

Codex Bonifatius I



Volume I: The Gospel.

List of Contents

Praefatio Victoris	Victors Preface	1
Tabulae Canonorum	Canon Tables	8
Capitula Victori	Victorian Capita	25
Evangelium	Gospel	41
Lectiones Ecclesiasticae	Ecclesiastical Lessons	358

From the Typesetter, not really the author, nor really a translator.

This started out as a re-typesetting exercise on Ranke's seminal work:

Codex Fuldensis: Novum Testamentum Latine: <https://archive.org/details/CodexFuldensis> and there was always a wish in the back of my mind, to put the original work into English.

I had already translated, by Fragment Substitution, the San Gall 56 Gospel, and that was supposed to be copied from the Gospel in Cod Bon I, so it should be a simple exercise in copying, and formatting.

However, it soon transpired that there were copying errors, and indeed, these errors seem to indicate that contrary to accepted time-lines, San Gall 56 is a better copy than Cod Bon I, in terms of haplographies, and dittographies. We have in fairly open access, four complete, or very nearly complete, manuscripts of the Tatianic Gospel here, and Cod Bon I is reputed to be the master from which the other three were derived. The quality, however of the three other manuscripts, makes this supposition suspect.

None of the manuscripts was available as a pdf in adequate quality, so, accessing sites permitting controlled reading, somewhat like the site displaying Cod Bon I:

<http://fuldig.hs-fulda.de/viewer/image/PPN325289808/1/>

I carefully downloaded the page images, and assembled them into pdf documents, which I have uploaded to Archive.org, as follows:

San Gall 56: <https://archive.org/details/CodexSangallensis56>

Richardson 25: <https://archive.org/details/LiberEvangelistarumManuscriptca.1175-1200>

French Manuscript: <https://archive.org/details/EvangeliumHarmonium>

Cod Bon I Facsimile: <https://archive.org/details/CodBon>

Comments on this work in would be greatly appreciated, as was the help I received from Quintus Latin Translation Service in translating Victor's preface.

It should be noted that I have deviated from his excellent translation, which he had at my request, translated, keeping as close to the Latin Idiom as was practical without destroying comprehensibility. My deviations were purely to enable the parallel columns to



align better, English to Latin.

The Latin of the preface is though excessively pompous, and obscure in places, even after many attempts to make sense of the obscure, and degraded text, which further indicates that many hands have copied this text without understanding it.

This is a further nail in the coffin of the theory that this manuscript is from the very hand of Victor.

daveat168@gmail.com

Updated 28 Nov 2023. Some typos have been found and corrected.

Updated 02 Dec 2023, to match the Pandect: <https://archive.org/details/CodBon/>

Updated 19 Dec 2023, to improve legibility of section numbers in the reference column & footnotes.

Updated 06 Apr 2024. Borders corrected on Fly b

Updated 03 Nov 2024. Minor formatting changes, primarily removal of column breaks, which are not seen in the PDF, and unification of style used for references.

Copyright: David R Smith.

ISBN 978-0-244-97685-9



9 780244 976859

IN NOMINE PATRIS ET FILI ET SP̄S· SCĪ·
 IŃC· PRAEFATIO UICTORIS EPĪSCI CAPUA

1 IN NAME OF FATHER, SON & HOLY SPIRIT.
 2 BEG. PREFACE OF VICTOR, BISH. OF CAPUA

3

4

Cum fortuito in manus
 meas incideret unum ex
 quattuor euangelium con-
 positum et absente titulo
 non inuenirem nomen auc-
 toris· diligenter inquirens
 quis gesta uel dicta dñi et
 saluatoris nostri euange-
 lica lectione discreta in
 ordinem quo se consequi
 uidebantur. non minimo
 studio labore redegerit·
 repperi ammonium quem-
 dam alexandrinum· qui
 canonum quoque euange-
 lici fertur inuentor· mat-
 thei euangelio reliquorum
 trium excerpta iunxisse·
 ac sic in unam seriem euan-
 gelium nexuisse· sicut
 eusebius episcopus carpi-
 anum scribens, in prae-
 fatione editionis suae·
 qua canones memorati
 euangelii edidit supra dic-
 ti uiri imitatus studium
 refert· in hunc modum·
 ammonius quidam alex-
 andrinus multum ut arb-
 itror laboris et studii impen-
 dens unum ex quattuor
 nobis abreliquit euange-
 lium ex historia quoque eius
 comperi· quod tatianus
 uir eruditissimus et orator

5 When by chance into my hands
 6 fell one single gospel having
 7 been composed from the quartet
 8 and, the title-page being missing,
 9 I could not find the name of the
 10 author. I diligently inquired:
 11 Who, the deeds or words of our
 12 Lord and Saviour, in the gospel
 13 readings kept separate, into
 14 the order in which they are
 15 seen to follow one another, had,
 16 with no small effort, rearranged.
 17 So, I found a certain
 18 Ammonius of Alexandria, who,
 19 reputedly invented the gospel
 20 canons, joined to the gospel
 21 of Matthew excerpts from
 22 the other three, and thus had
 23 combined the gospel into
 24 one sequence. Just as bishop
 25 Eusebius, writing to one
 26 Carpius in the preface of his
 27 book where he published the
 28 canon tables of the said gospel,
 29 refers to the efforts of the
 30 aforesaid, whose example he
 31 had followed, in this way:
 32 A certain Ammonius of Alex-
 33 andria expending much,
 34 as I think, of toil and study
 35 left for us, one gospel
 36 made from the
 37 four. From his account also
 38 I found that Tatian, a most
 39 learned man and famous

Translation is taken from Quintus Latin Translation Service, who agree that this Latin is too degraded to be the original text.

vv. 1—39: Scripsit Ranke: continent
 primam codicis paginam, quae non
 solum multa membranae immacu-
 latione literarumque detritione
 turpata est, sed etiam eatenus
 singularem adspexit praebet,
 quod singula textus vocabula ab
 imperito aliquo punctis seriori tem-

pore additis disiuncta apparent, quae
 ratio tractandi textus ad faciliorem
 lectionem male inventa usque ad
 finem praefationis est continuata.
 Lines 9 & 10: Scripsit Ranke: au-
 ||ctoris· homine tum obliquis
 obelis tum hic illic

Line 13: Scripsit Ranke: **LECTIONE**
 rasura emendatum e **LECTIONE**
 Line 16: Scripsit Ranke: **studio**
 Line 26: Scripsit Ranke: **SCRIBENS**
 correctum e **SCRIBENS**
 Lines 34 & 35: Scripsit Ranke: **impen-**
 ||dens

ILLIUS TEMPORIS CLARUS.	1	orator of that time,
UNUM EX QUATTUOR COMPA-	2	joined together, one gospel
GINAUERIT EUANGELIUM CUI	3	out of the four, for which the title
TITULUM DIAPENTE COMPO-	4	'Diapente', he com-
SUIT. HIC BEATI IUSTINI PHILO-	5	posed. He was a disciple of the
SOPHI ET MARTYRIS. DUM AD-	6	blessed Justin, philosopher and
UIUERET DISCIPULUS FUIT.	7	martyr, while the latter lived.
QUO MIGRANTE AD Dñm CUM	8	But with his passing to the Lord
PALMA MARTYRII. MAGISTRI	9	with the victory of martyrdom,
SANCTAM DÉSERENS DISCI-	10	Tatian deserted the holy dis-
PLINAM. ET DOCTRINAE SUPER-	11	cipline of his master, and ela-
CILIO ELATUS IN LAPSUM EN-	12	ted by pride of learning fell
CRATITARAM HERESIM MAR-	13	into the errors of the Encratites.
CIONIS POTIUS AMPLEXUS	14	Having embraced the heresy of
ERROREM. QUAM IUSTINI.	15	Marcion, rather than the truth
XPI PHILOSOPHI UERITATEM.	16	of Justin, Christ's philosopher,
SUAE UITAE PERNICIOSUS	17	and led by this error, he argued
EXCOLUIT. ASSERENS INTER	18	among other things that marri-
ALIA NUPTIAS ET STUPRA PARI	19	age and promiscuity fell under
CRIMINI SUBIACERE: SED	20	the same condemnation. But
ET DICTIS APOSTOLICIS. MANUS	21	also he is said to have brought
PROFANAE EMENDATIONIS.	22	to the apostolic words the
UEL UT DICAM UERIUS. COR-	23	hands of sacrilegious 'correc-
RPTIONIS DICITUR INTULIS-	24	tion' or, to speak more truly,
SE. SED QUIA ET HOMINUM	25	of corruption. But because,
PERFIDORAM XPI DEI NOSTRI	26	with the power of Christ, our
OPERANTE POTENTIA CON-	27	God, working, through the con-
FESSIONE UEL OPERE SAE-	28	fession or deed of treacherous
PE TRIUMPHAT GLORIA UERI	29	men, often the glory of truth
TATIS. NAM ET DAEMONES	30	triumphs, (for even demons
XPM FATEBANTUR. ET FILII	31	acknowledged Christ and the
SCEUAE IN ACTIBUS APOS-	32	sons of Sceuae in the Acts of the
S TOLORUM. IN NOMINE IHESU	33	Apostles in the name of Jesus,
QUEM PRAEDICARET PAULUS	34	of whom Paul was preaching,
DAEMONIA FUGABANT.	35	put to flight demons).

Lines 10 - 12: Scripsit Ranke: DÉSERENS || DISCIPLINAM.
ET DOCTRINAE SUPERCILIO.

Line 15: Scripsit Ranke: ERROREM.

Line 20: Scripsit Ranke: SUBIACERE: cui puncto aliud
suppositum est.

Line 23: Scripsit Ranke: UERIUS.

Lines 32 & 33: Scripsit Ranke: APO- || **S**TOLORUM. IN

Line 35: Scripsit Ranke: ΔΑΕΜΟΝΙΑ

TATIANUS quoque LICET PRO-	1	Tatian also, though ensnared
FANIS IMPLICATUS ERRORIBUS	2	in impure errors, yet show-
NON INUTILE TAMEN EXHI-	3	ing an example by no means
BENS STUDIOSIS EXEMPLUM	4	trivial, arranged this gospel,
HOC EUANGELIUM UT MIHI	5	as it seems to me, with
UIDETUR SOLLERTI CONPAÇI-	6	a very skillful hand and per-
NATIONE DISPOSUIT. ET FOR-	7	haps while still clinging to
SITAN ADHUC BEATI IUSTINI	8	the example of the blessed Jus-
ADHÆRENS LATERI ILLIUS	9	tin, set out with merit this
ERUDITIONIS MERITO HOC	10	work reflecting that man's
OPUS EXPLICUIT. ARBITROR	11	learning. So I think, for the
ENIM PROPTEREA NON AM-	12	following reason, that the pub-
MONII. SED HUIUS ESSE EDI-	13	lication of the aforementioned
TIONEM MEMORATI VOLU-	14	book is not by Ammonius but
MINIS. QUOD AMMONIUS	15	by this man, because Ammonius
MATTHEI PERTUR RELATIO-	16	is said to have joined to the
NI EUANGELISTARUM RELI-	17	narrative of Matthew separ-
QUORUM RELATIONE DISCRE-	18	ate episodes from the narra-
TOS ADNEXUISSE SERMO-	19	tive of the remaining evangel-
NES. HIC UERO SANCTI LUCÆ	20	ists. But here the introduction
PRINCIPIA SUNT ADSUMPTA.	21	of St. Luke is adopted.
LICET EX MAXIMA PARTE	22	Though, for the most part,
EUANGELIO SANCTI MATTHEI	23	to the gospel of St. Matthew,
RELICUORUM TRIUM DICTA	24	the words of the remaining three,
CONIUNXERIT. UT IURE AM-	25	are joined, it is yet ambiguous
BIQI POSSIT. AMMONII AN	26	whether Ammonius or
TATIANI INVENTIO EIVSDEM	27	Tatian should considered
OPERIS DEBEAT EXTIMARI.	28	the producer of this work.
VERUMTAMEN VEL SI IAM	29	Nevertheless, even if yet a
HERESIARCES HUIUS EDITIO-	30	heresiarch, the author of this
NIS AUCTOR EXTITIT. TATIA-	31	work, stands out as Tatian,
NUS UERBA DÑI MEI COÇ-	32	the words of my Lord, I re-
GNOSCENS LIBENTER AM-	33	cognizing, willingly em-
PLECTOR. INTERPETRATIO-	34	brace. If it might have been
NEM SI FUISSET EIVS PROPRIA	35	his own interpretation,

Line 1: Scripsit Ranke: TATIANUS. Maiusculam in codice initialem nova quae hic exorditur pagina flagitavit.

Line 9: Scripsit Ranke: adhærens. Ceterum posterior manus adhærens scripsit

Lines 12 & 13: Scripsit Ranke: am-||monii.

Lines 14 & 15: Scripsit Ranke: volu-||minis.

Lines 19 & 20: Scripsit Ranke: sermo-||nes.

Line 21: Scripsit Ranke: adsumpta. Punctum non originale

Lines 25 & 26: Scripsit Ranke: am-||biqi

Line 28: Scripsit Ranke: extimari V^s mutavit in æstimari

Line 30: Scripsit Ranke: heresiarches idem in hæresiarches

Line 31: Scripsit Ranke: extitit. tatia-||nus. Ergo legas extitit

Lines 32 & 33: Scripsit Ranke: co-||gnoscens

Lines 33 - 35: Scripsit Ranke: libenter. am-||plector. interpetratio-||nem quod quidem obelis adhibitis, quibus raro utitur Victor, correctum est.

PROCUL ABICEREM: NAM 1 far, I would cast it aside. Now
 ET CONTRA GENTES MAGNIFI- 2 also 'Against the Nations' and other
 COS LIBROS EDIDISSE NARRA- 3 splendid books he is said to have
 TUR. HOC IQUITUR EUANGELIUM 4 had published. So, too seems this
 CUM ABSQUE NUMERIS REP- 5 the gospel which I have found
 PERISSEM. QUOS AMMONI- 6 without the numbers Ammonius
 US MIRABILI STUDIO REPPERIT. 7 devised with wondrous effort.
 EUSEBIUS UERO CAESAREAE 8 Indeed, Eusebius, the bishop of
 EPISCOPUS PALESTINAE. 9 Caesarea in Palestine,
 AB EO ACCIPIENS EXEMPLUM 10 taking from him his example
 DILIGENTER EXCOLUIT. QUIBUS 11 carefully refined it, indicating
 COMMUNITER AB EUANGE- 12 the evangelists' sayings, in com-
 LISTIS DICTA UEL PROPRIA SUNT 13 mon, or unique, with the index
 NOTULIS DECLARATA. DOMINO IU- 14 numbers, and, with the help of
 UANTE STUDIUM LABORIS 15 the Lord. I have spent much
 INPENDI. UT MEMORATOS 16 effort carefully placing the
 NUMEROS. PER LOCA CONGRUA 17 aforementioned numbers
 DILIGENTER ADFIGEREM. 18 in their appropriate places.
 QUODSI DUBITATIO ALICUIUS 19 Now if there is a question
 UERBI FORTASSE PROUENE- 20 concerning some passage,
 RIT. EX APPPOSITIS NUMERIS 21 from the numbers set along-
 AD PLENARIAM RECURRENS 22 side, anyone, having recourse
 QUILIBET EUANGELI LECTIO- 23 to the full reading of the
 NEM. AN ET IBIDEM ITA SE SER- 24 gospel, could quickly discover
 MO HABEAT. DE QUO AMBIGUI- 25 how similar the narrative is
 TAS PROUENERAT. INCUN- 26 in corresponding passages,
 C TANTER INUENIAT. ET ABSQUE 27 and the student, with an
 SCRUPULO STUDIOSI MENS 28 easy mind could use this
 SECURA HOC POSSIT. UTI UO- 29 volume free from anxiety.
 LUMINE^u QUOD ET SI A COMPO- 30 But even if this author's
 SITI HUIUS AUCTORE UOLUMINIS 31 book was composed with
 CUM NUMERIS EDITUM FUIT. 32 the numbers, yet they might
 SED TRANSCRIBENTIUM DE- 33 have been omitted through
 SIDIA OMISSI PUTANTUR. 34 the errors of the copyists.
 NOS TAMEN IN EO SUMUS 35 We, indeed, understand the

Line 1: Scripsit Ranke: ABICEREM: cui puncto aliud
suppositum est

Lines 5 & 6: Scripsit Ranke: REP-||PERISSEM.

Line 11: Scripsit Ranke: EXCOLUIT.

Line 18: Scripsit Ranke: ADFIGEREM: cui puncto duo alia
addita sunt, quae cum illo formam trianguli efficiunt.

Lines 20 & 21: Scripsit Ranke: PROUENE-||RIT.

Line 23: Scripsit Ranke: EUANGELI

Lines 23 & 24: Scripsit Ranke: LECTIO-||NEM.

Line 25: Scripsit Ranke: HABEAT.

Line 26: Scripsit Ranke: PROUENERAT.

Lines 26 & 27: Scripsit Ranke: INCUN-||CTANTER

Lines 29 & 30: Scripsit Ranke: UO-||LUMINE^u

See my note Ranke 2, 30:

It requires faith to see the 'u'. It could easily be an artefact
of a split nib. A punct though, here, makes no sense.

Line 32: Scripsit Ranke: FUIT.

Line 32: Scripsit Ranke: PUTANTUR.

LABORE UERSATI. quo opera	1	stress of the work wont
SOLET NOUELLA praesumi.	2	to be set before juniors.
SCIENDUM SANE. quod hic	3	It is of course to be known
NUMERUS, CANONICUS. usque	4	that this number of canon
AD DENARIAM PERUENIAT	5	tables extends only as far as
QUANTITATEM. NEQUE SCRIBENTIS	6	ten, and the maximum of
UOLUNTATE HORUM	7	this number has not been
NUMERORUM SUMMA DEFIXA EST.	8	fixed by the will of the
SED RATIONE ET REGULA NATURALI.	9	writer, but it was discovered
AB AMMONIO EST INUENTA SAGACITER.	10	wisely by Ammonius, by
NEQUE ENIM AUT INFRA DENARIUM	11	reason and a natural rule.
AUT ULTRA POTERIT ULLO	12	For no other number could
MODO ALIUS NUMERUS	13	in any way be discovered
REPPERIRI. QUI QUATTUOR	14	either below or above ten
EUANGELISTARUM DICTA	15	which can set forth the
COMMUNIA AUT PROPRIA	16	shared passages of the
UALEAT EXPLICARE. QUOD	17	four evangelists, or their indi-
PRESENTI FACILE POTES	18	vidual ones, which can
EXEMPLO PROBARI. NAM AUT	19	easily be proved by the
I OMNES QUATTUOR SIBI CON-	20	present example: for either
CORDARE NECESSE EST. AUT	21	¹ all four to themselves
II MATTHEUS. MARCUS. LUCAS-	22	need to concord, or
QUE SIBI CONVENIUNT. AUT	23	² Matthew, Mark and Luke
III MATTHEUS. LUCAS. IOHANNI CONSEN-	24	with themselves agree, or
TIUNT. AUT IV MATTHEUS. MARCUS.	25	³ Matthew and Luke with John
V IOHANNI CONCORDANT. AUT VI MAT-	26	agree, or ⁴ Matthew and Mark to
THEUS CUM LUCAS EADEM LOQUI-	27	John harmonise, or ⁵ Matthew
TUR. AUT VII MATTHEUS CUM	28	with Luke tell like-
MARCO PARIA LOQUITUR	29	wise, or ⁶ Matthew
AUT VIII MATTHEUS CUM IOHANNE	30	with Mark tell alike,
SIMILIBUS LOQUITUR. AUT	31	or ⁷ Matthew with John
VIII MARCUS CUM LUCA EADEM	32	similarly tell, or
NARRAT. AUT IX LUCAS CUM	33	⁸ Mark with Luke likewise
IOHANNE NON DISCREPANTIA	34	narrate, or ⁹ Luke with
	35	John without difference

Line 1: Scripsit Ranke: **uersati**.

Line 3: Scripsit Ranke: **sane**.

Line 4: Scripsit Ranke: **numerus, canonicus**.

Line 15: Scripsit Ranke: **repperire**: cui puncto aliud super- scriptum est.

Line 11: Scripsit Ranke: **sagaciter**.

Line 18: Scripsit Ranke: **explicare**: cui puncto itidem aliud est suppositum.

Lines 20 - 35: Scripsit Ranke: V^s, ut videtur, canonum

numeros ab I usque ad X ad marginem apposit.

X incorrectly marked here on line 35 on the Ms.

Lines 25 – 31 on this page contain badly garbled text. This has been corrected in accordance with a French manuscript. As a result, this no longer reflects accurately the manuscript, either in text, or line breaks. The English reflects the corrected Latin, not the original, which is garbled. The corrected text is in this colour. The incorrectly located X is also removed.

X	REFERUNT. AUT ¹⁰ SINGULI PRO-	1	report, or ¹⁰ a single unique
	PRIA INUENIUNTUR EXPONE-	2	author to expound.
	RE. IN QUATTUOR IGITUR EUAN-	3	Therefore in the the four
	GELISTIS EUIDENTI NUMERO-	4	evangelists it has been
	RUM RATIONE MONSTRATUM	5	shown by the clear system
	EST. QUOD NON VALEAT COMMU-	6	of numbers, that the shared
	NIS PROPRIAQUE RELATIO	7	and individual narrative can-
progre	ULTRA PRANSGREDI. AUT INTRA	8	not advance beyond or be
di	DENARIAM CONTRABI QUAN-	9	contracted below this num-
	TITATEM. QUOS TAMEN CANO-	10	ber ten. The canon tables,
	NES BREUITER SUPTER AD-	11	then, which, briefly, I have set
	NEXUI. QUIBUS UNUS QUISQUE	12	below, each identified with its
	CANON. NUMERIS DECLARE-	13	own number, so that it
	TUR. UEL ^{ut} MANIFESTIUS FIAT.	14	may be made clearer, in which
	IN QUO CANONE QUI EUANGE-	15	canon table, the evange-
	LISTAE COMMUNIA UEL PRO-	16	lists, in common, or uniquely
	PRIA DIXESSE. NOSCANTUR	17	reported, and may be readily
	FACILE LECTOR INUENIAT. OR-	18	found by the reader. So we
	DINEM UERO QUEM IN CANO-	19	have revealed the order
	NUM RATIONE DISCESSIMUS.	20	which we have placed the
	AD HOC EXERUIMUS. UT SOLA	21	canon tables for this (purpose),
	PROBATIO FIERET. RATIONA-	22	that a proof alone might be
	BILITER DENARII SUMMAM	23	made, that the sum total of ten
	FUISSE CONSCRIPTAM. NAM	24	has been rationally drawn up.
	QUAE SIT EORUM POSITIO	25	For we have taken care to note
	BREUITER UT DIXIMUS INFRA	26	what is their position briefly,
	NOTARE CURAUIMUS. IPSOS	27	as I have said below. I took
	QUOQUE NUMEROS IN UNUM	28	care to copy out the exact
	PARITER CONGREGATOS. IN	29	numbers, grouped together,
	MODUM QUO EOS SCS HIERO-	30	as St. Jerome arranged
	NYMUS DISCESSIT. CURAUI DE-	31	them in accordance with
	SCRIBERE. IUXTA SERIEM	32	the sequence in which
	DUMTAXAT QUA TOTIUS EUAN-	33	the readings of the entire
	GEII HUIUS LECTIO EXPLICATUR	34	gospel are set forth, so, what is
	UT QUI EADEM UEL ALIA. AUT	35	similarly or differently, or where

Lines 12 - 18: The manuscript is written thus, Ranke does not write so, he replaces the first phrase with 'ut', modified from 'in' and ignores the second completely. The English here given includes, in grey, these original words which Ranke omits.

Line 6: Scripsit Ranke: **EST.**

Line 8: Scripsit Ranke: Originale **TRANS-**
GREDI a S in **PROGREDI** mutatum. Quae
correctio quum non satis clara videretur,
V accurate ad marginem notavit **PROGREDI**

Line 8: **INTRA** The manuscripts is so written,
but context suggests that it should be
INFRA, and as such it has been translated.

Line 9: Scripsit Ranke: **CONTRABI**, correc-
tum ut vdtr e **CONTRARI**

Lines 12 - 14: Scripsit Ranke: **NEXUI**

QUIBUS UNUSQUISQUE || **CANON-**
NUMERIS DECLARE || **TUR. UEL** **UT**
MANIFESTIUS FIAT. et postres alios
versus: Line 18:

FACILE LECTOR INUENIAT. **OR** quae
translocationis verborum sigla nonnisi ab
operis autore derivari possunt.
legas: **CANONE QUI EUANGELISTAE**

Line 17: Scripsit Ranke: **DIXERINT** a Victore

correctum. e **DIXISSE NOSCANTUR**

Line 21: Scripsit Ranke: **EXERUIMUS.**
Line 25: Scripsit Ranke: **CONSCRIPTAM.** cui
puncto aliud suppositum est.

Line 28: Scripsit Ranke: **NUMERUS** corr. in **-OS.**

Line 29: Scripsit Ranke: **CONGREGATOS.**

Line 31: Scripsit Ranke: **DISCESSIT.**

Lines 31 & 32: Scripsit Ranke: **DE-**
|| **SCRIBERE.** cui puncto aliud ad latus
suppositum est.

UBI PROPRIA· EUANGELISTAE	1	uniquely, reported by the evan-
PROTULERINT MEMORATOS	2	gelists, by first inspecting the re-
NUMEROS· PRIUS CURIOSUS	3	corded numbers, the reading
LECTOR SI UELIT INSPICIENS·	4	found by the meticulous reader, if
FACILE EX NOTA NUMERI RE-	5	he wishes, may easily be defined,
PERTA COMPROBET LECTIONE·	6	from the note of these numbers.
SCAM ET BEATISSIMAM TRI-	7	Pray that the holy
NITATEM PRÆCANTES·	8	and blessed Trinity
UT NOS IN UERITATE SCRIP-	9	may guide us in the truth
P TURARUM SUARUM ERUDI-	10	of the scriptures,
RE DISNETUR· ET DISCRETIO-	11	that we may be worthy, with
NIS GRATIAM TRIBUAT· qua-	12	the grace of discernment,
TENUS UT OPTIMI TRAPEZI-	13	to be the best of account
TAE· OMNIA PROBEMUS SE-	14	keepers and prove things
CUNDUM APOSTOLUM ET QUÆ	15	as would the Apostle, pursuing
SUNT BONA SECTEMUR·	16	that which is good.
.....	17
EXPLICIT PRAEFATIO	18	END OF PREFACE

On pages 5 to 7 above, Victor gives a garbled summary of how the Ammonian sections and the canon tables are arranged and used. At his time of writing, this was probably common knowledge, so was all that was needed. However, today, that is not the case, so, for clarity, here is, in English, the epistle to which he refers on page 4 line 8:

**Eusebius to Carpanius his beloved brother in the Lord:
greetings.**

Ammonius the Alexandrian, having exerted a great deal of energy and effort as was necessary, bequeaths to us a harmonised account of the four gospels.

Alongside the Gospel according to Matthew, he placed the corresponding sections of the other gospels.

But this had the inevitable result of ruining the sequential order of the other three gospels, as far as a continuous reading of the text was concerned.

Keeping, however, both the body and sequence of the other gospels completely intact, in order that you may be able to know where each evangelist wrote passages in which they were led by love of truth to speak about the same things, I drew up a total of ten tables according to another system, acquiring the raw data from the work of the man mentioned above.

These tables are set out for you below.

The first of them lists the reference numbers for similar things recounted in the four gospels, Matthew, Mark, Luke, and John; the second in the three, Matthew, Mark, and Luke; the third in the three, Matthew, Luke, and John; the fourth in the three, Matthew, Mark, and John; the fifth in the two, Matthew, and Luke; the sixth in the two, Matthew and Mark; the seventh in the two, Matthew and John; the eighth in the two, Mark and Luke; the ninth in the two, Luke and John; the tenth is for unique things recorded in each gospel.

And so this (which precedes) is the structure of the tables which are set out below; but that (which follows) is a clear explanation of them.

In each of the four gospels, a certain number is consecutively assigned to each section, starting from the first, then the second, and the third, and so on in sequence, proceeding through the whole gospel to the book's end.

And at every number a numeral is assigned below it in red indicating in which of the ten tables the number happens to be found. If the red numeral is a **I**, the reference number is clearly in the first table, and if it is a **II**, in the second, and thus in sequence to the numeral ten.

And so, suppose you open one of the four gospels at some point, wishing to go to a certain chapter in order to know what gospels recount similar things and to find in each gospel the related passages in which the evangelists were led to speak about the same things.

By using the reference number assigned for the section in which you are interested and looking for it within the table indicated by the red numeral below it, you will immediately discover from the titles at the head of the table how many and which gospels recount similar things.

By going to the other gospels' reference numbers that are assigned alongside the number in the table you are at and looking them up in the related passages of each gospel, you will find similar things mentioned.

Line 3: Scripsit Ranke: **NUMEROS**.

Line 4: Scripsit Ranke: **INSPICIENS**.

Line 8: Scripsit Ranke: **PRÆCANTES** sive **PRECANTES**, quum

praeter recentiore obelum quo litera, a perfossa est, punctum, satis quidem altum, super illa conspiciatur.

Lines 9 & 10: Scripsit Ranke: **scri~||PTURARUM**

	IN CANONE PRIMO		1	In the first list	
I	QUATTUOR CONCORDANT		2	Four agree:	
	MATTHEUS· MARCUS·		3	Matthew, Mark,	
	LUCAS· IOHANNES		4	Luke, and John.	
II	IN SECUNDO TRES		5	In the second, three:	
	MATTHEUS· MARCUS· LUCAS		6	Matthew, Mark, and Luke.	
III	IN TERTIO TRES		7	In the third, three:	
	MATTHEUS· LUCAS· IOHANNES		8	Matthew, Luke, and John.	
IV	IN QUARTO TRES		9	In the fourth, Three:	
	MATTHEUS· MARCUS· IOHANNES		10	Matthew, Mark, and John.	
V	IN QUINTO DUO		11	In the fifth, two:	
	MATTHEUS· LUCAS	e	12	Matthew and Luke.	t
VI	IN SEXTO DUO		13	In the sixth, two:	
	MATTHEUS· MARCUS	a	14	Matthew and Mark.	h
VII	IN SEPTIMO DUO		15	In the seventh, two:	
	MATTHEUS· IOHANNES	s	16	Matthew and John	e
VIII	IN OCTAVO DUO		17	In the eighth, two:	
	LUCAS· MARCUS	d	18	Luke and Mark.	s
IX	IN NONO DUO		19	In the ninth, two:	
	LUCAS· IOHANNES	e ^m	20	Luke and John.	e
X	IN DECIMO PROPRIA·		21	In the tenth, unique	
	UNUSQUISQUE QUAE NON HA-		22	readings which are not	
	BENTUR IN ALIIS EDIDERUNT		23	found elsewhere.	
			24		
	ubi est marcus iohannes		25	Where is Mark & John?	

Line 2: Scripsit Ranke: V^s iuxta capita uersuum 2. 3. 5. 7. 9. 11. 13. 15. 17. 19 numeros I usque ad X adnotavit et ad exitum versuum 10. 12. 14. 16. 18. literas adscripsit e a s d e^m i.e. easdem :: ‘these’.

Line 23: Scripsit Ranke: Sub hoc versu a V^s vocabula scripta sunt *ubi est marcus iohannes* :: *Where is Mark and John?* Someone has noticed that no canon exists to support matches between Mark and John alone.

CANON PRIMUS IN QUO III				
MATTHEUS		MARCUS		IOHANNES
CAPI		TI		XIII 61 34
VIII		II		X
XI 63 26		III		XII
VIII		II		X 66 9
XI		III		XII 66 18
CAPI		TI		XIII 67 7
XIII		V		XV
XIII		V		XV 67 33
CAPI		TI		XVI 69 23
CLXVI		LXXXII		XVII 70 12
CAPI		TI		XVII 70 23
XXIII		XXVII		XLVI
CAPI		TI		XXI 75 6
XI		III		XXVIII 75 32
CAPI		TI		XXIII 77 22
XXIII 77 22		XXVII		XLVI
CAPI		TI		XLV 95 34
LXXXVII 98 1		CXXXVIII		CXLVI
XCVIII 101 17		XCVI		CXX
CAPI		TI		LV 110 32
LXX 110 32		XX 110 32		XXXVIII
CAPI		TI		LXVIII 127 19
XCVIII		XCVI		CXX
CAPI		TI		LXXV 136 4
CXXXIII 136 35		XXXVII		CVIII
CAPI		TI		LXXVIII 141 13
CXLI 141 13		L		LVIII
CXLII		LI		XXXV
CAPI		TI		LXXXI 145 20
CXLVII 145 20		LXIII		XLVIII
CAPI		TI		LXXXIII 148 24
CCLXXXIII		CLXV		LV LXVII 150 22
CCXCV		CLXXVI		LVII 150 32
CAPI		TI		(LXXXIII) 151 7
CXLI		L		LVIII 151 13
CCLXXXIII		CLXV		LXV 152 13
CCLXXXIII		CLXV		LXVII 152 35
CCCX		CXCI		LXVIII 153 28
CLXVI		LXXXII		LXXIII 154 13
CAPI		TI		XC 164 23
LXX		XX		XXXVIII 164 23
XCVIII 167 21		XCVI		XL
CAPI		TI		XCII 172 22
CLXVI 172 22		LXXII		LXXIII

Pages 9—24, Scripsit Ranke: Quas in his paginis series numerorum verticales conspicias, eae in codice columnis arcubusque satis simplicibus circumdatae sunt. Omnes inscriptiones et subscriptiones minio exornatae, numeri atramento scripti. Ceterum, quae pone inscriptiones *Mattheus* etc. puncta posita vides typhothetae, non scribae, esse moneo.

Line 4: Ms. has VII for MT VIII,
also VI for LC VII.

Line 15: Heading **XXI** has been altered to **XX**, and
subsequent headings have been likewise demoted.
This, and those following have been restored.

Line 20: Ms. omits this line.

Line 21: Ms. has CXCVI for LC CXVI.

Line 23: Ms. has XXXCIII for LC XXXVII.

Line 25: Ms. has CXCVI for LC CXVI.

Line 34: Ms. has LXXXIII for MT CLXXXIII
& CLX for MR CLXV & LV is needed before IO LXVII.

Line 35: Ms. has LIII for IO LVII.

Line 36: See footnote on page 151 for line 7.

Lines 38 & 39: Ms. omits these lines.

CANON PRIMUS IN QVO III					1
MATTHEUS·	MARCUS·	LUCAS·	IOHANNES·		2
CAPI	TD	LO	CVI	194 15	3
CCXX	CXXVIII	CCLXI	LXXVII	197 22	4
CAPI	TD	LO	CXIII	209 16	5
CCLXXIII	CLVI	CCLX	XX	209 16	6
CAPI	TD	LO	CXVI	214 34	7
CCVIII	CXVIII	CCXXXIII	C		8
216 20	TD	LO	CXVIII	217 31	9
CAPI	CXXI	CCXXXVIII	XXI		10
218 1	TD	LO	CXXVI	228 33	11
CCXX	CXXVIII	CCLII	LXXXVIII		12
230 17	TD	LO	CXXXI	237 32	13
CCXX	CXXII	CCXXXVIII	LXXXV		14
CCC	CLXXXI	CCLXXXV	LXXXVIII	238 9	15
CAPI	TD	LO	CXXXVII	255 23	16
CCLXXIII	CLVI	CCLX	XCVI	261 12	17
CAPI	TD	LO	CXXXVIII	262 13	18
CCLXXIII	CLVI	CCLX	XCVI	262 13	19
CCLXXVI	CLVIII	LXXIII	XCVIII		20
CCLXXVI	CLVIII	LXXIII	XCVIII	262 35	21
CAPI	TD	LO	CXL	263 5	22
CCLXXVI	CLVIII	LXXIII	XCVIII	263 5	23
263 9	263 5	LO	CXLV	274 1	24
CAPI	TD	CXVI	CXI	274 9	25
XCVIII	XCVI	LO	CXLVII	275 30	26
CAPI	CXXXVIII	CCL	CXLVI		27
CCXLIII	TD	LO	CLV	291 28	28
CAPI	CLVI	CCLX	XX		29
CCLXXIII	TD	LO	CLVI	292 24	30
291 31	XCVI	CXVI	CXX	294 22	31
CAPI	TD	LO	CLV	294 27	32
XCVIII	CLXII	CCLXVIII	CXXII	295 30	33
CAPI	CLXII	CCLXVIII	CXXII	296 8	34
CCLXXX	TD	LO	CLVIII	297 19	35
CCLXXX	CLXV	CCLXVI	LXVII		36
CAPI	TD	LO	CLVIII	298 7	37
CCLXXXIII	CLXX	CCLXXV	CXXVI	298 29	38
297 19	CLXX	CCLXXV	CXXVI		39
CAPI	TD	LO	CLX	299 28	40
CCLXXXVIII	XCVI	CXVI	CXXVIII	301 33	41
299 8	XCVI	CXVI	CXXXI	302 16	42
CAPI					
XCVIII					
XCVIII					

Line 4: Ms. has CCLX for LC CCLXI.

Lines 7 & 8: Ms. omits these lines.

Line 10: Ms. has CXXI for OT CCXI
& CCXI for OR CXXI.

Line 17: Ms. has CCLXXIII for OT CCLXXIII, and XCV for
IO XCVI.

Line 19: Ms. has XC for IO XCVI.

Line 29: Ms. has CCLXXVIII for OT CCLXXIII.

CANON PRIMUS IN QDO IIII				
MATTHEUS		MARCUS		LUCAS
IOHANNES				
3	CAP I	TI	LO	CLXII 304 7
4	CCXLIII	CXXXVIII	CCL	CLXI 306 22
5	XCVI	XCVI	CXVI	CLXIII 306 23
6	CCXLIII	CXXXVIII	CCL	CLXVI 307 18
7	CCXLIII	CXXXVIII	CCL	CLXVI 308 31
8	CAP I	TI	LO	CLXIII 314 21
9	CCXCI 314 21	CLXXII	CCLXXXVIII	CLVI
10	CCXCIII	CLXXV	CCLXXXI 315 10	CLXI
11	CCXCV 315 23	CLXXVI 315 23	CCLXXXII 315 25	XLII
12	CAP I	TI	LO	CLXIII 316 32
13	CCC 316 32	CLXXXI	CCLXXXI	CLVIII 316 34
14	CCCII	CLXXXIII	CCLXXXVII 318 10	CLX 318 15
15	CCXCIII	CLXXV	CCLXXXI	CLXI 318 20
16	CCCIII 319 4	CLXXXIII 319 9	CCLXXXVIII 319 11	CLXX
17	CCCVI	CLXXXVII	CCXC	CLXII 319 18
18	CAP I	TI	LO	CLXV 319 31
19	CCCXIII	CXCV	CCXCI	CLXVI 320 10
20	CCCXIII	CXCV	CCXCI 320 16	CLXVIII 320 17
21	CAP I	TI	LO	CLXVI 320 31
22	CCCIII	CLXXXIII	CCLXXXVIII	CLXX 320 34
23	CCCXIII	CXCIII	CCXCIII	CLXXII 321 10
24	CCCVI	CLXXXVII	CCXC	CLXXXIII+ 321 19
25	CCCXV 321 22	CXCVI 321 24	CCXCII	CLXXV 321 21
26	CAP I	TI	LO	CLXVIII 323 18
27	CCCX 323 28	CXCI	CCXCVII	LXVIII
28	CCCXIII 324 8	CXCIII 324 12	CCXCIII 324 10	CLXXII
29	CAP I	TI	LO	CLXVIII 324 20
30	CCCXVIII 324 20	CXCVIII	CCC	CLXXVI 324 21
31	CAP I	TI	LO	CLXX 325 28
32	CCCXX	CC	CCCII	CLXXXVIII 326 15
33	CCCXX	CC	CCCII	CLXXX 326 35
34	CCCXXV	CCIII	CCCX 328 34	CLXXXIII 330 11
35	CCCXXVI	CCV	CCCXIII	CXCIII
36	CAP I	TI	LO	CLXXI 331 11
37	CCCXXV 331 17	CCIII	CCCX 331 27	CLXXXIII 331 26
38	CCCXXVI 331 31	CCV	CCCXI	CLXXXVIII
39	CAP I	TI	LO	CLXXII 332 16
40	CCCXXVIII 332 16	CCVI	CCCXIII	CXCVI
41	CCCXXI 333 10	CCVIII	CCCXV	CXCVII
42	CAP I	TI	LO	CLXXIII 334 3
43	CCCXXXVI	CCXV	CCCXVII 334 3	CXCVIII
44	CCCXXXII	CCX 334 8	CCCXVIII 334 6	CXCVII
45	CCCXXXIII 334 18	CCXII	CCCXI	CCI
46	CCCXXXV	CCXIII	CCCXIII	CXCVIII 335 3
47	CCCXXXVI 335 19	CCXV	CCCXVIII	CXCVIII
48	CCCXLIII	CCXXIII	CCCXXVIII	CCIII 337 30
49	CAP I	TI	LO	CLXXIII 340 1
50	CCCXLVIII 340 1	CCXXVII 340 3	CCCXXXII 340 4	CCVI 340 7
51	CCCXLVIII 341 1	CCXXVIII	CCCXXXIII	CCVIII 340 26
52	CAP I	TI	LO	CLXXVI 342 3
53	CCCLII 342 3	CCXXXI 342 8	CCCXXXVI 342 8	CCVIII 342 5
54	CCCLII	CCXXXI	CCCXXXVI 343 4	CCVIII
55	CCCLII	CCXXXI	CCCXXXV	CCXI 345 3
56	EXPLICIT	CANON I	INCIPIT	CANON II

Line 5: Ms. has XCII for DR XCVI.

Line 7: Ms. needs line 6 to be repeated.

Line 10: Ms. omits this line.

Lines 19 & 20: Ms. has CCXCV for DR CXCV.

Line 24: Ms. has CLXXXVI for DR CLXXXVII,
CCXCI for LC CCXC & CLXIII for IO CLXXXIII.

Line 27: Ms. has LXIII for IO LXVIII.

Line 33: This line found incorrectly in canon IIII

Line 37: Ms. omits this line.

Line 38: Ms. has CCXC for LC CCCXI.

Line 51: Ms. has CCCXLVIII for DT CCCXLVIII.

Line 54: Ms. omits this line.

Line 55: Ms. has CCXXXII for DR CCXXXI
& CCCXXX for LC CCCXXXV.

CANON II IN QVO III					
MATTHEUS·		MARCUS·		LUCAS·	
CAP1		TULO		XII	60 ₁₈
LXII		XIII		III	61 ₁₁
CAP1		TULO		XV	68 ₁₄
XV	68 ₁₄	VI		XV	
CAP1		TULO		XVIII	72 ₃₀
XXI	73 ₂	X		XXXII	
XXI		X		XXXII	74 ₂₆
CAP1		TULO		XX	74 ₃₅
LXXI	74 ₃₅	XXI		XXXVIII	
CAP1		TULO		XXIII	77 ₂₂
LXXXVIII		XXVIII	78 ₁₅	LXXXVI	
LXXX		XXX		XLIII	78 ₁₉
CAP1		TULO		XXV	80 ₂₀
XXXI	80 ₂₀	CII		CLXXXV	
CAP1		TULO		XXVI	80 ₂₆
XXXII	80 ₂₆	XXXVIII		CXXXIII	
CAP1		TULO		XXXVI	88 ₇
CXCIII		CVIII		CLII	88 ₂₆
CAP1		TULO		XL	91 ₁₀
L	91 ₁₀	XLII		LVI	91 ₁₃
CAP1		TULO		XLIII	95 ₃
LXII	95 ₂₅	XIII		III	
CAP1		TULO		XLV	95 ₃₄
LXXXVIII	96 ₃	XXVIII		LXXXVI	
LXXXII	96 ₂₀	LIII		LXXXVII	
LXXXIII	97 ₁	LIII		LXXXVII	
LXXXV	97 ₁₉	LV		CXIII	
LXXXVIII	98 ₉	CXLI		CXLVIII	98 ₁₀
XCII	99 ₁₃	XL		LXXX	
XCIII	100 ₉	LXXXVI	100 ₁₁	XCVII	
CAP1		TULO		XLVII	103 ₂₄
LXIII	103 ₂₄	XVIII	103 ₂₈	XXXIII	
CAP1		TULO		XLVIII	105 ₁₉
LXVII	105 ₁₉	XV		XXVI	
CAP1		TULO		LI	106 ₂₂
LXVII	106 ₂₂	XV		XXVI	
CAP1		TULO		LIII	107 ₂₈
LXVIII	107 ₂₈	XLVII	107 ₃₄	LXXXIII	
CAP1		TULO		LIII	108 ₁₇
LXVIII	108 ₁₇	XLVII		LXXXIII	108 ₁₉
LXVIII		XLVII	108 ₃₃	LXXXIII	108 ₂₇
LXVIII	109 ₁₃	XLVII	109 ₉	LXXXIII	109 ₁₄
LXVIII	110 ₇	XLVII	110 ₂	LXXXIII	110 ₉
CAP1		TULO		LVII	113 ₁₃
LXXII		XXII		XXXVIII	113 ₁₃
LXXII	113 ₁₅	XXII	113 ₂₁	CLXXXVI	
LXXIII	113 ₃₄	XXIII	113 ₃₁	XL	
LXXIII	114 ₃	XXIII		XL	114 ₅
LXXIII		XXIII	114 ₂₃	XL	114 ₂₉
CAP1		TULO		LX	116 ₃₁
CXXX	116 ₃₁	XXXV		LXXXII	
CAP1		TULO		LXI	117 ₁₅
LXXIII	117 ₁₅	XLVIII		LXXV	117 ₁₆

Line 7: Ms. omits this capitulum heading.
Line 13: Ms. duplicates this line in error.
Line 26: Ms. had this line in capitulo **XLIII**, whereas the text actually has it in capitulo **XLV**. Hence the line has been so moved.
Also it has XXXVIII for **OR** XXVIII.
Line 30: Ms. has CXII for **OR** CXLI.
Line 32: Ms. has LXXXVII for **LC** XCVII.
Lines 35 & 36: These two lines were found wrongly placed in the ms. in canon **III**.

Lines 37 & 38: This section found wrongly in the ms. in canon **X**.
Line 42: Ms. has VIII for **OT** LXVIII.
Line 43: Cannot be matched to anything in this capitulo, which is all from the sections in the line above. So it has been replaced by 3 copies of that line, to reflect that.
Line 47: Ms. wrongly assigns **LC** XXXVIII to canon **X** on account that it is the only version which mentions Levi.
Line 48: Ms. has LXXIII for **OT** LXXII.
Line 49: Ms has XXIII for **OR** XXIII.

CANON II IN QUO III				
MATTHEUS		MARCUS		LUCAS
	CAPI		TULO	LXIII 121 4
3	CXXI 121 4	XXXII		CXXVII 121 5
4	CXXII 122 2	XXXIII		CXXVIII
5	CAPI	TULO		LXV 123 31
6	CIII	I		LXX 124 33
7	CAPI	TULO		LXVIII 130 15
8	CXIII	XXIII		XLII 130 15
9	CXVI	XXV 131 11		XLII
10	CAPI	TULO		LXX 131 15
11	CXVI	XXV		XLII 131 15
12	CAPI	TULO		LXXI 133 12
13	CXLVIII	LXVI		LXIII 133 12
14	LXXX	XXX		XLIII 133 16
15	CXXXI 133 18	XXXVI		LXXVI
16	CAPI	TULO		LXXII 133 28
17	CXXXI 133 28	XXXVI		LXXVI
18	CAPI	TULO		LXXXIII 135 24
19	CXXXVII 135 24	XLIII 135 28		CLXVII 136 26
20	CAPI	TULO		LXXV 136 4
21	CXXXI 136 25	XXXVI		LXXVI
22	CAPI	TULO		LXXVI 137 29
23	CXXXV 137 29	XXXVIII		LXXVIII
24	CAPI	TULO		LXXX 143 4
25	CXLI	LVII		XC
26	CXLI	LVIII 143 5		XII
27	CXLI	LVII		XC 144 32
28	CAPI	TULO		LXXXI 145 20
29	CXLVIII 147 14	LXVI		XLIII
30	CAPI	TULO		LXXXIII 148 24
31	CLIII 148 24	LXVIII		XXXVI
32	CAPI	TULO		XCI 170 14
33	CLXIII 171 15	LXXVIII 171 18		CXLIII
34	CAPI	TULO		XCII 172 22
35	CLXVIII 173 16	LXXXIII		XCIV
36	CLXX 174 1	LXXXV 174 1		XCVI
37	CAPI	TULO		XCIII 174 24
38	CLXXII 174 24	LXXXVIII 175 5		XCVIII 174 34
39	CLXXIII 176 24	XCI 176 25		XCVIII
40	CAPI	TULO		XCIII 176 34
41	CLXXIII 177 14	XCI 177 21		XCVIII 177 13
42	CAPI	TULO		XCIV 179 17
43	CLXXVI 179 17	XCIII		CI
44	CAPI	TULO		XCVI 180 15
45	CLXXVIII 180 15	XCIV 180 18		CII
46	CLXXVIII 181 7	XCVIII		CXCVII
47	CAPI	TULO		CII 189 27
48	CXC 190 24	CV		CXCV
49	CAPI	TULO		CIII 191 11
50	CXCII 191 11	CVI		CCXVI
51	LXXII	XXII		CLXXXVI 191 21
52	CAPI	TULO		CVIII 199 1
53	CXCIII 199 5	CVII 199 1		CCXVIII
54	CXCIII 199 27	CVIII 199 25		CCXVIII
55	CXCV 199 33	CVIII		CCXX 199 35
56	CXCVIII 201 11	CX 201 3		CCXXI 201 8
57	CAPI	TULO		CXII 207 20
58	CXVI 191 11	XXV		CLXXVII 207 27
59	CAPI	TULO		CXIII 210 15
60	CCI 210 16	CXII 210 15		CCXXII 210 17

Line 4: Ms. has CXXVIII for LC CXXVII.

Lines 13 - 16: Ms. omits capitulo heading **LXXI**, and the three lines following.

Lines 21 & 22: Ms. omits capitulo heading **LXXV**, and the line following.

Line 26: Ms. has CXLI for OT CXLI.

See footnote on page 143.

Line 33: Ms. omits capitulo heading **XC** but the new heading

LXXXIII, increments this and subsequent headings.

Line 47: Ms. has CLXXVIII for OT CLXXVIII.

Lines 52 & 54: Ms. omits these lines.

Line 55: Ms. has CVII for OT CXVIII & CXIII for OR CVIII.

Line 56: Ms. has CCVIII for OR CVIII.

Lines 58 & 59: Ms. omits these lines.

Line 60: With the above and increment, **CX** becomes **CXIII**.

CANON II IN QUO III					
MATTHEUS		MARCUS		LUCAS	
CAPI		TAILO		CXIII	210 15
CCIII	211 19	CXIII		CCLXX	
CAPI		TAILO		CXV	212 4
CXCVIII		CXI		CLXXIII	212 35
CAPI		TAILO		CXVII	214 7
CCV	214 7	CXVI	214 10	CCXXIII	214 30
CAPI		TAILO		CXVIII	214 34
CCVI	214 34	CXVII		CCXXXII	
CCVIII	215 16	CXVIII	215 23	CCXXXIII	215 19
CCVIII		CXVIII		CCXXXIII	216 14
CAPI		TAILO		CXXV	227 14
CCXVII	227 14	CXXVII		CCXL	227 15
CAPI		TAILO		CXXVI	228 33
CCXVIII	228 33	CXXVIII		CCXLI	
CAPI		TAILO		CXXVIII	233 4
CCXXIII	233 4	CXXX		CCXLIII	
CAPI		TAILO		CXXVIII	233 32
CCXXIII	233 32	CXXX		CCXLIII	
CAPI		TAILO		CXXX	235 19
CXCIII	235 26	CVII	235 28	CXXI	235 25
CXCIII		CVII		CXXI	236 23
CAPI		TAILO		CXXXII	240 14
CCXXV	240 14	CXXXIII		CCXLV	
CCXXVI	240 25	CXXXIII		CCXLIII	
CAPI		TAILO		CXIII	268 12
CCXXVIII	268 27	CXXXV		CCXLVI	268 32
CCXXV	269 5	CXXXIII	269 4	CCXLV	
CCXXVIII	269 24	CXXXV		CXXXVII	269 21
CAPI		TAILO		CXLVI	275 15
CCXLI	275 16	CXXXVII	275 15	CCXLVIII	275 26
CAPI		TAILO		CXLVII	275 30
CCXLIII	275 32	CXXXVIII	275 30	CCXLVIII	275 34
LXXXVIII		CXLI		CCLI	276 31
CCXLVIII		CXLI		CCLIII	277 32
CCXLVIII		CXLI		CCLIII	278 7
CCLI	278 20	CXLVI		CCLV	
CCLVIII		CL		CCLVII	278 24
CCLIII	279 3	CXLVIII		CCIII	
CCLVIII	279 21	CL		CCLVII	
CCLVIII	279 33	CLI		CCLVIII	
CCLVIII		CLI		CCLVIII	280 7
CAPI		TAILO		CXLVIII	280 12
CCLVIII	280 12	CLI		CCLVIII	
CAPI		TAILO		CXLVIII	281 14
CCXLVIII	282 3	CXLI		CCVIII	
CCLXVIII		CLIII	282 22	CCXXVIII	
CCLXIII		CLV	282 28	CLVI	
CCLXIII	282 35	CLV	283 13	CLVI	
CAPI		TAILO		CLI	285 15
CCLXVIII	285 15	CLIII		CCXXVIII	
CCLXXI	287 10	XLII		CCXXX	
CAPI		TAILO		CLIII	288 3
CCLXVIII		CLIII		CCXXVIII	288 3
CCLXXI		XLII		CCXXX	289 17

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

Line 11: Ms. has CCVII for $\overline{\text{OR}}$ CCVIII.
 Line 13: Ms. omits capitulo heading **CXXV**.
 Line 14: Ms. has CCVIII for $\overline{\text{OT}}$ CCXVII, also CCXVIII for $\overline{\text{OR}}$ CXXVII, and has CCXXXIII for LC CCXL.
 Line 18: Ms. has CXX for $\overline{\text{OR}}$ CXXX & CCXLIII for LC CCXLIII.
 Lines 21 - 23: Ms. omits these three lines.
 Lines 26 & 27: Between these lines in the ms. were found

two lines belonging to canon **IIII**. Here deleted.
 Line 36: Ms. has CCVIII for LC CCLIII.
 Line 45: Ms. has CCLVIII for $\overline{\text{OT}}$ CCLVIII.
 Line 47: Ms. has CXLVI for $\overline{\text{OR}}$ CXLI.
 Line 48: Ms. has CLVI for $\overline{\text{OT}}$ CLIII.
 Line 52: Ms. has CCLII for LC CCXXVIII.
 Line 55: Ms. has CCLXVIII for $\overline{\text{OT}}$ CCLXVIII.
 Line 56: Ms. has CXXX for LC CCXXX.

CANON II IN Q ^{uo} III			
	MATTHEUS	MARCUS	LUCAS
1			
2			
3	CAP ⁱ	τ ^u λο	clvii 294 27
4	cclxxviii 294 27	clx 295 3	cclxiii 294 33
5	cclxxxv	clxvi	cclxv 295 21
6	cclxxxvi 295 35	clxiii 295 33	cclxviii
7	CAP ⁱ	τ ^u λο	clviii 297 19
8	cclxxxv 297 26	clxvi	cclxv
9	CAP ⁱ	τ ^u λο	clxiii 314 21
10	ccxcvi	clxxvii	cclxxx 314 31
11	ccxcvi 315 26	clxxvii	cclxxxiii 315 25
12	ccxcvi 316 14	clxxvii 316 18	cclxxxiii 316 15
13	CAP ⁱ	τ ^u λο	clxiii 316 32
14	ccci 317 6	clxxxii 317 10	cclxxxvi 317 13
15	ccci 318 7	clxxxii	cclxxxvi
16	CAP ⁱ	τ ^u λο	clxvi 320 31
17	cccxi 322 17	cxcvii	ccxciii 322 21
18	CAP ⁱ	τ ^u λο	clxvii 322 24
19	cccxi 322 24	cxcviii	ccxcv 322 25
20	cccxi 322 29	clxxxviii 322 34	ccc
21	CAP ⁱ	τ ^u λο	clxviii 323 18
22	cccxi 324 2	cxciii	ccxcviii 324 4
23	CAP ⁱ	τ ^u λο	clxx 325 28
24	cccxi 324 2	clxxxviii	ccc 328 6
25	cccxi 324 2	ccii	ccciii 328 33
26	cccxi 330 30	ccii 330 29	ccciii
27	CAP ⁱ	τ ^u λο	clxxiii 334 3
28	cccxxxviii 335 31	ccxviii	cccxi 336 10
29	cccxxxviii 336 9	ccxviii	cccxi 336 10
30	cccxi 337 6	ccxx	cccxi 337 6
31	cccxi 337 30	ccxxii	cccxi 337 30
32	cccxi 338 6	ccxxiii	cccxi 338 6
33	cccxi 338 20	ccxxv	cccxi 338 20
34	cccxi 338 34	ccxxv 338 35	cccxi 338 34
35	CAP ⁱ	τ ^u λο	clxxvi 342 3
36	cccliii 342 27	ccxxxii	cccxxxvii 343 8
37	cccliii 343 22	ccxxxii	cccxxxvii 343 8
38	cccliii 343 30	ccxxxiii	cccxxxviii
39	CAP ⁱ	τ ^u λο	clxxviii
40	cccliii	ccxxxiii	cccxxxviii 346 32
41	EXPLICIT	CANON I	INC· CANON III

Line 9: Capitulo **clviii** is inserted here, but as it contains nothing from canon **ii**, it is not shown here. However, all the following capitula need to be incremented by 1 to accommodate the insertion.

Line 12: Repetition of line 11, which I deem necessary.

Line 19: Ms. has CCXCVI for LC CCXCV.

Between lines 26 & 27: was found:

CCCXXIII CCIII CLXXXIII

CAPⁱ τ^uλο clxxi

CCCXXV CCIII CCCX, with IO CLXXXV missing.

The first line looks as if it should be:

CCCXXIII CCIII CLXXXIII, but this does not resemble any canon **ii** text. It is more like is canon **iii**.

The next two lines also do not match canon **ii**, but if a Johannine section CXXXVIII is included, this clearly belongs in canon **i**, where it is already correctly found.

Line 35: This set of sections is not recognised by other authorities as being a member of canon **ii**.

Line 37: There is an intervening section, so this repetition of line 36, which I have made is meaningful.

Lines 38 & 40: The sections in Mark were numbered in the ms. as CCXXXVI, and CCXXXVII. This is clearly an error, and needs to be interpreted as a misreading of **ii** as **v**. The text supports this supposition, hence the correction here made. Strictly speaking, sections of above CCXXXIII in Mark, i.e. the long ending, do not belong to any canons. Indeed, in the Cod. Am. they do not exist, and are shown incorrectly as a continuation of CCXXXIII. Cod Bon I. classes things differently: It is all considered to be section CCXXXIII, but part **λ** being verses 9, & 10 in our counting, are canon **ii**, and the rest, being part **β**, are in canon **x**.

CANON TERTIUS IN QVO III			
MATTHEUS·	LUCAS·	IOHANNES·	
CAPI	TAILO	V	49 19
I	XIII	XV	
I	XIII	XV	51 7
CAPI	TAILO	XIII	61 34
VII	VI	II	
VII	VI	II	62 33
I	XIII	III	63 4
I	XIII	V	63 20
CXV	CXVIII	VIII	64 4
CAPI	TAILO	XIII	67 7
I	XIII	V	
CAPI	TAILO	XXI	75 6
VII	VI	XXV	75 10
CAPI	TAILO	XLIII	94 20
LVIII	LXIII	CXVI	
CAPI	TAILO	XLV	95 34
XC	LVIII	CXVIII	
XCVII	CCXI	CV	
CAPI	TAILO	XLVIII	104 14
LXIII	LXV	XXXVII	
CAPI	TAILO	LVI	112 12
LXIII	LXV	XXXVII	112 14
CAPI	TAILO	LXVIII	127 19
CXI	CXVIII	CXLVIII	
CXII	CXVIII	VIII	
CAPI	TAILO	LXXX	143 4
CXLVI	XCII	XLVII	
CAPI	TAILO	LXXXIII	151 7
CXII	CXVIII	LXI· LXXXVI	151 35
CAPI	TAILO	XC	164 23
CXII	CXVIII	XLIII	169 11
CAPI	TAILO	CVI	194 15
CXII	CXVIII	LXVI	197 10
CAPI	TAILO	CXXXIII	240 33
CXII	CXVIII	LXXXVII	241 31
CAPI	TAILO	CXXXV	250 19
CXII	CXVIII	XC	252 26
CAPI	TAILO	CLVI	292 24
LVIII	LXIII	CXVI	293 31
XC	LVIII	CXVIII	294 7
CAPI	TAILO	CLXII	304 7
XC	LVIII	CXXXVIII	306 14
CXII	CXVIII	CXLII	306 24
CXI	CXVIII	CXLVIII	308 15
CXII	CXVIII	CLIII	314 12
EXPLICIT	CANON III	IN̄C· CANON IIII	

Lines 4 & 5: As in Cod Bon I, this makes no sense. Cod Sang 56 gives the two lines as above, but shows the Johanneine number as xv. It should be v. I therefore interpret the ‘x’, not as a number but as ‘X̄’, for Christ.
 Line 18: Ms. omits capitulo heading **xliv**.
 Line 19: Ms. has xviii for io cxviii.
 Lines 22 & 23: Between these lines was found:
 CAPI **TAILO** **xlviiii**
 lxvii **xv** **xxvi**, an entry belonging to canon **II**. I have cut them out and put them in lines 35 & 36 on page 12, where they belong.
 Line 26: Ms. has cxii for odt cxl.
 Line 30: New capitulo heading **lxxxiii** inserted here.
 Line 31: Ms. has cxli for odt cxii.

Line 36: Ms. has xcii for odt cxii.
 Lines 39 & 40: Between these lines was found:
 cciii **cxv(iiii)** **xcI**,
 (CXVIII was originally copied in error for CXV),
 CAPI **TAILO** **cxI**, (increments to **cxli**)
 ccxciii **clxxxiii** **cvii**, hence these three lines belong to canon **IIII**.
 I have cut them out and put them on page 17, the first item under its correct heading, on line 21, and the following pair, on lines 26 & 27, where space was made for them to fit.
 Line 42: New capitulo heading **clxii** inserted here.
 Line 44: Ms. has ccxii for odt cxii
 & ccxiii for lc cxviii.

CANON QUARTVS IN QVO III				
MATTHEVS·		MARCUS·		IOHANNES·
CAPI		TULO		XXI 75 6
XVIII		VIII		XXVI 75 15
XVIII		VIII		XXVI 76 35
CAPI		TULO		XXII 77 4
XVIII 77 4		VIII		XXVI
CAPI		TULO		LXXXII 147 17
CL 147 17		LXVII		LI 148 17
CAPI		TULO		LXXXIII 148 24
CLXI		LXXVII		LIII 150 3
CAPI		TULO		LXXXIII 151 7
CCXCVII		CLXXII		LXX 153 31
CAPI		TULO		CXIII 210 15
CCIII 211 34		CXV		XCI
CAPI		TULO		CXVIII 217 31
CLXI		LXXVII		XXIII 219 8
CAPI		TULO		CXXV 227 14
CAPI		TULO		CXXXV 250 19
CCIII		CXV		XCI 252 27
CAPI		TULO		CXXXVI 253 19
CXVII		XXVI		XCIII 255 8
CAPI		TULO		CXXXVII 255 23
CXVII		XXVI		XCIV 261 4
CAPI		TULO		CXL 263 5
CCLXXVII		CLVIII		XCVIII 264 4
CAPI		TULO		CXLI 265 30
CCXCVIII		CLXXX		CIII 266 23
CCXCIII		CLXXXIII		CVII 266 26
CAPI		TULO		CLVII 294 27
CCLXXVIII 295 15		CLXI 295 14		CXXI
CCLXXVIII		CLXI		CXXI 295 25
CAPI		TULO		CLVIII
CCLXXXVII 298 35		CLXVIII		CLII
CAPI		TULO		CLX 299 29
CCXVI		CXXV		CXXVIII 301 6
CAPI		TULO		CLXII 304 6
CCXVI		CXXV		CXXXIII 304 32
CCLIII		CXV		CXXXV 305 19
CCXVI		CXXV		CXXXVII 306 1
CCXVI		CXXV		CL 310 8
CAPI		TULO		CLXIII 314 21
CCXCIII		CLXXIII		CVII 315 7
CCXCVII 315 34		CLXXVIII		LXX
CCXCVIII 316 24		CLXXX		CIII
CAPI		TULO		CLXV 319 31
CCCVII 320 2		CLXXXVII		CLXIII
CAPI		TULO		CLXX 325 28
CCCXXI		CCI		CXCII 329 11
CCCXXI		CCI		CXCII
CCCXXI 330 22		CCI		CXCII
CCCXXIII 330 33		CCIII		CLXXXIII
CAPI		TULO		CLXXII 332 16
CCCXXVIII		CCCVI		CLXXXV
CAPI		TULO		CLXXIII 334 3
CCCXXXIII		CCXI		CCIII
CCCXXXIII		CCXI		CCIII
EX̄P· CANON		QUARTVS· INC·		CANON V

Line 6: Ms. has XII for ØR VIII.

Line 10: Ms. has LXVII for ØR LXXVII.

Line 12: New heading number, so increment following.

Lines 13 & 14: Between these lines, and the following pairs of

lines: Mt 279, Mr 161, Io 72: 18 & 19: Mt 216, Mr 130 (125),

Io 150: 44 & 45: Mt 296, Mr 177, Io 283: and 51 & 52:

Mt 321, Mr 301, Io 180: these lines are removed since

matching keys cannot be found in the referenced text.

Line 20: Found incorrectly put in canon II, page 16.

Line 22: Ms. has CLXVII for ØT CXVII.

Line 27: Found incorrectly put in canon II, page 16.

Line 29: Found incorrectly put in canon II, page 16.

Line 31: Ms. has CCLXXVIII for ØT CCLXXVIII.

Line 33: New heading number, so additional increment.

Line 38: Ms. has CXLV for ØR CXXV, and CXXXIII for

IO CXXXIII.

Line 39: Ms. has CCIII for ØT CCLIII.

Line 43: Ms. has CCXCII for ØT CCXCIII, and CLXXIII for

ØR CLXXIII.

Line 49: Ms. has CLXXXfor IO CXCII.

Line 50: Ms. has CXIII for IO CXCII.

Line 51: Ms. has CLXXXfor IO CXCII.

Line 52: Ms. has CCCIII for ØR CCIII.

Line 56: Ms. has CCXI for IO CCIII.

CANON QUINTUS IN QVO II												1
Mattheus·			Lucas·			Mattheus·			Lucas·			2
CAPITULO			V			CAPITULO XLV			(CONTINUED)			3
III	51	31	II	51	31	LXXXVI	97	31	CVIII			4
CAPITULO			XIII			XCIII	99	33	CXLV			5
X	64	19	VIII			XCIV	100	21	CLX			6
XII	66	30	XI			XCVI	101	2	CLXXXII			7
CAPITULO			XV			CAPITULO			XLVIII			8
XVI	68	16	XVI	68	14	LXV	105	2	CLXXII			9
CAPITULO			XXIII			LXVI	105	11	LXVI	105	11	10
XXV			XLVI	77	22	CAPITULO			LII			11
XXV	79	3	XLVI	79	1	LXVIII	107	1	CV	107	10	12
XXVII	79	9	XLVIII			CAPITULO			LVIII			13
XXVIII	79	11	XLVII			CXXVII	115	8	CXXVIII			14
XXX	79	26	XLVIII			CXXVIII	115	12	CXXXII	115	32	15
CAPITULO			XXVI			CXXVIII	116	2	CXXX			16
XXXIII	81	9	CXCIII	80	26	CAPITULO			LXIII			17
CAPITULO			XXVIII			CXXV	122	25	LXII			18
XXXVI	82	13	CLXII	82	4	CAPITULO			LXV			19
CAPITULO			XXXII			CII	123	31	LXVIII	123	31	20
XXXVIII	84	11	LIII	84	7	CIII	125	3	LXXI			21
XXXVIII			LIII	84	23	CV	125	18	CXCIII			22
LIII			LIII	84	25	CVII	125	29	LXXIII			23
CAPITULO			XXXIII			CAPITULO			LXVI			24
XL	84	31	LII	84	28	CCVIII	126	12	CV			25
XLII	85	7	LV			CAPITULO			LXVIII			26
CAPITULO			XXXV			CX	128	15	CXVIII	127	19	27
XLIII	87	18	CXXIII	86	26	XCVI			CLXXXII	129	9	28
CAPITULO			XXXVI			XCVI			CLXXXIII	130	10	29
XLVI			CLIII	88	7	CAPITULO			LXXV			30
CAPITULO			XXXVII			CXXXVIII	136	4	CLXVIII	136	4	31
XLVI	88	35	CLIII	88	32	CXXXIII	137	19	CXX			32
XLVII	89	6	CXXXIII			CAPITULO			LXXXV			33
CAPITULO			XXXVIII			CCXXXVI			CXXXV	154	28	34
XLVIII	89	19	CXCI	89	19	CAPITULO			LXXXVI			35
CAPITULO			XXXVIII			CLVI			LVII	155	15	36
XLVIII	89	27	CL	89	27	CAPITULO			LXXXVII			37
CAPITULO			XL			CLVIII	158	27	CCXXVI	158	14	38
LI	89	24	LVIII	91	10	CAPITULO			XCIII			39
CAPITULO			XLI			CLXXV	179	7	CC			40
LIII			CXXV	92	8	CAPITULO			XCVIII			41
LIII	93	13	LIII	92	27	CLXXXII			CLXXXVII	182	20	42
LV			CLXX	93	18	CLXXXII			CLXXXVIII	182	28	43
CAPITULO			XLII			CAPITULO			C			44
LVII	93	34	CLXX	93	28	CLXXXII	187	33	CLXXXVIII	183	32	45
LVIII	94	1	LXI			CLXXXVII	188	5	C	186	35	46
CXXV			LX			CAPITULO			CXCVIII			47
LVIII	94	14	LXII	94	9	CLXXXV			CXCVIII			48
CAPITULO			XLIII			CXVI			CV	193	11	49
LX	94	26	LX	94	20	CAPITULO			CLXV			50
CAPITULO			CLXXI			CXCVII	200	35	CVIII	193	25	51
LXI	95	3	CLXXI	95	3	CAPITULO			CX			52
CAPITULO			XLV			XCIV			CLX	203	27	53
LXXXIII	97	11	CLXXI	95	34					205	26	54

Line 3L: Ms. has **III** for **CAP V**
Line 4L: Ms. has **III** for **LC II**.
Line 9L: Ms. has **XV** for **OT XVI**.
Line 13L: Ms. has **XXVI** for **OT XXVII** & **XLVI** for **LC XLVIII**.
Line 14L: Ms. has **XLVIII** for **LC XLVII**.
Line 20L: Ms. has **XXXV** for **CAP XXXII**
Line 29L: Ms. has **XXXI** for **CAP XXXVI**
Line 41L: Ms. has **CXXI** for **LC CXXV**.
Line 47L: Ms. has **LXI** for **LC LXII**.
Line 52L: Ms. has **LXIII** for **LC LXIII**.
Line 7R: Ms. has **XCI** for **OT XCVI**.
Line 8R: Ms. has **CAP XLVIII** missing.
Line 10R: Ms. has **CLXVI** for **LC LXVI**.
Line 15R: Ms. has **CXXX** for **LC CXXXII**.
Line 22R: Ms. has **LXXIII** for **LC CXCIII**.

Line 23R: Ms. has **CVIII** for **OT CVII** & **LXXIII** for **LC LXXIII**.
Line 27R: Ms. has **LX** for **OT CX** & **CXVIII** for **LC CXVIII**.
Lines 23R & 27R, here corrected.
Line 29R: Ms. has **XVI** for **OT XCVI**.
Lines 29R & 30R: between these lines **CAP V** & references, **OT CXXXI**, **LC XLIII**, are removed as reference in the text are not found, and they are not in canon **V**.
Line 33R: From here increment headings w.r.t. the ms by one.
Line 34R: Ms. has **CXXV** for **LC CXXXV**.
Line 39R: **CAP XCIII** increments to **XCV**, but **XCIII** is found in the new text, so the Ms. should have had **CAP XCIII**.
Line 45R: Ms. has **CLXXXIII** for **OT CLXXXVII** & **CXCVIII** for **LC CXCVIII**.
Line 46R: Ms. has **CLXXXVI** for **OT CLXXXVII**.
Line 50R: Ms. has **CXCVI** for **OT CXCVII**.

CANON QUINTUS IN QUO II·			CĀN· VI IN QUO II·		
MATTHEUS·		LUCAS·	MATTHEUS·		MARCUS·
CAPITULO		CXII 207 20	CAPITULO		XIII 61 34
CCXXXI		CLXXVIII 208 27	VIII 64 7		III
CAPITULO		CXV 212 4	CAPITULO		XV 68 14
LV		CLXX 212 4	XVII 69 20		VII
LX		CLXXI 212 12	CAPITULO		XVIII 71 31
LXV		CLXXII 212 27	XX 72 23		VIII
CAPITULO		CXVIII 214 34	CAPITULO		XVIII 72 30
CCXIII		CCXXXV 217 7	XX 72 30		VIII
CAPITULO		CXVIII 217 31	XXII 73 6		XI
CCXIII		CCXXXV 218 30	CAPITULO		XXXV 86 26
CAPITULO		CXX 219 23	XLIII 87 33		CXXVI
CCXXXI		CCXV 220 34	CAPITULO		XLV 95 34
CAPITULO		CXXIII 225 7	LXXVII 95 34		LXIII
CLXXV		CC 226 3	C 101 26		XCVII
CAPITULO		CXXVII 230 29	CAPITULO		LXXV 136 4
CCXXI 230 29		CLXXXI	CXXXVIII 136 11		XLV
CAPITULO		CXII 267 32	CAPITULO		LXXX 143 4
CCLV		CCII 267 32	CXLV		LX 143 19
CAPITULO		CXIII 268 12	CAPITULO		LXXXI 145 20
CCXXXVIII 268 22		CXXXVIII	CXLVIII 146 35		LXV
CCXXXI 269 16		CLXXXVIII	CAPITULO		LXXXII 147 17
CCXXXII 269 24		CXII	CLII 148 15		LXVIII
CCXXXIII 270 35		CXXXVI	CAPITULO		LXXXVI 155 15
CCXXXVI 271 14		CXXXV	CLIII 155 22		LXXI 155 15
CCXXXVII		CXXXVIII 271 25	CLIII 156 25		LXXI 156 23
CCXXXVII 271 29		CXXXVIII	CLVII		LXXII 157 22
CCXXXVIII		CXXXVIII 272 7	CAPITULO		LXXXVII 158 14
CCXXXVIII 272 17		CXL	CLVII		LXXII 158 14
CCXL		CXLI 273 1	CLVIII 158 31		LXXIII
CAPITULO		CXIII 273 21	CAPITULO		LXXXVIII 159 12
CCXLI 273 21		CLXXV	CLX		LXXVI 160 3
CAPITULO		CXLVII 275 30	CAPITULO		XCI 170 14
CCLV 279 13		CCII	CLX		LXXVI 170 14
CCLVI 279 17		CC	CLX		LXXVI 171 11
CAPITULO		CXLVIII 281 14	CLXV 171 25		LXXX
CCLXI 281 14		CCVII	CAPITULO		XCI 172 22
CCLXII 282 10		CCXII	CLXVIII 173 27		LXXXIII
CCLVII		CCXIII 282 17	CAPITULO		XCI 174 24
CCLXV		CLVII 283 9	CLXXIII 176 7		LXXXVIII
CCLXV 283 15		CLVII	CAPITULO		XC VII 180 15
CCLVI 283 21		CLV	CLXXX 181 34		C
CCLXVII 283 27		CLVIII	CAPITULO		CII 189 27
CAPITULO		CL 285 15	CLXXXVIII 189 27		CIII
CCLXX 285 18		CCXXXVIII	CAPITULO		CXIII 210 15
CCLXXII 287 14		CCXXXI	CCII 210 29		CXIII 211 7
CAPITULO		CLII 287 19	CAPITULO		CXX 219 23
CCLXVI		CLV 287 27	CCXIII 221 2		CXX 221 2
CAPITULO		CLIII 288 3	CLX 221 6		LXXVI 221 6
CCLXX		CCXXXVIII 288 7	CAPITULO		CXXIII 225 7
CCLXXII		CCXXXI 289 21	CCXIII 225 7		CXX 225 13
EΞP· CĀN· V		INC· VI	CLXV 225 30		CXXIII 225 31

Between lines 3L & 4L: Canon II reference is removed.

Line 7L: Ms. has LV for OT LX.

Between lines 8L & 9L: Canon X heading & reference removed.

Line 29L: Ms. has CCXXXVIII for OT CCXXXVIII
& CXXXVIII for LC CXXXVIII.

Line 31L: Ms. has CCXLI for OT CCXL.

Line 35L Ms. omits this line.

Line 40L: Ms. has CCLXII for OT CCLVII.

Line 46L: Ms. has CCLXXI for OT CCLXX.

Line 51L: Ms. has CCXXXVIII for LC CCXXXVIII.

Line 52L: Ms. omits this line.

Line 6R: Ms. has XXII for OT XVII.

Line 13R: Ms. has XXVI for OR CXXVI.

Between lines 15R & 16R: Non canon VI. reference removed.

Line 23R: New heading, (LXXXIII) here, so this, et seq. are
incremented by one w.r.t. ms, until next insertion.

Line 27R: Repetition of line 26 omitted by ms.

Line 33R: Ms. has CLV for OT CLX.

Line 35R: Ms. has CLXI for OT CLX.

Line 36R: Ms. has CLXIII for OT CLX

& LXXVIII for OR LXXVI.

Line 41R: Ms. has CLXX· CLXXII for OT CLXXIII
& LXXXVI for OR LXXXVIII.

Line 50R: The text fits this reference remarkably badly. Ranke
prefers Luke IX, 11, but its fit, though the best, is still very
poor. See the footnote on page 221 referring to lines 6b - 11.

CANON VI IN QVO II· CANON VII IN QVO II· CĀN· VIII IN QVO II·				1
MATTHEUS·	MARCUS·	MATTHEUS·	IOHANNES·	2
CAPITULO	CXXX 235 19	CAPITULO	VIII 57 12	3
CCXXIII 235 19	CXXXI	V 57 28	LXXXIII	4
CAPITULO	CXLVII 275 30	CAPITULO	XXI 75 6	5
CCXLVI 277 19	CXL	XVIII	XXXII 77 2	6
CCXLVII 277 24	CXLII	CAPITULO	XXII 77 4	7
CCL 278 18	CXLIV	XVIII 77 7	XVIII	8
CCLII 278 33	CXLVII	CAPITULO	LXII 120 9	9
CCLIII 279 6	CXLVIII	CXX 121 2	LXXXII	10
CAPITULO	CXLVIII 280 12	CAPITULO	C 186 35	11
CCLXIII	CLIII 281 8	CLXXXV 187 18	CCXV	12
CCLX 281 10	CLII 281 11	CAPITULO	CXVIII 214 34	13
CAPITULO	CLV 291 28	CCVII 215 30	CI	14
CCLXXV 291 35	CLVII 294 27	CAPITULO	CXXXI 237 32	15
CAPITULO	CLVII 294 27	LXX	LXXXII 239 7	16
CCLXXXII 296 3	CLXIII 298 7	V	LXXXIII 239 12	17
CAPITULO	CLVIII 298 7	CAPITULO	CLXXX 350 1	18
CCLXXXVIII 299 3	CLXVIII	CLXXXV	CCXV 351 26	19
CCXC 299 23	CLXI 303 17			20
CCLXXXVI 304 3	CLXVII	EXP· CĀN· VII	INC· CĀN· VIII	21
CAPITULO	CLXIII 314 21			22
CCXCII 314 33	CLXXIII			23
CCXCII 315 1	CLXXIII	LUCAS	MARCUS	24
CCXCVIII 316 1	CLXXVIII			25
CCXCVIII 316 21	CLXXVIII			26
CAPITULO	CLXIII 316 32	CAPITULO	XXIII 77 22	27
CCCIV 319 14	CLXXXV	XXVIII 78 7	XVII	28
CAPITULO	CLXVII 322 24	CAPITULO	XLV 95 34	29
CCCVIII 323 2	CXC 323 5	LXXXVIII	LVI 102 5	30
CAPITULO	CLXVIII 323 18	CAPITULO	LXVII 127 7	31
CCCVIII 323 18	CXC 323 22	XCI	LXI 127 7	32
CCCXI 323 33	CXII	CAPITULO	LXXXVIII 159 12	33
CAPITULO	CLXXII 332 16	C	LXXV 159 33	34
CCCXXX 332 34	CCVIII 333 5	CAPITULO	XCVII 181 15	35
CAPITULO	CLXXIII 334 3	CIII 181 15	XCVI	36
CCCXI 337 10	CXXI	CAPITULO	CXX 219 23	37
CAPITULO	CLXXIII 340 1	CCXLVII 219 23	CXXXVI	38
CCCL 341 4	CCXXVIII	CAPITULO	CXLIII 268 12	39
		CCXLVII	CXXXVI 269 33	40
		CAPITULO	CLXI 303 17	41
		CLXXVII 303 27	CCXVI	42
		CAPITULO	CLXXIII 340 1	43
		CCCXXXV 341 10	CXXX	44
				45
		EXP· CANON· VIII		46
		INC· CANON· VIII		47
				48

Line 9L: Ms. has CCII for OT CCLII.

Line 10L: Ms. has CCLIII for OT CCLIII.

Line 13L: Ms. omits this line.

Line 18L: This is the second heading insertion, now setting the increment w.r.t. the ms. to two, until the end.

Line 30L: Ms. has CXCI for OR CXC.

Line 38L: Ms. has CXXVI for OR CXXI.

Lines 9R & 10R: Ms. omits these lines.

Line 11R: This is the first reference here after the first insertion, so it, et seq. are incremented by one.

Line 18R: This is the first reference after the second insertion, (inc.), so is further incremented, now by two.

Lines 33R & 34R: Between these lines was a reference that cannot be found, and as the sections specified are from canon II, they were removed.

Line 34R: This is the first reference here after the first insertion, so it, et seq. are incremented by one.

Line 35R: Ms. has LXX for OR LXXV.

Line 39R: Ms. has CXLVII for LC CCXLVII.

Lines 41R & 42R: Between these lines was a reference that cannot be found, and as the sections specified are not from canon VIII, they were removed.

Line 42R: Second insertion requires this, et seq. to be further incremented, now by two, w.r.t. ms.

CANON NONUS IN QUO II. CANON X. MATTH.				
	LUCAS.	IOHANNES.	MATTHEUS	PROPRIA.
3	CAPITULO	XVIII 72 30	CAP. V 49 19	CAP. XLV 95 34
4	XXVIII 73 16	CCXVIII	II 51 22	LXXXI 96 14
5	XXX 73 30	CCXXII	III 52 1	LXXXVIII 98 30
6	CAPITULO	CLVII 294 27	CAP. VIII 57 12	XCI 99 8
7	CCLXII	CXXIII 296 26	III 57 12	XCVIII 101 20
8	CAPITULO	CLVIII 298 7	VI 58 2	CI 101 33
9	CCLXXIII 298 13	CCXXVIII	CAP. VIII 58 30	CAP. LXII 120 9
10	CAPITULO	CLXX 325 28	VI 58 30	LXXV 120 9
11	CCIII 327 13	CLXXXII	CAP. X 59 13	CAP. LXIII 121 4
12	CCCVII 328 17	CLXXXII 328 20	VI 59 13	CXXIII 122 16
13	CCIII	CLXXXVI 328 24	CAP. XI 59 30	CAP. LXV 123 31
14	CCIII	CXC 329 5	VI 59 30	CVI 125 22
15	CAPITULO	CLXXIII 340 1	CAP. XIII 67 7	CAP. LXVI 126 12
16	CCXXXV 341 10	CCXXX 341 12	XIII 67 7	CVIII 126 32
17	CAPITULO	CLXXX 350 1	XIII 67 13	CAP. LXVIII 127 19
18	CCCLII 350 2	CCXXI	CAP. XXIII 77 22	CXIII 128 33
19	CCCL	CCXIII 350 4	XXIII 78 13	CAP. LXVIII 130 15
20	CCCLII 350 26	CCXXI	XXIII 78 35	CXV 131 4
21	CAPITULO	CLXXXI 352 1	XXVI 79 7	CAP. LXX 131 15
22	CCCL	CCXVII 352 14	XXVIII 79 14	CXVIII 132 21
23	CAPITULO	CLXXXII 353 5	CAP. XXVI 80 26	CAP. LXXIII 134 21
24	XXX	CCXVIII 353 5	XXXIII 81 5	CXXXVI 134 21
25	CCCLII	CCXXI 354 11	XXXV 81 15	CAP. LXXVII 138 28
26	XXX	CCXXII 354 17	CAP. XXVII 81 29	CXL 139 8
27	CCCLII	CCXXIII 354 24	XXXV 81 29	CAP. LXXVIII 140 7
28	CCCLII	CCXXV 354 29	CAP. XXVIII 82 4	CXL 140 7
29	CAPITULO	CLXXXIII 355 1	XXXV 82 4	CAP. LXXXII 147 17
30	CCLXXIII	CCXXVII 355 7	CAP. XXVIII 82 24	CLI 147 35
31	CCLXXIII	CCXXVIII 355 11	XXXVII 82 24	CAP. LXXXVI 155 15
32	CCLXXXIII	CCXXXI 355 19	CAP. XXX 83 12	CLV 157 10
33			XXXVII 83 12	CAP. XCII 172 22
34			CAP. XXXI 83 22	CLXVII 173 1
35	EXPLICIT	CANON VIII	XXXVII 83 22	CLXXI 174 18
36			CAP. XXXII 84 7	CAP. XCV 179 17
37	INCIPIT	CANON X	XXXVI 84 7	CLXXI 179 25
38			XXXVIII 84 18	CAP. XCVIII 182 20
39			CAP. XXXIII 84 28	CLXXXI 182 20
40			XXXVIII 84 28	CAP. C 186 35
41			CAP. XXXIII 86 4	CLXXXIII 187 7
42			XLII 86 4	CLXXXVI 187 23
43			CAP. XXXV 86 26	CAP. CI 188 7
44			XLII 86 26	CLXXXVIII 188 7
45			CAP. XXXVI 88 7	CAP. CII 189 27
46			XLV 88 7	CXCI 190 30
47			CAP. XXXVII 88 32	CAP. CVIII 199 1
48			XLV 88 32	CXCVI 200 28
49			CAP. XLII 93 28	CAP. CXI 205 32
50			LVI 93 28	CC 205 32

Line 6L: This is the first heading after the first insertion, so is incremented by one w.r.t. ms.

Line 8L: This is the first heading after the second insertion, so it, et seq., are now incremented by two w.r.t. ms.

Line 10L: Scribe wrote **CXLVIII**, which is out of order following **CLVII**. The error is the reversal of **X** & **L**, which gives: **CLXVIII**, which incremented by two, gives **CLXX**.

Line 11L: Ms. has CCVII for LC CCCIII.

Line 12L: Ms. has CCVII for LC CCCVII.

Line 14L: Ms. has CCCVIII for LC CCCIII.

Lines 15L & 16L: Ms. omits these lines.

Line 24L: Ms. has XXVIII for LC XXXV & CCXXVIII for IO CCXVIII.

Line 8Ra: Ms. has II for OT VI.

Line 21Ra: Ms. has XXVII for CPT XXVI.

Line 22Ra: Ms. omits this line.

Line 31Ra: Ms. has XXXVI for CDT XXXVII .

Lines 39Ra & 40Ra: Ms. omits these lines.

Between lines 8Rb & 9Rb: were 5 lines the ms. erroneously representing ΘT in canon X. These are removed.

Lines 10Rb & 11Rb: Non canon **x** reference removed.

Lines 30Rb & 31Rb: Cap. and Ref. removed. See above.

Line 31Rb: This is the first reference after the first insertion.

Cap numbers are incremented by 1 until 2nd insertion.

Line 35Rb: Ms. has CCLXXI for ~~CDT~~ CLXXI.

Lines 37Rb & 38Rb: See lines 30Rb & 31Rb.

Lines 42Rb & 43Rb: See Lines 10Rb & 11Rb.

Line 44Rb: Ms. has CLXXVIII for ω T CLXXVIII.

Lines 40Rb - 50Rb: Lines moved up from next page to relieve overcrowding on that page.

CANON X IN QVO PRŌP. DŌ.				1
MATTHEUS.	MARCUS PROPRIA.	LUCAS	PROPRIA.	2
CAP. CXVIII 217 31	CAP. XLVII 103 24	CAP. I 41 1	CAP. LVIII 116 21	3
CCX 217 31	XVIII 104 6	I 41 1	CXXXI 116 21	4
CCXII 218 27	CAP. LXVII 127 7	CAP. II 41 29	CAP. LXIII 123 5	5
CAP. CXXV 227 14	LXII 127 11	I 41 29	CXXII 123 5	6
CCXVIII 228 7	CAP. LXXV 136 4	CAP. III 44 11	CAP. LXV 123 31	7
CAP. CXXVII 230 29	XLVI 136 32	I 44 11	LXXII 125 10	8
CCXXII 232 24	CAP. LXXVII 138 28	III 45 6	CAP. LXVIII 127 19	9
CAP. CXLIII 268 12	XLIII 138 28	CAP. IIII 47 6	CVII 127 19	10
CCXXVII 268 12	CAP. LXXXVI 155 15	III 47 6	CXVII 127 31	11
CCXXX 269 5	LXX 156 11	CAP. V 49 19	CLXXXIII 129 20	12
CCXXXIII 270 4	CAP. LXXXVIII 159 12	III 52 33	CAP. LXXVIII 141 13	13
CCXXXV 271 12	LXXIII 159 12	CAP. VI 53 23	XX 141 28	14
CCXXXVIII 272 33	CAP. XCVI 180 15	III 53 23	XXII 142 10	15
CAP. CXLVII 275 30	XCIII 180 15	CAP. VII 55 4	CAP. XCIII 176 34	16
CCXLV 277 7	CAP. XCVII 181 15	III 55 4	CLXXIII 176 34	17
CAP. CL 284 8	CI 182 14	CAP. XII 60 18	CAP. XCVIII 182 20	18
CCXLVIII 284 8	CAP. CXXIII 225 7	III 60 18	CLXXXVIII 183 20	19
CAP. CLIII 289 27	CXXIII 225 21	V 61 15	CAP. XCVIII 184 5	20
CCLXXIII 289 27	CAP. CXXX 235 19	CAP. XIII 61 34	CXC 184 5	21
CAP. CLV 291 28	CXXXII 236 8	VIII 65 4	CAP. CIII 191 35	22
CCLXXIII 291 28	CAP. CLXV 319 31	CAP. XVIII 71 31	CLXIII 191 35	23
CAP. CLVII 294 27	CLXXXVI 319 31	XVIII 71 31	CLXIII 192 24	24
CLXXXIII 297 5	CAP. CLXXVI 342 3	CAP. XVIII 72 30	CAP. CV 193 11	25
CAP. CLXIII 316 32	CCXXXIIIa 345 2	XXXI 74 14	CLXIII 193 11	26
CCIII 318 27	CAP. CLXXVIII 346 22	CAP. XXIII 80 8	CLXVI 194 9	27
CAP. CLXVIII 324 20	CCXXXIIIb 347 1	L 80 8	CAP. CVII 197 33	28
CCXVIII 324 27	CAP. CLXXVIII 347 8	CAP. XXXVI 88 7	CLXVIII 197 33	29
CAP. CLXXI 331 11	CCXXXIIIb 347 8	CL 88 22	CAP. CVIII 199 1	30
CCXVIII 331 11	CAP. CLXXX 350 1	CAP. XLI 92 8	CXCII 201 23	31
CCXXVII 332 4	CCXXXIIIb 350 1	CXXIII 92 8	CAP. CVIII 201 34	32
CAP. CLXXIII 334 3	CAP. CLXXXIII 356 26	CAP. XLV 95 34	CXCVI 201 34	33
CCCXLV 338 9	CCXXXIIIb 356 32	CXIIb 97 6	CAP. CX 203 27	34
CAP. CLXXV 341 16	CCXXXIIIb 357 6	CXIII 97 9	CXC 203 27	35
CCCLI 341 16	CCXXXIIIb 357 18	CAP. L 105 26	CLVIII 205 13	36
CAP. CLXXVII 345 32	CCXXXIIIb 357 31	LXVII 105 26	CAP. CXII 207 20	37
CCCLV 345 32	CCXXXIIIb 358 6	CAP. LII 107 1	CLXXVI 207 20	38
CAP. CLXXVIII 346 22	CCXXXIIIb 358 13	CVI 107 18	CLXXXVIII 208 6	39
CCCLV 346 22		CAP. LVII 113 13	CLXXX 208 30	40
CAP. CLXXXIII 356 26		XXXVIII 113 13	CAP. CXIII 209 16	41
CCCLV 356 26		CAP. LVIII 115 8	CCI 209 18	42
CCCLV 357 3		CXXXII 115 32	CAP. CXVI 213 3	43
CCCLV 357 9			CCXXV 213 3	44
			CAP. CXVIII 214 34	45
			CCXXXVI 217 13	46
				47
				48
EXPLICIT MARC PROPRIA INC. LUCAS				

Line 24La: Ms. omits this heading number.

Line 26La: This is the first heading after the second insertion.

Cap. Nos now incremented by two to the end w.r.t. the ms.

Line 35La: Ms. has Cap.No. **CLXXII** for **CLXXIII**, now incremented by two to **CLXXV**.

Line 44La: Ms. omits this line.

Line 4Lb: Ms. has XVIII for OR XVIII.

Lines 4Lb & 5Lb: between these lines were 2 Caps, and Refs to section OR XLVII, which is in canon II.

Lines 7Lb & 8Lb: Ms. omits these lines.

Line 10Lb: Ms has XLIII for OR XLIII.

Line 11Lb: 1st Cap. after 1st insertion, so increment by 1 w.r.t. ms. until 2nd insertion.

Line 15Lb: Ms. has Cap.No. **XCIII** for **XCV**, now incremented by one to **XCVI**.

Between lines 18Lb & 19Lb: Unmatched reference removed

Lines 6Ra - 20Ra: The first few sections of Luke have an odd numbering system in this ms. so the accepted system is used. The ms. data here is then treated as being in error.

Line 37Ra: Ms. has LXVI for LC LXVII.

Between lines 37Ra & 38Ra: was a Cap. and Ref. for LC CV which is in canon V, so removed.

Between line 39Ra 40Ra: was a Cap. and Ref. for LC LXXXIII which is in canon II, so removed.

Line 41Ra: See footnote for lines 13 & 14 on page 113.

Line 43Ra: Although this section is from canon II, it is allowed to stand, but study the footnote for line 32 on page 115.

Line 8Rb: Ms. has LXXXII for LC LXXII.

Line 11Rb: Ms. has CXIII for LC CXVII.

Between lines 11Rb & 12Rb: ms. scribal error: 3 lines deleted.

Line 14Rb: Ms. omits this line.

Line 16Rb: 1st increment to Cap. Numbers.

Line 20Rb: Ms. must have had **XCVIII** for **XCVIII**.

Line 22Rb: Ms. must have had **CCVII** for **CIII**.

Lines 27Rb & 28Rb: Canon V reference deleted.

Line 31Rb: Ms. has CXCV for LC CXCI.

Line 40Rb: Ms. has C for LC CLXXX.

Lines 43Rb & 44Rb: Ms. omits this line.

Line 46Rb: Ms. has CCXXVI for LC CCXXXVI.

CANON X IN QUO PRŌP. DŌ.									
LUCAS.			PROPRIA.		IOHANNES.			PROPRIA.	
3	CAP. CXX	219 23	CAP. CLXXIII	340 1	CAP. I	41 16	CAP. CXXI	221 12	
4	CCXIII	220 6	CCCXXXIII	341 8	I	41 16	XXIII	221 12	
5	CAP. CXXIII	226 16	CAP. CLXXVI	342 3	CAP. XIII	61 34	LXXXVI	223 32	
6	CCXIII	226 16	CCCXXXVII	343 28	III	63 11	CAP. CXXII	224 5	
7	CAP. CXXX	235 19	CAP. CLXXVIII	346 22	VII	63 32	LXXXVI	224 5	
8	CXXII	236 25	CCCXXXVIII	347 4	VIII	65 29	CAP. CXXXI	237 32	
9	CAP. CXXXVIII	261 27	CAP. CLXXVIII	347 8	XI	66 12	LXXXVIII	238 6	
10	CIII	261 27	CCCXXXVIII	347 11	XIII	67 4	LXXX	238 12	
11	CAP. CXL	263 5	CAP. CLXXX	350 1	CAP. XVI	69 23	LXXXI	238 15	
12	LXXIIIB	264 12	CCCXLII	351 1	XVI	69 23	LXXXIII	239 19	
13	CAP. CXLII	267 32	CAP. CLXXXIII	356 26	CAP. XVII	70 23	LXXXVI	239 21	
14	CCLVIII	268 5	CCCXLII	357 31	XVIII	70 23	CAP. CXXXIII	240 33	
15	CAP. CXLVII	275 30			CAP. XVIII	72 30	LXXXVI	240 33	
16	CCLII	277 29			XVIII	74 30	LXXXVIII	242 1	
17	CCLVI	278 12			CAP. XXI	75 6	LXXXVIII	245 35	
18	CAP. CXLVIII	280 12	EXPLICIT		XXIII	75 6	CAP. CXXXIII	246 25	
19	CCLVIII	280 28	LUCAS		XXVII	75 18	LXXXVIII	246 25	
20	CAP. CXLVIII	281 14	PROPRIA		XXXI	76 24	CAP. CXXXV	250 19	
21	CCVIII	281 26			CAP. XLVI	102 12	LXXXVIII	250 19	
22	CCX	282 8	INCIPIT		XVIII	102 12	XCII	252 29	
23	CAP. CLII	287 19	IOHANNIS		CAP. LVI	112 12	CAP. CXXXVI	253 19	
24	CLIII	287 19			XXXVI	112 12	XCII	253 19	
25	CAP. CLVII	294 27			CAP. LXXXI	145 20	XCIII	255 15	
26	CCLXIII	295 18			L	147 5	CAP. CXXXVII	255 23	
27	CAP. CLVIII	298 7			CAP. LXXXIII	148 24	XCIII	255 23	
28	CCLXXIII	298 7			LII	148 35	CAP. CXXXVIII	262 13	
29	CAP. CLXI	303 17			LIII	150 7	CII	262 24	
30	CCLXXVI	303 17			LVI	150 23	XCVIII	262 30	
31	CCLXXXVIII	303 34			LVIII	151 1	CAP. CXLI	265 30	
32	CAP. CLXIII	314 21			CAP. LXXXIII	151 7	CII	265 30	
33	CCLXXXIII	316 10			LX	151 23	CIII	266 9	
34	CAP. CLXIII	316 32			LXII	152 3	CVI	266 21	
35	CCLXXXVIII	319 1			LXIII	152 6	CVIII	266 30	
36	CAP. CLXVIII	323 18			LXVI	152 19	CAP. CXLV	274 1	
37	CCXCVI	323 23			LXVIII	153 3	CX	274 1	
38	CAP. CLXX	325 28			LXXI	153 34	CXII	274 14	
39	CCCI	325 35			LXXIII	154 3	CVIII	275 1	
40	CCCI	327 16			LXXV	154 19	CX	275 11	
41	CCCVI	328 9			CAP. LXXXVIII	160 6	CAP. CLVI	292 24	
42	CCCVIII	328 29			XXXIII	160 6	CXII	292 24	
43	CAP. CLXXII	332 16			CAP. XC	164 23	CXV	292 30	
44	CCCXVI	333 17			XXXVIII	165 34	CXVII	293 34	
45	CAP. CLXXIII	334 3			XLI	167 24	CXVIII	294 12	
46	CCCXX	334 14			XLIII	168 19	CAP. CLVII	294 27	
47	CCCXXVI	336 14			XLV	169 14	CXXIII	296 14	
48	CCCXXXIA	338 27			CAP. CIII	191 11	CXXV	296 30	
49					LXXV	191 30	CXXV	297 9	
50					CAP. CVI	194 15	CAP. CLVIII	298 7	
51					LXXV	194 15	CXXV	298 15	
52					LXXXVIII	197 20	CAP. CLX	299 28	
53					LXXVIII	197 27	CXXVII	299 28	
54					CAP. CXVIII	214 34	CXXX	302 3	
55					CII	216 2	CXXXII	302 21	
56					CAP. CXVIII	217 31			
57					XXII	218 24			

Line 3La: Ms. has Cap.No. XVIII for CXVIII, now raised to CXX

Line 8La: Ms. has CXXI for LC CXXII.

Line 12La: Ms. has LXXXIII for LC LXXXIIIB.

Line 16La: Ms. has CCLVI for LC CCLII.

Line 27La: First heading insertion: See footnote on page.

Line 39La: Ms. omits this line.

Line 41La: Ms. has CCCV for LC CCCVI.

Line 48La: See footnote for line 34 on page 338.

Lines 5Lb & 6Lb: Ms omits these lines.

Line 4Ra: Ms. has III for IO I.

Line 7Ra: Ms. has VIII for IO VII.

Lines 25Ra & 26Ra: Ms omits these lines.

Line 27Ra: Ms. has Cap.No. LXXXII for LXXXIII.

Line 32Ra: New heading: following headings incremented.

Line 35Ra: Ms. has LXIII for IO LXIII.

Line 52Ra: Ms. omits this line.

Lines 54Ra & 55Ra: Ms omits these lines.

Line 7Rb: Ms. has XXXVI for IO LXXXVI.

Line 34Rb: Ms. omits this line.

Line 50Rb: Second insertion here: Now, and up to the end, incremented by two w.r.t. ms.

Line 53Rb: Ms. has CXXXVII for IO CXXVII.

CANON X IN QVO PRŌP. DŌ.				
IOHANNES.		PROPRIA.		
CĀP. CLXI	303 ¹⁷	CĀP. CLXXXI	352 ¹	
CXXXII	304 ²	CCXVI	352 ¹	
CĀP. CLXII	304 ⁶	CCXVIII	352 ²⁵	
CXXXII	304 ⁶	CĀP. CLXXXII	353 ⁵	
CXXXIII	305 ²	CCXX	353 ³⁴	
CXXXVI	305 ²³	CCXXIII	354 ²⁵	
CXXXVIII	306 ⁴	CCXXVI	354 ³²	
CXL	306 ¹⁷	CĀP. CLXXXIII	355 ¹	
CXLIII	306 ²⁶	CCXXVI	355 ¹	
CXLV	306 ³²	CCXXVIII	355 ⁸	
CXLVII	307 ²⁸	CCXXX	355 ¹²	
CXLVIII	308 ³³	CCXXII	355 ²⁰	
CLI	310 ¹⁵			
CLIII	311 ¹¹			
CĀP. CLXIII	314 ²¹			
CLVII	314 ²⁷			
CĀP. CLXIII	316 ³²	expli		
CLVIII	317 ²⁰			
CĀP. CLXV	319 ³¹	CIT		
CLXV	320 ⁶			
CLXVII	320 ¹²			
CLXVIII	320 ²³			
CĀP. CLXVI	320 ³¹			
CLXXI	321 ⁵			
CLXXIII	321 ¹⁵			
CĀP. CLXVIII	324 ²⁰			
CLXXVII	324 ²³			
CĀP. CLXX	325 ²⁸			
CLXXVII	325 ²⁸			
CLXXVIII	326 ¹⁹			
CLXXXI	327 ⁴			
CLXXXVIII	329 ³			
CXCI	329 ⁶			
CXCI	329 ¹⁷			
CXCV	330 ¹⁴			
CĀP. CLXXIII	334 ³			
CC	335 ⁷			
CCII	336 ²⁷			
CCV	339 ¹⁰			
CĀP. CLXXIII	340 ¹			
CCVII	340 ²¹			
CĀP. CLXXVI	342 ³			
CCX	343 ³⁴			
CCXII	345 ⁵			
CCXII	346 ¹⁸			
CĀP. CLXXX	350 ¹			
CCXIII	351 ²⁴			

Line 9La: Ms. has CXLIII for IO CXXXVIII.
Line 10La: Ms. omits this line.
Line 16La: Ms. omits this line.
Line 32La: Ms. omits this line.
Line 36La: Ms. omits this line.
Lines 42La & 43La: Ms. omits these lines.
Line 47La: Ms. omits this line.

PRAEFATIO

Preface

I. IN PRINCIPIO UERBUM. D̄S	1 In the beginning was the word. God	41 16
apud d̄m. per quem fac-	2 with God by whom was made	
ta sunt omnia	3 everything.	
II. DE SACERDOTIUM ZACCHA-	4 Of the priest Zacha-	41 29
riae	5 ria.	
III. UBI ANGELUS GABRIEL.	6 Where the Angel Gabriel	44 11
ad mariam loquitur	7 speaks to Mary.	
III. NATIUITATEM IOHANNIS	8 The birth of John	47 6
BAPTISTAE	9 the Baptist.	
V. DE GENERATIONEM UEL NA-	10 Of the generation and birth	49 19
tuitate x̄pi	11 of Christ.	
VI. UBI ANGELUS APPARUIT PAS-	12 Where the Angel appeared to the	53 23
TORIBUS	13 shepherds.	
VII. UBI IHS DUCTUS EST A PAREN-	14 Where Jesus is taken by his parents	55 4
TIBUS UT CIRCUMCIDERETUR	15 to be circumcised.	
VIII. DE MAGIS QUI UENERUNT	16 Of the wise men who came	57 12
AB ORIENTE	17 from the East.	
VIII. UBI INFUSATUS IHS ET PA-	18 Where Jesus and his parents	58 30
rentes eius in aegyptō	19 went into exile in Egypt.	
X. UBI HERODES INTERFECIT	20 Where Herod killed	59 13
pueros	21 the children.	
XI. UBI IHS REUOCATUR AB AEGYPTO	22 Where Jesus was recalled from Egypt.	59 30
XII. UBI IHS REMANSIT IN TEM-	23 Where Jesus stayed behind in	60 18
plo hierosolymis	24 the temple in Jerusalem.	
XIII. UBI IOHANNES BAPTISTA	25 Where John the Baptist	61 34
apparuit in israel	26 appeared in Israel.	
XIII. UBI IHS BAPTIZATUR AB IO-	27 Where Jesus is baptized by	67 7
hanne	28 John.	
XV. UBI IHS DUCTUS EST AB SP̄U	29 Where Jesus is lead by the spirit	68 14
IN DESERTO	30 into the desert.	
XVI. UBI DUO DISCIPULI IOHANNIS	31 Where two of John's disciples	69 23
secuti sunt ihs	32 followed Jesus.	
XVII. DE PHILIPPO ET DE NATHANAEL	33 Of Philip and Nathanael.	70 23
XVIII. UBI IHS IN SYNAGOGA LEGIT	34 Where Jesus, in the synagogue,	71 31
LIBRUM ESAIAE	34 reads from the book of Isaias.	

Line 1: The Lukan introduction does not have a heading in this list of Capitula.

Line 31: Scripsit Ranke: Rasa est prima littera nominis IOHANNIS

xviii. UBI IHS UOCAUIT PETRUM ET ANDREAM. IACOBUM ET IOHANNEM	1 Where Jesus called Peter 2 and Andrew, and James 3 and John.	72 30
xx. UBI IHS UOCAUIT MATTHEU ^m PUBLICANUM	4 Where Jesus called Matthew 5 the publican.	74 35
xxi. UBI IOHANNES TESTIMONIUM DAT DE XPO	H1 Where John gives testimony H2 of Christ	75 6
xxii. UBI IHS AUDIENS QUOD IOHAN- NES TRADITUS ESSET. SE- CESSIT IN FINIBUS ZABULON ET NEPTHALIM	6 Where Jesus, hearing that John 7 might be betrayed, he retired 8 into the borders of Zabulon 9 and Naphthalim.	77 4
xxiii. UBI IHS CIRCUMIBAT OMNES REGIONES. ET SEDENS IN MONTE ELEGIT .XII. DISCIPU- LOS ET DOCUIT EOS DE BEATI- TUDINEM REGNI CAELORUM ET QUAE SECUNTUR	10 Where Jesus went about all the 11 regions and sitting in the moun- 12 tain, chose 12 disciples, 13 and taught them of the blessed- 14 ness of the Kingdom of Heaven, 15 and what follows.	77 22
xxiiii. INCREPATIO DIUITUM	16 The rebuking of rich.	80 8
xxv. UBI DICIT VOS ESTIS SAL TERRAE	17 Where he said: You are the salt of the earth.	80 20
xxvi. VOS ESTIS LUX HUIUS MUNDI ET ITERUM COMPARATIONES DE PRAECEPTIS LEGIS	18 You are the light of this world, 19 and again, comparisons 20 of the precept of the law.	80 26
xxvii. IRACUNDIAE	21 Resentment.	81 29
xxviii. DE RELINQUENDO MUNUS AD ALTARE	22 Of leaving your gift before 23 the altar.	82 4
xxviiii. DE ADULTERIO CONCURSUS CENTIAE	24 Of the adultery of lustful- 25 ness.	82 24
xxx. DE REPUDIO	26 Of divorce.	83 12
xxxi. DE IURAMENTO	27 Of oath swearing.	83 22
xxxii. DE OCULUM PRO OCULO	28 Of an eye for an eye.	84 7
xxxiii. DE DILIGENDO PROXIMUM	29 Of loving your neighbour.	84 28
xxxiiii. DE OCCULTA XELEMOSYNA	30 Of secret almsgiving.	86 4
xxxv. DE SECRETA ORATIONE	31 Of secret praying.	86 26
xxxvi. DE OCCULTO IEIUNIO	32 Of secret fasting.	88 7
xxxvii. DE NON THESAURIZAN- DO SUPER TERRAM	33 Of not laying up treasure 34 on earth.	88 32
xxxviii. QUIA NEMO POTEST DUOBUS	35 How no man can serve	89 19

Lines 5 & 6: A heading has been omitted here. Here it is restored as H1, and H2. Heading number **xxi** has been restored, so that from here to page 29:18, the heading number has been incremented by one.

Line 30: Scripsit Ranke: **AELEMOSYNA** obelo adhibito mut. in **ELEM-**

Lines 33 & 34: Scripsit Ranke: **THESAURIZAN-||DO** puncto obeloque adhibito mutatum in **thes-**

	dominis seruire	1	two masters.	
xxxviii.	Non debere solliciti esse	2	Need not to to be troubled about	89 27
	de esca uel de indumento	3	food or what you will put on.	
xl.	Non debere quemquam	4	Need not to judge	91 10
	iudicare uel condemnare	5	nor to condemn anyone.	
xli.	Parabola de amico uel	6	The parable of the friend, or	92 8
	de tribus panibus petendum	7	of the three loaves: asking,	
	quaerendam pulsandum	8	seeking, knocking.	
xlII.	De cauendo a falsis pro-	9	Of warning of false pro-	93 28
	phetis	10	phets.	
xlIII.	Non hi intrabunt in reg-	11	They shall not enter into the	94 20
	no caelorum qui tan-	12	Kingdom of Heaven who only	
	tum dicunt dñe dñe	13	say: Lord, Lord!	
xlIII.	Comparatio in his omni-	14	Comparison to all these	95 3
	bus de sapiente et in-	15	of wise and foolish	
	sapiente aedificatoribus	16	builders.	
xlV.	Ubi ihs mittit .xii. disci-	17	Where Jesus sends his 12 dis-	95 34
	pulos suos docere et	18	ciples to teach and	
	curare omnes infir-	19	to cure all	
	mitates	20	infirmities.	
xlvi.	Ubi ihs in chanan galileæ	21	Where Jesus in Canan of Galilee	102 12
	aqua uinum fecit.	22	made wine from water.	
xlVII.	Ubi ihs mundat leprosum	23	Where Jesus cleanses a leper.	103 24
xlVIII.	Ubi ihs puerum centuri-	24	Where Jesus cures the centurian's	104 14
	onis paralyticum curauit	25	paralysed servant.	
xlVIII.	Ubi socrum petri a fe-	26	Where Jesus cures Peter's wife's	105 19
	bribus sanauit ihs	27	mother of fever.	
L.	Ubi ihs in ciuitatem naim	28	Where Jesus resuscitates a dead	105 26
	mortuum resuscitauit	29	man in the city of Naim.	
LI.	Ubi omnes infirmitates	30	Where he cures all infirmities,	106 22
	curat. ut adimplerentur	31	that the scripture of the	
	scripturae prophetarum	32	prophets might be fulfilled.	
LI.	Ubi uolenti eum sequi di-	33	Where he said to one who want-	107 1
	xit uulpes foueas habent	34	ed to follow: Foxes have holes.	
LIII.	Ubi nauigans increpauit	35	Where sailing, he rebuked	107 28

Lines 1 - 13: Wrt Page 26, lines H1 & H2: All heading numbers have been incremented by one wrt ms.

	tempestatī et cessauit	1	the storm and it ceased.	
LIII.	UBI CURAUIT TRANS PRÆTUM	2	Where, across the water,	108 17
	DAEMONIACUM QUI IN MO-	3	he cured a demoniac who lived	
	NUMENTIS MANEBANT	4	among the sepulchres.	
LV.	UBI CURAUIT PARALYTICUM	5	Where he cured a paralytic	110 32
	QUEM DEPOSUERUNT PER	6	whom they lowered through	
	TECTUM	7	the roof.	
LVI.	UBI FILIUM SUBREGULI AB-	8	Where he cured the under-	112 12
	SENTEM CURAUIT	9	governor's son in absentia.	
LVII.	UBI LEUI PUBLICANUS CON-	10	Where Levi the publican	113 13
	UIVIUM EI FECIT. ET DICEN-	11	made him a feast and the	
	TES SCRIBAE ET PHARISAEI	12	scribes and Pharisees	
	DISCIPULIS. QUARE CUM	13	said to the disciples: Why	
	PUBLICANIS ET PECCATO-	14	does your master eat	
	RIBUS MANDUCAT MAGIS-	15	with publicans and	
	TER VESTER	16	sinners?	
LVIII.	UBI SCRIBAE SIGNUM PETUNT	17	Where the scribes asked for a sign	115 8
	AB EO ET EIS MULTA DICIT	18	from him, and much he told them.	
LVIII.	UBI QUAEDAM MULIER DE	19	Where a certain woman in	116 21
	TURBA. CLAMAVIT AD IHS	20	the crowd cried out to Jesus:	
	BEATUS VENTER QUI TE	21	Blessed is the womb that	
	PORTAVIT	22	carried thee.	
LX.	UBI NUNTIATUR IHS. QUIA	23	Where Jesus is told: Behold	116 31
	MATER TUA ET FRATRES	24	thy mother and thy brothers	
	TUI VOLUNT TE VIDERE	25	wish to see thee.	
LXI.	UBI IHS MULIEREM QUAE	26	Where Jesus cured the woman	117 15
	FLUXU SANGUINIS PATIE-	27	troubled with an issue of	
	BATUR CURAUIT ET FILIAM	28	blood and restored the daughter	
	IABIRIS PRINCIPIS SYNA-	29	of Jairus, the	
	GOGAE MORTUAM SUSCI-	30	ruler of the synagogue,	
	TAUIT	31	from death.	
LXII.	UBI DUOS CAECOS CURAUIT	32	Where he cured two blind men,	120 9
	ET DAEMONIUM. SURDUM	33	and drove out deaf	
	ET MUTUM EICIT	34	and dumb spirits.	
LXIII.	UBI PHARISAEI DICUNT DE IHS	35	Where Pharisees say of Jesus:	121 4

Lines 1 - 13: Wrt Page 26, lines H1 & H2: All heading numbers have been incremented by one wrt ms.

Line 29: Scripsit Ranke **IABIRIS**, rasura mut. in —1

IN BEHELZEBUB· hic eicit daemonia	1 By Beelzebub this one casts out 2 demons.	
LXIII· UBI MARTA SUSCEPIT IHU IN DOMO SUA	3 Where Martha receives Jesus in 4 her house.	123 5
LXV· UBI IOHANNES DE CARCERE MISIT AD IHM INTERROGA- RE EUM	5 Where John from prison, 6 sent to Jesus, to interrogate 7 him.	123 31
LXVI· UBI EXPROBRAT CIUITATIBUS IN QUIBUS FACTAE SUNT PLURIMAE VIRTUTES	8 Where he would upbraid the 9 cities in which were done 10 many miracles.	126 12
LXVII· UBI APOSTOLI REVERTUNTUR AD IHM DE PRAEDICATIONEM	11 Where the apostles returned 12 to Jesus as was arranged.	127 7
LXVIII· UBI IHS ELEGIT ALIOS ·LXXII· DISCIPULOS. ET ADIUN- GENS PARABOLAM TUR- REM AEDIFICANTIS ET RE- GIS AD PROELIUM PARANTIS	13 Where Jesus selects another 72 14 disciples, and adding 15 the parable of the tower 16 builder, and the king 17 to bind a treaty.	127 19
LXVIII· UBI AP̄LI CONFRICABANT SPICAS IN ^{SABBATO}	18 Where the apostles rubbed corn on the ^{Sabbath.}	130 15
LXX· UBI DIE SABBATO IN SYNA- GOGA CURAUIT MANUM ARIDAM	19 Where on the Sabbath day, in the syna- 20 gogue, he cured the withered hand.	131 15
LXXI· UBI IHS IN MONTEM ORAT ET IUXTA MARE TURBIS ET DISCIPULIS SUIS PLURI- MA IN PARABOLIS LOCUTUS EST	21 Where Jesus, in the mountain prayed, 22 and near the sea, to the multitude 23 and his disciples, many 24 things in parables, he 25 is speaking.	133 12
LXXII· ECCE EXIIT QUI SEMINAT SEMINARE	26 Behold the sower went forth 27 to sow.	133 28
LXXIII· DE EO QUI SEMINAVIT BO- NUM SEMEN IN AGRO SUO ET DE ZIZANIA	28 Of a view to a man that 29 sowed good seed in his field, 30 and of the burdock.	134 21
XXIII· DE GRANO SINAPIS	31 Of the grain of mustard seed.	135 24
LXXV· DE FERMENTO QUOD ABS- CONDIT MULIER ET ALIA MULTA DISCIPULIS	32 Of the leaven which 33 a woman hid, and many 34 other things to the disciples.	136 4
LXXVI· UBI DISCIPULIS DISSERET	35 Where, the disciples learn	137 29

Lines 1 - 13: Wrt Page 26, lines H1 & H2: All heading numbers have been incremented by one wrt ms.

Line 18: Codex Fuldensis omits this heading, found in Codex Sangallensis. It is marked in the Canon tables, and the text has a corresponding heading break. This, therefore is an error, and is here corrected. Space is made by condensing the heading below, from three lines

to two, but superscripting the last word is still needed to make the entry fit. The numbering, again incremented for this insertion, moves further from the ms, and so now follows the French ms. The heading numbers in the text are in a worse state, hence have been re-alligned to fit the numbering taken from the French ms..

	parabulam seminantis	1	the parable of the sower.	
Lxxvii.	Qui seminat semen et uadit dormitu uel surgit et discipulis parabulam zizaniorum agri disseret	2 3 4 5	He who sowed seed and went to sleep and rose, and the disciples learn the parable of the burdock in the field.	138 28
Lxxviii.	De thesauro abscondito in agro et negotiationem margaritarum. Sace- na missa in mare et de patre familias qui pro- fert de thesauro suo noua et uetera	6 7 8 9 10 11 12	Of the treasure hidden in the field, the business of the pearls, a net cast into the sea, and the householder who bringeth forth out of his treasure, new things and old.	140 7
Lxxviii.	Ubi adcontra ihm ciues eius indignati sunt dicen- tes unde huic tanta sapi- entia	13 14 15 16	Where against Jesus, his fellow citizens were indignant, say- ing: How came this man by such wisdom.	141 13
Lxxx.	Ubi de herodis conuiuio et de iohannis interfec- tione exponit	17 18 19	Where of Herod's feast, and of John's killing is explained.	143 4
Lxxxi.	Ubi ihs in deserto de quin- que panibus .v. milia ho- minum saturauit	20 21 22	Where Jesus, in the desert, with five loaves, satisfied five thousand men.	145 20
Lxxxii.	Ubi ihs supra mare pedibus ambulauit. et petrum mergentem liberat	23 24 25	Where Jesus walked upon the sea, and saved Peter from drowning.	147 17
Lxxxiii.	Ubi transpretantes ue- nerunt in terram gen- esar. et turbae secu- tae sunt trans mare de manna in deserto	26 27 28 29 30	Where crossing the water they come to Genesar and the crowds followed him across the sea; of manna in the desert.	148 24
(Lxxxiii.)	De murmuratione iudaeo- rum. eo quod dait ihs ego sum panis uiuus	31 32 33	Of the grumbling of the Jud- eans because Jesus said: I am the bread of life.	151 7
Lxxxv.	Ubi quidam phariseus rogaui ihm ad prandium	34 35	Where a certain Pharisee asked Jesus to lunch,	154 28

Lines 1 - 35: Wrt Page 29, line 18: all heading numbers have been incremented by two wrt ms.

Lines 6 & 11: Sripsit Ranke: **thesauro**, rasura mut. in **thes**—

Line 21: Sripsit Ranke: **.v. milia** Note: an overbar on a number usually means x 1000. However it was sometimes used just to signify a number. This overbar

is faint, and attempts to erase it may have been made,
Line 31: This heading and number are present in the list of headings, while the text has only a new paragraph, but, the following heading is incremented in the ms. as if this paragraph boundary were a heading boundary.
Line 32: Sripsit Ranke: **quoddait** adhibita rasura, neque tamen bene mut in **quod ait**

	ET COGITABAT QUARE NON FUERIT BAPTIZATUS	1 and thought: Why has he 2 not washed?	
LXXXVI.	DE APOSTOLIS QUARE NON LO- TIS MANIBUS MANDUCARUNT	3 Of the apostles asking, why no 4 washing of hands for eating.	155 15
LXXXVII.	DE MULIERE SYROPHONISSA QUAE PRO FILIA SUA PETEBAT	5 Of the Syrophenecian woman 6 who petitioned for her daughter.	158 14
LXXXVIII.	UBI IHS SURDUM ET MUTUM CURAUIT	7 Where Jesus cleansed the deaf 8 and dumb man.	159 12
LXXXVIII.	UBI IHS SUPER PUTEUM IACOB. MULIERI SAMARITANAЕ LOCUTUS EST	9 Where Jesus, sitting on the Well 10 of Jacob, is speaking to the 11 Samaritan woman.	160 6
XC.	UBI HIEROSOLYMIS INFIRMUM CURAUIT. QUI .XXXVIII. ANNIS IACUIT IN INFIRMITATE ET MULTA CUM IUDAEIS EIUS OCCASIONE DISPUTAUIT	12 Where, in Jerusalem, he 13 cured an infirm man who for 38 14 years, lay in infirm- 15 ity, and much with the Ju- 16 deans, his opportunity he 17 discussed.	164 23
XC.	UBI IHS DE .VII. PANES. ET PAUCOS PISCES .IIII. HOMI- NUM SATURAVIT. ET PRAE- CEPIT APOSTOLIS CAUERE A FERMENTO PHARISAEORUM	18 Where Jesus with 7 loaves and 19 a few fishes, 4,000 men 20 satisfied, and teaches the 21 disciples to beware of 22 the leaven of the Pharisees.	170 14
XCII.	UBI IHS INTERROGAT APOSTOLOS. QUEM ME DICUNT HOMINES ESSE ET QUAE SECUNTUR ET DICIT PETRO SCANDALUM MIHI ES	23 Where Jesus asks the apostles: 24 Whom do men say 25 that I am? And what 26 follows, and says to Peter: 27 Thou art a scandal to me.	172 22
XCIII.	UBI IHS DICIT ET QUIDAM ADSTANTIBUS NON GUSTARE MORTEM ET IN MONTEM TRANSFIGURATUR	28 Where Jesus says: Some 29 standing here will not 30 taste death, and on the mountain 31 he is transfigured.	174 24
XCIII.	UBI PHARISAEI DICUNT AD IHESUM. DISCEDE HINC QUIA HERODES VULT TE OCCIDERE ET CURAUIT LUNATICUM	32 Where the Pharisees say to 33 Jesus: Depart from here, 34 because Herod wishes to kill 35 thee, and he cures a lunatic.	176 34

Lines 1 - 35: Wrt Page 29, line 18: all heading numbers have been incremented by two wrt ms.

Lines 7 – 11: Fuldensis has the two headings here in reversed order. They should be as in the French ms. Here corrected in dark blue.

Lines 19 & 20: Scribesit Ranke: .IIII. HOMI-||NUM The over-bar on .IIII. indicates thousands.

Line 29: Scribesit Ranke: ADSTANTIB. rasura mut. in AST-.

Line 30: Scribesit Ranke: MONTEM

xcv. UBI IHS DE PASSIONE SUA· DISCIPULIS PATEFECIT· ET CAPHARNAUM PRO SE· ET PETRO DIDRACHMA EXAC- TORIBUS REDDIT	1 Where Jesus explains his com- 2 ing passion to his disciples, and 3 Capharnaum for himself and 4 Peter pays the didrachma to 5 the exactors.	179 17
xcvi. UBI IHS INTERROGATUS A DIS- CIPULIS SUIS· QUIS MAIOR ERIT IN REGNO CAELORUM INSTRUIT EOS HIS EXEMPLIS UT HUMILLIENT SE SICUT PARVULUS	6 Where Jesus questioned by 7 his disciples: Who will be the 8 greater in the Kingdom of 9 Heaven? teaches them this 10 from example, to be 11 humble as a child.	180 15
xcvii. NON DEBERE PROHIBERI EOS QUI FACIUNT SIGNA IN NO- MINE IHESU	12 Need not to to forbid those 13 who make signs in the 14 name of Jesus.	181 15
xcviii. NON DEBERE CONTEMNERE UNUM DE PUSILLIS ADIUN- GENS SIMILITUDINEM DE OUE PERDITA ET DE DRACHMA	15 Need not to to despise 16 one of these little ones, 17 adding the parables 18 of the lost sheep, and of the groat.	182 20
xcviii. DE FILIO QUI SUBSTANTIA ^m PATRIS DEUORAUIT	19 Of the son who wasted his share 20 of his father's wealth.	184 5
c. DE REMITTENDO FRATRIBUS EX CORDE	21 Of the forgiving of brothers 22 from the heart.	186 35
ci. SIMILITUDO DE REGE QUI POSUIT RATIONEM CUM SERUIS SUIS	23 The parable of the king who 24 reckoned the account with 25 his servants.	188 7
cii. UBI IHS INTERROGATUR A PHA- RISAEIS SI LICEAT UXORE ^m DIMITTERE QUACUMQUE EX CAUSA	26 Where Jesus is questioned 27 by the Pharisees, if it would 28 be lawful to divorce a wife 29 for any reason.	189 27
ciii. UBI IHS IMPOSUIT MANU ^m INFANTIBUS ET PHARISAEI MURMURANT DE IHSU QUOD SIC RECIPIT PECCATORES	30 Where Jesus lays his hands 31 on the children, and the Phari- 32 sees grumble of Jesus, as 33 he thus receives sinners.	191 11
ciiii. UBI IHS INSTRUIT EOS QUI ANNUNTIAUERUNT EI DE	34 Where Jesus instructs those 35 who reported to him of	191 35

Lines 1 - 33: Wrt Page 29, line 18: All heading numbers have been incremented by two wrt ms. From line 34 on this page, until line 17 on the following page, this document does not follow the ms. because the ms. is in error, and has been corrected in this document.

Lines 34 & 35, and lines 1 – 10 opposite: Manuscript has these three headings, **cii**, **ciii**, **ciiii**, (here numbered **ciii**, **ciiii**, **cv**, **cvi**,) mis-ordered. Both SG56 capita, and the text here, support order as here corrected in **dark blue**.

γαλιλαeis· quos interfe-	1	the Galileans whom Pilate	
cit pilatus· adiungens	2	killed, adding	
similitudinem arboris	3	the parable of the fig	
fici in uinea·	4	tree in the vineyard.	
cv· UBI ihs sanat in synagoga	5	Where Jesus healed in the synagogue, 193	11
mulierem aridam	6	the withered woman,	
et curuata	7	and those who would be healed.	
cvi· UBI ihs ascendit hieroso-	8	Where Jesus went up to Jerusa-	194
lyma in die festo sceno-	9	lem on the day of the feast of	15
pegiae	10	tabernacles.	
cvi· De fratre qui querebat	11	Of the brother who requested	197
partem hereditati sue et	12	he divide their inheritance, and	33
de similitudine auari di-	13	of the parable of the spirit of greed	
tutis destruet tus hor-	14	which will destroy both him, and	
rea sua	15	his farm	
cviii· De diuite reuertenti tristi	16	Of the rich man returning sadly	199
a xpo	17	from Christ	1
cviii· De diuite et lazaro	18	Of the rich man and Lazarus.	201
cx· De uilico infidele	19	Of the unfaithful steward.	34
cx· De patre familias qui	20	Of the householder who	203
exiit primo mane con-	21	went out early in the morn-	27
ducere mercenarios	22	ing to hire servants	
in uineam suam	23	into his vineyard.	205
cxii· UBI IN DOMO PHARISAEI	24	Where in the house of a Phari-	32
sanat ihs hydropicum	25	see, Jesus heals a man who had the	207
ET INSTRUIT EOS QUI PRI-	26	dropsy, and instructs them who	20
MOS ACCUBITUS IN CON-	27	are choosing the best places	
uiuus eligebant	28	in the feast.	
cxiii· UBI ihs ·x· Leprosos mun-	29	Where Jesus cleansed	209
dauit	30	10 lepers.	16
cxiii· UBI ihs de passione sua	31	Where Jesus revealed about his	210
discipulis suis iterum	32	passion again to his disciples,	15
indicauit et mater filio-	33	and the mother of Zebedee's	
rum zebedaei rocat pro	34	sons asks on behalf	
filiiis suis	35	of her sons.	

Lines 1 - 15: Due to errors in the ms., here corrected, these lines do not correspond with the ms. See previous page.

Lines 16 - 35: Wrt Page 29, line 18: All heading numbers have been incremented by two wrt ms.

Lines 1 – 10: see Footnote for lines 34 & 35 on previous page.

Line 7: Scripsit Ranke: **CURBATA** rasura mut. in **CURUATA**

Lines 11 – 17: Scripsit Ranke: hi versus quamquam vel rasi vel obelis perfossi sunt, impresso textui nostro surripi non poterant, quia faciunt ad intelligendam numerorum sequentibus capitalis praefixorum seriem. Incorrect repetition of capita **xcvi** and **xcvii** for **cvi** and **cvi**. Here corrected as per French ms. in **dark green**.

cxv. UBI IHS RESPONSUM DAT DICIENTI SIBI. DNE PAUCI SUNT QUI SALUI FIANT	1 Where Jesus gives a reply 2 to one saying to him: Lord, 3 are they few that are saved?	212 4
cxvi. De zaccheo publicano	4 Of Zacheus the publican.	213 3
cxvii. UBI IHS ITERUM DUOS CAE- COS CURAUIT	5 Where Jesus, again, cured two 6 blind men.	214 7
cxviii. UBI IHS ASINUM SEDENS HIEROSOLYMA INGREDIR	7 Where Jesus, sitting on an ass 8 is carried into Jerusalem.	241 34
cxviii. UBI IHS EICIT DE TEMPLo EMENTES ET UENDENTES ET DAT RESPONSUM PHA- RISAEIS	9 Where Jesus throws out of 10 the temple those that bought 11 and sold, and gives answer 12 to the Pharisees.	217 31
cxx. UBI IHS PRAETULIT CETE- RIS UIDUAM PROPTER DUO AERA MINUTA. ADIUNGENS PARABULAM DE PHARI- SAEO ET PUBLICANO AD CON- TRA EOS QUI SE EXTOLLUNT	13 Where Jesus preferred above 14 the rest the widow on account 15 of two brass half-farthings, adding 16 the parable of the Pharisee 17 and the publican against 18 those who exalt themselves.	219 23
cxxi. De nicodemo qui uenit ad ihm nocte	19 Of Nicodemus who comes 20 to Jesus in the night.	221 12
cxxii. De muliere a iudaeis in adulterio deprehensa	21 Of the woman taken in adultery 22 by the Judeans.	224 5
cxxiii. UBI IHS MALEDIXIT FICUL- NEAM ET ARUIT	23 Where Jesus cursed the fig 24 tree and it withered.	225 7
cxxiii. UBI IHS DICIT PARABOLAM AD DISCIPULOS PROPTER ORANDI INSTANTIAM. De iudice duro et uidua	25 Where Jesus tells a parable 26 to the disciples about praying 27 with vehemence, of rough 28 justice, and the widow.	226 16
cxxv. UBI IHS INTERROGATUR A PRINCIPIBUS SACERDO- TUM. IN qua POTESTATE haec facis. ADIUNGENS PARABULAM DE DUOBUS FILIIS IN UINEAM MISSIS	29 Where Jesus is asked by 30 the chief priests: 31 By what authority doest thou 32 these things? Adding 33 the parable of the two sons 34 sent into the vineyard.	227 14
cxxvi. PARABULAM DE PATRE FAMI-	35 The parable of the house-	228 33

Lines 1 - 35: Wrt Page 29, line 18: all heading numbers
have been incremented by two wrt ms.

Lines 17 & 18: Scripsit Ranke: **ad CON-**||**TRA** rasurs mut.
in **CON-**||**TRA**

Line 22: Scripsit Ranke: **deprae**hensa eoden modo mut-
in **depre**hensa

Line 33: Scripsit Ranke: **parabulam** in **parabolam**
quidem mutatum est, sed lineola, quae correctionem
effecit, ipsa rasa cernitur.

	Lias· qui uineam suam	1	holder who let out his vine-	
	Locauit agricolis	2	yard to husbandmen.	
cxxvii·	Simile est regnum cae-	3	The Kingdom of Heaven is	230 29
	lorum homini regi qui	4	likened to a king who made	
	fecit nuptias filio suo	5	a marriage for his son.	
cxxviii·	Ubi pharisei mittunt	6	Where the Pharisees send	233 4
	ad iħm dolo interro-	7	to Jesus asking deceitfully,	
	gantes· si licet tribu-	8	if it be lawful to pay tri-	
	tum reddere caesari	9	bute to Caesar.	
cxxviii·	De sadduceis qui dicunt	10	Of the Sadducees who say,	233 32
	non esse resurrectio-	11	there is no resurrec-	
	nem et interrogant	12	tion, and ask	
	de ·vii· fratribus· qui	13	of the 7 brothers who	
	unam uxorem habuerunt	14	had the same wife.	
cxxx·	Ubi scriba interrogat	15	Where a scribe enquires of	235 19
	iħm quod mandatum	16	Jesus: Which commandment	
	maximum est in Lege	17	is greatest in the law?	
cxxxi·	Ubi docente iħu in tem-	18	Where, while Jesus teaching in	237 32
	plo miserunt pharisei	19	the temple, the Pharisees	
	eum comprehendere	20	send those to arrest him.	
cxxxii·	Ubi iħs interrogat pha-	21	Where Jesus asks the Pha-	240 14
	riseeos· cuius filius	22	risees: Whose son	
	est xps	23	is the Christ?	
cxxxiii·	Ubi iħs docet· ego sum	24	Where Jesus teaches: I am the	240 33
	Lux mundi	25	light of the world.	
cxxxiiii·	Ubi iħs faciens lutum de	26	Where Jesus making clay with	246 25
	sputo ponens super	27	spittle and putting on	
	oculos caeci nati cura-	28	the eyes of him born blind,	
	uit eum	29	cured him.	
cxxxv·	Ubi iħs agnitus est eidem	30	Where Jesus is recognised by this	250 19
	caeco et contendit mul-	31	blind man, and disputes much	
	ta cum iudaeis	32	with the Judeans.	
cxxxvi·	Ubi interrogatur iħs	33	Where Jesus is asked by	253 19
	a iudaeis si tu es xps dic	34	the Judeans: If you are	
	nobis manifeste	35	the Christ, tell us plainly.	

Lines 1 - 35: Wrt Page 29, line 18: all heading numbers have been incremented by two wrt ms.

Line 20: Scripsit Ranke: ~~comprehendere~~ rasura mut. in ~~comprehendere~~.

cxxxvii. UBI IHS RESUSCITAT LAZARUM	1	Where Jesus raises Lazarus	255 23
a mortuis et principes	2	from the dead, and the leaders	
consilium faciunt ut in-	3	devise a plot that they	
terficerent ihu ^m	4	might kill Jesus.	
cxxxviii. UBI NON RECEPTUS IN CIUI-	5	Where being not received in the	261 27
tate samaritana. iohan-	6	cities of the Samaritans, John	
nes et iacobus dicunt ad ihm	7	and James say to Jesus:	
si uis dicimus ut ignis	8	Wouldst thou we command fire	
discendat de caelo	9	descend from Heaven.	
cxxxviii. UBI IHS UENIT IN BETHANIAM	10	Jesus comes to Bethania	262 13
et multi iudaeorum eun-	11	and many Judeans going	
tes propter lazarus	12	on account of Lazarus	
crediderunt in eum	13	believed in him.	
cxl. UBI MARIA FUDIT ALABAS-	14	Where Mary pours ointment	263 5
trum ungenti in capite	15	from an alabaster box on Jesus'	
ihu. et increpat phariseo	16	head and he rebukes a Pharisee.	
cxli. UBI hierosolymis grae-	17	Where in Jerusalem Greeks	265 30
ci uidere uolunt ihm	18	wish to see Jesus.	
cxlii. UBI pharisei interrogaunt	19	Where the Pharisees ask	267 32
ihm. quando uenit reg-	20	Jesus: When will the King-	
num di	21	dom of God come?	
cxliii. UBI IHS LOQUITUR AD TURBAS	22	Where Jesus speaks with the	268 12
et discipulos de scribis	23	multitude and the disciples,	
et phariseis	24	of the scribes and Pharisees.	
cxliiii. UBI IHS LAMENTAT SUPER	25	Where Jesus laments over	273 21
hierusalem	26	Jerusalem.	
cxlv. UBI MULTI EX PRINCIPIBUS	27	Where many of the elders	274 1
crediderunt in eum	28	believe in him would not	
et non confitebantur	29	confess him, lest they be	
ne de synagoga eicerentur	30	cast out of the synagogue.	
cxlvi. UBI OSTENDUNT DISCIPULI	31	Where the disciples show Jesus	275 15
ihu structuram templi	32	the structure of the temple.	
cxlvii. UBI SEDENTE IHU. IN MONTE ^m	33	Where sitting in the Mount	275 30
olueti interrogant	34	of Olives, his disciples ask	
eum discipuli. quod signu ^m	35	him: What will be the sign	

Lines 1 - 35: Wrt Page 29, line 18: all heading numbers
have been incremented by two wrt ms.

erit aduentus tui uel eo-	1	of Thy coming or going	
rum quae dixisti. et prae-	2	which thou saidst? And he pro-	
dicat eis. de euersione	3	claims to them of the destruction	
hierusalem et signis	4	of Jerusalem, and of signs	
et prodigiis	5	and of portents.	
cxlviii. De parabola ficulneae	6	Of the parable of the fig tree.	280 12
cxlviii. Ubi ihs diem iudicii aduer-	7	Where Jesus compared the	281 14
sus tempora noe et loth	8	day of judgement with the	
adsimilauit. et de fidele	9	times of Noe and Lot, and of	
et prudente dispensatore	10	the faithful and wise servant.	
cl. De decem uirginibus	11	Of the ten virgins.	284 8
cli. De eo qui peregre profic-	12	Of him who setting out	285 15
iscens talenta seruis	13	abroad shares his talents	
suis distribuit	14	among his servants.	
clii. Ut lumbi semper praecinc-	15	That your loins be girt	287 19
ti sint et lucernae ardentes	16	and lamps burning.	
cliii. De eo qui peregre accipe-	17	Of him who setting out abroad	288 3
re sibi regnum proficiscen-	18	to receive his kingdom gives	
.x. mnas seruis suis dedit	19	10 pounds to his servants.	
cliiii. Cum uenerit filius homi-	20	When the Son of Man shall come	289 27
nis in sede maiestatis suae	21	to the seat of his majesty.	
clv. Ubi iterum consilium fa-	22	Where again the leaders	291 28
ciunt principes et ua-	23	devise a plot, and Judas	
dit iudas ad eos	24	goes to them.	
clvi. Ubi ihs lauat pedes disci-	25	Where Jesus washes the feet	292 24
pulorum	26	of the disciples.	
clvii. Ubi ihs mittet discipulos	27	Where Jesus sends the disciples	294 27
praeparare sibi pascha	28	to prepare the Pasch for him,	
et dicit eis quod unus ex	29	and he says to them thus: One of	
uobis tradit me	30	you betrayeth me.	
clviii. Ubi ihs tradet de sacramen-	31	Where Jesus will give the sacra-	297 19
to corporis et sanguinis sui	32	ment of his body and blood.	
clviii. Ubi ihs dicit ad petrum. ex-	33	Where Jesus says to Peter: Satan	298 7
petiuit satanas ut uos	34	hath desired that he winnow	
uentilet. et omnes hodie	35	you, and everyone this day	

Lines 1 - 35: Wrt Page 29, line 18: all heading numbers have been incremented by two wrt ms.

Line 18: Scripsit Ranke: **proficiscen-**. Apertus error a me corrigi non debebat. The Manuscript has here **proficiscen-**, 3rd pl. fut. which makes no sense. Ranke corrects, following SG56, writing '**proficiscens**': 'starting out', however, both the French manuscript, and Richardson 25 have

profectus est :: 'set out for'. It seems that a document representing the SG56 tradition was incorrectly copied here. This however is reputed to be the original document, so we have a paradox. Line 33: This heading break, though not a break the text, is supported by SG., Fr., and Ri. It is also supported by the entries in the Canon Tables. Hence the break for **clviii.** is correct, and needs to be made, in-line to the text.

IN ME SCANDALIZAMINI	1	will be scandalised in me.	
CLX. UBI IHS HORTATUR DISCIPU-	2	Where Jesus encourages his	299 28
LOS SUOS UT NON PAUEFIAT	3	disciples, that they let not	
COR VESTRUM	4	their hearts be troubled.	
CLXI. UBI IHS DICIT DISCIPULIS SUIS	5	Where Jesus tells his disciples:	303 17
QUI QUOD HABET BAIULET	6	He that has, he bears the load.	
CLXII. UBI IHS DICIT. EGO SUM VITIS	7	Where Jesus says: I am the vine	304 6
ET VOS PALMITES	8	and you the branches.	
CLXIII. UBI IHS VENIT IN GETHSEMANI	9	Where Jesus comes to Geth-	314 21
ET ORAT UT TRANSFERAT	10	semani and prays that He	
CALICEM ISTUM	11	removes this cup.	
CLXIII. UBI IUDAS VENIT CUM TUR-	12	Where Judas comes with a	316 32
BIS COMPRAEHENDERE IHM	13	crowd to arrest Jesus.	
CLXV. UBI ADULESCENS QUIDAM	14	Where a certain young man	319 31
INDUTUS SINDONE SEQUE-	15	wearing a linen cloth	
BATUR IHM	16	followed Jesus.	
CLXVI. UBI INTERROGAT PRINCEPS	17	Where the chief priests	320 31
SACERDOTUM IHM DE DIS-	18	ask Jesus of his dis-	
CIPULIS ET DE DOCTRINA EIS	19	ciples and of his doctrine.	
CLXVII. UBI FALSI TESTES ADVERSUS	20	Where false witnesses against	322 24
IHM QUAREBANTUR	21	Jesus should be sought.	
CLXVIII. UBI PRINCIPES SACERDOTUM	22	Where the chief priests	323 18
ADIURAT IHM. SI TU ES XPS	23	adjure Jesus: If you are the Christ,	
DIC NOBIS	24	tell us.	
CLXVIII. UBI TRADITUR PILATO IHS	25	Where Jesus is handed over to Pilate	324 20
ET PAENITETUR IUDAS	26	and Judas repented.	
CLXX. UBI PILATUS AUDIT INTER	27	Where Pilate hears the case between	325 28
IUDAEOS ET DNM ET MITTIT	28	the Judeans and the Lord, and sends	
EUM AD HERODEM	29	him to Herod.	
CLXXI. UBI UXOR PILATI MISIT AD	30	Where Pilate's wife sends to	331 11
EUM Dicens NIHIL TIBI SIT	31	him saying: Have thou no-	
ET IUSTO ILLI	32	thing to do with that just man.	
CLXXII. UBI PILATUS DIMISIT BARAB-	33	Where Pilate dismisses Barab-	332 16
BAN. ET TRADIDIT XPM	34	bas and hands Christ over	
AD CRUCIFIGENDUM	35	for crucifixion.	

Lines 1 - 35: Wrt Page 29, line 18: all heading numbers have been incremented by two wrt ms.

Line 13: Scripsit Ranke: ~~compraehendere~~ rasura mut. in ~~comprehendere~~.

cLxxiii. UBI duo LATRONES cum xp̄o crucifigi ducuntur. et ubi ih̄s de cruce de ma- tre sua dixit ad discipulum quem diligebat. ecce mater tua	1 Where two thieves are led to be 2 crucified with the Christ, and 3 where Jesus from the cross, of 4 his mother saith to the disciple 5 he loved: Behold thy mother.	334 3
cLxxiiii. UBI ioseph petit corpus ih̄u a pilato et sepelitur cum nicodemo	6 Where Joseph asks Pilate for 7 the body of Jesus and together 8 with Nicodemus buries it.	340 1
cLxxv. UBI iudaei signant monu- mentum	9 Where the Judeans seal the 10 sepulchre.	341 16
cLxxvi. UBI prima die sabbati sus- citatur ih̄s a mortuis	11 Where on the first day of the week 12 Jesus is raised from the dead.	342 3
cLxxvii. UBI custodes monumen- ti annuntiaverunt sa- cerdotibus. de resur- rectione xp̄i	13 Where the guards of the 14 sepulchre would announce 15 to the priests of the resur- 16 rection of the Christ.	345 32
cLxxviii. UBI ih̄s apparuit mulieri- bus post resurrectionem	17 Where Jesus appeared to the 18 women after the resurrection.	346 22
cLxxviiii. UBI ih̄s duobus euntibus in castellum apparuit	19 Where Jesus appeared to two 20 going to a town.	347 8
cLxxx. UBI ih̄s apparuit disci- pulis suis	21 Where Jesus appeared to his 22 disciples.	350 1
cLxxxi. UBI ih̄s iterum apparuit thomae	23 Where Jesus again appears 24 to Thomas.	352 1
cLxxxii. UBI ITERUM apparuit ih̄s discipulis super mare tiberiadis	25 Where again Jesus appeared 26 to the disciples at the 27 Sea of Tiberias.	353 5
cLxxxiii. UBI ih̄s ter dicit petro diligis me	28 Where Jesus three times says to 29 Peter: Lovest thou Me?	355 1
cLxxxiiii. UBI discipuli euntes in galilaeam. uiderunt et adorauerant dñm et assumptus est in cae- lis coram eis Z.....Z.....Z.....	30 Where the disciples going 31 to Galilee, see, 32 and worship the Lord, 33 and he is assumed into 34 Heaven in their presence. 35 Z.....Z.....Z.....	356 26

Lines 1 - 35: Wrt Page 29, line 18: all heading numbers
have been incremented by two wrt ms.

Line 25: Scripsit Ranke: Literae **ITER** in loco raso scriptae,
in quo quid scriptum exstiterit nescio.

This is a blank page in the manuscript. It is here used for guiding notes.

General:

Main text in the Manuscript is nominally black, and the first line of each capitulum is made in a nominally red ink. This style is followed closely. Notes by 'correctors' are usually made in a contrasting colour, and usually in a style matching the main text.

The Main text hand is emulated using a font called 'Northumbria', which is remarkably close to the hand of this document, and very similar to Codex Amiatinus. Whereas Amiatinus often has minute breaks between words, Fuldensis has continuous text without word breaks. I have inserted word breaks, following Ranke.

The style of the hand suggests a writing date prior to Amiatinus, but not by much. Certainly, what we have is not Victor's original hand, but a copy of a copy. This is further witnessed by the degraded state of Victor's preface, which has defeated many skilled translators.

Editing marks, and references:

There are marginal notes, and in-line symbols, which Ranke has noted, and offered an explanation, unfortunately, in Latin, which I do not attempt to translate. References, and keys, that is Gospel section, and canon number in the original are generally in the outer margin.

I use the left column for the Latin text, and the right for the translation, based upon the Douay Rheims translation of the Clementine Vulgate. There are three auxiliary columns: Extreme left, is used for heading numbers and Gospel references, and the extreme right for reference keys, and subsidiary notes. Between the Latin, and the English, there is a column of line numbers.

Whereas Ranke abandons the document format, and inserts the chapter and verse references into the Latin, I cling closely to the original format, which forces me to put the chapter and verse references into the English, the format of which is more under my control.

Synchronising the texts:

Chapter and verse are marked in the English, using dark red superscript. Often, the Latin has a punctuation dot, and an enlarged letter following, which coincides with the verse break. Such breaks are emphasised by double spacing the coincident breaks. Non-coincident breaks are single spaced.

Where a context change occurs, that is, a switch from one witness to another, there is often an in-line reference marked in dark red. Where there is no punctuation in the Latin, or for that matter, the English, often in the case of complex weaving, where the verse or context change occurs, the first word following the change has its initial letter coloured dark red.

Extreme efforts have been made, sometimes torturing the English, to get the context changes in the same line in both English and Latin texts. I have therefore been forced to take liberties with the English.

Indexing the text:

In the canon tables, I have inserted a new narrow column to the right of each Gospel column, and according to which witness the section comes from, I have put a page number, followed by a subscript line number, which will guide you to the text referred to in the canon tables.

Likewise, in the Victorian Capita, to the right of the English translation, I have also placed an indexing column, using the same page and line indication.

Translation:

The words 'Jew', and 'Gentile' have been carefully avoided in the translation, and the strictly accurate translations, 'Judean' and 'foreigner', or 'alien' have been preferred. In general, flowery language has been avoided, frankly, for lack of space.

Daemon and diabolus in the Douay translation, are both given as 'devil'. I, though, translate daemon as 'demon', which is in context, more accurate.

Lc **QUONIAM** quidem multi
CONATI SUNT ORDINARE
NARRATIONEM quae IN
NOBIS COMPLETAE SUNT
RERUM. SICUT TRADIDE-
RUNT NOBIS QUI AB INITIO
IPSI UIDERANT ET MINIS-
TRI FUERUNT SERMONIS
UISUM EST ET MIHI ASSECU-
TO A PRINCIPIO OMNIBUS
DILIGENTER EX ORDINE TI-
BI SCRIBERE OPTIME THEO-
PHYLE. UT COGNOSCAS EO-
RUM UERBORUM DE QUIBUS
ERUDITUS ES UERITATEM

I. **IN PRINCIPIO ERAT UERBUM**
IO ET UERBUM ERAT APUD D̄M
ET D̄S ERAT UERBUM. HOC
ERAT IN PRINCIPIO APUD
D̄M. OMNIA PER IPSUM
FACTA SUNT. ET SINE IP SO
FACTUM EST NIHIL. QUOD
FACTUM EST IN IP SO UITA
ERAT. ET UITA ERAT LUX HO-
MINUM. ET LUX IN TENE-
BRIS LUCET. ET TENEBRAE
EAM NON COMPREHENDE-
RUNT

II. **FUIT IN DIEBUS HERODIS RE-**
Lc **GIS** IUDAE SACERDOS QUIDA^m
NOMINE ZACCHARIAS DE
UICE AUIA. ET UXOR ILLI DE
FILIIABUS AARON ET NOMEN
EUS ELIZABETH. ERANT
AUTEM IUSTI AMBO ANTE D̄M

1 Forasmuch as many have taken in
hand to set forth in order a
narration of the things that have
been accomplished among
us, **2** as they have deliver-
ed to us, by those who from the
beginning were eyewitnesses and
ministers of the word:

3 It seemed good to me also, having
diligently attained to all things
from the beginning, to write to
thee in order, most excellent Theo-
philus, **4** that thou mayest know
the verity of those words in which
thou hast been instructed.

1 In the beginning was the Word:
and the Word was with God:
and God was the Word. **2** The
same was in the beginning with
God. **3** All things by this One are
made: and without this One
is made nothing, that
is made. **4** In this One was the
life: and the life was the light
of men. **5** And the light shineth
in the shadows: and the shadows
have not confined
it.

5 There was in the days of Herod, the
king of Judea, a certain priest
named Zachary, of the course of
Abia: and his wife was of the
daughters of Aaron, and her
name Elizabeth. **6** And they
were both just before God,

Lc 1
xIo 1
xLc 1
x

(1-15) Lc. 1, 1 – 4. (16-28) Io. 1, 1 – 5. (29-35) Lc. 1, 5 – 6a.

Above original text: Scripsit Ranke: Manus moderna,
fortasse saeculi XVII codicem his verbis
dedecoravit *cum Evangel. Lucae incip.* quae
referuntur ad argumentum praefationis Victorinae.
Inscriptio uncinis inclusa mea est.

Line 16: Though technically, part of canon III, **IO** is here
treated as being of canon X, as its membership of III is
very thin.



Lines 33 & 34: Scripsit Ranke: **FILIIABUS. AARON. ET**
NOMEN EUS. ELIZABETH. Ceterum video in **AARON**
alterum a rasum esse.

INCIDENTES IN OMNIBUS
MANDATIS ET IUSTIFICATIONIBUS
Dñi SINE QUÆRILLA.
ET NON ERAT ILLIS FILIUS. EO
QUOD ESSET ELISABETH STERILIS.
ET AMBO PROCESSISSENT IN DIEBUS
SUIS. PACTUM EST AUTEM CUM SACERDOTIO
FUNGERETUR IN ORDINE VICIS
SUÆ ANTE Dñm. SECUNDUM
CONSUETUDINEM SACERDOTII.
SORTE EXIIT. UT INCENSUM
PONERET. INGRESSUS IN
TEMPLUM Dñi. ET OMNIS
MULTITUDO ERAT POPULI
ORANS FORIS HORA INCENSI.
APPARUIT AUTEM ILLI
ANGELUS Dñi STANS A DEXT-
RIS ALTARIS INCENSI. ET
ZACHARIAS TURBATUS EST.
UIDENS. ET TIMOR INRUIT
SUPER EUM. AIT AUTEM AD
ILLUM ANGELUS. NE TIMEAS
ZACHARIA. QUONIAM EXAU-
DITA EST DEPRECATIO TUA.
ET UXOR TUA ELISABETH PAR-
RIET TIBI FILIUM. ET VOCABIS
NOMEN EUS IOHANNEM.
ET ERIT GAUDIUM TIBI ET EXULTATIO.
ET MULTI IN NATIVITATE
EUS GAUDEBUNT. ERIT ENIM
MAGNUS CORAM Dño ET VINUM
ET SICERA NON BIBET. ET SPŪ SĀO
REPLEBITUR ADHUC EX UTERO
MATRIS SUÆ.

1 liveing in all the command-
2 ments and justifications
3 of the Lord without blame.
4 ⁷ And they had no son, for
5 that Elizabeth was barren:
6 and they both were well
7 advanced in years. ⁸ And it
8 came to pass, when he executed
9 the priestly function in the order
10 of his course before God, ⁹ accord-
11 ing to the custom of the
12 priestly office, it was his lot
13 to offer incense, going
14 into the temple of the Lord.
15 ¹⁰ And all the multitude of the people
16 was praying without, at the hour of
17 incense. ¹¹ And there appeared to him
18 him an angel of the Lord, standing to
19 the right of the altar of incense. ¹² And
20 Zachary was troubled seeing
21 him, and fear fell upon
22 him. ¹³ But the angel
23 said to him: Fear not,
24 Zachary, for thy
25 prayer is heard:
26 and thy wife Elizabeth shall
27 bear thee a son, and thou shalt
28 call his name John.
29 ¹⁴ And thou shalt have joy and glad-
30 ness: and many shall rejoice in
31 his nativity. ¹⁵ For he shall be great
32 before the Lord and shall drink
33 no wine nor strong drink: and he
34 shall be filled with the Holy Ghost,
35 even from his mother's womb.

(1-35) Lc. 1, 6b – 15.

Line 1: Scripsit Ranke: INCIDENTES lineolis adhibitis mut. in INCED.

Line 3: Scripsit Ranke: QUÆRILLA eod. modo mut. in QUÆRILLA

Lines 7 & 8: Scripsit Ranke: PACTUM

ET MULTOS FILIORUM ISRAEL
 CONVERTIT AD DOMINUM DOMINI IP-
 SORUM. ET IPSE PRAECEDET
 ANTE ILLUM IN SPIRITU ET VIRTU-
 TE ELIAE. UT CONVERTAT
 CORDA PATRUM IN FILIOS.
 ET INCREDIBILES AD PRUDEN-
 TIAM IUSTORUM. PARARE
 DOMINO PLEBEM PERFECTAM.
 ET DIXIT ZACHARIAS AD AN-
 GELUM. UNDE HOC SCIAM
 EGO ENIM SUM SENEX. ET
 UXOR MEA PROCESSIT. IN
 DIEBUS SUIS. **Lc.** ET RES-
 PONDENS ANGELUS DIXIT EI.
 EGO SUM GABRIEL QUI ADSTO
 ANTE DOMINUM. ET MISSUS SUM
 AD TE ET HAEC TIBI EVANGELI-
 ZARE. **Lc.** ET ECCE ERIS TA-
 CENS ET NON POTERIS LOQUI
 QUO USQUE IN DIEM QUO HAEC
 FIANTE. PRO EO QUOD NON CRE-
 DIDISTI VERBIS MEIS QUAE
 IMPLEBUNTUR IN TEMPO-
 RE SUO. ET ERAT PLEBS EX-
 PECTANS ZACHARIAM.
 ET MIRABANTUR QUOD TAR-
 DARET IPSE IN TEMPO.
 EGRESSUS AUTEM NON POTE-
 RAT LOQUI AD ILLOS. ET COG-
 NOVIERUNT QUOD VISIONE
 VIDERET IN TEMPO. ET IP-
 SE ERAT INNUENS ILLIS. ET
 PERMANSIT MUTUS. ET
 FACTUM EST UT IMPLETI SUNT

1 ¹⁶ And many of the children of Israel
 2 he shall convert to the Lord
 3 their God. ¹⁷ And he shall go before
 4 him in the spirit and power of
 5 Elias: that he may turn the hearts
 6 of the fathers unto the children
 7 and the incredulous to the
 8 wisdom of the just, to prepare
 9 unto the Lord a perfect people.
 10 ¹⁸ And Zachary said to the angel:
 11 Whereby shall I know this?
 12 For I am an old man, and
 13 my wife is advanced in
 14 her years. **Lc 1 19** And the angel
 15 answering, said to him:
 16 I am Gabriel, who stands before
 17 God and is sent to speak to thee
 18 and to bring thee these good tid-
 19 ings. **Lc 1 20** And behold, thou
 20 shalt be dumb and shalt not be
 21 able to speak until the day wherein
 22 these things shall come to pass:
 23 because thou hast not believed
 24 my words, which shall be fulfilled
 25 in their time. ²¹ And the people
 26 were waiting for Zachary.
 27 And they wondered that he tar-
 28 ried so long in the temple.
 29 ²² And when he came out, he
 30 could not speak to them: and
 31 they understood that he had
 32 seen a vision in the temple. And
 33 he made signs to them and
 34 remained dumb. ²³ And it came
 35 to pass, after the days of his office

Lc 1*
x

(1-35) Lc.1, 16 – 23a

Line 1: Scripsit Ranke: ISRL. Plenam scriptionem, ISRAHEL
 habes 46, 32. 48, 12. 49, 18. 58, 1 et saepius.

Lines 2 & 3: Scripsit Ranke: I-||PSORUM

Line 14: This reference was wrong. Section 2 is in Canon V.
 Here 2 is changed to 1*

Lines 14 & 15: Scripsit Ranke: re-||SPONDENS

Line 21: Scripsit Ranke: QUO USQUE

Lines 30 & 31: Scripsit Ranke: CO-||CNOVIERUNT

Lines 32 & 33: Scripsit Ranke: I-||PSE

dies officii eius. abiit in domum suam. post hos autem dies concepit Elisabeth uxor eius. et occultabat se mensibus quinque dicens. quia sic mihi fecit dominus in diebus quibus respexit auferre opprobrium meum inter homines.

III. IN MENSE AUTEM SEXTO. missus est angelus gabriel a domino in civitatem galilee. cui nomen nazareth. ad virginem disponsatam uiro. cui nomen erat ioseph de domo dauid. et nomen virginis mariam. Et ingressus angelus ad eam dixit. habe gratia plena dominus tecum. benedicta tu in mulieribus. quae cum uidisset. turbata est in sermone eius. et cogitabat qualis esset ista salutatio. Et ait. angelus ei ne timeas maria. Inuenisti enim gratiam apud dominum. ecce concipies in utero et paries filium. et uocabis nomen eius iesum. hic erit magnus et filius altissimi uocabitur. et dabit illi dominus sedem dauid patris eius. et regnabit

1 were accomplished, he departed to his own house. ²⁴ And after those days, Elizabeth his wife conceived and hid herself five months, saying: ²⁵ Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he hath had regard to take away my reproach among men.

²⁶ And in the sixth month, the angel Gabriel was sent from God into a city of Galilee, called Nazareth, ²⁷ to a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David: and the virgin's name was Mary.

²⁸ And the angel being come in, said unto her: Hail, full of grace, the Lord is with thee: blessed art thou among women. ²⁹ Mary, having heard, was troubled at his saying and thought within herself what manner of salutation this should be. ³⁰ And the angel said to her: Fear not, Mary, for thou hast found grace with God. ³¹ Behold thou shalt conceive in thy womb and shalt bear a son: and shalt call his name Jesus.

³² He shall be great and be called the Son of the Highest. And the Lord shall give him the throne of David his father: and he shall reign

Lc 1*
x

(1-35) Lc. 1, 23b – 32a.

Line 11: This reference was wrong. Section 2 is in Canon V.
Here 2 is changed to 1*

Line 20: Scripsit Ranke: plena, literula a oneratum, quae post erasa est.

IN DOMO IACOB IN AETERNUM. 1 in the house of Jacob for ever.
ET REGNI EIUS NON ERIT FI- 2 ³³ And of his kingdom there shall
NIS. DIXIT AUTEM MARIA 3 be no end. ³⁴ And Mary said
AD ANGELOM. QUOMODO FIET 4 to the angel: How shall this
ISTUD QUONIAM VIRUM NON 5 be done, because I know
COGNOSCO. ET RESPON- 6 not man? ³⁵ And the angel
DENS ANGELUS DIXIT EI. 7 answering, said to her:
SPS SCS SUPERVENIET IN TE 8 The Holy Ghost shall find thee
ET VIRTUS ALTISSIMI OBUM- 9 and the power of the Highest
BRABIT TIBI. IDEOQUE ET 10 overshadow thee. So also the
QUOD NASCETUR SCM UOCA- 11 Holy which shall be born shall be
BITUR FILIUS DI. ET ECCE 12 called the Son of God. ³⁶ And lo!
ELISABETH. COGNATA TUA 13 Thy cousin Elizabeth, she also
ET IPSA CONCEPIT FILIUM IN 14 hath conceived a son
SENECTUTE SUA. ET HIC MEN- 15 in her old age: and this is the
SIS EST SEXTUS ILLI quae uo- 16 sixth month with her that is
CATUR STERILIS. QUIA NON 17 called barren. ³⁷ Because no
ERIT IMPOSSIBILE APUD DM 18 word shall be impossible
OMNE UERBUNI. DIXIT AU- 19 with God. ³⁸ And Mary
TEM MARIA. ECCE ANCILLA 20 said: Behold the handmaid of
DNI FIAT MIHI SECUNDUM 21 the Lord: be it done to me
UERBUM TUUM. ET DISCES- 22 according to thy word. And the
SIT AB ILLA ANGELUS. EXUR- 23 angel departed from her. ³⁹ And
GENS AUTEM MARIA IN DIEBUS 24 Mary rising up in those days,
ILLIS ABIIT IN MONTANA CUM 25 went into the hill country
FESTINATIONE IN CIUITATE^m 26 with haste into a city of
IUDA. ET INTRAUIT IN DOMU^m 27 Juda. ⁴⁰ And she entered the house
ZACCHARIAE. ET SALUTAUIT 27 of Zachary and saluted
ELISABETH. ET FACTUM 29 Elizabeth. ⁴¹ And it happened
EST. UT AUDIUIT SALUTATIO- 30 that when Elizabeth heard the
NEM MARIAE ELISABETH 31 salutation of Mary, the
EXULTAUIT INFANS IN UTE- 32 infant leaped in her womb. And
RO EIUS. ET REPLETA EST SPU 33 Elizabeth was filled with the Holy
SCO ELISABETH. ET EXCLA- 34 Ghost. ⁴² And she cried
MAUIT UOCE MAGNA. ET DIXIT 35 out with a loud voice and said:

Lc 2
v
h3Lc 3*
x

(1-35) Lc. 1, 32b – 42a.

Lines 6 - 12: The manuscript omits these references. The section itself is only this single verse in Luke. In Matthew, it is even less:

Christi autem generatio sic erat

Now the generation of Christ was in this wise.

cum esset desponsata mater eius Maria

When his mother Mary was espoused

Ioseph antequam conuenirent inuenta est

to Joseph, before they came together, she was found

in utero habens de Spiritu Sancto

with child, of the Holy Ghost.

This omission, here corrected, will cause on-running errors wrt ms. in the Lc x canon, up to Lc 4 x, on page 61.

BENEDICTA TU INTER MULI- 1 Blessed art thou among women
 ERES. ET BENEDICTUS FRUC- 2 and blessed is the fruit of thy
 C TUS UENTRIS TUI. ET UNDE 3 womb. ⁴³ And whence is this to
 hoc mihi. ut ueniat mater 4 me that the mother of my Lord
 dñi mei ad me. Ecce enī 5 should come to me? ⁴⁴ For behold
 ut facta est uox salutatio- 6 as soon as the voice of thy saluta-
 nis tuae in auribus meis. 7 tion sounded in my ears,
 Exultauit in gaudio infans 8 The infant in my womb leaped
 in utero meo. Et beata 9 for joy. ⁴⁵ And blessed art thou that
 quae credidit. quoniam 10 hast believed, because those things
 perficientur ea quae dic- 11 shall be accomplished that were spo-
 ta sunt ei a dño. Et ait ma- 12 ken to thee by the Lord. ⁴⁶ And Ma-
 ria. Magnificat anima 13 ry said: My soul doth magnify
 mea dñm. et exultauit 14 the Lord. ⁴⁷ And my spirit hath
 sps meus in dō salutari meo 15 rejoiced in God my Saviour.
 Quia respexit humilitate^m 16 ⁴⁸ Because he hath regarded the
 ancillae suae. ecce enī^m 17 humility of his handmaid: for
 ex hoc beatam me dicent 18 behold from henceforth all
 omnes generationes. 19 generations shall call me blessed.
 Quia fecit mihi magna qui 20 ⁴⁹ For he who is mighty hath done
 potens est. et sc̄m nomen 21 great things to me: and holy is his
 eius. Et misericordia eius 22 name. ⁵⁰ And his mercy is from gen-
 in progenies et progenies 23 eration unto generations, to them
 timentibus eum. fecit po- 24 that fear him. ⁵¹ He hath shewed
 tentia in brachio suo. dis- 25 might in his arm: he hath
 persit superbos mente 26 scattered the proud in the conceit
 cordis sui. Deposuit po- 27 of their hearts. ⁵² He hath put down
 tentes de sede et exalta- 28 the mighty from their seat and hath
 uit humiles. Esurientes 29 exalted the humble. ⁵³ He hath filled
 impleuit bonis et diuites 30 the hungry with good things: and
 dimisit inanis. Suscepit 31 the rich he hath sent empty away.
 israel puerum suum 32 ⁵⁴ He hath received Israel his
 memorari misericor- 33 servant, being mindful of his
 diae. Sicut locutus est 34 mercy. ⁵⁵ As he spake to
 ad patres nostros. abraha^m 35 our fathers: to Abraham

(1-35) Lc. 1, 42b – 55a

Lines 2 & 3: Scripsit Ranke: FRUC-||CTUS

Line 8: Scripsit Ranke: EXULTAUIT

Lines 16 & 20: Scripsit Ranke: QUIA

Lines 8, 16, & 20: Ranke thinks that ms. has these words
 initialed in LC, but there is no special UC in this ms.,

only a slightly larger LC letter, and sometimes not very
 much larger.

Line 31: Scripsit Ranke: INANIS adhibitis lineolis mut. in
 INANES

ET SEMINI EIUS IN SAECULA.	1	and to his seed for ever.
MANSIT AUTEM MARIA CUM	2	⁵⁶ And Mary abode with her
ILLA QUASI MENSIBUS TRIBUS	3	about three months.
ET REVERSA EST IN DOMUM	4	And she returned to her own
SUAM	5	house.
III. ELISABETH AUTEM IMPLE-	6	⁵⁷ Now Elizabeth's full time
TUM EST TEMPUS PARIENDI	7	of being delivered was come:
ET PEPERIT FILIUM SUUM	8	and she brought forth a son.
ET AUDIERUNT VICINI ET COG-	9	⁵⁸ And her neighbours and kins-
NATI EIUS QUIA MAGNIFICA-	10	folks heard that the Lord had
UIT DñS MISERICORDIAM	11	shewed his great mercy
SUAM CUM ILLA. ET CONGRA-	12	towards her: and they con-
TULABANTUR EI. ET FACTU ^m	13	gratulated with her. ⁵⁹ And it
EST IN DIE OCTAVO. VENE-	14	came to pass that on the eighth
RUNT CIRCUMCIDERE PUE-	15	day they came to circumcise
RUM. ET VOCABANT EUM	16	the child: and they called him
NOMINE PATRIS EIUS ZAC-	17	by his father's name Za-
CHARIAM. ET RESPONDENS	18	chary. ⁶⁰ And his mother
MATER EIUS DIXIT. NEQUA-	19	answering, said: Not so.
quam. sed VOCABITUR IO-	20	But he shall be called
HANNES. ET DIXERUNT AD	21	John. ⁶¹ And they said to
ILLAM. quia nemo est in	22	her thus: There is no one
COGNATIONE QUI VOCETUR	23	of thy kindred called
HOC NOMINE. INNUEBANT	24	by this name. ⁶² And they
AUTEM PATRI EIUS QUEM	25	made signs to his father, how
VELLET VOCARI EUM. ET	26	he would have him called. ⁶³ And
POSTULANS PUGILLAREM	27	demanding a writing tablet,
SCRIBSIT Dicens. IOHANNES	28	he wrote, saying: John
EST NOMEN EIUS. ET MIRA-	29	is his name. And they all
TI SUNT UNIVERSI. APER-	30	wondered. ⁶⁴ And immediately
TUM EST AUTEM ILICO. OS	31	his mouth was opened and his
EIUS. ET LINGUA EIUS. ET LO-	32	tongue loosed: and he
QUEBATUR BENEDICENS	33	spake, blessing
Dñm. ET FACTUS EST TIMOR	34	God. ⁶⁵ And fear came
SUPER OMNES VICINOS	35	upon all their neigh-

Lc 3*
x

(1-35) Lc. 1, 55b – 65a

Line 6: This reference was wrong. Section 2 is in Canon V.
Here 2 is changed to 3*

eorum. et super omnia
 montana iudeae divulgabantur omnia uerba haec.
 Et posuerunt omnes qui
 audierant in corde suo dicentes. quid putas puer
 iste erit. etenim manus dñi erat cum illo. et zacharias pater eius. impletus est spū scō. et prophetauit dicens
 Benedictus dñs israel. quia
 uisauit et fecit redemptionem plebi suae. Et erexit cornu salutis nobis
 in domo dauid pueri sui.
 Sicut locutus es per os scōrum ~~tuorum~~ qui a saeculo sunt prophetarum eius
 salutem ex inimicis nostris. et de manu omnium
 qui oderunt nos. ad faciendam misericordiam
 cum patribus nostris et memorari testamenti sui scī. iusiurandum
 quod iurauit ad abraham patrem nostrum. datum se nobis. Ut sine timore de manu inimicorum nostrorum liberati
 seruiamus illi in scīte et iustitia coram ipso
 omnibus diebus nostris. Et tu puer propheta altis-

1 bours: and all these things were
 2 noised abroad over all the
 3 hill country of Judea.
 4 ⁶⁶ And all they that had heard them
 5 laid them up in their heartsaying:
 6 What an one, think ye, shall this
 7 child be? For the hand of the Lord
 8 was with him. ⁶⁷ And Zachary his father was filled
 9 with the Holy Ghost. And he prophesied, saying:
 10 ⁶⁸ Blessed be the Lord God of Israel: because he hath visited and wrought the
 11 redemption of his people. ⁶⁹ And hath
 12 raised up an horn of salvation to us,
 13 in the house of David his servant.
 14 ⁷⁰ As he spake by the mouth
 15 of the holy ones, who from the
 16 beginning are his prophets.
 17 ⁷¹ Salvation from our
 18 enemies and from the hand
 19 of all that hate us. ⁷² To perform mercy
 20 to our fathers
 21 and to remember his
 22 holy testament. ⁷³ The oath,
 23 which he swore to Abraham
 24 our father, that he would
 25 grant to us. ⁷⁴ That being
 26 delivered from the hand
 27 of our enemies, we may
 28 serve him without fear: ⁷⁵ In holiness and justice before him,
 29 all our days.
 30 ⁷⁶ And thou, child, shalt be called

(1-35) Lc. 1, 65b – 76a

Lines 17 & 18: Scripsit Ranke: Videtur S primum scripsisse
 es, et hoc postea correxisse in est. Ante uoculam qui
 S scripserat tuorum, quod punctis Victorinis
 distinctum et postea, erasum est.

This then would originally read in English: 'As thou
 spakest by the mouth of thy holy ones,' but this fails to
 match with what follows: 'who from the beginning are
 his prophets.'

simi uocaueris prae-	1	the prophet of the Highest: for thou
bis enim ante faciem dñi	2	shalt, go as the vanguard of the Lord
parare uias eius. ad dan-	3	to prepare his ways: ⁷⁷ To give
dam scientiam salutis ple-	4	knowledge of salvation to
bi eius in remissione pec-	5	his people, unto the remission
catorum ⁷⁷ eorum. Per	6	of their sins. ⁷⁸ Through the
uiscera misericordiae dī	7	heart of the mercy of our
nostri in quibus uisitaui	8	God, in whom the awakening from
nos. oriens ex alto. Inlu-	9	on high hath visited us: ⁷⁹ To
minare his qui in tene-	10	enlighten them that sit in dark-
bris et in umbra mortis	11	ness and in the shadow of death:
sedent ad dirigendos pe-	12	to direct our feet
des nostros in uiam pacis.	13	into the way of peace.
Puer autem crescebat	14	⁸⁰ And the child grew and
et confortabatur spū.	15	was strengthened in spirit:
et erat in deserto usque	16	and was in the deserts until
in diem ostensionis suae	17	the day of his manifestation
ad israhel.	18	to Israel.
^{v.} ^h ^{Lc 10} LIBER GENERATIONIS ihū	19	^{Mt 11} The book of the generation of Jesus
xpi. fili dāuid. filii abra-	20	Christ, the son of David, the son
ham. abraham genuit	21	of Abraham: ² Abraham begot
isaac. isaac autem genu-	22	Isaac. And Isaac begot
it iacob. iacob autem ge-	23	Jacob. And Jacob begot
nuit iudam et fratres	24	Judas and his breth-
eius. iudas autem genuit	25	ren. ³ And Judas begot
phares. et zara de thamar	26	Phares and Zara of Thamar.
phares autem. genuit. es-	27	And Phares begot Esron.
rom. esron autem ge-	28	And Esron begot
nuit aram. aram autem	29	Aram. ⁴ And Aram
genuit aminadab. ami-	30	begot Aminadab. And
nadab. autem genuit na-	31	Aminadab begot
asson. naasson autem	32	Naasson. And Naasson
genuit salmon. salmon	33	begot Salmon. ⁵ And Salmon
autem genuit booz. de	34	begot Booz, of
rachab. booz. genuit	35	Rahab. Booz, begot

^h¹
ⁱⁱⁱ
^{Lc 14}
¹⁰⁵

(1-18) Lc 1, 76b – 80. (19-35) Mt 1, 1 – 5a.

Line 6: Scripsit Ranke: ⁷⁷eorum

Line 20: Scripsit Ranke: fili | ⁱⁱⁱ quod in margine cernitur puncto apposito caret.

Line 27: Scripsit Ranke: autem. genuit

obed ex ruth· obed autem	1	Obed of Ruth. And Obed
genuit iesse· iesse genuit	2	begot Jesse. And Jesse begot
dauid regem· dauid aute ^m	3	David the king. ⁶ And David
rex genuit salomonem	4	the king begot Solomon,
ex ea quae fuit uriae· salo-	5	of her who was Uriah's. ⁷ And
mon autem genuit robo-	6	Solomon begot Robo-
am· roboam autem genu-	7	am. And Roboam begot
it· abia· abia autem genu-	8	Abia. And Abia begot
it· asa· asa autem genuit	9	Asa. ⁸ And Asa begot
iosaphat· iosaphat autem	10	Josaphat. And Josaphat
genuit ioram· ioram au-	11	begot Joram. And Joram
tem genuit oziam· ozias	12	begot Ozias. ⁹ And Ozias
autem genuit ioatham·	13	begot Joatham.
ioatham autem genuit	14	And Joatham begot
achaz· achaz autem ge-	15	Achaz. And Achaz
nuit ezechiam· ezechi-	16	begot Ezechias. ¹⁰ And
as autem genuit manas-	17	Ezechias begot Manas-
sen· manasses autem	18	ses. And Manasses
genuit amon· amon aute ^m	19	begot Amon. And Amon
genuit iosiam· iosias au-	20	begot Josias. ¹¹ And Josias
tem genuit iechoniam·	21	begot Jechonias
et fratres eius in trans-	22	and his brethren in the
migratione babylonis·	23	transmigration of Babylon.
Et post transmigratione ^m	24	¹² And after the transmigration
babylonis· iechonias ge-	25	of Babylon, Jechonias
nuit salathiel· salathiel	26	begot Salathiel. And
autem genuit zorobabel	27	Salathiel begot Zorobabel.
zorobabel autem genuit	28	¹³ And Zorobabel begot
abiud· abiud autem genu-	29	Abiud. And Abiud
it eliachim· eliachim au-	30	begot Eliacim. And Eliacim
tem genuit azor· azor au-	31	begot Azor. ¹⁴ And Azor
tem genuit saddoc· sad-	32	begot Sadoc. And
doc autem genuit eliachi ^m	33	Sadoc begot Achim.
elachim autem genuit	34	And Achim begot
eliud· eliud autem genuit	35	Eliud. ¹⁵ And Eliud begot

(1-35) Mt 1, 5b – 15a.

eLeazar. eLeazar autem	1	Eleazar. And Eleazar	
genuit matthan. mat-	2	begot Mathan. And	
than autem genuit iacob.	3	Mathan begot Jacob.	
iacob autem genuit ioseph	4	¹⁶ And Jacob begot Joseph the	
uirum mariae de qua na-	5	husband of Mary, of whom	
tus est ihs. qui uocatur	6	was born Jesus, who is called	
xps .Lc. abraham autem	7	Christ. ^{Lc 3 34} Abraham then	Lc 14
fuit filius tharae. qui	8	was the son of Thare, who	III
fuit nachor. qui fuit se-	9	was of Nachor, ³⁵ who was of	Th 1
ruch. qui fuit ragau. qui	10	Sarug, who was of Ragau, who	10 1, 3, 5.
fuit phaleg. qui fuit e-	11	was of Phaleg, who was of	
ber. qui fuit salae. qui	12	Heber, who was of Sale, ³⁶ who	
fuit cainan. qui fuit ar-	13	was of Cainan, who was of Ar-	
phaxad. qui fuit sem. qui	14	phaxad, who was of Sem, who	
fuit noe. qui fuit lamach	15	was of Noe, who was of Lamech,	
qui fuit matusalae. qui	16	³⁷ who was of Mathusale, who	
fuit enoc. qui fuit iared	17	was of Henoch, who was of Jared,	
qui fuit malelehel. qui	18	who was of Malaleel, who	
fuit cainan. qui fuit enos.	19	was of Cainan, ³⁸ who was of Henos,	
qui fuit seth. qui fuit ada ⁿ	20	who was of Seth, who was of	
qui fuit di.	21	Adam, who was of God.	
Th Omnes ergo generationes.	22	^{Mt 1 17} So all the generations	Th 2
ab abraham usque ad da-	23	from Abraham to David,	x
uid. generationes .xiiii.	24	are 14 generations.	
Et a dauid usque ad trans-	25	And from David to the trans-	
migrationem babilonis	26	migration of Babylon,	
generationes .xiiii. et	27	are 14 generations:	
a transmigratione babil-	28	and from the transmigration of	
onis. usque ad xpm. ge-	29	Babylon to Christ	
nerationes .xiiii.	30	are 14 generations.	
Th Lc Xpi autem generatio sic erat.	31	¹⁸ Now Christ's birth was like this.	Th 3
Cum esset desponsata	32	When as his mother Mary	v
mater eius maria ioseph	33	was espoused to Joseph,	Lc 2
antequam conuenerent	34	before they came together,	
inuenta est in utero habens	35	she was found with child,	

(1-7a) Mt 1, 15b – 16. (7b-30) Lc 3, 34 – 37. (31-35) Mt 1, 17 – 18a

Line 7: The canon number for Luke 14 not given, neither are the references to the other gospels. These omissions made good.

Lines 22 & 23: Scripsit Ranke: GENERATIONES. AB

Line 31: Though the Ms. has this line in dark red, it is not a Capitulum header.

The section number for Luke is here wrong in the manuscript, having 3 for 2. Here corrected.

de spū scō ꝥ ioseph au- 1 of the Holy Ghost. ^{Mt 1 19} So, 4
 tem uir eius cum esset ius- 2 Joseph her husband, being a just
 tus. et nollet eam tradu- 3 man, and not willing to betray
 cere. uoluit occulte di- 4 her, was minded to dismiss
 mittere eam. haec autē^m 5 her quietly. ²⁰ But while think-
 eo cogitante. ecce ange- 6 ing on this, behold the Angel of
 lus dñi in somnis paruit ei 7 the Lord appeared to him in his
 dicens. ioseph fili¹ dauid 8 sleep, saying: Joseph, son of David,
 noli timere accipere ma- 9 fear not to accept Mary
 riam coniugem tuam. 10 thy wife.
 Quod enim in ea natum est 11 For that which is conceived in her, is
 de spū scō est. pariet au- 12 of the Holy Ghost. ²¹ And she shall
 tem filium et uocabis no- 13 bring forth a son: and thou shalt
 men eius ihm. ipse enim 14 call his name Jesus. For he shall
 saluum faciet populum 15 save his people
 suum a peccatis eorum. 16 from their sins.
 hoc autem totum factum 17 ²² Now all this was done that
 est. ut adimpleretur quod 18 it might be fulfilled which
 dictum est a dño per pro- 19 the Lord spake by the pro-
 phetam dicentem. Ecce 20 phet, saying: ²³ Behold
 uirgo in utero habebit et pa- 21 a virgin shall be with child,
 riet filium et uocabunt 22 and bring forth a son, and they
 nomen eius emmanuel. 23 shall call his name Emmanuel,
 quod est interpretaatum 24 which being interpreted is,
 nobiscum dñs. Exurgens 25 God with us. ²⁴ And Joseph
 autem ioseph a somno fe- 26 rising up from sleep, did as
 cit sicut praecepit ei ange- 27 the angel of the Lord had com-
 lus dñi. et accepit coniu- 28 manded him, and took unto him
 gem suam et non cognos- 29 his wife. ²⁵ And he knew her not
 cebat eam. donec peperit 30 until she brought forth
 filium suum primogenitū^m 31 her first born son:
 et uocauit nomen eius ihm 32 and he called his name Jesus.
 factum est autem in diebus 33 ^{Lc 2 1} And it came to pass in those
 illis. exiit edictum a caesare 34 days a decree went out from Cæsar
 augusto. ut describeretur 35 Augustus that the whole world

4
xLc 3
x

(1-32) Mt 1, 18b – 25. (33-35) Lc 2, 1a

Line 8: Scripsit Ranke: fili¹ ut 49, 20.

Line 33: Manuscript incorrectly has the section for Luke

given as 2, whereas it should be 3. Here corrected.

UNIQUERSUS ORBIS. HAEC	1	should be enrolled. ² This	
DESCRIPTIO PRIMA FACTA EST	2	enrolling was first made by	
PRAESIDE SYRIAE CYRINO.	3	Cyrinus, the governor of Syria.	
ET IBANT OMNES UT PROFITE-	4	³ And all went to be enrolled,	
RENTUR SINGULI IN SUAM CI-	5	every one into his own	
UITATEM. ASCENDIT AUTEM	6	city. ⁴ And Joseph also	
ET IOSEPH A GALILAEA DE CUI-	7	went up from Galilee, out of the	
TATE NAZARETH. IN IUDAEAM	8	city of Nazareth, into Judea,	
CIUITATEM DAUID. QUAE UOCA-	9	to the city of David, which is	
TUR BETHLEEM. EO QUOD ES-	10	called Bethlehem: because he	
SET DE DOMO ET FAMILIA DA-	11	was of the house and family of	
UID. UT PROFITERETUR CUM	12	David. ⁵ To be enrolled with	
MARIA DESPONSATA SIBI	13	Mary his espoused wife,	
UXORE PREGNANTE. FAC-	14	who was pregnant. ⁶ And it came	
TUM EST AUTEM CUM ESSENT	15	to pass that when they were	
IBI. IMPLETI SUNT DIES UT PA-	16	there, her time came that she be de-	
RERET. ET PEPERIT FILIUM	17	livered. ⁷ And she bore her	
SUUM PRIMOGENITUM. ET	18	first born son and wrapped him	
PANNIS EUM INUOLUIT. ET RE-	19	in swaddling clothes and laid	
CLINAVIT EUM IN PRAESEPIO	20	him in the stable:	
QUIA NON ERAT EIS LOCUS IN DI-	21	for there was for them, no room	
UERSORIO	22	in the inn.	
VI. ET PASTORES ERANT IN REGIO-	23	⁸ And there were in the same	Lc 3 x
NE EADEM. UIGILANTES ET CUF-	24	country shepherds watching	
TODIENTES UIGILIAS NOCTIS	25	and keeping the night watches	
SUPRA GREGEM SUUM. ET EC-	26	over their flock. ⁹ And behold	
CE ANGELUS DNI STETIT IUXTA	27	an angel of the Lord stood by	
ILLOS. ET CLARITAS DI CIRCUM-	28	them and the glory of God shone	
FULSIT ILLOS. ET TIMUERUNT	29	round about them: and they feared	
TIMORE MAGNO. ET DIXIT	30	with a great fear. ¹⁰ And the	
ILLIS ANGELUS. NOLITE TIME-	31	angel said to them: Fear not;	
RE. ECCE ENIM EUANGELI-	32	for, behold, I bring you	
ZO UOBIS GAUDIUM MAGNUM	33	good tidings of great joy	
QUOD ERIT OMNI POPULO.	34	that shall be to all the people:	
QUIA NATUS EST UOBIS HODIE	35	¹¹ For, this day is born to you	

(1-35) Lc 2, 1b – 11a

Line 23: Manuscript incorrectly has the section for Luke given as 2, whereas it should be 3. Here corrected.

saluator· qui est xp̄s dñs	1	a Saviour, who is Christ the Lord,
in ciuitate dauid· et hoc	2	in the city of David. ¹² And this
uobis signum· inuenie-	3	shall be a sign unto you. You shall
tis infantem pannis in-	4	find the infant wrapped in
uolutum et positum in	5	swaddling clothes and laid in
praesepio· Et subito fac-	6	a crib. ¹³ And suddenly there
ta est cum angelo multi-	7	was with the angel a multitude
tudo militiae caelestis·	8	of the heavenly army,
Laudantium dñm et dicen-	9	Praising God and say-
tium· gloria in altissimis	10	ing: ¹⁴ Glory to God in the high-
dō· et in terra pax in ho-	11	est: and on earth peace to
minibus bonae uolunta-	12	men of good
tis· Et factum est ut dis-	13	will. ¹⁵ And it came to pass, after
cesserant ab eis angeli	14	the angels departed from them
in caelum· pastores lo-	15	into heaven, the shepherds
quebantur ad inuicem·	16	said one to another:
transeamus usque bethle-	17	Let us go over to Bethle-
em· et uideamus hoc uer-	18	hem and let us see this word
bum quod factum est· quod	19	that is come to pass, which
fecit dñs et ostendit nobis	20	the Lord hath shewed to us.
Et uenerant festinantes	21	¹⁶ And they came with haste:
et inuenerant mariam	22	and they found Mary
et ioseph· et infantem po-	23	and Joseph, and the infant
situm in praesepio· ui-	24	lying in the stable. ¹⁷ And
dentes autem cognouerunt	25	seeing, they understood of
de uerbo quod dictum erat	26	the word that had been spoken to
illis de puero hoc· et om-	27	them concerning this child. ¹⁸ And
nes qui audierunt mira-	28	all that heard won-
ti sunt et de his quae dicta	29	dered: and at those things that
erant a pastoribus ad ip-	30	were told them by the shep-
sos· maria autem conser-	31	herds. ¹⁹ But Mary kept
uabat omnia uerba haec	32	all these words, ponder-
conferens in corde suo·	33	ing them in her heart.
Et reuersi sunt pastores	34	²⁰ And the shepherds returned,
glorificantes et laudan-	35	glorifying and praising

(1-35) Lc 2, 11b – 20a

tes dñi. in omnibus quae
audierant et uiderant
sicut dictum est ad illos
vii. Et postquam consummati
sunt dies octo ut circum-
cideretur. uocata est
nomen eius ihs. quod uo-
catum est ab angelo pri-
usquam in utero conciperetur.
Et postquam impleti sunt dies purgationis
eius secundum Legem mosi.
tulerunt illum in hierusalem
ut sistere eum dño. Sicut scriptum
est in Lege dñi. quia omne
masculinum adaperiens
uulnam sc̃m dño uocabitur.
Et ut darent hostiam
secundum quod dictum
est in Lege. par turturum
aut duos pullos columbarum.
Et ecce homo erat
in hierusalem. cui nomen
symeon. et homo iste iustus
et timoratus. expectans
consolationem israel.
Et sp̃s sc̃s erat in eo.
Et responsum acceperat
ab sp̃u. sc̃o. non uisuru^m
se mortem. nisi prius uideret
xpm dñi. Et uenit
in sp̃u in templum. et cum
inducerent puerum ihm
parentes eius ut facere

1 God for all the things
2 they had heard and seen,
3 as it was told unto them.
4 ²¹ And after the passage
5 of eight days, that the child
6 should be circumcised, his
7 name was called Jesus, which
8 was called by the angel
9 before he was conceived in the
10 womb. ²² And after the days of
11 her purification, according
12 to the law of Moses, were
13 accomplished, they carried him
14 to Jerusalem, to present him
15 to the Lord: ²³ As it is written
16 in the law of the Lord: Every
17 male opening the womb
18 shall be called holy to the
19 Lord: ²⁴ And to offer a sacrifice,
20 according as it is written in the
21 law of the Lord, a pair of turtle-
22 doves or two young pige-
23 ons: ²⁵ And behold there was a man
24 in Jerusalem named
25 Simeon: and this man was just and
26 devout, waiting for the
27 consolation of Israel.
28 And the Holy Ghost was in him.
29 ²⁶ And he had received an answer
30 from the Holy Ghost, that he should
31 not see death before he had seen
32 the Christ of the Lord. ²⁷ And he
33 came by the Spirit into the temple.
34 And when his parents brought in
35 the child Jesus, to do for him

Lc 3
x

(1-35) Lc 2, 20b – 27a

Line 4: Manuscript incorrectly has the section for Luke
given as 2, whereas it should be 3. Here corrected.

secundum consuetudine ^m	1	according to the custom
Legis pro eo. Et ipse acce-	2	of the law, ²⁸ He also took
pit eum in ulnas suas. Et	3	him into his arms and
benedixit dñm et dixit.	4	blessed God and said
Nunc dimittis servum Tuu ^m	5	²⁹ Now thou dost dismiss thy ser-
dñe secundum uerbum	6	vant, O Lord, according to thy
tuum in pace. quia uide-	7	word in peace: ³⁰ because my
runt oculi mei salutare	8	eyes have seen thy salva-
tuum quod parasti ante	9	tion, ³¹ which thou hast prepared
faciem omnium populo-	10	before the face of all the na-
rum. Lumen ad reuelatio-	11	tions: ³² a light to the enlighten-
nem gentium. et gloriam	12	ment of the nations and the glory
plebis tue israel. Et	13	of thy people Israel. ³³ And his
erat pater eius et mater	14	father and mother were wonder-
mirantes super his quae	15	ing at those things which were
dicebantur de illo. Et be-	16	spoken concerning him. ³⁴ And
nedixit illis symeon. et di-	17	Simeon blessed them and
xit ad mariam matrem	18	said to Mary his mo-
eius. ecce positus est hic in	19	ther: Behold this child is set for
ruinam et resurrectio-	20	the fall and for the resurrec-
nem multorum in isrl.	21	tion of many in Israel
et in signum cui contradi-	22	and for a sign which shall be con-
cetur. Et tuam ipsius ani-	23	tradicted. ³⁵ And thy own
maam pertransibit gladi-	24	soul a sword shall pierce,
us. ut reuelentur ex mul-	25	that, out of many hearts
tis cordibus cogitationes	26	thoughts may be revealed.
Et erat anna prophetissa	27	³⁶ And there was Anna, a prophetess,
filia phaniel. de tribu aser.	28	Phanuel's daughter, of Aser's tribe.
haec processerat in diebus	29	She was far advanced in years
multis. et uixerat cum ui-	30	and had lived with her hus-
ro suo annis septem a uir-	31	band seven years from her vir-
ginitate sua. Et haec uidua	32	ginity. ³⁷ And she was a widow
usque ad annos octoginta	33	until eighty and four
quattuor. quae non disce-	34	years: who departed not
debat de templo ieiuniis	35	from the temple, by fastings

(1-35) Lc 2, 27b – 37a

Line 32: Scripsit Ranke: Legas haec

ET OBSERVATIONIBUS. SER- 1 and prayers serving night
 UIENS NOCTE AC DIE. ET HAEC 2 and day. ³⁸ Now she, at the
 IPSA HORA SUPERUENIENS 3 same hour, coming in,
 CONFITEBATUR D^{NO}. ET LO- 4 confessed to the Lord: and
 QUEBATUR DE ILLO OMNIB^Q 5 spake of him to all that
 QUI EXPECTABANT redemp- 6 looked for the redemption
 TIONEM hierusalem. ET 7 of Jerusalem. ³⁹ And
 PERFECERUNT OMNIA SE- 8 after they had performed all things
 CUNDUM LEGEM D^{NI} REUER- 9 according to the law of the Lord,
 SI SUNT IN GALILAEAM IN CI- 10 they returned into Galilee, to
 UITATEM SUAM NAZARETH 11 their city Nazareth.

VIII. **Cum ERGO NATUS ESSET IHS** 12 **Mt 2 1 When Jesus therefore was born** **44**
 IN BETHLEEM IUDAEAE. IN **x**
 DIEBUS HERODIS REGIS. EC- 13 in Bethlehem of Judea, in the
 CE MAGI AB ORIENTE UENE- 14 days of king Herod, behold,
 RUNT hierosolymam di- 15 there came wise men from the
 CENTES. UBI EST QUI NATUS 16 East to Jerusalem, ² say-
 EST REX IUDAEORUM. UIDI- 17 ing: Where is he that is born
 MUS ENIM STELLAM EIU^S 18 king of the Judeans? For we
 IN ORIENTE ET UENIMUS ADO- 19 have seen his star in the East,
 RARE EUM. AUDIENS AUTE^m 20 and are come to wor-
 HERODES REX TURBATUS EST. 21 ship him. ³ And king Herod
 ET OMNIS hierosolyma 22 hearing this, was troubled,
 cum ILLO. ET CONGREGANS 23 and all Jerusalem
 OMNES PRINCIPES SACERDO- 24 with him. ⁴ And assembling
 TUM ET SCRIBAS POPULI SCIS- 25 together all the chief priests
 CITABATUR AB EIS UBI xp̄s 26 and the scribes of the people, he
 NASCERETUR. **4 10.** AT ILLI 27 inquired of them where Christ
 DIXERUNT EI IN BETHLEEM 28 should be born. **Mt 2 5** So they
 IUDAE. SIC ENIM SCRIBTUM 29 said to him: In Bethlehem of
 EST PER PROPHETAM. ET TU 30 Judea. For so it is written
 BETHLEEM TERRA IUDA. NE- 31 by the prophet: ⁶ And thou
 quaquam MINIMA ES IN 32 Bethlehem the land of Juda art
 PRINCIPIBUS IUDA. EX TE 33 not the least among the
 ENIM EXIET IUDEX. QUI REGET 34 princes of Juda: for out of thee
 35 shall come a judge who will rule

(1-11) Lc 2, 37b – 39. (12-35) Mt 2, 1 – 6a

populum meum israel. Tunc herodes clam uocatis magis. diligenter didicit ab eis tempus stellae quae apparuit eis. Et mittens illos in bethleem dixit ite et interrogate diligenter de puero. et cum inueneritis renuntiate mihi ut et ego ueniens adorem eum. Qui cum audissent regem. abierunt. et ecce stella quam uiderant in oriente antecedebat eos usquedum ueniens staret supra. ubi erat puer. uidentes autem stellam. gausi sunt gaudio magno ualde. Et intrantes domum inuenerunt puerum cum maria matre sua. Et procidentes adorauerunt eum. Et apertis thesauris suis obtulerunt ei munera. aurum tus. et murrum. Et responso accepto in somnis ne redirent. ad herodem per aliam uiam reuersi sunt in regionem suam.

VIII. Qui cum recessissent ecce angelus dñi apparuit in somnis ioseph dicens. Surge et accipe puerum et matrem eius. et fuge in aegyptum. et esto ibi usque

1 my people Israel.
 2 ⁷ Then Herod, privately calling the
 3 wise men learned diligently of
 4 them the time of the star which
 5 appeared to them. ⁸ And sending
 6 them into Bethlehem, said:
 7 Go and diligently inquire after
 8 the child, and when you have
 9 found him, bring me word again,
 10 that I also may come and worship
 11 him. ⁹ They having heard the
 12 king, went their way; and behold
 13 the star which they had seen in
 14 the East, went before them,
 15 until it came and stood over
 16 where the child was. ¹⁰ And see-
 17 ing the star they rejoiced
 18 with exceeding great joy.
 19 ¹¹ And entering into the house,
 20 they found the child with Mary
 21 his mother, and falling down
 22 they worshipped him:
 23 And opening their treasures,
 24 they offered him gifts; gold,
 25 frankincense, and myrrh. ¹² And
 26 having received an answer in sleep
 27 that they should not return to Herod,
 28 they went back another way
 29 into their country.
 30 ¹³ And after they were departed,
 31 lo, an angel of the Lord appeared
 32 in sleep to Joseph, saying:
 33 Arise, and take the child and
 34 his mother, and flee into
 35 Egypt: and be there until

ⲕⲓⲃⲁ

ⲕⲓⲃⲁ

(1-35) Mt 2, 6b – 13a

Line 4: Scripsit Ranke: **stillae** a. S mut. in **stellae**.
 Actually, the appearance of the manuscript, from both colour of ink, and character spacing, indicates that the original was **stellae**, and it was changed with a blacker ink to **stillae**.

Line 35: Ranke sees **unusque~||dum** as a single word, but modern readers see it as **unusque ||dum**, ie. two words.
 Note ms. does not have word-breaks.

dum dicam tibi. futurum^m 1 I shall tell thee. For it will
 est enim ut herodes quae- 2 come to pass that Herod will
 rat puerum ad perdendu^m 3 seek the child to destroy
 eum. qui consurgens ac- 4 him. ¹⁴ So he arose, and took
 cepit puerum et matre^m 5 the child and his mother
 eius nocte. et recessit in 6 by night, and retired into
 aegyptum. Et erat ibi usque 7 Egypt: ¹⁵ and he was there until
 ad obitum herodis. ut ad- 8 the death of Herod: That it
 impleretur quod dictum 9 might be fulfilled which the
 est a dño per prophetam 10 Lord spake by the prophet,
 dicentem. ex aegypto vo- 11 saying: Out of Egypt have I
 caui filium meum 12 called my son.
 x. Tunc herodes uidens quo- 13 ¹⁶ Then Herod perceiving that he
 niam inlusus esset a ma- 14 was deluded by the wise men,
 gis. iratus est ualde. et mlt- 15 was exceeding angry: and send-
 tens occidit omnes pue- 16 ing killed all the menchildren
 ros qui erant in bethlee^m 17 that were in Bethlehem,
 et in omnibus finibus 18 and in all the borders there-
 eius. a bimatu et infra. 19 of, from two years old and under,
 secundum tempus quod 20 according to the time which he
 exquisierat a magis. Tunc 21 had extracted from the magi. ¹⁷ Then
 adimpletum est quod dic- 22 was fulfilled that which was
 tum est per hieremiam 23 spoken by Jeremias
 prophetam dicentem. 24 the prophet, saying:
 Vox in rama audita est. plo- 25 ¹⁸ A voice in Rama was heard, lament-
 ratus et ululatus multus 26 ation and great mourning;
 rachel plorans filios 27 Rachel bewailing her child-
 suos. et noluit consolari 28 ren, and would not be comforted,
 quia non sunt 29 because they are not.
 xi. Defuncto autem herode 30 ¹⁹ But when Herod was dead,
 ecce apparuit angelus dñi 31 behold an angel of the Lord ap-
 in sominis ioseph in aegyp- 32 peared in sleep to Joseph in
 to dicens. surge et accipe 33 Egypt, ²⁰ saying: Arise, and take
 puerum et matrem eius 34 the child and his mother,
 et uade in terram israhel 35 and go into the land of Israel.

36
 x

36
 x

(1-35) Mt 2, 13b – 20a

DEFUNCTI SUNT ENIM QUI	1	For they are dead that	
QUAEREbant ANIMAM pue-	2	sought the life of the	
RI. QUI SURGENS ACCEPIT	3	child. ²¹ So he arose, and took	
PUERUM ET MATREM EIUS	4	the child and his mother,	
ET VENIT IN TERRAM ISRL.	5	and came into the land of Israel.	
AUDIENS AUTEM QUOD ARCHE-	6	²² But hearing that Archelaus	
LAUS REGNARET IN IUDAEA	7	reigned in Judea in the	
PRO HERODE PATRE SUO. TI-	8	house of Herod his father,	
MUIT ILLUC IRE. ET AMMO-	9	he was afraid to go thither. And	
NITUS IN SOMNIS. SECESSIT	10	being warned in sleep retired	
IN PARTES GALILAEAE. ET UE-	11	into the quarters of Galilee. ²³ And	
NIENS HABITAVIT IN CIUITA-	12	coming he dwelt in a city	
TE quae VOCATUR NAZARETH	13	which is called Nazareth:	
UT ADIMPLERETUR QUOD DIC-	14	That it might be fulfilled which	
TUM EST PER PROPHETAS.	15	was said by the prophets:	
QUONIAM NAZARENUS Voca-	16	That he shall be called a	
BITUR	17	Nazarene.	
xii. Puer autem crescebat	18	Lc 2 40 And the child grew	Lc 3
ET CONFORTABATUR PLENUS	19	and waxed strong, full of	x
SAPIENTIA. ET GRATIA DI ERAT	20	wisdom: and the grace of God	
IN ILLO. ET IBANT PARENTES	21	was in him. ⁴¹ And his parents	
EIUS PER OMNES ANNOS IN	22	went every year to	
IERUSALEM IN DIE SOLLEM-	23	Jerusalem, at the solemn day	
NI PASCHAE. ET CUM PAC-	24	of the pasch. ⁴² And when	
TUS FUISSET ANNORUM .xii.	25	he was 12 years old,	
ASCENDENTIBUS ILLIS IN	26	they going up into	
HIEROSOLYMAM. SECUN-	27	Jerusalem, accord-	
DUM CONSUETUDINEM DIEI	28	ing to the custom of the	
FESTI. CONSUMMATISQUE	29	feast, ⁴³ And having fulfilled the	
DIEBUS CUM REDIRENT. RE-	30	days, when they returned,	
MANSIT PUER IHS IN IERU-	31	the child Jesus remained in	
SALEM. ET NON COGNoue-	32	Jerusalem. And his parents	
RUNT PARENTES EIUS. EXIS-	33	knew it not. ⁴⁴ And	
TIMANTES AUTEM ESSE IN	34	thinking that he was in the	
COMITATU. VENERUNT. ITER	35	company, they came a day's	

(1-17) Mt 2, 20b – 23. (18-35) Lc 2, 40 – 44a

Line 18: Ms. incorrectly has the section for Luke given as 2,
whereas it should be 3. Here corrected.

diei. et requirebant eum^m 1 journey and sought him
 inter cognatos. et natos 2 among their kith and kin.
 et non inuenientes re- 3 ⁴⁵ And not finding him, they re-
 gressi sunt in hierusa- 4 turned into Jerusa-
 lem requirentes eum. 5 lem, seeking him.
 Et factum est post triduum^m 6 ⁴⁶ And it happened, after three days,
 inuenerunt illum in tem- 7 they found him in the tem-
 plo sedentem in medio 8 ple, sitting in the midst
 doctorum. audientem il- 9 of the doctors, hearing
 los et interrogantem 10 them and questioning.
 Stupebant autem omnes 11 ⁴⁷ And all that heard him
 qui eum audiebant super 12 were astonished at his
 prudentiam et respon- 13 wisdom and his answers.
 sis eius. et uidentes am- 14 And seeing him, they
 mirati sunt. **Lc** Et dixit 15 wondered. **Lc 2 48** And his
 mater eius ad illum. fili. 16 mother said to him: Son,
 quid fecisti nobis. ecce 17 why hast thou done so to us? Be-
 pater tuus et ego dolentes 18 hold thy father and I, sorrowing,
 quaerebamus te. Et ait. 19 have sought thee. ⁴⁹ And he said
 ad illos. quid est quod me 20 to them: How is it that you
 quaerebatis. Nesciebatis 21 sought me? Did you not know
 quia in his quae patris mei 22 that I must be about
 sunt oportet me esse. Et 23 my father's business? ⁵⁰ And
 ipsi non intellexerunt 24 they understood not
 uerbum quod locutus est 25 the word that he spake unto
 ad illos. et descendit cum 26 them. ⁵¹ And he went down with
 eis. et uenit nazareth. et 27 them and came to Nazareth and
 erat subditus illis. Et ma- 28 was subject to them. And
 ter eius conseruabat om- 29 his mother kept all
 nia uerba haec in corde 30 these words in her
 suo. et ihs proficiebat 31 heart. ⁵² And Jesus advanced
 sapientia aetate et gra- 32 in wisdom and age and grace
 tia apud dm et homines 33 with God and men.
XIII. Anno autem quinto deci- 34 **Lc 3 1** Now in the fifteenth year of
mo imperii tiberii caesaris 35 the reign of Tiberius Caesar,

(1-33) Lc 2, 44b – 52. (34-35) Lc 3, 1a

Line 15: Ms. incorrectly has the section for Luke given as 6, whereas it should be 5. Actually this looks as if the correct 'v' was perversely changed to 'vi' using a darker ink. Ranke corrects without comment. This I follow.

Line 34: Ms. incorrectly has the section for Luke given as 5, whereas it should be 6. Actually this looks as if the 't' following the 'v' has perversely been erased. Ranke corrects without comment. This I follow.

PROCURANTE PONTIO PILA- 1 Pontius Pilate being gover-
 TO IN IUDAEA. TETRARCHA 2 nor of Judea, and Herod
 AUTEM GALILAE HERODE. 3 being tetrarch of Galilee,
 PHILIPPO AUTEM FRATRE 4 And Philip his brother
 EUS TETRARCHA. ITURAE 5 tetrarch of Iturea and
 ET TRACHONITIDIS REGIO- 6 the country of Trachonitis,
 NIS. ET LYSANIAE ABILINAE 7 and Lysanias tetrarch
 TETRARCHA. SUB PRINCIPI- 8 of Abilina: ² under the
 BUS SACERDOTUM ANNA 9 high priests Anna
 ET CAIAPHA. FACTUM EST 10 and Caiphas: The word of
 UERBUM Dñi SUPER IOHAN- 11 the Lord was made unto
 NEN ZACCHARIAE FILIUM 12 John, the son of Zachary,
 IN DESERTO. ^{Lc 3 8 10} ET UE- 13 in the desert. ^{Lc 3 3} And he
 NIT IN OMNEM REGIONEM 14 came into all the country about
 IORDANIS PRAEDICANS BAP- 15 the Jordan, preaching the baptism
 TISMUM PAENITENTIAE IN 16 of penance
 REMISSIONEM PECCATO 17 for the remission of sins.
 RUM DICENS. PAENITENTI- 18 Saying: ^{Mt 3 2} Do pen-
 AM AGITE. ADPROPINQUAVIT 19 ance: for the kingdom
 ENIM REGNUM CAELORUM 20 of heaven is at hand.
 HIC EST ENIM QUI DICTUS EST 21 ³ For this is he that was spoken
 PER ESAIAM PROPHETAM 22 of by Isaias the prophet,
 DICENTEM. VOX CLAMAN- 23 saying: A voice of one crying
 TIS IN DESERTO. PARATE UI- 24 in the desert, Prepare ye the
 AM Dñi. RECTAS FACITE SE- 25 way of the Lord, make straight
 MITAS EUS. OMNIS VAL- 26 his paths. ^{Lc 3 5} Every valley shall
 LIS IMPLEBITUR. ET OMNIS 27 be filled and every mountain
 MONS ET COLLIS HUMILIA- 28 and hill shall be brought low:
 BITUR. ET ERUNT PRAUA IN 29 and the crooked shall be
 DIRECTA. ET ASPERA IN VIAS 30 made straight, and the rough
 PLANAS. ET UIDEBIT OMNIS 31 ways plain. ⁶ And all flesh shall
 CARO SALUTARE Dñi 32 see the salvation of God.
 HIC VENIT IN TESTIMONIUM 33 ^{Io 1 7} This man came for a
 UT TESTIMONIUM PERHIBE- 34 witness, to give testimony
 RET DE LUMINE UT OMNES 35 of the light, that all men

Lc 7
 I
 8
 2
 10 10

10 2
 III
 7
 Lc 6

(1-17) Lc 3, 1b – 3. (18-26a) Mt 3, 2 – 3. (26b-32) Lc 3, 5. (33-35) Io 1, 7a.

Line 7: Scripsit Ranke: LYSANIAE nec desunt obeli literam
e jugulantes

Lines 12 & 14: Dot under final m in both lines.
Ranke ignores, so do I.

crederent per illum. non erat ille lux. sed ut
 testimonium perheret de lumine. ¹⁰ **℣** **Lc**. Erat
 lux vera quae illuminat omnem hominem veni-
 entem in mundum. In hoc mundo erat. et mun-
 dus per ipsum factus est et mundus eum non cog-
 novit. ¹⁰ **℣** **Lc**. In propria ve-
 nit et sui eum non rece-
 perunt. quotquot autem
 receperunt eum. dedit
 eis potestatem filios dī
 fieri. his qui credunt in
 nomine eius. qui non ex
 sanguinibus. neque ex
 voluntate viri. sed ex dō
 nati sunt. ¹⁰ **℣** **Lc**. Et ver-
 bum caro factum est. et
 habitavit in nobis. Et vi-
 dimus gloriam eius. glo-
 riam quasi unigeniti a pa-
 tre plenum gratiae et ve-
 ritatis. ¹⁰ **℣** **℣** **Lc**. Iohannes **R**₂₆
 testimoniam perhibet
 de ipso et clamat dicens
 hic erat quem dixi vobis
 qui post me venturus est
 ante me factus est. quia
 prior me erat. ¹⁰ **℣** **Lc**. Et de
 plenitudine eius nos
 omnes accipimus. et gra-
 tiam pro gratia. quia

1 might believe through him.
 2 ⁸ He was not the light, but
 3 was to give testimony of
 4 the light. ¹⁰ ¹ ⁹ That was
 5 the true light, which enlighten-
 6 eth every man that cometh
 7 into this world. ¹⁰ He
 8 was in the world: and the
 9 world was made by him:
 10 and the world knew him
 11 not. ¹⁰ ¹ ¹¹ He came unto
 12 his own: and his own received
 13 him not. ¹² But as many as re-
 14 ceived him, he gave them pow-
 15 er to be made the sons of God,
 16 to them that believe in
 17 his name. ¹³ Those born, not of
 18 blood, nor of the will of the
 19 flesh, nor of the will of man,
 20 but of God. ¹⁰ ¹ ¹⁴ And the
 21 Word was made flesh and
 22 dwelt among us (and we
 23 saw his glory, the glory as
 24 it were of the only begotten
 25 of the Father), full of grace
 26 and truth. ¹⁰ ¹ ¹⁵ John
 27 beareth witness of him
 28 and crieth out, saying:
 29 This was he of whom I spake:
 30 He that shall come after me is
 31 preferred before me: because he
 32 was before me. ¹⁰ ¹ ¹⁶ And
 33 of his fulness we all
 34 have received: and
 35 grace for grace. ¹⁷ For

¹⁰ 3
¹¹
[℣] 1
^{Lc} 14

¹⁰ 4
^x

¹⁰ 5
¹¹
[℣] 1
^{Lc} 14

¹⁰ 6, 12
¹
[℣] 11
[℣] 4
^{Lc} 10

¹⁰ 7
^x

(1-35) Io 1, 7b – 17a.

Line 2: Dot under **u** of **Lux**. Ranke ignores, as do I.

Line 18: Scripsit Ranke: Legas **sanguinibus**

Line 26: Scripsit Ranke: **R** marginale referas ad
 emendationem numerorum canonicorum **℣** 11 et **℣** 4,

quae necessaria Victori videbatur

Line 32: Ms. incorrectly has the section for John given as
 8, whereas it should be 7. Here corrected.

Lex per moſen data eſt
 gratia et ueritas per iſm
 xpm facta eſt
 Dm nemo uidit umquam
 unigenitus filius qui eſt
 in ſinu patris ipſe narra-
 uit. ꝥꝫ Ipſe autem io-
 hannes habebat ueſti-
 mentum de pilis camelor-
 um et zonam pelliciam
 circa lumbos ſuos. eſca-
 autem eius erat lucustae
 et mel ſilueſtræ. Tunc
 exiebat ad eum hierosoly-
 ma et omnis iudaea. et
 omnis regio circum ior-
 dāne^m et baptizabantur
 in iordane ab eo conſiten-
 tes peccata ſua. ꝥꝫ Lc. Uidenſ
 autem multos phariſaeo-
 rum et ſad̄ducaeorum
 uenientes ad baptiſmū^m
 ſuum dixit eis. progenies
 uiperarum quis demonſ-
 trauit uobis fugere a futu-
 ra ira. facite ergo fruc-
 tum dignum paenitentiae
 et ne uelitis dicere intra
 uos patrem habemus abra-
 ham. dico enim uobis quo-
 niam poteſt d̄s ex lapidibus
 iſtis ſuscitare filios abra-
 ham. iam enim ſecuris
 ad radicem arborum po-
 ſita eſt. Omnis ergo ar-

1 the law was given by Moſes:
 2 grace and truth came by
 3 Jeſus Chriſt.
 4 ^{Io 1 18} No man hath ſeen God at any
 5 time: the only begotten Son who
 6 is in the Boſom of the Father, he
 7 hath declared him. ^{Mt 3 4} And the
 8 ſame John had his
 9 garment of camels' hair,
 10 and a leathern girdle
 11 about his loins: and
 12 his meat was locuſts
 13 and wild honey. ⁵ Then
 14 went out to him Jeruſalem
 15 and all Judea, and
 16 all the country about
 17 Jordan: ⁶ and were baptized by
 18 him in the Jordan, confeſſing
 19 their ſins. ^{Mt 3 7} And ſeeing
 20 many of the Phari-
 21 ſees and Sadducees
 22 coming to his baptiſm,
 23 he ſaid to them: Ye brood
 24 of vipers, who hath ſhewed you
 25 to flee from the wrath to
 26 come? ⁸ Bring forth therefore
 27 fruit worthy of penance,
 28 ⁹ and think not to ſay within
 29 yourſelves: We have Abra-
 30 ham for our father. For I tell you
 31 that God is able of theſe ſtones
 32 to raiſe up children to Abra-
 33 ham. ¹⁰ For now the axe is
 34 laid to the root of the
 35 trees. Every tree therefore

108
 III
 ꝥꝫ 115
 Lc 119

ꝥꝫ 9
 VI
 ꝥꝫ 3

ꝥꝫ 10
 V
 Lc 8

(1-3) Io 1, 17b – 18. (4-35) Mt 3, 4 – 10a.

Line 13: Scripsit Ranke: ſilueſtræ

Lines 16 & 17: Scripsit Ranke: ior~||dāne~

Lines 26 & 27: Scripsit Ranke: fru~||ctum

	bor quae non facit fruc-	1	that doth not yield good	
C	tum bonum excidetur et	2	fruit, shall be cut down,	
	in ignem mittitur	3	and cast into the fire.	
Lc	Et interrogabant eum tur-	4	Lc 3 10 And the people asked him,	Lc 9
	bae dicentes. quid ergo	5	saying: What then shall we	x
	faciemus. respondens	6	do? ¹¹ And he answering, said	
	autem dicebat illis qui	7	to them: He that hath two	
	habet duas tunicas det	8	coats, let him give to him that	
	non habenti. et qui habet	9	hath none; and he that hath	
	escas similiter faciat.	10	meat, let him do in like manner.	
	Venerunt autem et publi-	11	¹² And the publicans also	
	cani ut baptizarentur	12	came to be baptized	
	et dixerunt ad illum.	13	and said to him:	
	magister quid faciemus.	14	Master, what shall we do?	
	At ille dixit ad eos. nihil	15	¹³ So he said to them: Do	
	amplius. quam constitu-	16	nothing more than that	
	tum est vobis faciatis. In-	17	which is appointed you. ¹⁴ And	
	terrogabant eum et mi-	18	the soldiers also asked him,	
	lites dicentes. quid facie-	19	saying: And what shall	
	mus et nos. et ait illis	20	we do? And he said to them:	
	neminem concutatis	21	Do violence to no man,	
	neque calumniam facia-	22	neither calumniate any	
	tis. et contenti estote	23	man; and be content	
	stipendiis uestris. exis-	24	with your pay. ¹⁵ And as the	
S	timante autem populo	25	people were of opinion,	
	et cogitantibus omnibus	26	and all were thinking	
	in cordibus suis de iohan-	27	in their hearts of John:	
	ne ne forte ipse esset xps.	28	Might not this one be the Christ?	
Io	Miserunt iudaei ab hiero-	29	Io 1 19b The Judeans sent from Jeru-	Io 9
	solyms. sacerdotes et	30	salem priests and	x
	Leuitas ad eum ut inter-	31	Levites to him, to ask	
	rogarent eum. tu quis es	32	him: Who art thou?	
	et confessus est et non	33	²⁰ And he confessed and did not	
	negavit et confessus est	34	deny: and he confessed	
	quod non sum ego xps	35	thus: I am not the Christ.	

(1-3) Mt. 3, 10b. (4-28) Lc. 3, 10b – 20. (29-35) Io 1, 19b – 20.

Lines 1 & 2: Scripsit Ranke: fruc~||**C**tum

Line 7: Scripsit Ranke: legas illis.

Lines 24 & 25: Scripsit Ranke: exi~||**S**timente

ET INTERROGAUERUNT EU ^m	1	²¹ And they asked him:	
quid ERGO. heLIAS ES TU.	2	What then? Art thou Elias?	
ET DIXIT NON SUM. PROPHE-	3	And he said: I am not. Art thou the	
TA ES TU. ET RESPONDIT NON.	4	prophet? And he answered: No.	
DIXERUNT ERGO EI. quis ES.	5	²² So they said to him: Who art thou,	
UT RESPONSUM DEMUS	6	that we may give an answer	
HIS QUI MISERUNT NOS	7	to them that sent us?	
quid DICIS DE TE IPso	8	What sayest thou of thyself?	
AIT. ego uox CLAMANTIS IN	9	^{Io 1 23} He said: I am a voice crying in the	10 10 I Jh 8 Jh 2 Lc 7
DESERTO PARATE UIAM Dñi	10	desert, prepare the way for the Lord,	
SICUT DIXIT. ESAIAS PROPHE-	11	as said the prophet Isai-	
TA ¹⁰ . ET QUI MISSI FUE-	12	as. ^{Io 1 24} And they that were	10 11 x
RANT. ERANT EX PHARISAE-	13	sent were of the Pharise-	
IS. ET INTERROGAUERUNT	14	es. ²⁵ And they asked	
EUM ET. DIXERUNT. quid	15	him and said to him: Why	
ERGO BAPTIZAS SI TU NON	16	then dost thou baptize, if thou be	
ES xp̃s. NEQUE heLIAS NEQUE	17	not Christ, nor Elias, nor	
PROPHEta. ¹⁰ Jh Jh Lc. Res-	18	the prophet? ^{Io 1 26a} John	10 12 I Jh 11 Jh 4 Lc 10
pondit eis IOHANNES DICENS	19	answered them, saying:	
^{Jh} ego quidem uos BAPTIZO	20	^{Mt 3 11a} I indeed baptize you	
IN AQUA IN PAENITENTIAM	21	in water unto penance.	
^{Jh Lc} Qui autem post me uentu-	22	But he that shall come after	
rus est FORTIOR ME EST	23	me, is mightier than me,	
CUIUS NON SUM DIGNUS CAL-	24	^{Mt 3 11b} whose shoes I am not	
CIAMENTA PORTARE	25	worthy to bear:	
¹⁰ Medius autem uestram	26	^{Io 1 26b} In the midst of you,	
STETIT QUEM UOS NON SCI-	27	stands one whom you know	
TIS. ^{Jh Lc} ipse uos BAPTIZA-	28	not, ^{Mt 3 11c} he shall baptize	
uit IN sp̃u sc̃o ET igni	29	you in the Holy Ghost and fire.	
Cuius uentilabrum IN ma-	30	¹² Whose fan is in his	Jh 12 v Lc 11
nu sua. ET permundauit	31	hand, and he will thoroughly	
AREAM suam. ET CONGRE-	32	cleanse his floor and gather	
SAUIT TRITICUM suum IN	33	his wheat into the	
HORREUM paleas autem	34	barn; but the chaff he will	
CONBURET igni INEXTIN-	35	burn with unquenchable	

(1-19) Io 1, 21 – 26a. (20-25) Mt 3 11a,b. (26-27) Io 1 26b. (28-35) Mt 3 11c – 12a

Line 11: There is a dot following DIXIT, which Ranke ignores.
This could be a word separator, as DIXITE could be read.

Line 20: Context marker for Matthew missing from ms. for
Mt 3 11a.

	quibilibi. Lc. Multa quidem	1	fire. Lc 3 18 And many other	
	et alia exhortans euan-	2	things exhorting did he	
	gelizabat populū	3	preach to the people.	
10	haec in bethania facta sūt.	4	Io 1 28 This was done in Bethania,	10 13 x
	trans iordanen ubi erat	5	beyond the Jordan, where	
	iohann baptizans	6	John was baptizing.	
xiii.	Tunc venit ihs in galilaea	7	Mt 3 13 Then cometh Jesus into Galilee	13 13 x
Th	in iordanen ad iohannem	8	into the Jordan, unto John,	
	ut baptizaretur ab eo	9	to be baptized by him.	
Lc Th 10	Et ipse ihs erat incipiens	10	Lc 3 23 And Jesus himself was about	Lc 14 iii
	quasi annorum .xxx. ut	11	the beginning of his 30th year as	Th 1 10 5
	putabatur filius ioseph	12	the putative son of Joseph.	
Th	iohannes autem prohibe-	13	Mt 3 14 But John forbade	13 13 x
	bat eum dicens. ego a te	14	him, saying: I ought to be	
	debeo baptizari. et tu ue-	15	baptized by thee, and comest thou	
	nis ad me. Respondens	16	to me? 15 And replying, Jesus,	
	autem ihs dixit ei. sine	17	said to him: Let it be this	
	modo sic enim decet nos	18	way now. For so it becometh us	
	implere omnem iusti-	19	to fulfil all just-	
	tiam. tunc dimisit eum	20	ice. Then he allowed him.	
Lc Th Th 10	Factum est autem cum	21	Lc 3 21 Now it came to pass, when	Lc 13 i
	baptizaretur omnis po-	22	all the people were bap-	Th 14 Th 5 10 15
	pulus. et ihu baptizato	23	tized, that Jesus also being baptized	
	et orante confestim as-	24	and praying, Mt 3 16ab forthwith came	
	cendit de aqua. ecce	25	out of the water: lo! the heavens	
	aperti sunt ei caeli. et ui-	26	were opened unto him: and he	
	dit spm dī descendente ^m	27	saw the Spirit of God descending	
	corporali specie ut co-	28	Lc 3 22b in a bodily shape, Mt 3 16c as	
	lumbam uenientem	29	a dove, and coming upon	
	super se. et ecce uox de	30	him. Mt 3 17a And lo! a voice from	
	caelis. Lc. tu es filius	31	heaven: Lc 3 22d Thou art my	
	meus dilectus in te con-	32	beloved Son. In thee I am well	
	placuit mihi. 10 Th Th Lc. Et tes-	33	pleased. Io 1 32 And	10 15 i
	timonium perhibuit	34	John gave testimony,	Th 14 Th 5 Lc 14
	iohannes dicens. quia	35	saying thus:	

(1a) Mt 3 12b. (1b-3) Lc 3 18. (4-6) Io 1 28. (7-9) Mt 3 13. (10-12) Lc 3 23. (13-20) Mt 3 14 -15.
 (21-24a) Lc 3 21. (24b-27) Mt 3 16ab. (28a) Lc 3 22b. (28b-31a) Mt 3 16c - 17a. (31b-33a) Lc 3 22d.
 (33b-35) Io 1 32a.

Line 3: Scripsit Ranke: populū correctio acutiori
 calamo facta quum quae Victoris mihi esse visa sit.

Lines 24 & 28: The dark red initial letters in the Latin
 indicate the source changes.

das ad Lapidem pedem Tuu ^m	1	dash thy foot against a stone.	
ait illi ihs rursus scrip-	2	⁷ Jesus said to him: It is written	
p tum est. non tentabis	3	again: Thou shalt not tempt	
dm dm tuum. iterum	4	the Lord thy God. ⁸ Again	
assumit eum diabolus	5	the devil took him up into	
in montem excelsum	6	a very high mountain, and	
ualde. et ostendit ei om-	7	shewed him all the kingdoms	
nia regna mundi et glo-	8	of the world, and the glory	
riam eorum. Et dixit illi	9	of them, ⁹ and said to him:	
haec tibi omnia dabo si ca-	10	All these will I give thee, if falling	
dens adoraueris me	11	down thou wilt worship me.	
Tunc dicit ei ihs uade sata-	12	¹⁰ Then Jesus told him: Begone, Sat-	
nas. Scriptum est dm	13	an: for it is written: The Lord thy	
dm tuum adorabis et illi	14	God shalt thou worship, and him	
soli seruias. Lc. Et con-	15	only shalt thou serve. Lc 4 13a And	Lc 16/v
summata omni tempta-	16	with the ending of all the tempt-	
tione. ℣ ℞ Lc. tunc reli-	17	ation, Mt 4 11a then, the	℣ 17/vi
quit eum diabolus Lc. usque R	18	devil left him Lc 4 13c for a	Lc 16/v
ad tempus ℣ eratquecum	19	time; Mr 1 13c and he was with	℣ 6/ii
bestiis ℣ ℞ et ecce an-	20	beasts, Mt 4 11b and behold an-	℣ 17
geli accesserunt et mi-	21	gels came and mi-	vi
nistrabant ei	22	nistered to him.	℣ 7
xvi. Altera die iterum stabat	23	Io 1 35 The next day again	io 16
¹⁰ iohannes et ex discipulis	24	John stood with two of his	x
eius duo. et respiciens	25	disciples, ³⁶ and observing	
ihm ambulante dicit.	26	Jesus walking, he saith:	
Ecce agnus dī ecce qui tol-	27	^{29b} See God's Lamb! See who bear-	
let peccatum mundi. et	28	eth the sin of the world! ³⁷ And	
audierunt eum discipu-	29	the two disciples heard him	
li loquentem. et secuti	30	speak: and they	
sunt ihm. conuersus	31	followed Jesus. ³⁸ And Jesus	
autem ihs et uidens eos	32	turning and seeing them	
sequentes se dicit eis.	33	following him, saith to them:	
Quid quaeritis. qui dixe-	34	What seek you? They said to	
runt ei rabbi quod dicitur	35	him: Rabbi (which is to say,	

(1-15a) Mt 4 6b – 10. (15b – 17a) Lc 4 13a. (17b – 19a) Mt 4 11a. (19b – 20a) Mr 1 13b.
 (20b – 22) Mt 4 11b. (23-35) Io 1 35 – 38a.

Lines 2 & 3: Scripsit Ranke: scri-||**p**tum

Lines 15 - 19: Complex 'knitting' here, and there lacks section and canon references, these I have added in brief.

Line 18: Scripsit Ranke: **R** referas ad emendationem proximi numeri canonici :: This seems to refer to the

attempted erasure of the references in lines 17 & 18.

Line 19: The ms. had the gospel indicator '℣' in error for '℞'.

Line 27: Notice: second part of verse from this chapter taken out of sequence. 'See' replacing 'behold' for space.

Line 29: sequence restored.

INTERPRAETATUM MAGIS-	1	being interpreted, Master),	
TER UBI HABITAS. DICIT EIS	2	where dwellest thou? ³⁹ He	
UENITE ET UIDE ^{TE} . UENE-	3	saith to them: Come and see.	
RUNT ET UIDERUNT UBI MA-	4	They came and saw where he	
NERET. ET APUT EUM MAN-	5	abode: and they stayed with	
SERANT DIE ILLO. HORA AU-	6	him that day. Now it was	
TEM ERAT QUASI DECIMA.	7	about the tenth hour.	
ERAT AUTEM ANDREAS FRA-	8	⁴⁰ And Andrew, the brother	
TER SIMONIS PETRI UNUS	8	of Simon Peter, was one	
EX DUOBUSQUI AUDIERANT	10	of the two who had heard	
AB IOHANNE ET SECUTI FUE-	11	from John and followed	
RANT EUM. ·IO ꝥ ꝥ LC· INUE-	12	him. ^{Io 1 41} He findeth	10 17 1 ꝥ 166 ꝥ 82 LC 94
NIT HIC PRIMUM FRATREM	13	first his brother Simon	
SUUM SIMONEM ET DICIT EI.	14	and saith to him:	
INUENIMUS MESSIAM QUOD	15	We have found the Messias, which	
EST INTERPRAETATUM XPS	16	is, being interpreted, the Christ,	
ET ADDUXIT EUM AD IHS.	17	⁴² and he brought him to Jesus. And	
INUITUS AUTEM EUM IHS DI-	18	Jesus looking upon him,	
XIT. TU ES SIMON FILIUS IO-	19	said: Thou art Simon the son of	
ANNA. TU UOCAUERIS CE-	20	Jona. Thou shalt be called Ce-	
PHAS. QUOD INTERPRAETA-	21	phas, which is interpret-	
TUR PETRUS	22	ed Peter.	
XVII. IN CRASTINO UOLUIT EXIRE	23	⁴³ The next day, he wished to go	10 18 x
¹⁰ IN GALILAEAM. ET INUENIT	24	into Galilee: and he findeth	
PHILIPPUM ET DICIT EI SE-	25	Philip, and he saith to him: fol-	
QUERE ME. ERAT AUTEM	26	low me. ⁴⁴ Now Philip	
PHILIPPUS A BETHSAIDA CI-	27	was from Bethsaida, the	
UITATE ANDREAE ET PETRI	28	city of Andrew and Peter.	
INUENIT PHILIPPUS NATHA-	29	⁴⁵ Philip findeth Nathanael and	
NAHEL ET DICIT EI. QUEM	30	saith to him: Him of whom	
SCRIPSIT MOSES IN LEGE	31	Moses did write, in the law	
ET PROPHETAE. INUENIMUS	32	and the prophets, we have found:	
IHS FILIUM IOSEPH. A NA-	33	Jesus the son of Joseph, from Na-	
ZARETH. ET DIXIT EI NATA-	34	zareth. ⁴⁶ And Nathanael said	
NAHEL. A NAZARETH POTES	35	to him: Can any thing of good	

(1-35) Io 1 38b – 46a.

Line 3: Scripsit Ranke: uide^{TE} lineolis adhibitis mut. in
uide^{TE}

<p>ALiquid boni esse. dicit ei philippus. ueni et uide. Uidit ihs nathanael. ueni- entem ad se et dicit de eo Ecce uere israelita in quo dolus non est. Dicite nathanael. unde me nosti. respondit ihs et dixit ei. priusquam te philippus uocaret. cum esses sub ficu uidi te Respondit ei nathanael et ait. rabbi. tu es filius dī. tu es rex israel. Res- pondit ihs et dixit ei. quia dixi tibi uidi te sub ficu credis. maius his uidebis et dicit ei. amen. amen dico uobis. Uidebitis cae- lum apertum et angelos dī ascendentes et des- cendentes supra filiū hominis. Lc 3 310. Et re- gressus est ihs in uirtu- te sps in galilaeam. et fa- ma exiit per uniuersam regionem de illo. et ipse docebat in synagogis eo- rum. et magnificabatur ab omnibus</p> <p>xviii. Lc ET UENIT NAZARETH. ubi erat nutritus et in- trauit secundum con- suetudinem suam die sabbati in synagoga</p>	<p>1 come from Nazareth? Philip 2 saith to him: Come and see. 3 ⁴⁷ Jesus saw Nathanael coming 4 to him and he saith of him: 5 Behold an Israelite indeed, in 6 whom there is no guile. ⁴⁸ Nathan- 7 ael saith to him: Whence know- 8 est thou me? Jesus answered and 9 said to him: Before that 10 Philip called thee, when thou 11 wast under the fig tree, I saw thee. 12 ⁴⁹ Nathanael answered him 13 and said: Rabbi: Thou art God's 14 Son. Thou art Israel's King. ⁵⁰ Res- 15 ponding, Jesus told him: Because 16 I said, I saw thee under a fig tree, 17 thou believest: more shalt thou see. 18 ⁵¹ And he told him: Amen, amen, 19 I tell you, you shall see the hea- 20 ven opened and the angels of 21 God ascending and des- 22 cending upon the Son of 23 man. Lc 4 14 And Jesus 24 returned in the power of the 25 spirit, into Galilee: and the fame 26 of him went out through the 27 whole country. ¹⁵ And he himself 28 taught in their synagogues 29 and was magnified 30 by all. 31 16 And he came to Nazareth, 32 where he was brought up: 33 and he went into the syna- 34 gogue, according to his cus- 35 tom, on the Sabbath-day:</p>	<p>Lc 17 1 23 27 46</p> <p>Lc 18 x</p>
--	--	--

(1-23a) Io 1 46b – 51. (23b-35) Lc 4 14 – 16a.

Line 3: Scripsit Ranke: Lege NATHANAEL

ET SURREXIT LEGERE. ET TRA- 1 and he rose up to read, ¹⁷ and the
 DITUS EST ILLI LIBER PRO- 2 book of Isaias the prophet was
 PHETAE ESAIAE. ET UT RE- 3 delivered unto him. And as he
 VOLUIT LIBRUM. INUENIT 4 unrolled the book, he found the
 LOCUM UBI SCRIPTUM ERAT 5 place where it was written:
 SPS DNI SUPER ME PROPTER 6 ¹⁸ The spirit of the Lord is upon me, be-
 QUOD UNXIT ME EUANGELI- 7 cause he hath anointed me to preach
 ZARE PAUPERIBUS MISIT 8 the gospel to the poor, he hath sent
 ME PRAEDICARE CAPTIVIS 9 me, ¹⁹ to preach deliverance
 REMISSIONEM. ET CAECIS 10 to the captives and sight to
 UISUM. DEMITTERE CON- 11 the blind, to set at liberty them
 FRACTOS IN REMISSIONEM. 12 that are bruised,
 PRAEDICARE ANNUM DNI AC- 13 to preach the acceptable year of
 CEPTUM. ET DIEM RETRIBU- 14 the Lord and the day of retribu-
 TIONIS. ET CUM PLECUISSET 15 tion. ²⁰ And when he had rolled up
 LIBRUM REDDIDIT MINISTRO 16 the book, he restored it to the minister
 ET SEDIT. ET OMNIUM IN SY- 17 and sat down. And the eyes
 NAGOGA OCULI ERANT INTEN- 18 of all in the synagogue
 DENTES IN EUM. COEPIT AU- 19 were fixed on him. ²¹ And
 TEM DICERE AD ILLOS. QUOD 20 he began to say to them:
 HODIE IMPLETA EST HAEC 21 This day is fulfilled this
 SCRIPTURA IN AURIBUS VESTRIS 22 scripture in your ears.
 EXINDE COEPIT IHS PRAEDICA- 23 ^{Mt 4 17a} From that time Jesus began
 RE ET DICERE. **¶** QUONIAM 24 to preach, and to say: ^{Mr 1 15b} The
 IMPLETUM EST TEMPUS 25 time is accomplished.
¶ PRAENITENTIAM AGITE. **¶** ET 26 ^{Mt 4 17b} Do penance, ^{Mr 1 15d} and
 CREDITE IN EUANGELIO. **¶** AD- 27 believe the gospel, ^{Mt. 4 17c} for
 PROPINQUAUIT ENIM REG- 28 the kingdom of heaven
 NUM CAELORUM 29 is at hand.
XVIII. ¶ AMBULANS AUTEM IUXTA 30 ¹⁸ And Jesus walking by the
¶ MARE GALILAEAE. VIDIT DUOS 31 sea of Galilee, saw two
 FRATRES. SIMONEM QUI 32 brethren, Simon who is
 VOCATUR PETRUS. ET AN- 33 called Peter, and Andrew
 DREAM FRATREM EUS MIT- 34 his brother, casting
 TENTES RETE IN MARE. 35 a net into the sea

¶²⁰
 VI
 ¶⁹

¶²⁰
 VI
 ¶⁹

(1-22) Lc 4 16b – 21. (23-24a) Mt 4 17a. (24b-25) Mr 1 15b. (26a) Mt 4 17b. (26b-27a) Mt 1 15d.
 (27b-35) Mt 4 17c – 18a.

Lines 28 & 29: Scripsit Ranke: re-||**¶**NUM

	ERANT ENIM PISCATORES	1	(for they were fishers).	
Ⲑ ⲕ Lc	ET AUT ILIS VENITE POST ME	2	¹⁹ And he saith to them: Come ye	Ⲑ ²¹ ⲕ ¹⁰ Lc 32
	ET FACIAM VOS FIERI PISCATO-	3	after me, and I will make you to	
	TORES HOMINUM. AT ILLI	4	be fishers of men. ²⁰ And they	
	CONTINUO RELICTIS RETIBUS	5	immediately leaving their nets,	
	SECUTI SUNT EUM. Ⲑ ⲕ ET	6	followed him. ^{Mt 4 21} And	Ⲑ ²² ⲕ ¹¹
	PROCEDENS INDE VIDIT ALIOS	7	going on from thence, he	
	DUOS FRATRES. IACOBUM	8	saw other two brethren, James	
	ZEBEDAEI. ET IOHANNEM	9	the son of Zebedee, and John	
	FRATREM EIUS IN NAUI CU ^m	10	his brother, in a ship with	
	ZEBEDAEO PATRE EORUM	11	Zebedee their father,	
	REFICIENTES RETIA SUA	12	mending their nets:	
	ET UOCAUIT EOS. ILLI AUTEM	13	and he called them; ²² and they	
	STATIM RELICTIS RETIBUS	14	forthwith left their nets	
	ET PATRE SECUTI SUNT EUM	15	and father, and followed him.	
Lc 10	FACTUM EST AUTEM CUM TUR-	16	^{Lc 5 1} And it came to pass, that when	Lc 29 VIII 10 219
	BAE INRUERENT IN EUM	17	the multitudes pressed upon him	
	UT AUDIRENT UERBUM D <small>omi</small> N <small>i</small>	18	to hear the word of God,	
	ET IPSE STABAT SECUS STA <small>chy</small> -	19	he stood by the lake	
ⲑ	NUM GENESSARETH. ET UI-	20	of Genesareth. ² And	
	DIT DUAS NAUES STANTES	21	saw two ships standing	
	SECUS STA <small>chy</small> NUM. PISCATO-	22	by the lake: but the fisher-	
	RES AUTEM DESCENDERANT	23	men had disembarked	
	ET LAUABANT RETIA. ASCEN-	24	and were washing the nets. ³ And	
	DENS AUTEM IN UNAM NA-	25	boarding one of the ships	
	UEM QUAE ERAT SIMONIS	26	that was Simon's,	
	ROGAUIT EUM A TERRA REDU-	27	he asked him to cast off a	
	CERE PUSILLUM. ET SEDENS	28	little from the land. And sitting,	
	DOCEBAT DE NAUICULA. TUR-	29	he taught the multitudes out of	
	BAS. ·Lc 10· UT CESSAVIT AU-	30	the ship. ^{Lc 5 4} Now when he had	Lc 30 VIII 10 222
	TEM LOQUI DIXIT AD SIMO-	31	ceased to speak, he said to	
	NEM. DUC IN ALTUM ET LA-	32	Simon: Launch out into the	
	XATE RETIA VESTRA IN CAP-	33	deep and let down your nets	
P	TURAM. ET RESPONDENS	34	for a draught. ⁵ And Simon ans-	
	SIMON DIXIT ILLI. P <small>rae</small> CEPT <small>or</small>	35	wering said to him: Master,	

(1-15) Mt 4 18b – 22. (16-35) Lc 1 – 5a.

Lines 19 & 20: Scripsit Ranke: STA~||ⲑNUM

Line 29: Scripsit Ranke: punctum quod in cod. ante TUR~
||BAS cernitur ad exornationem literae praecedentis

referendum est.

Lines 33 & 34: Scripsit Ranke: CA~||ProTURAM

per totam noctem labo- 1 we have laboured all the night
 rantes nihil cepimus. 2 and have taken nothing.
 In uerbo autem tuo laxa- 3 But at thy word I will let down
 bo rete. et cum hoc pe- 4 the net. ⁶ And when they had
 cissent. concluserunt 5 done this, they enclosed
 piscium multitudinem 6 a very great multitude
 copiosam. rumpebatur 7 of fishes: and their net
 autem rete eorum. et an- 8 was being rent. ⁷ And they beck-
 nuerunt sociis qui erant 9 oned to their partners that were
 in alia nauis. ut uenirent 10 in the other ship, that they should
 et adiuuarent eos. et ue- 11 come and help them. And
 nerunt et impleuerunt 12 they came and filled
 ambas nauiculas ita ut 13 both the ships, so that
 mergerentur. ^{Lc} quod 14 they were sinking. ^{Lc 5 8} Which
 cum uideret simon pe- 15 when Simon Peter
 trus. procedit ad genua 16 saw, he fell down at Jesus'
 ihu dicens. exi a me quia 17 knees, saying: Depart from me, for
 homo peccator sum dne 18 I am a sinful man, O Lord.
 Stupor enim circumde- 19 ⁹ For he was wholly aston-
 derat eum et omnes qui 20 ished, and all that were
 cum illo erant in captu- 21 with him, at the draught
 ra piscium quam cepe- 22 of the fishes which they
 rant. Similiter autem 23 had taken. ^{10a} And so were
 iacobum et iohannem 24 also James and John, the
 filios zebedaei qui erant 25 sons of Zebedee, who were
 socii simonis. ^{Lc} [¶] Et 26 Simon's partners. ^{Lc 5 10b} And
 ait ad simonem ihs. noli 27 Jesus saith to Simon: Fear
 timere. ex hoc iam ho- 28 not: from henceforth thou
 mines eris capiens 29 shalt catch men.
 Et crediderunt in eum 30 ^{Io 2 11b} And his disciples believed
 discipuli eius. ^{Lc} Et sub- 31 in him, ^{Lc 5 11} and having
 ductis a terra nauibus re- 32 brought their ships to land,
 lictis omnibus secuti 33 leaving all things, they
 sunt illum 34 followed him.

^{xx} [¶] [¶] ^{Lc} Et cum transiret inde ihs
[¶] [¶] ^{Lc}

Lc 31
x

Lc 32
¶
¶ 21
¶ 10

Io 18
x
Lc 32
¶
¶ 21
¶ 10

¶ 71
¶
¶ 21
Lc 38

(1-29) Lc 5 1 – 10. (30-31a) Io 2 11b. (31b-34) Lc 5 11. (35) Mt 9 9a.

Line 2: Scripsit Ranke: cepimus :: See also lines 22 & 23.

Line 31: Scripsit Ranke: quod ad marginem cernitur Lc 32
 a V ipso appictum est :: Manuscript has the number
 xxxii scribbled in tiny script, following the sub of

subductis. Here the complete reference is added in
 RHS margin.

Lines 31 & 32: Scripsit Ranke: lege subductis

Line 35, LHS margin, (below): ms. omits '¶'.

uidit hominem sedeñtem	1	he saw a man sitting in the	
in theLoneo mattheum	2	custom house, named Matthew;	
nomine et ait illi seque-	3	and he saith to him: Follow	
<i>R</i> re me ·Lc· et surgens relic-	4	me. <i>Lc</i> 5 28 And rising up, leaving	
tis omnibussecuti ^{us es} sunt eum	5	all things, he followed him.	
<i>xxi</i> <i>10</i> Post haec uenit ihs et dis-	6	<i>Io</i> 3 22 After these things, Jesus and	<i>10</i> 24 <i>x</i>
cipuli eius in iudaeam	7	his disciples came into the land	
terram et illic demora-	8	of Judea: and there he abode	
batur cum eis et bap- tizabat. ·10 ꝥ Lc·	9	with them and bap- tized. <i>10</i> 3 23 And John	<i>10</i> 25 <i>iii</i> <i>ꝥ</i> 7 <i>Lc</i> 6
erat autem	10	also was baptizing	
et iohannes baptizans	11	in Ennon near Salim: because	
in enon iuxta salim. quia	12	there was much water	
aquae multae erant il-	13	there. And they came and	
lic. et adueniebant et	14	were baptized; <i>10</i> 3 24 for	<i>10</i> 26 <i>iii</i> <i>ꝥ</i> 18 <i>ꝥ</i> 8
baptizabantur. ·10 ꝥ ꝥ·	15	John was not yet	
non-	16	cast into pri-	
dum enim missus fue-	17	son. <i>10</i> 3 25 There arose therefore	<i>10</i> 27 <i>x</i>
rat in carcerem iohan-	18	a question between some of John's	
nes. ·10·	19	disciples and the Judeans, con-	
facta est ergo	20	cerning purification. <i>26</i> And they	
quaestio ex discipulis	21	came to John and said	
iohannis cum iudaeis de	22	to him: Rabbi, he that was	
purificatione et uene-	23	with thee beyond the Jordan,	
runt ad iohannem et dixe-	24	to whom thou gavest	
runt ei. rabbi qui erat	25	testimony: behold, he bap-	
tecum trans iordanem	26	tizeth and all men come	
cui tu testimonium per-	27	to him. <i>27</i> John answered	
hibuisti. ecce hic bap- tizat. et omnes ueniunt	28	and said: A man can-	
ad eum. Respondit iohan-	29	not receive any thing,	
nes et dixit. non potest	30	unless it be given him from	
homo accipere quicqua ^m	31	heaven. <i>10</i> 3 28 You yourselves	<i>10</i> 28 <i>i</i> <i>ꝥ</i> 11 <i>ꝥ</i> 4 <i>Lc</i> 10
nisi ei fuerit datum de	32	do bear me wit-	
caelo. ·10 ꝥ ꝥ Lc·	33	ness that I said that I am	
ipsi uos mihi	34	not Christ, but that I am	
testimonium perhibe-	35		
tis quod dixerim ego non			
sum xps. sed quia missus			

(1-3) Mt 9 9b. (4-5) Lc 5 28. (6-35) Io 3 22 – 28a.

Line 2: Scripsit Ranke: theLoneo rasum
facta in teLoneo mut.

Lines 4 & 5: Scripsit Ranke: De qua re fere
ridess, Victor et scriba eius vices suas ita per-
mutarunt, ut hic illud *R*nitidissime margini ad-
scriperit, ille correctionem isto siglo flagitatem
propria manu sit exsecutus. Mutavit enim
verba secuti sunt in secutus est.

Line 6: Ranke marks this, without comment
as heading *xxi*. A scribe had deleted the
1, leaving *xx*. This is an error: *xxi*
should stand, as is witnessed by both
French and Richardson mss, which both
number this heading as *xxi*. The error
of this scribe then is here reversed.

Line 10: Scripsit Ranke: *R*Victorinum ref-

erendum est ad suppletionem numero-
rum, qui omissi erant, canonicorum.

Line 15: This in-line reference and its
marginal numbers are missing from the
manuscript. Here added.

Line 32: Scripsit Ranke: supra, voc. ipsi V
notulas capitulares ꝥ ꝥ Lc textu inscrip-
sit. Here added following the ms. style.

sum ante illum qui ha- 1 sent before him. ²⁹ He that
 bet sponsam sponsus 2 hath the bride is the bride-
 est. amicus autem spon- 3 groom: but the bridegroom's friend
 si qui stat. et audit eum 4 who standeth and heareth him,
 gaudio gaudet propter 5 rejoiceth with joy because of the
 uocem sponsi. hoc ergo 6 bridegroom's voice. By this
 gaudium meum imple- 7 then my joy is ful-
 tum est. illum oportet 8 filled. ³⁰ He must
 crescere me autem mi- 9 increase: but I must de-
 nui. qui desursum uenit 10 crease. ³¹ Who cometh from above
 supra omnes est. qui est 11 is above all. He that is
 de terra. de terra est. et 12 from the earth, is of the earth, and
 de terra loquitur. qui 13 of the earth he speaketh. He
 de caelo uenit supra om- 14 that cometh from heaven is ab-
 nes est. et quod uidit. et 15 ove all, ³² and what he hath seen and
 audiuit hoc testatur. et 16 heard, that he testifieth: and
 testimonium eius nemo 17 his testimony no man
 accipit. qui accipit eius 18 receiveth. ³³ Who hath received
 testimonium signauit 19 his testimony hath witnessed
 quia d's uerax est. quem 20 that God is true. ³⁴ For he whom
 enim misit d's. uerba d'i 21 God hath sent speaketh the
 loquitur. non enim ad 22 words of God: for God doth
 mensuram dat d's sp'm 23 not give the Spirit by measure.
 Qui credit in filium habet 24 ³⁶ He that believeth in the Son 10 31
x
 uitam aeternam. qui au- 25 hath life everlasting: but he
 tem incredulus est filio 26 that believeth not the Son
 non uidebit uitam. sed 27 shall not see life: but the
 ira d'i manet super eum. 28 wrath of God abideth on him.
 Ut ergo cognouit ihs quia 29 ^{10 4 1} When Jesus therefore understood
 audierunt pharisaei. quia 30 the Pharisees had heard that
 ihs plures discipulos fa- 31 Jesus maketh more disciples
 cit et baptizat quam io- 32 and baptizeth more than John,
 hannes quamquam ihs 33 ² (though Jesus himself did
 non baptizaret. sed dis- 34 not baptize, but his dis-
 cipuli eius. ¶ ¶ ¶ 10. et quod 35 ciples), ^{Mt 4 12a.c} And when ¶ 18
¶ 8
10 26

(1-23) Io 3 28b – 34. (24-28) Io 3 36. (29-35a) Io 4 1 – 2. (35b) Mt 4 12a,c-.

Lines 14 & 15: Scripsit Ranke: o-||mnes

Line 24: Note that verse 35 is omitted. This raises the possibility that it is a novelty.

<p>io 32 ¹⁰ ¶ iohannes traditus esset ⁷ reliquid iudaeam et abiit iterum in galilaeam</p>	<p>1 John was delivered up, 2 ^{Io 4 3} he left Judea and went 3 again into Galilee.</p>	<p>io 32 ^{vii} [¶] 19</p>
<p>xxii. Cum autem audisset quod iohannes traditus esset secessit in galilaeam. Et relicta ciuitatem na- zareth. uenit et habitauit in capharnaum mariti- mam in finibus zabulon et nephtalim. ut imple- retur quod dictum est per esaiam prophetam Terra zabulon. et terra nephtalim. uia maris trans iordanem galilaea gen- tium populus qui sedebat in tenebris lucem uidit magnam. et sedentibus in regione et in umbra mor- tis lux orta est eis</p>	<p>4 ^{Mt 4 12} When he had heard that 5 John was betrayed, 6 he retired into Galilee. 7 ^{Mt 4 13} And leaving the city Na- 8 zareth, he came and dwelt 9 in Capharnaum on the sea coast, 10 in the borders of Zabulon 11 and of Nephthalim; ¹⁴ that it 12 might be fulfilled which was 13 said by Isaias the prophet: 14 ¹⁵ Land of Zabulon and land of 15 Nephthalim, the way of the sea 16 beyond the Jordan, Galilee of 17 the nations: ¹⁶ The people that sat 18 in darkness, hath seen great 19 light: and to them that sat in 20 the region of the shadow of 21 death, light is sprung up.</p>	<p>[¶] 18 ⁱⁱⁱ [¶] 8 io 26 [¶] 19 ^{vii} io 19, 32, 34</p>
<p>xxiii. Et circuibat ihs totam galilaeam docens in sy- nagogis eorum et prae- dicans euangelium reg- [¶] ni et sanans omnem lan- guorem et omnem infir- mitatem in populo. et abiit opinio eius in totam syriam. et optulerunt ei omnes male habentes uariis languoribus. et tormentis comprehen- sos. et qui daemonia ha- bebant et lunaticos</p>	<p>22 ^{Mt 4 23} And Jesus went about all 23 Galilee, teaching in their sy- 24 nagogues, and preaching the 25 gospel of the kingdom: 26 and healing all manner of sick- 27 ness and every infirmity, 27 among the people. ²⁴ And his 29 fame went throughout all 30 Syria, and they presented to 31 him all sick people having 32 divers diseases and 33 suffering tor- 34 ments, and such as were pos- 35 sessed by demons, and lunatics,</p>	<p>[¶] 23 ⁱ [¶] 27 Lc 45 io 46</p>

(1) Mt 4 12c+. (2-3) Io 4 3. (4-21) Mt 4 12 – 16. (22-35) Mt 4 23 – 24a.

Line 2: Scripsit Ranke: reliquid⁷

Line 4: see page 75 line 6: **xxii** found altered to **xxi**.

Fr: **xxii**. Ri: **xxii**.; so **xxii** restored.

Line 7: Scripsit Ranke: ciuitatem

Line 11: Scripsit Ranke: nephtalim. See also line 15.

Line 22: see page 75 line 6: **xxiii** found altered to **xxii**.

Fr: **xxiii**. Ri: **xxiii**.; so **xxiii** restored.

Lines 25 & 26: Scripsit Ranke: re-||[¶] **¶**ni

ET PARALYTICOS ET CURAUIT	1	And those with palsy, and he cured	
EOS ET SECUTAE SUNT EUM	2	them: ²⁵ And many people	
TURBAE MULTAE DE GALI-	3	followed him from Gali-	
LAEA ET DECAPOLI. EX HIERO-	4	lee and Decapolis, from Jeru-	
SOLYMIS ET IUDAEA ET DE	5	salem, and Judea, and	
TRANS IORDANEN	6	from beyond the Jordan.	
ET DETINEBANT ILLUM NE	7	^{Lc 4 42c} And they stayed him that he	Lc 28 viii
DISCEDERET AB EIS. QUIBUS	8	should not depart from them. ⁴³ To	817
ILLE AIT. QUIA ET ALIIS CUI-	9	whom he said thus: To other	
TATIBUS OPORTET ME EVAN-	10	cities also I must preach	
GELIZARE REGNUM D <small>I</small> . QUIA	11	the kingdom of God: for	
IDEO MISSAS SUM	12	therefore am I sent.	
ET CUM UIDISSET TURBAS	13	^{Mt 5 1a,b} And seeing the multitudes, he	824 x
ASCENDIT IN MONTEM ET	14	went up into a mountain, and	
CUM SEDISSET .829. UOCA-	15	when he was set down, ^{Mr 3 13b} he call-	829 ii
UIT AD SE QUOS UOLUIT IPSE	16	ed to himself those he wanted:	879 Lc 86
ET UENERUNT AD EUM ET FE-	17	and they came to him, ^{14a} and he	
CIT UT ESSENT DUODECIM	18	made that twelve should be	
CUM ILLO .Lc 44. QUOS	19	with him, ^{Lc 6 13b} whom	Lc 44 ii
ET APOSTolos NOMINAUIT.	20	also he named apostles:	880 830
SIMONEM QUEM COGNO-	21	^{14a} Simon, whom he sur-	
MINAUIT PETRUM. ET AN-	22	named Peter, and An-	
DREAM FRATREM Eius.	23	drew his brother,	
8 IACOBUM ZEBEDAEI. ET IO-	24	^{Mr 3 17} James the son of Zebedee, and	
HANNEM FRATREM IACOBI.	25	John the brother of James.	
QUIBUS INPOSUIT NOMINA	26	And he named them	
BOANERGES QUOD EST FILI	27	Boanerges, which is, The sons	
TONITRUI. .Lc. philippum ET	28	of thunder. ^{Lc 6 14c} Philip and	
BARTHOLOMEUM. MAT-	29	Bartholomew, ¹⁵ Mat-	
THEUM. ET THOMAN. IACO-	30	thew and Thomas, James	
BUM ALPHEI ET SIMON QUI	31	the son of Alpheus, and Simon	
UOCATUR ZELOTHES. ET IU-	32	who is called Zelotes, ¹⁶ and Jude	
DAM IACOBI. ET IUDAM SCA-	33	the brother of James, and Judas	
RIOth. QUI FUIT PRODITOR	34	Iscariot, who was the traitor.	
8 ET ACCESSERUNT AD EUM	35	^{Mt 5 1b} And his disciples came	824 x

(1-6) Mt 4 24b – 25. (7-12) Lc 4 42c – 43. (13-15b) Mt 5 1a,b. (15b-19a) Mr 3 13b – 14a.
 (19b-23) Lc 6 13b – 14a. (24-28a) Mr 3 17. (28b-34) Lc 6 14c – 16. (35) Mt 5 1b.

Line 2: Scripsit Ranke eos[.] ut, videtur. This dot is not over the s, but between the s, and the following e. This looks like a word separator.

Line 5: Scripsit Ranke: Punctum ante voc. et fortasse ad proximam literam a Pertinet. See above.

Line 15: Wrongly ordered marginal reference corrected.

Line 19: The in-line reference to Lc 86 should read Lc 44. The marginal reference is likewise wrong. Both corrected.

Lines 24 & 28: References missing from manuscript. Here they are added.

Line 33: Scripsit Ranke: lege IACOBI.

Line 35: Ms. has 8 25/v in place of 8 24/x. Here corrected

discipuli eius ^{Lc 46} et ele-	1	unto him, ^{Lc 6 20a} and he, lift-	^{Lc 46}
uatis oculis in eos	2	ing up his eyes on them,	^{¶25}
aperiens os suum doce-	3	^{Mt 5 2} And opening his mouth he	^{¶25}
^{¶25} bat eos dicens ^{¶25} ^{Lc 46} Beati	4	taught them, saying: ^{Mt 5 3} Blessed	^{Lc 46}
pauperes spū. quoniam	5	are the poor in spirit: for	
ipsorum est regnum cae-	6	theirs is the kingdom of hea-	
lorum. ^{¶26} Beati mites.	7	ven. ^{Mt 5 4} Blessed are the meek:	^{¶26}
quoniam ipsi possidebūt	8	for they shall possess the	^x
terram. ^{¶27} ^{Lc 48.} . Beati qui	9	land. ^{Mt 5 5} Blessed are they that	^{¶27}
lucent. quoniam ipsi con-	10	mourn: for they shall be	^{Lc 48}
solabuntur. ^{¶28} ^{Lc 47.} . Beati	11	comforted. ^{Mt 5 6} Blessed are	^{¶28}
qui esuriunt et sitiunt	12	they that hunger and thirst	^{Lc 47}
iustitiam quoniam ipsi	13	after justice: for they	
saturabuntur. ^{¶29} Bea-	14	shall have their fill. ^{Mt 5 7} Blessed	^{¶29}
ti misericordess quonia ^m	15	are the merciful: for	^x
ipsi misericordiam con-	16	they shall obtain	
sequentur. ^{¶29} Beati mun-	17	mercy. ^{Mt 5 8} Blessed are the	
do corde. quoniam ipsi	18	clean of heart: for they shall	
dñm uidebunt. Beati paci-	19	see God. ⁹ Blessed are the peace-	
fici. quoniam filii dī uo-	20	makers: for they shall be called	
cabuntur. Beati qui per-	21	God's children. ¹⁰ Blessed are they	
secutionem patiuntur	22	that suffer persecution	
propter iustitiam. quo-	23	for justice's sake: for	
niam ipsorum est reg-	24	theirs is the kingdom	
^{¶30} num caelorum.	25	of heaven.	
^{Lc 49} Beati estis cum maledi-	26	^{11a} Blessed are ye when they shall	^{¶30}
xerint uobis et odierint	27	revile you, and ^{Lc 6 22b} shall hate	^{Lc 49}
uos homines. et perse-	28	you, ^{Mt 5 11b} and perse-	
cuti fuerint. et dixerint	29	cute you, and speak	
omne malum aduersu ^m	30	all that is evil against	
uos mentientes. et cum	31	you, untruly, ^{Lc 6 22c} and when	
separauerint uos et ex-	32	they shall separate you and	
probrauerint et eiece-	33	shall reproach you and	
rint nomen uestrum	34	cast out your name	
tamquam malum propter	35	as evil, for the sake of	

(1a) Mt 5 1b. (1b-2) Lc 6 20a*. (3-27a) Mt 5 2 – 11a. (27b-28a) Lc 6 22b. (28b-31a) Mt 5 11b. (31b-35) Lc 6 22c.

Lines 1b & 2: References reversed. Here corrected.

Line 7: My canon tables have this verse as ¶ 26/x. Here corrected.

Line 9: Ms. has ¶ 27 and Lc 48 reversed in the in-line refer-

ences. Corrected and linkage for ¶ 27/v Lc 48 added.

Lines 24 & 25: Scripsit Ranke: re~||¶num

Lines 27, 28, & 31: Dark red initial letter indicates source change.

	filium hominis. gaudete	1	the Son of Man. ^{23a} Be glad	
	in illa die et exultate quoniam	2	in that day and rejoice: ^{Mt 5 12b} for	
	merces uestra copiosa est in caelis. sic	3	your reward is very	
	enim persecuti sunt prophetas qui fuerunt	4	great in heaven. For	
	ante uos patres eorum	5	so were the prophets	
		6	persecuted that were	
		7	before you ^{Lc 6 23d} by their fathers	
xxiii.	Uerumtamen uae uobis	8	^{Lc 6 24} But woe to you that are	Lc 50 x
^{Lc 50 x}	diuitibus quia habetis consolationem uestram	9	rich: for you have	
	Uae uobis qui saturati estis quia esurietis. Uae	10	your consolation.	
	uobis qui ridetis nunc	11	²⁵ Woe to you that are	
	quia lugebitis et flebitis. Uae	12	filled: for you shall hunger. Woe	
	uobis qui ridetis nunc	13	to you that now laugh:	
	quia lugebitis et flebitis. Uae	14	for you shall mourn and weep.	
	cum bene uobis dixerint omnes homines. secundum haec faciebant	15	²⁶ Woe to you when all men	
	prophetis patres eorum ⁿ	16	shall bless you: for	
	Sed uobis dico qui auditis	17	in this way were the prophets	
		18	treated by their fathers.	
		19	^{27a} But I say to you that hear:	
xxv.	Uos estis sal terrae.	20	^{Mt 5 13} You are the salt of the earth.	Th 31 R 102 Lc 185
^{Th 31 R 102 Lc 185}	quod si sal euauerit in quo salietur ad nihilum	21	But if the salt lose its savour,	
	ualet ultra. nisi ut proiciatur foras. et conculetur ab hominibus	22	wherewith shall it be salted? It is	
		23	good for nothing anymore but to	
		24	be cast out, and to be	
		25	trodden on by men.	
xxvi.	Uos estis lux mundi. non	26	¹⁴ You are the light of the world.	Th 32 R 39 Lc 133
^{Th 32}	potest ciuitas abscondi supra montem posita	27	You cannot hide a city	
	neque accendunt lucernam et ponunt eam sub modio	28	set upon a mountain.	
	neque sub lecto neque in loco abscondito. neque	29	^{15a} Neither do men light a candle	
	sub uaso. sed super candelabrum ut et luceat	30	and put it under a bush-	
	omnibus qui in domo sunt	31	el, ^{Mr 4 21b} or under a bed, ^{Lc 11 33b} nor	
		32	put it in a hidden place, nor	
		33	under a bowl ^{Mt 5 15b} but on a candlestick, that it may illuminate	
		34		
		35	all who are in the house.	

(1-2a) Lc 6 22c – 23. (2b-7a) Mt 5 12. (7b-19) Lc 6 23d – 27a. (20-31a) Mt 5 13a – 15a.
 (31b) Mr 4 21b. (31c-33a) Lc 11 33b. (33b-35) Mt 5 15b.

Lines 2 & 7: Dark red initial letter indicates source change.

Line 8: see page 75 line 6: **xxiiii** found altered to **xxiii**.

Fr: **xxiiii**? Ri: **xxiiii**? so **xxiiii** restored.

Line 20: see page 75 line 6: **xxv** found altered to **xxiiii**.

Fr: **xxv**. Ri: **xxv**.: so **xxv** restored.

Line 21: Scribes Ranke: **sal euauerit** :: This looks like a word separator.

Line 26: see page 75 line 6: **xxvi** found altered to **xxv**.

Fr: **xxvi**. Ri: **xxvi**.: so **xxvi** restored.

Lines 31 & 33: Dark red initial letter indicates source change.

Sic Luceat Lux uestra co-	1	¹⁶ So let your light shine be-	
ram hominibus ut uideant	2	fore men, that they may see	
uestra bona opera. et glo-	3	your good works, and	
rificent patrem uestru ^m	4	glorify your Father	
qui est in caelis. . ¶ Noli-	5	who is in heaven. ^{Mt 5 17} Do not	¶ 33 x
te putare quoniam ueni	6	think that I am come	
soluere Legem aut pro-	7	to refute the law, or the pro-	
phetas. non ueni soluere	8	phets. I am not come to re-	
re. sed adimplere ¶ amen	9	fute, but to fulfil. ^{Mt 5 18} For amen	¶ 34 v Lc 194
quippe dico uobis. donec	10	I say unto you, until	
transeat caelum et ter-	11	heaven and earth	
ra. iota unum aut unus	12	pass, one jot, or one	
apex. non praeteribit	13	tittle, shall not pass	
ex Lege donec omnia fiant	14	of the law, until all be fulfilled.	
¶ Qui ergo soluerit unum	15	¹⁹ Whoso, then, shall disregard one	¶ 35 x
de mandatis istis mini-	16	of the least of these command-	
mis. et docuerit sic ho-	17	ments, and shall so teach	
mines minimus uocabi-	18	men shall be called the	
tur in regno caelorum.	19	least in the kingdom of heaven.	
Qui autem fecerit et docue-	20	But whoso obey and so teach,	
rit hic magnus uocabi-	21	this one shall be called great	
tur in regno caelorum	22	in the kingdom of heaven.	
Dico enim uobis quia nisi	23	²⁰ For I tell you, thus: Unless	
abundauerit iustitia uest-	24	your justice abound more	
s tra plus quam scribaru ^m	25	than that of the scribes	
et pharisaeorum non	26	and Pharisees, you shall not	
intrabitis in regno cae-	27	enter into the kingdom of	
lorum	28	heaven.	
xxvii. Audistis quia dictum est	29	²¹ You have heard that it was said to	¶ 35 x
antiquis. non occides.	30	them of old: Kill not.	
qui autem occiderit.	31	And whosoever shall kill,	
reus erit iudicio. ego au-	32	shall be guilty to judgment. ²² But	
tem dico uobis quia om-	33	I say to you, that every	
m nis qui irascitur fratri	34	one who is wroth with his bro-	
suo. reus erit iudicio	35	ther, shall be guilty to judgment.	

(1-35) Mt 5 16 – 22a.

Lines 24 & 25: Scripsit Ranke: ue~||**s**TRA

Line 29: see page 75 line 6: **xxvii** found altered to **xxvi**.

Fr: **xxvii**. Ri: **xxvii**.; so **xxvii** restored .

Lines 33 & 34: Scripsit Ranke: o~||**m**NIS correctura
difficulter cognoscenda.

Qui autem dixerit fratri suo racha· reus erit **con-** H1
concilio· Qui autem dixe- H2
rit fatue reus erit ge- H3
 hennae ignis 3

xxviii· Si ergo offeres munus 4 ²³ If therefore thou offer thy
 tuum ad altare et ibi re- 5 gift at the altar, and there
 cordatus fueris· quia 6 thou remember that
 frater tuus habet ali- 7 thy brother hath anything
 quid aduersum te· relin- 8 against thee, ²⁴ leave
 que ibi munus tuum ad 9 there thine offering before
 altare et uade prius re- 10 the altar, and go first to
 conciliari fratri tuo· 11 be reconciled to thy brother,
 et tunc ueniens offer 12 and then coming thou shalt
 munus tuum· **℣.** **Esto** 13 offer thy gift. ^{Mt 5 25} Be at agree-
 consentiens aduersa- 14 ment with thine adversary be-
 rio tuo cito dum es in uia 15 times, whilst thou art in the way
 cum eo· ne forte tradat 16 with him: lest perhaps the adver-
 te aduersarius iudici· 17 sary deliver thee to the judge,
 Et iudex· tradat te minis- 18 And the judge deliver thee to the
 tro et in carcere mit- 19 bailiff, and thou be cast into
 taris· Amen dico tibi 20 prison. ²⁶ Amen I say to thee,
 non exies inde donec 21 thou shalt not go out from
 reddas nouissimum qua- 22 thence until thou repay the last
 drantem 23 farthing.

xxviii· Audistis quia dictum 24 ²⁷ You have heard that it was said
℣ est antiquis non moe- 25 to them of old: Thou shalt not
 chaberis· ego autem 26 commit adultery. ²⁸ But I say
 dico uobis quoniam om- 27 to you, that who-
m nis qui uiderit mulie- 28 soever shall look on a wo-
 rem ad concupiscendu^m 29 man to lust after
 eam iam moechatus 30 her, hath already committed
 est eam in corde suo, 31 adultery with her in his heart.
 Quodsi oculus tuus dex- 32 ²⁹ And if thy right eye
 ter scandalizat te· erue 33 scandalize thee, pluck
 eum et proice abs te· 34 it out and cast it from thee.
 expedit enim tibi ut pe- 35 For it is expedient for thee that

℣35
x℣36
v
Lc 162℣37
x

(1-35) Mt 5 22b – 29a.

Lines 1-3: SG56 has: ... fratri suo racha **reus erit con-**
cilio qui autem dixerit fatue reus erit gehenne ignis.
 Cod Bon 1 omits: **reus ... fatue**. Fr. & Ri. mss. support
 SG56. Here corrected in lines H1 - H3, replacing line 2.
 Line 4: see page 75 line 6: **xxviii** found altered to **xxvii**.
 Fr: **xxviii**. Ri: **xxviii**.: so **xxviii** restored

Lines 18 & 19: Scripsit Ranke: **iudex· tradat** (word
 separator?) | **mini-**||**stro**

Line 24: See page 75 line 6: **xxviii** found altered to **xxviii**.
 Fr: **xxviii**. Ri: **xxviii**.: so **xxviii** restored

Lines 27 & 28: Scripsit Ranke: **o-**||**mnis**
 Line 31: Scripsit Ranke: interpungas **suo?**

Line 1: Fr: 31r:07 Ri: 36:04 Ra: 47:02 SG: 62:30

REAT UNUM MEMBRORU ^m	1	one of thy members should	
TUORUM QUAM TOTUM	2	perish, rather than thy	
CORPUS TUUM MITTATUR	3	whole body be cast	
IN GEHENNAM. ET SI DEX-	4	into hell. ³⁰ And if thy	
TRA MANUS TUA SCANDALI-	5	right hand scandalize	
ZAT TE. ABSCIDE EAM ET PRO-	6	thee, cut it off, and cast it	
ICE ABS TE. EXPEDIT ENIM	7	from thee: for it is expedient	
TIBI UT PEREAT UNUM	8	for thee that one of thy	
MEMBRORUM TUORUM	9	members should perish,	
QUAM TOTUM CORPUS TU-	10	rather than that thy whole	
UM EAT IN GEHENNAM	11	body go into hell.	
xxx. DICTUM EST AUTEM. QUI-	12	³¹ And it hath been said, Who-	37 x
CUMQUE DIMISERIT UXO-	13	soever shall put away his	
REM SUAM. DET ILLI LIBEL-	14	wife, let him give her a bill	
LUM REPUDI. EGO AUTE ^m	15	of divorce. ³² But I	
DICO VOBIS. QUIA OMNIS	16	say to you, thus: Everyone	
QUI DIMISERIT UXOREM	17	who shall divorce his wife,	
SUAM EXCEPTA FORNICA-	18	excepting for committing forni-	
TIONIS CAUSA. FACIT EAM	19	cation, maketh her an	
MOECHARI. ET QUI DIMIS-	20	adulterer: and whoso taketh	
SAM DUXERIT ADULTERAT	21	a divorcee committeth adultery.	
xxxi. AUDISTIS QUIA DICTUM	22	³³ You have heard thus: it was	37 x
EST ANTIQVIS NON PERIE-	23	said to them of old, thou shalt not	
RABIS. REDDES AUTEM	24	perjure thyself: but render	
DÑO IURAMENTA TUA.	25	to the Lord as thou swearest.	
EGO AUTEM DICO VOBIS. NON	26	³⁴ But I say to you not	
IURARE OMNINO NEQUE	27	to swear at all, neither by	
PER CAELUM QUIA THRO-	28	heaven for it is the throne	
NUS Dī EST. NEQUE PER TER-	29	of God: ³⁵ Nor by the	
RAM. QUIA SCABYLLUM	30	earth, for the footstool	
EST PEDUM EIUS. NEQUE	31	it is, for His feet: nor	
PER HIEROSOLYMA	32	by Jerusalem,	
QUIA CIUITAS EST MAGNI	33	for it is the city of the great	
REGIS. NEQUE PER CAPUT	34	king: ³⁶ Neither by thy head	
TUUM IURABERIS. QUIA	35	shalt thou swear, because	

(1-35) Mt 5 29b – 36a.

Line 12: see page 75 line 6: **xxx** found altered to **xxviii**.
Fr: **xxx**. Ri: **xxx**.; so **xxx** restored.

Line 22: see page 75 line 6: **xxxi** found altered to **xxx**.
Fr: **xxxi**. Ri: **xxxi**.; so **xxxi** restored.
Lines 23 & 24: Scripsit Ranke: **perie-||rabis**.

NON POTES UNUM CAPIL-	1	thou canst not make	
LUM ALBUM FACERE AUT	2	one hair white or	
NIGRUM. SIT AUTEM SER-	3	black. ³⁷ But let your speech	
MO UESTER. EST. EST. NON	4	be yea, for yea: and nay,	
NON. QUOD AUTEM HIS	5	for nay: and that which is over	
ABUNDANTIUS EST A MALO EST	6	and above these, is of evil.	
xxxii. Audistis quia dictum est	7	³⁸ You have heard that it hath been	ƒ37 x
oculum pro oculo. et den-	8	said: An eye for an eye, and a	
tem pro dente. Ego aute ^m	9	tooth for a tooth. ^{39a} But I	
dico uobis. NON RESISTE-	10	tell you not to resist	
re malo. ƒ Lc. Sed si quis	11	evil: ^{Mt 5 39c} but if someone	ƒ38 v Lc 53
te percusserit in dextra	12	strike thee on thy right	
maxilla tua. praebe illi	13	cheek, turn to him	
et alteram. et illi qui	14	also the other: ⁴⁰ and if a man	
uult tecum iudicio con-	15	will contend with thee in	
tendere. et tunicam tua ^m	16	judgment, and take away	
tollere. remitte et pal-	17	thy coat, let go thy cloak also	
lium. ƒ et quicumque te	18	unto him. ^{Mt 5 41} And whosoever	ƒ39 x
anqariauerit mille pas-	19	will force thee one mile,	
sus uade cum illo alia duo.	20	go with him other two.	
Qui petita te da ei. et uolen-	21	⁴² To whoso beggeth of thee, give, and	
ti mutuare a te ne auer-	22	him who would borrow of thee,	
taris. Lc. et qui auferet	23	refuse not ^{Lc 6 30} and from him who	Lc 53 v ƒ38
quae tua sunt non repe-	24	taketh what is thine, take not	
tas. Lc ƒ. et prout uultis	25	back, ^{Lc 6 31} and as you would	Lc 54 v ƒ54
ut faciant uobis homi-	26	that men should treat	
nes. facite illis similiter	27	you, treat them likewise.	
xxxiii. Audistis quia dictum est	28	^{Mt 5 43} You heard that it hath been said,	ƒ39 x
ƒ Lc. diligis proximum tuum	29	Thou shalt love thy neighbour,	
et odio habebis inimicum	30	and have hatred for thine	
tuum. ƒ Lc. ego autem di-	31	enemy. ^{Mt 5 44} But I say to	ƒ40 v Lc 52
co uobis. Diligite inimi-	32	you, Love your ene-	
cos uestros. benefacite	33	mies: do good to	
his qui uos oderunt. et	34	them that hate you: and	
orate pro persequentibus	35	pray for them that persecute	

(1-23a) Mt 5 36b – 42. (23b-31a) Lc 6 30 – 31. (31b-35) Mt 5 43 – 44a.

Line 7: see page 75 line 6: **xxxii** found altered to **xxxii**.

Fr: **xxxii**. Ri: **xxxii**.: so **xxxii** restored.

Line 21: Scripsit Ranke: **petita** :: This looks like a word separator.

Line 28: see page 75 line 6: **xxxiii** found altered to **xxxii**.

Fr: **xxxiii**. Ri: **xxxiii**.: so **xxxiii** restored.

Lines 28 - 31a: Ms incorrectly has this marked as ƒ 40/v Lc 52, whereas it should be ƒ 39/x. The marks are here corrected.

ET CALUMNIANTIBUS VOS	1	and calumniate you:	
UT SITIS FILII PATRIS VESTRI	2	⁴⁵ That you be children of your Father	
QUI IN CAELIS EST. QUI SOL	3	who is in heaven, who mak-	
LEM SUUM ORIRI FACIT SU-	4	eth his sun to rise up-	
PER MALOS ET BONOS. ET	5	on the bad, and good, and	
PLUIT SUPER IUSTOS ET IN-	6	raineth upon the just and the	
IUSTOS. ¶ Lc. SI ENIM DILI-	7	unjust. Mt 5 46 For if you love	¶ 41
GRATIS EOS QUI VOS DILIGUNT	8	them that love you,	v Lc 55
QUAM MERCEDEM HABE-	9	what reward shall you	
BITIS. NONNE ET PUBLICA-	10	have? Do not even the publi-	
NI HOC FACIUNT. ¶ Lc. ET SI BE-	11	cans this? Lc 6 33 And if you	
NEFECERITIS HIS QUI BENE	12	do good to them who do	
VOBIS FACIUNT QUAE VOBIS	13	good to you, what thanks	
EST GRATIA. SI QUIDEM ET	14	are to you? For sinners	
PECCATORES HOC FACIUNT.	15	also do this.	
ET SI MUTUUM DEDERITIS HIS	16	³⁴ And if you lend to them	
A QUIBUS SPERATIS RECIPERE	17	of whom you hope to receive,	
QUAE GRATIA EST VOBIS	18	what thanks are to you?	
NAM ET PECCATORES PECCA-	19	For sinners also lend	
TORIBUS FAENERANT UT RE-	20	to sinners, for to re-	
CIPiant Aequalia. ¶ ET	21	ceive as much. Mt 5 47 And	
SI SALUTAUERITIS FRATRES	22	if you salute your breth-	
VESTROS TANTUM. NON	23	ren only, do not	
NE ET ETHNICI HOC FACIUNT.	24	also the heathens this?	
Lc ¶ VERUMTAMEN DILIGITE INI-	25	Lc 6 35 But love ye	
MICOS VESTROS. ET BENE-	26	your enemies: and do	
FACITE. ET MUTUUM DATE	27	good, and give to each other,	
NIHIL DESPERANTES ET ERIT	28	Hoping for nothing thereby: and	
MERCEDES VESTRA MULTA	29	your reward shall be great,	
ET ERITIS FILII ALTISSIMI	30	And you shall be sons of the Highest.	
QUIA IPSE BENIGNUS EST.	31	For He himself, is benign,	
SUPER INGRATOS ET MALOS	32	to the unthankful and to the evil.	
ESTOTE ERGO MISERICOR-	33	³⁶ Be ye therefore merci-	
DES. SICUT ET PATER VEST-	34	ful, as your Father also	
S TER MISERICORS EST	35	is merciful.	

(1-11a) Mt 5 44b – 46. (11b-21a) Lc 6 33 – 34. (21b-24) Mt 5 47. (24-35) Lc 6 35 – 36.

Line 2: Scripsit Ranke: ad voc. **filii** senior manus literam **i** affixit.

Line 3: Scripsit Ranke: ultimam literam, vocabuli **quia** obelo perfodisse uidetur.

Line 30: Scripsit Ranke: **filii** eodem modo auctum, quo v. 3. See line 3.

Lines 34 & 35: Scripsit Ranke: **ue-**||**ster**

✠	ESTOTE ERGO VOS PERFECTI	1	Mt 5 48	Be you therefore perfect,	
C	TI SICUT PATER VESTER CAE-	2		as also your heavenly	
	LESTIS PERFECTUS EST	3		Father is perfect.	
xxxiiii.	ATTENDITE NE IUSTITIA ^m	4	Mt 6 1	Take heed that you do	✠42 x
✠	VESTRAM FACIATIS CORA ^m	5		not your piety before	
	HOMINIBUS ET UIDEAMI-	6		men, to be seen by	
	NI AB EIS. ALIOQUIN MER-	7		them: otherwise you	
	CEDEM NON HABEBITIS.	8		shall not have a reward	
	APUD PATREM VESTRUM	9		of your Father who is in	
	QUI IN CAELIS EST. CUM ER-	10		heaven. ² Therefore when	
	GO FACIES ELEMOSINAM.	11		thou dost an alms-deed,	
	NOLI TUBA CANERE ANTE TE	12		sound not a trumpet before thee,	
	SICUT HYPOCRITE ^a FACIUNT	13		as the hypocrites do in the	
	IN SYNAGOGIS ET IN VICIS	14		synagogues and in the streets,	
	UT HONORIFICENTUR AB	15		that they may be honoured by	
	HOMINIBUS. AMEN DICO	16		men. Amen I say to	
	VOBIS RECEPERUNT MER-	17		you, they have received	
	CEDEM SUAM. TE AUTEM	18		their reward. ³ But when	
	FACIENTE ELEMOSYNAM	19		thou dost alms,	
	NESCIAT SINISTRA TUA. QUID	20		Let not thy left hand know what	
	FACIAT DEXTERA TUA. UT SIT	21		thy right hand doth. ⁴ That thy	
	ELEMOSYNA TUA IN ABS-	22		alms may be in sec-	
S	CONDITO. ET PATER TUUS	23		ret, and thy Father	
	QUI VIDET IN ABSCONDITO	24		who seeth in secret	
	REDDET TIBI	25		will repay thee.	
xxxv.	ET CUM ORATIS NON ERITIS	26	⁵	And when ye pray, you shall not	✠42 x
	SICUT HYPOCRITAE. QUI	27		be as the hypocrites, that	
	AMANT IN SYNAGOGIS ET	28		love, in the synagogues and	
	IN ANGULIS PLATEARUM	29		corners of the streets,	
	STANTES ORARE. UT UIDE-	30		to stand and pray, that they	
	ANTUR AB HOMINIBUS.	31		may be seen by men:	
	AMEN DICO VOBIS. RECEPE-	32		Amen I say to you, they have	
	RUNT MERCEDEM SUAM	33		received their reward.	
	TU AUTEM CUM ORABIS IN-	34	⁶	But thou when thou shalt pray, en-	
	TRA IN CUBICULUM TUUM	35		ter into thy chamber,	

(1-3) Mt 5 48. (4-35) Mt 6 1 – 6a

Lines 1 & 2: Scripsit Ranke: **perfe-**||**C**TI (Punctam ex pagina opposita, huc translatum)

Line 4: see page 75 line 6: **xxxiiii** found altered to **xxxiii**.
Fr: **xxxiiii**. Ri: **xxxiiii**.; so **xxxiiii** restored.

Line 13: Scripsit Ranke: **hypocrite^a**

Lines 22 & 23: Scripsit Ranke: **ab-**||**scondito**

Line 26: see page 75 line 6: **xxxv** found altered to **xxxiiii**.
Fr: **xxxv**. Ri: **xxxv**.; so **xxxv** restored.

et cluso ostio tuo. ora	1	and having shut thy door, pray	
patrem tuum in abscon-	2	to thy Father in se-	
dito. et pater tuus qui ui-	3	cret, and thy father who se-	
det in abscondito reddet	4	eth in secret will repay	
tibi. . Lc . Orantes aute ^m	5	thee. ^{Mt 6 7} And when you are	
nolite multum loqui si-	6	praying, babble not much, as	
cuthenici, putant eni ^m	7	the heathens. For they think	
quia in multiloquio suo	8	that in their much babbling they	
exaudiantur. nolite er-	9	may be heard. ⁸ Be not you	
go adsimilari eis. scit	10	therefore like to them for	
enim pater uester quibus	11	your Father knoweth what	
opus sit uobis antequa ^m	12	is needful for you, before	
petatis eum. . Lc . Tunc di-	13	you ask him. ^{Lc 11 1} Then	
xit unus ex discipulis	14	one of his disciples said	
eius ad eum. dñe doce	15	to him: Lord, teach	
nos orare. sicut iohan-	16	us to pray, as John	
nes docuit discipulos	17	also taught his dis-	
suos. . Lc ¶ . Et ait illis	18	ciples. ^{Lc 11 2a} And he said to them:	Lc 123
cum oratis dicite. pa-	19	When you pray, say: ^{Mt 6 9b} Our	¶43
ter noster qui in caelis	20	Father who art in hea-	
es. sc̃ificetur nomen	21	ven, hallowed be thy	
tuum. ueniat regnum	22	name. ¹⁰ Let thy kingdom	
tuum. fiat uoluntas tua.	23	come. Let thy will be done	
sicut in caelo et in terra.	24	as in Heaven also on Earth.	
panem nostrum super-	25	¹¹ Our daily bread	
substantialem cotidiana-	26	for the morrow,	
rum da nobis die. Et de-	27	give us today. ¹² And for-	
mitte nobis debita nos-	28	give us our de-	
S tra. sicut et nos dimitti-	29	faults, like we also for-	
mus debitoribus nostris	30	give our defaulters.	
et ne inducas nos in tem-	31	^{13a} And lead us not into temp-	
tationem. ¶ sed libera	32	tation. ^{Mt 6 13b} But deliver	
nos a malo. ¶¶ si enim	33	us from evil. ^{Mt 6 14} For if	¶44
dimiseritis hominibus	34	you will forgive men	¶126
peccata eorum dimittet	35	their offences, also, your	

(1-13a) Mt 6 6b – 8. (13b-19a) Lc 11 1 – 2a. (19b-35) Mt 6 9b – 14a.

Line 1: Scripsit Ranke: cluso senior manus addita litera a
satis nigra mutavit in clauso

Line 7: Scripsit Ranke: Eadem punctum post ethnici
renovavit, atque in figuram commatis protraxit.

Line 18: Ms. has ¶ 43/√/Lc 123 for Lc 123 /√/¶ 43,
also ¶ Lc for Lc ¶. Here corrected.

Lines 26 & 27: Scripsit Ranke: **R** ad marginem pictum et tria
puncta supra cotidiana-||rum posita significant, hoc voc-
abulum Victori non satisfacisse. Abstini tamen ab eo delen-

do, quia ubi Victor vocabulum delet, omnes eius literae
punctis onerantur.

COTIDIANUM is from Luke, while SUPERSUBSTANTIALEM,
from Matthew. The editor wants the Lukan word removed.
Both words are from the same Greek ἐπιούσιος which is
found nowhere else. The modern Latin, like this ms, uses
both, as I have here, though showing the intended deletion.
The Tridentine Mass however prefers the Lukan version.

Lines 28 & 29: Scripsit Ranke: NO-||S**TRA**

et uobis pater uester	1	heavenly Father will forgive	
caelestis delicta uestra	2	you also your offences.	
Si autem non dimiseritis	3	¹⁵ But if you will not forgive	
hominibus nec pater uester	4	men, neither will your	
dimittet uobis pec-	5	Father forgive you	
cata uestra	6	your offences.	
xxxvi. Cum autem ieiunatis	7	^{Mt 6 16} And when you fast,	℥45 x
℥ nolite fieri sicut hypo-	8	be not as the hypo-	
critae tristes. extermin-	9	crites, sad. For they	
nant enim facies suas	10	disfigure their faces,	
ut pareant hominibus	11	that they may appear unto	
ieiunantes. amen dico	12	men to fast. Amen I say	
uobis quia receperunt	13	to you, they have received	
mercedem suam. Tu au-	14	their reward. ¹⁷ But thou,	
tem cum ieiunas unctue	15	when thou fastest anoint	
caput tuum et faciem	16	thy head, and wash	
tuam laua. Ne uidearis	17	thy face; ¹⁸ that thou appear	
hominibus ieiunans. sed	18	not to men to fast, but	
patri tuo qui est in abs-	19	to thy Father who is in	
condito. et pater tuus	20	secret: and thy Father	
qui uidet in abscondito	21	who seeth in secret,	
reddet tibi. ·Lc· nolite ti-	22	will repay thee. ^{Lc 12 32} Fear	Lc 151 x
mere pusillus grex.	23	not, little flock,	
quia couplacuit patri uest-	24	for it hath pleased your	
stro dare uobis regnum	25	Father to give you a kingdom.	
Uendite quae possidetis	26	³³ Sell what you possess	Lc 152 ii
et date elemosynam.	27	and give alms.	℥194 ℥108
facite uobis sacculos qui	28	Make to yourselves bags which	Lc 153 v
non ueterescunt. thes-	29	grow not old, a trea-	℥46
aurum non deficiente ^m	30	sure which faileth not,	
in caelis	31	in heaven.	
xxxvii. Nolite thesaurizare	32	^{Mt 6 19} Lay not up to	℥45 x
℥ uobis thesauros in ter-	33	yourselves treasures on	
ra. ubi erugo et tinea	34	earth: where the rust, and moth	
demolitur. ·℥ Lc· thesau-	35	consume, ^{Mt 6 20} But lay	℥46 v Lc 154

(1-22a) Mt 6 14b – 18. (22b-31) Lc 12 32 – 33. (32-35) Mt 6 19 – 20a.

Lines 4 & 5: Scripsit Ranke: ue~||ster

Line 7: see page 75 line 6: xxxvi found altered to xxxv.

Fr: xxxvi. Ri: xxxvi.: so xxxvi restored.

Line 15: Scripsit Ranke: unctue

Line 22: The reference of Lc 154 is incorrect for Lc 12 32. It

is here corrected to Lc 151.

Lines 19 & 20: Scripsit Ranke: ab~||scondito

Lines 29 & 30: Scripsit Ranke: the~||saurum

Line 32: see page 75 line 6: xxxvii found altered to xxxvi.

Fr: xxxvii. Ri: xxxvii.: so xxxvii restored.

<p>RIZATE AUTEM VOBIS THE- SAUROS IN CAELO. UBI NEQUE ERUGO NEQUE TINEA DEMO- LITUR. ET UBI FURES NON EFFODIUNT. NEC FURAN- TUR. UBI ENIM EST THE- SAURUS TUUS IBI EST ET COR- TUUM. ℥ Lc. LUCERNA COR- PORIS EST OCVLVS. SI FUE- RIT OCVLVS TUUS SIMPLEX TOTVM CORPVS TUVM LU- CIDVM ERIT. SI AUTEM OCV- LVS TUUS NEQVAM FVERIT TOTVM CORPVS TUVM TE- NEBROSVM ERIT. SI ER- GO LVMEN QVOD IN TE EST TENEBRAE SUNT. TENE- BRAE QVANTAE ERVNT</p>	<p>1 up to yourselves trea- 2 sures in heaven: where neither 3 the rust nor moth doth 4 consume, and where thieves do 5 not break through, nor 6 steal. ²¹ For where thy trea- 7 sure is, there is thy heart 8 also. ^{Mt 6 22} The light of thy 9 being is thy eye. If thy 10 sight be in harmony, 11 thy whole being shall be 12 filled with clarity. ²³ But if 13 thy sight be in discord 14 thy whole being shall be 15 filled with gloom. If then 16 the light that is in thee, 17 be gloom: how great shall 18 the gloom itself be!</p>	<p>℥47 V Lc 134</p>
<p>xxxviii. ℥ Lc. NEMO POTEST DVOBVS DOMINIS SERVIRE. AUT ENIM VNVM VODIO HABE- BIT ET ALTERVM DILIGIT. AUT VNVM SUSTINEBIT. ET ALTERVM CONTEMNET NON POTESTIS Dō SERVIRE ET MAMMONAE</p>	<p>19 ²⁴ No man can serve 20 two masters. For 21 either he will hate the 22 one, and love the other: 23 or he will sustain the one, 24 and despise the other. 25 You cannot serve God 26 and mammon.</p>	<p>℥48 V Lc 191</p>
<p>xxxviii. ℥ Lc. IDEO DICO VOBIS. NE SOLLICITI SITIS ANIMAE VESTRAE. QVOD MANDU- CETIS. NEQUE CORPORI VESTRO QVOD INDVAMI- NI. NONNE ANIMA PLVS EST QVAM ESCA. ET CORPVS PLVS EST QVAM VESTIMEN- TVM. RESPICITE VOLATILIA</p>	<p>27 ²⁵ Therefore I say to you, be 28 not solicitous for your 29 life, what you shall 30 eat, nor for your 31 body, what you shall put 32 on. Is not the life more 33 than the meat: and the body 34 more than the rai- 35 ment? ²⁶ Behold the birds</p>	<p>℥49 V Lc 150</p>

(1-35) Mt 6 20b – 26a.

Line 2 Scripsit Ranke: cāelo super litera a macula puncto.
Ranke considers this to be a rogue stain, and offers other
examples.

Line 19: see page 75 line 6: xxxviii found altered to xxxvii.
Fr: xxxviii. Ri: xxxviii?: so xxxviii restored.

Line 21: Scripsit Ranke: vodio adhibito obelo ac facta
rasura mut. in odio

Line 27: see page 75 line 6: xxxviii found altered to xxxviii.
Ri: heading number missing, but pre and post comply.
Fr: xxxviii. Ri: xxxviii?: so xxxviii restored.

caeli. quoniam non se-	1	of the air, for they sow
runt. neque metunt. ne-	2	not, neither do they reap, nor
que congregant in hor-	3	do they gather into
rea. et pater uester cae-	4	barns: and your heavenly
lestis pascit illa. non-	5	Father feedeth them. Are
ne uos magis plures. es-	6	not you of much more value
tis illis. quis autem ues-	7	than they? ²⁷ And which of
trum cogitans potest	8	you by taking thought, can
adungere ad staturam	9	add to his stature
sua. cubitum unum.	10	one cubit?
Si ergo neque quod mini-	11	^{Lc 12 26} If then not even what is the
mus est potestis. quid	12	least thing can ye do, why
de ceteris solliciti estis.	13	are you solicitous for the rest?
Et de uestimento quid	14	^{Mt 6 28} And for raiment, why
solliciti estis. Conside-	15	are you solicitous? Consider
rate lilia agri quomodo	16	the lilies of the field, how
crescunt. non laborant	17	they grow: they labour not,
neque nent. dico autem	18	neither do they spin. ²⁹ But I say
uobis quoniam nec sa-	19	to you, that not even So-
lomon. in omni gloria	20	lomon in all his glory
coopertus est. sicut	21	was arrayed as
unum ex istis. Si autem	22	one of these. ³⁰ And if the
faenum agri. quod ho-	23	grass of the field, which flourish-
die est. et cras in cliba-	24	es today, and tomorrow is cast
rum mittitur. dñs sic	25	into the oven, God doth so
uestit. quanto magis	26	clothe: how much more
uos minimae fidei. No-	27	you, O ye of little faith? ³¹ Be
lite ergo solliciti esse	28	not solicitous therefore,
dicentes. quid mandu-	29	saying: What shall we
cabimus aut quid bibe-	30	eat: or what shall we
mus. aut quod operie-	31	drink, or wherewith shall we be
mur. haec enim omnia	32	clothed? ³² For after all these things
gentes inquirunt. scit	33	do the heathens seek. For your
enim pater uester quia	34	Father knoweth that you have
his omnibus indigetis	35	need of all these things.

(1-10) Mt 6 26b – 27. (11-13) Lc 12 26. (14-35) Mt 6 28 – 32.

Line 6: Scripsit Ranke: plures. estis

Lines 11 - 13: A verse from Luke is inserted between two consecutive verses from Matthew. All are from the same

reference: Ɔ 49/v/ Lc 150. There are no context references in the ms. and Ranke does not comment.

Quaerite autem primu ^m	1	³³ Seek ye therefore first	
regnum dī et iustitiam	2	the kingdom of God, and his	
eius. et omnia haec adici-	3	justice, and all these things shall	
entur uobis. Nolite er-	4	be added unto you. ³⁴ Be not there-	
go solliciti esse in cras-	5	fore solicitous for the	
tinum. crastinus eni ^m	6	morrow; for the morrow	
dies sollicitus erit sibi	7	will be solicitous for itself.	
ipse. sufficit diei mali-	8	Sufficient for the day is the	
tia sua	9	evil thereof.	
xL Nolite iudicare ut non	10	^{Mt 7 1} Judge not, that you be not	ⲕ50
iudicemini. in quo eni ^m	11	judged; ^{2a} for with what	ⲓ
iudicio iudicaberitis	12	judgment you judge,	ⲕ56
iudicabimini. ·Lc· Nolite	13	you shall be judged: ^{Lc 6 37b} Con-	ⲕ41
condemnare et non	14	demn not: and you shall not	
condemnabimini. di-	15	be condemned. Forgive:	
mittite et dimittimini	16	and you shall be forgiven.	
date et dabitur uobis.	17	^{38a,b} Give: and it shall be given to you:	
mensuram bonam con-	18	good measure and pressed	
feram ^τ et coarctatam	19	down and shaken together	
et superfluentem da-	20	and running over shall	
bunt in sinum uestru ^m	21	they give into your bosom.	
Lc Et in qua mensura men-	22	^{Mt 7 1b} And with what measure you	
si fueritis metietur	23	mete, so it shall be measured	
uobis. ·ⲕⲗ Lc· quid autem	24	unto you. ^{Mt 7 3} And why seest	ⲕ51
uides festucam in ocu-	25	thou the mote that is in thy	ⲓ
lo fratris tui. et trabem	26	brother's eye; and the timber in	ⲕ59
in oculo tuo non uides.	27	thine own eye thou seest not.	
Aut quomodo dicis fra-	28	⁴ Or how sayest thou to thy	
tri tuo. sine eiciam	29	brother: Let me cast	
festucam de oculo tuo	30	the mote out of thy eye;	
Et ecce trabis est in ocu-	31	And behold a timber is in thine	
lo tuo. hypocrita. eice	32	own eye? ⁵ Thou hypocrite, cast	
primum trabem de ocu-	33	out first the timber out of thy	
lo tuo. et tunc uidebis	34	own eye, and then shalt thou see	
eicere festucam de	35	to cast out the mote out of	

(1-9) Mt 6 33 – 32. (10-13a) Mt 7 1 – 2a. (13b-21) Lc 6b – 7a. (22-35) Mt 7 2b – 5a.

Line 10: see page 75 line 6: **xL** found altered to **xxxviii**.

Fr: **xL**. Ri: **xL**.; so **xL** restored.

Lines 18 & 19: Scripsit Ranke: **conferam** iam S
superscripto. **τ** mutavit in **conferam**

Line 25: Scripsit Ranke: **festucam** adhib. lineolis mut. in

festucam

Lines 27, 31, & 33: I prefer 'timber' to 'beam', as the latter
is ambiguous, possibly meaning a beam of light.
I do not think the pun can have been intended,
as it only works in English.

oculo fratris tui. ✠ No-	1	thy brother's eye. ^{Mt 7 6} Give	
lite dare sc̄m canibus	2	not that which is holy to dogs;	
neque mittatis margar-	3	neither cast ye your	
tas uestras ante porcos	4	pearls before swine,	
ne forte conculcent eas	5	lest perhaps they trample them	
pedibus suis et conuer-	6	under their feet, and turning	
si disrumpant uos	7	upon you, they gore you.	
xLi. ^{Lc} Quis uestrum habet ami-	8	^{Lc 11 5b} Which of you shall have a	Lc 124 x
cum et ibit ad illum me-	9	friend and shall go to him at mid-	
dia nocte. et dicit illi.	10	night and shall say to him:	
Amice comoda mihi tres	11	Friend, lend me three	
panes. quoniam amicus	12	loaves, ⁶ because a friend of mine	
meus uenit de uia ad me	13	is come off his journey to me	
et non habeo quod ponam	14	and I have nothing to set	
ante illum. Et ille de in-	15	before him. ⁷ And this one from	
tus dicat. Noli mihi mole-	16	within say: Trouble me	
s tus esse. iam ostium clau-	17	not; the door is now	
sum est. et pueri mei	18	shut, and my children	
mecum sunt in cubili.	19	are with me in bed.	
non possum surgere et	20	I cannot rise and	
dare tibi. Dico uobis etsi	21	give to thee. ⁸ I tell you, although	
non dabit illi. surgens	22	he will not give to him, rising	
eo quod amicus eius sit.	23	because he is his friend;	
propter improbitatem	24	because of the importunity	
tamen eius. surget et da-	25	to him, he will rise and give	
bit illi quot habet neces-	26	him as many as he need-	
sarios. ^{Lc} ✠ Et ego uo-	27	eth. ^{Lc 11 9} And I say to	Lc 125 v
bis dico. petite et dabitur	28	you: Ask, and it shall be given to	✠53
uobis. quaerite et inue-	29	you: seek, and you shall	
nietis. pulsate et aperi-	30	find: knock, and it shall be opened	
etur uobis. Omnis enim	31	to you. ¹⁰ For every one that ask-	
qui petit accipit. et qui	32	eth receiveth: and he that seeketh	
quaerit inuenit. et pul-	33	findeth: and to him that knock-	
santi aperiatur. Aut	34	eth it shall be opened: ^{Mt 7 9} Or	
quis est ex uobis homo	35	what man is there among you,	

(1-7) Mt 7 5b – 6. (8-34a) Lc 5b – 10. (34b-35) Mt 7 9a.

Line 4: Scripsit Ranke: **porcus** clauso ore literae **u** mut. in **porcos**

Line 8: see page 75 line 6: **xLi** found altered to **xL**.

Fr: **xLi**. Ri: **xLi**.; so **xLi** restored.

Lines 16 & 17: Scripsit Ranke: **mole-**||**stus**

Lines 26 & 27: Scripsit Ranke: **necessarios** factam ut videtur e **necessarium**

Line 27: In line reference, and marginal key, Matthew and Luke reversed. Here corrected.

Line 34: There is a change of source here, from Luke to Matthew, but both are from the same reference:

✠ 53/**v**/ Lc 125.

There is no context reference in the ms. and Ranke does not comment.

quem si petierit filius	1	of whom if his son shall	
suus panem numquid La-	2	ask bread, will he offer	
pidem porrigit ei. Aut si	3	him a stone? ¹⁰ or if he	
piscem petit. numquid	4	shall ask him a fish, will	
serpentem porrigit ei	5	he offer him a serpent?	
^{Lc} Aut si ovum petierit. num-	6	^{Lc 11 12} or if he shall ask an egg,	
quid porrigit ei. scorpio-	7	will he offer him a scor-	
nem. Si ergo vos cum	8	pion? ^{Mt 7 11} If you then	
sitis mali nostis bona	9	being evil, know how to give good	
dare filiis uestris. quan-	10	gifts to your children: how	
to magis pater uester qui	11	much more will your Father who	
in caelis est dabit bona pe-	12	is in heaven, give good things to	
tentibus se. ^{¶ Lc} Omnia	13	them that ask him? ^{Mt 7 12} All things	¶54 v54
ergo quaecumque uultis	14	therefore whatsoever you would	
ut faciant uobis homines	15	that men should do to you,	
et uos facite eis. haec	16	do you also to them. For this	
est enim Lex et prophe-	17	is the law and the pro-	
tiae ^{¶ Lc} Intrate per an-	18	phets. ^{Mt 7 13} Enter ye in at the	¶55 v55
gustam portam. quia La-	19	narrow gate: for wide	Lc 170
ta porta et spatiosa uia	20	is the gate, and broad is the way	
quae ducit ad perditio-	21	that leadeth to destruc-	
nem. et multi sunt qui	22	tion, and many there are who	
intran per eam. quam	23	enter thereby. ¹⁴ How	
angusta porta et arcta uia	24	narrow the gate, and strait the way	
quae ducit ad uitam. et	25	that leadeth to life: and	
pauci sunt qui inueni-	26	few there are that	
unt eam	27	find it!	
^{xlii} [¶] Attendite a falsis pro-	28	¹⁵ Beware of false pro-	¶56 x
phetis. qui ueniunt ad	29	phets, who come to	
uos in uestimentis ouiu ^m	30	you in the clothing of sheep,	
Intrinsecus autem sunt	31	but inwardly they are	
lupi rapaces. a fructibus	32	ravening wolves. ^{16a} By their fruits	
eorum cognoscetis eos	33	you shall know them.	
^{¶ Lc} Numquid colligunt de	34	^{Mt 7 16b} Do men gather grapes from	¶57 v57
spinis uuas aut de tribulis	35	thorns, or from thistles,	Lc 61

(1-5) Mt 7 9b – 10. (6-13a) Lc 11 12 – 13. (13b-35) Mt 7 12 – 16b-.

Lines 7 & 8: Scripsit Ranke: ei. scorpionem. This looks like a word separator.

Line 28: see page 75 line 6: ^{xlii} found altered to ^{xli}. Fr: ^{xlii}. Ri: ^{xlii}.. so ^{xlii} restored.

FIGUS · ^ⲥ Lc	SIC OMNIS AR-	1	figs? ^{Mt 7 17} Even so every	ⲥ58 v Lc 60
BOR BONA·	FRUCTUS BOND	2	good tree bringeth forth good	
FACIT·	MAŁA AUTEM ARBOR	3	fruit, and the evil tree	
FRUCTUS MAŁOS FACIT·		4	bringeth forth evil fruit.	
NON POTEST ARBOR BONA		5	¹⁸ A good tree cannot	
FRUCTUS MAŁOS FACERE		6	bring forth evil fruit,	
NEQUE ARBOR MAŁA FRUC-		7	neither can an evil tree	
^C TUS BONOS FACERE		8	bring forth good fruit.	
BONUS HOMO DE BONO THES-		9	^{Lc 6 45} A good man out of the good	Lc 62 v ⲥ125
AURO CORDIS SUI PROPERT·		10	treasure of his heart bringeth forth	
BONA· ET MAŁUS HOMO DE		11	goodness: and an evil man from	
MAŁO PROPERT MAŁA		12	the evil bringeth forth evil.	
EX ABUNDANTIA ENIM COR-		13	For from the abundance of the heart	
DIS OS LOQUITUR· · ^ⲥ Lc	OM-	14	the mouth speaketh. ^{Mt 7 19} Every	ⲥ58 v Lc 60
^M NIS ARBOR QUAE NON FA-		15	tree that bringeth not forth	
CIT FRUCTUM BONUM EX-		16	good fruit, shall be cut	
CIDETUR ET IN IGNEM MIT-		17	down, and shall be cast into the	
TITUR IQUITUR EX FRUC-		18	fire. ²⁰ Wherefore by their	
^C TIBUS EORUM COGNOSCETIS ED		19	fruits you shall know them.	
^{XLIII} · NON OMNIS QUI DICIT MIHI		20	^{Mt 7 21} Not every one that saith to me,	ⲥ59 iii Lc 63 io 116
^ⲥ Lc 10 DNE DNE· INTRABIT IN REG-		21	Lord, Lord, shall enter into the	
^S NO CAELORUM· SED QUI FA-		22	kingdom of heaven: but he that	
CIT VOLUNTATEM PATRIS		23	doth the will of my Father	
MEI QUI IN CAELIS EST· IP-		24	who is in heaven, he	
^P SE INTRAVIT IN REGNO CAE-		25	shall enter into the kingdom	
LORUM· · ^ⲥ Lc	MULTI DICENT	26	of heaven. ^{Mt 7 22} Many will say	ⲥ60 v Lc 171
MIHI IN ILLA DIC· DNE DNE·		27	to me in that day: Lord, Lord,	
NONNE IN NOMINE TUO		28	have not we prophesied	
PROPHETAUIMUS· ET IN		29	in thy name, and in	
TUO NOMINE DAEMONIA		30	thy name, cast	
EICIMUS· ET IN TUO NOMI-		31	out demons, and in thy	
NE VIRTUTES MULTAS FE-		32	name and done many mir-	
CIMUS ET TUNC CONFITE-		33	acles? ²³ And then will I profess	
BOR ILLIS· QUIA NUMQUA ^m		34	unto them, I never	
NOVI VOS· DISCEDITE A ME		35	knew you: depart from me,	

(1-8) Mt 7 16b+ – 18. (9-14a) Lc 6 45. (14b-31) Mt 7 19 – 23a

Line 2: Scripsit Ranke: BONA· punctam caeruleo colore spurium, proditur. Or is it a word separator.

Lines 7 & 8: Scripsit Ranke: FRU-||CTUS

Line 14: Scripsit Ranke: supra siglum ⲥ cernitur Lc quo doceatar lector, parallelam esse locum Lc. 6, 44.

Lines 14 & 15: Scripsit Ranke: O-||MNIS

Lines 18 & 19: Scripsit Ranke: FRU-||CTIBUS

Line 20: see page 75 line 6: XLIII found altered to XLII.

Fr: XLIII. Ri: XLIII.: so XLIII restored.

Also: Canon number corrected from IIII, to III.

Lines 21 & 22: Scripsit Ranke: RE-||GNO

Lines 24 & 25: Scripsit Ranke: I-||PSE

Line 31: Scripsit Ranke: EFCIMUS quae correctio scribae esse videtur.

	qui operamini iniquita-	1	you that work iniqui-	
	tem	2	ty.	
xLIII.	Om̃is ergo qui audit	3	Mt 7 24 Everyone then who heareth	¶61
¶ Lc	uerba haec et facit ea	4	these words, and doth	v
	assimilabitur uiro sa-	5	them, shall be likened to a wise	Lc 64
	pienti. qui aedificauit	6	man who built	
	domum suam supra pe-	7	his house upon a	
	tram. et descendit plu-	8	rock, ²⁵ And the rain	
	uia. et uenerunt flu-	9	fell, and the floods	
	mina. et flauerunt uen-	10	came, and the winds	
	ti. et irruerunt in do-	11	blew, and they beat upon	
	rum illam. et non ceci-	12	that house, and it fell	
	dit. fundata enim erat	13	not, for it was founded	
	supra petram. et om̃-	14	on a rock. ²⁶ And every-	
m̃	nis qui audit uerba mea	15	one who heareth these my	
	haec. et non facit ea. si-	16	words and doth them not,	
	milis erit uiro stulto.	17	shall be like a foolish man	
	qui aedificauit domum	18	who built his house	
	suam supra harenam.	19	upon the sand.	
	Et descendit pluuia. et ue-	20	²⁷ And the rain fell, and	
	nerunt flumina. et fla-	21	the floods came, and the	
	uerant uenti. et irruerunt	22	winds blew, and they beat	
	in domum illam	23	upon that house,	
	et cecidit. et fuit ruina	24	and it fell, and great was the	
	eius magna. ¶ ¶ Lc. Et	25	fall thereof. ^{Mt 7 28} And	¶62
	factum est cum consum-	26	it came to pass when Jesus	¶13
	masset ih̃s uerba haec	27	had fully ended these words,	Lc 4
	ammirabantur turbae	28	the people were in admiration	
	super doctrina eius	29	at his doctrine.	
	Erat enim docens eos	30	²⁹ For he was teaching them	
	sicut potestatem habens	31	as one having power,	
	non sicut scribae eo-	32	and not as the scribes	
	rum et pharisei	33	and Pharisees.	
xLV.	Uidens autem turbas.	34	Mt 9 36 And seeing the multitudes, he	¶77
¶ ¶	misertus est eis quod	35	had compassion on them: because	¶63

(1-33) Mt 7 23b – 29. (34-35) Mt 9 36a.

Line 3: see page 75 line 6: **xLIII** found altered to **xLIII**.

Fr: **xLIII**. Ri: **xLV**???: restored to **xLIII**.

Also: The manuscript incorrectly gives the Lukan reference as 63. Here corrected to 64.

Lines 14 & 15: Scripsit Ranke: o-||**m̃nis**

Line 34: see page 75 line 6: **xLV** found altered to **xLIII**.

Fr: **xLV**. Ri: **xLV**???: restored to **xLV**.

Some Richardson references are missing. They were added afterwards. Where we have them, they match the French.

ERANT UEXATI ET IACENTES	1	they were distressed, and lying	
SICUT OUES NON HABEN-	2	like sheep that have no	
TES PASTOREM . ℣ ℞ Lc. ET	3	shepherd. ^{Mt 10 1} And	℣79 II
CONUOCATIS DUODECIM	4	having called his twelve	℣29 Lc 86
DISCIPULIS SUIS DEDIT IL-	5	disciples together, he gave	
LIS POTESTATEM SPIRITU-	6	them power over unclean	
UM IMMUNDORUM UT EI-	7	spirits, to cast	
CERENT EOS. ET CURARENT	8	them out, and to heal	
OMNEM LANGUOREM ET	9	all manner of diseases, and	
OMNEM INFIRMITATEM	10	all manner of infirmities.	
Lc ET MISIT ILLOS PRAEDICA-	11	^{Lc 9 2a} And he sent them to preach	
RE REGNUM DI. ET AIT AD IL-	12	the kingdom of God. ^{Lc 9 3a} And he	
LOS. NIHIL TULERITIS IN	13	told them: Take nothing for your	
UIA. . ℣ IN UIA GENTIUM	14	journey. ^{Mt 10 5b} Into the foreign-	℣81 x
NE ABIERITIS ET IN CIUITA-	15	ers' areas go not, and into the	
TES ^S AMARITANORUM NE	16	cities of the Samaritans	
INTRAUERITIS. SED POTI-	17	enter ye not. But rather,	
US ITE AD OUES QUAE PERI-	18	go ye to the lost sheep	
ERUNT DOMUS ISRAEL.	19	of the house of Israel.	
EUNTES AUTEM PRAEDICA-	20	^{Mt 10 7} And going, preach,	℣82 II
TE DICIENTES. QUIA APPRO-	21	saying thus: Close at	℣53 Lc 87
PINQUAUIT REGNUM CAE-	22	hand now is the kingdom of	
LORUM. INFIRMOS CURA-	23	heaven. ⁸ Heal the sick,	
TE. MORTUOS SUSCITATE	24	raise the dead,	
LEPROSUS MUNDATE. DAE-	25	Cleanse the lepers, cast	
MONES EICITE. GRATIS AC-	26	out demons: freely have	
CEPISTIS GRATIS DATE. NO-	27	you received, freely give. ⁹ Do	
LITE POSSIDERE AURAM	28	not possess gold,	
NEQUE ARGENTUM NEQUE PE-	29	nor silver, nor mo-	
CUNIAM IN ZONIS VESTRIS	30	ney in your purses,	
NON PERAM IN UIA. . Lc NEQUE	31	^{10a} nor scrip for the way, ^{Lc 9 3b} nor	
PANEM NEQUE DUAS TUNI-	32	bread, ^{Mt 10 10b} nor two	
CAS. NEQUE CALCIAMENTA	33	coats, nor shoes,	
NEQUE VIRGAM. DIGNUS ENI ^m	34	nor a staff; for the workman	
EST OPERARIUS CIBO SUO	35	is worthy of his meat.	

(1-3a) Mt 9 36b. (3b-10) Mt 10 1. (11-12a) Lc 9 2a. (12b-14a) Lc 9 3a. (14b-31a) Mt 10 5b – 10a.
(31b-32a) Lc 9 3b. (32b-35) Mt 10 10b.

Line 16: Scripsit Ranke: ^SAMARITANORUM, vid. 94, 31.
Line 25: Scripsit Ranke: LEPROSUS adhibita lineola mut, in

—os

Lines 31 & 32: The dark red initial letters in the Latin indicate the source changes.

✠ 8 Lc	IN quacumque ciuitate ^m aut castellum intraue- ritis. interrogate quis in ea dignus est. et ibi manete donec exeatis	1 ^{Mt 10 11} And into whatsoever city 2 or town you shall enter, 3 inquire who in it 4 is worthy, and there 5 abide until you go thence.	✠ 83 II 854 Lc 87
Lc	Edentes et bibentes quae apponuntur uobis et curate infirmos. qui in illa sunt. ^{Lc} Et nolite exire de domo in domu ^m	6 ^{Lc 10 7b} Eating and drinking 7 ^{8c} what are offered to you. 8 ^{9a} And heal the sick who 9 are therein. ^{Lc 10 7c} and remove 10 not from house to house.	Lc 112b x Lc 113 x
✠ Lc	Intrantes autem in do- mo salute eam. dicentes	11 ^{Mt 10 12} And when you come into 12 the house, salute it, saying:	✠ 84 v Lc 111
Lc	pax huic domui. et si qui- dem domus fuerit dig- na ueniat pax uestra super eam. si autem non fuerit digna pax uestra ad uos reuertatur	13 ^{Lc 10 5b} Peace to this house! ^{Mt 10 13} And 14 if that house be worthy, 15 your peace shall come 16 upon it; but if it be not 17 worthy, your peace shall 18 return to you.	
✠ 8 Lc	Et quicumque non recepe- rit uos. neque audierit sermoneſ ueſtros. ex- euntes foras de domo uel de ciuitate. excutite puluereſ de pedibus ueſ-	19 ^{14a} And whosoever shall not re- 20 ceive you, nor hear 21 your words: going 22 forth out of that house 23 or city, ^{Mr 6 11b} shake off 24 the dust from your	✠ 85 II 855 Lc 114
S	tris. in testimonium illis. ✠ Amen dico uobis tolerabilius erit ✠ ter- rae sodomorum et go- morræorum in die iudi- cii quam illi ciuitati	25 feet for a testimony to 26 them. ^{Mt 10 15} Amen I say to you, it 27 shall be more tolerable for 28 the land of Sodom and Go- 29 morrha in the day of judg- 30 ment, than for that city.	
	Ecce ego mitto uos sicut oues in medio luporum Estote ergo prudentes sicut serpentes et sim- plices sicut columbae	31 ¹⁶ Behold I send you as 32 sheep in the midst of wolves. 33 Be ye therefore wise 34 as serpents and sim- 35 ple as doves.	✠ 86 v Lc 109

(1-5) Mt 10 11. (6) Lc 10 7b. (7- 9a) Lc 10 8c – 9a. (9b-10) Lc 10 7c. (11-35) Mt 10 12 – 16.

Line 7: The dark red initial letters in the Latin indicate the source changes.

Line 13: Ranke fails to notice this fragment from Luke, even though it is marked in the ms.

Lines 14 & 15: Scripsit Ranke: δι-||⁹na

Lines 24 & 25: Scripsit Ranke: ue-||⁹tris

Line 27: Ms. has in line referenc to Luke which is incorrect. The source is actually from Matthew, and is a continuation from the reference in line 26, so no other reference is needed.

CAUETE AUTEM AB HOMI-	1	^{Mt 10 17} But beware of men.	Ⲑ87 1
NIBUS TRADENT ENIM VOS	2	For they will deliver you up	Ⲑ139 Lc 250
IN CONCILIIS ET IN SYNAGO-	3	in councils, and in their synago-	10 146
GIS SUI FLABELLABUNT	4	gues they will scourge	
VOS. ET AD PRAESIDES ET AD	5	you. ¹⁸ And before governors, and	
REGES DUCIMINI. PROP-	6	before kings you shall be brought	
TER ME IN TESTIMONIUM	7	for my sake, for a testimony	
ILLIS ET GENTIBUS	8	to them and to the foreigners:	
CUM AUTEM TRADENT VOS	9	^{Mt 10 19a} But when they deliver you up	Ⲑ88 11
IN SYNAGOGAS. ET AD MA-	10	^{Lc 12 11bc} into the synagogues and to	Lc 148 Ⲑ141
GISTRATUS ET POTESTATES	11	magistrates and powers,	
NOLITE SOLLICITI ESSE.	12	be not solicitous	
QUALITER. AUT QUID RES-	13	how or what you shall	
S PONDEATIS. AUT QUID DICA-	14	answer, or what you shall	
TIS. DABITUR ENIM VOBIS	15	say; ^{Mt 10 19b} for given to you,	
IN ILLA HORA QUID LOQUA-	16	in that hour, will be what to	
MINI. NON ENIM VOS ES-	17	speak: ²⁰ For it is not you	
TIS QUI LOQUIMINI. SED SPS	18	that speak, but the spirit	
PATRI VESTRI QUI LOQUI-	19	of your Father that speaketh	
TUR IN VOBIS. Ⲑⲑ. TRADET	20	in you. ^{Mt 10 21} The brother	
AUTEM FRATER FRATRE	21	also shall deliver up the brother	
IN MORTEM. ET PATER FI-	22	to death, and the father the	
LIIUM. ET INSURGENT FILII	23	son; and the children shall rise up	
IN PARENTES. ET MORTE	24	against their parents, and shall put	
EOS AFFICIENT. ET ERITIS	25	them to death. ²² And you shall	
ODIO OMNIBUS PROPTER	26	be hated by all men for	
NOMEN MEUM. QUI AU-	27	my name's sake: but he	
TEM PERSEVERAVERIT	28	that shall persevere	
IN FINE HIC SALVUS ERIT	29	unto the end, he shall be saved.	
CUM AUTEM PERSEQUEN-	30	²³ And when they persecute	Ⲑ89 x
TUR VOS IN CIVITATE ISTA	31	you in this city,	
FUGITE IN ALIAM. AMEN	32	flee into another. Amen	
ENIM DICO VOBIS. NON	33	indeed, I say to you, you shall	
CONSUMMABITIS CIVITA-	34	not finish all the cities	
TES ISRAEL. DONEC VENIAT	35	of Israel, until the	

(1-35) Mt 10 17 – 23a.

Line 1: Referenced wrongly in ms. to section 86, so the entire key is wrong. Here corrected.

Line 10: The dark red initial letters in the Latin indicate the source changes.

Lines 13 & 14: Scripsit Ranke: **re-**||**spondeatis**

	filius hominis	1	Son of man come.	
ⲥ Lc 10	Non est discipulus su-	2	^{Mt 10 24} The disciple is not	ⲥ90 III Lc 58 10 118
	per magistrum. neque	3	above the master, nor	
	servus super dominu ^m	4	the servant above his	
	suum. Sufficit discipu-	5	lord. ^{25a} It is enough for the	
	lo ut sit sicut magister	6	disciple that he be as his	
	eius. et servus sicut	7	master, and the servant as	
	dominus eius. ⲥ Si pa-	8	his lord. ^{Mt 10 25b} If they	ⲥ91 x
	trēm familias bebel-	9	have called the house-	
	zebub uocauerunt.	10	holder Beelzebub,	
	quanto magis domesti-	11	how much more them of his	
	cos eius. Ne ergo timue-	12	household? ^{26a} Therefore fear	
	ritis eos. ⲥⲥ Lc. Nihil eni ^m	13	them not. ^{Mt 10 26b} For nothing is	ⲥ92 II ⲥ40 Lc 80
	opertum quod non re-	14	covered that shall not be	
	uelabitur. et occultu ^m	15	revealed: nor hid,	
	quod non sciatur.	16	that shall not be known.	
ⲥ Lc	Quod dico uobis in tene-	17	²⁷ That which I tell you in the	ⲥ93 v Lc 145
	bris dicite in lumine	18	shadows, speak ye in the light:	
	et quod in aure auditis	19	and what is whispered in your	
	praedicate super te ^c -	20	ear, preach ye upon the house-	
ⲥ	ta. ·Lc· dico autem uobis	21	tops. ^{Lc 12 4a} And I say to you,	
	amicis meis. ⲥ Nolite	22	my friends: ^{Mt 10 28} fear ye	
	timere eos qui occidunt	23	not them that kill the	
	corpus. animam aute ^m	24	body, and are not	
	non possunt occidere	25	able to kill the soul:	
	Sed potius eum timete	26	But rather fear him	
	qui potest et animam	27	that can destroy both soul	
	et corpus perdere in	28	and body in	
	gehennam. nonne	29	hell. ²⁹ Are not	
	duo passerēs a ^s se ue-	30	two sparrows sold for a	asse ue-
	niunt. et unus ex illis	31	farthing? and not one of them	neunt
	non cadet super terra ^m	32	shall fall on the ground	
	sine patre uestro	33	without your Father.	
ⲥ Lc	Uestri autem et capilli	34	³⁰ But the very hairs	ⲥ93 v Lc 145
	capitis omnes numerati	35	of your head are all num-	

(1-21a) Mt 10 23b – 27. (21b-22a) Lc 12 4a. (22b-35) Mt 10 28 – 30.

Lines 17 & 34: The reference key found on line 34 should logically have been placed on line 17. A copy is here so placed.

Lines 20 & 21: τε~||ⲥτα

Lines 30 & 31: Scripsit Ranke: scriptum est αδ' se ueniunt. Ad marginem V sua manu notavit asse ueniunt, secundum quod serior manus textum ipsum correxit. Ranke does not comment on the punct, here seen as a word separator.

sunt. nolite ergo time- 1 bered. ³¹ Fear not therefore:
 re. multis passeribus 2 better are you than
 meliores estis uos. 3 many sparrows.
 Omnis ergo qui confite- 4 ³² Every one therefore that shall
 bitur me coram homi- 5 confess me before men,
 nibus. confitebor et ego 6 I will also confess him
 eum coram patre meo 7 before my Father
 qui est in caelis. .Lc. et co- 8 who is in heaven. ^{Lc 12 8b*} and
 ram angelis eius. ^{ⲥⲗ} ^{Lc} qui 9 before his angels. ^{Mt 10 33a} But
 autem negauerit me 10 he that shall deny me
 coram hominibus. ^ⲥ et con- 11 before men ^{Mr 8 38a*} and shall
 fusus me fuerit in ge- 12 be ashamed of me in this
 neratione ista adulte- 13 adulterous and sinful
 ra et peccatrice. ^ⲥ ^{Lc} Ne- 14 generation: ^{Mt 10 33b*} I will
 gabo et ego eum coram 15 also deny him before
 patre meo qui est in cae- 16 my Father who is in heaven
 lis. et angelis eius. ^ⲥ et 17 and his angels, ^{Mr 8 38c} and
 filius hominis confun- 18 the Son of man also will be
 detur eum cum uene- 19 ashamed of him, when he shall
 rit in gloria patris sui 20 come in the glory of his Father
 cum angelis sc̄is. ^ⲥ ^{Lc} No- 21 with the holy angels. ^{Mt 10 34} Do
 lite arbitrari quod ue- 22 not think that I came
 nerim mittere pacem 23 to send peace upon
 in terram. non ueni pa- 24 earth: I came not to send
 cem mittere sed gladi- 25 peace, but the sword.
 um. .Lc. erunt enim ex 26 ^{Lc 12 52} For there shall be from
 hoc quinque in domo 27 henceforth five in one
 una. diuisi tres in duo 28 house divided: three against two,
 et duo in tres diuiden- 29 and two against
 tur. ^ⲥ ^{Lc} ueni enim se- 30 three. ^{Mt 10 35} For I came
 parare hominem ad- 31 to separate a man
 uersus patrem suum 32 against his father,
 et filiam aduersus ma- 33 and the daughter against her
 trem suam. et nurum 34 mother, and the daughter in law
 aduersus socrum sua^m 35 against her mother in law,

ⲥ94
 ⲥ86
 Lc 97

ⲥ95
 Lc 160

(1-8a) Mt 10 31 – 32. (8b-9a) Lc 12 8b. (9b-11a) Mt 10 33a. (11b-14a) Mr 8 38a*.
 (14b-17a) Mt 10 33b*. (17b-21a) Mr 8 38c. (21b-25) Mt 10 34. (26-30a) Lc 12 52.
 (30b-35) Mt 10 35.

Line 9: RHS reference and key: Luke reference given as 92.
 It should be 97. Here corrected.

Lines 11 & 17: Ms. has ⲥ for the inset reference, whereas it
 should obviously be ⲥ

ET INIMICI HOMINIS DOMESTICI EIUS. **℣** Lc. QUI AMAT PATREM ET MATREM^m PLUS QUAM ME NON EST ME DIGNUS. ET QUI AMAT FILIUM AUT FILIAM. SUPER ME NON EST ME DIGNUS.

ET QUI NON ACCIPIT CRUCEM^m SUAM ET SEQUITUR ME NON EST ME DIGNUS. **℣** Lc. NEC POTEST ESSE MEUS DISCIPULUS. **℣** Lc 10. QUI INVENIT ANIMAM SUAM PERDET ILLAM. ET QUI PERDIDERIT ANIMAM SUAM PROPTER ME INVENIET EAM

℣ **℣** Lc 10

ET QUI RECEPERIT VOS. ME RECEPIT. ET QUI ME RECEPIT. RECEPIT EUM QUI ME MISIT. **℣** QUI RECIPIT PROPHETAM IN NOMINE PROPHETAE. MERCEDEM PROPHETAE ACCIPIET. ET QUI RECIPIT Iustum IN NOMINE IUSTI. MERCEDEM IUSTI ACCIPIET. **℣** **℣**. ET QUICUMQUE POTUM DEDERIT UNI EX MINIMIS ISTIS CALICE^m AQUAE FRIGIDAE. TANTUM IN NOMINE DISCIPULI

℣ QUIA XPI ESTIS. AMEN DICO VOBIS NON PERDET MERCEDEM SUAM. **℣**. ET FACTUM EST CUM CONSUMMASSET IHS PRAECIPiens

1 ³⁶ And a man's enemies shall be they
2 of his own household. ^{Mt 10 37} He
3 that loveth father or mother
4 more than me, is not worthy
5 of me; and he that loveth
6 son or daughter more
7 than me, is not worthy of me.

8 ³⁸ And he that taketh not up his
9 cross, and followeth me,
10 is not worthy of me, ^{Lc 14 27b*} nei-
11 ther can he be my dis-
12 ciple. ^{Mt 10 39} He that findeth
13 his life, shall lose
14 it: and he that shall lose
15 his life for
16 me, shall find it.

17 ^{Mt 10 40} He that receiveth you, re-
18 ceiveth me: and he that recei-
19 veth me, receiveth him that sent
20 me. ^{Mt 10 41} He that receiveth a pro-
21 phet in the name of a pro-
22 phet, shall receive the reward
23 of a prophet: and he that re-
24 ceiveth a just man in the name of
25 a just man, shall receive the re-
26 ward of a just man ^{Mt 10 42a} and who-
27 soever shall give to drink to
28 one of these little ones a cup
29 of cold water, only in the
30 name of a disciple,

31 ^{Mr 9 40b} As you are Christ's: Amen I
32 say to you, he shall not lose
33 his reward. ^{Mt 11 1} And it came
34 to pass, when Jesus had
35 made an end of commanding

℣96
v
Lc 182

℣97
iii
Lc 211
io 105

℣98
i
℣96
Lc 116
io 120

℣99
x

℣100
vi
℣98

℣101
x

(1-10a) Mt 10 36 – 42a. (10b-12a) Lc 14 27b*. (12b-30) Mt 10 39 – 42a.
(31-33a) Mr 9 40b. (33b-35) Mt 11 1a.

Line 17: Key references ordered incorrectly in ms. Lukan reference incorrectly given as 196, but seems to have been partially erased (xc into x) to make 106, but 116 is needed. The correct reference is here given.

Line 26: Key reference for Mark given incorrectly as 97 in

ms. Here corrected to 98.

Line 31: Ms. has **℣** for the marginal reference, whereas it should be **℣**. An attempt seems to have been made to correct this. I have corrected accordingly.

Lines 33 & 34: Scripsit Ranke: **℣**℣-||**℣**TUM

duodecim discipulis	1	his twelve disciples,	
suis. transiit inde ut	2	he passed from thence, to	
doceret. et praedicaret	3	teach and to preach	
in ciuitatibus eorum	4	in their cities.	
Exeuntes autem discipu-	5	^{Mr 6 12} And going forth the	856 viii Lc 89
li praedicabant ut pae-	6	disciples preached men	
nitentiam agerent.	7	should do penance:	
et daemonia multa eicie-	8	¹³ and they cast out many	
bant. et ungebant oleo	9	demons, and anointed with oil	
multos. aegrotos et sa-	10	many that were sick, and	
nabant	11	healed them.	
xLvi. Et die tertio nuptiae	12	^{Io 2 1} And the third day, there	10 18 x
factae sunt in chana	13	was a marriage in Cana	
galileae. et erat mater	14	of Galilee: and the mother	
ihū ibi. uocatus est au-	15	of Jesus was there. ² And Jesus	
tem ibi et ihs et discipu-	16	also was invited, and his disciples,	
li eius. ad nuptias. et de-	17	to the marriage. ³ And the	
ficiente uino. dicit ma-	18	wine failing, the mother	
ter ihū ad eum. uinum	19	of Jesus saith to him: They	
non habent. et dicit ei	20	have no wine. ⁴ And Jesus saith	
ihs. quid tibi et mihi est	21	to her: Woman, what is that to	
mulier. nondum uenit	22	me and to thee? My hour is not	
hora mea. dicit mater	23	yet come. ⁵ His mother	
eius ministris. quod-	24	saith to the waiters: What-	
cumque dixerit uobis fa-	25	soever he shall say to you,	
cite. Erant autem ibi	26	do ye. ⁶ Now there were set there	
lapideae hydrae sex.	27	six waterpots of stone,	
positae. secundum pu-	28	according to the manner	
rificationem iudaeo-	29	of the purifying of the	
rum. capientes singu-	30	Judeans, containing each,	
lae metretas. binas	31	two or three	
uel ternas. dicit eis ihs	32	measures. ⁷ Jesus saith to them:	
implete hydrias aqua.	33	Fill the waterpots with water.	
et impleuerunt eas usque	34	And they filled them up to	
ad summum. ^o et dicit eis	35	the brim. (<i>Deleted dittography here</i>)	

(1-4) Mt 11 1b. (5-11) Mr 6 12 – 13. (12-35a) Io 2 1 – 7. (35b) Scribal error: Dittography: deleted by scribe.

Line 5: References for Luke and Mark reversed in the ms. key. Here they are corrected.

Line 12: see page 75 line 6: **xLvi** found altered to **xLv**.

Fr: **xLvi**. Ri: **xLvi**.; so **xLvi** restored.

Lines 27 & 28: Scripsit Ranke: **sex. positae**, fortasse quia solebant numeralia punctis distingui.

Line 31: Scripsit Ranke: **metretas. binas**

Line 35: Scripsit Ranke: verba **et dicit ... summum** per errorem a S repetita V punctis adhibitis sigloque ^o dupliciter apposito delevit. Scribal error: Dittography: deleted by scribe. This runs on into the first 3 lines of the following page.

ih̄s im̄pletē h̄ydrias	1	(Deleted dittography here)	
āqua. ēt im̄pleuerunt	2	(Deleted dittography here)	
eas usque ad sūmum	3	(Deleted dittography here)	
Et dicit eis ih̄s. aurite nunc	4	Io 2 ⁸ And Jesus told them: Now scoop	
et ferte archētriclino	5	and take it to the chief steward.	
et tulerunt. ut autem	6	And they took it. ⁹ So that also	
gustauit archētricli-	7	the chief steward tasted	
nus. aquam uinum fac	8	the water made	
ctam. et non sciebat unde	9	wine and knew not from	
de esset. ministri au-	10	whence it was, (but the	
tem sciebant qui hauri-	11	waiters who had scooped the	
erant aquam. Uocat	12	water knew). The chief	
sponsum archētricli-	13	steward calleth the bride-	
nus. et dicit ei. Omnis	14	groom, ¹⁰ and saith to him: Every	
homo primum bonum	15	man at first setteth forth good	
uinum ponit. et cum	16	wine, and when men	
inebriati fuerint. tunc	17	have well drunk, then	
id quod deterius est. tu	18	that which is worse. But	
seruasti bonam uinu ^m	19	thou hast kept the good	
usque adhuc. hoc fecit	20	wine until now. ¹¹ This begin-	
initium signorum ih̄s	21	ning of miracles did Jesus	
in chana galileae. et ma-	22	in Cana of Galilee and ma-	
nifestauit gloriam sua ^m	23	nifested his glory.	
xlvii. Cum autem descen-	24	Mt 8 ¹ And when he was come	¶63
disset de monte secu-	25	down from the mountain,	¶18
tae sunt eum turbae	26	great multitudes followed	¶33
multae. et ecce lepro-	27	him: Mt 8 ^{2a} And behold a leper	
sus ueniens genu fle-	28	came and Mr 1 ^{40b} kneeling down,	
xo adorabat eum dicens	29	Mt 8 ^{2b} worshipped him, saying:	
Domine si uis potes me munda-	30	Lord, if thou wilt, thou canst make	
re. et extendens ma-	31	me clean. ³ And Jesus stretching	
num tetigit eum ih̄s di-	32	forth his hand, touched him, say-	
cens. uolo mundare	33	ing: I will, be thou made clean.	
Et confestim mundata	34	And forthwith his leprosy	
est lepra eius. Et ait	35	was cleansed. ⁴ And Jesus	

(1-3) Scribal error: Dittography: deleted by scribe. (4-23) Io 2 8 – 11. (24-28a) Mt 8 1 – 2a. (28) Mr 1 40b. (29-35) Mt 8 2b – 4a.

Lines 1-3: ◊ Scribal error: Dittography: deleted by scribe.

This runs on from the last line of the previous page.

Line 4: Scripsit Ranke: ^baurite

Line 5: Scripsit Ranke: archētriclino. Ead. corr. v. 7, sed non 13, inuenitur. Found on line 7 also but not on line 13.

Line 9: Scripsit Ranke: fac||ctam

Line 13: See lines 5 & 7: My correction, made accordingly.

Line 24: See page 75 line 6: xlvii found altered to xlvii.

Fr: xlvii. Ri: xlvii.: so xlvii restored.

ILLI IHS. uide nemini di-	1	saith to him: See thou tell	
xeris. sed uade ostende	2	no man: but go, shew thyself	
te sacerdoti. et offers	3	to the priest, and offer	
munus quod praecepit	4	the gift which Moses	
moses in testimonium	5	commanded, for a testimony	
illis. ·R· At ille egressus	6	unto them. Mr 1 45 But he being	819 x
coepit praedicare. et dif-	7	gone out, began to publish and	
famare sermonem. ita	8	to blaze abroad the word: so	
ut iam non posset mani-	9	that he could not open-	
festе in ciuitate introi-	10	ly enter into the	
re. sed foris in desertis	11	city. but was without in desert	
locis esse. Et conuenie-	12	places. And they flocked	
bant ad eum undique	13	to him from all sides.	
xLVIII. Cum autem introisset	14	Mt 8 5 And when he had entered	864 iii
·R· Lc 10 capharnaum. accessit	15	into Capharnaum, there came	Lc 65 10 37
ad eum centurio rogans	16	to him a centurion, beseeching	
eum et dicens. dñe puer	17	him, ⁶ and saying, Lord, my	
meus iacet in domo pa-	18	servant lieth at home sick of the	
ralyticus et male torque-	19	palsy, and is grievously torment-	
tur. ait illi ihs. ego uenia ^m	20	ed. ⁷ Jesus saith to him: I will come	
et curabo eum. et respon-	21	and heal him. ⁸ And respond-	
dens centurio. ait. dñe	22	ing the centurion, said: Lord,	
non sum dignus ut intres	23	I am not worthy that thou	
sub tectum meum. sed	24	shouldst enter under my roof; but	
tantum dic uerbo et sana-	25	only say the word, and my ser-	
bitur puer meus. Nam	26	uant shall be healed. ⁹ For I also	
et ego homo sum sub po-	27	am a man subject to auth-	
testate. habens sub me	28	ority, having under me	
militēs. et dico huic uade	29	soldiers; and I tell this one, Go,	
et uadit. et alio ueni et ue-	30	and he goeth, and that Come, and he	
nit. Et seruo meo fac hoc	31	cometh, and my servant, Do this,	
et facit. Audiens autem	32	and he doeth it. ¹⁰ And Jesus	
ihs miratus est. et se-	33	hearing this, marvelled; and said	
quentibus se dixit. Amen	34	to them that followed him. Amen	
dico uobis. non inueni	35	I say to you, I have not found	

(1-6a) Mt 8 4a+ – end. (6b-13) Mr 1 45. (14-34) Mt 8 5 – 10a.

Line 11: Scripsit Ranke: **deserto** ut videtur, mut. in **desertis**

Line 14: see page 75 line 6: **xLVIII** found altered to **xLVII**.

Fr: **xLVIII**? Ri: **xLVIII**.; restored to **xLVIII**.

Lines 21 & 22: Douay text modified to better fit the Latin.

Line 22: Scripsit Ranke: **centurio. ait.** Douay has a comma here.

Line 30: Scripsit Ranke: **ueni. et** punctum otiosum. This could be a word separator, but Douay puts a comma here.

	TANTAM FIDEM IN ISRL.	1	So great faith in Israel.	
ⲥ Lc	DICO AUTEM VOBIS. QUOD	2	^{Mt 8 11} And I say to you that	ⲥ65 v Lc 172
	MULTI AB ORIENTE ET OCCI-	3	many shall come from the east	
	DENTE VENIENT. ET RECUM-	4	and the west, and shall sit	
	BENT CUM ABRAHAM ET	5	down with Abraham, and	
	ISAAC ET IACOB IN REGNO	6	Isaac and Jacob in the kingdom	
	CAELORUM. FILII AUTEM	7	of heaven: ¹² but the children of the	
	REGNI EICIANTUR IN TENE-	8	kingdom shall be cast out into the	
	BRAS EXTERIORES. IBI ERIT	9	exterior darkness: there shall be	
	PLETUS ET STRIDOR DENTIUM	10	weeping and gnashing of teeth.	
ⲥ Lc	ET DIXIT IHS CENTURIONI.	11	^{Mt 8 13} And Jesus said to the centurion:	ⲥ66 v Lc 66
	VADE. ET SICUT CREDIDISTI	12	Go, and as thou hast believed,	
	FIAT TIBI. ET SANATUS EST	13	so be it for thee. And the servant was	
	PUER IN ILLA HORA. ·Lc· ET	14	healed at the same hour. ^{Lc 7 10} And	
	REVERsus EST CENTURIO	15	the centurion, being returned	
	IN DOMUM SUAM ET INVE-	16	to his house, found the	
	NIT SERVUM QUI LANGUE-	17	servant well who had	
	RAT SANUM	18	been sick.	
xLVIII.	ET CUM VENISSET IHS	19	^{Mt 8 14} And when Jesus was come	ⲥ67 ii Lc 26
ⲥ ⲥ Lc	IN DOMUM PETRI. VIDIT	20	into Peter's house, he saw	
	SOCRUM EIVS IACENTEM	21	his wife's mother lying,	
	ET FEBRICITANTEM. ET TE-	22	and sick of a fever; ¹⁵ and he	
	TIGIT MANUM EIVS ET DIMI-	23	touched her hand, and the	
	SIT EAM FEBRIS. ET SURRE-	24	fever left her, and she arose	
	XIT ET MINISTRABAT EIS.	25	and ministered to them.	
L	ET FACTUM EST DEINCEPS	26	^{Lc 7 11} And it came to pass after-	Lc 67 x
Lc	IBAT IN CIVITATEM QUAE	27	wards that he went into a city that	
	VOCATUR NAIM. ET IBANT	28	is called Naim: and there went	
	CUM ILLO DISCIPULI EIVS	29	with him his disciples	
	ET TURBA COPIOSA. CUM	30	and a great multitude. ¹² And	
	AUTEM APPROPINQUARET	31	when he came nigh to	
	PORTAE CIVITATIS. ET ECCE	32	the gate of the city, behold	
	DEFUNCTUS EFFEREbATUR.	33	a dead man was carried out,	
	FILIUS UNICUS MATRIS SUAE	34	the only son of his mother:	
	ET HAEC VIDUA ERAT.	35	and she was a widow.	

(1-14a) Mt 8 10b – 13. (14b-18) Lc 7 10. (19-25) Mt 8 14 – 15. (26-35) Lc 7 11 – 12a.

Line 19: see page 75 line 6: xLVIII found altered to xLVIII.

No Fr or Ri ref. See Line 26: so xLVIII restored.

Lines 22 & 26: Scripsit Ranke: Siglum *R* juxta verbum ET FEBRICITANTEM. ET TE in margine pictum quid sibi velit non patet. Fortasse loco inferiori destinatum erat

i.e. v 26 ubi aliud *R* invenitur, quo error in numero canonico commissus insignitur. In line 26 in the ms. we find Lc Lxvi, for Lc Lxvii. This I have corrected.

Line 26: see page 75 line 6: L found altered to xLVIII. Fr: L. Ri: L.: so L restored.

ET TURBA CIVITATIS MULTA
 cum illa. quam cum vidis-
 set dñs. misericordia^m
 motas super eam dixit
 illi. noli flere. et acces-
 sit et tetigit loculum.
 hi autem qui portabant
 steterant. et ait. adules-
 cens tibi dico. surge. et
 resedit. qui erat mortu-
 us. et coepit loqui. et de-
 dit illum matri suae.
 accepit autem omnes ti-
 mor. et magnificabant
 dñm dicentes. quia pro-
 pheta magnus surrexit
 in nobis. et quia dñs visita-
 vit plebem suam. Et exi-
 it hic sermo in uniuersam
 iudaeam de eo et om-
 nem circa regionem
 Li. Vespere autem facto. op-
 ptulerunt ei multos dae-
 monia habentes. et ei-
 ciebat spiritus uerbo
 Et omnes male habentes
 curauit. ut adimplere-
 tur quod dictum est per
 esaiam prophetam di-
 centem. ipse infirmi-
 tates nostras accepit
 et aegrotationes porta-
 uit. uidens autem ihs
 turbas multas circum-
 se. iussit ire trans preTu^m

1 And a great multitude of the city
 2 was with her. ¹³ And when the
 3 Lord had seen her, being moved
 4 with mercy towards her, he said
 5 to her: Weep not. ¹⁴ And he came
 6 near and touched the bier.
 7 And they that carried it
 8 stood still. And he said: Young
 9 man, I say to thee, arise. ¹⁵ And
 10 he that was dead sat
 11 up and begun to speak. And he
 12 gave him to his mother.
 13 ¹⁶ And there came a fear upon
 14 them all: and they glorified
 15 God saying thus: A great pro-
 16 phet is risen up
 17 among us: and, God hath visited
 18 his people. ¹⁷ And this
 19 rumour of him went forth into
 20 all of Judea and all the sur-
 21 rounding regions.
 22 ^{Mt 8 16} And when evening was come,
 23 they brought to him many having
 24 demon possession: and he cast
 25 out the spirits with his word.
 26 And all having illness he
 27 cured: ¹⁷ that it might be
 28 fulfilled, which was spoken by
 29 the prophet Isaias, say-
 30 ing: He took
 31 our infirmities,
 32 and bore our dis-
 33 eases. ¹⁸ And Jesus seeing
 34 great multitudes about him,
 35 gave orders to cross the water.

Ɔ67
 11
 Ɔ15
 Lc 26

(1-21) Lc 7 12b – 17. (22-35) Mt 8 16 – 18.

Line 3: Scripsit Ranke: misericordia^m

Lines 8 & 9: Scripsit Ranke: adule~||scens

Line 22: see page 75 line 6: Li found altered to L.

Fr: Li. Ri: Li.: so Li restored.

Also: Key is wrong in ms. Given as Ɔ 68/x, whereas it is

Ɔ 67/11/Ɔ 15 Lc 26. So, here corrected.

Lines 22 & 23: Scripsit Ranke: o~||ptulerunt

LII. **ET ACCEDENS UNUS SCRIBA.** **AIT ILLI.** **MAGISTER SEQUAR TE QUOCUMQUE IERIS.** **ET DICIT EI IHS.** **UULPES FOUEAS HABENT.** **ET VOLUCRES CAELI TABERNACULA.** **UBI REQUIESCAANT.** **FILIUS AUTEM HOMINIS NON HABET UBI CAPUT RECLINET.** **AIT AUTEM AD ALTERUM SEQUERE ME.** **ILLE AUTEM DIXIT.** **DNE PERMITTE ME PRIMUM IRE ET SEPELIRE PATREM MEUM.** **IHS AUTEM AIT ILLIS.** **SEQUERE ME ET DIMITTE MORTUOS SEPELIRE MORTUOS SUOS.** **TU AUTEM VADE AD NUNTIA REGNUM DI.** **ET AIT ALTER.** **SEQUAR TE DNE.** **SED PRIMUM PERMITTE MIHI RENUNTIARE HIS QUI DOMI SUNT.** **AIT AD ILLUM IHS.** **NEMO MITTENS MANUM SUAM IN ARATrum.** **ET ASPICIENS RETRO APtus EST REGNO DI.** **ET ASCENDENTE EO IN NAUICULA.** **SECUTI SUNT EU DISCIPULI Eius.** **ET ECCE MOTUS MAGNUS FACTUS EST IN MARI.** **ITA UT NAUICULA OPERIRETUR FLUCTIBUS.** **IPSE UERO ERAT IN PROPO.** **SUPER CERUICAL.**

Mt 8 19 And a certain scribe came and said to him: Master, I will follow thee whithersoever thou shalt go. **20** And Jesus saith to him: The foxes have holes, and the birds of the air, nests, where they may rest; but the Son of man hath nowhere to lay his head. **Lc 9 59** And he said to another: Follow me. But he said: **Mt 8 21b** Lord, suffer me first to go and to bury my father. **Lc 9 60** And Jesus said to him: **Mt 8 22b** Follow me, and let the dead bury their dead: **Lc 9 60b** But go thou and preach the kingdom of God! **61** And another said: I will follow thee, Lord. But let me first take my leave of those who are at my house. **62** Jesus said to him: No man putting his hand to the plough and looking back is fit for the kingdom of God. **Mt 8 23** And when he entered into the boat, his disciples followed him: **24a,b** And behold a great tempest arose in the sea, so that the boat was swamped by the waves. **Mr 4 38a** And he was in the poop of the ship, sleeping,

68
v
Lc 105

Lc 105
v

Lc 105
v
68

almost identical verses

Lc 106
x

69
ii
647
Lc 83

(1-9) Mt 8 19 – 20. (10-14a) Lc 9 59. (14b-17) Mt 8 22. (18-27) Lc 9 60 – 62. (28-34a) Mt 8 23 – 24a. (34b-35) Mr 4 38a-.

Line 1: see page 75 line 6: **LII** found altered to **LI**.

Fr: **LII**. Ri: **LII?**: restored to **LII**.

Line 10: Strictly this is canon **v**, but this phrase is not present in Matthew, hence it is marked as canon **x**.

Lines 11 - 14: 'ILLE AUTEM . . . PATREM MEUM': This phrase is identical in Luke and Matthew. The transitions then can be anywhere in these phrases,

inclusive. Even up to line 17 . . . **MORTUOS SUOS**, the similarity is striking.

Line 15: Scripsit Ranke: **ILLIS** rasura mut in **ILLI**

Line 28: see page 75 line 6: **LIII** found altered to **LII**. Fr: **LIII**. Ri: **LIII**.: restored to **LIII**.

Lines 33 & 34: Scripsit Ranke: **FLU~||CTIBUS**

Line 34: This reference is missing from the manuscript.

Line 1: Fr: 38v:22 Ri: 49:19 Ra: 57:16 SG: 85:21

dormiens. ⁂ Et accesserunt et suscitauerunt eum dicentes. domine salua nos quia perimus. Et dicit eis. quid timidi estis modicae fidei. Tunc surgens imperauit uento et mari. ⁂ Et dixit tace et ommutesce.	1 2 3 4 5 6 7 8 9	upon a neck rest. ^{Mt 8 25} And they came to him, and awaked him, saying: Lord, save us, thus we perish. ^{26a,b} And he asked: Why are ye fearful, O ye of little faith? Then rising, he commanded the winds, and the sea, ^{Mr 4 39b} and said Hush, and be still!	
⁂ Et facta est tranquillitas magna. Porro homines mirati sunt dicentes ad inuicem. quis aut qualis est hic. ⁂ quia et uentis imperat et mari. et oboediunt ei.,	10 11 12 13 14 15 16	^{Mt 8 26c} And there came a great calm. ^{27a} But the men wondered, saying to each other: Who, or what manner of man is this, ^{Lc 8 25b} for he commandeth both the winds and the sea: and they obey him?	⁂47 ⁂69 Lc 83
Liiii. ⁂ Et cum uenisset trans fretum in regione gerasenorum. ⁂ quae est contra galilaeam. Et cum egressus esset ad terram. ⁂ Occurrerunt ei duo habentes daemonia. ⁂ mo numentis. et exeuntes saeu. nimis ita ut nemo posset transire per uiam illam. ⁂ Unus enim habebat daemonia. iam temporibus multis. et uestimento non induebatur neque in domo manebat. sed in monumentis. ⁂ Et neque catenis iam. quisquam eum poterat liga-	17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35	^{Mt 8 28} And when he was come across the the water, into the land of the Gerasens, ^{Lc 8 26b} which lies opposite Galilee. ^{27a} And when he was come forth to the land, ^{Mt 8 28b,c} there met him two men from the sepulcres, having demons, and they came out exceedingly fiercely, so that none could pass by that way. ^{Lc 8 27b,c} One indeed had a demon now a very long time. And he wore no clothes: neither did he abide in a house, but in the sepulchres. ^{Mr 5 3b} And not even with chains yet could any man bind	⁂69 Lc 83 ⁂47 Lc 83 ⁂47 ⁂69

(1a) Mr 4 38a+. (1b-8a) Mt 8 25 – 26b. (8b-9) Mr 4 39b. (10-14a) Mt 8 26c – 27a. (14b-16) Lc 8 25b. (17-19a) Mt 8 28a. (19b-22a) Lc 8 26b – 27a. (22b – 27a) Mt 8 28b,c. (27b -33a) Lc 8 27b,c. (33b-35) Mr 5 3b-

Line 17: see page 75 line 6: Liiii found altered to Liii.

Fr: Liiii. Ri: Liiii.: so Liiii restored.

Lines 23 & 24: Scripsit Ranke: Quod uidetur scriptum fuisse ~~daemo-~~numentis, ipse S syllabis utrimque additis correxit in ~~daemonia~~ de ||monumentis

Line 34: Scripsit Ranke: catenis. iam

All references and keys on this page have needed some greater, or lesser correction.

Missing references in the manuscript and erroneous keys made good here.

re· quoniam saepe con- 1 him. ⁴ For having been
 pedibus et catenis vinc- 2 often bound with fetters and
 tus dirupisset catenas 3 chains, he had burst the chains,
 Et conpedes conminuis- 4 And broken the fetters in
 set· et nemo poterat eu^m 5 pieces, and no one could tame
 domare· et semper noc- 6 him. ⁵ And he was always night
 te· ac die in montibuserat 7 and day in the in the mountains,
 clamans et concidens 8 crying and cutting himself
 se lapidibus· ꝥ ꝥ Lc· Uidens 9 with stones. ^{Mr 5 6} And seeing
 autem ihm a longe oc- 10 Jesus afar off, he
 currit et adorauit eum· 11 ran and worshipped him.
 Et clamans uoce magna 12 ^{7a} And crying with a loud voice, he
 dicit· ꝥ· quid nobis et tibi 13 said: ^{Mt 8 29b} What is it to us and thee,
 ihu fili di Lc altissimi· 14 Jesus Son of God ^{Lc 8 28c} most high?
 ꝥ Uenisti ante tempus Tor- 15 ^{Mt 8 29c} Comest thou before the time to
 quere nos· ꝥ· dicebat eni^m 16 torment us? ^{Mr 5 8a} For Jesus said
 illi ihs· exi· spiritus im- 17 unto him: Get out, thou unclean
 munde· Lc· dic quod tibi no- 18 spirit! ^{Lc 8 30b,c} Say what thy
 men est· at ille dixit· Le- 19 name is! So he said: Le-
 gio· quia intrauerunt 20 gion, because there had entered
 daemonia multa in eum 21 many demons into him.
 Et rogabant illum· ꝥ· ne ex- 22 ^{31a} And they besought him ^{Mr 5 10b} that
 pelleret eos extra re- 23 he would not drive him away out
 gionem· Lc· et ne impera- 24 of the country ^{Lc 8 31b} nor com-
 ret illis ut in abyssum 25 mand them to go into the
 irent· ꝥ· Erat autem non 26 abyss. ^{Mt 8 30} And there was,
 longe ab illis grex por- 27 not far from them, a herd
 corum multorum pas- 28 of many swine feed-
 cens· Daemones aute^m 29 ing. ³¹ And the demons be-
 rogabant eum dicentes· 30 sought him, saying:
 Si eicis nos· mitte nos in 31 If thou cast us out hence, send
 gregem porcorum· et 32 us into the herd of swine. ³² And
 ait illis· ite· at illi exe- 33 he said to them: Go. And they
 untes abierunt in por- 34 going out went into the
 cos· ꝥ· Et magna impetu 35 swine, ^{Mr 5 13b} and very violently

ꝥ47
 ꝥ69
 Lc 83

(1-13a) Mr 5 3b⁺ – 7a. (13b-14a) Mt 8 29b. (14b) Lc 8 28c. (15-16a) Mt 8 29c. (16b-18a) Mr 5 8a.
 (18b-22a) Lc 8 30b,c – 31a. (22b-24a) Mr 5 10b. (24b-26a) Lc 8 31b. (26b-35a) Mt 8 30 – 32a.
 (35b) Mr 5 13b⁻.

Lines 6 & 7: Scrisit Ranke: noc~||te· ac

Line 9 et seq: All references and keys on this page have
 needed some greater, or lesser correction, or addition.

Line 35: Scrispit Ranke: magna lineola ducta mut. in
 magno

47 grex praecipitatus est
 1 in mare. 47 ad duo milia
 2 et suffocati sunt in ma-
 3 re. qui autem pascebant
 4 eos fugerunt et nuntia-
 5 verunt in ciuitate. et
 6 in agros omnia. 69 Et ec-
 7 ce tota ciuitas exiit ob-
 8 uiam ihu. et uiso eo. Lc et
 9 hominem sedentem
 10 a quo daemonia exierant
 11 uestitum. ac sana men-
 12 te ad pedes eius et timue-
 13 runt. 69 Et rogabant
 14 ut transiret a finibus
 15 eorum. Lc Cumque as-
 16 cenderet nauem. roga-
 17 bat eum. uir. a quo dae-
 18 monia exierant ut cu^m
 19 eo esset. et non ammi-
 20 sit eum. sed ait illi. uade
 21 in domum tuam ad tuos
 22 et narra quanta tibi dñs
 23 fecerit. et misertus est
 24 tui. et abiit praedicans
 25 in decapolim quanta il-
 26 li fecisset ihs. et omnes
 27 mirabantur. 69 Et as-
 28 cendens in nauicula
 29 transpretauit. et uenit
 30 in ciuitatem suam
 31
 32 LV. Et ecce quattuor uiri por-
 33 tantes in lecto homine^m
 34 qui erat paralyticus
 35 Et querebant eum in-

1 the herd was cast headlong
 2 into the sea, about two thousand,
 3 and were drowned in the
 4 sea. ^{14a} And they that fed
 5 them fled, and told
 6 it in the city and in the
 7 fields; ^{Mt 8 33b} to all. ^{Mt 8 34a} And lo!
 8 all the city went out to see
 9 Jesus, and seeing him, ^{Lc 8 35b} and
 10 the man sitting, out of whom
 11 the demons were cast,
 12 clothed and in his right
 13 mind, at his feet. And they were
 14 afraid ^{Mt 8 34b} and besought him
 15 that he would depart from their
 16 coast. ^{Mr 5 18a} And when he went up
 17 into the ship, ^{Lc 8 38a} he besought him,
 18 (the man from whom the de-
 19 mons were cast), that he might be
 20 with him. ^{Mr 5 19ab} But he permit-
 21 ted him not, but told him: Go
 22 to thy house to thy friends,
 23 ^{Lc 8 39b} and tell ^{Mr 5 19d} how much for thee
 24 the Lord hath done, and hath pitied
 25 thee. ²⁰ And he went, preaching
 26 in Decapolis how great things
 27 Jesus had done for him: and all
 28 men wondered. ^{Mt 9 1} And en-
 29 tering into a boat, he passed
 30 over the water and came
 31 into his own city.
 32 ^{Mt 9 2a} And lo! ^{Mr 2 3c} four ^{Lc 5 18b} men bear-
 33 ing in a bed, a man
 34 who had the palsy:
 35 And they sought to bring him

(1-7a) Mr 5 13b+ – 14a. (7c-9a) Mt 8 34a. (9b-14a) Lc 8 35b. (14b-16a) Mt 8 34b.

(16b-17a) Mr 5 18a. (17b-20a) Lc 8 38a. (20b-22) Mr 5 19ab. (23a) Lc 8 39b.

(23b-28a) Mr 5 19d. (28b-31) Mt 9 1. (32a) Mt 9 2a. (32b) Mr 2 3c. (32c-35) Lc 5 18b-.

Line 6: Scripsit Ranke: Siglum **R**quum, textus horum versuum integer sit ad emendandum fortasse proximum numerum canonicum destinatum fuit, nisi forte suspicatus fueris, illud a Victore non recto in loco pictum esse, sed ad v. 9, qui manca constructione laborat.

Line 7b: **omnia**, single word extracted from Mt 8 33. This,

Douay translates: *everything*, but here used as *everyone*.

Line 9: Missing in-line reference is here made good.

Line 18: Scripsit Ranke: **eum. uir**

Line 32a: see page 75 line 6: **LV** found altered to **LIII**.

Fr: **LV**. Ri: **LV?**: so **LV** restored.

Line 32b: **Red q** and **u** indicate context change.

ferre et ponere ante 1 in and to lay him before
 ihm. et non inuenien- 2 Jesus. ¹⁹ And not find-
 tes qua parte eum infer- 3 ing how they might bring him
 rent prae turba. ascen- 4 in, for the multitude, they went
 derunt supra tectum 5 up upon the roof
 et per tegulas summi- 6 and let him down through
 serunt illum cum lec- 7 the tiles with his bed
 to in medium ante ihm 8 into the midst before Jesus.
 ¶ ¶ Lc Quorum fidem ut uidit 9 ²⁰ When he saw their faith,
 dixit. Confide fili re- 10 he said: Believe child,
 mittuntur tibi pecca- 11 thy sins are forgiven
 ta tua. et coeperunt co- 12 thee. ²¹ And the scribes
 gitare scribae et phari- 13 and Pharisees began
 saei dicentes. quis est 14 to think, saying: Who is
 hic qui loquitur blas- 15 this who speaketh blas-
 phemias. quis potest 16 phemies? Who can
 dimittere peccata ni- 17 forgive sins, but
 si solus ds. Et cum coq- 18 God alone? ²² And when
 nouisset ihs cogitatio- 19 Jesus knew their
 nes eorum. respon- 20 thoughts, answering
 dens dixit ad illos. quid 21 he said to them: ^{Mt. 9 4} Why
 cogitatis mala in cor- 22 do you think evil in your
 dibus uestris. sed quid 23 hearts? ^{Lc. 5 23} Which is
 est facilius dicere di- 24 easier to say: Thy sins
 mittuntur tibi pecca- 26 are forgiven thee;
 ta. an dicere. Surge et 26 or to say: Arise and
 ambula. ut autem scia- 27 walk? ²⁴ But that you may
 tis quod filius hominis 28 know that the Son of man
 potestatem habet in 29 hath the power on
 terram dimittere pec- 30 earth to forgive sins
 cata. ait paralytico. 31 (he telleth the paralytic),
 Tibi dico surge tolle lec- 32 I say to thee: Arise, take up
 tum tuum. et uade in do- 33 thy bed and go into thy
 mum tuum. et confes- 34 house. ²⁵ And immediately
 tim surgens coram illis 35 rising up before them,

¶70
 ¶ R
 Lc 37

(1-21a) Lc 5 18b⁺ – 22a. (21b-23a) Mt 9 4b. (23b-35) Lc 5 25a⁻.

Line 9: Scripsit Ranke: Siglum *R* ad errorem in numero
 canonico commissum, post rasura deletum, referas.
 This is actually canon *i*, and the reference should read:

Lc ¶ ¶ *i*,
 and the key should read:
 Lc 37/*i*/¶ 70 ¶ 20 *i* 38.

TULIT IN QUO IACEBAT ET	1	took up what he was laying on and	
ABIIT IN DOMUM SUAM	2	he went away to his own house,	
MAGNIFICANS Dñ. ET STU-	3	glorifying God. ²⁶ And	
POR APPREHENDIT OM-	4	all were astonished:	
M NES ET MAGNIFICABANT	5	and they glorified	
Dñ. ET REPLETI SUNT TIMO-	6	God. And they were filled with	
RE DICENTES. QUIA UIDI-	7	fear, saying thus: We have	
MUS MIRABILIA HODIE	8	seen wonderful things to-day.	
¶ ET GLORIFICAVERUNT Dñ	9	^{Mt 9 8b} And glorified God	
QUI DEDIT POTESTATEM	10	who gave such power	
TALEM HOMINIBUS	11	to men.	
LVI. VENIT ERGO ITERUM IN	12	^{Io 4 46a} He came again therefore into	^{Io 36} x
^{Io} CHANA GALILEAE UBI FECIT	13	Cana of Galilee, where he made	
AQUAM VINUM. ^{Io} ¶ ^{Lc} ET	14	the water wine. ^{Io 4 46b} And	^{Io 37} iii
ERAT QUIDAM REGULUS	15	there was a certain ruler,	¶ 64 Lc 65
CUIUS FILIUS INFIRMABA-	16	whose son was sick at	
TUR CAPHARNAUM. HIC	17	Capharnaum. ⁴⁷ He	
CUM AUDISSET QUIA IHS AD-	18	having heard that Jesus was	
UENIRET A IUDAEA IN GALI-	19	come from Judea into Gali-	
LEAE. ABIIT AD EUM ET RO-	20	lee, went to him and	
QUBAT EUM UT DISCENDE-	21	prayed him to come	
RET. ET SANARET FILIUM	22	down and heal his	
EIUS. INCIPIEBAT ENIM	23	son: for he was at the point of	
MORI. DIXIT ERGO IHS AD	24	death. ⁴⁸ Jesus therefore said to	
EUM. NISI SIGNA ET PRODI-	25	him: Unless you see signs and	
SCIA UIDERITIS NON CREDI-	26	wonders, you believe	
TIS. DIXIT AD EUM REGULUS	27	not. ⁴⁹ The ruler saith to him:	
Dñe descende priusquam	28	Lord, come down before	
MORIATUR FILIUS MEUS.	29	that my son die.	
DIXIT EI IHS. UADE FILIUS TU-	30	⁵⁰ Jesus saith to him: Go thy way. Thy	
US UIUIT. CREDIDIT HOMO	31	son liveth. The man believed the	
SERMONI QUEM DIXIT EI	32	word which Jesus said to him and	
IHS ET IBAT. IAM AUTEM	33	went his way. ⁵¹ And as he	
DESCENDENTE EO. SERUI	34	was going down, his servants	
OCCURRERUNT EI. ET NUN-	35	met him: and they	

(1-8) Lc 5 25a+ – 26. (9-11) Mt 9 8b. (12-14a) Io 4 46 – 51a.

Lines 4 & 5: Scripsit Ranke: o~||**MNES**

Line 12: see page 75 line 6: **LVI** found altered to **LV**.
Fr: **LVI**. Ri: **LVI**.; so **LVI** restored.

τῆς αὐτοῦ λέγοντες·	1	brought word, saying,	
quia filius eius uiuere	2	that his son would live.	
interrogabat ergo ho-	3	⁵² He asked therefore of them the	
ram ab eis in qua melius	4	hour wherein he grew better. And	
habuerit· et dixerunt ei	5	they said to him:	
quia heri hora septima	6	Thus: Yesterday at the seventh hour,	
reliquit eum febris·	7	the fever left him.	
Co ^v gnouit ergo pater q ^v od	8	⁵³ The father therefore knew that	
illa hora erat in qua di-	9	it was at the same hour that Jesus	
xit ei ihs· filius tuus uiu ^v it·	10	said to him: Thy son liveth.	
Et credidit ipse et domus	11	And he, himself believed, and his	
eius tota	12	whole house.	
Lvii· Et fecit ei conuiuium mag-	13	Lc 5 29a And Levi made him a great	Lc 39
Lc num Leui in domo sua	14	feast in his own house:	x
ⲓⲗⲥ Et factum est discum-	15	Mt 9 10 And while he was sitting at	ⲓⲗⲥ 72
bente eo in domo· ecce	16	meat in the house, behold	ⲓⲗⲥ 22
multi publicani et pec-	17	many publicans and sin-	Lc 186
catores uenientes dis-	18	ners came, and sat	
cumbebant cum ihs	19	to eat with Jesus	
et discipulis eius·	20	and his disciples.	
ⲓⲗⲥ Erant enim multi qui et	21	Mr 2 15c For they were many, who also	
sequebantur eum· et	22	followed him. ¹⁶ And	
uidentes scribae et pha-	23	the scribes and the Pha-	
risaei quia manducaret	24	risees, seeing that he ate	
cum peccatoribus et pu-	25	with publicans and sin-	
blicanis· dicebant disci-	26	ners, said to his	
puls eius· quare cum	27	disciples: Why, with	
publicanis et peccato-	28	publicans and sinners,	
ribus manducat et bibit	29	doth your master	
magister uester·	30	eat and drink?	
ⲓⲗⲥ hoc audito ihs ait illis·	31	Mr 2 17ab Hearing this, Jesus telleth them:	ⲓⲗⲥ 23
non necesse habent	32	They that are well have no need	ⲓⲗⲥ 73
sani medicum sed qui	33	of a physician, but only they who	Lc 40
male habent· ⲓⲗⲥ Euntes	34	are sick. Mt 9 13 Go then	
autem discite· quid est	35	and learn what this meaneth,	

(1-12) Io 4 51b – 53. (13-14) Lc 5 29a. (15-20) Mt 9 10. (21-34a) Mr 2 15c – 17ab. (34b-35) Mt 9 13a.

Line 8: q^vod: Ranke accepts the correction without comment.

Line 13: see page 75 line 6: **Lvii** found altered to **Lvi**.

Fr: **Lvii**. Ri: **Lvii**.; so **Lvii** restored.

Lines 13 & 14: This reference is incorrectly marked as canon **x**, whereas it is actually canon **ii**. Although Matthew and Mark do not specifically state that it was Matthew/Levi who prepared the feast in his house, context strongly

suggests it was so. Ranke does not comment.

Lines 31 & 32: Scripsit Ranke: Sigl. **R** ad emendationem numeri canonici **ii** referendum. The ms. also had the Markan reference given as 23, and the order of Mark and Matthew reversed. The Lucan reference was also missing. Here corrected.

misericordiam uolo	1	I will have mercy	
et non sacrificium	2	and not sacrifice.	
Non enim ueni uocare	3	For I am not come to call	¶73
iustos sed peccatores	4	the just, but sinners	Lc 40
^{Lc} in paenitentiam. At illi	5	^{Lc 5 32c} to penance. ³³ And they	¶23
dixerunt ad eum.	6	said to him:	Lc 40
Quare discipuli iohannis	7	Why do the disciples of John	¶73
ieiunant. ^{Lc} frequen-	8	fast frequent-	¶23
ter et obsecrationes	9	ly and make	
faciunt. similiter et pha-	10	prayers, similarly also, those of	
risaeorum. tui autem	11	the Pharisees; but thine	
edunt et bibunt. [¶] [¶] Et	12	eat and drink ^{Mt 9 14d/Mr 2 18d} and	
non ieiunant. quibus ip-	13	do fast not? ^{Lc 5 34a} He, himself,	
se ait. Numquid possunt	14	asked them: ^{Mr 2 19b} How can the	
filii nuptiarum quam-	15	children of the marriage fast,	
diu sponsus cum illis	16	as when the bridegroom	
est ieiunare. Venient	17	is with them? ^{Mt 9 15b} But the days	
autem dies cum aufer-	18	will come, when the bridegroom	
retur ab eis sponsus	19	shall be taken away from them,	
et tunc ieiunabunt in	20	and then they shall fast ^{Lc 5 35d} in	
illis diebus. ^{Lc} dicebant	21	those days. ³⁶ And he	
autem et similitudine ⁿ	22	spake also a similitude	
ad illos. [¶] [¶] ^{Lc} quia nemo	23	to them: ^{Mr 2 21} how no man	¶23
assumentum pannis	24	seweth a piece	¶73
rudis assuit uestimen-	25	of raw cloth to an	Lc 40
to ueteri. alioquin. au-	26	old garment: otherwise	
fert supplementum	27	the new piecing taketh away	
nouum a ueteri. et ma-	28	from the old, and there is	
ior scissura fit. et ne-	29	made a greater rent. ^{Lc 5 37} And no	
mo mittit uinum no-	30	man putteth new wine	
uum in utres ueteres	31	into old bottles:	
alioquin rumpet uinu ⁿ	32	Otherwise the new wine will	
nouum utres et ipsud	33	break the bottles; and it will	
effunditur et utres	34	be spilled and the bottles will	
peribunt. Sed uinum	35	be lost. ³⁸ But new	

(1-4) Mt 9 13b. (5-12a) Lc 5 32c – 33. (12b-13a) Mt 9 14d, or Mr 2 18d. (13b-14a) Lc 5 34a. (14b-17a) Mc 2 19b, c. (17b-20a) Mt 9 15b. (20b-23a) Lc 5 35d. (23b-29a) Mr 2 21. (29b-35) Lc 5 37 – 38a.

Lines 3 & 6: These canonical references were originally wrongly in Matthew, Mark order. Here I corrected.

Line 21: Scripsit Ranke: DICEBANT jugulata obelo litera n rasaque restitutum

Line 23: See lines 3 & 6: Order also here corrected, as is the inline reference.

Lines 26 & 27: Scripsit Ranke: alioquin. au-||fert

nouum in utres novos 1 wine must be put
 mittendum est. et utra- 2 into new bottles: and
 que conseruantur 3 both are preserved.
^{Lc} Et nemo bibens uetus 4 ³⁹ And no man drinking old
 statim uult nouum. 5 hath presently a mind to new:
 Dicit enim uetus meli- 6 For he saith: The old
 us est 7 is better.
^{Lviii.} Th ^{Lc} Tunc responderunt 8 ^{Mt 12 38} Then answered
 ei quidam de scribis et 9 him, some of the scribes and
 phariseis dicentes. 10 Pharisees saying:
 Magister uolumus a te 11 Master, we would from thee,
 signum uidere. Th qui res- 12 see a sign. ^{Mt 12 39} He answer-
 pondens ait illis. Gene- 13 ing, said to them: An evil
 ratio mala et adulte- 14 and adulterous generation
 ra signum quaerit. et 15 seeketh a sign: and
 signum non dabitur ei 16 a sign shall not be given it,
 nisi signum ionae pro- 17 but the sign of Jonas the pro-
 phetae. Sicut enim fuit 18 phet. ⁴⁰ For as Jonas
 ionas in uentre ceti 19 was in the whale's belly
 tribus diebus et tribus noc- 20 three days and three
 tibus sic erit filius ho- 21 nights: so shall the Son of man
 minis in corde terrae 22 be in the heart of the earth
 tribus diebus et tribus noc- 23 three days and three
 tibus. Viri nineuitae 24 nights. ⁴¹ The men of Ninive
 surgent in iudicio cum 25 shall rise in judgment with
 generatione ista: et con- 26 this generation, and shall con-
 demnabunt eam. quia paenitentiam egerunt in pre- H1 demn it: because they did penance at the preaching of Jonas.
 dicatione ionae. et ecce plus quam iona hic. regina au- H2 And behold one greater than Jonas is here. ⁴² The queen of the
 stri surget in iudicio cum generatione ista et con- H3 south shall rise in judgment with this generation, and shall con-
 demnabit eam. quia ue- 27 demn it: because she came
^{Lc} nit a finibus terrae au- 28 from the ends of the earth to
 dire sapientiam salo- 29 hear the wisdom of Solomon,
 monis. et ecce plus 30 and behold one greater
 quam salomon hic 31 than Solomon is here.
 Dico autem uobis quia 32 But I tell you that
 multi uenerunt a fini- 33 many have come from the
 bus terrae audire sa- 34 ends of the earth to hear
 pientiam salomonis 35 the wisdom of Solomon,

Th 127
^V
^{Lc} 128

Th 128
^V
^{Lc} 132

^x ^N
^{maius}
^{habet}

^{Lc} 132
^V
Th 128

(1-7) Lc 5 38b – 39. (8-31) Mt 12 38 – 42. (32-35) See notes below.

Line 8: see page 75 line 6: ^{Lviii} found altered to ^{Lvii}.

Fr: ^{Lviii}. Ri: ^{Lviii}.; so ^{Lviii} restored.

Lines H1-3: Scripsit Ranke: *eam*. x cui siglo in margine respondet: x ^f [i. e. *NOTA*] *minus habet* qua glossa lector monetur, in textu deesse verba: (e cod. Amiat.) There is a

haplography here, which I have made good in situ. C.f. Cod. Amiat. and San Gall 56, French, and Richardson which support this version of the text.

Line 32: The ms. indicates that this last paragraph comes from Lc 52. This is wrong. It is a conflation of the previous paragraph.

Line 1: Fr: 41r:19 Ri: 53:25 Ra: 60:35 SG: 92:16

et ideo maior salomon	1	and so one greater than Solomon	
hic. ·℥ Lc Cum autem in-	2	is here. Mt 12 43/Lc 11 24 And when an	℥ ¹²⁹ V
mundus sp̄s exierit	3	unclean spirit is gone out	Lc 130
ab homine. ambulat	4	of a man, it walketh	
per loca arida. quaerens	5	through dry places, seeking	
requiem et non inue-	6	rest, and findeth	
nit. Tunc dicit reuer-	7	none. 44 Then it saith: I will	
tar in domum meam	8	return into my house from	
unde exiui. Et ueniens	9	whence I came out. 25 And coming	Lc 11 25
inuenit uacantem sco-	10	findeth it empty,	almost identical verses
pis mundatam et orna-	11	swept, and garnish-	
tam. Tunc uadit. et as-	12	ed. 45a,b 26 Then it goeth, and tak-	Lc 11 26
sumet .vii. alios spiri-	13	eth 7 other spirits	
tus secum nequiores	14	more wicked than itself,	
se. et intrantes habi-	15	and they enter in and	
tant ibi. et fiunt nouis-	16	dwell there: and the last	
sima hominis illius pe-	17	state of that man is made	
iora prioribus. ·℥ Sic	18	worse than the first. Mt 12 45c So	
erit et generationi	19	shall it be also to this	
huic pessimae	20	wicked generation.	
LVIII. Lc Factum est autem	21	Lc 11 27 And it came to pass,	Lc 131 x
cum haec diceret. extol-	22	as he spake these things,	
lens uocem quaedam	23	a certain woman from the	
mulier de turba dixit	24	crowd, lifting up her voice, said	
illi. beatus uenter	25	to him: Blessed is the womb	
qui te portauit et ube-	26	that bore thee and the paps	
ra quae suxisti. At ille	27	that gave thee suck. 28 So he	
dixit quippe enim. Bea-	28	said: Yea rather, blessed are	
ti qui audiunt uerbum	29	they who hear the word	
di et custodiunt	30	of God and keep it.	
Lx. Lc At huc eo loquente ad tur-	31	Mt 12 46 As he was yet speaking to the	℥ ¹³⁰ ii
bas. ecce mater eius et	32	multitudes, behold his mother and	℥ ³⁶ Lc 82
fratres. stabant foris	33	his brethren stood without,	
quaerentes loqui ei.	34	seeking to speak to him.	
Dixit autem ei quidam	35	47 And someone said unto him:	

(1-2a) See note at the foot of previous page. (2b-20) Mt 12 43 – 45. (21-30) Lc 11 27 – 28. (30-35) Mt 12 46 – 47a.

Lines 2-18: the account in Luke follows virtually word-for-word that in Matthew.

Line 6: Scripsit Ranke: requiem maculam uides non punctum

Line 12: Scripsit Ranke: uadit et fortasse nonnisi ad

vocabula separanda inservit.

Line 21: see page 75 line 6: LVIII found altered to LVIII.

Fr: LVIII. Ri: LVIII.: so LVIII restored.

Line 31: see page 75 line 6: Lx found altered to LVIII.

Fr: Lx. Ri: Lx.: so Lx restored.

Ecce mater tua et fra-	1	Behold thy mother and	
tres tui foris stant quæ-	2	thy brethren stand without,	
rentes te. At ille res-	3	seeking thee. ⁴⁸ But he	
pondens dicenti sibi	4	answering him that told him,	
ait. Quæ est mater mea	5	said: Who is my mother,	
et qui sunt fratres mei	6	and who are my brethren?	
Et extendens manum in	7	⁴⁹ And stretching forth his hand	
discipulos suos dixit.	8	towards his disciples, he said:	
Ecce mater mea et fra-	9	Behold my mother and my	
tres mei. quicumque eni ^m	10	brethren. ⁵⁰ For whosoever	
fecerit uoluntatem	11	shall do the will	
patris mei qui in caelis	12	of my Father, who is in heaven,	
est. ipse meus et frater	13	he is my brother,	
et soror et mater est	14	and sister, and mother.	
Lxi. hæc illo loquente ad eos	15	Mt 9 18a As he was telling them this,	74
Æ Æ Lc Ecce princeps .Lc. synaço-	16	Lo one of rulers of the Lc 8 41d,b syn-	49
gae. unus. cui nomen	17	agogue, whose name was	85
iahirus. Æ accessit et ado-	18	Jairus, Mt 9 18b came up, and wor-	
rabat eum dicens. filia	19	shipped him, saying: My daughter	
mea modo defuncta	20	is even now close to	
est. sed ueni impone ma-	21	death; but come, lay thy hand	
num super eam et uiuif	22	upon her, and she shall live.	
Et surgens ihs sequeba-	23	¹⁹ And Jesus rising up followed	
tur eum et discipuli ei.	24	him, with his disciples.	
Et ecce mulier quæ san-	25	^{20a} And behold a woman who was	
guinis fluxum patieba-	26	troubled with an issue of blood	
tur duodecim annis	27	twelve years,	
Æ Lc Æ Et fuerat multa perpes-	28	Mr 5 26a And had suffered many	
sa. a compluribus medi-	29	things from many physicians;	
cis. et erogauerat om-	30	and had spent all that she	
nia sua. nec ab ullo po-	31	had, Lc 8 43d and could not be healed	
tuit curari. sed magis	32	by any. Mr 5 26d but was rather	
deterius habebat. ue-	33	made worse, Mr 5 27b She came in	
nit in turba retro. et	34	the crowd behind him Mt 9 20c and	
tetiçit pimbriam uesti-	35	touched the hem of his gar-	

(1-14) Mt 12 47b – 50. (15-16a) Mt 9 18a. (16b-18a) Lc 8 41d,b. (18b-27) Mt 9 18b – 20a.
 (28-31a) Mr 5 26a. (31b-32a) Lc 8 43d. (32b-33a) Mr 5 27b. (33b-35) Mt 9 20c-.

Line 15: see page 75 line 6: **Lxi** found altered to **Lx**.

Fr: **Lxi**. Ri: **Lxi**.; so **Lxi** restored.

Lines 16 & 17: Scripsit Ranke: **synaçoçae. unus**

Line 20: The accounts in Mark and Luke plainly say that she is at the point of death, not actually dead. This then

shows the translation of 'modo', commonly accepted here to be wrong. It should be seen as 'almost', or 'close to' see: Mr 5 23 and Lc 8 42.

Line 28: The marginal reference: **Æ Lc** is neither accurate, nor useful. here corrected to: **Æ Lc Æ**

menti eius. **✠** dicebat
 enim intra se. quod si
 uel uestimentum eius
 tetigero salua ero. et
 confestim stetit fluxus
 sanguinis eius.
✠ Et sensit corpore quod
 sanata esset a plaga.
 Et statim ihs cognoscens
 in semet ipso ait.
Lc ✠ Quis me tetigit. dixit pe-
 trus et qui cum illo erant.
 Praeceptor. turbae te
 comprimunt et affli-
 cunt. et dicis quis me te-
 tigit. Et dixit ihs. tetigit
 me aliquis. nam et ego
 noui uirtutem de me ex-
 isse. et circumspicie-
 bat uidere eam quae
 hoc fecerat. Uidens
 autem mulier quia non
 latuit. tremens. uenit
 et procidit ante pedes
 eius. et ob quam causa^m
 tetigerit eum indicauit
 coram omni populo.
 Et quomodo con-
 festim sanata sit. at ip-
 se dixit. filia fides tua
 te saluam fecit. uade
 in pace. **✠** Et esto sana
 a plaga tua. **Lc ✠** At huc
 eo loquente. uenit ab
 archesynagogo dicens **✠**

1 ment. ^{Mt 9 21a} For she said
 2 within herself: ^{Mr 5 28b} If I
 3 shall touch but his garment,
 4 I shall be whole. ^{Lc 8 44b} And
 5 immediately the issue of
 6 her blood stopped.
 7 ^{Mr 5 29b} And she felt in her body that
 8 she was healed of the evil.
 9 ^{30a} And immediately Jesus knowing
 10 in himself said:
 11 ^{Lc 8 45d} Who touched me? ^{Lc 8 45b} Peter
 12 and they that were with him said:
 13 Master, the multitudes
 14 throng and press
 15 thee; and thou sayest: who touch-
 16 ed me? ⁴⁶ And Jesus said: Someone
 17 hath touched me; for I know
 18 that virtue is gone out from
 19 me. ^{Mr 5 32} And he looked
 20 about to see her who had
 21 done this. ^{Lc 8 47} And the
 22 woman seeing that she was
 23 not hid, came trembling
 24 and fell down before his
 25 feet and declared before all
 26 the people for what cause
 27 she had touched him.
 28 And how she was imme-
 29 diately healed. ⁴⁸ So he
 30 told her: Daughter, thy faith
 31 hath made thee whole. Go
 32 in peace, ^{Mr 5 34c} and be thou free
 33 of thine illness. ³⁵ While yet he was
 34 speaking to her, some came from
 35 the synagogue ruler's house, saying

(1a) Mt 9 20c+. (1b-2a) Mt 9 21a. (2b-4a) Mr 5 28b. (4b-6) Lc 8 44b. (7-10) Mr 5 29b – 30a.

(11a) Lc 8 45d. (11b-19a) Lc 8 45b – 46. (19b-21a) Mr 5 32. (21b-32a) Lc 8 47 – 48.

(32b-35) Mr 5 34c – 35a.

Line 11: Marginal reference ordered incorrectly. Here corrected.

Line 35: Scripsit Ranke: S. quod scripserat dicente ipse

mutauit in dicens. Actually, this really looks as if dicens has been modified by adding **te**, so giving dicentes, which is supported by the Vulgate.

ei. quia mortua est fili- 1 to him thus: Thy daughter is
 lia tua. quid ultra uexas 2 dead: why dost thou trouble the
 magistrum. Ihs autem 3 master any further? ^{36a} But Jesus,
 audito hoc uerbo. ait. ar- 4 having heard this, saith to the ru-
 chesynagogo. Noli time- 5 ler of the synagogue: ^{Lc 8 50b} Fear
 re. crede tantum. et 6 not. Believe only: and she
 salua erit. et non am- 7 shall be safe. ^{Mr 5 37} And he ad-
 misit. quemquam sequi 8 mitted not anyone to follow
 se. nisi petrum et iac- 9 him, but Peter, and James,
 cobum et iohannem 10 and John the brother
 fratrem iacobi. Et cu^m 11 of James. ^{Mt 9 23a} And when he was
 uenisset in domum ar- 12 come ^{Mr 5 38b} to the ruler of the syn-
 chesynagogi. uidit tu- 13 agogue's house; he seeth ^{Mt 9 23c} the
 bicines et turbam. tu- 14 minstrels and the multitude mak-
 multuantem et flen- 15 ing a commotion ^{Mr 5 38d} and much
 tes et eiulantes multu^m 16 weeping and wailing.
 Et ingressus dicebat. re- 17 And going in ^{Mt 9 24a,b} he said: Give
 cedite. non est enim 18 place, for the girl
 mortua puella. sed dor- 19 is not dead, but sleep-
 mit. et deridebant eum 20 eth. ^{Lc 8 53} And they derided him,
 scientes quod mortua 21 knowing that she was
 esset. ipse uero eiec- 22 dead. ^{Mr 5 40b} But he having put
 tis omnibus assumpto pa- 23 them all out, taketh the father
 tre et matre puellae 24 and the mother of the damsel,
 et qui secum erant. et 25 and them that were with him, and
 ingreditur ubi erat pu- 26 entereth in where the damsel
 ella iacens. et tenens 27 was lying. ⁴¹ And taking
 manum eius. ait illi. 28 her hand, he saith to her:
 thalitha cumi. quod est 29 Talitha cumi, which is,
 interpretaatum puel- 30 being interpreted: Damsel,
 la tibi dico surge. et re- 31 I say to thee: arise. ^{Lc 8 55a} And
 uersus est. sps eius. et 32 her spirit returned: and
 surrexit continuo pu- 33 arising immediately ^{Mr 5 42b} the
 ella. et ambulabat. 34 damsel, also walked.
 Erat autem annorum 35 And she was twelve

(1-5a) Mr 5 35b – 36a. (5b-7a) Lc 8 50b. (7b-11a) Mr 5 37. (11b-12a) Mt 9 23a. (12b-13a) Mt 9 23c.
 (13b-15a) Mt 9 23c. (15b-17a) Mr 5 38d – 39a. (17b-20a) Mt 9 24a,b. (20b-22a) Lc 8 53.
 (22b-31a) Mr 5 40b – 41. (31b-33a) Lc 8 55a. (33b-35) Mr 5 42b-.

Line 4: Scripsit Ranke: uerbo. ait

Lines 32-34. The Latin word order is gross in English. I have had to 'cook' the grammar, and modify the sense

slightly to give a fair representation of the meaning with a representative word order.

duodecim· et obstipu- 1 years old: and they were all
 erunt omnes stupore 2 amazed with a great astonish-
 maximo· Et praecepit 3 ment, ^{43a} and he commanded
 illis uehementer ut ne- 4 them strictly that no man
 mo id sciret· et iussit da- 5 should know it. ^{Lc 8 55b} And bid she
 ri illi manducare· et exi- 6 be given food. ^{Mt 9 26} And the fame
 uit fama haec in uniuersam 7 thereof went abroad
 terram illam, 8 into all that country.
Lxii· Et **Transeunte inde ihu** 9 ^{Mt 9 27} **And with Jesus departing thence,** **75**
 ꝥ secuti sunt eum duo caeci 10 there followed him two blind
 ci· clamantes et dicen- 11 men crying out and saying,
 tes· miserere nostri fi- 12 Have mercy on us, O Son
 li dauid· cum autem ue- 13 of David. ²⁸ And when he was
 nisset domum· acces- 14 come to the house, the blind
 serunt ad eum caeci· 15 men came to him.
 Et dicit eis ihs· creditis 16 And Jesus asked them: Believe
 quia possum hoc face- 17 ye that I can do this unto
 re uobis· dicunt ei· utique 18 you? They say to him, Yea,
 dñe· Tunc tetigit oculos 19 Lord. ²⁹ Then he touched
 eorum dicens· secun- 20 their eyes, saying, Accord-
 dum· fidem uestram· fiat 21 ing to your faith, be it done
 uobis· et aperti sunt 22 unto you. ³⁰ And their eyes
 oculi illorum· et con- 23 were opened, And Jesus
 minatas est illi^s ihs di- 24 strictly charged them, say-
 cens· uidete ne quis sci- 25 ing, See that no man know
 at· illi autem exeuntes 26 this. ³¹ But they going out,
 diffamauerunt eum in 27 spread his fame abroad in
 uniuersam terram illa^m 28 all that country.
 Egressis autem illis· ecce 29 ³² And when they were gone out, be-
 ce optulerunt ei homi- 30 hold they brought him a dumb
 nem mutum daemoni- 31 man, possessed by
 um habentem· et eiec- 32 a demon, ³³ and after the
 to daemone locutus 33 demon was cast out, the dumb
 est mutus· et miratae 34 man spake, And the multi-
 sunt turbae dicentes 35 tudes wondered, saying,

(1-5a) Mr 5 42b+ – 43a. (5b-6a) Lc 8 55b. (6b-35) Mt 9 26 – 33b-.

Line 9: See page 75 line 6: **Lxii** found altered to **Lxi**.

Fr: **Lxii**. Ri: **Lxii**· so **Lxii** restored.

Also: Scripsit Ranke: **Et** prius omisum a S extra columnam restitutum est.

Line 24: Scripsit Ranke: illi^s quae correctio post totam paginam scriptam facta eo arguitur, quod literula **s** in pagina opposita expressa cernitur.

Numquam apparuit sic
 in israel. ^{Th 10} Numquid
 iste est filius dauid
 Lxiii. ^{Th Lc Th} Pharisei autem. dice-
 bant. in beelzebub prin-
 cipe daemoniorum hic
 eicit daemones. ^{Lc Th} ipse
 autem ut uidit cogita-
 tiones eorum dixit eis.
 Omne regnum in se ipsu^m
 diuisum desolatur. et
 domus diuisa aduersus
 se non stabit. Si autem
 et satanas in se ipsum
 diuisus est. quomodo
 stabit regnum ipsius.
^{Th Lc} Non potest stare. sed fi-
 nem habet. quia dicitis
 in beelzebub eicere
 me daemonia. si aute^m
 ego in beelzebub eicio
 daemonia. filii uestri
 in quo eiciunt. ideo ipsi
 iudices uestri erunt.
 Porro si in digito dei eicio
 daemonia. profecto
 peruenit in uos regnu^m
 di. aut quomodo potest
 quisquam intrare in
 domum. fortis. et uasa
 eius diripere. in quibus
 confidebat. nisi prius
 alle¹cauerit portem.
 et tunc domum illius
 diripiat. qui non est

1 Never was the like seen
 2 in Israel, ^{Mt 12 23b} is not
 3 this the son of David?
 4 ^{Mt 9 34} But the Pharisees
 5 said: ^{Lc 11 15b} He casteth out
 6 demons by Beelzebub, the
 7 prince of demons. ^{Lc 11 17} But
 8 he seeing their thoughts,
 9 said to them:
 10 Every kingdom divided against
 11 itself shall be ruined, ^{Mt 12 25b} and
 12 a house divided against itself
 13 shall not stand. ^{Lc 11 18a} And if
 14 Satan also be divided
 15 against himself, how shall
 16 his kingdom stand?
 17 ^{Mr 3 26b} It cannot stand, but hath
 18 an end: ^{Lc 11 18b} because you say
 19 that through Beelzebub cast out
 20 by me are demons. ¹⁹ Now if
 21 I by Beelzebub, cast out
 22 demons, your children, by whom
 23 do they cast them out? Thus,
 24 they shall be your judges.
 25 ²⁰ But if I by the finger of God cast
 26 out demons, doubtless the king-
 27 dom of God is come upon
 28 you. ^{Mt 12 29a} Or how can
 29 any one enter into the
 30 house of the strong, and rifle
 31 his goods, ^{Lc 11 22b} wherein he
 32 trusted ^{Mt 12 29b} unless he
 33 first bind the strong?
 34 and then he will rifle
 35 his house. ³⁰ He that is not

Th 120
vii
10 82

Th 121
ii
Lc 127
Th 32

(1-2a) Mt 9 33b+. (2b-3) Mt 12 23b. (4-7a) Mt 9 34. (7b-11a) Lc 11 17. (11b-13a) Mt 12 25b.
 (13b-16) Lc 11 18a. (17-18a) Mr 3 26b. (18b-28a) Lc 11 18b – 20. (28b-31a) Mt 12 29a.
 (31b-32a) Lc 11 22b. (32b-35) Mt 12 29b – 30a-.

Line 4: see page 75 line 6: Lxiii found altered to Lxii.
 Fr: Lxiii. Ri: Lxiii.: so Lxiii restored.

Lines 2, 4, 7: Some references wrong or ordered
 incorrectly. Here corrected.

Line 33: alle¹cauerit, litera e insuper obelo perfossa.

mecum. CONTRA ME 1 with me, is against
 EST. ^{ⲥⲃⲗ} ET QUI NON CON- 2 me. ^{Mt 12 30b} And he that gather-
 GRECAT MECUM SPARSET 3 eth not with me, scattereth.
 IDEO DICO VOBIS. OMNE 4 ³¹ Therefore I say to you: Every
 PECCATUM ET BLASPHE- 5 sin and blasphemy
 MIA REMITTETUR HOMI- 6 shall be forgiven
 NIBUS. SP̄S AUTEM BLASPHE- 7 men, but the blasphemy of the
 MIA NON REMITTITUR 8 Spirit shall not be forgiven.
 ET QUICUMQUE DIXERIT UER- 9 ³² And whosoever shall speak a
 BUM CONTRA FILIUM HO- 10 word against the Son of man,
 MINIS REMITTITUR EI 11 it shall be forgiven him.
 QUI AUTEM DIXERIT CONTRA 12 Who though shall speak against
 SP̄M SC̄M NON REMITTE- 13 the Holy Ghost, it shall not be
 TUR EI. NEQUE IN HOC SAECU- 14 forgiven him neither in this
 LO NEQUE IN FUTURO. 15 world, nor in the world to come.
 AUT FACITE ARBOREM BO- 16 ³³ Either make the tree
 NAM ET FRUCTUM EIUS 17 good and its fruit
 BONUM. AUT FACITE AR- 18 good: or make the
 BOREM MALAM. ET FRUC- 19 tree evil, and its
 TUM EIUS MALUM. SIQUI- 20 fruit evil. For by
 DEM EX FRUCTU ARBOR 21 the fruit the tree
 AGNOSCITUR. PROGENIES 22 is recognised. ³⁴ O generation
 VIPERARUM QUOMODO 23 of vipers, how can you
 POTESTIS BONA LOQUI CU^m 24 speak good things, whereas you
 SITIS MALI. ^{ⲥⲗ} EX ABUN- 25 are evil? ^{Mt 12 34b} for out of the
 DANTIA ENIM CORDIS. OS 26 abundance of the heart the
 LOQUITUR. BONUS HOMO 27 mouth speaketh. ³⁵ A good man
 DE BONO THESAURO PRO- 28 out of a good treasure bringeth
 FERT BONA. ET MALUS HO- 29 forth good things. And an evil
 MO DE MALO THESAURO 30 man out of an evil treasure bring-
 PROFERT MALA. ^ⲥ DICO 31 eth forth evil things. ^{Mt 12 36} But
 AUTEM VOBIS. QUONIAM 32 I say unto you, that for
 OMNE UERBUM OTIOSU^m 33 every idle word that
 QUOD LOCUTI FUERINT 34 men shall speak, they
 HOMINES REDDENT RATIO- 35 shall render an account

ⲥ¹²²
 ⲥ³³
 ⲗ¹²⁹

ⲥ¹²⁴
 ⲥ

ⲥ¹²⁵
 ⲗ⁶²

(1-35) Mt 12 30a+ – 36a.

nem de eo in die iudicii. 1 for it in the day of judgment.
 Ex uerbis enim tuis iusti- 2 ³⁷ For by thy words thou shalt be
 ficaueris et ex uerbis 3 justified, and by thy words thou
 tuis condemnaberis 4 shalt be condemned.
Lxiii. **Factum est autem** 5 **Lc 10 38** **Now it came to pass,** **Lc 122**
^{Lc} dum irent. et ipse intra- 6 as they went, that he entered
 uit in quodam castellu^m 7 into a certain town.
 Et mulier quaedam mar- 8 And a certain woman named
 tha nomine excepit il- 9 Martha received
 lum. in domum suam 10 him into her house.
 Et huic erat soror no- 11 ³⁹ And she had a sister
 mine maria. quae etia^m 12 called Mary. who, sitting
 sedens secus pedes dñi 13 also at the Lord's feet,
 audiebat uerbum illi. 14 heard his word.
 Martha autem satage- 15 ⁴⁰ But Martha was busy
 bat circa frequens mi- 16 about much serving.
 nisterium. quae stetit 17 And she stood and
 et ait. dñe non est tibi 18 said: Lord, hast thou no
 curae. quod soror mea 19 care that my sister
 reliquit me solam mi- 20 hath left me alone to
 nistrare. dic ergo illi 21 serve? Speak to her therefore,
 ut adiuuet me. Et res- 22 that she help me. ⁴¹ And the
 pondens dixit illi dñs 23 Lord answering, said to her:
 Martha. Martha. solli- 24 Martha, Martha, thou art
 cita es. et turbaris. cir- 25 careful and art troubled, ab-
 ca plurima. Porro unu^m 26 out many things: ⁴² But one thing
 est necessarium. Ma- 27 is necessary. Mary
 ria optimam partem 28 hath chosen the best
 elegit. quae non aufer- 29 part, which shall not be
 retur ab ea 30 taken away from her.
Lxv. **Iohannes autem cum** 31 **Mt 11 2a** **Now when John had** **¶ 102**
^{¶ Lc} audisset in uinculis 32 heard in prison the works
 opera xpi. **Lc** conuocans 33 of Christ, ^{Lc 7 19} calling to him
 duos de discipulis suis 34 two of his disciples he sent
 misit. ad dñm dicens. 35 them to the Lord, saying:

(1-4) Mt 12 36b – 37. (5-30) Lc 10 38 – 42. (31-33a) Mt 11 2a. (33b-35) Lc 7 19a.

Line 5: see page 75 line 6: **Lxiii** found altered to **Lxiii**.

Fr: **Lxiii**. Ri: **Lxiii**.: so **Lxiii** restored.

Line 7: Scripsit Ranke: quodam, quae correctura scribae est.

Line 31: see page 75 line 6: **Lxv** found altered to **Lxiii**.

Fr: **Lxv**. Ri: **Lxv**?: so **Lxv** restored.

Line 33: Missing reference in the manuscript, made good here.

Tu es qui uenturus es. an
 alium expectamus.
^{Lc} In ipsa autem hora cura-
 uit multos a languoribus
 et plagis. et spiritibus
 malis. et caecis multis
 donauit uisum. ^{Lc 7} ¶ Et
 respondens dixit illis.
 Euntes nuntiate iohan-
 ni. quae uidistis et audis-
 tis. quia caeci uident.
 claudi ambulant. Lepro-
 si mundantur. surdi au-
 diunt. mortui resur-
 gunt. pauperes euan-
 gelizantur. Et beatus
 est qui non fuerit scan-
 dalizatus in me. Illis
 autem abeuntibus. Coe-
 pit dicere de iohanne
 ad turbas. quid existis
 in deserto uidere. ha-
 rundinem uento mo-
 ueri. Sed quid existis
 uidere. hominem mol-
 libus uestimentis indutu^m
 Ecce qui in ueste praetio-
 sa sunt et deliciis. in do-
 mibus regum sunt. Sed
 quid existis uidere pro-
 phetam. utique dico uo-
 bis. et plus quam pro-
 phetam. ^{Lc 7} ¶ [¶] Hic enim
 est de quo scriptum est
 Ecce ego mitto angelum
 1 Art thou he that is to come? Or
 2 look we for another?
 3 ²¹ And in that same hour, he
 4 cured many of their diseases
 5 and wounds and evil
 6 spirits: and to many who were blind
 7 he gave sight. ^{Lc 7 22} And
 8 answering, he told them:
 9 Go and relate to John
 10 what you have heard and
 11 seen thus: the blind see,
 12 the lame walk, the lepers
 13 are made clean, the deaf
 14 hear, the dead rise
 15 again, to the poor the
 16 gospel is preached. ²³ And blessed
 17 is he whosoever shall not be
 18 scandalized in me. ^{Mt 11 7a} And
 19 when they went their way, ^{Lc 7 24b} he
 20 began to speak to the multitudes
 21 concerning John. What went
 22 ye out into the desert to see? A
 23 reed shaken with the
 24 wind? ²⁵ But what went you out
 25 to see? A man clothed
 26 in soft garments?
 27 Behold they that are in costly appa-
 28 rel and live delicately are in
 29 the houses of kings. ²⁶ But
 30 what went you out to see? A pro-
 31 phet? Yea, I say to you,
 32 and more than a pro-
 33 phet. ^{Lc 7 27} This then
 34 is he of whom it is written:
 35 Behold I send my angel

Lc 70
 ¶
 103
 ¶ 1

(1-18a) Lc 7 19b – 23. (18b-19a) Mt 11 7a. (19b-35) Lc 7 24b – 27a.

Line 3: Note that verse 20 is omitted.

Lines 7, 33: Some references wrong or ordered incorrectly.
Here corrected.

meum ante faciem tua ^m	1	ahead of thee,	
qui praeparavit viam	2	who shall prepare thy way	
tuam ante te. ✠ Lc Amen	3	before thee. Lc 7 28 Amen I	
dico vobis. maior inter	4	say to you: Amongst those born	
natos mulierum pro-	5	of woman, a greater pro-	
pheta iohann baptis-	6	phet than John the Baptist,	
ta nemo est. qui autem	7	there is not. But he that is	
minor est. in regno cae-	8	the lesser in the kingdom	
lorum maior est illo	9	of God is greater than he.	
Lc Et omnis populus audi-	10	29 And all the people hear-	Lc 72
ens. et publicani iusti-	11	ing, and the publicans, justi-	x
ficauerunt dñ. bapti-	12	fied God, being baptized	
zati baptismo iohannis.	13	with John's baptism.	
Pharisaei autem et Legis	14	30 But the Pharisees and the law-	
periti. consilium dī	15	yers despised the counsel	
spreuerunt in semet	16	of God against themselves,	
ipsos. non baptizati ab eo.	17	being not baptized by him.	
✠ Lc A diebus autem iohannis	18	Mt 11 12 And from the days of John	✠105
baptistae. usque nunc.	19	the Baptist until now,	v
regnum caelorum vim	20	the kingdom of heaven suffereth	Lc 193
patitur. Et violenti ra-	21	violence. And the violent	
piunt illud. ✠ Omnes	22	bear it away. Mt 11 13 For all	✠106
enim prophetae et Lex	23	the prophets and the	x
usque ad iohannem pro-	24	law prophesied until	
phetauerunt. si vultis	25	John: If you will	
recipere ipse est heli-	26	receive it, he is Elias	
as qui venturus est. qui	27	that is to come. He	
habet aurem audiendi	28	that hath hearing ears,	
audiat. ✠ Lc Cui autem	29	hearken. Mt 11 16 But to what	✠107
similem aestimabo	30	likeness shall I reckon	v
generationem istam.	31	this generation to be?	Lc 73
Similis est pueris seden-	32	It is like to children sitting	
tibus in foro. claman-	33	in the market place: who	
tes coaequalibus dicunt	34	crying to their companions 17 say:	
cecimus vobis et	35a H1b	We sang to you, and	
non saltastis lam-	H2	you have not danced: we lam-	
entauimus et non plan-	H3a 35b	ented, and you have not mourn-	

(1-17) Lc 7 27b – 30. (18-35) Mt 11 12 – 17–.

Lines H1b - H3a: Ranke does not comment. There seems to be a haplography here, San Gall 56 gets it right, agreeing with the Vulgate, but Richardson begins the error, and

corrects after the first word. The French however follows Cod Bon 1. This haplography then, is here corrected, making good from the Vulgate, and SanGall 56.

xistis. Venit enim io-	1	ed. ¹⁸ For John	
hannes. neque mandu-	2	came neither eat-	
cans neque bibens. et di-	3	ing nor drinking; and they	
cunt daemonium habet	4	say: He hath a demon.	
Venit filius hominis man-	5	¹⁹ The Son of man came eating	
ducans et bibens. et di-	6	and drinking, and they say:	
cunt. ecce homo vorax	7	Behold a man that is a glutton	
et potator vini. publica-	8	and a wine drinker, of publi-	
norum et peccatoru ^m	9	cans and sinners, he is	
amicus et iustificata	10	a friend. But wisdom is	
est sapientia a filius suis	11	justified by her children.	
Lxvi. Tunc coepit exprobrare	12	Mt 11 20 Then he began to upbraid	¶108
¶ ciuitatibus in quibus fac-	13	the cities wherein were done	¶
tae sunt plurimae uir-	14	the most of his miracles,	Lc 115
tutes eius. qui non egis-	15	for that they had not	
sent paenitentiam.	16	done penance.	
Uae tibi corozain. uae ti-	17	^{21 13} Woe to thee, Corozain, woe to	Lc 10 13
bi. bethsaida. ¶ Lc quia	18	thee, Bethsaida: for	
si in tyro et sidone fac-	19	if in Tyre and Sidon had	
tae fuissent uirtutes	20	been wrought the miracles	
quae factae sunt in uo-	21	that have been wrought in	
bis. olim in cilicio et ci-	22	you, they had long ago	
nerere paenitentiam	23	done penance in sackcloth	
egissent. Verum ta-	24	and ashes. ^{22 14} But I say unto	Lc 10 14
men dico uobis. tyro	25	you, it shall be more tolerable	almost identical verses
et sydoni. remissius	26	for Tyre and Sidon in	
erit in die iudicii. quam	27	the day of judgment, than	
uobis. Et tu capharna-	28	for you. ^{23a 15} And thou Capharna-	Lc 10 15
um. numquid usque in	29	um, how shalt thou be exalted	
caelum exaltaberis.	30	up to heaven?	
Usque in infernum des-	31	Thou shalt go down even	
cendes. ¶ quia si in so-	32	unto hell. Mt 11 23b,c For if in So-	¶109
domis factae fuissent	33	dom had been wrought	¶
uirtutes. quae factae	34	the miracles that have been	
sunt in te. forte man-	35	wrought in thee, perhaps it had	

(1-35) Mt 11 17⁺ – 23c⁻.

Line 12: see page 75 line 6: **Lxvi** found altered to **Lxv**.

Fr: **Lxvi**. Ri: **Lxvi.**: so **Lxvi** restored.

Lines 17 - 32: Note these identical verses. There are several similar cases between Matthew and Luke, which sug-

gests that the Old Latin that St Jerome had before him might have been this mixed Gospel. See also page 107 lines 11 - 14, and page 116 lines 2 - 18.

sissent usque in hunc
diem. Verumtamen
dico vobis. quia terrae
sodomorum remis-
sius erit in die iudicii
quam tibi

Lxvii. **Et cum venissent**
Lc apostoli. ad ihm nun-
tiauērunt illi omnia
quaecumque fecerant
et docuerant. **¶** Et ait
illis. uenite seorsum
in desertum locum.
et requiescite pusillu^m
Erant enim qui uenie-
bant multi. nec man-
ducandi spatium ha-
bebant,,

Lxviii. **Post haec autem de-**
Lc signauit dñs et alios
·Lxx· duos. et misit illos
binos. ante faciem
suam in omnem ciui-
tatem. et locum. quo
erat ipse uenturus.
Et dicebat illis.

Lc **¶** **¶** **¶** **10** Qui uos audit. me audit
et qui uos spernit. me
spernit. qui autem sper-
nit. spernit eum qui
me misit. **·Lc·** reuersi
sunt autem septuagin-
ta duo cum gaudio dicen-
tes. dñe. etiam daemo-
nia subiciuntur nobis

1 remained unto this
2 day. ²⁴ Nevertheless
3 I tell you thus: For the land
4 of Sodom it shall be more
5 tolerable in the day of judgment
6 than for thee.

7 ^{Mr 6 30} **And the apostles coming**
8 together unto Jesus, re-
9 lated to him all things
10 that they had done
11 and taught. ^{Mr 6 31a,b} **And told**
12 them: Come apart
13 into a desert place,
14 and rest a little.

15 ^{Mr 6 31c,e} For there were many
16 coming: and they
17 had not so much as time
18 to eat.

19 ^{Lc 10 1} **And after these things,**
20 the Lord appointed also another
21 70 pairs. And he sent them
22 in pairs before his
23 arrival into every city
24 and place whither he
25 himself was to come.

26 ^{2a} And he said to them:

27 ^{Lc 10 16} Who heareth you heareth me:
28 and he that despiseth you des-
29 piseth me: and he that des-
30 piseth me despiseth him that
31 sent me. ^{Lc 10 17} And the

32 seventy-two returned
33 with joy, saying:
34 Lord, the demons also are
35 subject to us

¶ 61
viii
Lc 91

¶ 62
x

Lc 107
x

Lc 116
¶ 98
¶ 96
10 120

Lc 117
x

(1-6) Mt 11 23c+ – 24. (7-14) Mr 6 30 – 31b. (15-18) Mr 6 31c,e. (19-35) Lc 10 1 – 17-.

Line 7: see page 75 line 6: **Lxvii** found altered to **Lxvi**.

Fr: **Lxvii**. Ri: **Lxvii**.: so **Lxvii** restored.

Line 19: see page 75 line 6: **Lxviii** found altered to **Lxvii**.

Fr: **Lxviii**. Ri: **Lxviii**.: so **Lxviii** restored.

Line 21: Is this 72, or is it 70 pairs?

Lines 26 & 27: Scripsit Ranke: Inter hos versus spatium in codice non cernitur. I have examined the ms. facsimile, and see no evidence of any alteration.

Lines 27 & 31: References wrong or ordered incorrectly. Here corrected.

IN NOMINE TUO. ET AIT IL-	1	in thy name. ¹⁸ And he told	
LIS. UIDEBAM SATANAM	2	them: I saw Satan	
SICUT FULGUR DE CAELO	3	like lightning falling	
CADENTEM. ECCE DEDI	4	from heaven. ¹⁹ Behold, I	
VOBIS POTESTATEM CAL-	5	have given you power to	
CANDI SUPRA SERPENTES	6	tread upon serpents	
ET SCORPIONES. ET SUPRA	7	and scorpions and upon	
OMNEM VIRTUTEM INI-	8	all the power of the ene-	
MICI. ET NIHIL VOBIS NO-	9	my: and nothing shall	
CEBIT. UERUMTAMEN IN	10	hurt you. ²⁰ But yet, in	
HOC. NOLITE GAUDERE QUIA	11	this, rejoice not, that	
SPS VOBIS SUBICIUNTUR	12	spirits are subject unto you.	
GAUDETE AUTEM QUOD NO-	13	But rejoice in this, that	
MINA VESTRA. SCRIPTA	14	your names, are written	
SUNT IN CAELIS. ·Lc ꝥ· IN IP-	15	in heaven. ^{Lc 10 21a} In that same	Lc 118 v
SA HORA. EXULTAVIT SPŪ	16	hour, he rejoiced in the Holy	ꝥ60
SŌ ET DIXIT. CONFITEOR	17	Ghost and said: ^{Mt 11 25b} I confess	
TIBI PATER DñE CAELI ET	18	to thee, O Father, Lord of Heaven	
TERRAE. QUIA ABSCON-	19	and earth, because thou hast hid	
DISTI HAEC A SAPIENTIBUS	20	these things from the wise	
ET PRUDENTIBUS ET REUE-	21	and prudent, and hast revealed	
LASTI EA PARVULIS. ETIAM.	22	them to little ones. ²⁶ Yea,	
PATER QUIA SIC FUIT PLACI-	23	Father: for so hath it seemed	
TUM ANTE TE. ·ꝥ Lc 10· OM-	24	good in thy sight. ^{Mt 11 27a} All	ꝥ111 iii
NIA MIHI TRADITA SUNT	25	things are delivered to me	Lc 119 io 148
A PATRE MEO. ·ꝥ Lc 10· ET NE-	26	by my Father. And no	
MO NOUIT FILIUM NISI PA-	27	one knoweth the Son but the Fa-	
TER. NEQUEPATREM QUIS	28	ther: ^{Mt 11 27b} neither doth any one	ꝥ112 iii
NOUIT NISI FILIUS. ET CUI	29	know the Father, but the Son, and	Lc 119 io 8
VOLUERIT FILIUS REUELA-	30	he to whom it shall please the Son	
RE. ET CONVERSUS AD	31	to reveal him. ^{Lc 10 23a} And turning to	Lc 120 v
DISCIPULOS SUOS DIXIT.	32	his disciples, he said:	
VENITE AD ME OMNES QUI	33	^{Mt 11 28} Come to me all you	ꝥ113 x
LABORATIS. ·ꝥ· ET ONERA-	34	that labour and are burdened,	
TI ESTIS. ET EGO REFICIAM	35	and I will refresh	

(1-15a) Lc 10 17+ – 21a. (15b-17a) Lc 10 21a. (17b-31a) Mt 11 25b – 27. (31b-32) Lc 10 23a. (33-35) Mt 11 28-.

Lines 10 & 11: Scripsit Ranke: manu non originali vocula **IN** ante **hoc** inserta.

Line 14: Scripsit Ranke: **UESTRA· SCRIPTA** punctum nonnisi ad separanda vocabula inservire videtur.

Line 15: References wrongly ordered. Here corrected.
Line 31: Missing reference inserted.

uos. TolLITE iugum me-	1	you. ²⁹ Take up my yoke	
um super uos. et disci-	2	upon you, and learn	
te a me quia mitis sum	3	of me, because I am meek,	
et humilis corde. et in-	4	and humble of heart: And	
uenietis requiem ani-	5	you shall find rest to	
maus uestris. Iugu ^m	6	your souls; ³⁰ for my	
enim meum suauē est	7	yoke is comfortable	
et onus meum Leue est	8	and my burden light.	
Lc ⲥ Si quis uenit ad me. et	9	Lc 14 26 If any man come to me, and	Lc 182 ⲱ ⲥ96
non odit patrem suum	10	hate not his father	
et matrem. et uxorem.	11	and mother and wife	
et filios. et filias. et so-	12	and children and brethren and	
rores. adhuc autem	13	sisters, yea and	
et animam suam non	14	his own life also, he	
potest esse meus disci-	15	cannot be my disci-	
pulus. Et qui non baiu-	16	ple. ²⁷ And whosoever doth not	
lat crucem suam et ue-	17	carry his cross and come	
nit post me. non potest	18	after me cannot	
esse meus discipulus	19	be my disciple.	
Lc Quis enim ex uobis uolens	20	Lc 14 28 For which of you, having	Lc 183 ⲱ
turrem aedificare.	21	a mind to build a tower,	
non prius sedens con-	22	doth not first sit down and rec-	
putat sumtus. qui ne-	23	kon the charges that are ne-	
cessarii sunt. si habet	24	cessary, whether he have	
ad perficiendum. Ne	25	wherewithal to finish it: ²⁹ lest,	
posteaquam posuerit	26	after he hath laid the	
fundamentum et non	27	foundation and is not	
potuerit perficere.	28	able to finish it.	
Omnes qui uident incipi-	29	All that see it begin	
ant inludere ei dicen-	30	to mock him, ³⁰ say-	
tes. quia hic homo coe-	31	ing thus: This man began	
pit aedificare et non	32	to build and was	
potuit consummare	33	not able to finish.	
aut qui rex iturus con-	34	³¹ Or, what king, about to	
mittere bellum	35	go to make war	

(1a- 8) Mt 11 28+ – 30. (9-35) Lc 14 26 – 31a.

Line 9: References wrong or ordered incorrectly.
Here corrected.

	aduERSus alium rege ^m	1	against another king,	
	non sedens prius cogi-	2	doth not first sit down and	
	tat si possit cum decem	3	think whether he can, with ten	
	milibus occurrere ei	4	thousand, meet him	
	qui cum .xx. milibus uenit	5	that, with 20 thousand, cometh	
	ad se. alioquin. at huc	6	against him; ³² or else, while	
	illo longe agente lega-	7	the other is yet afar off,	
	tionem mittens rogat	8	sending an embassy, he	
	ea quae pacis sunt.	9	desireth conditions of peace?	
Lc 38	Si ^c ergo omnis ex uobis	10	³³ So likewise every one of you	Lc 184 v
	qui non renuntiat om-	11	that doth not renounce all	396
	nibus quae possidet	12	that he possesseth	
	non potest meus esse	13	cannot be my	
	discipulus.	14	disciple.	
Lxviii. Lc 38 38	Et factum est in sab-	15	Lc 6 1a And it happened on the Sab-	Lc 41 ii
	bato secundo. primo	16	bath of Pentecost	3114 38 24
	cum transiret ihs per	17	that, as he went through the corn	
	sata. uellebant 38 esuri-	18	fields, his disciples, ^{Mt 12 1b} being	
	entes. Lc. discipuli eius	19	hungry, ^{Lc 6 1b} plucked,	
	spicas. et manducabant	20	the ears and did eat,	
	confricantes manibus	21	rubbing them in their hands.	
	Quidam autem phariseo-	22	² And some of the Phari-	
	rum dicebant illis.	23	sees said to them:	
	quid facitis quod non li-	24	Why do you that which is not	
	cet in sabbatis. et res-	25	lawful on the Sabbath? ³ And Jesus	
	pondens ihs ad eos di-	26	answering them, said:	
	xit nec hoc legistis	26	Have you not read this much,	
	quod fecit dauid cum	28	what David did, when he,	
	esurisset ipse. et qui	29	himself was hungry and they	
	cum eo erant. quomo-	30	that were with him, ⁴ how	
	do intrauit in domum	31	he went into the house	
	di. et panes proposi-	32	of God and took and	
	tionis sumsit et man-	33	ate the bread of pro-	
	ducauit. et dedit his	34	position and gave to them	
	qui cum eo erant	35	that were with him,	

(1-14) Lc 14 31b – 33. (15-18a) Lc 6 1a. (18b-19a) Mt 12 1b. (19b-35) Lc 6 1b – 4a.

Line 10: Si corrected to Si^c. Ranke accepts correction without comment.

Line 15: see page 75 line 6: Lxviii found altered to Lxviii.
Fr: Lxviii. Ri: Lxviii.: so Lxviii restored.

Lines 18 & 19: Missing references in the manuscript, made good here.

<p>quos non licebat ei man- ducare. nisi solus sa- cerdotibus et dicebat illis. ¶ aut non legis- tis in lege. quia sabbat- tis sacerdotes in tem- plo sabbatum uiolant et sine crimine sunt dico autem uobis quia templo maior est hic. ¶ sabbatum propter ho- minem factum est. et non homo propter sabbatum Lxx. ¶ factum est autem Lc ¶ et in alio sabbato ut intraret in synagoga^m et doceret. et erat ibi homo et manu^s eius dextra arida. obser- uabant autem scri- bae et pharisaei. si in sabbato curaret. ut inuenirent accusa- re illum. ipse uero sciebat cogitationes eorum. et ait homini qui habebat manum aridam. surge et sta in medium. et surgen^s stetit. ait autem ad illos ih̄s. interrogo uos si licet sabbato bene facere an male animam saluam facere</p>	<p>1 that which is not lawful to 2 eat save for the 3 priests? ^{5a} and he said to 4 them: ^{Mt 12 5} Or have ye not read ¶ 5 in the law, that on the Sabbath 6 the priests in the temple 7 break the Sabbath, 8 And are without blame? 9 ⁶ But I tell you that there is here 10 one greater than the temple. 11 ^{Mr 2 27} The Sabbath was ¶ 12 made for man, 13 and not man for 14 the Sabbath. 15 ^{Lc 6 6} And it came to pass ¶ 16 also, on another Sabbath, that 17 he entered into the synagogue 18 and taught. And a man was 19 there and his right hand 20 was withered. ⁷ And watch- 21 ing were the scribes 22 and Pharisees lest he, on the 23 Sabbath, would heal: that 24 they might find an accusation 25 against him. ⁸ But he 26 himself knew their 27 thoughts and said to the man 28 who had the withered 29 hand: Arise and stand forth 30 in the midst. And rising 31 he stood forth. ⁹ Then Jesus 32 said to them: I ask 33 you, if it be lawful on the Sabbath 34 to do good or to do evil? 35 To save life</p>
--	--

(1-4a) Lc 6 4b – 6. (4b-10) Mr 2 27b. (11-35) Lc 6 6 – 9.

Line 15: see page 75 line 6: **Lxx** found altered to **Lxviii**.
Fr: **Lxx**. Ri: **Lxx**: so **Lxx** restored.

Line 19: Scripsit Ranke: **μανῡσθ**

AN PERDERE. AT ILLI TA-	1	or to destroy? ^{Mr 3 4c} Whereby they	
CEBANT. ET CIRCUMSPEC-	2	were hushed. ^{Lc 6 10a} And looking round	
C TIS OMNIBUS DIXIT HOMI-	3	about on them all, he said to the	
NI. EXTENDE MANUM.	4	man: ^{Mt 12 13a,b} Hold out thy hand;	
TUAM. ET EXTENDIT. ET RES-	5	and he held it out, and res-	
S TITUTA EST SANITATI MA-	6	tored to health ^{Lc 6 10c} was his hand	
NUS EIUS. SICUT ET ALTERA	7	^{Mt 12 13d} even as the other.	
ET DIXIT AD EOS. QUIS ERIT EX	8	^{Mt 12 11} And he asked them: What	
VOBIS HOMO QUI HABEAT	9	man among you, who hath	
OUEM UNAM. ET SI CECI-	10	one sheep: and it fall	
DERIT HAEC SABBATIS IN	11	on this Sabbath into	
FOUEAM. NONNE TENE-	12	a pit, will he not take	
BIT ET LEUABIT EAM. QUAN-	13	hold of it and lift it up? ¹² How	
TO MAJUS MELIOR EST HO-	14	much better is a man than	
MO OUE. IDEOQUE LICET	15	a sheep? Therefore it is lawful	
SABBATO BENE FACERE	16	to do good on the Sabbath.	
Lc IPSI AUTEM REPLETI SUNT	17	^{Lc 6 11} And they were filled	
INSIPIENTIA ET CONLO-	18	with rage: and they talked	
QUEBANTUR AD INVICEM	19	one with another,	
QUIDNAM FACERENT IHU.	20	what they might do to Jesus.	
Th IHS AUTEM SCIENS SECES-	21	^{Mt 12 15} But Jesus knowing it, re	Th 118
SIT INDE. ET SECUTI SUNT	22	tired from thence: and many fol-	x
EUM MULTI. ET CURAUIT	23	lowed him, and he healed	
EOS OMNES. ET PRAECE-	24	them all ¹⁶ and he charged	
PIE EIS NE MANIFESTUM	25	them that they should not make	
EUM FACERENT. UT ADIM-	26	him known, ¹⁷ that it might be	
PLERETUR QUOD DICTUM	27	fulfilled which was spoken	
EST PER ESAIAM PRO-	28	phet, saying:	
PHETAM DICENTEM.	29		
7 ECCE PUER MEUS QUEM	30	¹⁸ Behold my boy whom	
7 ELEGI. DILECTUS MEUS	31	I have chosen, my beloved	
7 IN QUO BENE PLACUIT ANI-	32	in whom my soul hath been	
7 MAE MEAE. PONA M	33	well pleased. I will put	
7 SPIRITUM MEUM SUPER EU ^m	34	my spirit upon him,	
7 ET IUDICIUM GENTIBUS	35	and judgment to the nations	

(1a) Lc 6 9+. (1b-2a) Mr 3 4c. (2b-4a) Lc 6 10a. (4b-6a*) Mt 12 13a,b. (6b*-7a*) Lc 6 10c.

(7b) Mt 12 13d. (8-16) Mt 12 11 – 12. (17-20) Lc 6 11. (21-35) Mt 12 15 – 18-.

Lines 1-7: Complex weaving here, and neither manuscript, nor Ranke mark the sutures. The English is tortured to fit the Latin, though hopefully, not to the destruction of its sense.

Lines 2 & 3: Scripsit Ranke: **CIRCUMSPEC-**||**CTIS**

Lines 5 & 6: Scripsit Ranke: **RE-**||**STITUTA**

Lines 8-16: Though still Matthew, this is out of Vulgate sequence.

7	NUNTIABIT. NON CON-	1	he shall shew. ¹⁹ He shall not con-	
7	TENDET NEQUE CLAMA-	2	tend, nor cry	
7	BIT. NEQUE AUDIET ALIQUIS	3	out, neither shall any man	
7	IN PLATEIS UOCem eius	4	hear his voice in the streets.	
7	BARUNDINEM QUASSA-	5	²⁰ The bruised reed	
7	TAM NON CONFINGET	6	he shall not break:	
7	ET LINUM FUMIGANS	7	and smoking flax	
7	NON EXTINGUET DONEC	8	he shall not extinguish: until	
7	EICIAT AD VICTORIAM IU-	9	he send forth judgment unto	
7	DICIUM ET IN NOMINE	10	victory. ²¹ And in his name	
7	EIUS GENTES SPERABUNT	11	the nations shall hope.	
Lxxi. Lc 43	FACTUM EST AUTEM	12	^{Lc 6 12} And it came to pass	Lc 43 149
	IN ILLIS DIEBUS. EXIIT IN	13	In those days, that he went out into	66
	MONTEM ORARE ET ERAT	14	a mountain to pray: and he passed	
	PERNOCTANS IN ORATIO-	15	the whole night in the prayer	
	NE Dī. Lc. ET CUM DIES FAC-	16	of God. ^{Lc 6 13a} And when day	Lc 44 80
	TUS ESSET. UOCAUIT DIS-	17	was come, he called unto him his	30
	CIPULOS SUOS. 43 44 Lc. ET	18	disciples ^{Mt 13 1b,d} and	131
	EXIENS DE DOMO SEDE-	19	going out of the house, sat	36
	BAT SECUS MARE. ET CON-	20	by the sea side, ² and great	Lc 76
	GREGATAE SUNT AD EUM	21	multitudes were gathered	
	TURBAE MULTAE. ITA UT IN	22	together unto him, so that he	
	NAUICULAM ASCENDENS	23	boarded a small boat	
	SEDERET. ET OMNIS TUR-	24	and sat: and all the multi-	
	BA STABAT IN LITORE. ET	25	tude stood on the shore, ^{3a} and	
	LOCUTUS EST EIS MULTA	26	he spake to them many things	
	IN PARABOLIS DICENS	27	in parables, saying:	
Lxxii.	ECCE EXIIT QUI SEMI-	28	^{3b} Behold there went out a sow-	131
	NAT SEMINARE. ET DUM	29	er to sow. ^{Mt 13 4a,b} And whilst	36
	SEMINAT QUAE DAM CE-	30	he soweth some fell	Lc 76
	CIDERUNT SECUS UIAM	31	by the way side,	
	ET CONCULCATA SUNT. ET	32	^{Lc 8 5b} and were trampled, ^{Mt 13 4c} and	
	UENERUNT UOLUCRES.	33	the birds came	
	ET COMEDERUNT EA. ALIA	34	and ate them up. ⁵ And	
	AUTEM CECIDERUNT.	35	some other fell	

(1-11) Mt 12 18⁺ – 21. (12-18a) Lc 6 12 – 13a. (18b-31) Mt 13 1b,d – 4a. (32a) Lc 8 5b.
(32b-35) Mt 13 4c – 5a⁻.

Line 1: see page 75 line 6: Lxxi found altered to Lxx.

Fr: Lxxi. Ri: Lxxi.: so Lxxi restored.

Lines 12-19, RHS margin: Reference keys incorrect, and incorrectly placed. Here corrected.

Line 28: see page 75 line 6: Lxxii found altered to Lxxi.

Fr: Lxxii. Ri: Lxxii.: so Lxxii restored.

IN PETROSA UBI NON HABEBAT TERRAM MULTAM	1	upon stony ground, where they	
ET CONTINUO EXORTA SUNT	2	had not much earth.	
QUIA NON HABEBANT ALTITUDINEM TERRAE.	3	And they sprung up immediately,	
SOLE AUTEM ORTO AESTUAVERUNT. ET QUIA NON HABEBANT RADICEM ARUERUNT.	4	because they had no	
ALIA AUTEM CECIDERUNT IN SPINAS ET CREVERUNT SPINAE ET SUFFOCAUERUNT EA.	5	deepness of earth.	
ALIA UERO CECIDERUNT IN TERRAM BONAM. ET DABANT FRUCTUM.	6	⁶ And when the sun was up they	
ALIUD CENTESIMUM	7	were scorched: and because they	
ALIUD SEXAGESIMUM	8	had not root, they withered	
ALIUD TRICENSIMUM	9	away. ⁷ And others fell	
HAEC Dicens CLAMABAT	10	among thorns: and the	
QUI HABET AURES AUDIENDI AUDIAT.	11	thorns grew up and choked	
	12	them. ⁸ And others	
	13	fell upon good	
	14	ground: and they brought	
	15	forth fruit, some a hundred fold,	
	16	some sixty fold,	
	17	and some thirty fold.	
	18	^{Lc 8 8b} Saying this, he cried out:	
	19	Whoso hath hearing	
	20	ears, hearken.	
	21	^{Mt 13 24} Another parable he pro-	¹³⁶
	22	pounded to them, saying:	^x
	23	The kingdom of heaven	
	24	is likened to a	
	25	man who sowed	
	26	good seed in his	
	27	field. ²⁵ But while men	
	28	were asleep, his	
	29	enemy came and over-	
	30	sowed burdock	
	31	among the wheat and left.	
	32	²⁶ And when the blade was	
	33	sprung up, and had brought forth	
	34	fruit, then appeared	
	35	also the burdock.	

(1-17) Mt 13 5a+ – 8. (18-20) Lc 8 8b. (21-35) Mt 13 24 – 26.

Lines 14 & 15: Scripsit Ranke: FRU~||CTUM

Line 18: Manuscript has 'Lc MT Lc' here.

Clearly 'Lc MT MR' is intended.

Lines 20 & 21: Scripsit Ranke: AUDIAT., interpunctio rubricata propter sequens capituli initium minio scriptum.

Line 21: see page 75 line 6: Lxxiii found altered to Lxxii.

Fr: Lxxiii. Ri: Lxxiii.: so Lxxiii restored.

Lines 23 & 24: Scripsit Ranke: RE~||GNUM

Line 30: 'cockle' :: 'corn-cockle' is the American name for 'burdock'. Many American words are of 16th century English origin, as is Douay Rheims, and KJV. The Old High German in Sangallen 56 translates as 'beresboton', or 'button berry', which nicely describes the fruit of the burdock.

ACCEDENTES AUTEM SER- 1 ²⁷ And his servants coming
 UI PATRIS FAMILIAS DI- 2 to the householder said
 XERUNT EI DñE NONNE 3 to him: Sir, didst
 BONUM SEMEN SEMI- 4 thou not sow good seed
 NASTI IN AGRO TUO. UNDE 5 in thy field? Whence
 ERGO HABET ZIZANIA. 6 then hath it burdock?
 ET AIT ILLIS. INIMICUS HO- 7 ²⁸ And he told them: An enemy
 MO HOC FECIT. SERVI 8 hath done this. And the
 AUTEM DIXERUNT EI. UIS 9 servants asked him: Wilt thou
 IMUS ET COLLIGIMUS EA 10 that we go and gather it up?
 ET AIT. NON. NE FORTE 11 ²⁹ and he said: No, lest perhaps
 COLLIGENTES ZIZANIA. 12 gathering up the burdock,
 ERADICETIS SIMUL ET TRIT- 13 you root up the wheat
 TICUM CUM EIS. SINITE 14 also together with it. ³⁰ Suffer
 UTRAQUE CRESCERE USQUE 15 both to grow until
 AD MESSEM. ET IN TEM- 16 the harvest, and in the time
 PORE MESSIS. DICAM 17 of the harvest I will say
 MESSORIBUS COLLIGITE 18 to the reapers: Gather up
 PRIMUM ZIZANIA ET AL- 19 first the burdock, and bind
 LIGATE EA FASCICULOS AD 20 it into bundles to
 CONBURENDUM. TRITI- 21 burn, but the
 CUM AUTEM CONGRE- 22 wheat gather ye
 GATE IN HORREUM MEU^m 23 into my barn.
 LXXIII. ALIAM PARABOLAM PRO- 24 ^{Mt 13 31a} Another parable he pro- ¶ 137
II
Lc 167
¶ 44
 POSUIT EIS Dicens 25 pounded unto them, saying:
 Cui simile est regnum 26 ^{Lc 13 18b,a} To what is the kingdom of
 Dñi. ET Cui simile esse 27 God like, and whereunto shall I
 EXISTIMABO ILLUD. ¶ AUT 28 resemble it ^{Mr 4 30b} or to
 Cui PARABOLAE COMPA- 29 what parable shall we com-
 RAUIMUS ILLUD. SIMILE 30 pare it? ^{Lc 13 19a} It is like to a grain
 EST GRANO SINAPIS. Q^{uod} 31 of mustard seed, ^{Mt 13 31c} which
 ACCIPIENS HOMO SEMI- 32 a man took and sow-
 NAVIT IN HORTUM SUU^m 33 ed in ^{Lc 13 19c} his garden,
 Q^{uod} MINIMUM QUIDE^m 34 ^{Mt 13 32} which is the least
 EST OMNIBUS HOLERIBUS 35 seed indeed of all herbs,

(1-23) Mt 13 27 – 30. (24-25) Mt 13 31a. (26-28a) Lc 13 18. (28b-30a) Mr 4 30b.
 (30b-31a) Lc 13 19a. (31b-33a) Mt 13 31c. (33b) Lc 13 19c. (34-35) Mt 13 32a.

Line 20: Ranke sees 'ALLIGATE ET', where the manu-
 script has 'ALLIGATE EA'. SanGall 56, Richardson 25,
 and French manuscript agree, so here corrected.

Line 21: see page 75 line 6: LXXIII found altered to LXXIII.
 Fr: LXXIII. Ri: LXXIII.: so LXXIII restored.

Lines 24 & 25: Margin references and key have Luke and

Mark reversed. Here corrected.

Line 31: Scripsit Ranke: Q^{uod} originalis scriptio, qualis sub
 finem. versuum cernitur, cf. 145, 3, non correctura.

Lines 34 & 35: MINIMUM clearly refers back to GRANO
 SINAPIS, hence 'seed' which is how the verse reads in the
 Vulgate and Douay Rheims.

Line 1: Fr: 47r:14 Ri: 64:05 Ra: 69:19 SG: 108:28

ET FIT ARBOR. ITA UT VOLU-	1	and becometh a tree, so that the	
CRES CAELI VENIANT ET	2	birds of the air come, and	
HABITENT IN RAMIS EUS	3	dwell in the branches thereof.	
LXXV. ALIAM PARABOLAM LO-	4	Mt 13 33 Another parable he	¶ 138 V Lc 168
CUTUS EST EIS. ¶ Lc SIMI-	5	spake to them: The	
LE EST REGNUM CAELORU ^m	6	kingdom of heaven is like	
FERMENTO QUOD ACCEP-	7	to leaven, which a woman	
TUM MULIER ABSCONDIT	8	took and hid in three	
IN FARINAE SATIS TRIBUS	9	measures of meal,	
DONEC FERMENTATUM.	10	until the whole was	
EST TOTUM. ¶ R HAEC OM-	11	leavened. Mt 13 34a All these	¶ 139 VI R 45
NIA LOCUTUS EST IHS IN	12	things Jesus spake in	
PARABOLIS AD TURBAS.	13	parables to the multitudes:	
R ET TALIBUS MULTIS PARABO-	14	Mr 4 33 And with many such para-	
LIS LOQUEBATUR EIS UER-	15	bles, he spake to them the word,	
BUM PROUT POTERANT	16	according as they were able to	
AUDIRE. ¶ ET SINE PARA-	17	hear, Mt 13 34b and without	
BOLIS NON LOQUEBATUR	18	parables he did not speak to	
EIS. UT IMPLERETUR QUOD	19	them. ³⁵ That it might be fulfilled	
DICTUM ERAT PER PROPHET-	20	which was spoken by the prophet,	
TAM. DICENTEM. APERIA ^m	21	saying: I will open	
IN PARABOLIS OS MEUM	22	my mouth in parables,	
ERUCTUABO ABSCONDITA	23	I will utter things hidden from	
A CONSTITUTIONE MUNDI	24	the foundation of the world.	
¶ ET ACCEDENTES DISCIPULI	25	Mt 13 10 And his disciples came and	¶ 131 II R 36 Lc 76
DIXERUNT EI. QUARE IN	26	asked him: Why speakest	
PARABOLIS LOQUERIS EIS.	27	thou to them in parables?	
QUI RESPONDENS. AIT ILLIS.	28	¹¹ He answering, told them:	
QUIA VOBIS DATUM EST	29	Because to you it is given to	
NOSSE MYSTERIA REGNI	30	know the mysteries of the king-	
CAELORUM. ILLIS AUTEM	31	dom of heaven: but to them it is	
NON EST DATUM. ¶ SEOR-	32	not given. Mr 4 34b But apart,	R 46 X
SUM AUTEM DISCIPULIS	33	he explained all things	
SUIS DISSEREBAT OMNIA	34	to his disciples.	
¶ R Lc 10 IDEO IN PARABOLIS LOQUOR	35	Mt 13 13 Therefore do I speak to them	¶ 133 R 37 Lc 78 IO 109

(1-13) Mt 13 32b – 34a. (14-17a) Mr 4 33. (17b-24) Mt 13 34b – 35. (25-32a) Mt 13 10 – 11.
(32b-34) Mr 4 34b. (35) Mt 13 13a.

Line 4: see page 75 line 6: **LXXV** found altered to **LXXIII**.

Fr: **LXXV**. Ri: **LXXV**: so **LXXV** restored.

Line 10: Scripsit Ranke: **FERMENTATUM** lineolis adhib.
mutatum in **FERM**–

Lines 25 & 32: Though references are given in the manuscript, there are no keys. Keys here added.

Line 32: Scripsit Ranke: Sigl. **¶** a V correctum in **R**, unde haustum est quod ad marginem notatur **R 46**

eis· quia uidentes non	1	in parables: because seeing they	
uident· et audientes non	2	see not, and hearing they hear	
audiunt neque intelle-	3	not, neither do they under-	
sunt· et adimpletur in	4	stand. ¹⁴ And the prophecy of	
eis prophetia esaiæ di-	5	Isaias is fulfilled in them, who	
7 cens· auditu audietis	6	saith: By hearing you shall hear,	
7 et non intellegetis·	7	and shall not understand.	
7 Et uidentes uidebitis et	8	And seeing you shall see, and	
7 non uidebitis· Incras-	9	shall not perceive. ¹⁵ For	
7 satum est enim cor po-	10	the heart of this people is	
7 puli huius· et auribus	11	grown gross, and with their ears	
7 grauitè audierunt·	12	they have been dull of hearing,	
7 et oculos suos cluse-	13	and their eyes they have shut:	
7 runt· ne quando oculis	14	lest at any time they should see	
7 uideant· et auribus audi-	15	with their eyes, and hear with their	
7 ant· et corde intelle-	16	ears, and understand with their	
7 sant· et conuertantur	17	hearts, and be converted,	
7 et sanem eos,,	18	and I should heal them.	
ⲓⲕⲚ Lc uestri autem beati ocu-	19	Mt 13 16 But blessed are your eyes,	ⲓⲕ134
li quia uident· et aures	20	because they see, and your	Ⲛ
uestrae quia audiunt·	21	ears, because they hear.	Lc 120
Amen quippe dico uobis·	22	¹⁷ For, amen, I say to you,	
quia multi prophetae	23	many prophets	
et iusti cupierunt ui-	24	and just men have desired to	
dere quae uidetis· et	25	see the things that you see, and	
non uiderunt· et audire	26	have not seen them: and to hear	
quae auditis et non au-	27	the things that you hear and have	
dierunt	28	not heard them.	
Lxxvi· Uos ergo audite pa-	29	Mt 13 18 Hearken ye then the pa-	ⲓⲕ135
ⲓⲕⲚ Lc rabulam seminantis	30	rabule of the sower:	ⲓⲕ38
Omnis qui audierit uer-	31	¹⁹ When any one heareth the word	Lc 78
bum regni et non intel-	32	of the kingdom, and understand-	
legit· uenit malus et ra-	33	eth it not, there cometh the wicked	
pit quod seminatum	34	one, and catcheth away that which	
est in corde eius·	35	was sown in his heart.	

(1-35) Mt 13 13b – 19a.

Line 29: see page 75 line 6: Lxxvi found altered to Lxxv.

Fr: Lxxvi. Ri: Lxxvi.: so Lxxvi restored.

hic est qui secus uiam 1 This is he that received the
 seminatus est. qui au- 2 seed by the way side. ²⁰ And who-
 tem supra petrosa se- 3 so received the seed upon
 minatus est. hic est qui 4 stony ground, this is whoso
 uerbum audit et conti- 5 heareth the word, and im-
 nuo cum gaudio accipit 6 mediately receiveth it with
 illud. non habet autem 7 joy, ²¹ yet hath not root
 in se radicem sed est tem- 8 in himself, but is only for a
 poralis. facta autem 9 time: and when there ariseth
 tribulatione et perse- 10 tribulation and perse-
 cutione propter uer- 11 cution because of the word,
 bum continuo scanda- 12 he is presently scanda-
 lizatur. qui autem est 13 lized. ²² And whoso received the
 seminatus in spinis. 14 seed among thorns,
 hic est qui uerbum audit 15 This is whoso heareth the word,
 et sollicitudo saeculi 16 and the care of this world
 istius et fallacia diuitia- 17 and the deceitfulness of riches
 rum suffocat uerbum 18 choketh up the word,
 et sine fructu efficitur 19 and there is no fruit.
 Qui uero in terram bona^m 20 ²³ But whoso, upon good ground,
 seminatus est. hic est 21 receiveth the seed, this is
 qui audit uerbum et in- 22 whoso heareth the word, and un-
 tellegit et fructum 23 derstandeth, and beareth
 afferet et facit. aliud 24 fruit, and yieldeth, the
 quidem centum. aliud 25 one a hundredfold, an-
 autem sexaginta. por- 26 other sixtyfold, and
 ro aliud triginta. 27 another thirtyfold.
 Lxxvii. Sic est regnum dī 28 ^{Mr 4 26b} So is the kingdom of God, 43
x
 quemadmodum si ho- 29 as if a man
 mo iaceat sementem 30 should cast seed
 in terram et dormiat 31 into the earth, ²⁷ and should sleep,
 et exsurgat nocte ac 32 and rise, night and
 die. et semen germinet 33 day, and the seed should spring,
 et increseat dum nes- 34 and grow up whilst he knoweth
 cit ille. ultro enim 35 not. ²⁸ For the earth

(1-27) Mt 13 19a – 23. (28-35) Mr 4 26b,c – 28a.

Line 28: see page 75 line 6: Lxxvii found altered to Lxxvi. Lines 34 & 35: Ranke fails to notice this edit: ne-||scit
 Fr: Lxxvii. Ri: Lxxvii.: so Lxxvii restored.

terra fructificat pri-	1	of itself bringeth forth fruit,	
mum herbam. deinde	2	first the blade, then the	
spicam. deinde plenu ^m	3	ear, afterwards the full	
frumentum in spica.	4	corn in the ear.	
Et cum se produxerit	5	²⁹ And when the fruit is brought	
fructus statim mittit	6	forth, immediately he putteth	
falcem quoniam adest	7	in the sickle, because the har-	
messis. ƿ. Tunc dimis-	8	vest is come. ^{Mt 13 36} Then with the	ƿ ¹⁴⁰
sis turbis. uenit in do-	9	crowd dismissed, he entered the	
rum. et accesserunt	10	house and coming	
ad eum discipuli eius	11	to him, his disciples	
dicentes. dissere nobis	12	said: Explain to us the	
parabolam zizanio-	13	parable of the burdock of	
rum agri. qui respon-	14	the field. ³⁷ Who respon-	
dens. ait. qui seminat	15	ding, said: He that soweth	
bonum semen. est fi-	16	the good seed is the Son	
lius hominis. ager au-	17	of man, ³⁸ and the field	
tem est mundus. Bonu ^m	18	is the world. And the good	
uero semen hi sunt fi-	19	seed are the children of the	
lii regni. zizania aute ^m	20	kingdom. And the burdock	
filii sunt nequam. ini-	21	are the children of evil. ³⁹ And	
micus autem qui semi-	22	the enemy that sowed	
navit ea. est diabolus	23	them, is the devil.	
Messis uero consumma-	24	But the harvest is the end	
tio saeculi est. messo-	25	of the world. And the	
res autem angeli sunt.	26	reapers are the angels.	
Sicut ergo colliguntur	27	⁴⁰ Even as burdock therefore	
zizania et igni combu-	28	is gathered up, and burnt	
rentur. sic erit in con-	29	with fire: so shall it be at	
summatione saeculi	30	the end of the world.	
Mittet filiu ^m ƿ. hominis	31	⁴¹ The Son of man shall send	
angelos suos et colli-	32	his angels, and they shall	
gent de regno eius om-	33	gather out of his kingdom all	
nia scandala. Et eos	34	scandals, and them	
qui faciunt iniquitate ^m	35	that work iniquity.	

(1-8a) Mr 4 28b – 29. (8b-35) Mt 13 36 – 41.

Line 31: Scripsit Ranke: filiū^ƿ

Lines 33 & 34: Scripsit Ranke: o-||^ƿnia

Lines 32 & 33: colligunt a S ipso mut. in colligunt

ET MITTUNT EOS IN CAMI- 1 ⁴² And shall cast them into the fur-
 NUM IGNIS. IBI ERIT PLE- 2 nace of fire: there shall be weep-
 TUS ET STRIDOR DENTIUM 3 ing and gnashing of teeth.
 TUNC IUSTI PULSABUNT SI- 4 ⁴³ Then shall the just shine as
 CUT SOL IN REGNO PATRIS 5 the sun, in the kingdom of their
 SUI. QUI HABET AURES AUDIAT 6 Father. Whoso hath ears, hearken.
LXXVIII. SIMILE EST REGNUM CAE- 7 ^{Mt 13 44} **Similar is the kingdom of hea-** ¹⁴⁰
LORUM THESAURO ABS- 8 ven unto a treasure hid-
S CONDITO IN AGRO. QUEM 9 den in a field. Which
 QUI INVENIT HOMO ABSCON- 10 a man having found, hid
 DIT. ET PRAE GAUDIO ILLIUS 11 it, and for joy thereof
 UADIT ET UENDIT UNIVER- 12 goeth, and selleth all that
 SA QUAE HABET. ET EMIT 13 he hath, and buyeth
 AGRUM ILLUM. ITERUM 14 that field. ⁴⁵ Again similar
 SIMILE EST REGNUM CAE- 15 is the kingdom of hea-
 LORUM HOMINI QUAREN- 16 ven to a man seeking
 TI BONAS MARCARITAS. IN- 17 good pearls. ⁴⁶ And
 UENTA AUTEM UNA PRAE- 18 finding a singularly pre-
 TIOSA MARCARITA. ABIIT 19 cious pearl, went,
 ET UENDIDIT OMNIA QUAE 20 and sold all that
 HABUIT ET EMIT EAM. 21 he had, and bought it.
 ITERUM SIMILE EST REGNU^m 22 ⁴⁷ Again similar is the kingdom
 CAELORUM SAGENAE MIS- 23 of heaven to a net cast
 SAE IN MARE. EX OMNI GE- 24 into the sea, and gathering toge-
 NERE CONGREGANTI. QUAM 25 ther of all kinds of fishes. ⁴⁸ Which,
 CUM IMPLETA ESSET EDU- 26 when it was filled, they
 CENTES ET SECUS LITUS SE- 27 drew out, and sitting by
 DENTES ELEGERUNT BO- 28 the shore, they chose out the
 NOS IN VASA. MALOS AU- 29 good into vessels, but the bad
 TEM FORAS MISERUNT. 30 they cast forth.
 SIC ERIT IN CONSUMMATIO- 31 ⁴⁹ So shall it be at the end of the
 NE SAECULI. EXIBUNT AN- 32 world. The angels shall go out,
 GELI ET SEPARABUNT MA- 33 and shall separate the wicked
 LOS DE MEDIO IUSTORUM 34 from among the just.
 ET MITTENT EOS IN CAMINU^m 35 ⁵⁰ And shall cast them into the furnace

(1-35) Mt 13 42 – 50a.

Line 7: see page 75 line 6: **LXXVIII** found for **LXXVII**.
 Fr: **LXXVIII**. Ri: **LXXVIII**.. so **LXXVIII** restored.

Lines 8 & 9: Scripsit Ranke: **AB~||SCONDITO**

IGNIS· IBI ERIT FLETUS ET STRI-	1	of fire: there shall be weeping and	
DOR DENTIUM· INTELEXIS-	2	gnashing of teeth. ⁵¹ Have ye under-	
TIS HAEC OMNIA· DICUNT EI	3	stood all these things? They tell him	
ETIAM· AIT ILLIS IDEO OM-	4	Yea. ⁵² He told them: So	
NIS SCRIBA DOCTUS IN REGNO	5	every scribe taught in the kingdom	
CAELORUM SIMILIS EST HO-	6	of heaven, is like a man,	
MINI PATRIFAMILIAS QUI	7	a householder, who	
PROPERT DE THESAURO SUO	8	bringeth forth out of his treasure	
NOVA ET UETERA· ET FAC-	9	new things and old. ⁵³ And it hap-	
TUM EST CUM CONSUMMAS-	10	pended: when Jesus had fin-	
SET IHS PARABOLAS ISTAS	11	ished these parables,	
TRANSIIT INDE	12	he passed from thence.	
LXXVIII· ET VENIENS IN PATRIAM	13	^{Mt 13 54} And coming into his own	141
suam docebat eos in sy-	14	country, he taught them in	1
naqocis eorum ita ut mi-	15	their synagogues, so that they	50
rarentur et dicerent	16	wondered and said: How	Lc 19
unde huic sapientia haec	17	came this man by this wisdom	59
et uirtutes tales quae per	18	^{Mr 6 2c} and such mighty works as	
manus eius efficiuntur·	19	are wrought by his hands?	
Nonne hic est fabri filius	20	^{Mt 13 55} Is not this the carpenter's son?	
nonne mater eius dici-	21	Is not his mother called	
tur maria· et fratres	22	Mary, and his brethren	
eius iacob et ioseph et	23	James, and Joseph, and	
simon et iudas et soro-	24	Simon, and Jude, ⁵⁶ and his	
res eius nonne omnes	25	sisters, are they not all	
apud nos sunt· unde er-	26	with us? Whence there-	
go huic omnia ista· et scan-	27	fore is all this? And they were scan-	
dalizabantur in eo· Et	28	dalized in his regard. ^{Lc 4 23} And	Lc 20
ait illis utique dicetis	29	he said to them: Doubtless you	x
mihi hanc similitudine ^m	30	will say to me this similitude:	
medice cura te ipsum	31	Physician, heal thyself.	
quanta audiuius fac-	32	As great things as we have	
ta in capharnaum· fac	33	heard done in Capharnaum, do	
et hic in patria tua	34	also here in thine own country.	
Lc 10 10 Amen dico uobis quia	35	^{Lc 4 24b,c} Amen I say to you that	Lc 21

(1-17) Mt 13 50b – 54a,b. (18-19) Mr 6 2c. (20-28a) Mt 13 55 – 57a. (28b-34) Lc 4 23. (35) Lc 4 24b.

Line 13: see page 75 line 6: LXXVIII found altered to LXXVIII.
 Fr: LXXVIII. Ri: LXXVIII.: so LXXVIII restored.

Line 35: Context and keys incorrectly ordered. Order here corrected.

nemo propheta accep-	1	no prophet is accepted	
tus est in patria sua	2	in his own country	^{Mt 13 57d}
† et in domo sua .†. Et non	3	and in his own house. ^{Mt 13 58}	And
fecit ibi uirtutes multas	4	he wrought not many mir-	
propter incredulitate ^m	5	acles there, because of their	
illorum. .†. nisi paucos	6	unbelief, ^{Mr 6 5b} only that he	
infirmos inpositis ma-	7	cured a few that were sick,	
nibus curabit et mira-	8	laying his hands upon them,	
batur propter incredu-	9	and he wondered because of	
litatem eorum. .Lc. In ue-	10	their unbelief. ^{Lc 4 25} In truth	^{Lc 22}
ritate dico uobis. multae	11	I say to You, there were	x
uiduae erant in diebus	12	many widows in the days	
heliae in israel. quan-	13	of Elias in Israel, when	
do clusum est caelum	14	heaven was shut up	
annis tribus et mensibus	15	three years and six	
sex. Cum facta est fa-	16	months, when there was a great	
mis magna in omni ter-	17	famine throughout all the	
ra et ad nullam illaru ^m	18	earth, ²⁶ and to none of them	
missus est helias. nisi	19	was Elias sent, but	
in sarepta sidoniae ad	20	to Sarepta of Sidon, to	
mulierem uiduam.	21	a widow woman.	
Et multi leprosi erant in	22	²⁷ And there were many lepers in	
israel sub helisaeo pro-	23	Israel in the time of Eliseus the	
pheta. et nemo eorum	24	prophet: and none of them	
mundatus est nisi ne-	25	was cleansed but Naaman	
man syrus. Et repleti	26	the Syrian. ²⁸ And all they in	
sunt omnes in synago-	27	the synagogue, were filled with	
ga ira. haec audientes	28	anger, hearing these things.	
et surrexerunt et eice-	29	²⁹ And they rose up and	
runt illum extra ciuita-	30	thrust him out of the city:	
tem et duxerunt illum	31	and they brought him	
usque ad supercilium	32	to the brow of the	
montis supra quem ci-	33	hill whereon their	
uitas illorum erat ae-	34	city was built,	
dificata ut praecipita-	35	that they might cast him	

(1-2) Lc 4 24c. (3-6a) Mt 13 57d – 58. (6b-10a) Mr 6 5b – 6. (10b-35) Lc 4 25 – 29.

rent eum. Ipse autem
transiens per medium
illorum ibat

Lxxx. In illo tempore he-

† herodes tetrarcha. † † Lc. Mi-

sit ac tenuit iohannem
et uinxit eum in carce-
rem propter herodia-
dem uxorem philippi
fratris sui quia duxe-

rat eum. Dicebat enim
iohannes herodi. †. Non
licet tibi habere eam

† herodias autem insidia-
batur illi et uolebat oc-
cidere eum nec poterat

† timebat enim populum
quia sicut prophetam
eum habebant. † †. Simi-

liter et herodes uolens
illum occidere metue-

bat. †. Sciens eum uiru^m
instum et sc̄m et custo-

diebat eum. et audito eo
multa faciebat et liben-

ter eum audiebat. † †. Et
cum dies oportunus

accidisset. herodes na-
talis sui cenam fecit
principibus et tribu-

nis et primis galileae.
Cumque introisset filia
ipsius herodias et sal-

tasset. et placuisset
herodi simulque recu^m

1 down headlong. ³⁰ But he
2 passing through the midst
3 of them, went his way.

4 ^{Mt 14 1a} At that time Herod

5 the Tetrarch ^{Mr 6 17b} had sent

6 and apprehended John,

7 and bound him prison

8 for the sake of Herodias

9 the wife of Philip

10 his brother, because he had

11 married her. ^{18a} For John

12 said to Herod: ^{Mt 14 4b} It is not

13 lawful for thee to have her.

14 ^{Mr 6 19} Now Herodias laid snares

15 for him: and was desirous to put

16 him to death and could not.

17 ^{Mt 14 5b} For she feared the people:

18 because they esteemed him

19 as a prophet. ^{Mt 14 5a} In like

20 manner also Herod, having

21 a mind to put him to death,

22 feared. ^{Mr 6 20b,c} Knowing him

23 to be a just and holy man,

24 kept him, and when he heard

25 him, did many things: and he

26 heard him willingly. ^{Mr 6 21} And

27 when a convenient day was

28 come, Herod, for his birth-

29 day, made a supper

30 for the princes, and tribu-

31 nes, and chief men of Galilee.

32 ²² And when the daughter of the

33 same Herodias had come in, and

34 had danced, and pleased

35 Herod, and those at table with

†144

II

†59

Lc 12

†60

VI

†145

(1-3) Lc 4 29+ – 30. (4-5a) Mt 14 1a. (5b-12a) Mr 6 17b – 18a. (12b-13) Mt 14 4b. (14-16) Mr 6 19.
(17-19a) Mt 14 5b. (19b-22a) Mt 14 5a. (22b-35) Mr 6 20b – 22a.

Line 4: see page 75 line 6: Lxxx found altered to Lxxviii.

Fr: Lxxx. Ri: Lxxx.: to Lxxx restored.

Also: For the sake of the first few words, the enumerator

miscast this section as † 143 / II / † 57 Lc 90,

whereas it clearly should be † 144 / II / † 59 Lc 12.

This error is here corrected.

Line 14: Manuscript has herodis. San Gall 56, herodes,

French, Erodias and Richardson 25, herodias.

Consulting the Vulgate, we find here, Herodias.

Therefore, this spelling is chosen, and here noted.

Line 19: This key was found in the ms. on line 26, which is wrong. Here it is correctly placed.

REXIT A MORTUIS A QUIBUS-	1	from the dead: but by	
dam uero quia helias ap-	2	others, that Elias had ap-	
paruit. ab aliis autem q ^o d	3	peared: and by others, that	
propheta unus de anti-	4	one of the old prophets was	
quis surrexit. ✠ Et ait he-	5	risen again. ^{Lc 9 9} And Herod	Ⲑ 60 vi Ⲛ Ⲑ 145
rodes. iohannem ego de-	6	said: John I have be-	
collaui. quis autem est	7	headed. But who is	
iste de quo audio ego talia	8	this of whom I hear such things?	
et quarebat uidere eu ^m	9	And he sought to see him.	
Quod cum audisset ihs	10	^{Mt 14 13} Which, when Jesus heard,	Ⲑ 146 + iii Lc 92 io 47
secessit inde in nauicula	11	he retired from thence by a	
in locum desertu ^m	12	boat, into a desert place	
seorsum. et cum audis-	13	apart, and the multitudes	
sent turbae secutae	14	having heard of it, followed	
sunt eum pedestres	15	him on foot out of	
de ciuitatibus et exiens	16	the cities. ¹⁴ And coming forth	
uidit turbam. multam.	17	he saw a great multitude,	
et misertus est eius et	18	and had compassion on them,	
curaui languidos eoru ^m	19	and healed their sick.	
^{Lxxxix} Ⲑ ^{Lc 10} Ⲑ ^Ⲑ Uespere autem facto	20	^{Mt 14 15a} And when it was evening,	Ⲑ 147 i Lc 93 io 49 Ⲑ 64
accedentes duodecim	21	^{Lc 9 12b,c} the twelve came and	
dixerunt illi. dimitte	22	said to him: Send away the	
turbas. ut euntes in cas-	23	multitude, that, going into the	
tella uillasqueque circa	24	towns and villages round	
sunt deuertant et inue-	25	about, they may lodge and	
niant escas quia hic in lo-	26	get victuals; for we are here	
co deserto sumus. ihs	27	in a desert place. ^{Mt 14 16} But	
autem dixit illis non ha-	28	Jesus said to them, They have	
bent necesse ire. date	29	no need to go: give them	
illis uos manducare.	30	something to eat.	
^{io} Respondit ei philippus	31	^{Io 6 7} Philip answered him:	
ducentorum denario-	32	Two hundred pennyworth	
rum panes non suffici-	33	of bread is not sufficient	
unt eis ut unusquisque	34	for them that every one	
modicum quid accipiat.	35	may take a little.	

(1-9) Lc 9 7 – 9. (10-19) Mt 14 13 – 14. (20) Mt 14 15a. (21-27a) Lc 9 12 b,c. (27b-30) Mt 14 16. (31-35) Io 6 7.

Line 3: See page 135 line 31: q^od

Lines 5 & 9: Scripsit Ranke: Siglum ~~Ⲛ~~ hic margini illatum, quum textus integer sit, nonnisi ad emendandos numeros canonicos referri potest, inter quos Lucanum capitulum omissum, cernitur. Erroneous key greyed out and references in lines 5 & 9 stricken out.

Line 10: Scripsit Ranke: Numeris canonicis in margine scriptis crucicula est anteposita, ~~+~~, cui secundum id quod 343, 8 cernitur, alia intra columnam textualem posita correspondere debebat. Ea tamen hic non inuenitur.

Line 20: see page 75 line 6: ~~Lxxxix~~ found altered to ~~Lxxx~~. Fr: ~~Lxxxix~~. Ri: ~~Lxxxix~~.: so ~~Lxxxix~~ restored.

Lines 20 & 21, reference and key correctly reordered.

ⲅ	ET DICIT EIS· QUOT PANES HA-	1	Mr 6 38a	And he asked them: What bread
	BETIS· ·10· DICIT EI UNUS EX	2		have you? ^{Io 6 8} Telling him, one of
	DISCIPULIS EIUS ANDREAS	3		his disciples, Andrew,
	FRATER SIMONIS PETRI·	4		the brother of Simon Peter, saith:
	EST PUER UNUS HIC QUI HA-	4	⁹	There is one boy here that
	BET QUINQUE PANES HOR-	6		hath five barley loaves
	DIACIOS ET DUO PISCES SED	7		and two fishes. But
	HAEC QUID SUNT INTER TAN-	8		what are these among so
	TOS· ·Lc· NISI FORTE NOS EA-	9	^{Lc 9 13b}	many, unless perhaps,
	MUS ET EMAMUS IN OM-	10		we should go and buy food
	NEM HANC TURBAM ESCAS·	11		for all this multitude.
	QUI AIT EIS· ·ⲙ· APPERTE	12	^{Mt 14 18}	He told them: Bring them
	ILLOS MIHI HUC· ·ⲅ Lc· ET PRÆ-	13	^{Mr 6 39}	hither to me. And he com-
	CIPIT ILLIS UT ACCUMBERE	14		manded them that they
	FACERENT OMNES SECUN-	15		should make them all sit
	DUM CONTUBERNIA SUPRA	16		down by companies upon
	UIRIDE PÆNUM· ET DIS-	17		the green grass, ⁴⁰ and
	CUBUERUNT IN PARTES	18		they sat down in ranks,
	PER CENTENOS ET PER QUIN-	19		by hundreds and by
	QUAGENOS ·Lc ⲅ ⲅ 10· ACCEP-	20	^{Lc 9 16a,b}	fifties. And taking
	TIS AUTEM QUINQUE PANIBUS	21		the five loaves
	ET DUOBUS PISCIBUS· RES-	22		and the two fishes, he gazed
	PEXIT IN CAELUM· ET BENE-	23		up to heaven and blessed
	DIXIT ILLIS ET FREGIT ET DIS-	24		them: and he broke and dis-
	TRIBUIT DISCIPULIS· DISCI-	24		tributed to his disciples, ^{Mt 14 19d} and
	PULI AUTEM TURBIS ET MAN-	26		they to the multitudes. ²⁰ And
	DUCAUERUNT OMNES ET SA-	27		they did all eat, and
	TURATI SUNT· TULERUNT	28		were filled. And they took up
	RELIQUIAS ·XII· COFINOS	29		what remained, 12 full
	FRAGMENTORUM PLENOS·	30		baskets of fragments.
	MANDUCANTIUM AUTEM	31	²¹	And the number of them
	FUIT NUMERAS ·V· MILIA	32		that did eat, was 5 thousand
	UIRORUM· EXCEPTIS MU-	33		men, not counting women
	LIERIBUS ET PARVULIS	34		and children.
ⲅ ⲅ	ET STATIM IUSSIT DISCIPULS	35	^{Mt 14 22a}	And forthwith he obliged
				ⲅ148 VI ⲅ 65

(1-2a) Mr 6 38a. (2b-9a) Io 6 8 – 9. (9b-11) Lc 9 13b. (12-13a) Mt 14 18. (13b-20a) Mr 6 39.
(20b-24a) Lc 9 16a,b. (24b-35) Mt 14 19d – 22a.

Line 12: Incorrect reference incorrectly placed. Here
stricken out.

ascendere in nauiculā ^m	1	his disciples to board the boat,	
et praecedere eum trans	2	and to go before him across the	
fretum ad bethsaidam	3	water, ^{Mr 6 45b} to Bethsaida,	
donec dimitteret tur-	4	^{Mt 14 22c} until he dismissed the	
bas ·io· illi ergo homi-	5	people. ^{Io 6 14} Now those men,	1050 x
nes cum uidissent quod	6	when they had seen what	
fecerat signum dicebant	7	a miracle he had done, said:	
quia hic est uere prophe-	8	This is of a truth the prophet	
ta qui uenturas est in	9	that is to come into the	
mundum. ihs ergo cum	10	world. Jesus therefore, when	
cognouisset quia uentu-	11	he knew that they would	
ri essent ut raperent	12	come to take him by	
eum et facerent eum	13	force and make him	149 11
regem fugiit. ·℥· ·℞· di-	14	king, fled, ^{Mt 14 23a} and having	66 ℥43
missa turba ascendit	15	dismissed the multitude, he went	
in monte solus orare	16	up into a mountain alone to pray.	
Lxxxii. Vespere autem facto	17	^{Mt 14 23b} And when it was evening,	150 111
·℥· ·℞· solus erat ibi. nauicula	18	he was there alone. ²⁴ But the	67 1051
autem in medio mari iac-	19	boat in the midst of the sea	
tabatur fluctibus. erat	20	was tossed with the waves: for	
enim contrarius uentus	21	the wind was contrary.	
Quarta autem uigilia noc-	22	^{25a} And in the fourth watch of the	
tis ·℞· uidens eos laboran-	23	night, ^{Mr 6 48a} seeing them labour-	
tes. uenit ad eosambu-	24	ing ^{Mr 6 48c} he cometh to them walk-	
lans supra mare ·℞· et uo-	25	ing upon the sea, and he would	
lebat praeterire eos	26	have passed by them.	
·℥· ·℞· Et uidentes eum supra	27	^{Mt 14 26} And they seeing him	
mare ambulantem tur-	28	walking upon the sea, were	
bati sunt dicentes. quod	29	troubled, saying: It is an	
phantasma est et prae	30	apparition. And they cried	
timore clamauerunt.	31	out for fear.	
Statimque ihs locutus est	32	²⁷ And immediately Jesus spake	
eis dicens. habete fidu-	33	to them, saying: Have	
ciam ego sum nolite time-	34	faith: it is I, fear ye	
re. ·℥· Respondens autē ^m	35	not. ^{Mt 14 28} And answering,	151 x

(1-3a) Mt 14 12b. (3b) Mr 6 45b. (4-5a) Mt 14 12c. (5b-14a) Io 6 14 – 15b. (14b-23a) Mt 14 23 – 25a. (23b-26) Mr 6 48a,c. (27-35) Mt 14 26 – 28a.

Line 1: Ranke does not notice, but the ms. here has nauiculā. Ablative here where accusative is required. Hence this is an error, and nauiculam is required, and is so corrected. See lines 16 & 17 on the next page.
Line 14: Ranke does not comment, but io is wrong, and is

marked by a punct for deletion.

Line 17: see page 75 line 6: Lxxxii found altered to Lxxxi. Fr: Lxxxii. Ri: Lxxxii.: so Lxxxii restored.

Lines 25: ℞ is wrongly placed, and is marked with a punct for deletion. It should be on line 23 where I have put it.

petrus dixit. dñe si tu es 1 Peter said: Lord, if it be thou,
 iube me uenire ad te su- 2 bid me come to thee upon
 per aquas. At ipse ait. ueni 3 the waters. ²⁹ So he said: Come.
 Et descendens petrus de 4 And Peter descending from
 nauicula ambulabat su- 5 the boat walked upon
 per aquam ut ueniret ad 6 the water to come to
 ihm. Videns uero uentu^m 7 Jesus. ³⁰ But seeing the wind
 ualidum timuit. Et cum 8 strong, he was afraid: and when
 coepisset mergere cla- 9 he began to sink **be sunk**, he
 mauit dicens. dñe sal- 10 cried out, saying: Lord, save
 uum me fac. Et continuo 11 me. ³¹ And immediately
 ihs extendens manum 12 Jesus stretching forth his hand
 appraehendit eum. Et 13 took hold of him, and said to
 ait illi. modice fidei qua- 14 him: O thou of little faith, why
 re dubitasti. ꝥ ꝥ Et cum 15 didst thou doubt? ^{Mt 14 32} And when
 ascendissent in nauicu- 16 they had climbed into the boat,
 lam cessauit uentus. ^{Io 6 21} et 17 the wind ceased, ^{Io 6 21} and pre-
 statim fuit nauis ad ter- 18 sently the ship was at the land to
 ram quam ibant. ꝥ qui 19 which they were going. ^{Mt 14 33} And
 autem in nauicula erant 20 they that were in the boat
 uenerunt et adoraue- 21 came and worshipped
 runt eum dicentes uere 22 him, saying: Indeed
 filius dñi es 23 thou art the Son of God.
 Lxxxiii. Et cum transpretas- 24 ^{Mt 14 34} And having sailed across,
 sent uenerunt in terra^m 25 they came into the country of
 genesar. Et cum cognou- 26 Genesar. ³⁵ And when the men
 issent eum uiri loci illi- 27 of that place had knowledge
 us. miserunt in uniuersam 28 of him, they sent into all
 regionem illam. Et 29 that country, and
 optulerunt ei omnes ma- 30 brought to him all that had
 le habentes et rogabunt 31 diseases; ³⁶ and they besought
 eum ut uel fimbriam ues- 32 him that they might touch but
 timenti eius tangerent. 33 the hem of his garment.
 Et quicumque tetigerunt 34 And as many as touched, were
 salui facti sunt. ^{Io 6 22} altera 35 made whole. ^{Io 6 22} The next

ꝥ¹⁵²
 vi
 ꝥ 68

ꝥ¹⁵³
 ii
 ꝥ 69
 Lc 36

io⁵²
 x

(1-17a) Mt 14 28b – 32. (17b-19a) Io 6 21. (19b-35a) Mt 14 33 – 36. (35b) Io 6 22a.

Line 9: Scripsit Ranke: **merci** ut videtur e forma **mergere** correctum. Passive is preferred to the active original.

Lines 17 & 19: Keys missing from ms. My addition here for clarity.

Line 24: See page 75 line 6: **Lxxxiii** found altered to **Lxxxii**. Fr: **Lxxxiii**. Ri: **Lxxxiii**.; so **Lxxxiii** restored.

Note: French. capita specify **Lxxxiii**, but it is not found in text. Nor is it found in Ri. See page 151 line 7.

Lines 32 & 33: Scripsit Ranke: **ue-**||**stimenti**

die turba quae stabat trans	1	day, the multitude that stood on
mare uidit quia nauicu-	2	the other side of the sea saw that
la alia non erat ibi nisi	3	there was no other ship there but
una. et quia non introis-	4	one: and that Jesus had not enter-
set cum discipulis suis	5	ed into the ship with his
ih̄s in nauem sed soli dis-	6	disciples, but that his disciples
cipuli eius abissent. Aliæ	7	were gone away alone. ²³ But
uero superuenerunt	8	other ships came in
nauis a tiberiade iuxta	9	from Tiberias, nigh unto
locam ubi manducaue-	10	the place where they had
runt panem gratias	11	eaten the bread, the Lord
agentes dñō. Cum ergo	12	giving thanks. ²⁴ When therefore
uidisset turba quia ih̄s	13	the multitude saw that Jesus
non esset ibi neque dis-	14	was not there, nor his dis-
s cipuli eius ascenderuñ	15	ciples, they took
nauiculas. et uenerunt	16	shipping and came to
capharnaum quaeren-	17	Capharnaum, seeking
tes ih̄m. Et cum inuenis-	18	for Jesus. ²⁵ And when they had
sent eum trans mare di-	19	found him on that other side of the
xerunt ei. Rabbi quando	20	sea, they said to him: Rabbi, when
huc uenisti. Respondit	21	camest thou hither? ²⁶ Jesus an-
eis ihesus et dixit. Amen	22	swered them and said: Amen,
amen dico uobis. quaeri-	23	amen, I say to you, you seek
tis me non quia uidistis	24	me, not because you have seen
signa. sed quia manducas-	25	miracles, but because you did
s tis ex panibus et saturati	26	eat of the loaves and were
estis operamini non ci-	27	filled. ²⁷ Labour not for the meat
bum qui perit. sed qui per-	28	which perisheth, but for that which
manet in uitam aeterna ^m	29	endureth unto life everlasting.
Quem filius hominis uo-	30	Which the Son of man will
bis dabit. hunc enim pa-	31	give you. For him hath God, the
ter signauit d̄s. Dixeruñ	32	Father, sealed. ²⁸ They said
ergo ad eum quid facie-	33	therefore unto him: What shall
mus ut operemur ope-	34	we do, that we may work the
ra dī. Respondit ih̄s	35	works of God? ²⁹ Jesus answered

(1-35) Io 6 22b – 29a.

Lines 14 & 15: Scripsit Ranke: δι-||**s**cipuliLines 25 & 26: Scripsit Ranke: **manduca-**||**s**tis

et dixit eis. hoc est opus	1	and said to them: This is the work	
di ut credatis in eum quem	2	of God, that you believe in him	
misit ille. ¹⁰ ƿ ƿ ƿ. Dixerunt	3	whom he hath sent. ^{Io 6 30} They said	¹⁰⁵³ iii
ergo ei. quod ergo tu facis	4	therefore to him: What sign there-	^{ƿ 161} ƿ 77
signum ut videamus et credamus	5	fore dost thou shew that we may see	
tibi quid operaris. ¹⁰ Patres nostri	6	and may believe thee? What dost	
mannam manducauerunt in deserto	7	thou work? ^{Io 6 31} Our fathers	¹⁰⁵⁴ x
sicut scriptum est. panem de caelo dedit	8	did eat manna	
eis manducare. Dixit ergo eis ihs.	9	in the desert, as it is written:	
amen amen dico uobis. non moyses	10	He gave them bread	
dedit uobis. panem de caelo. sed pater meus	11	from heaven to eat. ³² Then	
dat uobis panem de caelo uerum	12	Jesus said to them: Amen, amen,	
panis enim di est qui descendit de caelo	13	I say to you; Moses gave you	
et dat uitam mundo. Dixerunt ergo ad eum.	14	not bread from heaven,	
domine semper da nobis panem hunc	15	but my Father giveth you	
Dixit autem eis ihs. ego sum panis uitae.	16	the true bread from heaven.	
¹⁰ ƿ ƿ ƿ ƿ. qui ueniet ad me non esuriet.	17	³³ For the bread of God is that which	
Et qui credit in me non sitiet unquam.	18	cometh down from heaven and	
Sed dixi uobis quia et uidistis me et non creditis.	19	giveth life to the world. ³⁴ They said	
omne quod dat mihi pater ad me ueniet.	20	therefore unto him: Lord, give	
¹⁰ ƿ ƿ ƿ ƿ. et eum qui uenit ad me non eiciam	21	us always this bread.	^{1055,67} ƿ 284
foras. ¹⁰ ƿ ƿ ƿ ƿ. quia descendi de caelo.	22	^{Io 6 35a} And Jesus said to them: I	^{ƿ 165} ƿ 266
non ut faciam uoluntatem meam.	23	am the bread of life. ^{Io 6 35b} He that	¹⁰⁵⁶ x
sed uoluntatem eius qui mi-	24	cometh to me shall not hunger:	
	25	And he that believeth in me shall	
	26	never thirst. ³⁶ But I said unto	
	27	you that you also have seen me,	
	28	and you believe not. ³⁷ All that	
	29	the Father giveth to me shall	
	30	come to me: and him that	¹⁰⁵⁶ x
	31	cometh to me, I will not cast	
	32	out. ^{Io 6 38} Because I came down	¹⁰⁵⁷ i
	33	from heaven, not to do	^{ƿ 295} ƿ 176
	34	my own will but	^{ƿ 282}
	35	the will of him that	

(1-35) Io 6 29b – 38c.

Line 4: Marcan reference is given as 67. It should be 77.

Here corrected accordingly.

Line 22: Margin references and key wrongly ordered. Here corrected.

Line 23: Key missing. Here is my insertion for information

only.

Lines 23 & 30: In line references wrongly placed. Wrong reference in line 30 is stricken out, and key faded. Correct reference placed, in line 23, and key placed accordingly.

sit me. ·10· haec est aute ^m	1	sent me. ^{Io 6 39} Now this is the	^{10 58} x
uoluntas eius qui misit	2	will of the Father who	
me patris ut omne quod	3	sent me: that of all that	
dedit mihi non perdam	4	he hath given me, I should	
ex eo sed resuscitem	5	lose nothing; but should raise	
illum nouissimo die	6	this up again in the last day.	
(Lxxxiiii) haec est enim uoluntas	7	^{Io 6 40} And this is the will of	
patris mei qui misit me	8	my Father who sent me:	
ut omnis qui uidet filiu ^m	9	that every one who seeth the Son	
et credit in eum habeat	10	and believeth in him may have	
uitam aeternam et re-	11	life everlasting. And I	
suscitabo ego eum in no-	12	will raise him up in the	
uissimo die. ·10· ꝥ ꝥ Lc. Mur-	13	last day. ^{Io 6 41} The Judeans	^{10 59} i
murabant ergo iudaei	14	therefore murmured at	ꝥ 141 ꝥ 50 Lc 19
de illo quia dixisset. ego	15	him, because he had said: I am	
sum panis qui de caelo	16	the living bread which came down	
descendi. et dicebant.	17	from heaven. ⁴² And they said:	
Nonne hic est ihs filius	18	Is not this Jesus, the son of	
ioseph. Cuius nos noui-	19	Joseph, whose father	
mus patrem et matre ^m	20	and mother we know?	
Quomodo ergo dicit hic	21	How then saith he:	
quia de caelo descendi.	22	I came down from heaven?	
¹⁰ Respondit ergo ihs et di-	23	^{Io 6 43} Jesus therefore answered and	^{10 60} x
xit eis. nolite murmu-	24	said to them: Murmur not	
rari in ⁱⁿ uicem. Nemo po-	25	among yourselves. ⁴⁴ No man can	
test uenire ad me nisi	26	come to me, except the	
pater qui misit me tra-	27	Father, who hath sent me,	
xerit eum. et ego resus-	28	draw him. And I will raise	
citabo eum nouissimo	29	him up in the last	
die. est scriptum in	30	day. ⁴⁵ It is written in the	
prophetis. et erunt om-	31	prophets: And they shall all be	
nes docibiles di. Om-	32	taught of God. Every one	
nis qui audiuit a patre	33	that hath heard of the Father	
et didicit. uenit ad me.	34	and hath learned, cometh to me.	
¹⁰ ꝥ Lc. Non quia patrem uidit	35	^{Io 6 46} Not that any man hath seen the	^{10 61, 87} iii ꝥ 112 Lc 119

(1-35) Io 6 38d – 46a.

Line 7: None of the manuscripts mark this as a heading break, but both Fr. & Ri. increment the count after this point. The missing count then is: (Lxxxiiii), (here added), and both Fr. and this ms. capita, give a heading labelled: "De murmuraciones iudaeorum. . ."

SG. also hints at this. Including this heading then forces the incrementing of all subsequent headings.
Line 25: Scripsit Ranke: in ⁱⁿ uicem correctura ut videtur scribae.
Line 35: This manuscript has ꝥ 141 for ꝥ 112.

quisquam nisi is qui est	1	Father: but he who is of God,	
a dō hic uidit patrem	2	he hath seen the Father.	
¹⁰ Amen. amen dico uobis.	3	^{Io 6 47} Amen, amen, I say unto you:	¹⁰⁶² x
qui credit in me habet ui-	4	He that believeth in me hath	¹⁰⁶³ i
tam aeternam. ¹⁰ ꝥ ꝥ Lc. Ego	5	everlasting life. ^{Io 6 48} I am	
sum panis uitae. ¹⁰ Pa-	6	the bread of life. ^{Io 6 49} Your	¹⁰⁶⁴ x
tres uestri manducaue-	7	fathers did eat	
runt in deserto manna	8	manna in the desert:	
et mortui sunt. ¹⁰ hic est	9	and are dead, ⁵⁰ this is	
panis de caelo descen-	10	the bread which cometh down	
dens. ut si quis ex ipso	11	from heaven: that if any man	
manducauerit non mo-	12	eat of it, he may not	
riatur. ¹⁰ ꝥ ꝥ Lc. Ego sum	13	die. ^{Io 6 51} I am	¹⁰⁶⁵ i
panis uiuus qui de caelo	14	the living bread which came down	^{ꝥ284} ^{ꝥ165}
descendi. si quis mandu-	15	from heaven. ⁵² Whoso	Lc 266
cauerit ex hoc pane uiuit	16	eat of this bread, shall live	
in aeternum. Et panis	17	for ever: and the bread	
quem ego dabo caro mea	18	that I will give is my flesh,	
est pro mundi uita. ¹⁰ Li-	19	for the life of the world. ^{Io 6 53} The	¹⁰⁶⁶ x
tiſabant ergo iudaei ad	20	Judeans therefore strove among	
inuicem dicentes. quo-	21	themselves, saying: How	
modo potest hic nobis	22	can this man	
carnem suam dare ad man-	23	give us his flesh	
ducandum. Dixit ergo	24	to eat? ⁵⁴ So Jesus said	
eis ihs. Amen amen dico	25	to them: Amen, amen, I say	
uobis. nisi manducaue-	26	unto you: except you eat	
ritis carnem fili hominis	27	the flesh of the Son of man	
et biberitis eius sangui-	28	and drink his blood,	
nem non habebitis uitam	29	you shall not have life	
in uobis. qui manducat	30	in you. ⁵⁵ He that eateth	
meam carnem et bibet	31	my flesh and drinketh	
meum sanguinem habet	32	my blood hath	
uitam aeternam. et ego	33	everlasting life: and I will	
resuscitabo eum in no-	34	raise him up in the	
uissimo die. ¹⁰ ꝥ ꝥ Lc. Caro	35	last day. ^{Io 6 56} For my	¹⁰⁶⁷ i ^{ꝥ284} ^{ꝥ165} Lc 266

(1-35) Io 6 46b – 56a.

Line 6: Reference wrong. Here corrected.

Line 9: Redundant and incorrect, Lc, written for ¹⁰, in-line reference. Stricken out.

Lines 13, 19, 35: reference keys wrong. Here corrected.

Line 35: Scripsit Ranke: Sigl. **R** emendationem

numerorum canonicorum vel effecit vel flagitat.

Not shown in this text, the errors have been corrected instead.

ENIM MEA UERE EST CIBUS	1	flesh is meat indeed:	
ET SANGUIS MEUS UERE EST	2	And my blood is drink	
POTUS. ·10· QUI MANDUCAT	3	indeed. ^{Io 6 57} He that eateth	10 68 x
MEAM CARNEM ET BIBIT	4	my flesh and drinketh	
MEUM SANGUINEM IN ME	5	my blood abideth	
MANET ET EGO IN ILLO. SICUT	6	in me: and I in him. ⁵⁸ As	
MISIT ME UIUENS PATER	7	the living Father hath sent me	
ET EGO UIUO PROPTER PA-	8	and I live by the	
TREM. ET QUI MANDUCAT	9	Father: so he that eateth	
ME ET IPSE UIUET PROPTER	10	me, the same also shall live by	
ME. HIC EST PANIS QUI	11	me. ⁵⁹ This is the bread that	
DE CAELO DESCENDIT. NON	12	came down from heaven. Not	
SICUT MANDUCAUERUNT	13	as your fathers	
PATRES VESTRI MANNA	14	did eat manna	
ET MORTUI SUNT. QUI MAN-	15	and are dead. He that	
DUCAT HUNC PANEM UIUET	16	eateth this bread shall live	
IN AETERNUM. HAEC DI-	17	for ever. ⁶⁰ These things he	
XIT IN SYNAGOGA DOCENS	18	said, teaching in the synagogue,	
IN CAPHARNAUM. MULTI	19	in Capharnaum. ⁶¹ Many	
ERGO AUDIENTES EX DISCI-	20	therefore of his disciples,	
PULIS EIVS DIXERUNT.	21	hearing it, said:	
DURUS EST HIC SERMO. QUIS	22	This saying is difficult; and	
POTEST EUM AUDIRE. SCI-	23	who can understand it? ⁶² But	
ENS AUTEM IHS APUD SE-	24	Jesus, knowing in	
MET IPSUM QUIA MURMU-	25	himself that his disciples	
RARENT DE HOC DISCIPU-	26	murmured at this,	
LI EIVS DIXIT EIS. HOC UOS	27	said to them: Doth this	
SCANDALIZAT. ·10· ꝥ ꝥ Lc. SI	28	scandalize you? ^{Io 6 63} If	10 69 i
ERGO UIDERITIS FILIUM	29	then you shall see the Son	ꝥ 310 ꝥ 191 Lc 297
HOMINIS ASCENDENTEM.	30	of man ascend up where	
UBI PRIUS ERAT. ·10· ꝥ ꝥ ꝥ. Sps	31	he was before? ^{Io 6 64} It is the	10 70 iiii
EST QUI UIUIFICAT. CARO	32	spirit that quickeneth: the	ꝥ 297 ꝥ 178
NON PRODEST QUICQUAM	33	flesh profiteth nothing.	
¹⁰ UERBA QUA EGO LOCUTUS	34	The words that I have spoken	10 71 x
SUM VOBIS. Sps ET VITA SUNT	35	to you are spirit and life.	

(1-35) Io 6 56b – 64.

RHS margin: All keys either incorrect or missing. Correct keys inserted.

Line 29: Scripsit Ranke: Sigl. **R** emendationem numerorum canonicorum vel effecit vel flagitat.

Not shown in this text, the errors have been corrected instead. See previous page, line 35.

Line 31: In line reference incorrect. Here corrected.

Sed sunt quidam ex uobis qui non credunt.	1	Io 6 65a	But there are some of you that believe not.	
10 Et dicebat propterea dixi uobis quia nemo potest uenire ad me nisi fuerit ei datum a patre meo. 10. Ex hoc multi discipulorum eius abierunt retro et iam non cum illo ambulabant. Dixit ergo Ihs ad duodecim numquid et uos uultis abire. 10. ̃̃ Lc. Respon-	2	Io 6 66	And he said: Therefore did I say to you that no man can come to me, unless it be given him by my Father. 67 After this, many of his disciples went back and followed no more with him. 68 Then Jesus said to the twelve: Will you also go away? 69 And Simon	1073 x
dit ergo Simon petrus dñe ad quem ibimus. uerba uitae aeternae habes. et nos credimus et cognouimus quia tu es xps filius dī. 10. Respon-	3		Peter answered him: Lord, to whom shall we go? Thou hast the words of eternal life, 70 and we have believed and have known that thou art the Christ, the Son of God. 71 Jesus	1074 i ̃̃ 166 ̃̃ 82 Lc 94
dit eis Ihs. Nonne ego uos duodecim elegi et ex uobis unus diabolus est. dicebat autem iuda simonis scariothis. hic enim erat traditurus eum cum esset unus ex duodecim	4		answered them: Have not I myself chosen you twelve? And one of you is a devil. 72 Now he meant Judas, of Simon Iscariot: this one indeed was to betray him, whereas he was one of the twelve.	1075 x
Lxxxv. Rogauit autem illum quidam phariseus ut pranderet apud se. et ingressus recubuit. phariseus autem coepit intra se reputans dicere. quare non baptizatus esset. ante pran-	5	Lc 11 37b	A certain Pharisee prayed him that he would dine with him. And he going in, sat down to eat. 38 And the Pharisee began to say, thinking within himself, why he was not washed before din-	Lc 135 v ̃̃ 236
p	6			

(1-2) Io 6 65a. (3-27) Io 6 66 – 72. (28-35) Lc 11 37b – 38-.

Lines 7 & 3: In line reference redundantly placed. Reference more appropriately placed in LHS margin on line 3.

Line 28: Lxxxiii found for Lxxxiii.

But as Fr: Lxxxv. Ri: Lxxxv. due to the inclusion of

of the heading “De murmuratio...” numbered: (Lxxxiii), this is now Lxxxv. See page 151 line 7.

Lines 34 & 35: Scripsit Ranke: βα-||πτizatus

diu. et ait dñs ad illu ^m	1	ner. ³⁹ And the Lord said to him:	
Nunc uos pharisei qđ	2	Now you, Pharisees, who	
de foris est calicis et	3	make clean the outside of	
catini mundatis. quod	4	the cup and of the platter:	
autem intus est. uestru ^m	5	while your inside is	
plenum est rapina et	6	full of rapine and	
iniquitate. stulti. non	7	iniquity. ⁴⁰ O fools, did not	
ne qui fecit quod de foris	8	he that made that which	
est. etiam id quod	9	is without make also	
deintus est fecit. ue-	10	that which is within? ⁴¹ Nev-	
rum tamen quod super	11	ertheless what is surplus,	
est date. elemosynam	12	give ye as alms:	
et ecce omnia munda	13	and behold, all things are	
sunt uobis,,	14	clean unto you.	
Lxxxvi. Pharisei et quida^m	15	Mr 7 1b There were Pharisees	¶ 71
de scribis uenientes	16	and some of the scribes, coming	¶ 154
ab hierosolymis. Et	17	from Jerusalem, and	
cum uidissent quosda^m	18	when they had seen some	
ex discipulis. commu-	19	of his disciples with com-	
nibus manibus id est. non	20	mon hands, that is, un-	
lotis manducare panes	21	washed, to eat bread,	
uituperauerunt di-	22	they found fault, ^{Mt 15 1d} say-	
centes. Quare discipu-	23	ing: ² Why do thy	
li tui transgrediuntur	24	disciples transgress	
traditionem senioru^m	25	the tradition of the elders?	
Non enim lauant manus	26	For they wash not their	
suas cum panem man-	27	hands when they eat	
ducant. Ipse autem	28	bread. ³ So he	
respondens ait illis.	29	answering, said to them:	
quare et nos transgre-	30	Why do you also trans-	
dimini mandatum dī	31	gress the commandment	
propter traditionem	32	of God for your	
uestram. Nam dñs dixit	33	tradition? ⁴ For God said:	
honora patrem et ma-	34	Honour thy father and mo-	
trem. Et qui maledixerit	35	ther: And: He that shall curse	

(1-14) Lc 11 38⁺ – 41. (15-22a) Mr 7 1b – 2. (22b-35) Mt 15 1d – 4a.

Line 2: qđ: Ranke accepts the correction without comment.

Line 15: **Lxxxvi** found altered to **Lxxxiii**.

But as Fr: **Lxxxvi**. Ri: **Lxxxvi**. due to the inclusion of the heading "De murmuratiōe ..." numbered:

(**Lxxxiii**), this is now **Lxxxvi**. See page 151 line 7.

Also: Left Margin reference incorrectly ordered, key modified to fit corrected canons.

Line 26: Scripsit Ranke: **lauant** rasura, facta mut. in **lauant**

patri uel. matri morte	1	father or mother, let him	
moriatur. Vos autem	2	die the death. ⁵ But you	
dicitis. quicumque dixe-	3	say: Whosoever shall	
rit patri uel matri. mu-	4	say to father or mother, The	
nus quodcumque est ex me	5	gift whatsoever proceedeth from	
tibi proderit. et non ho-	6	me, shall profit thee, ⁶ and he shall	
norificauit patrem su-	7	not honour his father	
um aut matrem. et ir-	8	or his mother: and you	
ritum fecistis manda-	9	have made void the command-	
tum dñi propter traditi-	10	ment of God for your tradi-	
onem uestram. .℞. Pha-	11	tion. ^{Mr 7 3} For the Pha-	℞ 70 x
risaei enim et omnes iu-	12	risees indeed, also all the Ju-	
daeï nisi crebro lauent	13	deans without often washing	
manus non manducant	14	their hands eat not.	
Tenentes traditionem	15	Clinging to the tradition of the	
seniorum et a foro ni-	16	elders, ⁴ also coming from the mar-	
si baptizentur non co-	17	ket, without washing, they eat	
medunt. Et alia multa	18	not: and many other things	
quae tradita sunt illis	19	are are tradition to them	
seruare. baptismata	20	to observe, the washings	
calicum. et urceorum	21	of cups and of pots	
et aementorum. et	22	and of brazen vessels and	
lectorum. .℞℞. Et alia simi-	23	of beds. ^{Mr 7 8c} And many other	℞ 71 vi
lia his faciunt multa.	24	things you do like to these.	℞ 154
Irritum fecistis manda-	25	^{Mt 15 6b} You have made void the com-	
tum dñi propter traditi-	26	mandment of God because of	
onem uestram. .℞℞. hy-	27	your tradition. ⁷ Hy-	℞ 154 vi
pocritae. bene prophe-	28	pocrites, well hath prophe-	℞ 71
tauit de uobis esaias di-	29	sied Isaias of you, say-	
” cens. populus hic la-	30	ing: ⁸ These people honour	
” bus me honorat. cor au-	31	me with their lips: but their	
” tem eorum longe est a me	32	hearts are far from me;	
” sine causa autem colunt	33	⁹ And in vain do they worship	
” me docentes doctrinas	34	me, teaching as doctrines the	
” mandata hominum	35	commandments of men,	

(22b-11a) Mt 15 4b – 6. (11b-23a) Mr 7 3 – 4. (23b-24) Mr 7 8c. (24-35) Mt 15 6b – 9.

Lines 27 & 23: Reference incorrectly placed, and wrongly ordered, as is the key. Wrongly placed in line reference in line 27 stricken out, and the wrong key greyed out. The correctly ordered in-line reference and key placed

in line 23.

Lines 30 - 32: The singular works in Latin, but in English, the plural is needed. See how the context follows in the plural.

” RELINQUENTES ENIM MAN-	1	^{Mr 7 8a} because leaving the com-	
” DATUM Dī TENETIS TRADI-	2	mandment of God, you cling to	
TIONEM HOMINUM.,	3	the tradition of men.	
ET CONVOCATIS AD SE TURBIS	4	^{Mt 15 10} And having summoned the multi-	
DIXIT EIS. AUDITE ET INTEL-	5	tudes, he told them: Hearken and	
LEGITE. NON QUOD INTRAT	6	understand. It is not what goeth in-	
IN OS COINQUINAT HOMINE ^m	7	to the mouth that defileth a man:	
sed quod procedit ex ore	8	but what cometh from the mouth,	
hoc coinquinat homine ^m	9	this defileth a man.	
✠ TUNC ACCEDENTES DISCIPU-	10	^{Mt 15 12} Then came his disciples,	✠ ¹⁵⁵ x
LI EUS DIXERUNT EI. SCIS	11	and said to him: Dost thou know	
QUIA PHARISAEI AUDITO	12	that the Pharisees, when they heard	
VERBO SCANDALIZATI SUNT.	13	this word, they were scandalized?	
AT ILLE RESPONDENS AIT.	14	^{Mt 15 13} So he answering, said: Every	
OMNIS PLANTATIO QUAM	15	plant which my	
NON PLANTAVIT PATER ME-	16	heavenly Father hath not	
US CAELESTIS ERADICABI-	17	planted, shall be rooted	
TUR. ✠ Lc. SINETE ILLOS CAE-	18	up. ^{Mt 15 14} Let them alone: they are	✠ ¹⁵⁶ v R
CI SUNT DUCES CAECORUM.	19	blind, and leaders of the blind.	Lc 57
CAECUS AUTEM SI CAECO DU-	20	And if the blind lead	
CATUM PRAESTET AMBO	21	the blind, both fall	
IN FOVEAM CADUNT. ✠ ✠ ET	22	into the pit. ^{Mr 7 17a} And	✠ ⁷² vi
CUM INTROISSET IN DO-	23	when he was come into the house	✠ ¹⁵⁷
MUM A TURBA. ✠ ✠ INTER-	24	from the multitude, ^{Mr 7 17b*} Peter	
ROGABAT EUM PETRUS. EDIS-	25	asked him: ^{Mt 15 15b} Ex-	
SERE NOBIS PARABOLAM	26	plain to us this par-	
ISTAM. AT ILLE DIXIT. ATHUC	27	able. ¹⁶ So he said: Are	
ET VOS SINE INTELLECTU	28	you also yet without under-	
ESTIS. NON INTELEGITIS.	29	standing? ¹⁷ Do you not see?	
OMNE QUOD IN OS INTRAT	30	all that entereth into the mouth,	
IN VENTREM. UADIT ET IN SE-	31	goeth into the belly, and is	
CESSUM EMITTITUR.	32	cast out into the privy;	
Quae autem procedunt	33	^{Mt 15 18} What though, proceedeth	
de ore de corde exeunt.	34	from the mouth, cometh from the	
ET EA COINQUINANT HOMINE ^m	35	heart, and that defileth a man.	

(1-3) Mr 7 8a. (4-22a) Mt 15 10 – 14. (22b – 24a) Mr 7 17a. (24b-25a) Mr 7 17b*/Mt 15 15a.
(25b-35) Mt 15 15b – 18.

Line 18: Scripsit Ranke: Sgl. R vituperat formam SINETE
Mt 15 14 is clearly canon v, ✠ and Lc. The in-line refer-
ence wrongly has ✠ and R. This I have corrected.

Line 22: In-line reference and key were wrongly ordered,
and poorly edited. This I have corrected, but see next.

Line 24b-25a: Mr 7 17b* (English): The in-line reference
here seems out of place, but this is a conflation of Mr 7
17b and Mt 15 15a, so its placement here is justified.
Ranke fails to notice the striking out of the in-line
reference.

de corde enim exeunt	1	^{Mt 15 19a} For from the heart come	
coꝛitationes malae.	2	forth evil thoughts,	
homicidia. adulteria. for-	3	^{Mt 15 19b} murders, adulteries, for-	
nicationes. furta. fal-	4	nications, thefts, false	
sa testimonioꝛia. auaritia	5	testimonies, ^{Mr 7 22a} covetousness,	
nequitiae. dolus. impudi-	6	wickedness, deceit, lascivious-	
citia. oculus malus. blas-	7	ness, an evil eye, blas-	
s phemia. superbia. stul-	8	phemy, pride, foolish-	
titia. hae sunt quae co-	9	ness. ^{Mt 15 20a} These are what de-	
inquinant hominem	10	file a man.	
¶ Non lotis autem manibus	11	^{Mt 15 20b} But with unwashed hands	
manducare non coinqui-	12	to eat doth not de-	
nant hominem	13	file a man.	
Lxxxvii. Et inde surgens abiit	14	^{Mr 7 24a} And rising he thence went	¶ 72
¶ in fines tyri et sidonis.	15	into the coast of Tyre and Sidon.	¶ 157
et ecce mulier cananea	16	^{Mt 15 22a} And lo, a woman of Canaan	
gentilis syrophoenis-	17	^{Mr 7 26a*} a foreigner, Syrophoeni-	
sa genere. ¶ clamauit di-	18	cian born, ^{Mt 15 22c,d} cried out, say-	
cens. miserere mei dñe	18	ing: Pity me, O Lord,	
filii dauid filia mea male	20	O son of David: my daughter is	
a daemonio uexatur	21	grievously vexed by a demon.	
¶ Ihs autem non respondit	22	^{Mt 15 23} Jesus though answered	
ei uerbum. et acceden-	23	her not a word. And approach	
tes discipuli eius roga-	24	ing, his disciples be-	
bant eum dicentes di-	25	sought him, saying: Send	
mitte eam quia clamat	26	her away, for she crieth	
post nos. ¶ Lc. ipse aute ^m	27	after us. ^{Mt 15 24} And he	¶ 158
respondens ait. Non	28	answering, said: I was	¶ 226
sum missus nisi ad oues	29	not sent but to the sheep,	
quae perierant domus	30	that are lost of the house	
israhel. ¶ ¶ At illa uenit	31	of Israel. ^{Mt 15 25} But she came	¶ 159
et adorauit eum dicens	32	and worshipped him, saying:	¶ 73
dñe. adiuua me. ¶ qui di-	33	Lord, help me. ^{Mr 7 27} But he said	
xit sine prius saturari	34	to her: suffer first the children	
filios. ¶ ¶ Non est enim	35	to be filled: ^{Mt 15 26b} It is not	

(1-13) Mt 15 19 – 20. (14-15) Mr 7 24a. (16) Mt 15 22a. (17-18a) Mr 7 26a*. (18b-21) Mt 15 22c*. (22-33a) Mt 15 23* – 25. (33b-35a) Mr 7 27a. (35b) Mt 15 26b

Lines 7 & 8: Scripsit Ranke: **BLA~||s**phemia

Line 14: **Lxxxvi** found altered to **Lxxxv**. But as

Fr: **Lxxxvii**. Ri: **Lxxxvii**. due to the inclusion of the heading “De murmuratiōe ...” numbered: (**Lxxxiiii**),

this is now **Lxxxvii**. See page 151 line 7.

Also: References and key wrongly ordered. Here corrected.

BONUM SUMERE PANEM	1	good to take the bread of the	
FI LIORUM ET MITTERE CA-	2	children, and to cast it to the	
NIBUS. AT ILLA DIXIT ETIA ^m	3	dogs. ^{Mt 15 27} But she said: Yea,	
DN̄E. NAM ET CATELLI EDU ^t	4	Lord; yet the whelps also eat of	
DE MICIS QUAE CADUNT DE	5	the crumbs that fall from	
MENSA DOMINORUM SUO	6	the table of their mas-	
RUM. ET TUNC AIT ILLI. O.	7	ter. ^{cf. Mt 15 28} Then he said to her: O	
MULIER MAGNA EST FIDES	8	woman, great is thy faith:	
TUA FIAT TIBI SICUT UIS. ET	9	be it done to thee as thou wilt: and	
SANATA EST FILIA ILLIUS	10	her daughter was cured	
EX ILLA HORA	11	from that hour.	
Lxxxviii. ET ITERUM EXIENS	12	^{Mr 7 31} And again going out	74 x
de FINIBUS TYRI. VENIT	13	of the coasts of Tyre, he came	
PER SIDONEM AD MARE	14	by Sidon to the sea of	
Galilaeae. MEDIOS FI-	15	Galilee, through the midst the	
NES DECAPOLEOS. ET ADDU-	16	of the coasts of Decapolis. ³² And	
CENT EI SURDUM ET MU-	17	they bring to him one deaf mu-	
TUM. ET DEPRÆCANTUR	18	te: and they besought	
EUM UT IMPONAT ILLI MA-	19	him that he would lay his hand	
NUM. ET ADPREHENDENS	20	upon him. ³³ And taking him	
EUM DE TURBA SEORSUM	21	from the multitude apart,	
MISIT DIGITOS SUOS IN AU-	22	he put his fingers into his	
RICULAS. ET EXPUENS TETI-	23	ears: and spitting, he touched	
GIT LINGUAM. EUS. ET SUS-	24	his tongue. ³⁴ And looking	
PICIENS IN CAELUM INGE-	25	up to heaven, he groaned	
MUIT. ET AIT ILLI. EFFETA	26	and said to him: Ephpheta,	
QUOD EST ADAPERIRE. ET	27	which is, Be thou opened. ³⁵ And	
STATIM APERTAE SUNT	28	immediately his ears	
AURES EUS. ET SOLUTUM	29	were opened and the string	
EST VINCLUM LINGUAE	30	of his tongue was loosed	
EUS ET LOQUEBATUR REC-	31	and he spake ar-	
te. ET PRAECEPIT ILLIS NE	32	right. ^{Mr 7 36a} And he charged that	
CUI Dicerent. ·Lc· QUAN-	33	they not tell anyone. ^{Mr 7 36b} But	75 viii
TO AUTEM EIS PRAECIPIE-	34	the more he charged them, so	Lc 100
BAT. TANTO MAGIS. PLUS	35	much the more a great deal	

(1-7a) Mt 15 26c – 27. (7b-11) cf. Mt 15 28. (12-35) Mr 7 31 – 36.

Line 6: **MENSA** is singular, so **DOMINORUM** is illogically plural. Other accounts use the singular here, hence Our Lord accepts this as a statement of faith in the unity of God, hence her status as one of the 'Children'.

Line 12: **Lxxxvii** found altered to **Lxxxvi**.

But as Fr: **Lxxxviii**. Ri: **Lxxxviii**. due to the inclusion

of the heading "De MURMURATION ..." numbered:

(**Lxxxiii**), this is now **Lxxxviii**. See page 151 line 7.

Lines 31 & 32: Scripsit Ranke: **re-||cte**

Line 32: Mr 7 36b: This phrase is abridged to fit the space.

Line 33b: This ms. asserts that **75 viii Lc 100** starts here.

San Gall 56 concurs, as do both French and Richardson.

<p>praedicabant. et eo am- plius ammirabantur dicentes. ℣ ℣ bene om-</p>	1 2 3	<p>did they publish it ³⁷ and so much the more did they wonder, saying: He hath done all things</p>	<p>℣ 76 ℣ 160</p>
<p>℣ nia fecit et surdos facit audire et mutos loqui</p>	4 5	<p>well. He hath made both the deaf to hear and the dumb to speak.</p>	
<p>Lxxxviii. Oportebat autem eu^m ℣ transire per samariam.</p>	6 7	<p>℣ ^{Io 4 4} And he was of necessity to pass through Samaria.</p>	<p>℣ 33 ℣</p>
<p>Venit ergo in civitatem samariae quae dicitur sichar. iuxta praedium quod dedit iacob ioseph filio suo. Erat autem ibi fons iacob. Ihs ergo fatigatus ex itinere se- debat sic super fontem hora erat quasi sexta.</p>	8 9 10 11 12 13 14 15 16	<p>⁵ He cometh therefore to a city of Samaria, which is called Sichar, near the land which Jacob gave to his son Joseph. ⁶ Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with his journey, sat thus on the well. It was about the sixth hour.</p>	
<p>Venit mulier de samaria haurire aquam. Dicit ei Ihs. da mihi bibere. Dis- cipuli enim eius abierant in civitatem ut cibos emerent. Dicit ergo ei mulier illa samaritana</p>	17 18 19 20 21 22 23	<p>⁷ There cometh a woman of Samaria, to draw water. Jesus saith to her: Give me to drink, ⁸ for his disciples were gone into the city to buy meats. ⁹ Then that Samaritan woman saith to him:</p>	
<p>Quomodo tu iudaeus cum sis bibere a me poscis quae sum mulier sama- ritana. non enim couen- tur iudaei samaritanis</p>	24 25 26 27 28	<p>How dost thou, being a Judean; ask of me to drink, who am a Samaritan woman? for the Judeans do not com- municate with the Samaritans.</p>	
<p>Respondit Ihs et dixit ei si scires donum dī. et quis est qui dicit tibi da mihi bibere. tu forsitan petisses ab eo et dedis- set tibi aquam uiuam</p>	29 30 31 32 33 34	<p>¹⁰ Jesus answered and said to her: If thou knewest the gift of God and who he is that saith to thee: Give me to drink; thou maybe wouldst have asked of him, and he would have given to thee, living water.</p>	
<p>Dicit ei mulier. dñe neque</p>	35	<p>¹¹ The woman told him: Sir, naught</p>	

(1-5) Mr 7 36+ – 37. (6-35) Io 4 4 – 11a.

Line 3: Reference given as **℣ clv** should read: **℣ clx**.

Accordingly, the reference has been given as **℣ l60**.

Line 6: **Lxxxviii** found altered to **Lxxxvii**.

But as Fr: **Lxxxviii**. Ri: **Lxxxviii**. due to the inclusion
of the heading “De murmuratiōe ...” numbered:
(**Lxxxiii**), this is now **Lxxxviii**. See page 151 line 7.

Line 21: Scripsit Ranke: **ciuos** originalis scriptio seriori
tempore corr. in **cibos**

Line 32: Scripsit Ranke: **forsitam** itidem orig. scriptio
per aliam manum matata est in **forsitan**. Illa forma
imprimenda erat, cf. 170, 9.

IN quo haurias habes et	1	wherein to draw, hast thou, and
puteus altus est. Unde	2	the well is deep. From whence
ergo habes aquam uiua ^m	3	then hast thou living water?
Numquid tu maior es pa-	4	¹² Can it be that thou art greater than
tre nostro iacob. qui de-	5	our father Jacob, who gave
dit nobis puteum. et ipse	6	us the well and drank
ex eo bibit et filii eius et	7	thereof, himself and his children
pecora eius. Respon-	8	and his cattle? ¹³ Jesus
dit ihs et dixit ei. Omnis	9	answered and said to her: Whoso-
qui bibet ex aqua hac si-	10	ever drinketh of this water shall
tiet iterum. qui autem	11	thirst again: but he that
biberit ex aqua quam	12	shall drink of the water that
ego dabo ei. non sitiet in	13	I will give him shall not thirst ever
aeternum. Sed aqua quam	14	again. ¹⁴ But the water that I will
ego dabo ei fiet in eo fons	15	give him will be made in him a foun-
aquae salientis in uita ^m	16	tain of water, springing up into
aeternam. Dicit ad eu ^m	17	life everlasting. ¹⁵ The woman said
mulier. dñe. da mihi hanc	18	to him: Sir, give me this
aquam ut non sitiam	19	water, that I may not thirst,
neque ueniam huc hau-	20	nor come hither to draw
rire. Dicit ei ihs. uade	21	it up. ¹⁶ Jesus saith to her: Go,
uoca uirum tuum et ue-	22	call thy husband, and
ni. Respondit mulier	23	come. ¹⁷ The woman answered
et dixit. Non habeo uiru ^m	24	and said: I have no husband.
Dicit ei ihs. bene dixisti	25	Jesus said to her: Thou hast said
quia non habeo uirum.	26	well: I have no husband;
quinque enim uiros habu-	27	¹⁸ for thou hast had five husbands:
isti. et nunc quem habes	28	and he whom thou now hast
non est tuus uir. hoc ue-	29	is not thy husband. This, thou
re dixisti. Dicit ei mulier	30	hast said truly. ¹⁹ The woman saith
dñe. uideo quia prophe-	31	to him: Sir, I perceive that thou
ta es tu. patres nostri	32	art a prophet. ²⁰ Our fathers
in monte hoc adorauerunt	33	worshipped on this mountain:
Et uos dicitis quia in hie-	34	And you say that at Je-
rosolymis est locus	35	rusalem is the place

(1-35) Io 4 11b – 20a.

Line 4: Numquid frames a question expecting a negative response. 'Art thou' fails to carry this meaning.

ubi adorare oportet
 dicit ei ihs. mulier. crede
 mihi. quia ueniet hora
 quando neque in monte
 hoc neque in hierosoly-
 mis adorabitis patrem.
 Uos adoratis quod nesci-
 tis. nos adoramus quod
 scimus. quia salus ex iu-
 daeis est. Sed uenit hora
 et nunc est. quando ueri
 adoratores adorabunt
 patrem in spū et uerita-
 te. nam et pater tales
 quaerit qui adorent eu^m
 sps est ds. et eos qui ado-
 rant eum in spū et ueri-
 tate oportet adorare.
 dicit ei mulier. scio quia
 messias uenit qui dici-
 tur xps. Cum ergo ue-
 nerit ille nobis adnun-
 tiabit omnia. dicit ei
 ihs. ego sum qui loquor
 tecum. et continuo ue-
 nerunt discipuli eius.
 et mirabantur quare
 cum muliere loqueba-
 tur. nemo tamen dixit
 quid quaeris aut quid lo-
 queris cum ea. Reliquit
 ergo hydriam suam mu-
 lier. et abiit in ciuitate^m
 et dicit illis hominibus.
 Venite et uidete homine^m

1 where men must worship.
 2 ²¹ Jesus telleth her: Woman, believe
 3 me that the hour cometh,
 4 when you shall neither on this
 5 mountain, nor in Jerusalem,
 6 worship the Father.
 7 ²² You worship that which you know
 8 not: we worship that which we
 9 know. For salvation is of the
 10 Judeans. ²³ But the hour cometh
 11 and now is, when the true
 12 worshippers shall worship the
 13 Father in spirit and in
 14 truth. For the Father also
 15 seeketh such to worship him.
 16 ²⁴ God is spirit: and they that wor-
 17 ship him, in spirit and in truth
 18 must worship (him).
 19 ²⁵ The woman told him: I know that
 20 the Messiah cometh, who is called
 21 Christ: therefore, when he is
 22 come, he will tell us
 23 all things. ²⁶ Jesus saith to
 24 her: I am he, who is speaking
 25 with thee. ²⁷ And at that mo-
 26 ment his disciples came.
 27 And they wondered that
 28 he talked with the wo-
 29 man. Yet no man said:
 30 What seekest thou? Or: Why talk-
 31 est thou with her? ²⁸ The woman
 32 therefore left her water-
 33 pot and went into the city
 34 and saith to the men there:
 35 ²⁹ Come, and see a man

(1-35) Io 4 20b – 29a.

Line 11: Scripsit Ranke: uiri ductis lineolis mut. in ueri

qui dixit mihi omnia quæ-	1	who has told me all things
cumque feci. Numquid	2	whatsoever I have done. Can
ipse est x̄ps. exierunt	3	this be the Christ? ³⁰ They went
de ciuitate et ueniebant	4	therefore out of the city and
ad eum. Interea roga-	5	came unto him. ³¹ In the mean
bant eum discipuli di-	6	time, the disciples prayed
centes. Rabbi. manduca.	7	him, saying: Rabbi, eat.
Ille autem dixit eis. Ego	8	³² But he said to them: I
cibum habeo manduca-	9	have meat to eat
re. quem uos non scitis.	10	which you know not.
Dicebant ergo discipuli	11	³³ The disciples therefore said
ad inuicem. Numquid	12	one to another: Can any
aliquis attulit ei man-	13	man have brought him
ducare. Dicit eis ihs.	14	to eat? ³⁴ Jesus saith to them:
meus cibum est ut facia ^m	15	My meat is to do the
uoluntatem eius qui mi-	16	will of him that sent
sit me ut perficiam	17	me, that I may perfect
opus eius. Nonne uos	18	his work. ³⁵ Do not you
dicitis quod adhuc .iiii.	19	say: There are yet four
menses sunt. et mes-	20	months, and then the harvest
sis uenit ecce dico uo-	21	cometh? Behold, I say to
bis. Leuate oculos ues-	22	you, lift up your eyes,
tros et uidete regiones	23	and see the countries.
quia albae sunt. iam ad	24	For they are white already
messe. Et qui metit	25	to harvest. ³⁶ And he that reapeth
mercedem accipit. et	26	receiveth wages and
congregat fructum in	27	gathereth fruit unto
uitam aeternam. ut et	28	life everlasting: that both he
qui seminat simul gau-	29	that soweth and he that reapeth
deat. et qui metit. in hoc	30	may rejoice together. ³⁷ For in
enim est uerbum ueru ^m	31	this is the saying true:
Quia alius est qui semi-	32	That it is one man that sow
nat. et alius est qui me-	33	eth, and it is another that reap-
tit. Ego misi uos mete-	34	eth. ³⁸ I have sent you to reap
re quod uos non laborastis	35	that in which you did not labour.

(1-35) Io 4 29b – 38a.

ALII LABORAUERUNT ET
 UOS IN LABOREM EORUM
 INTROISTIS. EX CIUITATE
 AUTEM ILLA MULTI CREDI-
 DERUNT IN EUM SAMARITA-
 NORUM PROPTER UERBU^m
 MULIERIS TESTIMONIUM^m
 PERHIBENTIS QUIA DIXIT
 MIHI OMNIA QUaecumque
 FECI. CUM UENISSENT ER-
 GO AD ILLUM SAMARITANI
 ROGAUERUNT EUM UT IBI
 MANERET. ET MANSIT IBI
 DUOS DIES. ET MULTO PLU-
 RES CREDIDERUNT PROP-
 PTER SERMONEM EIUS. ET
 MULIERI DICEBANT. QUIA
 IAM NON PROPTER TUAM
 LOQUELLAM CREDIMUS
 IPSI ENIM AUDIUIS ET
 SCIMUS QUIA UERE HIC EST
 SALuator mundi
 10 **xc.** **Post haec erat dies**
 10 **Th** **Th** **Lc** **festus iudaorum. et as-**
 cendit ihs hierosolymis
 Est autem hierosolymis
 super probatica pisci-
 na quae cognominatur
 hebraeice bethsaida.
 quinqueporticus habens
 in his iacebat multitudo
 magna languentium.
 Caecorum. claudorum
 aridorum expectantiu^m
 aquae motum. Angelus

1 Others have laboured: and
 2 you have entered into their
 3 labours. ³⁹ Now of that
 4 city many of the
 5 Samaritans believed in
 6 him, for the word
 7 of the woman giving
 8 testimony: He told
 9 me all things whatsoever
 10 I have done. ⁴⁰ So when the
 11 Samaritans were come to him,
 12 they desired that he would
 13 tarry there. And he abode there
 14 two days. ⁴¹ And many more
 15 believed in him, because
 16 of his own word. ⁴² And
 17 they said to the woman:
 18 We now believe, not
 19 for thy saying: for we
 20 ourselves have heard him and
 21 know that this is indeed
 22 the Saviour of the world.
 23 ^{Io 5 1} **After these things was**
 24 a festival day of the Judeans: and
 25 Jesus went up to Jerusalem.
 26 ² Now there is at Jerusalem
 27 a pond, called Probatica,
 28 which in Hebrew
 29 is named Bethsaida,
 30 having five porches.
 31 ³ In these lay a great
 32 multitude of sick,
 33 of blind, of lame,
 34 of withered: awaiting the
 35 moving of the water. ⁴ And an

10 38
 1
 Th 70
 Th 20
 Lc 37

(1-22) Io 4 38b – 42. (23 – 35) Io 5 1 – 4a.

Lines 15 & 16: Scripsit Ranke: pro~||p^{ter}

Line 23: **Lxxxviii** found altered to **Lxxxviii**.

But as Fr: **xc**. Ri: **xc**. due to the inclusion of the heading

“De murmuratiōe ...” numbered:

(**Lxxxviii**), this is now **xc**. See page 151 line 7.

autem dñi secundum	1	angel of the Lord
tempus descendebat	2	descended at certain times
in piscina et mouebat	3	into the pond and the water
aqua ^m . Qui ergo primus	4	was moved. And he that went
descendisset post mo-	5	down first into the pond after the
tum aquae sanus fie-	6	motion of the water was made
bat. a quocumque lan-	7	whole of whatsoever in-
guore tenebatur. Erat	8	firmity he lay under. ⁵ And
autem quidam homo ibi	9	a certain man was there
.xxxviii. annos habens	10	38 years suffering in
in infirmitate sua.	11	his infirmity.
hunc cum uidisset ihs ia-	12	⁶ When Jesus had seen him
centem et cognouisset	13	lying, and knew that
quia iam multum tem-	14	he had been now a long
pus habet dicit ei. Vis	15	time, he saith to him: Wilt
sanus fieri. Respon-	16	thou be made whole? ⁷ The
dit ei languidus. dñe.	17	infirm man answered him: Sir,
hominem. non habeo	18	I have no man,
ut cum turbata fuerit	19	when the water is
aqua mittat me in pis-	20	troubled, to put me into the
cinam. dum uenio eni ^m	21	pond. For whilst I am
ergo alius ante me dis-	22	coming, another goeth down
s cendit. Dicit ei ihs. sur-	23	before me. ⁸ Jesus saith to him:
ge tolle grabattum tuu ^m	24	Arise, take up thy charpoi
et ambula. Et statim	25	and walk. ⁹ And immediately
sanus factus est homo	26	the man was made whole.
Et sustulit grabattum	27	And he took up his
suum et ambulabat.	28	charpoi and walked.
Erat autem sabbatum	29	And it was the Sabbath
in illo die. Dicebant iu-	30	that day. ¹⁰ The Judeans
dae illi qui sanus fue-	31	said to him that was healed:
rat. sabbatum est. non	32	It is the Sabbath. It is not
licet tibi tollere gra-	33	lawful for thee to take up
battum tuum. ¹⁰ Respon-	34	thy charpoi. ¹¹ He answered
dit eis. qui me fecit sanu ^m	35	them: He that made me whole,

10 39
x

(1 – 35) Io 5 4b – 11a.

Lines 22 & 23: Scripsit Ranke: δι-||scendit adhibitis
lineolis mut. in δε-||scendit

Lines 25, 28, and 34: 'charpoi', an indian style of camp bed
comprising a rough wooden frame woven with rope.

ILLE MIHI DIXIT TOLLE GRABAT- TUM TUUM ET AMBULA. INTERROGAUERUNT ERGO EUM. QUIS EST ILLE HOMO QUI DICIT TIBI TOLLE GRABATUM TUUM ET AM- BULA. H IS AUTEM QUI SAN- NUS FUERAT EFFECTUS. NESCIEBAT QUIS ESSET. IHS ENIM DECLINAVIT ^A TUR- BA CONSTITUTA IN LOCO POSTEA INVENIT EUM. IHS IN TEMPO ET DIXIT ILLI. ECCE SANUS FACTUS ES. IAM NOLI PECCARE NE DETERI- US TIBI ALIQUID CONTIN- GAT. ABIIT ILLE HOMO ET NUNTIAUIT IUDAEIS QUIA IHS ESSET QUI FECIT EUM SANUM. PROPTEREA PER- SEQUEBANTUR IUDAEI IHS QUIA HAEC FACIEBAT IN SABBATO. IHS AUTEM RES- S PONDIT EIS. PATER MEUS USQUE MODO OPERATUR ET EGO OPEROR. PROPTEREA ERGO MAGIS QUAEEREBANT EUM IUDAEI INTERFICE- RE. QUIA NON SOLUM SOL- UEBAT SABBATUM. SED ET PATREM SUUM DICEBAT DOMINUM. AEGUALEM SE FACIENS DEO. RESPONDIT ITAQUE IHS ET DIXIT EIS. AMEN. AMEN DICO VOBIS. NON POTEST	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35	he said to me: Take up thy charpoi and walk. ¹² They asked him therefore: Who is that man who told thee: Take up thy charpoi and walk? ¹³ But he who was healed knew not who it was. For Jesus went aside from the mul- titude standing in the place. ¹⁴ Afterwards, Jesus findeth him in the temple and saith to him: Behold thou art made whole: sin no more, lest some worse thing happen to thee. ¹⁵ The man went and informed the Judeans that Jesus it was, who had made him whole. ¹⁶ Therefore did the Judeans persecute Jesus, because he did these things on the Sabbath. ¹⁷ But Jesus an- swered them: My Father worketh until now; and I work. ¹⁸ Hereupon therefore the Judeans sought the more to kill him, because he did not only break the Sabbath but also said his Father was, God, making himself equal to God. ¹⁹ Then Jesus answered and said to them: Amen, amen, I say unto you, the Son
---	---	--

(1 – 35) Io 5 11b – 19a.

Lines 2 & 6: see lines 25, 28, and 34 on previous page
Line 7: Scripsit Ranke: **his** obelis adhibitis mut. in **is**

Lines 10 & 11: Scripsit Ranke: ^A**TURBA** vetus corr.
Lines 23 & 24: Scripsit Ranke: **re~||spondit**

filiū a se facere quic- 1 cannot do any thing of
 quam· nisi quod uiderit 2 himself, but what he seeth the
 patrem facientem· 3 Father doing.
 Quaecumque enim ille fe- 4 For what things soever he
 cerit· haec et filiū si- 5 doth, these the Son also doth
 militer faciet· Pater 6 in like manner. ²⁰ For the
 enim diligit filiū et om- 7 Father loveth the Son and
 nia demonstrat ei quae 8 sheweth him all things which
 ipse facit· et maiora his 9 himself doth: and greater works
 demonstrabit ei ope- 10 than these will he shew him,
 ra ut uos miremini· Si- 11 that you may wonder. ²¹ For as
 cut enim pater suscitāt 12 the Father raiseth up
 mortuos et uiuificat· 13 the dead and giveth life.
 Sic et filiū quos uult· ui- 14 So the Son also giveth life to whom
 uificat· Neque enim pater 15 he will. ²² For neither does the
 iudicat quemquam sed 16 Father judge any man: but
 iudicium omne dedit 17 hath given all judgment to
 filio· ut omnes hono- 18 the Son. That all men may
 rificent filiū sicut 19 honour the Son, as
 honorificant patrem· 20 they honour the Father.
 Qui non honorificat fi- 21 ^{Io 5 23b} He who honoureth not the
 liū non honorificat 22 Son honoureth not the
 patrem qui misit illum 23 Father who hath sent him.
 Amen· amen· dico uobis 24 ^{Io 5 24} Amen, amen, I tell you
 quia qui uerbum meum 25 that he who heareth my
 audit et credit ei qui mi- 26 word and believeth him that
 sit me habet uitam ae- 27 sent me hath life ever-
 ternam· et in iudicium 28 lasting: and cometh not into
 non uenit· sed transiet 29 judgment, but is passed
 a morte in uitam· Amen 30 from death to life. ²⁵ Amen,
 amen dico uobis quia 31 amen, I tell you, that
 uenit hora et nunc est· 32 the hour cometh, and now is,
 quando mortui audient 33 when the dead shall hear the
 uocem filii dī· Et qui au- 34 voice of the Son of God: and
 dierint uiuent· Sicut 35 they that hear shall live. ²⁶ For

10 11 12 13 14

10

Io 5 23b

Io 5 24

10 40

11

12 98

13 96

14 116

10 41

11 x

(1 – 35) Io 5 19b – 26a.

enim pater habet uitam	1	as the Father hath life	
in semet ipso. sic dedit	2	in himself, so he hath given	
et filio uitam habere in	3	to the Son also to have life	
semet ipso. Et potesta-	4	in himself. ²⁷ And he hath	
tem dedit ei et iudicium	5	given him power to do	
facere quia filius homi-	6	judgment, because he is the	
nis est. Nolite mirari	7	Son of man. ²⁸ Wonder not	
hoc. quia uenit hora. in	8	at this: for the hour cometh	
qua omnes qui in monu-	9	wherein all that are in the	
mentis sunt audient uo-	10	graves shall hear his	
cem eius et procedent.	11	call, ²⁹ and they that have done	
qui bona fecerunt in re-	12	good things shall come forth unto	
surrectionem uitae.	13	the resurrection of life.	
Qui uero mala egerunt in	14	But they that have done evil, unto	
resurrectionem iudicii	15	the resurrection of judgment.	
Non possum ego a me ipso	16	^{30a} I cannot myself, of myself	
facere quicquam. Sicut	17	do any thing. As	
audio iudico et iudicium	18	I hear, so I judge, and my	
meum iustum est. ¹⁰ Si	19	judgment is just. ^{10 5 31} If	¹⁰ 43 x
erco testimonium per-	20	then, I bear witness	
hibeo de me. Testimoni-	21	of myself, my witness	
um meum non est ueru ^m	22	is not valid.	
Alius est qui testimoniū ^m	23	³² There is another that beareth	
perhibet de me. et scio	24	witness of me: and I know	
quia uerum est testimo-	25	that the witness which	
nium quod perhibet de	26	he witnesseth of me is	
me. Uos misistis ad io-	27	true. ³³ You sent missions to	
hannem et testimoniū ^m	28	John: and he gave testimony	
perhibuit ueritati. ego	29	to the truth. ³⁴ I	
autem non ab homine	30	though, receive not	
testimonium accipio	31	testimony from man:	
sed haec dico ut uos salui	32	but I say this, that you might be	
sitis. Ille erat lucerna	33	saved. ³⁵ He was a light,	
ardens et lucens. uos	34	burning and shining: and	
autem uoluistis exultare	35	you were willing for a time	

(1 – 18a) Io 5 26b – 30a*. (18b-35) Io 5 31 – 35a.

Line 19: The last few words of verse 30 are omitted. They form John's witness of \mathfrak{H} 295 / \mathfrak{I} / \mathfrak{R} 176 Lc 282 \mathfrak{I} 42.
Lines 19 & 20: Vulgate has \mathfrak{S} \mathfrak{I} \mathfrak{E} \mathfrak{R} \mathfrak{C} \mathfrak{O} :: If I (myself), whereas

this manuscript has \mathfrak{S} \mathfrak{I} \mathfrak{E} \mathfrak{R} \mathfrak{C} \mathfrak{O} :: If therefore. SG56, Richardson, and French manuscript support this manuscript.

ad horam in luce eius.	1	to rejoice in his light.	
Ego autem habeo testimo-	2	³⁶ But I have a greater testimony	
nium maius iohanne. ope-	3	than that of John: for the	
ra enim quae dedit mihi	4	works which the Father hath	
pater ut perficiam eam	5	given me to perfect, the works	
ipsa opera quae ego facio	6	themselves which I do,	
testimonium perhibent	7	They give testimony of	
de me. quia pater me mi-	8	me, that the Father hath sent	
sit. et qui misit me pater	9	me. ^{37a} And the Father himself	
ipse testimonium per-	10	who hath sent me hath given	
hibuit de me. ¹⁰ Lc et neque	11	testimony of me: ^{10 S 37b} neither	¹⁰ 44 iii 112 Lc 119
uocem eius umquam au-	12	have you heard his voice	
distis neque speciem eius	13	at any time, nor seen his	
uidistis. ¹⁰ Et uerbum	14	shape. ^{10 S 38} And his word,	¹⁰ 45 x
eius non habetis in uobis	15	you have not abiding	
manens. quia quem mi-	16	in you: for whom he hath	
sit ille huic uos non cre-	17	sent, him you believe	
ditis. Scrutamini scrip-	18	not. ³⁹ Search the scrip-	
P turas. quia uos putatis	19	tures: for you think in	
in ipsis uitam aeternam	20	them to have life ever-	
habere. et illae sunt quae	21	lasting. And the same are	
testimonium perhibent	22	they that give testimony	
de me et non uultis ueni-	23	of me, ⁴⁰ and you will not	
re ad me ut uitam habea-	24	come to me that you may have	
tis. Claritatem ab homi-	25	life. ⁴¹ Glory from men	
nibus non accipio sed	26	I receive not. ⁴² But	
cognoui uos. quia dilec-	27	I know you, that the love	
C tionem dei non habetis in	28	of God, you have not in	
uobis. Ego ueni in nomi-	29	you. ⁴³ I am come in the name	
ne patris mei et non ac-	30	of my Father, and you receive	
cipitis me. si alius uene-	31	me not: if another shall	
rit in nomine suo illum	32	come in his own name, him you	
accipietis. Quomodo po-	33	will receive. ⁴⁴ How can	
testis uos credere qui	34	you believe, who	
gloriam ab inuicem accipitis	35	receive glory one from another:	

(1-35) Io 5 35b – 44a.

Line 5: Scripsit Ranke: eam

Lines 18 & 19: Scripsit Ranke: scri-||pturas

Lines 27 & 28: Scripsit Ranke: dile-||ctionem

et gloriam quae a solo	1	and the glory which is from God	
est dō non quaeritis. No-	2	alone, you do not seek? ⁴⁵ Think	
lite putare quia ego ac-	3	not that I will ac-	
cusaturus sim uos aput	4	cuse you to the	
patrem. est qui accusat	5	Father. There is one that	
uos. moyses in quo uos	6	accuseth you, Moses, in whom	
speratis. Si enim crede-	7	you trust. ⁴⁶ For if you	
retis mosi crederetis	8	did believe Moses, you would	
forsitam et mihi. de me	9	perhaps believe me also: for he	
autem ille scripsit. Si au-	10	wrote of me. ⁴⁷ But if	
tem illius litteris non	11	his writings you do not	
creditur quomodo meis	12	believe, how will you	
uerbis credetis	13	believe my words?	
xci. Et relictis illis. ⁊ in illis	14	Mt 16 4d And he left them. Mr 8 1a In	⁊ 160
⁊ ⁊ diebus. iterum cum mul-	15	those days again, when there was	⁊ 76
ta turba esset. ⁊ conuo-	16	great multitude ^{Mt 15 32b,c} he called	
catis discipulis suis dixit	17	together his disciples, and said:	
Misereor turbae quia ec-	18	I pity the multitudes, for be-	
ce triduo iam perseue-	19	hold three days now they fol-	
rant mecum et non habent	20	lowed with me, and have not	
quod manducant et di-	21	what to eat, and to dis-	
mittere eos ieiunos no-	22	miss them fasting I will	
lo ne deficiant in uia. Et	22	not, lest they faint in the way. ³³ And	
dicunt ei discipuli. unde	24	the disciples say unto him: Where	
ergo nobis in deserto	25	then can we find so much	
panes tantos ut sature-	26	bread in the desert, as to	
mus turbam tantam. Et	27	fill so great a multitude? ³⁴ And	
ait illis ihs. quod panes	28	Jesus asked them: How many loaves	
habetis. at illi dixerunt	29	have you? And they said:	
·vii· et paucos pisciculos	30	7, and a few little fishes.	
Et praecepit turbae ut	31	³⁵ And he commanded the multi-	
discumberet super ter-	32	tude to sit down upon the	
ram. Et accipiens ·vii·	33	ground, ³⁶ and taking the 7	
panes et pisces. et gra-	34	loaves and the fishes, and giving	
tias agens fregit et dedit	35	thanks, he broke, and gave	

(1-13) Io 5 44b – 47. (14a) Mt 16 4d. (14b-16a) Mr 8 1a. (16b-35) Mt 15 32b – 36a.

Line 9: See page 160, line 32.

Line 14: **xc** found altered to **Lxxxviii**. But as Fr: **xci**. Ri: **xci**. due to including the heading “De **murmuration** ...” numbered: (**Lxxxviii**), this is now **xci**. See page 151 line 7.

Also: **Et relictis illis** is not from the section listed, but from **⁊ 163**.

Line 28: Scripsit Ranke: **quod**

discipulis suis. Et disci-	1	to his disciples, and the disci-	
puli dederunt populo	2	ples gave to the people.	
et comederunt omnes	3	³⁷ And they did all eat,	
et saturati sunt. et quod	4	and had their fill. And of what	
superfuit de fragmen-	5	remained of the fragments	
tis. tulerunt .vii. spor-	6	they took up 7 baskets	
tas plenas. Erant autē ^m	7	full. ³⁸ And they	
qui manducauerant .iiii.	8	that did eat, were 4	
milia hominum extra	9	thousand men, beside	
parvulos et mulieres	10	children and women.	
¶ Et dimisit eos. ¶ Et sta-	11	^{Mr 8 9c} And he dismissed them ¹⁰ and	¶ 76 ¶ 160
tim ascendens navem	12	immediately going up into a ship	
cum discipulis suis ve-	13	with his disciples, he came	
nit in partes dalmanu-	14	into the parts of Dalmanu-	
tha. ¶ Et cum venis-	15	tha. ^{Mt 16 5} And when his	
sent discipuli eius trans	16	disciples were come over the	
fretum. obliti sunt pa-	17	water, they had forgotten to	
nes accipere et nisi unū ^m	18	take bread, ^{Mr 8 14b} and they had	
panem non habebant	19	but one loaf with them in	
in navi. ¶ ¶ Lc. Et praeci-	20	the ship. ^{15a} And he charged	¶ 164 ¶ 11
priebat eis dicens. Intue-	21	them saying: ^{Mt 16 6b,c} Take heed	¶ 79 Lc 144
mini et caute a fermento	22	and beware of the leaven	
phariseorum et sadu-	23	of the Pharisees and Sad-	
duceorum et a fermento	24	ducees ^{Mr 8 15b} and of the leaven of	
herodis. ¶ ¶ At illi co-	25	Herod. ^{Mt 16 7a} But they thought	¶ 165 ¶ 11
gitabant inter se dicen-	26	within themselves, say-	¶ 80
tes quia panes non habemus,	27	ing: ^{Mr 8 16b} Because we have no	
sciens autem ih̄s	28	bread. ^{Mt 16 8} And Jesus knowing it,	
dixit. quid cogitatis in-	29	said: Why do you think within	
ter vos modicae fidei	30	yourselves, O ye of little faith, for	
quia panes non habetis.	31	that you have no bread?	
nondum intellegitis	32	Do you yet neither understand,	
neque recordamini. ad-	33	nor remember? ^{Mr 8 17c} Have	
huc caecatum habetis	34	you still your hearts	
cor uestrum. Oculos	35	blinded? ^{18a} Having	

(1-10) Mt 15 36b – 36a. (11a-15a) Mr 8 9c – 10. (15b-18a) Mt 16 5. (18b-21a) Mr 8 14b – 15a.
 (21b-24a) Mt 16 6b,c. (24b-25a) Mr 8 15b. (25b-27a) Mt 16 7a. (27b-28a) Mr 8 16b.
 (28b-33a) Mt 16 8 – 9a. (33b-35) Mr 8 17c – 18a.

Line 10: Scripsit Ranke: parvulos rasura mutat. in
 parvulos

Line 11, key: Section numbers in the manuscript are wrong.
 Here corrected.

Line 15 key: This key seems to be in the wrong place, but
 examining Luke, shows that this is the point at which it
 joins the context.

habentes non uidetis.	1	eyes, see you not?	
et aures habentes non	2	And having ears, hear you	
auditis. nec recordami-	3	not? Neither do you remem-	
ni quando quinque panes	4	ber, ¹⁹ when the five loaves I broke	
fregi. in .v. milia. et quot	5	among 5 thousand, how many	
cofinos fragmentorum	6	baskets full of fragments	
plenos sustulistis. di-	7	took you up? ²⁰ They say	
cunt ei .xii. quando et .vii.	8	to him: 12. When also the 7	
panes in .iiii. milia. quot	9	loaves among 4 thousand, how	
sportas fragmentorum.	10	many baskets of fragments took	
sustulistis. et dicunt ei	11	you up? And they say to him:	
.vii. quare non intellegi-	12	7. ^{Mt 16 11} Why do you not under-	
tis quia non de pane dixi	13	stand that not concerning bread	
uobis. caute a fermento	14	I told you: Beware of the leaven	
pharisaeorum et saddu-	15	of the Pharisees and Sad-	
caeorum. Tunc intelleg-	16	ducees. ¹² Then they understood	
xerunt quia non dixerit	17	that he said not that they	
cauendum a fermento	18	should beware of the leaven of	
panum. sed a doctrina	19	bread, but of the doctrine	
pharisaeorum et saddu-	20	of the Pharisees and Sad-	
caeorum	21	ducees.	
xcii. Venit autem ihs in partes	22	¹³ And Jesus came into the quarters	Ⲑ 166 ⲓ
caesareae philippi. et in-	23	of Caesarea Philippi: and he	Ⲑ 82 Ⲛ 94 ⲓ 74
terrogabat discipulos	24	asked his disciples,	
suos dicens. quem me	25	saying: Whom do men consider	
dicunt homines esse fili-	26	me the Son of man	
um hominis. at illi dixe-	27	to be? ¹⁴ So they said:	
runt. alii iohannem bap-	28	Some John the Baptist,	
p tistam. alii autem helia ^m	29	and some others Elias,	
alii uero hieremiam aut	30	and others Jeremias, or	
unum ex prophetis. di-	31	one of the prophets. ¹⁵ He saith	
cit illis. uos autem quem	32	to them: You though, whom do	
me esse dicitis. Respon-	33	you consider me to be? ¹⁶ Ans-	
dens simon petrus dixit	34	wering, Simon Peter said:	
Tu es xps filius di uiui.	35	Thou art Christ, Son of the living God.	

(1-12a) Mr 8 18b – 20. (12b-35) Mt 16 11 – 16.

Line 22: **xcii** found altered to **xc**.

But as Fr: **xcii**. Ri: **xcii**. due to the inclusion of the heading "De murmuratiōe ..." numbered: (Lxxxiii), this is now **xcii**. See page 151 line 7.

Also: errors in ms. key references: Ⲑ 72 written for Ⲑ 82, and Ⲛ 104 for Ⲛ 94. Here corrected.

Lines 28 & 29: Scripsit Ranke: βα-||**p**tistam

Respondens autem ihs	1	¹⁷ And Jesus answering	ⲕ 167 x
dixit. beatas es simon	2	said: Blessed art thou, Simon	
bariona. quia caro et san-	3	the impetuous: because flesh and	
guis non reuelavit tibi	4	blood hath not revealed it to thee,	
sed pater meus qui in cae-	5	but my Father who is in	
lis est. et ego dico tibi	6	heaven. ¹⁸ And I say to thee:	
quia tu es petrus. Super	7	That thou art Peter; and	
hanc petram aedifica-	8	upon this rock I will	
bo ecclesiam meam et	9	build my church, and	
portae inferi non prae-	10	the gates of hell shall not pre-	
ualebunt aduersus ea ^m	11	vail against it.	
et tibi dabo claves regni	12	¹⁹ And I will give to thee the keys	
caelorum. et quodcum-	13a H1	of heaven's kingdom. And what-	
que ligaueris super ter-	H2	soever thou shalt bind upon	
ram, erit ligatum et	H3	earth, it shall be bound also	
in caelis, et quodcum-	H4 13b	in heaven: and	what-
que solueris super ter-	14	soever thou shalt loose on	
ram. erit solutum in cae-	15	earth, it shall be loosed in heaven.	
lis. ⲕ ⲕ Lc. Tunc praece-	16	Mt 16 20 Then he commanded his	ⲕ 168 ii
pit discipulis suis ut ne-	17	disciples, that	ⲕ 83 Lc 95
mini dicerent quia ipse	18	they should tell no one that he	
esset ihs xps. exinde	19	was Jesus the Christ. ²¹ From that	
coepit ihs ostendere dis-	20	time Jesus began to shew to	
scipulis suis. quia oport-	21	his disciples, that he	
et eum ire hierosolyma ^m	22	must go to Jerusalem,	
et multas pati a senioribus	23	and suffer many things from the	
et scribis et principibus	24	elders and scribes and chief	
sacerdotum et occidi. et	25	priests, and be put to death, and	
tertia die resurgere	26	the third day rise again.	
ⲕ ⲕ Et assumens eum petrus	27	²² And taking him, Peter	ⲕ 169 vi
coepit increpare illum	28	began to rebuke him,	ⲕ 84
dicens. absit a te dñe. non	29	saying: far be it from thee Lord, this	
erit tibi hoc. qui conuer-	30	shall not be unto thee, ²³ who tur-	
sus dixit petro. Uade	31	ning, said to Peter: Get thee be-	
post me satanas. scanda-	32	hind me, Satan, thou art a scan-	
lum es mihi. quia non sa-	33	dal unto me: for thou tast-	
pis ea quae dī sunt. sed ea	34	eth not what is of God, but	
quae hominum,,	35	what is of men.	

(1-35) Mt 16 17 – 23.

Line 3: Hugh J Shonfield: The Original New Testament, rejects the usual translation of **BARIONA**, seeing it as an Aramaic word, not meaning 'son of John', but rather as 'unrestrained', thus seen as a simile for **ISCARIOT**. So is Simon Peter the same as Simon Iscariot?

Line 4: Scripsit Ranke: **reuelabit** rasura mut. in **reuelavit**

Line 13: There is a major haplography here: 'et / quodcum . . . et / quodcum'. Here corrected as 13a/H1 to H4/13b.

SG has the omitted text, as do Richardson and the French ms.

Lines 20 & 21: Scripsit Ranke: δι- || **scipulis**

Line 23: Scripsit Ranke: **multas**, cui puncto accessit obelus.

ⲛ ⲛ Ⲛⲥ

TUNC CONUOCATA TURBA
 cum discipulis suis dixit
 eis. Si quis uult post me
 uenire abneget semet
 ipsum. et tollat crucem
 suam et sequatur me.
 Qui enim uoluerit animamⁿ
 suam saluam facere
 perdet eam. qui autem
 perdiderit animam suamⁿ
 propter me inueniet eamⁿ
 Quid enim prodest homi-
 ni. si mundum unuer-
 sum lucretur. animae
 uero suae detrimentumⁿ
 patiatur. aut quam dabit
 homo commutationem
 pro anima sua. ⲛ filius
 enim homini uenturus
 est in gloria patris sui
 cum angelis suis. Et tunc
 reddet unicuique secun-
 dum opus eius

ⲛⲥⲓⲓⲓ.
ⲛ ⲛ Ⲛⲥ

AMEN DICO VOBIS. SUNT
 quidam de hic stantibus
 qui non gustabunt mor-
 tem donec uideant filiumⁿ
 hominis uenientem in
 regno suo. Et post dies
 .vi. assumsit ihs petrumⁿ
 et iacobum et iohannem
 fratrem eius et ducit il-
 los in montem excelsumⁿ
 seorsum ut oraret. et fac-
 tum est dum oraret TRANS-

1 Mt 16 24a

Then Mr 8 34b

calling the crowd

ⲛ 170

2 together with his disciples, he said
 3 to them: ^{Mt 16 24c} If any man will come
 4 after me, let him deny him-
 5 self, and take up his
 6 cross, and follow me.

7 ²⁵ For he that will save his
 8 life, shall lose it:
 9 and he that
 10 shall lose his life
 11 for my sake, shall find it.

12 ²⁶ For what doth it profit a
 13 man, if he gain the
 14 whole world and suffer
 15 the loss of his own
 16 soul? Or what exchange
 17 shall a man give
 18 for his soul? ^{Mt 16 27} For the
 19 Son of man shall come
 20 in the glory of his Father
 21 with his angels: and then
 22 will he render to every man
 23 according to his works.

ⲛ 85
Ⲛⲥ 96ⲛ 171
ⲛ

24 ²⁸ Amen I say to you, there are
 25 some of them that stand here,
 26 who shall not taste death,
 27 until they see the Son
 28 of man coming in
 29 his kingdom. ^{Mt 17 1} And after
 30 6 days Jesus taketh unto him Peter
 31 and James, and John
 32 his brother, and bringeth them
 33 up into a high mountain
 34 apart, ^{Lc 9 28d} to pray. And whilst
 35 he prayed, ^{Mt 17 2} he was trans-

ⲛ 172
ⲛ 87
Ⲛⲥ 98

(1a) Mt 16 24a. (1b-3a) Mr 8 34b. (3b-34a) Mt 16 24c – 17 1. (34b-35a) Lc 9 28d – 29a.
 (35b) Mt 17 2a.

Line 24: **xcii** found altered to **xcI**.

But as Fr: **xciii**. Ri: **xciii**. due to the inclusion of the
 heading "De MURMURATION ..." numbered:
 (**Lxxxiii**), this is now **xciii**. See page 151 line 7.

Line 25: Reference incorrectly given as ⲛ Lxxxviii, whereas
 it should be ⲛ Lxxxvii. Here represented as: ⲛ 87.

Lines 34 & 35: Scripsit Ranke: ⲡⲁⲛⲥⲧⲱⲙ

figuratus est ante eos	1	figured before them.
Et resplenduit facies	2	And his face did shine
eius sicut sol. uestimen-	3	as the sun: and
ta autem eius facta sunt	4	his garments became
alba sicut nix splendens	5	white as snow. ^{Mr 9 2b,c} shining
tia candida nimis. quae	6	and exceeding white, such
lia pullo super terram	7	that fullers upon earth
non potest candida fac-	8	are not able so white to
ere. Et ecce apparuit	9	make. ^{Mt 17 3} And behold there ap-
illis. moyses. et helias	10	peared to them, Moses, also Elias
cum eo loquentes in ma-	11	talking with him ^{Lc 9 31b} in ma-
iestate et dicebant ex-	12	jesty. And they spake of his
cessum eius quae con-	13	decease that he should
pleturus erat ierusalem	14	accomplish in Jerusalem.
Respondens autem petrus	15	^{Mt 17 4} And responding, Peter
dixit ad ihm. dñe. bonum	16	said to Jesus: Lord, it is good
est nobis hic esse. si uis	17	for us to be here: if thou wilt,
faciamus hic tria taber-	18	let us make here three taber-
nacula. tibi unum et	19	nacles, one for thee, and
mosi unum et heliae	20	one for Moses, and one for
unum. adhuc eo loquen-	21	Elias. ⁵ And as he was yet
te. ecce nubis lucida	22	speaking, behold a bright cloud
obumbravit eos. Et ec-	23	overshadowed them. And lo,
ce uox de nube dicens	24	a voice out of the cloud, saying:
hic est filius meus dilec-	25	This is my beloved
^c tus in quo mihi bene com-	26	Son, in whom I am well
placuit ipsum audite	27	pleased: hear ye him.
^ⲥ Et audientes discipuli	28	⁶ And the disciples hearing
ceciderunt in faciem	29	fell upon their
sua et timuerunt	30	faces, and were very much
ualde. et accessit ihs	31	afraid. ⁷ And Jesus came
et tetigit eos. dixitque eis	32	and touched them: and said to them:
surcite et nolite time-	33	Arise, and be not af-
re. ^ⲥ ^ⲥ ^{Lc} Leuantes au-	34	fraid. ^{Mt 17 8} And lifting
tem oculos suos nemine	35	up their eyes, no one

(1-5a) Mt 17 2b. (5b-9a) Mr 9 2b,c. (9b-11a) Mt 17 3. (11b-14) Lc 9 31b. (15-35) Mt 17 4 – 8a.

Line 10: There are puncts in the ms. following illis and moyses. These affect the emphasis, and the translation has been modified accordingly.

Lines 25 & 26: Scribes Ranke: dile-||ctus

Line 28: Marginal reference strangely placed. All this page, with the exception of a few lines from ⲥ 87, line 5, and Lc 98, line 11, are from ⲥ 172.

viderunt· nisi solum	1	they saw, but only	
ih̄m· Et discendentibus	2	Jesus. ⁹ And coming down	
illis de monte· praece-	3	from the mountain, Jesus	
pit ih̄s dicens· nemini di-	4	charged them, saying: Tell no	
xeritis uisionem donec	5	man of the vision, until	
filius hominis a mortuis	6	the Son of man be risen from	
resurget· ꝥ ꝥ· Et inter-	7	the dead. ^{Mt 17 10} And his	ꝥ 173 ꝥ 89
rogauerunt eum disci-	8	disciples asked him,	
puli dicentes· Quid ergo	9	saying: Why then	
scribae dicunt· quia he-	10	do the scribes say that	
lian oporteat primum	11	Elias has to come	
uenire· At ille respon-	12	first? ¹¹ So he answer-	
dens ait illis· helias qui-	13	ing, said to them: Elias indeed	
dem uenturus est· et res-	14	is to come, and re-	
s tituet omnia· Dico aute ^m	15	store all things. ¹² But I say	
uobis quia helias iam ue-	16	to you, that Elias is already	
nit et non cognouerunt	17	come, and they did not know	
eum sed fecerant in eo	18	him, But have done unto him	
quaecumque uoluerunt	19	whatsoever they had a mind.	
sic et filius hominis pas-	20	So also the Son of man shall	
surus est ab eis· Tunc in-	21	suffer from them. ¹³ Then the	
tellexerunt discipuli	22	disciples understood,	
quia de iohanne baptista	23	that of John the Baptist he had	
dixisset· ꝥ ꝥ Lc· Et cum ue-	24	spoken. ^{Mt 17 14a} And when he had	ꝥ 174 ꝥ 91
nisset ad turbam uidit	25	come to the multitude, ^{Mr 9 13b,d} he	Lc 99
scribas conquirentes	26	saw the scribes disputing	
cum illis· Et confestim	27	with the disciples, ¹⁴ and directly	
omnis populus uidens	28	all the people, seeing	
eum· stupefactus est	29	him, were astonished	
expauerunt et accur-	30	and struck with fear: and run-	
rentes salutabant eu ^m	31	ning to him, they saluted him,	
et interrogauit eos quid	32	¹⁵ and he asked them: What do	
inter uos conquiritis	33	you dispute among yourselves?	
xciii· In ipsa die accesserunt	34	^{Lc 13 31} The same day, there	Lc 174 x
Lc quidam phariseorum	35	came some of the Pharisees,	

(1-25a) Mt 17 8b – 14a. (25b-33) Mr 9 13b,d – 15. (34-35) Lc 13 31a.

Lines 14 & 15: Scripsit Ranke: re~||stituet

Lines 30 & 31: With obelus and superscript o, accur~
||entes is changed to occur~||entes. Ranke ignores
without comment. Where Clementine uses
occurentes, Douay translates as accurrentes.

Line 34: xciii found altered to xcii.

But Fr: xciii. Ri: xciii. due to the inclusion of the
heading "De murmuratiōe ..." numbered:
(Lxxxiii), this is now xciii. See page 151 line 7.

dicentes illi. exi. et uade	1	saying to him: Depart, and get	
hinc quia herodes uult	2	thee hence, for Herod wishes	
te occidere et ait illis.	3	to kill thee. ³² And he said to them:	
Ite dicite uulpi illi. ecce	4	Go and tell that fox: Behold,	
eicio demonia. et sani-	5	I cast out demons and do cures,	
tates perficio hodie et	6	today and tomorrow, and the	
cras et tertia consumor	7	third day I am consummated.	
Uerumtamen oportet me	8	³³ Nevertheless, I must live	
hodie et cras et sequen-	9	today and tomorrow and	
ti ambulare quia non	10	the day following, because it	
capit prophetam peri-	11	cannot be that a prophet	
re extra hierusalem	12	perish, outside Jerusalem.	
Lc 99 ¶ factum est autem in se-	13	^{Lc 9 37a} And it came to pass the day	Lc 99
quenti die. accessit ad	14	following, ^{Mt 17 14b} there came to	¶ 174
eum homo genibus pro-	15	him a man falling down on his	¶ 91
uolutis et exclamauit	16	knees ^{Lc 9 38b} and cried out,	
dicens. dñe misere	17	saying: ^{Mt 17 14d} Lord, have pity on	
filio meo. quia unicus est	18	my son, ^{Lc 9 38c} because he is my	
mibi. et lunaticus est	19	only one ^{Mt 17 14e} and he is a lunatic,	
et sp̃s adprehendit eum	20	^{Lc 9 39a} and a spirit seizeth him,	
allidet. et spumat et stri-	21	^{Mr 9 17b} dashing him: and he foameth	
det dentibus et arescit	22	gnashing his teeth and pineth away	
et male patitur. nam saepe	23	^{Mt 17 14f} and suffereth much: for he	
cadet in ignem et cre-	24	falleth often into the fire, and often	
bro in aquam et subito	25	into the water ^{Lc 9 39b} and he suddenly	
clamat et dissipat eum	26	crieth out, and casteth him down	
et uix discedit. dilanians	27	also ^{40a} with hardly a break, tearing	
eum. Et rogauit discipu-	28	him. And I asked thy dis-	
los tuos ut eicerent illu ^m	29	ciples to cast him out,	
et non potuerunt cura-	30	^{Mt 17 15b} and they could not	
re eum. Respondens	31	cure him. ^{Lc 9 41a,b} And Jesus,	
autem ihs dixit. o. gene-	32	answering, said: O gene-	
ratio infidelis et peruer-	33	ration, faithless and per-	
sa. usque quo ero apud uos	34	verse, how long shall I be with you	
et patiar uos. afferre	35	and suffer you? ^{Mr 9 18c} Bring	

(1-12) Lc 13 31b – 33. (13-14a) Lc 9 37a. (14b-16a) Mt 17 14b. (16b-17a) Lc 9 38b. (17b-18a) Mt 17 14d. (18b-19a) Lc 9 38c. (19b) Mt 17 14e. (20) Lc 9 39a. (21-22) Mr 9 17b. (23-25a) Mt 17 14f. (25b-29) Lc 9 39b – 40a. (30-31a) Mt 17 15b. (31b-35a) Lc 9 41a,b. (35b) Mr 9 18c.

Line 7: Scripsit Ranke: ^mconsumor, correctura ut videtur scribae.

Line 13: This is a major context change, needing a canon key, which the manuscript lacks. Here added.

Line 34: Ranke accepts this edit, uos, without comment. It does look like an immediate correction by the original scribe.

illum ad me. ^{Lc 9 42} Et cum
 accederet et uidisset il-
 lum. statim sp̄s contur-
 bauit puerum. et elisus
 in terram uolutabatur
 spumans. Et interro-
 gauit patrem eius. quan-
 tum temporis est ex quo
 hoc ei accedit. at ille ait
 ab infantia. sed si quid
 potes adiuua nos miser-
 tus nostri. ih̄s autem
 ait illi si potes credere
 omnia possibilis cre-
 denti. et exclamans pa-
 ter pueri cum lacrimis
 aiebat. credo dñe adiu-
 ua incredulitatem mea^m
 Et cum uideret ih̄s con-
 currentem turbam. con-
 minatus est sp̄ui in-
 mundo dicens illi. ⁹¹ Sur-
 de et mute sp̄s. ego tibi
 praecipio exi ab eo. et
 amplius ne introeas in
 eum. et exclamans et dis-
 cerpens eum exiit ab eo
 Et factus est sicut mor-
 tuus. ita ut multi dice-
 rent quia mortuus est
 ih̄s autem tenens manu^m
 eius eleuauit eum et sur-
 rexit et curatus est pu-
 er. ex illa hora. et red-
 didit illum patri eius

1 him unto me. ^{Lc 9 42} And as he
 2 was coming ^{Mr 9 19} he had seen
 3 him, immediately the spirit trou-
 4 bled the child and being crushed
 5 to the ground, he rolled about
 6 foaming. ²⁰ And he
 7 asked his father: How
 8 long is it since this came
 9 upon him? So he said:
 10 From infancy. ^{21b} But if thou
 11 canst do anything, help us, have
 12 pity on us. ²² And Jesus
 13 saith to him: If thou canst believe,
 14 all things are possible to him that
 15 believeth. ²³ And the father of
 16 the boy crying out, with tears
 17 said: I do believe, Lord. Help
 18 my unbelief.
 19 ^{Mr 9 24a} And when Jesus saw the
 20 multitude running together,
 21 he threatened the unclean
 22 spirit, saying to him: ^{24b} Deaf
 23 and dumb spirit, I command
 24 thee, go out of him and
 25 enter not any more into
 26 him. ²⁵ And crying out and tear-
 27 ing him, he went out of him.
 28 And he became as one
 29 dead, so that many said
 30 thus: He is dead.
 31 ²⁶ So Jesus taking his
 32 hand, lifted him up. And he
 33 arose ^{Mt 17 17} and the child was
 34 cured from that hour. ^{Lc 9 43} And
 35 he restored him to his father.

91 174
Lc 99

91
174
Lc 99

(1a) Mr 9 18c+. (1b-2a) Lc 9 42a. (2b-33a) Mr 9 19 – 26. (33b-34a) Mt 17 17b. (34b-35) Lc 9 43b.

Line 9: Scripsit Ranke: accēdit

Line 22: Inline reference seems to be redundant.

Lines 26 & 27: Ms. does not witness multum :: greatly

Lines 34 & 35: Scripsit Ranke: Juxta verbum red~||didit

singularis litera u, onginis fortasse Victorinae, margini inscripta est, quae quid velit ignoratur. I have searched carefully, and I do not see this mark

<p>ⲛⲛ Tunc accesserunt disci- puli ad ihm secreto et di- xerunt. Quare nos non potuimus eicere illum. Dicit illis ihs. ⲛ. Propter incredulitatem uestra^m</p>	1 2 3 4 5 6	<p>Mt 17 18 Then came the disci- ples to Jesus secretly, and said: Why could not we cast this one out? ¹⁹ Jesus said to them: Because of your unbelief.</p>	
<p>ⲛ Lc amen quippe dico uobis Si habueritis fidem si- cut granum sinapis. di- cetis huic monti tran- si hinc et transibit. et ni- hil impossibile erit uobis</p>	7 8 9 10 11 12	<p>For, amen I say to you: If you have faith as a grain of mustard, you shall say to this mountain: Get thee hence, and it shall go: and no- thing shall be impossible to you.</p>	<p>ⲛ 175 v Lc 200</p>
<p>ⲛⲛ hoc autem genus daemo- niorum non eicitur nisi per orationem et ieiun- ium</p>	13 14 15 16	<p>²⁰ But this kind of demons is not cast out but by prayer and fast- ing.</p>	
<p>xcv. CONVERSANTIBUS au- tem eis in galilaea. di- xit illis ihs. filius ho- minis tradendus est in manus hominum. et occident eum et ter- tio die resurget. et con- tristati sunt uehemen- ter. ⲛ. et cum uenissent capharnaum. accesse- runt qui didrachma ac- cipiebant. ad petrum et dixerunt. Magister uester non soluit di- drachma. ait. etiam. Et cum intrasset domum praeuenit eum ihs di- cens. Quid tibi uidetur simon. Reges terrae</p>	17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35	<p>²¹ And when they abode together in Galilee, Jesus said to them: The Son of man shall be betrayed into the hands of men, ²² and they shall kill him, and the third day he shall rise again. And they were troubled exceeding- ly. ^{Mt 17 23} And when they were come to Capharnaum, they that received the didrachmas, came, to Peter, and said to him: Doth not your master pay the didrachma? ²⁴ He said: Yes. And as he entered the house, Jesus forestalled him, say- ing: How seems this to thee, Simon? The kings of the earth,</p>	<p>ⲛ 176 ii ⲛ 93 Lc 101</p> <p>ⲛ 177 x</p>

(1-35) Mt 17 18 – 24a.

Lines 10 & 11: Scripsit Ranke: huic monti transi quae sigla

cerishuicmonti tran
sihincetitransibitetni

translocationem verborum postulare videntur, ut legas
monti huic transi, qui, ordo, cernitur in cod. Amiat.

Line 17: xciiii found altered to xciii. But as Fr: xciv. Ri: xciv.

due to the inclusion of the heading "De murmuratiōe ..." numbered: (Lxxxiii), this is now xciv. See page 151 line 7.

Line 11: Vocabula hinc, *amen et *parauli lineolis minutissimis onerata sunt, quae fortuiti generis videntur esse. See lines 28 & 31 on next page.

Line 13: Vulgate lacking 'daemoniorum', 'daemons' needed.

Line 25: The key in the ms. had 171 for 177. Here corrected.

a quibus accipiunt tri- 1 of whom do they receive tri-
 butum uel censum. a fi- 2 bute or custom, of their
 liis suis. an ab alienis. 3 own children, or of strangers?
 Et ille dixit ab alienis. 4 ^{Mt 17 25} And he said: Of strangers.
 Dixit illi ihs. Ergo liberi 5 Jesus said to him: Then the child-
 sunt filii. ut autem non 6 ren are free. ²⁶ But that we may
 scandalizemus eos. ua- 7 not scandalize them, go
 de ad mare. et mitte ha- 8 to the sea, and cast in a hook:
 mum. et eum piscem qui 9 and that fish which shall first
 primus ascenderit tol- 10 come up, take: and when
 le. et aperto ore eius in- 11 thou hast opened it's mouth,
 uenies staterem. illum 12 thou shalt find a stater: take
 sumens da eis pro me 13 that, and give it to them for me
 et te 14 and thee.

xcvi. IN ILLA HORA CUM DOMI 15 ^{Mt 18 1a} At that hour, ^{Mr 9 32b,c} when in ℥ 178 ||
℥ 94 x
 ℥ esset interrogabat eos 16 the house, he asked them: What
 ℥ ℥ ℥ quid in uia tractabatis 17 did you discuss in the way?
 ℥ ℥ ℥ at illi tacebant. siquide^m 18 ^{Mr 9 33} But they hushed, for among ℥ 95
||
℥ 178
℥ 102
 inter se in uia disputa- 19 themselves, in the way they had
 uerant. quis esset illo- 20 disputed, who of them should be
 rum maior. ℥ Et acces- 21 the greatest. ^{Mt 18 1b} And the
 serunt discipuli ad ihm 22 disciples came to Jesus,
 dicentes. Quis putas 23 saying: Who, thinkest thou,
 maior est in regno cae- 24 is the greater in the kingdom
 lorum. Et aduocans 25 of heaven? ² And Jesus, calling
 ihs paruolum. statuit 26 unto him a little child, set
 eum in medio eorum 27 him in the midst of them.
 et dixit. amen dico uo- 28 ³ And said: amen I say to
 bis. nisi conuersi fueri- 29 you, unless you be converted,
 tis. et efficiamini sicut 30 and become as little children,
 paruuli. non intrabi- 31 you shall not enter into the
 tis in regno caelorum 32 kingdom of heaven.
 Quicumque ergo humilia- 33 ⁴ Whosoever therefore shall
 uerit se sicut paruulus 34 humble himself as this little
 iste. hic est maior in reg- 35 child, he is the greater in the

(1-14) Mt 17 24b – 26. (15a) Mt 18 1a. (15b-21a) Mr 9 32b – 33. (21b-35) Mt 18 1b – 4⁻.

Line 15: **xcvi** found altered to **xciiii**. But Fr: **xcvi**. Ri: **xcvi**. due to
 the inclusion of the heading "De mormuration ..." numbered: (**Lxxxiiii**), this is now **xcvi**. See page 151 line 7.
 Also: Matthean reference missing, and Markan reference misplaced. Here corrected.

Line 18: References in key reversed. Here corrected.

Lines 28 & 31: Scripsit Ranke: Vocabula **amen** et **paruuli**
 lineolis minutissimis onerata sunt, quae fortuiti generis
 videntur esse. I can see an accidental stroke through the
 e in **amen**, but nothing on **paruuli**. See line 11 on
 previous page.

Lines 35 & 1 of facing page: Scripsit Ranke: **re-||cno**

¶ NO CAELORUM. SI QUIS	1	kingdom of heaven. ^{Mr 9 34b} If	
UULT PRIMUS ESSE ERIT	2	any man desire to be first,	
OMNIUM NOUISSIMUS	3	he shall be the last of all and	
ET MINISTER. ET QUI SUS-	4	be minister of all. ^{Mt 18 5} And he	
SCUPERIT UNUM PARVO-	5	that shall receive one such little	
LUM IN NOMINE MEO ME	6	child in my name, receiveth	
SUSCIPIT. ¶ Lc. QUI AUTEM	7	me. ⁶ But he who	¶ 179a ii
SCANDALIZAUERIT UNUM	8	shall scandalize one	¶ 99 Lc 197b
DE PUSILLIS ISTIS. QUI IN	9	of these little ones who believe	
ME CREDUNT. EXPEDIT EI	10	in me, it would be better for him	
UT SUSPENDATUR MOLA	11	that a millstone be	
ASINARIA IN COLLO EIUS	12	hanged about his neck,	
ET DEMERGATUR IN PRO-	13	and that he should be drowned	
FUNDUM MARIS	14	in the depth of the sea.	
xcvii. Respondens autem io-	15	^{Lc 9 49a} And answering, Jo-	Lc 103 viii
hannes dixit. Magister.	16	hn said: ^{Mr 9 37b} Master,	¶ 97
uidimus quendam in no-	17	we saw a certain man, in thy	
mine tuo eicientem dæ-	18	name, casting out de-	
monia et prohibemus	19	vils: and we forbade	
eum qui non sequitur	20	him, who followeth not	
nobiscum. Ihs autem	21	with us. ³⁸ But Jesus	
ait. Nolite prohibere	22	said: Do not wish to forbid	
eum. Nemo est enim qui	23	him. For there is no man who	
faciat uirtutem in no-	24	doth a miracle in my	
mine meo. et possit cito	25	name and can quickly	
male loqui de me. qui	26	speak ill of me. ³⁹ Who	
enim non est aduersus	27	indeed is not against	
uos pro uobis est. ¶ Uae	28	you is for you. ^{Mt 18 7} Woe to	¶ 179b v
mundo ab scandalis. ne-	29	the world because of scandals. It	Lc 197a
cesse est enim ut ueni-	30	is necessary indeed that scan-	
ant scandala. uerumta-	31	dals come: neverthe-	
men uae homini per que	32	less woe to that man by whom	
scandalum uenit.	33	the scandal cometh.	
¶ Si autem manus tua uel	34	^{Mt 18 8} And if thy hand, or	¶ 180 vi
pes tuus scandalizat te	35	thy foot, scandalize thee,	¶ 100

(1a) Mt 18 4+. (1b-4a) Mr 9 34. (4b-14) Mt 18 5 – 6. (15-16a) Lc 9 49a. (16b-28a) Mr 9 37b – 39. (28b-35) Mt 18 7 – 8a.

Lines 4 & 5: Scripsit Ranke: su- || scepérit

Line 15: xcvi found altered to xcvi.

But as Fr: xcvi. Ri: xcvi. due to the inclusion of the heading “De murmuratiōe ...” numbered:

(Lxxxiii), this is now xcvi. See page 151 line 7.

Lines 15 & 16: References order in key corrected.

Line 19: Scripsit Ranke: prohibemus V in —uimus mutasse videtur.

Line 20: Ms. has qui :: who, where Vulgate has quia :: because. The reading is different, but is here retained.

Line 28: Ms. has this reference incorrectly as x. Mr does not support ‘woe’, but Lc does, so this is v. See also line 7.

A bscide eum et proice	1	^{Mt 18 8b} cut it off, and cast it	
abs te. Bonum tibi est ad	2	from thee. It is better for thee	
vitam ingredi debilem	3	to go into life maimed	
uel clodum quam duas	4	or lame, than having two	
manus uel duos pedes	5	hands or two feet,	
habentem mitti in ignem	6	to be cast into ever-	
et si	7	lasting fire. ⁹ And if	
oculus tuus scandalizat	8	thy eye scandalize	
te erue eum et proice	9	thee, pluck it out, and cast it	
abs te. Bonum tibi	10	from thee. It is better for	
est luscum in vitam reg-	11	thee one-eyed to reign	
nare. quam duos oculos	12	in life, than having two	
habentem mitti in geh-	13	eyes to be cast into	
ennam ignis. ¶ ubi	14	hell fire, ^{Mr 9 47} where	¶ 101 x
vermis eorum non mori-	15	their worm dieth not,	
ritur et ignis non extin-	16	and the fire is not extin-	
guetur. Omnis enim igne	17	guished. ⁴⁸ For every one shall	
sallietur. Et omnis	18	be salted with fire: and every	
victima ^{sale} sallietur	19	victim shall be salted with salt.	
xcviii. Videte ne contemna-	20	^{Mt 18 10} See that you despise not	¶ 181 x
¶ tis unum ex his pusillis.	21	one of these little ones.	
Dico enim vobis quia an-	22	For I say to you, that their	
geli eorum in caelis sem-	23	angels in heaven always	
per vident faciem pa-	24	see the face of my Father	
tris mei qui in caelis est.	25	who is in heaven.	
Venit enim filius homi-	26	¹¹ For the Son of man is	
nis saluare quod perie-	27	come to save that which	
rat. ¶ ^{Lc} ¶ Et ait ad illos	28	was lost. ^{Lc 15 3} And he spake to	Lc 187 v ¶ 182a
parabolam istam dicens.	29	them this parable, saying:	
Quid vobis videtur. si	30	^{Mt 18 12a,b} What think you? If	
fuerint alicui .c. oves	31	a man have 100 sheep,	
et errauerit una ex eis.	32	and one of them should go astray:	
nonne relinquit .xcviii.	33	doth he not leave the 99	
in montibus. ¶ ^{Lc} uel in	34	in the mountains, ^{Lc 15 4b} or in the	
deserto et vadet quare-	35	desert ^{Mt 18 12c} and goeth to seek	

(1-14a) Mt 18 8b – 9. (14b-19) Mr 9 47 – 48. (20-28a) Mt 18 10 – 11. (28b-29) Lc 15 3.
(30-34a) Mt 18 12a,b. (34b-35a) Lc 15 4b. (35b) Mt 18 12c.

Lines 6 & 7: Scripsit Ranke: 1–||^{sale}gnem

Line 19: Scripsit Ranke: uictima ^{sale} sallietur (V)

Line 20: **xcvii** found altered to **xcvi**.

But as Fr: **xcviii**. Ri: **xcviii**. due to the inclusion of the

heading “De murmuratio[n]e ...” numbered:

(**Lxxxiii**), this is now **xcviii**. See page 151 line 7.

Line 28: references in key wrongly ordered. Here corrected. Note canon ref. **¶** 182 is in 2 parts.

re eam qui ^{ae} errauit. Et	1	that which is gone astray? ^{13a} And
si contigerit ut inue-	2	if it so be that he
niam eam inponit in u-	3	find it, ^{Lc 15 5b} lay it upon
meros suos. gaudens.	4	his shoulders, rejoicing.
Et ueniens domum con-	5	And coming home, call together
uocat amicos et uicinos	6	his friends and neighbours,
dicens illis. Congra-	7	saying to them: Rejoice with
tulamini mihi quia in-	8	me, because I have found
ueni ouem meam quae	9	my sheep that was
perierat. ¶ amen di-	10	lost? ^{Mt 18 13b,c} Amen I
co uobis. quia gaude-	11	say to you, he rejoiceth
bit super eam magis	12	more for that one,
quam super .xcviii.	13	than for the 99
quae non errauerunt	14	that went not astray
et non indigent paeni-	15	^{Lc 15 7d} and need not pe-
tentiam. Sic non est	16	nance. ^{Mt 18 14} Even so it is not
uoluntas ante patre ^m	17	the will of your Father,
uestrum qui in caelis	18	who is in heaven,
est. ut pereat unus de	19	that one of these little ones
pusillis istis. ·Lc· aut quæ	20	should perish. ^{Lc 15 8} Or what
mulier habens drac-	21	woman having 10
mas .x. si perdidit	22	groats, if she lose
dracmam unam. non-	23	one groat, doth not
ne accendit lucernam	24	light a candle
et euertit domum et	25	and sweep the house and
quaeret diligenter do-	26	seek diligently until
nec inueniat. et cum in-	27	she find it? ⁹ And when she
uenerit conuocat ami-	28	hath found it, call together her
cas et uicinas dicens	29	friends and neighbours, saying:
Congratulamini mihi	30	Rejoice with me,
quia inueni dracmam	31	because I have found the groat
quam perdideram. ·Lc· ita	32	which I had lost. ^{Lc 15 10} So
dico uobis gaudium erit	33	I say to you, there shall be joy
in caelo coram angelis	34	in heaven before the angels
dei super uno peccatore	35	of God upon one sinner

Lc 188
xLc 189
v
¶ 182

(1-3a) Mt 18 12c⁺ – 13a. (3b-10a) Lc 15 5b – 6. (10b-14) Mt 18 13b,c. (15-16a) Lc 15 7d.
(16b-20a) Mt 18 14. (20b-35) Lc 15 8 – 10⁻.

Line 1: Scripsit Ranke: qui^{ae} (V).

Lines 15 & 16: Scripsit Ranke: paenitentiam~~¶~~ adhibito obelo mut. in —a

Line 20: This reference and key was wrongly placed on line 32. Here put in correct location.

Line 32: Wrongly placed key in ms. moved to correct place, and replaced by correct key.

Line 34: The Vulgate lacks 'in caelo' = 'in heaven': my translation.

R	paenitentiam agentem	1	doing penance,	Lc 189 V 182
	quam super .xcviii. ius-	2	^{Lc 15 7b} more than upon 99	
	tos qui non indigent pae-	3	just who need not of	
	nitentiam	4	penance.	
xcviii.	Ait autem homo qui-	5	^{Lc 15 11} And he said: A certain	Lc 190 x
Lc	dam habuit duos filios.	6	man had two sons.	
	Et dixit adulescentior	7	¹² And the younger of them	
	ex illis patri. pater da	8	said to his father: Father,	
	mibi portionem subs-	9	give me the portion of subs-	
S	tantiae quae me contin-	10	tance that falleth to	
	git. et diuisit illis subs-	11	me. And he shared unto them the	
	tantiam. Et non post	12	inheritance. ¹³ And not many	
	multos dies. congrega-	13	days after, gathering all	
	tis omnibus adulescentior	14	together, the younger	
	filius. peregre profec-	15	son went abroad	
C	tus est in regionem lon-	16	into a far count-	
	ginquam. et ibi dissipa-	17	ry: and there wasted	
	uit substantiam suam	18	his substance,	
	uiuendo luxuriose. Et	19	living riotously. ¹⁴ And	
	postquam omnia con-	20	after he had	
	summasset. facta est	21	spent all, there came	
	fames ualida in regio-	22	a mighty famine in that country:	
	ne illa et ipse coepit ege-	23	and he began to be in	
	re. Et abiit et adhaesit	24	want. ¹⁵ And he went and bound	
	uni ciuium regionis il-	25	himself to one of the citizens	
	lius et misit illum in uil-	26	of that country. And he sent	
	lam suam ut pasceret	27	him into his farm to feed	
	porcos. et cupiebat in-	28	swine. ¹⁶ And he would	
	plere uentrem suum	29	fain have filled his belly	
	de siliquis quas porci	30	with the husks the swine	
	manducabant. Et ne-	31	did eat: and no man	
	mo illi dabat. In se aute-	32	gave unto him. ¹⁷ And returning	
	reuersus dixit. quanti	33	to himself, he said: How many	
	mercennarii patris mei	34	hired servants of my father	
	abundant panibus ego aute-	35	abound with bread, and I	
	m			

(1a) Lc 15 10+. (1b-4) Lc 15 7b. (5-35) Lc 15 11 – 17-.

Line 2: References in ms. key wrongly ordered. Here corrected.
Also: Scripsit Ranke: Siglum. **R** appositum ad emendandam alteram syllabam vocabuli **super**, cuius **e** super rasa aliqua litera scriptum est. I have examined the facsimile carefully, and it looks as if the original ink has flaked off, and someone has tried, somewhat unskillfully to restore it.

Lines 3 & 4: **pae-**||**nitentiam**: No comment from Ranke.

Line 5: **xcviii** found altered to **xcvii**.

But as Fr: **xcviii**. Ri: **xcviii**. due to the inclusion of the heading "De **murmuratio** ..." numbered: (**Lxxxiii**), this is now **xcviii**. See page 151 line 7.

Lines 9 & 10: Scripsit Ranke: **sub-**||**stantiae**

Lines 15 & 16: Scripsit Ranke: **profec-**||**ctus**

hic fame pereō. Sur- 1 here perish with hunger! ¹⁸ I will
 gam et ibo ad patrem 2 arise and will go to my
 meum. et dicam illi. pa- 3 father and say to him: Fa-
 ter. peccaui in caelum 4 ther, I have sinned against heaven
 et coram te. etiam non 5 and before thee, ¹⁹ I am not
 sum dignus uocari fili- 6 worthy to be called thy
 us tuus. fac me sicut unu^m 7 son. Make me as one
 de mercennariis tuis 8 of thy hired servants.
 Et surgens uenit ad pa- 9 ²⁰ And rising up, he came to
 trem suum. Cum aute^m 10 his father. And when
 athuc longe esset. uidit 11 he was yet a great way off, his
 illum pater ipsius. et mi- 12 father saw him and was
 sericordia motus est. 13 moved with compassion.
 Et ~~accurrens~~ cecidit su- 14 And hastening to meet him fell
 pra collum eius et os- 15 upon his neck and
 culatus est illum dixit- 16 kissed him. ²¹ And the son
 que ei filius. pater. pec- 17 said to him: Father: I have
 caui in caelum et coram 18 sinned against heaven and before
 te. iam non sum dignus 19 thee I am not now worthy to be
 uocari filius tuus. Di- 20 called thy son. ²² And
 xit autem pater ad ser- 21 the father said to his
 uos suos. cito profer- 22 servants: Bring forth quickly
 te stolam primam et in- 23 the best robe and put
 duite illum. et date anu- 24 it on him: and put a ring
 lum in manu^m eius et cal- 25 on his hand and shoes
 camenta in pedes. Et 26 on his feet, ²³ and
 adducite uitulum sasi- 27 bring hither the fatted
 natum et occidite et 28 calf, and kill it: and
 manducemus et epule- 29 let us eat and make
 mur. quia hic filius me- 30 merry, ²⁴ because this my son
 us mortuus erat et re- 31 was dead and is come to life
 uixit. perierat et inuen- 32 again, was lost and is
 tus est et coeperunt epu- 33 found. And they began to be
 lari. Erat autem filius 34 merry. ²⁵ Now his elder
 eius senior in agro 35 son was in the field

(1-35) Lc 15 17+ – 25a.

Line 14: Scripsit Ranke: ~~accurrens~~, quae correctura obelo insuper firmata neque Victoris neque scribae mihi visa est. 'running to' is **accurrens**: **occurrens**

might imply running, but is more concerned with 'meeting with haste'.

Line 25: Scripsit Ranke: **manu^m**

ET cum ueniret. et adpro- 1 and when he came and drew
 pinquaret domui. audi- 2 nigh to the house, he
 uit symphoniam et cho- 3 heard music and dan-
 rum. ET uocauit unum 4 cing. ²⁶ And he called one
 de seruis et interroga- 5 of the servants, and asked
 uit quae haec essent. 6 what these things meant.
Issq̄ue dixit illi. frater 7 ²⁷ And he said to him: Thy
 tuus uenit. et occidit pa- 8 brother is come and thy
 ter tuus uitulum sagina- 9 father hath killed the fatted
 tum quia saluum illum 10 calf, because he hath received
 recepit. Indignatus est 11 him safe. ²⁸ And he was
 autem et nolebat intro- 12 angry and would not go
 ire. pater ergo illius 13 in. His father therefore
 egressus coepit roga- 14 coming out began to entreat
 re illum. at ille respon- 15 him. ²⁹ But he answering,
 dens dixit patri suo. 16 said to his father:
 Ecce tot annis seruo tibi 17 Lo, all these years I served thee
 et numquam mandatu^m 18 and never transgressed thy com-
 tuum praeterii. et num- 19 mandment: and yet thou hast
 quam dedisti mihi haedu^m 20 never given me a kid
 ut cum amicis meis epu- 21 to make merry with my
 larer. Sed postquam 22 friends. ³⁰ But as soon as
 filius tuus hic. qui deuo- 23 this thy son, who hath
 rauit substantiam sua^m 24 devoured his substance
 cum meretricibus uenit 25 with harlots, is come,
 occidisti illi uitulum 26 thou hast killed for him
 saginatum. at ipse di- 27 the fatted calf. ³¹ So he said
 xit illi. fili tu semper 28 to him: Son, thou art always
 mecum es. et omnia mea 29 with me; and all I have is
 tua sunt. Epulari aute^m 30 thine. ³² But it was fit that we
 et gaudere te oportebat 31 should make merry and be glad:
 quia frater tuus hic mor- 32 for this thy brother was dead
 tuus erat et reuixit pe- 33 and is come to life again; he
 rierat et inuentus est 34 was lost, and is found.
c. ATTENDITE uOBIS si pec- 35 ^{Lc 17 3a} Take heed to yourselves. If

Lc 18

Lc 198
v
183

(1-34) Lc 15 25b – 32. (35) Lc 17 3a.

Line 7: Scripsit Ranke: **his**que punctis, partim satis irregularibus et obelis a V mut. in **is**que

Line 35: **xcviii** found altered to **xcviii**.

But as Fr: **c**. Ri: **c**. due to the inclusion of the heading "De **mur**muration ..." numbered: (**Lxxxiii**), this is now **c**. See page 151 line 7.

cauerit in te frater tuus	1	thy brother sin against thee,	
uade et corripe eum in-	2	^{Mt 18 15c} go, and rebuke him	
ter te et ipsum solum si	3	between thee and him alone. If	
te audierit. ^{Lc} et paeniten-	4	he shall hear thee ^{Lc 17 3c} and he	
tiam egerit dimitte illi	5	do penance, forgive him,	
[¶] et lucratus eris fratrem	6	^{Mt 18 15d} and thou shalt gain thy	
tuum. [¶] Si autem non te	7	brother. ^{Mt 18 16} And if he will not	[¶] 184
audierit. [¶] adhibe tecum	8	hear thee, take with thee	^x
adhuc unum uel duos.	9	another one or two:	
ut in ore duorum testiu ^m	10	that in the mouth of two witnesses,	
uel trium stet omne	11	or three, every word	
uerbum. quodsi non au-	12	may stand. ¹⁷ And if he will	
dierit eos. dic ecclesiae	13	not hear them: tell the church.	
Si autem et ecclesiam	14	And if also he will not hear	
non audierit sit tibi si-	15	the church, let him be to thee	
cut ethnicus et publica-	16	as the heathen and pub-	
nus. [¶] ¹⁰ amen dico uo-	17	lican. ¹⁸ Amen I say to you,	[¶] 185
bis. quaecumque alli-	18	whatsoever you shall	^{vii}
gaueritis super terra ^m	19	bind upon earth,	¹⁰ 215
erunt ligata e _T in caelo.	20	shall be bound also in heaven.	
Et quaecumque solueritis	21	And whatsoever you shall release	
super terram erunt	22	upon earth, shall be	
soluta et in caelo. [¶] Ite-	23	free also in heaven. ¹⁹ Again	[¶] 186
rum dico uobis. quia si	24	I say to you, that if	^x
duo ex uobis consense-	25	two of you shall consent	
rint super terram de	26	upon earth, concerning	
omni re quaecumque	27	anything whatsoever they shall	
petierint fiet illis a pa-	28	ask, it shall be done to them by	
tre meo qui in caelis est	29	my Father who is in heaven.	
Ubi enim sunt duo uel	30	²⁰ For where there are two or	
tres congregati in no-	31	three gathered together in	
mine meo. ibi sum in me-	32	my name, there am I in the	
dio eorum. [¶] ^{Lc} Tunc ac-	33	midst of them. ²¹ Then came	[¶] 187
cedens petrus ad eum	34	Peter unto him and	^v
dixit. dñe. quotiens	35	said: Lord, how often	^{Lc} 199

(1-) Lc 17 3b. (2-4a) Mt 18 15c. (4b-5) Lc 17 3c. (6-35) Mt 18 15d – 21a.

Line 8: Scripsit Ranke: [¶] adhibe, quae correctura fortasse Victoria est.

Line 15: Scripsit Ranke: [¶] audierit, punctum, otiosum, in pagina opposita expressum.

Line 20: Scripsit Ranke: Litera e manu ut mihi videbatur seriori mut. in e_T

Line 33: The reference for Matthew here is wrongly given as 186. It should be 187, and so I have changed it. The two references below the key here, (215 & 199), are ms. errors, and have been deleted here.

peccauit in me frater	1	shall my brother offend against	
meus et dimittam ei usque	2	me, and I forgive him? until	
septies. dicit illi ihs.	3	seven times? ²² Jesus saith to him:	
non dicam tibi usque sep-	4	I say not to thee, until seven	
ties . ¶ Sed usque septua-	5	times; but until seventy times	¶ 187
ries septies	6	seven times.	v 199
ci. Ideo assimilatum est	7	^{Mt 18 23} Therefore is the kingdom	¶ 188
¶ regnum caelorum ho-	8	of heaven likened to a	x
mini regi qui uoluit ra-	9	king, who would take	
tionem ponere cum ser-	10	an account of his	
uis suis. Et cum coepis-	11	servants. ²⁴ And when he had	
set rationem ponere	12	begun to take the account,	
Oblatus est ei unus qui de-	13	one was brought to him, that	
bebat .x. milia talenta	14	owed him 10 thousand talents.	
Cum autem non haberet	15	²⁵ And as he had not wherewith to	
unde reddere ^r iussit eum	16	pay it, his lord commanded that	
dns uenundari et uxore ^m	17	he should be sold, and his wife	
eius et. filios et omnia	18	and children, and all that he	
quae habebat et reddi.	19	had, and payment to be made.	
Procidens autem seruus	20	²⁶ But that servant falling down,	
ille. orabat eum dicens	21	besought him, saying:	
patientiam habe in me	22	Have patience with me,	
et omnia reddam tibi	23	and I will pay thee all.	
Miseratus autem dns ser-	24	²⁷ And with pity, the lord of that	
ui illius dimisit eum et	25	servant, released him and	
debitum dimisit ei. Egres-	26	forgave him the debt. ²⁸ But	
sus autem seruus ille	27	that servant, gone out,	
inuenit unum de conser-	28	found one of his fellow-	
uis suis qui debebat ei	29	servants who owed him a	
centum denarios. et te-	30	hundred pence: and laying hold	
nens suffocabat eum	31	of him, he throttled him,	
dicens. Redde quod debes	32	saying: Pay what thou owest.	
Et procidens conseruus	33	²⁹ And falling down, his fellow-	
eius rocabat eum dicens	34	servant besought him, saying:	
patientiam habe in me	35	Have patience with me,	

(1-35) Mt 18 21b – 29a.

Line 5: The canon in the key for reference **¶** 187 is incorrectly given as **x**, but it should be **v**, and the second reference Lc 199 was of course, missing.

Line 7: **c** found altered to **xcviii**. But as Fr: **ci**. Ri: **ci**. due

to the inclusion of the heading “De murmuratio ...” numbered: (**Lxxxiii**), this is now **ci**.

See page 151 line 7.

Line 16: Scripsit Ranke: Inc. **reddere^r**

ET OMNIA REDDAM TIBI	1	and I will pay thee all.
ILLE AUTEM NOLOIT. SED	2	³⁰ And he would not: but
ABIIT ET MISIT EUM IN CAR-	3	went and cast him into
CEREM DONEC REDDERET	4	prison, until he paid the
DEBITUM. UIDENTES AUTEM	5	debt. ³¹ Now his fellow
CONSERUI EIUS QUAE PIE-	6	servants seeing what was
BANT. CONTRISTATI SUNT	7	done, were very much
UALDE ET UENERUNT ET NAR-	8	grieved, and they came,
RAUERUNT DÑO SUO OM-	9	and told their lord all
M NIA QUAE FACTA ERANT.	10	that was done.
TUNC UOCAUIT ILLUM DÑS	11	³² Then his lord called
SUUS. ET AIT ILLI. SERUE NE-	12	him: and said to him: Thou
QUAM. OMNE DEBITUM DI-	13	wicked servant, I forgave thee all
MISI TIBI QUONIAM ROGAS-	14	the debt, because thou besought-
TI ME. NON ERGO OPORTUIT	15	est me: ³³ shouldst not thou then
ET TE MISERERI CONSER-	16	have had compassion also on thy
UI TUI. SICUT ET EGO TUI MI-	17	fellow servant, even as I had com-
SERTUS SUM. ET IRATUS	18	passion on thee? ³⁴ And his
DÑS EIUS TRADIDIT EUM	19	lord being angry, delivered him
TORTORIBUS QUOADUSQUE	20	to the torturers until
REDDERET UNIUEKSUM DE	21	he paid all the
BITUM. SIC ET PATER ME-	22	debt. ³⁵ So also shall my
US CAELESTIS FACIET UOBIS	23	heavenly Father do to you,
SI NON REMISERITIS UNUS-	24	if you forgive not every one
QUISQUE FRATRI SUO DE	25	his brother from
CORDIBUS UESTRIS	26	your hearts.
CII. ET FACTUM EST CUM CON-	27	Mt 19 1 And it came to pass
summasset ih̄s sermo-	28	when Jesus had ended these
nes istos migravit a ga-	29	words, he departed from
lilaea. et uenit in fines	30	Galilee and came into the coasts
iudeae trans iordanem	31	of Judea, beyond Jordan.
ET SECUTAE SUNT EUM TUR-	32	² And great multitudes
bae multae et curauit	33	followed him: and he healed
eos ibi. ET ACCESSERUNT	34	them there. ³ And there came
ad eum pharisei tenta-	35	to him the Pharisees tempting

(1-26) Mt 18 29b – 35. (27-35) Mt 19 1 – 3a.

Lines 9 & 10: Scribes Ranke: o~|| **m**nia

Line 27: **ci** found altered to **c**. But as Fr: **cii**. Ri: **cii**. due to

the inclusion of the heading “De **murmuration** ...”
numbered: (**Lxxxiiii**), this is now **cii**. See page 151 line 7.

eum et dicentes. Si Licet	1	him, saying: Is it lawful	
homini dimittere uxorem	2	for a man to put away	
sua. quacumque	3	his wife for whatever	
ex causa. qui respondens	4	cause? ⁴ He answering,	
ait eis. non Legistis quia	5	asked them: Have ye not read, that	
qui fecit ab initio mascu-	6	who created from the beginning,	
lum et feminam fecit eos	7	male and female made them?	
Et dixit. propter hoc dimittet	8	And he said: ⁵ for this cause shall	
homo patrem et matrem	9	a man leave father and mother,	
et adhaerebit uxori	10	and shall cleave to his	
suae. et erunt duo in carne	11	wife, and they two shall be in one	
una. Itaque iam non sunt	12	flesh. ⁶ Therefore now they are not	
duo sed una caro. quod	13	two, but one flesh. What there-	
erco dñs coniunxit homo	14	fore God hath joined together,	
non separet. dicunt	15	let no man put asunder. ⁷ They say	
illi quid erco moyses man-	16	to him: Why then did Moses com-	
davit dari libellum repu-	17	mand to give a bill of divorce, and	
dii et dimittere. ait illis	18	to put away? ⁸ He saith to them:	
Quoniam moyses ad duriti-	19	Because Moses by reason of	
am cordis uestri permisit	20	the hardness of your hearts permitted	
vobis dimittere	21	you to put away	
uxores uestras. ab initio	22	your wives: but from the	
autem non sic fuit	23	beginning it was not so.	
Dico autem quia qui-	24	⁹ And I say to you, that who-	¶ 190
cumque dimiserit uxorem	25	soever shall put away his	¶ 105
sua nisi ob for-	26	wife, except it be for for-	¶ 195
nicationem et aliam	27	nication, and shall marry	
duxerit moechatur	28	another, committeth adultery.	
Et qui dimissam duxerit	29	And whoso marry a divorcee,	
moechatur. ¶ dicunt ei	30	committeth adultery. ^{Mt 19 10} His	¶ 191
discipuli eius. si ita est	31	disciples say unto him: If the	✕
causa homini cum muliere.	32	case of a man with his wife	
non expedit nubere.	33	be so, it is not expedient to	
qui dixit. non omnes	34	marry. ¹¹ He said to them: Not all	
capiunt verbum istud	35	men can follow this rule,	

(1-35) Mt 19 3b – 11a.

Sed quibus datum est.	1	but they to whom it is given.	
sunt enim eunuchi. qui	2	¹² For there are eunuchs, who	
de matris utero sic nati	3	were born so from their mothers'	
sunt. et sunt eunuchi	4	womb: and there are eunuchs,	
qui facti sunt ab homi-	5	who were made so by men:	
nibus. et sunt eunuchi	6	and there are eunuchs,	
qui se ipsos castraverunt	7	who have castrated themselves	
propter regnum caelo-	8	for the kingdom of hea-	
rum. qui potest capere	9	ven. He that can take it,	
capiat	10	let him take it.	
^{ciii.} ^{Lc} [¶] Tunc oblatis sunt ei par-	11	^{Mt 19 13} Then brought to him were in-	[¶] 192
vuli ut manus eis impo-	12	fants, that he may lay his hands	[¶] 216
neret. et oraret. disci-	13	upon them and pray. The dis-	[¶] 106
puli autem increpabant	14	ciples, though rebuked	
eos. Ihs uero ait eis. Si-	15	them. ¹⁴ But Jesus said to them: Suf-	
nite paruulos et nolite	16	fer the little children, and do not	
eos prohibere ad me	17	forbid them to come	
uenire. talium est eni ^m	18	to me: for of such is the	
regnum caelorum. Et	19	kingdom of heaven. ¹⁵ And when	
cum imposuisset eis ma-	20	he had laid his hands upon them,	
nus abiit inde. ^{Lc} erant	21	he went from thence. ^{Lc 15 1} Now	^{Lc} 186
autem appropinquan-	22	there drew near unto	[¶] 72
tes ei publicani et pec-	23	him, many publicans and	[¶] 22
catores. [¶] multi ut au-	24	sinnners to hear	
dirent eum et murmu-	25	him. ² And the Pharisees	
rabant pharisaei et scri-	26	and the scribes murmured,	
bae dicentes. quia hic	27	saying thus: This man	
peccatores recipit et	28	receiveth sinners and	
manducat cum illis	29	eateth with them.	
^{io} post haec ambulabat	30	^{Io 7 1} After these things, Jesus	^{io} 75
Ihs in galilaea. non eni ^m	31	lived in Galilee: for he	^x
uolebat in iudaeam am-	32	would not live in	
bulare quia quaerebant	33	Judea, because the Judeans	
eum iudaei interficere	34	sought to kill him.	
^{ciiii.} ^{Lc} [¶] Aderant autem quida ^m	35	^{Lc 13 1} And there were some present,	^{Lc} 163

(1-21a) Mt 19 11b – 15. (21b-29) Lc 15 1 – 2. (30-34) Io 7 1. (35) Lc 13 1a.

Line 8: Scripsit Ranke: paruolos originalis scriptio, quae mutata est in paruulos

Line 11: Reference and key re-ordered to match priority of text.

Lines 11, & 35: ^{ciii} & ^{ciiii} found unaltered.

But as Fr: ^{ciii} & ^{ciiii}. Ri: ^{ciii} & ^{ciiii}.: due to the inclusion of the heading "De murmuratiōe ..." numbered: (Lxxxiii), these are now ^{ciii} & ^{ciiii}.

See page 151 line 7. The capita are jumbled badly at this point, and the scribe here ends his folly, so that only the correction due to page 151 is now needed to give alignment with the Fr. and Ri.

Lines 21 & 24: In line reference for Luke wrongly placed in line 24. Here stricken out, putting it instead in line 21. Also added is the key for this reference.

ipso in tempore nunti-	1	at that very time, that told him of
antes illi de galilaeis	2	the Galileans,
quorum sanguinem pila-	3	Whose blood Pilate had
tus miscuit cum sacri-	4	mingled with their
ficiis eorum. Et res-	5	sacrifices. ^{Lc 13 2} And he an-
s pondens dixit illis. puta-	6	swering, said to them: Think
tis. quod hi galilaei prae	7	you that these Galileans
omnibus galilaeis pec-	8	were sinners above all the
catores fuerunt. quia	9	men of Galilee, because
taliam passi sunt. non di-	10	they suffered such things? ³ No, I
co uobis. sed nisi pae-	11	say to you: but unless
nitentiam habueritis	12	you shall do penance,
omnes similiter peri-	13	you shall all likewise pe-
bitis. sicut illi .x. et .viii.	14	rish. ⁴ Or those 10 and 8
supra quos cecidit tur-	15	upon whom the tower
ris in siloam et occidit	16	fell in Siloe and slew
eos. putatis quia et ip-	17	them: think you that they
p si debitores fuerunt	18	also were sinners
praeter omnes homi-	19	above all the men
nes habitantes in hie-	20	that dwelt in Je-
rusalem non dico uobis	21	rusalem? ⁵ No, I say to you:
Sed si non paenitentiam	22	But except you do
eegeritis omnes simili-	23	penance, you shall all like-
ter peribitis. ^{Lc} Dice-	24	wise perish. ⁶ He
bat autem hanc simili-	25	spoke also this par-
tudinem. arborem fici	26	able: A certain man
habebat quidam plan-	27	had a fig tree planted
tatam in uinea sua. et	28	in his vineyard: and
uenit quaerens fruc-	29	he came seeking fruit
c tum in illa et non inue-	30	on it and found
nit. dixit autem ad cul-	31	none. ⁷ And he said to the dres-
tozem uineae. ecce an-	32	ser of the vineyard: Behold, for
ni tres sunt ex quo ue-	33	these three years I
nio quaerens fructu ^m	34	come seeking fruit
in ficulnea hac et non	35	on this fig tree and none

Lc 164
x

(1-35) Lc 13 1b – 7a.

Lines 5 & 6: Scripsit Ranke: re~||spondens

Lines 17 & 18: Scripsit Ranke: t~||psi

Lines 29 & 30: Scripsit Ranke: fru~||ctum

inuenio. Succide ergo il-	1	do I find. Cut it down there-	
lam. utquid etiam ter-	2	fore. Why cumbereth it the	
ram occupat. at ille res-	3	ground? ⁸ But he answer-	
s pondens dixit illi. dñe	4	ing, said to him: Lord,	
dimitte illam et hoc anno	5	let it be also this year,	
usque dum fodiam circa	6	until I dig about	
illam et mittam sterco-	7	it and dung	
ra. et siquidem fecerit	8	it, ⁹ and maybe it will bear	
fructum. sin autem in	9	fruit: but if not, then after	
futurum succides eam	10	that thou shalt have it cut down.	
cv. ERAT AUTEM DOCENS	11	Lc 13 10 And he was teaching	Lc 164
in synagoga eorum sab-	12	in their synagogue on their	x
batis. et ecce mulier	13	Sabbath. ¹¹ And behold there	
quae habebat spm̃ infir-	14	was a woman who had a spirit	
mitatis. annis .x. et .viii.	15	of infirmity 10 years and 8.	
et erat inclinata. nec	16	And she was bent double:	
omnino poterat sursu ^m	17	neither could she look upwards	
respicere. quam cum	18	at all. ¹² When Jesus	
uidisset ihs. uocauit ad	19	saw her, he called her unto	
se. et ait illi. mulier di-	20	him and said to her: Woman,	
missa es. ab infirmita-	21	thou art delivered from thy	
te tua. et inposuit illi	22	infirmity. ¹³ And he laid his	
manus et confestim	23	hands upon her: and immediately	
erecta est et glorifica-	24	she was made straight and glori-	
bat dñm .Lc ƿ. Respondens	25	fied God. ¹⁴ And responding,	Lc 165
autem archisynagogus	26	the ruler of the synagogue,	v
indignans quia sabbato	27	indignant that on the Sabbath	ƿ 116
curasset ihs. dicebat	28	Jesus had healed, said to the	
turbæ .vi. dies sunt in	29	multitude: 6 days there are	
quibus oportet operari	30	wherein you ought to work.	
In his ergo uenite et cu-	31	In them therefore come and be	
ramini et non in die sab-	32	healed: and not on the Sabbath-	
bati. Respondit aute ^m	33	day. ¹⁵ And the Lord answering	
ihs et dixit. hypocritæ	34	him, said: Ye hypocrites!	
Unusquisque uestrum	35	Doth not every one of you,	

(1-35) Lc 13 7b – 15a.

Lines 3 & 4: Scripsit Ranke: re-||spondens

Line 11: **cuius** found, but due to page 151, line 7 and
Fr: **cv**. Ri: **cv**, this is now **cv**.

testimonium perhibeo	1	give testimony
de illo. quia opera eius	2	of it, that the works thereof
maia sunt. uos ascen-	3	are evil, ^{Io 7 8} Go you up
dite ad diem festum hunc	4	to this festival day.
Ego non ascendo ad die ^m	5	But I go not up to this
festum istum. quia me-	6	festival day, because my
um tempus nondum im-	7	time is not accom-
pletum est. haec cum	8	plished. ⁹ When he had said
dixisset. ipse mansit in	9	these things, he himself stayed
galilaea. ut autem as-	10	in Galilee. ¹⁰ But after
cenderunt fratres	11	his brethren were gone
eius. tunc et ipse ascen-	12	up, then he also went
dit ad diem festum non	13	up to the feast, not
manifeste sed quasi	14	openly, but, as it were,
in occulto. iudaei ergo	15	in secret. ¹¹ The Judeans therefore
quaerebant eum in die	16	sought him on the festival
pesto et dicebant. ubi	17	day and said: Where
est ille. et murmur	18	is he? ¹² And much murmuring
multus de eo erat in tur-	19	there was concerning him among
ba. quidam enim diceba ⁿ t	20	the multitude. For some said:
quia bonus est. alii aute ^m	21	thus: He is good. But others
dicebant non. sed sedu-	22	said: No, for he sedu-
cit turbas. Nemo tamen	23	ceth the people. ¹³ Yet no
palam loquebatur de	24	man spake openly of
illo propter metum	25	him, for fear of
iudaeorum. iam autem	26	the Judeans. ¹⁴ Now, about
die festo mediante. as-	27	the midst of the feast, Jesus
cendit ihs in templum	28	went up into the temple
et docebat et miraban-	29	and taught. ¹⁵ And the
tur iudaei dicentes. quo-	30	Judeans wondered, saying: How
modo hic litteras scit	31	doth this man know letters,
cum non didicerit. Res-	32	having never learned? ¹⁶ Jesus
s pondit eis ihs. et dixit.	33	answered them and said:
mea doctrina non est	34	My doctrine is not
mea. Sed eius qui misit me	35	mine, but his that sent me.

(1-35) Io 7 7b – 16.

Lines 32 & 33: Scripsit Ranke: re~||spondit

Si quis uoluerit uolunta-	1	Io 7 17	If any man will do the will
tem eius facere cognos-	2		of him, he shall know
cit de doctrina. utrum	3		of the doctrine, whether
ex dō sit. an ego a me ipso	4		it be of God, or whether I
loquar. qui a semet ipso	5		speak of myself. ¹⁸ He that of him-
loquitur. gloriam pro-	6		self speaketh, his own glory
priam quaerit. Qui au-	7		seeketh: but he that
tem quaerit gloriam eius	8		seeketh the glory of him
qui misit illum. hic ue-	9		that sent him, he is
rax est. et iniustitia in	10		true and injustice in
illo non est. Nonne mo-	11		him there is not. ¹⁹ Did not Mo-
ses dedit uobis legem. et	12		ses give you the law, and yet
nemo ex uobis facit le-	13		not one of you keepeth the
gem. quid me quaeritis	14		law? ²⁰ Why seek you to
interficere. Respon-	15		kill me? The multitude
dit turba et dixit. daemo-	16		answered and said: Thou
nium habes quis te quae-	17		hast a demon. Who seeketh
rit interficere. Res-	18		to kill thee? ²¹ Jesus ans-
pondit ihs et dixit eis	19		wered and said to them:
Unum opus feci et omnes	20		One work I have done: and you
miramini. propterea	21		all wonder. ²² Therefore,
moses dedit uobis cir-	22		Moses gave you cir-
cumcisionem. non quia	23		cumcision not because
ex mose est sed ex patribus	24		it is of Moses, but of the fathers.
Et in sabbato circumcidi-	25		And on the Sabbath-day you
tis hominem Si circum-	26		circumcise a man. ²³ If a man
cisionem accipit homo	27		receive circumcision on the
in sabbato ut non solua-	28		Sabbath-day, so as not to
tur lex mosi. mihi indi-	29		break the law of Moses, how do I
gnamini quia totum ho-	30		anger you, because the whole
minem sanum feci in	31		man, I have healed, on the
sabbato. nolite iudica-	32		Sabbath-day? ²⁴ Judge not
re aduersus faciem.	33		according to the appearance:
Sed iustum iudicium iudi-	34		but with just judgment,
cate. Dicebant ergo	35		judge. ²⁵ Some therefore

(1-35) Io 7 17 – 25a.

Lines 29 & 30: Scripsit Ranke: indi-||**gnamini**

quidam ex hierosoly-	1	of Jerusalem	
mis. Nonne hic est que ^m	2	said: Is not this he	
quaerunt interficere	3	whom they seek to kill?	
et ecce palam loquitur	4	²⁶ And behold, he speaketh openly:	
et nihil ei dicunt. Num-	5	and they say nothing to him. Can	
quid uere cognouerunt	6	it be that the rulers have known	
principes quia hic est	7	for a truth that this is the	
xps. sed hunc scimus	8	Christ? ²⁷ But this man we know,	
unde sit. xps autem cu ^m	9	whence he is: But when Christ	
uenerit nemo scit unde	10	cometh, no man knoweth, nor	io 76
sit. ^{io} ¶ Lc. Clamabat	11	whence. ^{io 7 28} Crying out,	iii ¶ 112 Lc 119
ergo docens in templo	12	therefore teaching in the temple,	
ih̄s et dicens. Et me. sci-	13	Jesus said: You both know	
tis. et unde sim scitis	14	me, and from whence I am.	
et a me ipso non ueni. Sed	15	And I am not come of myself: but	
est uerus qui misit me	16	the One that sent me is true,	
quem uos nescitis. ego	17	whom you know not. ²⁹ I	
scio eum quia ab ipso	18	know him, because I am	
sum et ipse me misit.	19	from him: and he hath sent me.	
^{io} Et si dixerō quia nescio	20	^{io 8 55a,b} And if I shall say that I know	io 89 x
eum ero similis uobis	21	him not, I shall be like to you,	
mendax. ^{io} ¶ ¶ Lc. Quae-	22	a liar. ^{io 7 30} They sought	io 77 i ¶ 220 ¶ 129 Lc 261
rebant ergo eum adpre-	23	therefore to appre-	
hendere. et nemo mi-	24	hend him: and no man	
sit in illum manus. quia	25	laid hands on him, because	
nondum uenerat hora	26	his hour was not yet	
eius. ^{io} De turba aute ^m	27	come. ³¹ But of the people	io 78 x
multi crediderunt in	28	many believed in	
eum. et dicebant. xps	29	him and said: When the	
cum uenerit. Numquid	30	Christ cometh, how can	
plura signa faciet qua ^m	31	he do more miracles than	
quae hic facit	32	this man doth?	
cvi. ait autem quidam ei	33	^{Lc 12 13a} And to him, a certain man	Lc 149 x
^{Lc} de turba. Magister	34	of the multitude said: Master,	
dic fratri meo ut diuidat	35	tell my brother to divide	

(1-19) Io 7 25b – 29. (20-22a) Io 8 55a,b. (22b-32) Io 7 30 – 31. (33-35) Lc 12 13a.

Line 20: Reference and key missing. Reference added,

Line 33: **cvi** found, but due to page 151 line 7 and,
Fr: **cvi**. Ri: **cvi**, this is now **cvi**.

mecum hereditatem.	1	the inheritance with me.
at ille dixit ei homo. quis	2	¹⁴ But he said to him: Man, who
me constituit iudicem	3	hath appointed me judge
aut divisorem supra uos.	4	or divider over you?
dixitque ad illos. uidete et	5	¹⁵ And he said to them: Take heed
cauete ab omni auari-	6	and beware of all covetous-
tia quia non in abundan-	7	ness: for a man's life doth
tia cuiusquam uita eius	8	not consist in the abundance
est ex his quae possidet	9	of things which he possesseth.
dixit autem similitudine ^m	10	¹⁶ And he spake a similitude
ad illos dicens. hominis	11	to them, saying: The land
cuiusdam diuitis ube-	12	of a certain rich man
res fructus ager attu-	13	brought forth plenty of
lit. et cogitabat intra	14	fruits. ¹⁷ And he thought within
se dicens. quid faciam	15	himself, saying: What shall I do,
quod non habeo quo	16	because I have no room
congresem fructus	17	where to bestow my
meos. Et dixit. hoc fa-	18	fruits? ¹⁸ And he said: This will
ciam. destruam hor-	19	I do: I will pull down my
rea mea et maiora fa-	20	barns and will build great-
ciam. et illuc congre-	21	er: and into them will I
sabo omnia quae nata	22	gather all things that are
sunt mihi et bona mea	23	grown to me and my goods.
et dicam animae meae	24	¹⁹ And I will say to my soul:
anima. habes multa bo-	25	Soul, thou hast much goods
na posita in annos plu-	26	laid up for many
rimos. requiesce co-	27	years. Take thy rest: eat,
mede. bibe. aepulare	28	drink, make good cheer.
dixit autem illi dñs. stul-	29	²⁰ But God said to him: Thou
te. hac nocte animam	30	fool, this night do they
tuam repetunt a te.	31	require thy soul of thee.
Quae autem parasti cu-	32	And who shall profit from thy
ius erunt. Sic est qui	33	labours? ²¹ So is he that layeth up
sibi thesaurizat et non	34	treasure for himself and is not
est in dñm diues	35	rich towards God.

(1-35) Lc 12 13b – 21.

CVIII. **ET cum egressus esset**
¶ ¶ Lc IN viam PROCURRENS
 quidam genu flexu AN-
 te eum. ROGABAT eum
 MAgISTER bone. quid BO-
 ni faciam ut habeam
 vitam aeternam. qui
 dixit ei. quid me INTERRO-
 gas de bono. Nemo bo-
 nus. nisi unus dñs. Si au-
 tem vis ad vitam ingre-
 di. serva mandata di-
 xit illi. quae. ih̄s aute^m
 dixit. non occides. non
 adulterabis. non fur-
 tum facies. non falsum
 testimonium dices.
 honora patrem tuum
 et matrem. et diligis pro-
 ximum tuum sicut te
 ipsum. dicit illi adules-
 cens. Omnia haec cus-
 todivi a iuventute mea
 quid adhuc mihi deest.
¶ ¶ Lc ih̄s autem intuitus eum
 dilexit eum et dixit illi
 unum tibi deest. ¶ Si vis
 perfectus esse. uade
 vende quae habes et da
 pauperibus et habe-
 bis thesaurum in cae-
 lo et veni sequere me
¶ Lc ¶ Cum audisset autem adu-
 lescens uerbum habuit
 tristis. ERAT enim dives

1 ^{Mr 10 17a} And when he was gone forth
 2 into the way, running up,
 3 a certain man, kneeling be-
 4 fore him, asked him:
 5 ^{Mt 19 16b} Good master, what good
 6 shall I do that I may have
 7 life everlasting? ^{17a} He
 8 asked him: Why askest thou me of
 9 good? ^{Mr 10 18b} No one is good
 10 but one, that is God. ^{Mt 19 17b} But
 11 if thou wilt enter into life,
 12 keep the commandments. ¹⁸ He
 13 asked him: Which? And Jesus
 14 said: Do no murder, nor
 15 commit adultery, nor commit
 16 theft, nor utter
 17 false witness.
 18 ¹⁹ Honour thy father
 19 and thy mother: and, love
 20 thy neighbor as thy-
 21 self. ²⁰ The young man saith
 22 to him: All these have I
 23 kept from my youth,
 24 what is yet wanting to me?
 25 ^{Mr 10 21a} And Jesus, looking on him,
 26 loved him and said to him:
 27 One thing thou lackest: ^{Mt 19 21bc} if
 28 thou wilt be perfect, go
 29 sell what thou hast, and give
 30 to the poor, and thou shalt
 31 have treasure in heaven:
 32 and come, follow me.
 33 ^{22a} And when the young man had
 34 heard this word, he went away
 35 sad, ^{Lc 18 23b-} for he was very

¶ 107
 ¶ 193
 Lc 218

¶ 108
 ¶ 194
 Lc 219

¶ 195
 ¶ 220
 ¶ 109

(1-4) Mr 10 17a. (5-9a) Mt 19 16b – 17a. (9b-10a) Mr 10 18b. (10b-24) Mt 19 17b – 20.
 (25-27a) Mr 10 21a. (27b-35a) Mt 19 21bc – 22a. (35b) Lc 18 23b-.

Line 1: **CVII** found, but due to page 151 line 7, this is now **CVIII**.

Line 27: Reference missing, here added.

Line 33: Reference wrongly ordered, here corrected. Key

missing, here added.

Line 34 Scripsit Ranke: **HABUIT**

Line 35: Reference missing, here added.

ualde. et multas posses-	1	rich ^{Mt 19 22b} and great posses-	
siones habens. et cir-	2	sions he had. ^{Mr 10 23} And looking	
cum inspiciens ihs. ait	3	round about, Jesus saith to	
discipulis suis. quam	4	his disciples: With what	
difficile qui pecunias	5	difficulty shall they that have	
habent in regnum dī in-	6	riches enter into the king-	
troibunt. .℥. amen dico	7	dom of God! ^{Mt 19 23} Amen, I say	
uobis. quia diues diffici-	8	to you, that a rich man shall with	
le intrabit in regno cae-	9	difficulty enter into the kingdom	
lorum. .℥ ℞ Lc. Et iterum	10	of heaven. ²⁴ And again	℥ 195
dico uobis. facilius est	11	I say to you: It is easier	℥ 109
camelum per foramen	12	for a camel to pass through the	Lc 220
acus transire. quam di-	13	eye of a needle, than for a rich	
uitem intrare in regno	14	man to enter into the kingdom	
caelorum. .℥ ℞. auditis	15	of heaven. ²⁵ And	
autem his discipuli mi-	16	hearing this, the disciples	
rabantur ualde dicentes	17	wondered much, saying:	
Quis ergo poterit saluus	18	Who then can be	
esse. aspiciens autem	19	saved? ²⁶ And Jesus beholding,	
ihs dixit illis. apud ho-	20	said to them: With men	
mines hoc impossibile	21	this is impossible:	
est. apud dñm autem om-	22	but with God all things	
n̄ia possibilis sunt.	23	are possible.	
Tunc respondens petrus	24	²⁷ Then Peter answering,	
dixit ei. ecce nos reli-	25	said to him: Behold we have	
quimus omnia. et secu-	26	left all things, and have	
ti sumus te quid ergo	27	followed thee: what therefore	
erit nobis. .℥. ihs autem	28	shall we have? ²⁸ And Jesus	℥ 196
dixit illis. Amen dico	29	said to them: Amen I say	℥
uobis. quod uos qui se-	30	to you, that you who have	
cuti estis me in regene-	31	followed me, in the regene-	
ratione cum sederit fi-	32	ration, when the Son of	
lius hominis in sedem	33	man shall sit on the seat	
maiestatis suae .℥ Lc.	34	of his majesty,	
sedebitis et uos super	35	you also shall sit on	℥ 197

(1a) Lc 18 23b+. (1b-2a) Mt 19 22b. (2b-7a) Mr 10 23. (7b-35) Mt 19 23 – 28a.

Line 20: Scripsit Ranke: apud lineolis mutat. in apud

Lines 22 & 23: Scripsit Ranke: o~||omnia

sedes duodecim. iudi-	1	twelve seats judg-	
cantes duodecim tribus	2	ing the twelve tribes	
israhel. . ℥ ℞ Lc . Amen di-	3	of Israel. Mr 10 29a Amen I	℥ 110a
co uobis. Omnis qui re-	4	say to you: Everyone who hath	℥ 198
linquit domum. aut pa-	5	left house or forefathers,	Lc 221
rentes. uel fratres aut	6	or brethren or	
sorores. aut patrem	7	sisters or father	
aut matrem. aut uxo-	8	or mother Lc 18 29a or wife	
rem aut filios. aut agros	9	or children or lands,	
propter regnum cae-	10	for the kingdom of Heaven's	
lorum et nomen meu ^m	11	sake, Mt 19 29c and my name's sake,	
Et propter euangelium ^m	12	Mr 10 29d and for the gospel,	
centuplum accipiet	13	Mt 19 29d receiveth a hundredfold,	
℞ Nunc in hoc tempore do-	14	Mr 10 30b now in this time:	℥ 110b
mos et fratres et so-	15	houses and brethren and	x
rores. et matres et fi-	16	sisters and mothers and	
lios et agros cum per-	17	children and lands, with per-	
secutionibus. . ℥ ℞ . et in	18	secutions: and in the world	
futuro . ℥ ℞ . uitam aeterna ^m	19	to come Mt 19 29e life everlasting.	
possidebunt. multi	20	shall they possess, ³⁰ And many	
autem erunt primi	21	that are foremost, shall be	
nouissimi. et nouissi-	22	lattermost: and the lattermost	
mi primi. Lc . audiebant	23	shall be foremost. Lc 16 14 And hear-	Lc 192
autem omnia haec pha-	24	ing all this, were the Phari-	x
risaei qui erant auari	25	sees, who were covetous,	
et deridebant illum.	26	and they derided him.	
et ait illis. uos estis	27	¹⁵ And he told them: you are	
qui iustificatis uos co-	28	they who justify yourselves	
ram hominibus. ds au-	29	before men, but God	
tem nouit corda uestra	30	knoweth your hearts.	
Quia quod hominibus al-	31	For that which is highly regarded	
✱ tum est abominatio est	32	by men is an abomination	
ante dm	33	before God.	
CVIII . Iterum dixit. homo	34	Lc 13 20a Again he said: Lc 16 19a There	Lc 196
Lc quidam erat diues.	35	was a certain rich man	x

(1-3a) Mt 19 28b. (3b-8a) Mr 10 29a. (8b-10) Lc 18 29a. (11) Mt 19 29c. (12) Mr 10 29d. (13) Mt 19 29d. (14-19a) Mr 10 30a. (19b-23a) Mt 19 29e – 30. (23b-33) Lc 16 14 – 15. (34a) Lc 13 20a. (34b-35) Lc 16 19a.

Line 14: **℥** 110 is split between canons **II**, and **x**. The first part, (verse 29) is 110a, while the second part, (verse 30) is 110b. The canon tables show this double allocation.

Line 18: the in-line reference is wrongly placed. Here greyed out and placed in line 19 where it belongs.

Line 23: Incorrect key, Lc 195 **x** corrected to Lc 192 **x**

Line 32: Scripsit Ranke: **✱** Stellula Victorina.

Line 34: **CVIII** found, but due to page 151 line 7, and Fr: **CVIII**. Ri: **CVIII**., this is now **CVIII**.

Line 35: Scripsit Ranke: Infra columnam ad dextram margin-em litera *l* cursiva apparet, serioris correctoris vestigium.

ET INDUEBATUR PURPU-	1	who was clothed in purple
RA ET BYSSO· ET EPULABA-	2	and fine linen and feasted
TUR COTIDIE SPLENDE	3	sumptuously every day.
ET ERAT QUIDAM MENDICUS	4	²⁰ And there was a certain beggar,
NOMINE LAZARUS· QUI IA-	5	named Lazarus, who
CEBAT AD IANUAM EUS UL-	6	lay at his gate, full
CERIBUS PLENUS· CUPiens	7	of sores, ²¹ desiring to
SATURARI DE MICIS QUAE	8	be filled with the crumbs that
CADEBANT DE MENSA DI-	9	fell from the rich man's
UITIS· SED ET CANES UENI-	10	table. Moreover the dogs
EBANT ET LINCEBANT UL-	11	came and licked his
CERA EUS· FACTUM EST	12	sores. ²² And it came
AUTEM UT MORERETUR	13	to pass that the beggar
MENDICUS ET PORTARETUR	14	died and was carried
AB ANGELIS IN SINUM	15	by the angels onto Abraham's
ABRAHA· MORTUAS	16	lap. And the rich man
EST AUTEM ET DIUES ET SE-	17	also died: and he was
PULTUS EST IN INFERN	18	buried in hell.
ELEVANS AUTEM OCULOS	19	²³ And lifting up his eyes
SUOS CUM ESSET IN TOR-	20	when he was in torments,
MENTIS· UIDEBAT ABRA-	21	he saw Abraham
HAM A LONGE ET LAZARU ^m	22	afar off and Lazarus
IN SINU EUS· ET IPSE	23	on his lap: ²⁴ And he
CLAMANS DIXIT· PATER	24	cried and said: Father
ABRAHAM MISERERE MEI·	25	Abraham, have mercy on me
ET MITTE LAZARUM· UT IN-	26	and send Lazarus, that he
TINGUAT EXTREMUM DI-	27	may dip the tip of his
GITI SUI IN AQUA· UT REFRI-	28	finger in water to cool
GERET LINGUAM MEAM	29	my tongue:
QUIA CRUCIOR IN HAC FLA ^m	30	for I am tormented in this
MA· ET DIXIT ILLI ABRA-	31	flame. ²⁵ And Abraham said to
HAM· FILI· RECORDARE	32	him: Son, remember
QUIA RECEPISTI BONA IN	33	that thou didst receive good things
UITA TUA· ET LAZARUS SI-	34	in thy lifetime, and likewise
MILITER MALA· NUNC	35	Lazarus evil things: but

(1-35) Lc 16 19b – 25a.

autem hic consolatur
 Tu uero cruciaris. Et in
 his omnibus inter uos.
 et nos chaos magnum
 firmatum est. ut hi qui
 uolunt hinc transire
 ad uos non possint neque
 inde huc transmeare
 Et ait. rogo ergo te pater
 ut mittas eum in domum
 patris mei. habeo enim
 quinque fratres ut tes-
 tetur illis. ne et ipsi ue-
 niant in locum hunc
 tormentorum. Et ait
 illi Abraham. habent
 mosem et prophetas
 audiant illos. At ille di-
 xit. non pater Abraham
 Sed si quis ex mortuis
 ierint ad eos paeniten-
 tiam agent. ait aute-
 m illi. Si mosem et prophe-
 tas non audiunt. neque
 si quis ex mortuis resur-
 rexit credent
 cx. Dicebat autem et ad
 Lc discipulos suos. homo
 quidam erat diues qui
 habebat uilicum. et hic
 diffamatus est apud
 illum quasi dissipas-
 set bona ipsius. Et uo-
 cauit illum. et ait illi
 Quid hoc audio de te. Redde

1 now he is comforted.
 2 ²⁶ And thou art tormented. And
 3 besides all this, between you
 4 and us, a great void
 5 is fixed, so that they who
 6 would pass from hence
 7 to you cannot, nor
 8 from thence come hither.
 9 ²⁷ And he said: Then, father, I beg
 10 thee that thou wouldst send him
 11 to my father's house, for I have
 12 five brethren, ²⁸ that he may tes-
 13 tify unto them, lest they also
 14 come into this place of
 15 torments. ²⁹ And Abraham
 16 said to him: They have
 17 Moses and the prophets.
 18 Let them hear them. ³⁰ But he
 19 said: No, father Abraham:
 20 But if someone from the dead went
 21 to them, they will do
 22 penance. ³¹ And he said
 23 to him: If Moses and the pro-
 24 phets, they hear not, neither,
 25 if someone from the dead, rise
 26 again, will they believe.
 27 ^{Lc 16 1} And he said also to
 28 his disciples: There was
 29 a certain rich man who
 30 had a steward: and the same
 31 was accused unto
 32 him, that he had
 33 wasted his goods. ² And he
 34 called him and said to him:
 35 How do I hear this of thee? Give

Lc 190
x

(1-26) Lc 16 25b – 31. (27-35) Lc 16 1 – 2a.

Line 21: Scripsit Ranke: **IERINT** (M²) **IERINT** is plural, it should be **IERIT**, singular.

Line 27: **CVIII** found, but due to page 151 line 7, and Fr: **cx**. Ri: **cx**., this is now **cx**.

Line 31: A scribe sought to change the **τ** of **aput** into a **δ**. The spelling with **τ** indicates that the **ι** of **illum** is unvoiced, that is, whispered. Ranke accepts the alteration without comment. Both spellings are legal.

RATIONEM UTILICATIONIS 1 an account of thy steward-
 TUA. IAM ENIM NON POTERIS 2 ship: for now thou canst be stew-
 UTILICARE. AT AUTEM 3 ard no longer. ³ And the steward
 UTILICUS INTRA SE. QUID FACIAM 4 said within himself: What shall
 QUIA DOMINUS MEUS AUFERET 5 I do, because my lord taketh
 A ME UTILICATIONEM 6 away from me the stewardship?
 FODERE. NON VALEO. MENDICARE 7 To dig I am not able; to beg
 ERUBESCO. SCIO QUID 8 I am ashamed. ⁴ I know what
 FACIAM. UT CUM AMOTUS 9 I will do, that when I shall be re-
 FUERO A UTILICATIONE RECIP- 10 moved from the stewardship, they
 IANT ME. RECIPiant ME 11 may receive me: ~~may receive me~~
 IN DOMUS SUAS. CONVO- 12 into their houses. ⁵ Therefore,
 CATIS ITAQUE SINGULIS DEBITORIBUS 13 calling together every one of
 DOMINI SUI. DICEBAT PRIMO. QUANTUM DE- 14 his lord's debtors, he said to
 BES DOMINO ME. AT ILLE 15 the first: How much dost thou
 DIXIT. CENTUM CADOS OLEI 16 owe my lord? ⁶ So he
 DIXITQUE ILLI. ACCIPE CAUTIONEM 17 said: A hundred barrels of oil.
 TUAM. ET SEDE CITO 18 And he said to him: Take
 SCRIBE QUINQUAGINTA 19 thy bill and sit down quickly
 DEINDE ALIO DIXIT. TU VERO 20 and write fifty.
 QUANTUM DEBES. QUI AT 21 ⁷ Then he said to another: And how
 CENTUM COROS TRITICI. AT 22 much dost thou owe? Who said:
 ILLI. ACCIPE LITTERAS TUAS 23 A hundred quarters of wheat. He
 ET SCRIBE OCTOGINTA. 24 said to him: Take thy bill
 ET LAUDAVIT DñS UTILICUM 25 and write eighty.
 INIQUITATIS QUIA PRUDENTER 26 ⁸ And the lord commended the
 FECISSET. QUIA FILII HUIUS 27 unjust steward, forasmuch as he
 SAECULI PRUDENTIORES 28 had done wisely: for the children
 FILIIS LUCIS IN GENERATIONE 29 of this world are wiser in
 SUA SUNT. ET EGO 30 their generation than the
 VOBIS DICO. FACITE VOBIS 31 children of light. ⁹ And I
 AMICOS DE MAMMONA INIQUITATIS 32 say to you: Make unto you
 UT CUM DEFECE- 33 friends of the mammon of ini-
 RITIS RECIPiant VOS IN AE- 34 quity: that when you shall
 35 fail, they receive you into ever-

(1-35) Lc 16 2b – 9b.

Line 11: Scripsit Ranke: RECIPiant ME. RECIPiant ME. An editor thought this was a dittography, but it seems to me that this is a repetition for emphasis.

I have translated as the latter, but used a strike-through to indicate the deletion required by the editor. The point after the first ME supports my conjecture.

terna tabernacula. qui	1	lasting dwellings. ¹⁰ Whoso	
fidelis est in minimo	2	is faithful in what is least	
et in maiori fidelis est	3	also in what is greater is faithful:	
et qui in modico iniquus	4	and whoso in what is little is un-	
est. et in maiori iniquus	5	just also in what is greater is un-	
est. Si ergo in iniquo ma-	6	just. ¹¹ If then in the unjust mam-	
monae fideles non fu-	7	mon, you have not been faith-	
istis. quod uerum est	8	ful, with what is the ^{yours} true, who will	
quis credit uobis. Et si	9	trust you? ¹² And if in what is	
in alieno fideles non fu-	10	another's, you have not been	
istis. quod uestrum est	11	faithful, of what is your own, who	
quis dabit uobis. ^{Lc} ille	12	will trust you? ^{Lc 12 47} And	Lc 159 x
autem seruus qui cog-	13	that servant, who knew	
nouit uoluntatem dñi	14	the will of his lord	
sui. et non praeparauit	15	and prepared not himself	
et non fecit secundum	16	and did not according	
uoluntatem eius uapu-	17	to his will, shall be flogged	
lauit multas. qui autem	18	heavily. ⁴⁸ But he that	
non cognouit et fecit	19	knew not and did things	
digna placis uapulauit	20	worthy of flogging shall be flogged	
paucis. Omni autem cui	21	lightly. And unto whom-	
multum datum est mul-	22	soever much is given, of	
tum quaeretur ab eo.	23	him much shall be required.	
Et cui commendauerunt	24	And to whom much is given,	
multum plus petunt ab eo	25	of him more will be demanded.	
^{Lc} Nescitis quia igne ueni	26	⁴⁹ Know you not that I am come	Lc 160 v
mittere in terra. et qid	27	to cast fire on the earth. And what	Th 95
uolo nisi ut accendatur.	28	will I, but that it be kindled?	
✠ Baptismum habeo bap-	29	⁵⁰ I have a baptism how I am to be	
tzari et quomodo turbor	30	baptized. And how am I straitened	
usque dum perficiatur	31	until it be accomplished?	
^{cxi} Simile est enim regnu ^m	32	^{Mt 20 1} Alike is kingdom of	Th 200 x
Th caelorum homini patri	33	heaven to a house-	
familias qui exiit primo	34	holder, who went out early	
mane conducere operarios	35	in the morning to hire labourers	

(1-12a) Lc 16 9b – 12. (12b-31) Lc 12 47 – 50. (32-35) Mt 20 1a,b.

Line 7: Scripsit Ranke: uerum(V):Vulgate supports original.

Lines 13 & 14: Scripsit Ranke: co-||cnouit

Line 26: The margin references, and key references are reversed. Here corrected.

Line 27: Missing u corrected with superscript v

Line 29: Scripsit Ranke: ✠ Stellula Victorina cf. 201, 32.

Line 32: cx found, but due to page 151 line 7, and

Fr: cxi. Ri: cxi., this is now cxi.

IN VINETAM SUAM. CON- 1 into his vineyard. ² And
 UENTIONE AUTEM FACTA 2 having agreed with the
 CUM OPERARIIS EX DENA- 3 labourers for a penny
 RIO DIURNO. MISIT EOS IN 4 a day, he sent them into his
 VINETAM. ET EGRESSUS 5 vineyard. ³ And going out
 CIRCA HORAM TERTIAM 6 about the third hour, he saw
 VIDIT ALIOS STANTES IN FO- 7 others standing in the market-
 RO OTIOSOS. ET ILLIS DIXIT. 8 place idle. ⁴ And he said to them:
 ITE ET VOS IN VINETAM. ET 9 Go you also into my vineyard, and
 QUOD Iustum fuerit Dabo 10 I will give you what shall be
 VOBIS. ILLI AUTEM ABIERUNT 11 just. ⁵ And they went their way.
 ITERUM AUTEM EXIIT CIRCA 12 And again he went out about
 SEXTAM. ET NONAM HORA^m 13 the sixth and the ninth hour,
 ET FECIT SIMILITER. CIR- 14 and did in like manner. ⁶ But
 CA UNDECIMAM UERO EXIIT 15 about the eleventh hour he went
 ET INUENIT ALIOS STANTES 16 out and found others standing,
 ET DICIT ILLIS. QUID HIC STA- 17 and he saith to them: Why stand
 TIS TOTA DIE OTIOSI. DICUNT 18 you here all the day idle? ⁷ They
 EI. QUIA NEMO NOS CONDU- 19 tell him: Because no man hath
 XIT. DICIT ILLIS. ITE ET VOS 20 hired us. He saith to them: Go ye
 IN VINETAM. CUM SERO AU- 21 also into the vineyard. ⁸ And when
 TEM FACTUM ESSET. DICIT 22 evening was come, the lord
 DOMINUS VINETAE PROCU- 23 of the vineyard saith to his
 RATORI SUO. VOCa OPERA- 24 steward: Call the labour-
 RIOS. ET REDDE ILLIS MER- 25 ers and pay them their pay-
 CEDEM. INCIPIENTES A NO- 26 ment, beginning from the
 UISSIMIS USQUE AD PRIMOS. 27 last even to the first.
 CUM VENISSENT ERGO QUI 28 ⁹ When therefore they were come
 CIRCA UNDECIMAM HORA^m 29 that came about the eleventh
 UENERANT. ACCEPERUNT 30 hour, they received
 SINGULOS DENARIOS. ^{h.d.} ~~ET~~ 31 every man a penny. ^{h.d.} ~~And~~
^{h.s.} ~~VENIENTES AUTEM ET PRIMI. ARBI-~~ H1 ^{h.s.} ¹⁰ But when the first also came, they
~~TRATI SUNT QUOD PLUS ESSENT ACCEP-~~ H2 thought that they should receive
~~TURI. ACCEPERUNT AUTEM ET IPSI~~ H3 more: But they also received
~~SINGULOS DENARIOS. ET~~ H4 every man a penny. ¹¹ And
 ACCIPIENTES MURMURA- 32 receiving it they murmured
 BANT AD CONTRA PATREM 33 against the master of the
 FAMILIAS DICENTES. HI 34 house, ¹² Saying: These
 NOUISSIMI UNA HORA PE- 35 last have worked but one

(1-35) Mt 20 1c – 12a.

Line 31: & H1-H4: Scripsit Ranke: Verba **VENIENTES**
DENARIOS a scriba omissi ab eodem postea ad marginem
 inferiorem, scripti sunt, adhibitis siglis **h.d.** et **h.s.**
 i.e. hic deest et hic supple.

h.s. ~~VENIENTES AUTEM ET PRIMI. ARBI-~~
~~TRATI SUNT QUOD PLUS ESSENT ACCEP-~~
~~TURI. ACCEPERUNT AUTEM ET IPSI~~
~~SINGULOS DENARIOS.~~

Line 1: Fr: 68r:22 Ri: 99:24 Ra: 99:08 SG: 177:29

cerunt et pares illos	1	hour, and thou hast made them	
nobis fecisti. qui porta-	2	equal to us, that have borne the	
uimus pondus diei et aesti-	3	burden of the day and the heat.	
at ille respondens uni eo-	4	¹³ But he answering said to	
rum dixit. amice. non	5	one of them: Friend, I do	
facio tibi iniuriam. non-	6	thee no wrong: didst	
ne ex denario conuenis-	7	thou not agree with me for	
ti mecum. tolle quod tu-	8	a penny? ¹⁴ Take what is	
um est et uade. uolo au-	9	thine, and go thy way: I will	
tem. et huic nouissimo	10	also give to this last	
dare sicut et tibi. aut	11	even as to thee. ¹⁵ Or,	
non licet mihi quod uo-	12	is it not lawful for me to do	
lo. facere. an oculus	13	what I will? Or is thy	
tuus nequam est quia	14	eye evil, because	
ego bonus sum. sic erunt	15	I am good? ¹⁶ So shall	
nouissimi primi et pri-	16	the last be first and the	
mi nouissimi. multi	17	first last. For many	
sunt enim uocati. pauci	18	are called but	
autem electi	19	few chosen.	
CXII. Et factum est ut intra-	20	Lc 14 1 And it happened that as he,	Lc 176
Lc ret in domum cuiusda ^m	21	entered the house of a certain	x
principis phariseoru ^m	22	chief of the Pharisees,	
sabbato manducare pa-	23	on the Sabbath-day to eat	
nem. et ipsi obseruabant	24	bread, that they watched	
eum. et ecce homo qui-	25	him. ² And behold, a cer-	
dam hydropicus erat	26	tain man who had dropsy was	
ante illum. ·Lc ꝥ ꝥ· Et res-	27	before him. ³ And res-	Lc 177
pondens ihs dixit ad le-	28	ponding Jesus, spake to	ii
gis peritos et phariseos	29	the lawyers and Pharisees,	ꝥ 116
dicens. Si licet sabbato	30	asking: Is it lawful on the Sabbath-	ꝥ 25
curare. at illi tacuerunt	31	day to heal? ⁴ But they spake not.	
ipse uero adprehensu ^m	32	So taking him,	
sanauit eum ac dimisit	33	he healed him and sent him away.	
Et respondens ad illos	34	⁵ And responding to them,	
dixit. cuius uestrum	35	he said: Which of you	

(1-19) Mt 20 12b – 16. (20-35) Lc 14 1 – 5a.

Line 20: **CXI** found, but due to page 151 line 7, and

Fr: **CXII**. Ri: **CXII.**, this is now **CXII**.

Line 27: In-line reference lacked the entry for Mark,
likewise the key, also incorrectly claiming canon **V**,

whereas it should be **II**. French manuscript is
ammended for the in-line omission, but still has canon
V. Here corrected.

asinus aut bos in puteu ^m	1	shall have an ass or an ox fall into	
cadet et non continuo	2	a pit and will not imme-	
extrahet illum die sab-	3	diately draw him out, on the Sab-	
bati. et non poterant	4	bath day? ⁶ And they could not	
ad haec respondere illi	5	answer him to these things.	
Lc dicebat autem et ad inuita-	6	⁷ And he spake a parable also	Lc 178 x
tos parabolam intenden-	7	to them that were invited,	
quomodo primos accu-	8	marking how they chose the	
bitus eligerent dicens	9	first seats at the table, saying	
ad illos. cum inuitatus	10	to them: ⁸ when invited	
fu-eris ad nuptias. non	11	thou art to a wedding, sit	
discumbas in primo loco.	12	not down in the cheif place,	
ne forte honoratior te	13	lest perhaps one more honourable	
sit inuitatus ab eo. Et	14	than thou be invited by him: ⁹ and	
ueniens. is. qui te et illu ^m	15	coming, he that invited thee and	
uocauit dicat tibi. da huic	16	him, say to thee: Give this	
locum. Et tunc incipias	17	man place. And then thou	
cum rubore nouissimu ^m	18	begin with shame to take the	
locum tenere. Sed cum	19	humblest place. ¹⁰ But when	
uocatus fu-eris uade re-	20	thou art invited, go, sit	
cumbe in nouissimo lo-	21	down in the humblest place;	
co. ut cum uenerit qui	22	that when he who invited thee	
te inuitauit dicat tibi.	23	cometh, he may say to thee:	
Amice ascende superius	24	Friend, take a more senior place.	
tunc erit tibi gloria	25	Then shalt thou have glory	
coram simul discumben-	26	before them that sit at table	
tibus. Lc ¶ quia omnis	27	with thee, ¹¹ because every one	Lc 179 v
qui se exaltat humiliat	28	that exalteth himself shall be	¶ 231
bitur. et qui se humiliat	29	humbled: and he that humbleth	
exaltabitur. Lc dicebat	30	himself shall be exalted. ¹² And he	Lc 180 x
autem et ei qui se inuita-	31	said to him also that had	
uerat. Cum facis pran-	32	invited him: When thou makest	
dium aut cenam. noli	33	a dinner or a supper, call	
uocare amicos tuos	34	not thy friends	
neque fratres tuos neque	35	nor thy brethren nor	

(1-35) Lc 14 5b – 12a.

Line 30: Ms. has Lc 100, here corrected to Lc 180.

COGNATOS NEQUE VICINOS
DIUITES. NE FORTE ET IPSI
TE REINUITENT ET FIAT TIBI
RETRIBUTIO. Sed cum fa-
cis conuiuium. uoca pau-
peres debiles. claudos.
caecos. ET BEATUS ERIS
quia non habent. ^{RETRIBUERE TIBI} RETRI-
BUETUR ENIM TIBI IN RESUR-
RECTIONE IUSTORUM.

haec cum audisset quidam
de simul discumbentibus
dixit illi. Beatus qui
manducabit panem in
regno dñi

CXIII. **P**ost haec in proximo
io ꝥ ꝥ Lc erat pascha dies festus
iudaeorum. .Lc. Et factum
est dum iret in hierusa-
lem. transiebat per me-
diam samariam et gali-
laeam. Et cum ingrede-
retur quoddam castel-
lum. occurrerunt ei
.x. uiri Leprosi. qui ste-
terunt a longe et leua-
uerunt uocem dicentes
ihū praceptor mise-
rere nostri. quos ut ui-
dit dixit. Ite ostendite
uos sacerdotibus. Et
factum est dum irent
mundati sunt. Unus
autem ex illis ut uidit
quia mundatus est.

1 thy kinsmen nor thy neighbours
2 who are rich; lest perhaps they
3 also invite thee in return, and
4 repay thee. ¹³ But when thou mak-
5 est a feast, call the poor,
6 the maimed, the lame and the
7 blind. ¹⁴ And thou shalt be blessed,
8 for they have ^{to repay thee} naught; for recom-
9 pense shall be made to thee at
10 the resurrection of the just.

11 ¹⁵ When one of them that sat at
12 table with him had heard these
13 things, he said to him: Blessed is
14 he that shall eat bread in
15 the kingdom of God.

16 ^{Io 7 1a} After these things, ^{2c} at hand
17 was ^{Io 6 4} the pasch, the festival day
18 of the Judeans. ^{Lc 17 11} And it came
19 to pass, as he was going to Jerusa-
20 lem, he passed through the
21 midst of Samaria and Gali-
22 lee. ¹² And as he en-
23 tered into a certain
24 town, there met him
25 ten men that were lepers, who
26 stood afar off. ¹³ And lifted
27 up their voice, saying:
28 Jesus, Master, have
29 mercy on us. ¹⁴ When he saw
30 them, he said: Go, shew your-
31 selves to the priests. And
32 it came to pass, as they went,
33 they were made clean. ¹⁵ And one
34 of them, when he saw
35 that he was made clean,

10 20
1
Th 274
R 156
Lc 260

Lc 201
x

(1-15) Lc 14 12b – 15. (16-18a) Io 7 1a, 2c, Io 6 4. (18b-35) Lc 17 11 – 15a.

Line 8: Scripsit Ranke: Siglum **R** nitide scriptum flagitat
suppletionem verborum **reTRIBUERE TIBI**, quae a
textu desunt neque ab ullo correctore inserta. *It seems
that the phrase reTRIBUERE TIBI is missing from just
before reTRIBUETUR ENIM TIBI. San Gall, French,
and Richardson support this. This is a haplography,
and a crudely made incomplete attempt at correction.*

I have completed the restoration with superscript insertion in place. The English text is of the San Gall wording, supported by Douay Reims.

Line 14: Scripsit Ranke: ✖ *Stellula Victorina* cf. **205**, 29.

Line 16: **cxii** found, but due to page 151 line 7, and

Fr: **cxiii**. Ri: **cxiii.**, this is now **cxiii**.

Line 1: Fr: 69r:18 Ri: 101:11 Ra: 100:18 SG: 181:06

	regressus est cum mag-	1	went back, with a loud	
	na uoce magnificans dm	2	voice glorifying God.	
	Et cecidit in faciem ante	3	¹⁶ And he fell on his face before	
	pedes eius gratias agens	4	his feet, giving thanks.	
	et hic erat samaritanus	5	And this was a Samaritan.	
	Respondens autem ihs di-	6	¹⁷ And Jesus answering, said:	
	xit. nonne decem mun-	7	Were not ten made	
	dati sunt et nouem ubi	8	clean? And where are the	
	sunt. non est inuentus	9	nine? ¹⁸ There is no one found	
	qui rediret. et daret glo-	10	to return and give glo-	
	riam do nisi hic alienige-	11	ry to God, but this foreign-	
	na. et ait illi. surge uade	12	er. ¹⁹ And he told him: Arise, and go;	
	quia fides tua te saluum	13	for thy faith hath made thee	
	fecit	14	whole.	
CXIII.	Assumens autem ite-	15	Mr 10 32b Then taking again	112
88 Lc	rum duodecim. ait illis.	16	the twelve, ^{Mt 20 17d} he told them:	201
	Ecce ascendimus hiero-	17	^{Lc 18 31b,c} Behold, we go up to Jeru-	222
	solyma. et consumma-	18	salem; and all things shall be	
	buntur omnia quae scrib-	19	accomplished which were writ-	
P	ta sunt per prophetas	20	ten by the prophets concern-	
	de filio hominis. Tra-	21	ing the Son of man. ^{Mr 10 33b} He shall	
	detur enim principibus	22	even be betrayed to the chief	
	sacerdotum et scribis	23	priests and to the scribes,	
	et tradent eum gentibus	24	^{Mt 20 19a} and they betray him to aliens	
	et inludetur et flagel-	25	^{Lc 18 32b} and he shall be mocked and	
	labitur. et conspuetur	26	scourged and spat upon	
	et crucifigitur. et die	27	^{Mt 20 19c} and crucified, ^{Lc 18 33b} and the	
	tertia resurget.	28	third day shall rise again.	
88	Tunc accessit ad eum ma-	29	^{Mt 20 20} Then came to him the	202
	ter filiorum zebaedaei	30	mother of the sons of Zebedee	113
	cum filiis suis. adorans	31	with her sons, worshipping	
	et petens aliquid ab eo	32	and asking something of him.	
	Qui dixit ei. quid uis. ait	33	²¹ He said to her: What wilt thou?	
	illi. dic. ut sedeant hi	34	She saith to him: say that these	
	duo filii mei. unus ad	35	my two sons may sit, the one on	

(1-14) Lc 17 15b – 19. (15-16a) Mr 10 32b. (16b) Mt 20 17d. (17-21a) Lc 18 31b,c. (21b-23) Mr 10 33b. (24-25a) Mt 20 19a. (25b-26) Lc 18 32b. (27a) derived from Mt 20 19c. (27b-28) Lc 18 33b. (29-35) Mt 20 20 – 21a.

Lines 1 & 2: Scripsit Ranke: **ma~||8na**

Line 15: **CXIII** found, but due to page 154 line 28, and

Fr: **CXIII**. Ri: **CXIII**., this is now **CXIII**. Also references

in margin, and in key are wrongly ordered. Here corrected.

Lines 19 & 20: Scripsit Ranke: **scri~||pta**

dexteram tuam et unus	1	thy right hand, and the other	
ad sinistram in regno	2	on thy left, in thy king-	
tuo. Respondens au-	3	dom. ^{22a,b} And Jesus	
tem ihs dixit eis. nesci-	4	answering, said: You know	
tis quid petatis. potestis	5	not what you ask. Can you	
bibere calicem quem	6	drink the chalice that	
ego bibiturus sum. aut	7	I shall drink, ^{Mr 10 38b} or be	
✠ baptismum quo ego bap-	8	baptized with the baptism where-	
p tizor baptizari. dicunt	9	with I am baptized? ^{Mt 20 22c} They	
ei possumus. ait illis	10	say to him: We can. ^{23a} He saith to	
calicem quidem meum	11	them: My chalice indeed you shall	
bibetis. et baptismum	12	drink; ^{Mr 10 39b} and with the baptism	
quo ego baptizor bap-	13	wherewith I am baptized you shall	
p tizabimini. Sedere au-	14	be baptized. ^{Mt 20 23b,c} But to	
tem ad dexteram meam	15	sit on my right or	
et sinistram non est	16	left hand is not mine	
meum dare vobis. sed	17	to give to you, but to them	
quibus paratum est a pa-	18	for whom it is prepared by	
tre meo. ✠ ✠ Lc. Et audi-	19	my Father. ²⁴ And the ten, hearing	✠ 203
entes decem indigna-	20	it, were moved with indignation	✠ 114
ti sunt de duobus fratribus.	21	against the two brethren.	Lc 270
Ihs autem vocavit eos ad	22	²⁵ But Jesus called them to	
se et ait. scitis quia prin-	23	him and said: You know that	
cipes gentium dominan-	24	the princes of the nations lord it	
tur eorum et qui maio-	25	over them; and that they that	
res sunt potestatem	26	are the greater, exercise power	
exercent in eos. non ita	27	upon them. ²⁶ It shall not be	
erit inter vos. Sed qui-	28	so among you: but who-	
cumque voluerit inter	29	soever would be the greater	
vos maior fieri sit ves-	30	among you, let him be	
ter minister. et qui vo-	31	your minister, ²⁷ and he that	
luerit inter vos primus	32	will be first among you	
esse erit vester servus	33	shall be your servant.	
✠ ✠ 10 Sicut filius hominis non	34	^{28a} Even as the Son of man is not	✠ 204
venit ut ministraretur ei	35	come to be ministered unto,	✠ 115 10 91

(1-7a) Mt 20 21b – 22b. (7b-9a) Mr 10 38b. (9b-12a) Mt 20 22c – 23a. (12b-14a) Mr 10 39b. (14b-35) Mt 20 23b – 28a.

Line 8: Scripsit Ranke: ✠ Stellula Victorina cf. 209, 14

Lines 13 & 14: Scripsit Ranke: BA~||PTIZABIMINI

Lines 8 & 9 Scripsit Ranke: BA~||PTIZOR

	sed ut ministraret. et	1	Mt 20 28b but to minister and	
	dare animam suam re-	2	to give his life a re-	
	demptionem pro multis	3	demption for many.	
cxv.	Et ait illi quidam. dñe	4	Lc 13 23 And this man asked him: Lord,	Lc 170
Lc	¶ ergo pauci sunt qui salui	5	are they few then that are	¶ 55
	fiant. ipse autem dixit	6	saved? Whereupon he said	
	ad illos. Contendite in-	7	to them: ²⁴ Strive to enter	
	trare per angustam por-	8	by the narrow gate:	
	tam quia multi dico vo-	9	for many, I say to you,	
	bis quaerunt intrare	10	shall seek to enter	
	et non potuerunt.	11	and shall not be able.	
Lc	¶ Cum autem intrauerit pa-	12	²⁵ But when the master of the house	Lc 171
	ter familias et cluserit	13	shall be gone in and shall shut the	¶ 60
	ostiam et incipietis fo-	14	door, you shall begin to stand	
	ras stare et pulsare di-	15	without; and knock at the door,	
	centes. dñe aperi nobis	16	saying: Lord, open to us.	
	Et respondens dicit. nes-	17	And he answering, shall say: I know	
	cio uos unde sitis. Tunc	18	you not, whence you are. ²⁶ Then	
	incipietis dicere. man-	19	you shall begin to say: We have	
	ducauimus coram te et	20	eaten and drunk in thy presence:	
	bibimus et in plateis nos-	21	and in our streets thou hast	
✠	tris docuisti. et dicit vo-	22	taught. ²⁷ And he shall say to you:	
	bis nescio uos unde sitis	23	I know you not, whence you are.	
	Discedite a me omnes ope-	24	Depart from me, all ye work-	
	rarii iniquitatis. Ibi erit	25	ers of iniquity. ²⁸ There shall be	
	pletus et stridor dentiu^m	26	weeping and gnashing of teeth;	
	Cum uideritis abraham	27	when you shall see Abraham	Lc 172
	et isaac et iacob. et omnes	28	and Isaac and Jacob, and all	¶ 65
	prophetas intrare in	29	the prophets, in the king-	
	regnum dñi. uos autem ex-	30	dom of God: and you yourselves	
	pelli foras. Et uenient	31	thrust out. ²⁹ And there shall come	
	ab oriente et occiden-	32	from the east and the west and	
	te et aquilone et austro	33	the north and the south: and shall	
	et accumbent in regno dñi	34	sit down in the kingdom of God.	
	Et ecce sunt nouissimi	35	³⁰ And behold, who are last	Lc 173
				¶ 111

(1-3) Mt 20 28b. (4-35) Lc 13 23 – 30a.

Line 4: **cxiiii** found, but due to page 151 line 7, and

Fr: **cxv**. Ri: **cxv**., this is now **cxv**.

Line 12: manuscript gives wrong reference, ¶ 55: it should

be ¶ 60, and is so corrected here.

Line 22: Scripsit Ranke: **no-||stris ✠** Juxta stellula Victorina cfr **211**, 8

qui erunt primi. et sunt
 primi qui erunt nouissimi
 cxvi. **ET INGRESSUS PERAMBU-**
 LABAT hiericho. et ecce
 uir nomine zaccheus
 et hic erat princeps pu-
 blicanorum et ipse di-
 ues. et querebat uidere
 ihm quis esset. et non
 poterat prae turba. quia
 statura pusillus erat.
 ET praecurrens ascen-
 dit in arborem sicomo-
 rum ut uideret illum
 quia inde erat transitu-
 rus. ET cum uenisset
 ad locum. suscipiens
 ihs uidit illum et dixit
 ad eum. Zacchee festi-
 nans descende. quia ho-
 die in domo tua oportet
 me manere. ET festi-
 nans descendit et exce-
 pit illum gaudens. ET
 cum uiderent omnes
 murmurabant dicentes
 quia ad hominem pec-
 catorem diuertisset.
 STANS AUTEM zaccheus
 dixit ad dñm. Ecce dimi-
 dium bonorum meorum
 dñe do. pauperibus.
 ET si quid aliquem defrau-
 daui. reddo quadruplum
 ait ihs ad eum. Quia hodie

1 shall be first: and who
 2 are first shall be last.
 3 ^{Lc 19 1} And entering he walked
 4 through Jericho. ² And behold,
 5 there was a man named Zacheus,
 6 who was the chief of the pu-
 7 blicans: and he was
 8 rich, ³ and he sought to see
 9 Jesus who he was: and he
 10 could not for the crowd, because
 11 he was low of stature.
 12 ⁴ And running ahead, he
 13 climbed up into a sycamore
 14 tree, that he might see him:
 15 for he was to pass that
 16 way. ⁵ And when Jesus was come
 17 to the place, looking up,
 18 he saw him and said
 19 to him: Zacheus, make
 20 haste and come down: for this
 21 day, in thy house, I must
 22 abide. ⁶ And he made
 23 haste and came down and
 24 received him with joy. ⁷ And
 25 when all saw it,
 26 they murmured, saying,
 27 that with a man that was a sin-
 28 ner he would have diverted.
 29 ⁸ But Zacheus standing,
 30 said to the Lord: Behold, Lord,
 31 the half of my goods
 32 I give to the poor.
 33 And if I have wronged any man of
 34 any thing, I restore him fourfold.
 35 ⁹ Jesus said to him: This day

Lc 225
x

(1-2) Lc 13 30b. (3-35) Lc 19 1 – 9a.

Line 4: **cxv** found, but due to page 151 line 7, and

Fr: **cxvi**. Ri: **cxvi**., this is now **cxvi**.

Also note: the original key here asserts that Lc 225 is canon
v, whereas it is actually **x**. An early scribe has noticed
 this, and added a correction in the left margin.

Wrong key here corrected.

Line 17: Scripsit Ranke: **suscipiens** quod a scriba positum
 est a Victore lineolis numerisve ita exornatum est ut
 legi debeat **suspiciens**

salus domui huic facta
est eo quod et ipse filius
sit abrahae. ·Lc· ¶ uenit
enim filius hominis quaerere
et saluum facere
quod perierat

CXVII. ¶ **ET EGREDIENTIBUS EIS AB**
¶ **h** ¶ **h** **Lc** hiericho. secuta est eu^m
turba multa. et ecce duo
caeci. ex quibus erat bar-
timeus filius thimei.
sedentes secus uiam
audierunt quia ihs naza-
renus transiret. et cla-
mauerunt dicentes. dñe
miserere nostri fili da-
uid. turba autem incre-
pabat eos ut tacerent
at illi magis clamabant
dicentes. dñe misere-
re nostri fili dauid. et
stetit ihs. et uocauit eos
et ait. quid uultis ut fa-
ciam uobis. dicunt illi
dñe. ut aperiatur ocu-
li nostri. misertus au-
tem eorum ihs. tetigit
oculos eorum. et con-
festim uiderunt et se-
cuti sunt eum. magnifi-
cantes dñm. Et omnis
plebs ut uidit dedit lau-
dem dñ,

CXVIII. ¶ **ET CUM ADPROPINQVAS-**
sent hierosolymis et ue-

1 is salvation come to this
2 house, because he also is a son
3 of Abraham. ¹⁰ For the
4 Son of man is come to
5 seek and to save that
6 which was lost.
7 ^{Mt 20 29} And with them going out of ¶ **h** **205**
8 Jericho, following him is a great ¶ **h** **116**
9 multitude ^{30a} And behold two ¶ **Lc** **224**
10 blind men, ^{Mr 20 46d,c} of whom was Bar-
11 timeus the son of Timeus,
12 ^{Mt 20 30b} sitting by the way side
13 they heard that Jesus the Naza-
14 rene would be passing. And they
15 cried out, saying: O Lord,
16 have mercy on us, thou son of Da-
17 vid. ³¹ And the multitude rebuked
18 them that they should be quiet.
19 But they cried out the more,
20 saying: O Lord, thou son of
21 David, have mercy on us. ³² And
22 Jesus stood and called them
23 and said: What will ye that
24 I do to you? ³³ They say to him:
25 Lord, that our eyes be
26 opened. ³⁴ And Jesus having
27 compassion on them, touched
28 their eyes, and imme-
29 diately they saw and fol-
30 lowed him ^{Lc 18 43} glorify-
31 ing God. And all the
32 people, when they saw it, gave
33 praise to God.
34 ^{Mt 21 1} And when they drew ¶ **h** **206**
35 nigh to Jerusalem and were ¶ **h** **117**
¶ **Lc** **232**

(1-6) Lc 19 9b – 10. (7-10a) Mt 20 29 – 30a. (10b-11) Mr 20 46d,c. (12-30a) Mt 20 30b – 34.
(30b-33) Lc 18 43. (34-35) Mt 21 1a.

Line 7: **CXVI** found, but due to page 151 line 7, and
Fr: **CXVII**. Ri: **CXVII**., this is now **CXVII**.

Line 34: **CXVII** found, but due to page 151 line 7, and
Fr: **CXVIII**. Ri: **CXVIII**., this is now **CXVIII**.

MISSENT BETHPHAGE AD	1	come to Bethphage, un-	
MONTEN OLIVETI. TUNC	2	to mount Olivet, then	
IHS MISIT DUOS DISCIPULOS	3	Jesus sent two disciples,	
DICENS EIS. ITE IN CASTEL-	4	^{2a,b} saying to them: Go ye into	
LUM QUOD CONTRA VOS	5	the village that is before	
EST. ET STATIM INVENIETIS	6	you: and immediately you	
ASINAM ALLIGATAM ET PUL-	7	shall find an ass tied and	
LUM CUM EA ALLIGATUM	8	a colt with her, ^{Lc 19 30b} tied,	
CUI NEMO UMQUAM HO-	9	on which no man ever	
MINUM SEDIT. SOLVITE	10	hath sat: loose	
ILLUM ET ADDUCITE EUM	11	him and bring him	
MIHI. ET SI QUIS VOBIS	12	^{Mt 21 2d} to me, ^{3a} and should any	
ALICUID DIXERIT. DICITE	13	man say anything to you, tell	
EI QUIA DñS OPERAM EIQ	14	him: ^{Lc 19 31b} Because the Lord hath	
DESIDERAT ET CONFES-	15	need of his service, ^{Mt 21 3c} and forth-	
MITTET EOS. ꝥ Lc ꝥ. EUN-	16	with he will let him go. ^{Mt 21 6} And	ꝥ 208 ii
TES AUTEM DISCIPULI FE-	17	the disciples going, did	Lc 233 ꝥ 118
CERUNT SICUT PRAECE-	18	as Jesus commanded	
PIIT ILLIS IHS. SOLVENTIBUS	19	them. ^{Lc 19 33} And as they were	
AUTEM ILLIS DIXERUNT	20	loosing the colt, the owners	
DñI EUS AD ILLOS QUID SOL-	21	thereof said to them: Why loose	
UITIS PULLUM. ILLI DIXE-	22	you the colt? ^{34a} They said:	
RUNT QUIA Dño NECESSA-	23	Because the Lord ^{Mr 11 3b} hath need	
RIUS EST ET DEMISERUNT	24	of him, ^{Mr 11 6c} and they let him go	
EIS. ET DUXERUNT PUL-	25	with them, ^{7a} and they brought	
LUM AD IHS. ET IACTAN-	26	the colt to Jesus, ^{Mt 21 7c,b,d} and	
TES VESTIMENTA SUA SU-	27	threw their garments up-	
PRA PULLUM ET EUM DESU-	28	on the colt and made	
PER SEDERE FECERUNT.	29	him sit thereon.	
ꝥ 10 hoc autem factum est	30	^{Mt 21 4} Now all this was done	ꝥ 207 vii io 101
UT IMPLERETUR QUOD DIC-	31	that it might be fulfilled which	
TUM EST PER PROPHETA ^m	32	was spoken by the prophet,	
DICENTEM. DICITE FILIAE	33	saying: ^{5a} Tell ye the daughter of	
SION. ECCE REX TVUS UE-	34	Sion: Behold thy king cometh	
NIT TIBI MANSUETUS	35	to thee, meek	

(1-8a) Mt 21 1b – 2b. (8b-11) Lc 19 30b. (12-14a) Mt 21 2d – 3a. (14b-15a) Lc 19 31b.
 (15b-16a) Mt 21 3c. (16b-19a) Mt 21 6. (19b-23a) Lc 19 33 – 34a. (23b-24a) Mr 11 3b.
 (24b-26a) Mr 11 6c – 7a. (26b-29) Mt 21 7c,b,d. (30-35) Mt 21 4 – 5a.

Line 16: Reference and key re-ordered to match the text
 priority.

s edens super pullum	1	^{Io 12 15} sitting on the colt of an	
asinæ subiugalis. · ^{io} · haec	2	ass ^{Mt 21 5b} used to the yoke. ^{Io 12 16} These	^{io 102} x
non cognouerunt disci-	3	things his disciples did not	
puli eius primum. Sed	4	know at the first: but	
quando glorificatus est	5	when Jesus was glori-	
ih̄s. Tunc recordati sunt	6	fied, then they remembered	
quia haec erant scripta	7	that these things were written	
de eo et haec fecerunt ei.	8	of him and done to him.	
^{Lc} ¶ ¶ Eunte autem illo multi	9	^{Lc 19 36} And as he went, many	^{Lc 233} ii
substernebant uesti-	10	spread their garments	¶ 208
menta sua in uia. Alii	11	in the way: ^{Mt 21 8b} and	¶ 118
autem cedebant ram̄s	12	others cut branches	
de arboribus et sterne-	13	from the trees and strewed them	
bant in uia. Et cum ad-	14	in the way. ^{Lc 19 37a,b} And when	
propinquaret. iam ad	15	he was approaching, now to	
descensum montis oli-	16	the descent from the Mount of	
ueti. coeperunt omnes	17	Olives, the whole multitude	
turbæ discendentium	18	coming down, began with	
gaudentes laudare dñm	18	joy to praise God with a	
uoce magna. ¶ ¶ ^{Lc 10} Tur-	20	loud voice; ^{Mt 21 9a} and the	¶ 209
bæ autem quæ præce-	21	multitudes that went	ⁱ Lc 234
debant et quæ seque-	22	before and that fol-	¶ 119
bantur clamabant di-	23	lowed cried, say-	io 100
centes. O sanna filio	24	ing: Hosanna to the son of	
dauid benedictus qui	25	David! ^{Lc 19 38b} Blessed be the king who	
uenit rex in nomine dñi	26	cometh in the name of the Lord!	
pax in caelo et gloria in ex-	27	Peace in heaven and glory in the	
celsis. Benedictum quod	28	highest! ^{Mr 11 10} Blessed be what	
uenit regnum patris	29	cometh, the kingdom of our	
nostri dauid. O sanna	30	father David: Hosanna	
in excelsis · ^{io} · in crasti-	31	in the highest. ^{Io 12 12} And on the	
num autem turba mul-	32	next day, a great multitude	
ta quæ uenerat ad die ^m	33	that was come to the festival	
festum. cum audissent	34	day, when they had heard	
quia uenit ih̄s hieroso-	35	that Jesus was coming to Jerusa-	

(1-2a) Io 12 15. (2b) Mt 21 5b. (2c-8) Io 12 16. (9-11a) Lc 19 36. (11b-14a) Mt 21 8b.
 (14b-20a) Lc 19 37a,b. (20b-25a) Mt 21 9a. (25b-28a) Lc 19 38b. (28b-31a) Mr 11 10.
 (31b-35) Io 12 12a,b.

Lines 14 - 20: Lc 19 37a,b: This is part of Lc 234, so logically,
 the key found on line 20, with its in-line reference
 should be found here, at line 14, rather than at line 20.

LYMAM. ACCEPERUNT RAMOS PALMARUM ET PRO-	1	lem, ¹³ took bran-	
CESSERUNT OBIAM EI	2	ches of palm trees and	
ET CLAMABANT. O SANNA	3	went forth to meet him,	
BENEDICTUS QUI VENIT IN	4	And cried: Hosanna,	
NOMINE DNI REX ISRAEL.	5	blessed is he that cometh in the	
Lc Th ET QUIDAM PHARISAEORUM	6	name of the Lord, the king of Israel!	
DE TURBIS DIXERUNT AD	7	Lc 19 39 And some of the Pharisees,	Lc 235 v
ILLUM. MAGISTER INCRE-	8	from amongst the multitude,	Th 213
PA DISCIPULOS TUOS. QUIBUS	9	said to him: Master, rebuke	
IPSE AIT. DICO VOBIS. QUIA	10	thy disciples. ⁴⁰ To whom he	
SI HI TACEBUNT. LAPIDES	11	said: I say to you that if these	
CLAMABUNT. Lc ET UT AD-	12	shall be quiet, the stones	
PROPINQUAVIT VIDENS	13	will cry out. ⁴¹ And when he	Lc 236 x
CIUITATEM FLEUIT SUPER	14	drew near, seeing the	
ILLAM DICENS. QUIA SI COS-	15	city, he wept over	
NOUISSES ET TU ET QUIDE	16	it, saying: ⁴² If thou also hadst	
IN HAC DIE TUA QUAE AD PA-	17	known, also, the things that	
CEM TIBI. NUNC AUTEM	18	in this thy day, that are to	
ABSCONDIRI SUNT AB OCULIS	19	thy peace: but now	
TUIS. QUIA VENIENT	20	are hidden from thine	
DIES IN TE ET CIRCUMDABUNT	21	eyes. ⁴³ For the days shall	
TE ET COANGUSTABUNT TE.	22	come upon thee and encompass	
UNDIQUE AD TERRAM	23	thee round and straiten thee	
PROSTERNENT TE ET FILIOS	24	on every side, ⁴⁴ to the ground,	
QUI IN TE SUNT. ET NON RELIN-	25	shall raze thee and thy children	
QUENT IN TE LAPIDEM.	26	who are in thee. And they shall	
SUPER LAPIDEM. EO QUOD	27	not leave in thee a stone	
NON COGNOVERIS TEM-	28	upon a stone: because	
PUS VISITATIONIS TUAE	29	thou hast not known the	
CXVIII. ET CUM INTRASSET HIEROSOLY-	30	time of thy visitation.	
Th ROSOLYMA COMMOTA	31	Mt 21 10 And when he was come	Th 210 x
EST UNIQUERSA CIUITAS DICENS.	32	into Jerusalem, the whole	
QUIS EST HIC. POPULI	33	city was moved, say-	
AUTEM DICEBANT. HIC EST	34	ing: Who is this? ¹¹ And	
	35	the people said: This is	

(1-6) Io 12 12⁺ – 13. (7-30) Lc 19 39 – 44. (31-35) Mt 21 10 – 11a.

Line 1: The dot after **hieroso-**|||LYMA may be just punctuation, or it could be an indication of abbreviation. Context implies that this should be accusative case, so **m** should be seen here, thus: **hieroso-**|||LYMA**m**. Richardson, SG 56, and the French manuscript support this, as also does the Clementine Vulgate.

Line 16: **ILLAM**: **m** is marked for deletion, which Ranke follows without comment. Richardson, SG 56, and the French ms. support accusative here, against ablative, as also does the Clementine Vulgate, so let **m** stand.

Line 31: **CXVIII** found, but due to page 151 line 7, and Fr: **CXVIII**. Ri: **CXVIII**., this is now **CXVIII**.

ih̄s propheta a nazareth	1	Jesus, the prophet from Nazareth	℥ 211
galileae .℥℥. Et intrauit	2	of Galilee. ^{Mt 21 12a} And Jesus went	℥ 121
ih̄s in templum dī. et cum	3	into God's temple, ^{Io 2 15a} and when	℥ 238
fecisset quasi flagellu ^m	4	he had made, as it were, a scourge	℥ 21
de funiculis. eiciebat	5	of little cords, ^{Mt 21 12b} he cast out	
omnes uendentes et e-	6	all who were selling and buying	
mentes in templo. oues	7	in the temple, ^{Io. 2, 15c} the sheep	
quoque et boues. et men-	8	and oxen: ^{Mt 21 12c} and the tables	
sas nummulariorum	9	of the money changers,	
effudit. aes. et cathedras	10	^{Io 2 15e} scattering the coins, ^{Mt 21 12d} and	
uendentium columbas	11	the chairs of dove sellers, he over-	
euerit et dicit eis. .℥. au-	12	threw. ^{13a} And he told them: ^{Io 2 16} Take	
ferre ista hinc. et nolite	13	all this hence, and seek not	
facere domum patris	14	to make my Father's house	
mei domum negotiatio-	15	to be a house of com-	
nis. .℥℥. Scriptum est	16	merce. ^{Mt 21 13b,c} It is written,	
domus mea domus ora-	17	My house shall be called	
tionis uocabitur omnibus	18	the house of prayer ^{Mr 11 17b} to all	
gentibus. uos autem fe-	19	nations, ^{Mt 21 13d} but you have	
cistis eam speluncam	20	made it a den of	
latronum .℥. Et non si-	21	thieves. ^{Mr 11 16} And he suffered	
nebat ut quisquam trans-	22	not that any man should carry	
ferret uas per templu ^m	23	a vessel through the temple.	
^{Io} Recordati uero sunt dis-	24	^{Io 2 17} And his disciples re-	℥ 22
cipuli eius quia scriptu ^m	25	membered, that it was written:	℥
est zelus domus tue	26	The zeal of thy house hath	
comedit me .℥. Et acces-	27	eaten me up. ^{Mt 21 14} And there	℥ 212
serunt ad eum caeci. et	28	came to him the blind and the	℥
claudi in templo et sa-	29	lame in the temple: and he	
nauit eos. .℥℥. Uidentes	30	healed them. ¹⁵ And the	℥ 213
autem principes sa-	31	chief priests and scribes,	℥
cerdotum et scribae	32	seeing the wonderful	℥ 235
mirabilia quae fecit	33	things that he did	
et pueros clamantes	34	and the children crying	
in templo et dicentes	35	in the temple and saying:	

(1-3a) Mt 21 11b – 12a. (3b-5a) Io 2 15a. (5b-7a) Mt 21 12b. (7b-8a) Io. 2, 15c. (8b-9) Mt 21 12c. (10a) Io 2 15e. (10b-12a) Mt 21 12d – 13a. (12b-16a) Io 2 16. (16b-18a) Mt 21 13b,c. (18b-19a) Mr 11 17b. (19b-21a) Mt 21 13d. (21b-23) Mr 11 16. (24-27a) Io 2 17. (27b-35) Mt 21 14 – 15b.

Lines 2 - 27: It is clear that the Temple is very important to Jesus. See also my comment for line 22, nextpage.

O·S·ANNA	filio dauid· in-	1	Hosanna to the son of David, they	
diŋnati sunt et dixeruŋt		2	were indignant, ¹⁶ and said to him:	
ei· audis quid isti dicant		3	Hearest thou what these would say?	
Ih̄s autem dicit eis· uos		4	And Jesus said to them: Yea,	
numquam legistis· quia		5	have you never read, thus:	
ex ore infantium et lac-		6	Out of the mouth of infants and	
tantium perfecisti lau-		7	of sucklings thou hast perfected	
dem ·io· 𐌹 𐌹· Responde-		8	praise? ^{10 2 18} The Judeans, there-	io 23 𐌹 161
runt ergo iudaei et di-		9	fore, responded, and asked	𐌹 77
xerunt ei· quod signum		10	him: What sign dost thou	
ostendis nobis· quia		11	shew unto us, seeing thou	
haec facis· ·io· Respon-		12	dost these things? ¹⁹ Jesus respon-	io 24 x
dit ih̄s et dixit eis· Sol-		13	ded and said to them: Des-	
uite templum hoc· et in		14	troy this temple; and in	
tribus diebus excitabo		15	three days I will raise	
illud· dixerunt ergo		16	it up. ²⁰ The Judeans then	
iudaei ·xl· et ·vi· annis		17	said: 40 and 6 years	
aedificatum est tem-		18	in the building was	
plum hoc· et tu tribus		19	this temple; and thou in three	
diebus excitabis illud·		20	days wilt raise it up?	
ille autem dicebat de te ^m		21	²¹ But he spake of the tem-	
plo corporis sui		22	ple of his body.	
cxx· Respiiciens autem		23	^{Lc 21 1} And looking on,	Lc 247 viii
uidit eos qui mittebaŋt		24	he saw those cast their	𐌹 136
munera sua in ŋazophi-		25	gifts into the treasury,	
lacium diuites· uidit		26	who were wealthy. ² And he	
autem et quandam ui-		27	saw also a certain Wi-	
duam pauperculam		28	dow in penury	
mittentem· aera mi-		29	casting in two brass	
nuta duo quod est qua-		30	mites, ^{Mr 12 42c} which make a far-	
drans· et conuocans		31	thing. ^{43a} And calling his disciples	
discipulos suos· ait illis		32	together, he saith to them:	
Uere dico uobis· quia ui-		33	^{Lc 21 3bc} Verily, I tell you thus:	
dua haec pauper plus		34	This poor widow hath cast	
quam omnes misit·		35	in more than all of them.	

(1-8a) Mt 21 15c – 16. (8b-22) Io 2 18 – 21. (23-30a) Lc 21 1 – 2. (30b-32) Mr 12 42c – 43a. (33-35) Lc 21 3bc.

Line 1: O·S·ANNA: the point here is a word separator. O·S·ANNA is in this ms. represented as two words, neither of which is properly Latin, but seems to be an honorific vocative, from the Hebrew, meaning: 'O Saviour'.

Line 21: This has a ring of Krishna's chariot. Is Jesus here

claiming to be an avatar of the Holy Spirit?

Line 23: cxxviii found, but due to page 154 line 28, and Fr: cxx. Ri: cxx., this is now cxx.

Also: References for Mark and Luke in left margin, and key wrongly ordered. Here corrected.

Nam omnes hi ex abundancia sibi miserunt in munera dñi. haec autem ex eo quod deest. ille totum victum suum quem habuit misit. ·Lc· Dixit autem et ad quosdam qui in se confidebant. tamquam iusti. et aspernabantur ceteros parabolam istam. Duo homines ascenderunt in templum ut orarent. unus pharisaeus. et alter publicanus. pharisaeus stans. haec apud se orabat. dñs gratias ago tibi quia non sum sicut ceteri hominum. raptores. iniusti. adulteri. uel ut etiam hic publicanus. ieiuno bis in sabbato. decimas domini omnium quae possideo. Et publicanus a longe stans. nolens. nec oculos ad caelum levare. Sed percutiebat pectus suum dicens. dñs propitius esto mihi peccatori. Dico uobis. discendit hic iustificatus in domum suam ab illo.	1	⁴ For all these have of their abundance, cast into the offerings of God: but she of her want, hath cast in all the living that she had. ^{Lc 18 9} And he also told to some who trusted in themselves, as just, and despised others, this parable: ¹⁰ Two men went up into the temple to pray: the one a Pharisee and the other a publican. ¹¹ The Pharisee standing, prayed thus with himself: O God, I give thee thanks that I am not as the rest of men, extortioners, unjust, adulterers, as also is this publican. ¹² I fast twice in a week: I give tithes of all that I possess.	
Et publicanus a longe stans. nolens. nec oculos ad caelum levare. Sed percutiebat pectus suum dicens. dñs propitius esto mihi peccatori. Dico uobis. discendit hic iustificatus in domum suam ab illo.	25	¹³ And the publican, afar off, standing, would not so much as lift up his eyes towards heaven; but struck his breast, saying: O God, be merciful to me a sinner. ¹⁴ I say to you, this man went down into his house justified rather than the other: Because every one that exalteth himself shall be humbled: and he	
Lc ☩ Quia omnis qui se exaltat humiliabitur. et qui	34		Lc 214 x
	35		Lc 215 v ☩ 231

(1-6a) Lc 21 4. (6b-35) Lc 18 9 – 14b.

Line 16: Editor “corrects” *aput* to *apud*, which Ranke accepts without comment, but this is an accepted

spelling before an unvoiced consonnant. Hence I prefer the edit to be disregarded.

se humiliat exaltabitur	1 that humbleth himself, exalted.	
Et relictis illis cum iam	2 ^{Mt2117a} And leaving them, ^{Mr1111b} when	Th 214 vi
vespera esset hora	3 now the eventide was come,	Th 120
abiit foras extra ciuitatem	4 ^{Mt 21 17b} he went out of the city	
in bethania	5 into Bethania and	
ibique mansit	6 stayed there. ^{cf. Lc 9 11} And the multi-	Lc 92 iii
tudo turba quod exiit extra ciuitatem	7 tude, knowing that he had	Th 146 io 47
secuti sunt eum	8 left the city, followed	
et suscipiens eos quibus necessaria erat cura sanabat	9 him. And receiving	
eos quibus necessaria erat cura sanabat	10 them, whoso were in need	
erat cura sanabat	11 of care, he healed.	
cxxi. Erat autem homo ex	12 ^{Io 3 1} And there was a man	io 24 x
phariseis nicodemus	13 of the Pharisees, named	
nomine princeps iudeorum	14 Nicodemus, a ruler of	
hic uenit ad eum nocte et dixit ei	15 the Judeans. ² This man came to	
rabbi scimus quia a deo uenisti magister	16 Jesus by night and said to him:	
nemo enim potest haec signa facere quae tu facis	17 Rabbi, we know that from God	
nisi fuerit deus cum eo	18 thou art come, a teacher;	
Respondit ihs et dixit ei amen amen	19 for no man can do	
dico tibi nisi quis natus fuerit denuo non potest uidere regnum dei	20 these signs which thou	
dicit ad eum nicodemus quomodo potest homo nasci cum senex sit	21 dost, unless God be	
Numquid potest in uentrem matris suae introire et nasci	22 with him. ³ Jesus responded	
Respondit ihs amen dico tibi nisi quis renatus fuerit ex aqua	23 and said to him: Amen, amen,	
Renatus fuerit ex aqua	24 I say to thee, unless a man	
Renatus fuerit ex aqua	25 be born anew, he cannot	
Renatus fuerit ex aqua	26 see the kingdom of God.	
Renatus fuerit ex aqua	27 ⁴ Nicodemus saith to him:	
Renatus fuerit ex aqua	28 How can a man	
Renatus fuerit ex aqua	29 be born when he is old?	
Renatus fuerit ex aqua	30 How can he, into his	
Renatus fuerit ex aqua	31 mother's womb, again	
Renatus fuerit ex aqua	32 re-enter and be born?	
Renatus fuerit ex aqua	33 ⁵ Jesus answered: Amen,	
Renatus fuerit ex aqua	34 amen, I say to thee, unless a	
Renatus fuerit ex aqua	35 man be born again of water	

(1) Lc 18 14c. (2a) Mt 21 17a. (2b-3) Mr 11 11b. (4-6a) Mt 21 17b. (6b-11) Lc 9 11. (12-35) Io 3 1 – 5a.

Line 6: References and key seem wrong in the ms.

Preferred references and key here added.

Lines 6b - 11: Very little of the text here has any direct source in the Vulgate. It is however, better represented

by Luke, Matthew, & John, (iii), than by Matthew and Mark, (vi), hence marked cf. Lc 9 11.

Line 12: **cxx** found, but due to page 151 line 7, and Fr: **cxxi**? Ri: **cxxi**., this is now **cxxi**.

et spū. non potest intro- 1 and the Spirit, he cannot enter
 ire in regnum dī. quod 2 into the kingdom of God. ⁶ That
 natum est ex carne ca 3 which is born of the flesh is
 ro est. et quod natum est 4 flesh: and that which is born
 ex spū. sps est. non mi- 5 of the Spirit is spirit. ⁷ Wonder
 reris quia dixi tibi. opor- 6 not that I said to thee: You
 tet uos nasci denuo. 7 must be born anew.
 Sps ubi uult spirat. et uo- 8 ⁸ The Spirit breatheth where it will
 cem eius audis. sed non 9 and thou hearest its voice: but thou
 scis unde ueniat et quo 10 knowest not whence it cometh and
 uadat. Sic est omnis. 11 whither it goeth. So is every one
 qui natus est ex spū. Res- 12 that is born of the Spirit. ⁹ Nico-
 pondit nicodemus. Et 13 demus answered and said to
 dixit ei. quomodo pos- 14 him: How can these things
 sunt haec fieri. Respon- 15 be done? ¹⁰ Jesus answered
 dit ihs et dixit ei. tu es ma- 16 and said to him: Art thou a ma-
 gister israel. et haec 17 ster in Israel, and knowest not
 ignoras. Amen. amen 18 these things? ¹¹ Amen, amen,
 dico tibi. quia quod sci- 19 I say to thee that we speak
 mus loquimur et quod 20 what we know and we testify
 uidemus testamur. et 21 what we have seen: and
 testimonium nostrum 22 our testimony
 non accipitis. Si terre- 23 you receive not. ¹² If earthly
 na dixi uobis et non cre- 24 things I tell you, and you be-
 ditis. quomodo si dixe- 25 lieve not: how, if I tell
 ro uobis caelestia cre- 26 you heavenly things, will you be-
 detis. Et nemo ascen- 27 lieve? ¹³ And no man hath ascen-
 dit in caelum. nisi qui 28 ded into heaven, but he that
 descendit de caelo fi- 29 descended from heaven, the
 lius hominis qui est in 30 Son of man who is in
 caelo. Et sicut moyses 31 heaven. ¹⁴ And as Moses
 exaltauit serpentem 32 lifted up the serpent
 in deserto. ita exaltari 33 in the desert, so must
 oportet filiam homi- 34 the Son of man be lifted
 nis. ut omnis qui credi- 35 up, ¹⁵ that whosoever believeth

(1-35) Io 3 5b – 15a.

IN IPso NON PEREAT. SED	1	in this one may not perish, but
HABEAT VITAM AETERNAM	2	may have life everlasting.
SIC ENIM DILEXIT Ds MUNDUM	3	¹⁶ For God so loved the world,
UT FILIUM SUUM UNIGENI-	4	as to give his only begot-
TUM DARET. UT OMNIS QUI	5	ten Son: that whosoever
CREDIT IN EUM NON PERE-	6	believeth in him may not per-
AT. SED HABEAT VITAM AE-	7	ish, but may have life ever-
TERNAM. NON ENIM MI-	8	lasting. ¹⁷ For God sent
SIT Ds FILIUM SUUM IN MUN-	9	not his Son into the world,
DUM UT IUDICET MUNDUM	10	to judge the world:
SED UT SALVETUR MUNDUS	11	but that the world may be saved
PER IPSUM. QUI CREDIT	12	by this one. ¹⁸ He that believeth
IN EUM NON IUDICATUR	13	in him is not judged.
QUI AUTEM NON CREDIT	14	But he that doth not believe
IAM IUDICATUS EST. QUIA	15	is already judged: because he
NON CREDIDIT IN NOMINE	16	believeth not in the name of the
UNIGENITI FILII Dī. HOC	17	only begotten Son of God. ¹⁹ And
EST AUTEM IUDICIUM QUOD	18	this is the judgment: Because
LUX VENIT IN MUNDUM	19	the light is come into the world.
ET DILEXERUNT HOMINES	20	And men loved
MAJUS TENEBRAS QUAM	21	more the darkness, than
LUCEM. ERANT ENIM EO-	22	the light: for their
RUM MALA OPERA. OM-	23	works were evil. ²⁰ For
NIS ENIM QUI MALA AGIT	24	every one that doth evil
ODIT LUCEM. ET NON VE-	25	hateth the light and cometh
NIT AD LUCEM. UT NON AR-	26	not to the light, that his
QUANTUR OPERA EIUS.	27	works may not be reprov'd;
QUI AUTEM FACIT VERITATEM	28	²¹ but he that doth truth
VENIT AD LUCEM. UT MA-	29	cometh to the light, that his
NIFESTENTUR EIUS OPE-	30	works may be made manifest:
RA. QUIA IN Dō SUNT FACTA	31	because they are done in God.
¹⁰ ET REVERSI SUNT UNUS-	32	^{Io 7 53} And every man re-
QUISQUE IN DOMUM SUAM	33	turned to his own house.
Ihs AUTEM PERREXIT IN	34	^{Io 8 1} And Jesus went unto
MONTEM OLIVETI.	35	the mount of Olives.

10 86
x

(1-31) Io 3 15b – 21. (32-33) Io 7 53. (34-35) Io 8 1

ET DI LUCULO ITERUM UENIT IN TEMP LUM. ET OMNIS POPULUS UENIT AD EUM. ET SEDENS DOCEBAT²
CXXII. ADDUCUNT AUTEM SCRIBAE ³ And brought to him by the scribes ^{10 86}
 ET PHARISAEI. MULIEREM IN ADULTERIO DEPRAEHENSAM. ET STATUERUNT EAM IN MEDIO. ET DIXERUNT EI. MAGISTER. HAEC MULIER MODO DEPRAEHENS⁴ EST IN ADULTERIO. IN LEGE AUTEM MOSES MANDAVIT NOBIS HUIUSMODI LAPIDARE. TU ERGO QUID DICIS. ⁵ And this they said tempting him, that they might accuse him. But Jesus INCLINANS SE DEORSUM DIGITO SCRIBEBAT IN TERRA. ⁶ And when they persevered ENT INTERROGANTES EU⁷ EREXIT SE. ET DIXIT EIS. QUI SINE PECCATO EST VESTRUM PRIMUS IN ILLAM LAPIDE⁸ MITTAT. ET ITERUM SE INCLINANS SCRIBEBAT IN TERRA. AUDIENTES AUTEM UNUM POST UNUM EXIEBANT. INCIPIENTES A SENIORIBUS. ET REMANSIT SOLUS. ET MULIER IN MEDIO STANS. ERIGENS AUTEM SE IHS DIXIT EI. MULIER. UBI SUNT QUI TE

(1-35) Io 8 2 – 10a

Line 5: **CXXI** found, but due to page 151 line 7, and
 Fr: **CXXII**. Ri: **CXXII**., this is now **CXXII**.

Also, 'L' missing from 'LXXXVI' in reference number for
 10 86/x, here corrected in Arabic.

accusabant. Nemo te	1	accused thee? Hath no man	
condemnavit. quae di-	2	condemned thee? ¹¹ She said:	
xit. nemo dñe. Dixit au-	3	No man, Lord. And Jesus	
tem ihs. nec ego te con-	4	said: Neither will I condemn	
demnabo. uade et am-	5	thee. Go, and now	
plius iam noli peccare	6	sin no more.	
cxxiii. Mane autem reuer-	7	Mt 21 18 And in the morning, return-	Th 214
Th tens in ciuitatem esu-	8	ing into the city, he was hun-	Th 120
riit. Et uidens fici arbo-	9	gry. ^{19a} And seeing a certain	
rem. unam. secus uiam.	10	fig tree by the way side,	
uenit ad eam. et nihil in-	11	he came to it and found	
uenit ea. nisi folia tantu ^m	12	nothing on it but leaves only;	
Th Nondum enim erat tem-	13	Mr 11 13d for it was not the time	
pus ficorum. et ait illi.	14	for figs. Mt 21 19b And he saith to it:	
numquam ex te fructus	15	May no fruit grow on thee	
nascatur in sempiter-	16	henceforward for	
num. et arefacta est	17	ever. And withered away im-	
continuo ficulnea. et ui-	18	mediately was the fig tree. ²⁰ And	
identes discipuli mirati	19	the disciples seeing it won-	
sunt dicentes. quomo-	20	dered, saying: How is	
do continuo aruit. Th Et	21	it immediately withered? Mr 11 19 And Th 123	Th 123
cum uespera facta esset.	22	when evening was come,	
egrediebatur de ciuita-	23	he went forth out of the	
te. et cum mane transi-	24	city. ²⁰ And when they passed	
rent. uiderunt ficum	25	by in the morning they saw the	
aridam factam a radici-	26	fig tree dried up from the	
bus. et recordatus pe-	27	roots. ²¹ And Peter recalling, said	
trus dicit ei. Rabbi. ecce	28	to him: Rabbi, behold the fig tree	
ficus cui maledixisti aruit.	29	which thou cursedst is withered.	
Th Respondens autem ihs	30	Mt 21 21a And Jesus answering, saith to Th 215	Th 215
Th ait eis. habete fidem di-	31	them: Mr 11 22b Have the faith of God. Th 124	Th 124
amen dico uobis. si habue-	32	Mt 21 21b Amen, I say to you, if	
ritis fidem et non haesi-	33	you shall have faith and doubt	
taueritis in corde. non	34	not in your hearts, not only	
solum de ficulnea facietis	35	this of the fig tree shall you do,	

(1-6) Io 8 10b – 11. (7-12) Mt 21 18 – 19a. (13-14a) Mr 11 13d. (14b-21a) Mt 21 19b – 20.
 (21b-29) Mr 11 19 – 21. (30-31a) Mt 21 21a. (31b) Mr 11 22b. (32-35) Mt 21 21b.

Line 7: **cxxii** found, but due to page 151 line 7, and

Fr: **cxxiii**. Ri: **cxxiii**., this is now **cxxiii**.

sed et si monti huic dixeritis· tolle te et iacta te in mare fiet· **Lc 17 5** **¶** Et dixerunt ei apostoli· dñe adauge nobis fidem· et dixit ihs· omnia quaecumque orantes petitis· credite quia accipietis· et veniet vobis· Et cum stabitis· ad orandum· dimitte te si quid habetis adversus aliquem· ut et pater uester qui in caelis est dimittat vobis peccata uestra

cxxiii. **Lc** **Dicebat autem et parabolam ad illos· quoniam oportet semper orare et non deficere· dicens·**

Iudex quidam erat in quadam ciuitate· qui dñm non timebat· et hominem non verebatur· uidua autem quaedam erat in ciuitate illa· et ueniebat ad eum dicens· Uindica me de aduersario meo· et nolebat per multum tempus· post haec autem dixit intra se· Et si dñm non timeo nec hominem reuereror· tamen quia molesta est mihi haec uidua· uindicare illam· ne in nouissimo

21c but also if this mountain, you tell: Arise and cast thyself into the sea, it shall be done. **Lc 17 5** And the apostles said to him: Lord, increase our faith. **Lc 8 46a** And Jesus said: **Mr 11 24b,c** All things, whatsoever you ask when ye pray, believe that you shall receive: and they shall come unto you. **25** And when you stand to pray, forgive, if you have aught against any man: that your Father also, who is in heaven, may forgive you your sins.

Lc 18 1 And he spake also a parable to them, that we ought always to pray and not to doubt. **2** Saying: A certain judge there was in a certain city, who feared not God and neither regarded he man. **3** And a certain widow there was in that city; and she came to him, saying: Avenge me of my adversary. **4** And he would not for a long time. But afterwards he said within himself: Although I fear not God nor regard man, **5** yet because this widow is troublesome to me, I will avenge her, lest continually

Lc 200
¶ **175**
Lc 214
x

(1-3a) Mt 21 21c. (3b-5a) Lc 17 5. (5b-6a) Lc 8 46a. (6b-15) Mr 11 24b, c – 25. (16-35) Lc 18 1 – 5a.

Line 16: **cxxiii** found, but due to page 151 line 7, and

Fr: **cxxiii**. Ri: **cxxiii**., this is now **cxxiii**.

ueniens succillet me	1	coming she weary me.	
ait autem dñs. Audite quid	2	⁶ And the Lord said: Hear what	
iudex iniquitatis dicit.	3	the unjust judge saith.	
dñs autem non faciet uin-	4	⁷ And will not God re	
dictam electorum suo-	5	venge his chosen	
rum. clamantium ad se	6	who cry to him day	
die ac nocte. et patien-	7	and night? And will he have	
tiam habebit in illis. Dico	8	patience with them? ⁸ I say	
uobis quia cito faciet	9	to you that he will quickly	
uindictam illorum. ue-	10	revenge them. But yet,	
rumtamen filius homi-	11	the Son of man, when he	
nis ueniens. putas inue-	12	cometh, shall he find,	
niet fidem. in terram	13	think you, faith on earth?	
CXXV. ET cum uenisset in	14	Mt 21 23a And when he was come into	¶ 217
¶ Lc templum. factum est	15	the temple, ^{Lc 20 1a} as he was	¶ 127
docente illo populum	16	teaching the people and	Lc 240
et euangelizante. Acces-	17	preaching the gospel, ^{Mt 21 23b} there	
serunt ad eum princi-	18	came to him, the	
pes sacerdotum et se-	19	chief priests and elders	
niores populi dicentes.	20	of the people, saying:	
In qua potestate haec	21	By what authority dost thou these	
facis. et quis est qui de-	22	things? And who hath gi-	
dit tibi hanc potestate ^m	23	ven thee this authority	
Respondens ihs. dixit illis.	24	²⁴ Jesus answering, said to them:	
interrogo uos et ego	25	I also will ask you	
unum sermonem. que ^m	26	one question, which	
si dixeritis mihi et ego	27	if you shall tell me, I will also	
uobis dicam in qua potes-	28	tell you by what author-	
tate haec facio. Baptis-	29	ity I do these things. ²⁵ The	
mus iohannis unde erat	30	baptism of John, whence was it?	
e caelo. an ex hominibus.	31	From heaven or from men?	
at illi cogitabant inter se	32	But they thought within themselves,	
dicentes. si dixerimus [%]	33	saying: ²⁶ If we shall say,	
% e caelo. Dicit nobis. quare non	H1	from heaven, he will ask us: Why did	
credistis illi? si aute^m dixerim^{us}	H2	you not believe him? But if we say	
ex hominibus. time^m	34	from men, we are afraid	
turbam. Omnes enim	35	of the multitude: for all	

(1-13) Lc 18 5b – 8. (14-15a) Mt 21 23a. (15b-17a) Lc 20 1a. (17b-35) Mt 21 23b – 26b.

Line 13: **terram** erased to **terra**. Ranke does not comment.

Line 14: **CXXIII** found, but due to page 151 line 7, and

Fr: **CXXV**. Ri: **CXXV**., this is now **CXXV**.

Also: Scripsit Ranke: Hic et in sequentibus capitulis complura cernuntur vestigia illius numerorum capitularium correctionis a M¹ propositae, de qua in prol. actum est.

Porriganur usque ad **298**, 7, ubi ille dicendo, deesse capitulum, novum numerum capitularem introducit. Wrong references in the ms. key here corrected.

Lines 33 & 34: Scripsit Ranke: M² adhibito dupliciter siglo **%** post verbum **dixerimus** ad marginem inferiorem haec inseruit: **e caelo. ... dixerimus** Here inserted in situ.

habent iohannem sicut	1	held John as a	
prophetam. Et respon-	2	prophet. ²⁷ And respon-	
dentes ihu dixerunt. Nes-	3	ding to Jesus, they said: We	
cimus. ait illis et ipse	4	know not. He also said to them:	
nec ego dico vobis in qua	5	Neither do I tell you by what	
potestate haec faciam.	6	authority I do these things.	
¶ quid autem vobis videtur.	7	²⁸ But what think you?	¶ 218 x
homo habebat duos filios	8	A certain man had two sons:	
et accedens ad primum	9	and coming to the firstborn,	
dixit. fili uade hodie ope-	10	he said: Son, go today to	
rare in vinea mea. ille	11	work in my vineyard. ²⁹ And	
autem respondens. ait.	12	he answering, said:	
nolo. postea autem pae-	13	I will not. Later, though being	
nitentia motus. abiit.	14	moved with repentance, he went.	
Accedens autem ad alte-	15	³⁰ And coming to the other,	
rum dixit similiter. at	16	he said similarly. And responding	
ille res ^p ait. eo dñe. et non	17	this one said: I go, lord. And went	
iiit. quis ex duobus fecit	18	not. ³¹ Which of the two did	
uoluntatem patris. di-	19	the father's will? They say	
cunt nouissimus. Dicit	20	to him: The younger. Jesus saith	
illis ihs. Amen dico vobis	21	to them: Amen I say to you	
quia publicani et mere-	22	that the publicans and the har-	
trices praecedent uos	23	lots shall stand above you	
in regno di. Venit enim	24	in God's kingdom. ³² For John	
ad uos iohannes in uia	25	came to you in the way of	
iustitiae. et non credidis-	26	justice: and you did not be-	
tis ei. publicani autem	27	lieve him. But the publicans	
et meretrices credide-	28	and the harlots believ-	
runt ei. uos autem uiden-	29	ed him: but you, seeing	
tes nec paenitentiam	30	it, did not even afterwards	
habuistis postea ut cre-	31	repent, that you might be-	
deretis ei	32	lieve him.	
cxxvi. ¶ Aliam parabolam audite	33	³³ Another parable hear ye.	¶ 219 ii
¶ ¶ Lc homo erat pater familias	34	There was a man, a householder,	¶ 128 Lc 241
qui plantauit vineam	35	Who planted a vineyard	

(1-35) Mt 21 26b – 33a.

Line 17: Scripsit Ranke: Scriptum erat **res**, quod alia manus recte mutauit in **res^p** i.e. **respondens**

Line 20: Ms. has **nouissimus** here, where Clementine has **primus**. SG 56 and Richardson support **nouissimus**,

and French has been altered from **nouissimus** to **primus**. Indication is that **primus** is novel, and wrong.

Line 33: **cxxv** found, but due to page 151 line 7, and Fr: **cxxvi**. Ri: **cxxvi**., this is now **cxxvi**.

ET saepe ^m circumdedit ei	1	and made a hedge round about it
et fodi in ea torcular. et	2	and dug in it a press and
aedificavit turrem et lo-	3	built a tower and let it out
cauit eam agricolis. et pe-	4	to husbandmen and went
regre profectus est.	5	into a strange country.
Cum autem tempus fruc-	6	³⁴ And when the time of
tuum appropinquasset.	7	the fruits drew nigh,
misit servos suos ad agra-	8	he sent his servants to the hus-
colas ut acciperent fruc-	9	bandmen that they might receive
tus eius. et agricolae ad-	10	the fruits thereof. ³⁵ And the hus-
praehensis servis eius	11	bandmen seizing his servants,
aliu[m] ceciderunt. aliu[m]	12	beat one, another
occiderunt. aliu[m] uero	13	they killed and another
lapidauerunt. ⁂ Iteru ^m	14	they stoned. ³⁶ Again
misit alios servos plu-	15	he sent other servants, more
res prioribus. et fece-	16	than the former; and they did
runt illis similiter. No-	17	to them in like manner. ³⁷ And
uissime autem misit ad	18	last of all he sent to
eos filium suum dicens.	19	them his son, saying:
forsitam uerebuntur	20	Surely my son will be
filium meum. agrico-	21	respected. ³⁸ But the hus-
lae autem uidentes fi-	22	bandmen seeing the
liu[m]. dixerunt intra se	23	son, said among themselves:
hic est heres uenite occi-	24	This is the heir: come, let
damus eum. et habebi-	25	us kill him, and we shall
mus hereditatem eius.	26	have his inheritance.
Et appraehensum eum	27	³⁹ And taking him, they cast him
eicerunt extra uinea ^m	28	forth out of the vineyard and
et occiderunt. Cum er-	29	killed him. ⁴⁰ When therefore the
go uenerit dñs uineae	30	lord of the vineyard comes, what
quid faciet colonis illis	31	will he do to those husbandmen?
aiunt illi. malo ^s male	32	⁴¹ They tell him: The wretches he
perdit et uineam loca-	33	will spitefully destroy and let his
uit alii agricolis. qui	34	vineyard to other tenants who
reddant ei fructum	35	shall render him the fruit

(1-35) Mt 21 33b – 41b.

Line 1: 'ET Saepe ...' should read 'ET saepem ...' It would have been marked by 2 dots over the last 'e', an easy omission.

Line 32: Observe: there is a hole in the ms. leaf here, which was present as the scribe wrote, hence, he worked around it. See also next page.

temporibus suis. dicit	1	in due season. ⁴² Jesus saith	
illis ihs. Numquam Legis-	2	to them: Have you never read	
tis in scripturis. Lapide ^m	3	in the Scriptures: The stone	
quem reprobauerunt	4	which the builders	
aedificantes. hic factus	5	rejected, this is become the	
est in caput anguli. a dño	6	head of the corner? By the Lord	
factum est istud. et est	7	this has been done; and it	
mirabilis in oculis nos-	8	is wonderful in our	
tris. Ideo dico uobis quia	9	eyes. ⁴³ Therefore I tell you thus:	
auferetur a uobis reg-	10	From you shall be taken God's	
num dñi. et dabitur genti	11	kingdom, to be given to a nation	
facienti fructus eius	12	yielding the fruits thereof.	
¶ Lc Omnis qui ceciderit su-	13	⁴⁴ And whosoever shall fall	
per lapidem istum con-	14	on this stone shall be	
fringetur. super quem	15	broken: but on whom-	
autem ceciderit conte-	16	soever it shall fall, it shall pul-	
ret eum. ¶ R Lc 10. Et cum	17	verise him. ⁴⁵ And when	¶ 220
audissent principes sa-	18	the chief priests	¶ 129
cerdotum et pharisei	19	and Pharisees had heard	Lc 242
parabolas eius. cogno-	20	his parables, they knew	io 88
uerunt quod de ipsis di-	21	that he spake of	
ceret. Et quaerentes eu ^m	22	them. ⁴⁶ And seeking to seize him,	
tenere. timuerunt tur-	23	they feared the	
bas. quoniam sicut pro-	24	multitudes, because they	
phetam eum habebant	25	held him as a prophet.	
Et respondens ihs dixit	26	Mt 22 1 And answering, Jesus spake	
iterum. in parabolis eis	27	again, in parables to them	
dicens	28	saying:	
cxxvii. Simile factum est reg-	29	² A likeness is made of the king-	¶ 221
num caelorum homini	30	dom of heaven to a man, a	v
regi qui fecit nuptias	31	king who made a marriage for	Lc 181
filio suo. Lc. Et uoca-	32	his son ^{Lc 14 16c} and invited	
uit plures et hora cenae	33	many and ^{17b} at the hour of supper	
¶ misit seruos suos uoca-	34	Mt 22 3b sent his servants to call	
re inuitatos ad nuptias	35	those invited to the marriage:	

(1-32a) Mt 21 41c – 22 2. (32b-33a) Lc 14 16c. (33b) Lc 14 17b. (34-35) Mt 22 3b.

Lines 10 & 11: Scripsit Ranke: re-||^mnum

Line 32: See previous page, line 32.

Line 29: cxxvi found, but due to page 151 line 7, and

Fr: cxxvii. Ri: cxxvii., this is now cxxvii.

ET NOLEBANT UENIRE. 1 and they would not come.
 Lc 14 14 ET COEPERUNT SIMUL OM- 2 Lc 14 18 And they began all at
 NES EXCUSARE. Lc. PRIMUS 3 once to make excuse. The first
 DIXIT EI. UILLAM EMI. ET 4 said to him: I have bought a
 NECESSE HABEO EXIRE ET 5 farm and I must needs go out
 UIDERE ILLAM. ROGO TE 6 and see it. I pray thee,
 HABE ME EXCUSATUM 7 hold me excused.
 ET ALTER DIXIT. IUÇA BOUM 8 19 And another said: I have bought
 EMI .V. ET EO PROBARE IL- 9 5 yoke of oxen and I go to try
 LA. ROGO TE HABE ME EX- 10 them. I pray thee, hold me ex-
 CUSATUM. ET ALIUS DIXIT 11 cused. 20 And another said:
 UXOREM DUXI. ET IDEO 12 I have married a wife; and
 NON POSSUM UENIRE. 13 therefore I cannot come.
 14 Mt 22 4 Iterum misit alios ser-
 uos dicens. DICITE INUI- 15 vants, saying: Tell them that were
 TATIS. ECCE PRANDIUM 16 invited, Behold, I have prepared
 MEUM PARAVI TAURI MEI 17 my dinner: my beeves and
 ET ALITILIA OCCISA. ET OM- 18 fatlings are killed, and all
 19 m NIA PARATA. UENITE AD
 NUPTIAS. ILLI AUTEM NE- 20 marriage. 5 But they ne-
 GLEXERUNT. ET ABIERUNT. 21 glected and went their
 ALIUS IN UILLAM SUAM 22 ways, one to his farm
 ALIUS UERO AD NEGOTIATI- 23 and another to his mer-
 ONEM SUAM. RELIQUI UE- 24 chandise. 6 And the
 RO TENUERUNT SERUOS 25 rest seized his serv-
 EUS. ET CONTUMELIA AF- 26 ants and, having insulted
 FECTOS OCCIDERUNT 27 them, killed them.
 28 7 Rex autem cum audisset
 IRATUS EST. ET MISSIS 29 heard of it, he was angry:
 EXERCITIBUS SUIS PER- 30 and sending his armies,
 DIDIT HOMICIDAS ILLOS. 31 he destroyed those
 ET CIUITATEM ILLORUM 32 murderers and burnt
 SUCCENDIT. TUNC AIT SER- 33 their city. 8 Then he saith to
 UIS SUIS. NUPTIAE QUIDE^m 34 his servants: The marriage
 PARATAE SUNT. SED QUI 35 indeed is ready; but they

(1) Mt 22 3c. (2-13) Lc 14 18 – 20. (14-35) Mt 22 4 – 8b.

Line 2: References reversed in margin. Here corrected.
 This makes the in-line reference in line 3 redundant.

Lines 18 & 19: Scripsit Ranke: o-||**omnia**

INUITATI ERANT NON FUE-	1	that were invited were not	
RUNT DIGNI. ITE ERGO AD	2	worthy. ^{9a} Go ye therefore into	
EXITUS UIARUM IN PLA-	3	the highways, ^{Lc 14 21b} into the	
TEAS ET VICOS ET CIVITATES	4	streets and lanes of the city,	
ET QUOSCUMQUE INUENE-	5	^{Mt 22 9b} and as many as you shall	
RITIS PAUPERES. AC DEBILES	6	find, ^{Lc 14 21c} the poor, the feeble,	
ET CAECOS ET CLUDOS UOCA-	7	the blind and the lame, ^{Mt 22 9c} call	
TE AD NUPTIAS. ET AIT SER-	8	to the marriage. ^{Lc 14 22} And the	
UUS. FACTUM EST DÑE. SICUT	9	servant said: Lord, it is done as	
IMPERASTI. ET ADHUC LOCUS	10	thou commandedst; yet there is	
US EST ET AIT DÑS SERVO.	11	room. ²³ And the lord told him:	
EXI IN VIAS ET SEPE. ET CON-	12	Go in the streets and alleys, and com-	
PELLE INTRARE UT IMPLEA-	13	pel them to come in, that my	
TUR DOMUS MEA. DICO AU-	14	house may be filled. ²⁴ But I say	
TEM VOBIS. QUIA NEMO UI-	15	unto you thus: None of	
RORUM ILLORUM QUI VO-	16	those men that were in-	
CATI SUNT GUSTAVIT CENAM	17	invited shall taste of my sup-	
MEAM. ET EGRESSI SUNT	18	per. ^{Mt 22 10} And his servants going	
SERVI EUS IN VIAS. CONGRE-	19	forth into the ways,	
GAUERUNT OMNES QUOS	20	gathered together all that they	
INUENERANT MALOS ET	21	found, both bad and	
BONOS. ET IMPLETAE SUNT	22	good: and the marriage	
NUPTIAE DISCUMBENTIUM	23	was filled with guests.	
ⲫ INTRAVIT AUTEM REX UT VI-	24	¹¹ And the king went in to	ⲫ 222
DERET DISCUMBENTES	25	see the guests: and	✕
ET VIDIT IBI HOMINEM NON	26	he saw there a man not	
VESTITUM VESTE NUPTIA-	27	wearing a wedding gar-	
LI. ET AIT ILLI. AMICE QUO-	28	ment. ¹² And asketh him: Friend,	
MODO HUC INTRASTI NON	29	how camest thou in hither not	
HABENS VESTEM NUPTIA-	30	having on a wedding gar-	
LEM. TUNC DIXIT REX MI-	31	ment? ¹³ Then the king said	
NISTRIS LIGATIS PEDIBUS	32	to the waiters: Bind his feet	
EUS ET MANIBUS. MITTE	33	and hands, and cast	
EUM IN TENEBRAS EXTE-	34	him into the exterior dark-	
RIORES. IBI ERIT FLETUS	35	ness. There shall be weeping	

(1-3a) Mt 22 8c – 9a. (3b-4) Lc 14 21b. (5-6a) Mt 22 9b. (6b-7a) Lc 14 21c. (7b-8a) Mt 22 9c.
 (8b-18a) Lc 14 22 – 24. (18b-35) Mt 22 10 – 13b

Lines 10 & 11: Scripsit Ranke: Locutus facta ultimae syllabae
 punctuatione et appicta informi litera **s** mutatum in Locu**s**

	ET STRIDOR DENTIUM. MUL- TI AUTEM SUNT UOCATI. PAU- CI UERO ELECTI.,	1 and gnashing of teeth. ¹⁴ For 2 many are called, but few 3 are chosen.	
cxxxviii. ⲥⲕⲕⲚ	TUNC ABEUNTES PHA- RISAEI. CONSILIUM INIE- RUNT. UT CAPERENT EAM IN SERMONE. ET MITTU- NT EI DISCIPULOS SUOS CUM HERODIANIS DICENTES.	4 ¹⁵ Then the Pharisees going, 5 consulted among themselves 6 how to insnare him in 7 his words. ¹⁶ And they sent 8 to him their disciples with 9 the Herodians, saying:	ⲥ 223 ⲕ 130 Ⲛ 243
	MAQISTER. SCIMUS QUIA UE- RAX ES ET VIAM DñI IN UERI- TATE DOCES. ET NON EST TI- BI CURA DE ALIQUO. NON ENIM RESPICIS PERSONAM HOMINUM. DIC ERGO NO- BIS. QUID TIBI UIDEATUR. LICET CENSUM DARI CAESA- RI. AN NON. COGNITA AUTEM IHS NEQUITIA EORUM. AIT. QUID ME TEMPTATIS HYPO- CRITAE. OSTENDITE MIHI NOMISMA CENSUS. AT ILLI OPTULERUNT EI DENARIUM ET AIT ILLIS IHS. CUIUS EST IMAGO HAEC ET SUPRASCRI- PTIO. DICUNT. EI CAESARIS TUNC AIT ILLIS. REDDITE ERGO QUAE SUNT CAESARIS CAE- SARI. ET QUAE SUNT DñI. DñO. ET AUDIENTES MIRATI SUNT ET RELICTO EO ABIERUNT.	10 Master, we know that thou art truth- 11 ful, and the way of God thou teach- 12 est in truth. Neither carest 13 thou for any man: for 14 thou dost not regard the person 15 of men. ¹⁷ Tell us there- 16 fore what dost thou think? 17 Is it lawful to give tribute to Cæ- 18 sar, or not? ¹⁸ But Jesus know- 19 ing their wickedness, said: 20 Why do you tempt me, ye hypo- 21 crites? ¹⁹ Shew me the coin 22 of the tribute. So they 23 offered him a penny. 24 ²⁰ And Jesus asked them: Whose is 25 this image and inscrip- 26 tion? ²¹ They tell him: Caesar's. 27 Then he telleth them: Give then 28 what is Caesar's to Cae- 29 sar; and what is God's to God. 30 ²² And hearing this, they wondered 31 and, leaving him, departed.	
cxxxviii. ⲥⲕⲕⲚ	IN ILLO DIE ACCE- SERUNT AD EUM SADDUCEI QUI DICUNT NON ESSE RE- SURRECTIONEM. ET INTER-	32 ²³ That day there came 33 to him the Sadducees, 34 who say there is no re- 35 surrection; and asked	ⲥ 223 ⲕ 130 Ⲛ 243

(1-35) Mt 22 13c – 23c

Line 4: cxxxvii found, but due to page 151 line 7, and
Fr: cxxxviii. Ri: cxxxviii., this is now cxxxviii.

Line 32: cxxxviii found, but due to page 151 line 7, and
Fr: cxxxviii. Ri: cxxxviii., this is now cxxxviii.

rogauerunt eum dicen- 1 him, ²⁴ saying:
 tes. magister. moyses di- 2 Master, Moses said:
 xit. Si quis mortuus fue- 3 If a man die
 rit non habens filios ut 4 having no son, that
 ducat frater eius uxore^m 5 his brother shall marry his
 illius. et suscitetur semen 6 wife and raise up issue to
 fratri suo. Erant aute^m 7 his brother. ²⁵ Now there
 apud nos .vii. fratres. et 8 were with us 7 brethren: and
 primus uxore ducta de- 9 the first having married a wife,
 functus est. et non ha- 10 died; and not hav-
 bens semen. reliquit 11 ing issue, left
 uxorem suam fratri suo 12 his wife to his brother.
 Similiter secundus mor- 13 ^{26a} Likewise the second ^{Lc 20 30b} died
 tuus est sine filio. et ter- 14 without children, ^{31a} and the third
 tius accepit illam. et om- 15 took her. And all
 nes .vii. et non relinque- 16 the 7: and they did not
 runt semen. Nouissi- 17 leave children. ^{Mt 22 27} And
 me autem omnium et mu- 18 last of all the woman
 lier defuncta est. In re- 19 died also. ^{Lc 20 33a} In the re-
 surrectione ergo cuius 20 surrection therefore, whose wife
 eorum erit uxor. Omnes 21 of them shall she be? ^{Mt 22 28b} For
 enim habuerunt eam 22 they all had her.
 Et ait illis ihs. Erratis nes- 23 ^{Lc 20 34a} And Jesus told them: ^{Mt 22 29b} You
 cientes scripturas ne- 24 err, not knowing the Scriptures nor
 que uirtutem di. filii 25 the power of God. ^{Lc 20 34b} The
 saeculi huius nubent 26 children of this world marry
 et traduntur ad nuptias. 27 and are given in marriage.
 illi autem qui digni habe- 28 ³⁵ But they that shall be account
 buntur saeculo illo et re- 29 ed worthy of that world and
 surrectione ex mortuis 30 of the resurrection from the
 neque nubent neque du- 31 dead shall neither be married
 cunt uxores. Neque enim 32 nor take wives, ^{36a} neither can
 ultra mori poterunt 33 they die any more
 sed sunt sicut angeli di 34 ^{Mt 22 30b} but shall be as angels of God
 in caelo et filii sunt 35 in heaven ^{Lc 20 36} and are the children

(1-13a) Mt 22 23d – 26a. (13b-17a) Lc 20 30b – 31a. (17b-19a) Mt 22 27. (19b-21a) Lc 20 33a.
 (21b-22) Mt 22 28b. (23a) Lc 20 34a. (23b-25a) Mt 22 29b. (25b-33) Lc 20 34b – 36a.
 (34-35a) Mt 22 30b. (35b) Lc 20 36c.

Line 8: Ranke accepts without comment: apud

Lines 16 (&17): Scripsit Ranke: relinque||runt

dī· cum sint filii resur- 1 of God, being the children of the
 rectionis quia uero re- 2 resurrection. ^{37a} Now that the dead
 surcant mortui· non le- 3 rise again, ^{Mr 12 26b} have you not read
 gistis in libro mosi super 4 in the book of Moses, about the
 rubum· quia dictum est 5 bush, ^{Mt 22 31b} for he was spoken to
 a deo· quomodo dixerit 6 by God, ^{Mr 12 26c} how God told
 illi dñs· Ego sum dñs abra- 7 him: I am the God of Abraham, the
 ham· dñs isaac· dñs iacob· 8 God of Isaac and the God of Jacob?
 Non est dñs mortuorum 9 ^{27a} He is not the God of the dead,
 sed uiuorum· Omnes 10 but of the living, ^{Lc 20 38b} for all
 enim uiuant ei· uos ergo 11 live to him. ^{Mr 12 27b} You therefore
 multum erratis· Et au- 12 do greatly err. ^{Mt 22 33} And hearing
 dientes turbae mira- 13 this the multitudes were in admir-
 bantur in doctrina eius 14 ation at his doctrine.
 Lc ƿ Respondentes autem 15 ^{Lc 20 39} And answering,
 quidam scribarum dixe- 16 some of the scribes, said to
 runt· magister bene di- 17 him: Master, thou hast said
 xisti 18 well.
 cxxx· ƿ Pharisaei autem 19 ^{Mt 22 34} But the Pharisees, ƿ 224
 ƿ uidentes quia silenti- 20 hearing that he had put ƿ vi
 um inposuisset saddu- 21 to silence the Saddu- ƿ 131
 caeis conuenerunt in 22 cees, came together as
 unum· ƿ ƿ Lc· Et accessit 23 one. ^{Mr 12 28a} And there came
 unus de scribis Legis doc- 24 one of the scribes, ^{Mt 22 35b} a doc-
 tor· temptans eum et di- 25 tor of law, tempting him ^{Lc 10 25b} and
 cens· magister quod 26 saying: ^{Mt 22 36} Master, which is
 est mandatum magnu^m 27 the greatest commandment in the
 in lege· ait illi ihs· primu^m 28 law? ^{37a} Jesus said to him: ^{Mr 12 29b,c} The
 omnium mandatum est· 29 first commandment of all is:
 Audi israhel· dñs dñs nos- 30 Hear, O Israel: the Lord our
 ter· dñs unus est· et dili- 31 God is one God, ^{30a,b} and thou shalt
 gis dñm dñm tuum ex toto 32 love the Lord thy God with all thy
 corde tuo et ex tota ani- 33 heart and with all thy soul
 ma tua· et ex tota mente 34 and with all thy mind
 tua· et ex tota uirtute tua 35 and with all thy strength.

(1-3a) Lc 20 36d – 37a. (3b-5a) Mr 12 26b. (5b-6a) Mt 22 31b. (6b-10a) Mr 12 26c – 27a.
 (10b-11a) Lc 20 38b. (11b-12a) Mr 12 27b. (12b-14) Mt 22 33. (15-18) Lc 20 39. (19-23a) Mt 22 34.
 (23b-24a) Mr 12 28a. (24b-25a) Mt 22 35b. (25b-26a) Lc 10 25b. (26b-28b) Mt 22 36 – 37a.
 (28c-35) Mr 12 29b – 30b.

Line 19: cxxxviii found, but due to page 151 line 7, and

Fr: cxxx. Ri: cxxx., this is now cxxx.

Line 25: Tatian here conflates ƿ 193/II, the rich man seeking

perfection, with ƿ 224/vi, and using the Lucan version, adds colour to the action, hence the in-line reference in line 23.

Line 26: ƿ 224/vi needs to be reasserted.

hoc est primum et maxi- 1 ^{Mt 22 38} This is the first and the great-
 mum mandatum. Secun- 2 est commandment. ³⁹ And
 dum autem simile est 3 the second is like to
 huic. diligis proximum 4 this: Thou shalt love thy neigh-
 tuum sicut te ipsum. In 5 bour as thyself. ⁴⁰ On
 his duobus mandatis 6 these two commandments
 universa Lex pendet. Et 7 hangeth the whole law and
 prophetae. [℞] Et ait illis 8 the prophets. ^{Mr 12 32} And the scribe ^{℞ 132}
 scriba. Bene magister 9 said to him: Well, Master, hast
 in veritate dixisti. quia 10 thou spoken in truth, that there
 unus est et non alius 11 is one God and there is no other
 praeter eum. Et ut dili- 12 besides him. ³³ And that he should
 gatur ex toto corde. et ex 13 be loved with the whole heart and
 toto intellectu. et ex to- 14 with the whole understanding
 ta anima et ex tota forti- 15 and with the whole soul and with
 tudine. et diligere ^{re} proxi- 16 the whole strength. And to love
 mum tamquam se ipsum 17 one's neighbour as one's self
 maius est omnibus holo- 18 is a greater thing than all holo-
 caustomatibus et sacri- 19 causts and sacri-
 ficiis. Ihs autem uidens 20 fices. ^{34a} And Jesus seeing
 quod sapienter respon- 21 that he had wisely respon-
 disset dixit illi. non es 22 ded, told him: Thou art not far
 longe a regno dñi. ^{Lc} recte 23 from God's kingdom. ^{Lc 10 28b} Rightly
 respondisti hoc fac. et 24 hast thou responded. This do: and
 uiues. ^{Lc} ille autem uo- 25 thou shalt live. ²⁹ But he
 lens iustificare se ipsu^m 26 willing to justify himself,
 dixit ad ihm. et quis est 27 said to Jesus: And who
 meus proximus. suspi- 28 is my neighbour? ³⁰ And
 ciens autem Ihs dixit. 29 Jesus answering, said:
 homo quidam descende- 30 A certain man went down
 bat ab hierusalem in hie- 31 from Jerusalem to Je-
 richo. et incidit in latro- 32 richo and fell among rob-
 nes qui etiam despolia- 33 bers, who also stripped
 uerunt eum et plagis in- 34 him and having wounded
 positis abierunt semi- 35 him went away, leaving

(1-8a) Mt 22 38 – 40. (8b-23a) Mr 12 32 – 34a. (23b-35) Lc 10 28b – 30c.

Line 8: Scripsit Ranke: illis

Line 16: Scripsit Ranke: diligere^{re}

Line 23: In-line reference given, but no key. Here provided:

Lc 121/11 ℞ 193 ℞ 132

Line 25: Lucan reference in key given as 121. Corrected here to 122.

uiuo relicto. Accidit 1 him barely alive. ³¹ And it
 autem ut sacerdos qui- 2 chanced, that a certain priest
 dam descenderet eade^m 3 went down the same way:
 uia. et uiso illo praete- 4 and seeing him, passed
 riuit. Similiter et Leui- 5 by. ³² Similarly also a Le-
 ta cum esset secus locu^m 6 vite, when he was near the
 et uideret eum transiit 7 place and saw him, passed by.
 Samaritanus autem qui- 8 ³³ But a certain Samaritan,
 dam transiens. uenit 9 being on his journey, came
 secus eum. et uidens 10 near him: and seeing
 eum. misericordia mo- 11 him, was moved with compas-
 tus est. et adproprians 12 sion: ³⁴ and going up to him,
 alligauit uulnera eius 13 bound up his wounds,
 infundens oleum et ui- 14 pouring in oil and
 num. et inponens illu^m 15 wine. And setting him
 in iumentum suum du- 16 upon his own beast, brought
 xit in stabulum et cura^m 17 him to an inn and took care
 eius egit. et altera die 18 of him. ³⁵ And the next day
 protulit duos denarios 19 he took out two pence
 et dedit stabulario. et 20 and gave to the host and
 ait. curam illius habe. 21 said: Take care of him.
 Et quodcumque super- 22 And whatsoever thou shalt
 erogaueris. ego cum 23 spend over and above, I, at
 rediero reddam tibi. 24 my return, will repay thee.
 Quis horum trium uide- 25 ³⁶ Which of these three, in
 tur tibi proximus fuis- 26 thy opinion, was neighbour
 se illi qui incidit in la- 27 to him that fell among the rob-
 trones. At ille dixit. qui 28 bers? ³⁷ So he said: He
 fecit misericordiam 29 that shewed mercy to
 in illum. Et ait illi ihs 30 him. And Jesus said to him:
 uade et tu fac similiter 31 Go, and do thou in likewise.
 cxxxi. Et erat docens cotidie 32 ^{Lc 19 47} And he was teaching daily
 in templo. principes 33 in the temple. And the
 autem sacerdotum et 34 chief priests and the
 scribae et principes 35 scribes and the rulers

Lc 239

i

Jh 220

Jh 122

io 85

(1-31) Lc 10 30d – 37. (32-35) Lc 19 47b.

Line 32: cxxx found, but due to page 151 line 7, and

Fr: cxxxi. Ri: cxxxi., this is now cxxxi.

	PLEBIS QUÆREBANT ILLUM	1	of the people sought to	
	PERDERE ET NON INVENI-	2	destroy him, ⁴⁸ and they	
	EBANT QUID FACERENT	3	found not what to do to	
	ILLI. OMNIS ENIM POPU-	4	him: for all the people	
	LUS SUSPENSUS ERAT AU-	5	were very attentive to	
	DIENS ILLUM. ¹⁰ AUDIERUNT	6	hear him. ^{10 7 32} The Pharisees	¹⁰ 78 x
	PHARISÆI TURBAM MUR-	7	heard the people murmuring	
	MURANTEM DE ILLO HAC	8	these things concerning him.	
¹⁰ Ƨ Ƨ Lc	ET MISERUNT PRINCIPES	9	And the rulers	¹⁰ 79 1
	ET PHARISÆI MINISTROS	10	and Pharisees sent ministers	Ƨ 300 Ƨ 181 Lc 285
	UT ADPREHENDERENT EUM	11	to apprehend him.	
¹⁰ Ƨ Ƨ	DIXIT ERGO IHS. ATHUC MO-	12	³³ So Jesus told them: Yet a	¹⁰ 80 x
	DICUM TEMPUS VOBISCU-	13	little while I am with	
	SUM. ET VADO AD EUM	14	you: and then I go to him	
	QUI MISIT ME. ¹⁰ QUÆRI-	15	that sent me. ³⁴ You shall	¹⁰ 81 x
	TIS ME ET NON INVENIETIS	16	seek me and shall not find me:	
	ET UBI SUM EGO VOS NON	17	and where I am, thither you	
	POTESTIS VENIRE. DIXE-	18	cannot come. ³⁵ The Judeans	
	RUNT ERGO IUDÆI AD SE	19	therefore said among them-	
	IPSOS. QUO HIC ITURUS EST	20	selves: Whither will he go,	
	QUIA NON INVENIEMUS	21	that we shall not find	
	EUM. NUMQUID IN DIS-	22	him? Will he go unto the dis-	
	PERSIONEM GENTIUM	23	persed among the nations	
	ITURUS EST ET DOCTURUS	24	and teach the	
	GENTES. QUIS EST HIC SER-	25	nations? ³⁶ What is this say-	
	MO QUEM DIXIT. QUÆRI-	26	ing that he hath said: You shall	
	TIS ME ET NON INVENIE-	27	seek me and shall not find	
	TIS. ET UBI SUM EGO NON	28	me? And: Where I am, you	
	POTESTIS VENIRE. IN NO-	29	cannot come? ³⁷ And on	
	VISSIMO AUTEM DIE MAG-	30	the last, and great	
¶	NO FESTIVITATIS STABAT	31	day of the festivity, Jesus	
	IHS ET CLAMABAT Dicens	32	stood and cried out, saying:	
	QUI SITIT VENIAT AD ME ET	33	Whoso thirsts, come to me and	
	BIBAT. QUI CREDIT IN ME	34	drink. ³⁸ He that believeth in me,	
	SICUT DIXIT SCRIPTURA	35	as the scripture saith:	

(1-6a) Lc 19 47c – 48. (6b-35) Io 7 32 – 38a

Line 9: Though the key to this passage in John is accurate, the references in Matthew, Mark, and Luke are wildly out of context.

Line 12: Though the ms. clearly has specified ¹⁰ 80/x, in the key, yet it still puts references to Ƨ and Ƨ in the margin. My fading and strike-out.

Lines 30 & 31: Scripsit Ranke: μα—||¶NO

FLUMINA DE UENTRE EUS	1	Out of his belly shall flow	
FLUENT AQUAE VIVAE. HOC	2	rivers of living water. ³⁹ Now	
AUTEM DIXIT DE SPŪ. QUE ^m	3	this he said of the Spirit which	
ACCEPTURI ERANT CREDEN-	4	they should receive who be-	
TES IN EUM. NON ENIM ERAT	5	lieved in him: for as yet the	
SPS. QUIA IHS NONDUM FUE-	6	Spirit was not given, because	
RAT GLORIFICATUS. ¹⁰ 7	7	Jesus was not yet glorified. ⁴⁰ Of	10 82 vii
ILLA ERGO TURBA CUM AU-	8	that multitude therefore, when	70
DISSENT HOS SERMONES	9	they had heard these words	
EUS DICEBANT. HIC EST UE-	10	of his, some said: This is the	
RE PROPHETA. ALII DICE-	11	prophet indeed. ^{41a} Others said:	
BANT HIC EST XPS. ¹⁰ 12	12	This is the Christ. ^{41b} But	10 83 vii
DAM AUTEM DICEBANT	13	some said: Doth the	5
NUMQUID A GALILAEA XPS	14	Christ indeed come out of	
UENIT. NONNE SCRIPTU-	15	Galilee? ⁴² Doth not the scrip-	
RA DICIT. QUIA EX SEMINE	16	ture say thus: From the seed	
DAUID. ET DE BETHLEEM	17	of David, and from Bethlehem	
CASTELLO UBI ERAT DAUID	18	the town where David was,	
UENIT XPS. ¹⁰ 19	19	Christ cometh? ⁴³ So there	10 84 x
ITAQUE FACTA EST IN TUR-	20	arose a dissension among the	
BA PROPTER EUM. ¹⁰ 21	21	people because of him. ⁴⁵ The	10 86 x
RUNT ERGO MINISTRI AD	22	ministers therefore came to	
PONTIFICES ET PHARISAE-	23	the chief priests and the Phari-	
OS. ET DIXERUNT EIS ILLI.	24	sees. And they said to them:	
QUARE NON ADDUXISTIS EU ^m	25	Why have you not brought him?	
RESPONDERUNT MINIS-	26	⁴⁶ The ministers answer-	
TRI. NUMQUAM SIC LOCU-	27	ed: Never so spake	
TUS EST HOMO SICUT HIC	28	a man like this	
HOMO. RESPONDERUNT	29	man. ⁴⁷ The Pharisees	
ERGO EIS PHARISAEI. NUM-	30	therefore answered them: Sure-	
QUID ET VOS SEDUCTI ESTIS.	31	ly you are not also seduced?	
NUMQUID ALIQUIS EX PRIN-	32	⁴⁸ Surely none of the	
CIPIBUS CREDIDIT IN EUM	33	rulers believed in him,	
AUT EX PHARISAEIS. SED	34	or of the Pharisees? ⁴⁹ But	
TURBA HAEC QUAE NON	35	this multitude, that knoweth	

(1-35) Io 7 38b – 49a.

NOUIT LEGEM MALEDICTI SUNT. DICIT NICODEMUS AD EOS ILLE QUI VENIT AD EU ^m NOCTE. QUI UNUS ERAT EX IP- P SIS. NUMQUID LEX NOSTRA IUDICAT HOMINEM. NISI AUDIERIT AB IPso PRIUS. ET COGNOVERIT QUID FACIAT RESPONDERUNT ET DIXERUNT EI. NUMQUID ET TU GALILAE- US ES. SCRUTARE ET UIDE QUIA PROPHETA A GALILAEA NON SURGIT	1 not the law, are accurs- 2 ed. ⁵⁰ Nicodemus said 3 to them, he that came to him 4 by night, who was one of 5 them: ⁵¹ doth our law 6 judge any man, unless 7 it first hear him 8 and know what he doth? 9 ⁵² They answered and said to 10 him: Art thou also a Galilean? 11 Search the scriptures, and see 12 that out of Galilee a prophet 13 riseth not.	℥ 225 ℥ 134 ℥ 245
CXXXII. CONGREGATIS AUTEM PHA- RISAEIS. INTERROGAUIT EOS IHS. Dicens. QUID VOBIS UI- DETUR DE XPO. CUIUS FILIUS EST. DICUNT EI DAVID. AUT IL- LIS. QUOMODO ERGO DAVID IN LIBRO PSALMORUM UO- CAT EUM DNM Dicens. DIXIT Dñs Dño meo. SEDE A DEX- TRIS MEIS. DONEC PONAM INIMICOS TUOS SCABILLUM PEDUM TUORUM. ^{℥ ℔ Lc} Si ERGO DAVID IN SPŪ UOCAT EUM DNM QUOMODO FILIUS EIUS EST. ET NEMO POTERAT RESPON- DERE EI UERBUM. NEQUE AUSUS FUIT QUISQUAM EX ILLA DIE EUM AMPLIUS IN- TERROGARE.	14 ^{Mt 22 41} And the Pharisees being 15 gathered together, Jesus asked 16 them, ⁴² saying: What think you 17 of Christ? Whose son is he? 18 They say to him: David's. ^{43a} He 19 saith to them: How then doth David 20 ^{Lc 20b 42b} in the Psalter: ^{Mt 22 43c} call 21 him Lord, saying: ⁴⁴ The Lord 22 said to my Lord: Sit on my 23 right hand, until I make 24 thy enemies thy 25 footstool? ^{45a} If therefore 26 David ^{43b} in spirit ^{45b} call him Lord, 27 how is he his son? 28 ⁴⁶ And no man was able to ans- 29 wer him a word: neither 30 durst any man from 31 that day forth ask him 32 any more questions.	℥ 226 ℥ 133 ℥ 244
CXXXIII. ITERUM ERGO LOCUTUS ¹⁰ EST EIS IHS Dicens. EGO SUM LUX MUNDI. QUI SEQUI-	33 ^{Io 8 12} Again therefore, Jesus 34 spake to them, saying: I am 35 the light of the world. He that	Io 86 x

(1-13) Io 7 49b – 52. (14-32) Mt 22 41 – 46. (33-35) Io 8 12a.

Lines 4 & 5: Scripsit Ranke: 1-||**P**SIS

Line 14: **CXXXI** found, but due to page 151 line 7, and

Fr: **CXXXII**. Ri: **CXXXII**., this is now **CXXXII**.

Line 25: In-line references and key should both be at the start of line 28 below. Left as was with this note.

Line 33: **CXXXII** found, but due to page 151 line 7, and

Fr: **CXXXIII**. Ri: **CXXXIII**., this is now **CXXXIII**.

<p> TUR ME NON AMBULABIT IN TENEBRIS. SED HABEBIT LUCEM VITAE. DIXERUNT ERGO EI PHARISAEI TU DE TE IP SO TESTIMONIUM PER- HIBES. TESTIMONIUM TU- UM NON EST VERUM. RES- PONDIT IHS ET DIXIT EIS. ET SI EGO TESTIMONIUM. PERHIBE O DE ME IP SO. UE- RUM EST TESTIMONIUM MEUM QUIA SCIO UNDE VENI ET QUO VADO. VOS AU- TEM. NESCITIS UNDE VENIO AUT QUO VADO. VOS SECUN- DUM CARNEM IUDICATIS EGO NON IUDICO QUEMQUA^m ET SI IUDICO EGO. IUDICIUM MEUM VERUM EST. QUIA SOLUS NON SUM. SED EGO ET QUI ME MISIT PATER ET IN LEGE VESTRA SCRIP- PTUM EST. DUORUM HOMI- NUM TESTIMONIUM VER- UM EST. EGO SUM QUI TESTIMONIUM PERHIBE O DE ME IP SO ET TESTIMO- NIUM PERHIBET DE ME QUI MISIT ME PATER. DICE- BANT ERGO EI UBI EST PA- TER TUUS. ¹⁰ Ɔ Lc. RESPON- DIT IHS. NEQUE ME SCITIS NEQUE PATREM MEUM SI ME SCIRETIS FORSITAM ET PATREM MEUM SCIRETIS </p>	<p> 1 followeth me liveth not in 2 darkness, but shall have the 3 light of life. ¹³ The Pharisees 4 therefore said to him: Thou, of 5 thyself givest testi- 6 mony. Thy testimony 7 is not true. ¹⁴ Jesus 8 answered and said to them: 9 Although I give testimony 10 of myself, my 11 testimony is 12 true: for I know whence 13 I came and whither I go: but 14 you: you know not whence I come 15 nor whither I go. ¹⁵ You judge 16 according to the flesh: 17 I judge not any man. 18 ¹⁶ And if I do judge, my 19 judgment is true: because 20 I am not alone, but it is I 21 and the Father that sent me. 22 ¹⁷ And in your law it is writ- 23 ten that the testimony 24 of two men 25 is true. ¹⁸ I am one 26 that give testimony 27 of myself: and the Father 28 that sent me giveth 29 testimony of me. ^{19a} They said 30 therefore to him: Where is 31 thy Father? ^{19b} Jesus an- 32 swered: Neither me do you know, 33 nor my Father. 34 If you did know me, perhaps 35 you would know my Father also. </p>
---	---

10 87

iii

Ɔ 112

Lc 119

(1-35) Io 8 12b – 19b.

Lines 22 & 23: Scribes Ranke: scrip-||ptum

Line 31: Ms. has incorrectly the in-line reference: ¹⁰ Ɔ Ɔ, whereas it should be ¹⁰ Ɔ Lc. As it has the canon listed

in the key as ii, whereas it should be iii. Both have been corrected.

<p>¹⁰ Ego uado et queritis me et in peccato uestro mori- emini. quo ego uado uos non potestis uenire dicebant ergo iudaei. num- quid interficiet semet ipsum. quia dicit. quo ego uado uos non potestis uenire. et dicebat eis uos de deorsum estis ego de supernis sum uos de mundo hoc estis. ego non sum de hoc mun- do. dixi ergo uobis. quia moriemini in peccatis uestris. Si enim non cre- dideritis quia ego sum moriemini in peccato uestro. dicebant ergo ei. tu quis es. dixit eis ihs principium. quia et loquor uobis. multa habeo de uo- bis loqui et iudicare. Sed qui misit me uerax est. et ego quae audiui ab eo. haec loquor in mundo et non cognouerunt quia patrem eis dicebat. ^{21b,c} dixit ergo eis ihs. Cum ex- altaueritis filium homi- nis. tunc cognoscetis quia ego sum et a me ipso facio nihil. sed sicut do- cuit me pater. haec lo- quor. Et qui me misit</p>	<p>1 ^{21b,c} I go: and you shall seek me. 89 x 2 And you shall die in your 3 sin. Whither I go 4 you cannot come. 5 ²² The Judeans therefore said: Sure- 6 ly he will not kill him- 7 self, because he said: Whither I 8 go you cannot 9 come? ²³ And he said to them: 10 You are from beneath: 11 I am from above. 12 You are of this world: 13 I am not of this world. 14 ²⁴ Therefore I said to you that 15 you shall die in your 16 sins. For if you believe 17 not that I am he, 18 you shall die in your 19 sin. ²⁵ They said therefore to 20 him: Who art thou? Jesus said to 21 them: First comes what I have to 22 say to you. ²⁶ Many things I have 23 to speak and to judge of you. But 24 he that sent me, is true: 25 and the things I have heard of him, 26 these same I speak in the world. 27 ²⁷ And they understood not 28 that he called God his Father. 29 ²⁸ Jesus therefore said to them: When 30 you shall have lifted up, the Son 31 of man, then shall you know 32 that I am he and that I do nothing 33 of myself. But as the Father 34 hath taught me, these things I 35 speak. ²⁹ And he that sent me</p>
--	--

(1-35) Io 8 21b – 29a.

Line 1: Scripsit Ranke: Lege **io. Lxxxviii** quem
numerus ipse V margini inscripsit.

Lines 21 & 22: **principium. quia et loquor uobis** –
Note: **quia**, not **qui**. Douay translates as ‘The beginning,
who also speak unto you’, but this makes no possible
sense. RSV gives ‘Even what I have told you from the
beginning’ which makes sense, but has no visible

relationship with the Latin. Hugh J Schonfeld in his
‘The Original New Testament’ ISBN 0-947752-20-X
gives ‘First comes what I have to say to you’. This at
least contains all the substantives present in the Latin,
in more or less the correct order, and makes good
sense. This is the translation I use here.

Line 28: Scripsit Ranke: V [**dicebat**] **deum**

mecum est. non relin- 1 is with me: and he hath not
 quit me solum quia ego 2 left me alone. For I do
 quae placita sunt ei facio 3 always the things that please
 semper. haec illo loquen- 4 him. ³⁰ When he spake these
 te multi crediderunt 5 things, many believed
 in eum. dicebat ergo 6 in him. ³¹ Then Jesus
 ihs ad eos qui crediderunt 7 said to those Judeans who
 ei iudaeos. si uos manse- 8 believed him: If you con-
 ritis in sermone meo 9 tinue in my word,
 uere discipuli mei eritis 10 you shall be my disciples indeed
 et cognoscetis uerita- 11 ³² and you shall know the truth:
 tem. et ueritas libera- 12 and the truth shall make you
 bit uos. Responde- 13 free. ³³ They answer-
 runt ei. semen abrahae 14 ed him: We are the seed of
 sumus. et nemini serui- 15 Abraham: and we have never been
 uimus umquam. quomo- 16 slaves to any man. How sayest
 do tu dicis liberi eritis. 17 thou: You shall be free?
 Respondit eis ihs. amen 18 ³⁴ Jesus answered them: Amen,
 amen dico uobis. quia 19 amen, I say unto you, thus:
 omnis qui facit peccatu^m 20 Whosoever committeth sin
 seruus est peccati. ser- 21 is the servant of sin. ³⁵ Now
 uus autem non manet 22 the servant abideth not
 in domo in aeternum. fi- 23 in the house for ever: but
 lius manet in aeternum 24 the son abideth for ever.
 Si ergo filius uos libera- 25 ³⁶ If therefore the son shall make
 uerit. uere liberi eritis 26 you free, you shall be free indeed.
 Scio quia filii abrahae 27 ³⁷ I know that you are the children
 estis. sed quaeritis me 28 of Abraham: but you seek
 interficere. quia ser- 29 to kill me, because my
 mo meus non capit in uo- 30 word hath no place in
 bis. ego quod uidi apud 31 you. ³⁸ I speak that which I have
 patrem loquor. et uos 32 seen with my Father: and you
 quae uidistis apud pa- 33 do the things that you have seen
 trem uerum facitis. 34 with your father.
 Responderunt et dixerunt ei 35 ³⁹ They answered and said to him:

(1-35) Io 8 29b – 39a.

Line 1: Scripsit Ranke: relin-||quit

ditis mut. in —ETIS.

Line 11: Scripsit Ranke: cognoscetis fortasse V lineolis ad-

Line 34: Scripsit Ranke: uerum (M¹)

pater noster abraham	1	Abraham is our father.
est. dicit eis ihs. si filii	2	Jesus saith them: If you be
abrahae estis. opera abra-	3	the children of Abraham, do the
hae facite. nunc. autem	4	works of Abraham. ⁴⁰ But now
quaeritis me interfice-	5	you seek to kill me,
re. hominem qui uerita-	6	a man who spake the
tem uobis locutus sum.	7	truth to you, which
quam audiui a do. hoc abra-	8	I heard from God. This Abra-
ham non fecit. uos faci-	9	ham did not. ⁴¹ You do
tis opera patris uestri	10	the works of your father.
dixerunt itaque ei. nos ex	11	They said therefore to him:
fornicatione non sumus	12	We are not born of fornica-
nati. unum patrem ha-	13	tion: we have one Father,
bemus deum. dixit ergo	14	even God. ⁴² Jesus therefore
eis ihs. si ds pater uester	15	said to them: If God were your
esset diligeretis utique	16	Father, you would indeed love
me. ego enim ex do pro-	17	me. For from God I proceed-
cessi et ueni. Neque enim	18	ed and came. For I came not
a me ipso ueni sed ille me	19	of myself: but He sent
misit. quare loquellam	20	me. ⁴³ Why do you not
meam non cognoscitis	21	recognise my words?
quia non potestis audire	22	Because you are unable to
sermonem meum. uos	23	understand my word. ⁴⁴ You
ex patre diabolo estis.	24	are of your father the devil:
et desideria patris uest-	25	and the desires of your father
tri uultis facere. illo ho-	26	you will do. He was a mu-
mocida erat ab initio. et	27	derer from the beginning: and
in ueritate non stetit	28	he stood not in the truth,
quia non est ueritas in eo	29	because truth is not in him.
cum loquitur mendaci-	30	When he speaketh a lie,
um ex propriis loquitur	31	he speaketh of his own:
quia mendax est. et pater	32	for he is a liar, and the father
eius. ego autem quia ue-	33	of them. ⁴⁵ But because the
ritatem dico non credi-	34	truth I speak, you believe
tis mihi. quis ex uobis	35	me not. ⁴⁶ Which of you

(1-35) Io 8 39b – 46a.

Lines 14 - 35: (vv 42-45): Schonfield translates thus: Jesus told them, "If God were your father you would love me; for I emanated from God, I did not come of my own accord: he sent me. How is it you do not recognise my voice? It is because you cannot heed my message. You have the Devil for a father, and would carry out your

father's behests. He was a manslayer from the very first, and could never abide the truth; for the truth is alien to him. When he utters a lie he speaks his own language; for he is a liar and the father of lies. But because I speak the truth you do not believe me.

Hugh J Schonfield: The Original New Testament.

ARQUIT ME DE PECCATO. SI	1	shall convince me of sin? If
UERITATEM DICO QUARE	2	I say the truth to you, why
UOS NON CREDITIS MIHI. QUI	3	do you not believe me? ⁴⁷ Whoso
EST EX DŌ UERBA Dī AUDIT	4	is from God heareth God's words.
PROPTEREA UOS NON AUDI-	5	Therefore you do not hear
TIS. QUIA EX DŌ NON ESTIS	6	them, since you are not from God.
RESPONDERUNT IÇITUR IU-	7	⁴⁸ Therefore the Judeans respond-
DAEI ET DIXERUNT EI. NON-	8	ed and said to him: Do
NE BENE DICIMUS NOS	9	not we say well
QUIA SAMARITANUS ES TU.	10	that thou art a Samaritan
ET DAEMONIUM HABES.	11	and hast a demon?
RESPONDIT IHS. EGO DAEMO-	12	⁴⁹ Jesus answered: I have
NIUM NON HABEO. SED HO-	13	not a demon: but I
NORIFICO PATREM MEUM.	14	honour my Father.
ET UOS INHONORASTIS ME.	15	And you have dishonoured me.
EGO AUTEM NON QUÆRO GLO-	16	⁵⁰ But I seek not my own
RIAM MEAM. EST QUI QUÆ-	17	glory: there is one that seeketh
RIT ET IUDICAT. AMEN AMEN	18	and judgeth. ⁵¹ Amen, amen,
DICO UOBIS. SI QUIS SERMO-	19	I say to you: If any man
NEM MEUM SERUAUERIT	20	keep my word,
MORTEM NON UIDEBIT IN	21	he shall not see death
ÆTERNUM. DIXERUNT	22	at all. ⁵² The Judeans
ERGO IUDAEI. NUNC COGNO-	23	therefore said: Now we
UIMUS QUIA DAEMONIUM.	24	know that thou hast a
HABES. ABRAHAM MOR-	25	demon. Abraham is dead,
TUUS EST ET PROPHETAE	26	and the prophets:
ET TU DICIS. SI QUIS SERMO-	27	And thou sayest: If any
NEM MEUM SERUAUERIT	28	man keep my word,
NON GUSTAUIT MORTEM.	29	he shall not taste death
IN ÆTERNUM. NUMQUID	30	at all. ⁵³ Canst thou indeed
TU MAIOR ES PATRE NOSTRO	31	be greater than our father
ABRAHAM QUI MORTUUS	32	Abraham who is
EST. ET PROPHETAE MORTUI	33	dead? Also the prophets who are
SUNT. QUEM TE IPSUM FA-	34	dead. Whom dost thou make
CIS. RESPONDIT IHS.	35	thyself? ⁵⁴ Jesus answered:

10 89
x R

(1-35) Io 8 46b – 54a.

Lines 35: Scripsit Ranke: Siglum **R** numerum canonicum hic positum vituperare videtur, ut qui potius locum habet penes **246** vv. 22–25 ubi tum **R** rursus obviam

est, tum siglum **10** i.e. **IOHANNES** ev. Victoris manu scriptum cernitur.

Si ego glorifico me ipsum^m 1 If I glorify myself,
 gloria mea nihil est. est 2 my glory is nothing. It is
 pater meus qui glorifi- 3 my Father that glorifieth
 cat me. quem uos dicitis 4 me, of whom you say
 quia deus noster est. et non 5 that he is our God, ⁵⁵ and you
 cognouistis eum. ego au- 6 have not recognised him: but I
 tem noui eum. et si dixe- 7 know him. And if I shall say
 ro quia non scio eum. ero 8 that I know him not, I shall
 similis uobis mendax. 9 be like to you, a liar.
 Sed scio eum. et sermone^m 10 But I do know him and do keep
 eius seruo. Abraham pa- 11 his word. ⁵⁶ Abraham your
 ter uester exultauit ut 12 father rejoiced that
 uideret diem meum. et 13 he might see my day: and
 uidit et gauisus est. Dixe- 14 he saw it and was glad. ⁵⁷ The
 runt ergo iudaei ad eum 15 Judeans therefore said to him:
 Quinquaginta annos dum 16 Thou art ^{NON} yet fifty years
 habes et Abraham uidis- 17 old. And hast thou seen Abra-
 tis. dixit eis ihs. amen 18 ham? ⁵⁸ Jesus said to them: Amen,
 amen dico uobis. ante- 19 amen, I say to you,
 quam Abraham fieret 20 before Abraham was made,
 ego sum. Tulerunt ergo 21 I AM. ⁵⁹ They took up therefore
 R Lapidēs ut iacerent in 22 stones to cast at
 eum. ihs autem abscon- 23 him. But Jesus hid himself
 dit se et exiit de templo 24 and went out of the temple.
 10 cxxxiii. Et praeteriens 25 10 9 1 And passing by, 10 89
 uidit hominem caecum 26 saw a man who was blind
 a nativitate. et interro- 27 from his birth. ² And ask-
 gaerunt eum discipuli 28 ing him his disciples
 sui. rabbi. quis peccauit. 29 said: Rabbi, who hath sinned,
 hic. aut parentes eius 30 this man or his parents,
 ut caecus nasceretur 31 that he should be born blind?
 Respondit ihs. neque hic 32 ³ Jesus answered: Neither hath this
 peccauit neque parentes 33 man sinned, nor his par-
 eius. sed ut manifeste- 34 ents; but that the works of God
 tur opus dei in illo. 35 should be made manifest in him.

(1-24) Io 8 54b – 59. (25-35) Io 9 1 – 3.

Line 16: Scripsit Ranke: annos ^{NON} dum (V)

Lines 17 & 18: Scripsit Ranke: uidistis

Lines 22 - 25: Scripsit Ranke: R cf. annot. ad 245 vv. 35.

Line 25: Scripsit Ranke: Juxta praeteriens vocabulum nescio quod minio scriptum erasum est.

Also: cxxxiii found, but due to page 151 line 7, and

Fr: cxxxiii. Ri: cxxxiii., this is now cxxxiii.

Me oportet operari ope- 1 ⁴ I must work the works
 ra eius. qui misit me. do- 2 of him that sent me, while
 nec dies est. uenit nox 3 yet it is day: the night cometh.
 Quando nemo potest ope- 4 When no man can do
 rari. Quamdiu in mundo 5 work. ⁵ While I am in the world,
 sum. Lux sum mundi. haec 6 I am the light of the world. ⁶ When
 cum dixisset. expuit in 7 he had said these things, he spat
 terram et fecit lutum 8 on the ground and made clay
 ex sputo et leuit lutum 9 of the spittle and spread the clay
 super oculos eius. et di- 10 upon his eyes, ⁷ and said
 xit ei. uade laua in nata- 11 to him: Go, wash in the
 toria siloae. quod inter- 12 pool of Siloe, which is inter-
 praetatur missus. abiit 13 preted, Sent. He went there-
 ergo et lauit. et uenit ui- 14 fore and washed: and he came
 dens. Itaque uicini. et qui 15 seeing. ⁸ So the neighbours, and
 uidebant eum prius quia 16 they who had seen him before,
 mendicus erat. et dice- 17 that he was a beggar, also
 bant. nonne hic est qui 18 said: Is not this he who
 sedebat et mendicabat. 19 sat and begged?
 Alii dicebant quia hic est. 20 Some said: This is he.
 Alii autem nequaquam. 21 ⁹ But others said: No,
 sed similis est eius. ille 22 but he is like him. That
 dicebat quia ego sum. di- 23 one said thus: I am he. ¹⁰ They
 cebant ergo ei. quomodo 24 said therefore to him: How
 aperti sunt oculi tibi. 25 were thy eyes opened?
 Respondit. ille homo qui 26 ¹¹ He answered: That man who
 dicitur ihs. lutum fecit 27 is called Jesus, made clay
 et unxit oculos meos 28 and anointed my eyes
 et dixit mihi. uade ad na- 29 and said to me: Go to the
 tatoriam siloae. et laua 30 pool of Siloe, and wash.
 et abi. et laui et uidi. 31 And I went: and washed: and I see.
 Dixerunt ei. ubi est. ille 32 ¹² They asked him: Where is he? He
 ait. nescio. adducunt 33 saith: I know not. ¹³ They bring
 eum ad phariseos qui 34 to the Pharisees, him who
 caecus fuerat. erat aute^m 35 had been blind. ¹⁴ Now it was

(1-35) Io 9 4 – 14a.

SABBATUM QUANDO LUTUM 1 the Sabbath, when Jesus
 FECIT IHS. ET APERUIT OCULOS 2 made the clay and opened
 EIUS. ITERUM ERGO INTERROGABANT EUM PHARISAEI. 3 his eyes. ¹⁵ Again therefore
 QUOMODO UIDISSET. 4 the Pharisees asked him
 ILLE AUTEM DIXIT EIS. LUTUM 5 how he had received his sight.
 POSUIT MIHI SUPER OCULOS 6 So he told them: Clay, he
 ET LAUI ET UIDEO. DICEBANT 7 put, upon my eyes:
 ERGO EX PHARISAEIS QUIDAM 8 and I washed: and I see. ¹⁶ Said,
 NON EST HIC HOMO A DEO. QUIA 9 then, some of the Pharisees:
 SABBATUM NON CUSTODIT 10 This man is not of God, for
 ALII DICEBANT. QUOMODO 11 he keepeth not the Sabbath.
 POTEST HOMO PECCATOR 12 But others said: How
 HAEC SIGNA FACERE ET SCHISMA 13 can a man that is a sinner do
 ERAT IN EIS. DICUNT 14 such miracles? And there was a
 ERGO CAECO. ITERUM. TU 15 division among them. ¹⁷ So they
 QUID DICIS DE EO. QUI APERUIT 16 say to the blind man again: Thou,
 OCULOS TUOS. ILLE AUTEM 17 What sayest thou of him that
 DIXIT QUIA PROPHETA 18 hath opened thy eyes? And he
 EST. NON CREDIDERUNT 19 said thus: A prophet
 ERGO IUDAEI DE ILLO QUIA 20 he is. ¹⁸ The Judeans then did not
 CAECUS FUISSET. ET UIDISSET 21 believe concerning him, that he
 DONUM. VOCAUERUNT 22 had been blind and now
 PARENTES EIUS QUI UIDERAT 23 could see. They called the
 ET INTERROGAUERUNT 24 parents of him who could
 EOS DICENTES. HIC EST FILIUS 25 see, ¹⁹ and asked them,
 US VESTER QUEM VOS DICITIS 26 saying: Is this your
 QUIA CAECUS NATUS EST 27 son, whom you say
 QUOMODO ERGO NUNC UIDEAT. 28 was born blind?
 RESPONDERUNT EIS 29 How then doth he now
 PARENTES EIUS ET DIXERUNT 30 see? ²⁰ Answering them
 SCIMUS QUIA HIC EST FILIUS 31 his parents said:
 NOSTER. ET QUIA CAECUS 32 We know that this is our
 NATUS EST. QUOMODO AUTEM 33 son and that he was
 NUNC UIDEAT NESCIMUS. 34 born blind: ²¹ but how he
 35 now seeth, we know not:

(1-35) Io 9 14b – 21a.

Line 10: The ms. has **quia** :: 'because', in place of
qui :: 'who', St Gall supports, but Richardson, and
 French have '**qui**', as does the Clementine Vulgate.
 The English follows this ms.

Lines 14 & 15: Scripsit Ranke: **schisma**
 Line 23: Scripsit Ranke: **donum** (M¹ ut vdtr).

aut quis eius aperuit oculos nos nescimus. ipsum
 interrogate. aetatem habet ipse de se loquatur
 haec dixerunt parentes eius quia timebant iudeos
 iam enim conspiraverant iudei. ut si quis eum con-
 fiteretur christum extra synagoga fieret. pro-
 pterea parentes eius dixerunt. aetatem habet
 ipsum interrogate. vocaverunt ergo rursum
 hominem qui erat caecus. et dixerunt ei. da
 gloriam deo. nos scimus quia hic homo peccator
 est. dixit ergo ille si peccator est nescio. unum
 scio. quia caecus cum essem modo uideo. di-
 xerunt ergo illi. quid fecit tibi. quomodo aperuit
 tibi oculos. Respondit eis. dixi vobis iam et au-
 distis. quid iterum vultis audire. Numquid et vos
 vultis discipuli eius fieri. maledixerunt ei et
 dixerunt. tu discipulus illius es. nos autem mo-
 si discipuli sumus. nos scimus quia mos locu-
 tus est deus hunc autem

1 or who hath opened his
 2 eyes, we know not. Him
 3 interrogate: he is of age:
 4 Let him speak for himself.
 5 ²² These things his parents
 6 said, because they feared the Judeans:
 7 For the Judeans had already con-
 8 spired that if any man should con-
 9 fess him Christ, he should be put
 10 out of the synagogue. ²³ There-
 11 fore did his parents
 12 say: He is of age.
 13 Him interrogate. ²⁴ They
 14 therefore called the
 15 man again that had been
 16 blind and said to him: Give
 17 glory to God. We know
 18 that this man is a sin-
 19 ner. ²⁵ So he said to them: If he
 20 be a sinner, I know not. One
 21 thing I know, that whereas
 22 I was blind. now I see. ²⁶ They
 23 said then to him: What did
 24 he to thee? How did he open
 25 thy eyes? ²⁷ He answered them:
 26 I have told you already, and you
 27 have heard. Why would you hear
 28 it again? Surely you do not also
 29 wish to become his dis-
 30 ciples? ²⁸ They cursed him and
 31 said: Thou art his dis-
 32 ciple; but we are the
 33 disciples of Moses. ²⁹ We
 34 know that God spake
 35 to Moses: but as to this man,

(1-35) Io 9 21b – 29a.

Lines 10 & 11: Scripsit Ranke: pro-||**p**terea

Line 32: This manuscript has **es** :: 'art', whereas St Gall,
 Richardson, and Clementine Vulgate have **sis** :: 'wouldst

be'. The French manuscript and Stuttgart, however
 supports Fuldensis against the former set. The English
 then follows this manuscript.

nescimus unde sit. Res- 1 we know not from whence he is. ³⁰ The
 pondit ille homo et dixit 2 man answered and said to
 eis. in hoc enim mirabile 3 them: why, herein is a wonderful
 est. quia uos nescitis un- 4 thing, that you know not from
 de sit. et aperuit meos 5 whence he is, and he hath opened
 oculos. Scimus autem 6 my eyes. ³¹ Now we know
 quia peccatores dñs non au- 7 that God doth not hear sinners:
 dit. sed si quis dī cultor est 8 but if a man be a server of God
 et uoluntatem eius facit 9 and doth his will, him,
 hunc exaudit. a saeculo 10 he heareth. ³² From the first times
 non est auditum quia ape- 11 it hath not been heard, that any
 ruit quis oculos caeci na- 12 hath opened the eyes of one born
 ti nisi esset hic a dō non 13 blind. ³³ Unless this man were of
 poterat facere quiequa^m 14 God, he could not do anything.
 Responderunt et dixerunt 15 ³⁴ They answered and said to
 ei. in peccato natus es to- 16 him: Thou wast wholly born in
 tus. et tu docens nos. et 17 sins; and dost thou teach us? And
 eiēcerunt eum foras. 18 they cast him out.
¹⁰ cxxxv. Audiuit ihs quia eiē- 19 ³⁵ Jesus heard that they had cast ¹⁰ 89
 cerunt eum foras. et cu^m 20 him out, and when
 inuenisset eum dixit ei. 21 he had found him, he asked him:
 Tu credis in filium dī. res- 22 ³⁶ Doest thou believe in God's Son? He
 s pondit ille et dixit. quis 23 answered, and said: Who is
 est dñe ut credam in eu^m 24 he, Lord, that I may believe in him?
 Et dixit ei ihs. et uidisti eum 25 ³⁷ And Jesus told him: Thou hast both
 et qui loquitur tecum ip- 26 seen him; and I who talketh with
 se est. at ille ait. credo 27 thee am he. ³⁸ So he said: I believe,
 dñe et procidens ado- 28 Lord. And falling down, he wor-
 rauit eum. Et dixit ei 29 shipped him. ³⁹ And Jesus told
 ihs. in iudicium ego in 30 him: For judgment I am
 hunc mundum ueni. ut 31 come into this world: that
 qui non uident uideant 32 they who see not may see;
 et qui uident caeci fiant 33 and who see become blind.
 Et audierunt ex phariseis 34 ⁴⁰ And some of the Pharisees, who
 qui cum ipso erant. et di- 35 were with him, heard: and they

(1-35) Io 9 29b – 40a.

Line 17: Scripsit Ranke: **docens** obelis (punctoque)
 adhibitis V mutavit in **doces**

Line 18: Scripsit Ranke: **eiēcerunt** marked for deletion of **e**.
 This is an error, See lines 19 & 20, which Ranke followed.

Line 19: **cxxxviii** found, but due to page 151 line 7, and
 Fr: **cxxxv**. Ri: **cxxxv**., this is now **cxxxv**.

Lines 22 & 23: Scripsit Ranke: **re~||spondit**
 Lines 26 & 27: Scripsit Ranke: **1~||pse**

xerunt ei. Numquid et
 nos caeci sumus. dixit
 eis ihs. si caeci essetis
 non haberetis peccatu^m
 Nunc uero dicitis quia ui-
 demus peccatu^m ueru^m
 manet. Amen amen dico
 uobis. qui non intrat per
 hostium in ouile ouium
 sed ascendit aliunde
 ille fur est et latro. qui
 autem intrat per ostiu^m
 pastor est ouium. huic
 ostiarius aperit. et oues
 uocem eius audiunt et
 proprias oues uocant
 nominatim et educet eas
 Et cum proprias oues
 emiseric ante eas uadit
 et oues illum sequuntur
 quia sciunt uocem eius
 Alienum autem non se-
 quuntur. sed fugient
 ab eo. quia non nouerunt
 uocem alienorum. hoc
 prouerbum dixit illis ihs
 illi autem non cognoue-
 runt id quod loquere-
 tur eis. dixit ergo eis pe-
 rum ihs. Amen amen
 dico uobis. quia ego sum
 ostium ouium. omnes
 quotquot uenerunt
 fures sunt et latrones
 sed non audierunt eos

1 said unto him: Surely we are
 2 not also blind? ⁴¹ Jesus said
 3 to them: If you were blind, you
 4 should not have sin.
 5 But now you say thus: We
 6 see. Your sin remain-
 7 eth. ^{Io 10 1} Amen, amen, I say
 8 to you: He that entereth not by
 9 the door into the sheepfold but
 10 climbeth up another way, the
 11 same is a thief and a robber, ² but
 12 he that entereth in by the door
 13 is the shepherd of the sheep. ³ To
 14 him the porter openeth: and
 15 the sheep hear his voice. And
 16 he calleth his own sheep
 17 by name and leadeth them out.
 18 ⁴ And when his own sheep he hath
 19 let out, before them he goeth:
 20 and the sheep follow him,
 21 for they know his voice.
 22 ⁵ But a stranger they fol-
 23 low not, but flee
 24 from him, for they know not
 25 the voice of strangers. ⁶ This
 26 proverb Jesus spake to them.
 27 But they did not under-
 28 stand that which he spake to
 29 them. ⁷ Jesus therefore said to
 30 them again: Amen, amen,
 31 I say to you, thus: I am the door-
 32 way for the sheep. ⁸ All others,
 33 as many as have come,
 34 are thieves and robbers:
 35 and the sheep did not heed

(1-7a) Io 9 40b – 41. (7b-35) Io 10 1 – 8a.

Line 6: Scripsit Ranke: ueru^m

Line 16: Scripsit Ranke: uocant

oues. Ego sum ostium	1	them. ⁹ I am the door-way.	
per me si quis introierit	2	By me, if any man enter in,	
saluabitur. et ingredietur	3	he shall be saved: and he shall go	
et egredietur. et pas-	4	in and go out, and shall	
cua inueniet. fur non	5	find pastures. ¹⁰ The thief	
uenit. nisi ut furetur	6	cometh not, but for to steal	
et mactet. et perdat.	7	and to kill and to destroy.	
Ego ueni ut uitam habeant	8	I am come that they may have life	
et abundantius habeant	9	and may have it more abundantly.	
Ego sum pastor bonus.	10	¹¹ I am the good shepherd.	
bonus pastor animam	11	The good shepherd giveth	
sua dat pro ouibus.	12	his life for his sheep.	
Mercennarias et qui	13	¹² But the hireling and he that	
non est pastor. cuius	14	is not the shepherd, whose	
non sunt oues propriae.	15	own the sheep are not,	
uidet lupum uenientem	16	seeth the wolf coming	
et dimittet oues et fugit	17	and leaveth the sheep and flieth:	
et lupus rapit et disper-	18	and the wolf casteth and scatter-	
sit oues. Mercennari-	19	eth the sheep, ¹³ And the hireling	
us autem fugit quia mer-	20	fleeth, because he is a hire-	
cennarius est et non per-	21	ling: and he hath no care	
tinet ad eum de ouibus.	22	for the sheep.	
Ego sum pastor bonus et	23	¹⁴ I am the good shepherd: and	
cognosco meas. et co-	24	I know mine, and mine	
gnoscunt me meae.	25	know me.	10 90 111
¶ Sicut nouit me pater et ego	26	¹⁵ As the Father knoweth me, and I	¶ 112 Lc 119
agnosco patrem. ¹⁰ ¶ Et	27	know the Father: And	10 91 111
animam meam pono pro	28	I lay down my life for	¶ 204 ¶ 115
ouibus. ¹⁰ Et alias oues	29	my sheep. ¹⁶ And other sheep	10 92 x
habeo quae non sunt ex	30	I have that are not of	
hoc ouili. et illas oportet	31	this fold: them also I must	
adducere et uocem mea	32	bring. And they shall hear	
audiunt. et fiet unum	33	my voice: And there shall be one	
ouile et unus pastor. pro-	34	fold and one shepherd. ¹⁷ There-	
p terea me pater diligit	35	fore doth the Father love me:	

(1-35) Io 10 8b – 17a.

Lines 24 & 25: Scripsit Ranke: co~||**gnoscunt**

Line 26: Key reference given as **¶** 92. It should be **¶** 112.

Here so corrected.

Line 27: Key incorrectly give Lc 119 for the Canon **111** reference. It should be **¶** 115. Here so corrected.

Lines 34 & 35: Scripsit Ranke: **pro~||pterea**

quia ego pono animam mea ^m	1	because I lay down my life.	
Nemo tollit eam a me sed	2	¹⁸ No man taketh it from me: but	
ego pono eam. a me ipso	3	I lay it down of myself.	
potestatem habeo ponendi	4	And I have power to lay	
eam. et potestatem habeo	5	it down: and I have power	
iterum sumendi eam	6	to take it up again.	
hoc mandatum accepi a patre	7	This command have I accepted	
meo. dissensio iterum ^m	8	from my Father. ¹⁹ Again dissension	
facta est inter iudeos	9	arose among the Judeans	
propter sermones hos	10	because of these words.	
Dicebant autem multi ex	11	²⁰ And many of them	
ipsis daemonium habet	12	said: He hath a demon	
et insanit quid eum auditis.	13	and is mad. Why hearken ye	
Alii dicebant uerba	14	him? ²¹ Others said: These	
haec non sunt daemonium	15	are not the words of one	
habentis. Numquid	16	that hath a demon. Surely	
daemonium potest caecorum	17	a demon cannot open	
oculos aperire	18	the eyes of the blind?	
CXXXVI. FACTA SUNT AUTEM	19	²² And it was the feast of	10 92
ENCHENIA IN HIEROSOLYMIS	20	Hanukkah at Jerusalem:	x
ET HIEMPS ERAT. ET AMBULABAT	21	Jesus in the temple,	
IN PORTICU SALOMONIS	22	in Solomon's porch.	
CIRCUMDEDERUNT ERGO	23	²⁴ The Judeans therefore came	
EUM IUDAEI ET DICEBANT	24	round about him and said to	
EI. QUOUSQUE ANIMAM	25	him: How long dost thou hold	
NOSTRAM TOLLIS. SI TU ES	26	our souls in suspense? If thou	
CHRISTUS DIC NOBIS PALAM.	27	be the Christ, tell us plainly.	
RESPONDIT EIS IHS:	28	²⁵ Jesus answered them:	
LOQUOR VOBIS ET NON CREDITIS.	29	I speak to you, and you believe	
OPERA QUAE EGO FACIO	30	not: the works that I do	
IN NOMINE PATRIS MEI	31	in the name of my Father,	
HAEC TESTIMONIUM PERHIBENT	32	they give testimony	
DE ME. SED VOS NON	33	of me, ²⁶ but you do not	
CREDITIS QUIA NON ESTIS	34	believe, because you are not	
EX OUIBUS MEIS. OUES MEAE	35	of my sheep. ²⁷ My sheep	

(1-35) Io 10 17b – 27a.

Line 2: The manuscript here differs from San Gall and Clementine Vulgate, in omitting the last phrase of verse 17. French and Richardson support Fuldensis in omitting this phrase. The English, then follows Fuldensis.
Line 19: **CXXXV** found, but due to page 151 line 7, and

Fr: **CXXXVI**. Ri: **CXXXVI**., this is now **CXXXVI**.
Lines 28 & 29: The manuscript differs from San Gall and Clementine Vulgate in omitting the first phrase of verse 25. French and Richardson support San Gall, so this is probably an error, so is here corrected as a haplography (H)

uocem meam audiunt	1	hear my voice.
et ego cognosco eas et se-	2	And I know them: and they
quuntur me. et ego uita ^m	3	follow me, ²⁸ and I give them life
aeternam do eis et non	4	everlasting: and they
peribunt in aeternum	5	shall never perish.
Non rapiet eas quisquam	6	And no man shall pluck them out
de manu mea. pater me-	7	of my hand. ²⁹ That which my
us quod dedit mihi maius	8	Father hath given me is greater
omnibus est. et nemo po-	9	than all: and no one can
test rapere de manu pa-	10	snatch them out of the hand of
tris mei. ego et pater	11	my Father. ³⁰ I and the Father
unum sumus. Sustule	12	are one. ³¹ The Judeans
runt lapides iudaei ut la-	13	then took up stones to
pidarent eum. Respon-	14	stone him. ³² Jesus answered
dit eis ihs. multa opera	15	them: Many good works
bona ostendi uobis ex	16	I have shewed you from
patre meo propter quod	17	my Father. For which
eorum opus me lapida-	18	of those works do you stone
tis. responderunt ei	19	me? ³³ The Judeans answered
iudaei. de bono opere	20	him: For a good work
non lapidamus te sed de	21	we stone thee not, but for
blasphemia et quia tu	22	blasphemy: and because thou,
homo cum sis facis te ip-	23	being a man, makest thy-
p sum dñ. respondit eis	24	self God. ³⁴ Jesus answered
ihs. nonne scriptum est	25	them: Is it not written
in lege uestra quia ego	26	in your law thus: I said,
dixi. di estis. si illos di-	27	you are gods? ³⁵ If he called
xi ^t deos ad quos sermo	28	them gods to whom the word
dñ factus est. et non po-	29	of God was spoken; and the
test. solui scriptura	30	scripture cannot be broken:
quem pater sc̃ificauit	31	³⁶ To him whom the Father sanc-
et misit in mundum.	32	tified and sent into the world
Uos dicitis quia blasphe-	33	do you say thus: Thou blasphe-
mas. quia dixi filius dñ	34	mest; because I said: I am the Son
sum. Si non facio opera	35	of God? ³⁷ If I do not the works

(1-35) Io 10 27b – 37a.

Lines 23 & 24: Scripsit Ranke: ι–||**p**sumLines 27 & 28: Scripsit Ranke: δι–||**xi^t** (S)

patris mei. nolite cre-	1	of my Father, believe	
dere mihi. si autem fa-	2	me not. ³⁸ But if I do,	
cio. etsi mihi non uultis	3	though you will not believe	
credere operibus cre-	4	me, believe the works:	
dite. ut cognoscatis et	5	that you may know and	
credatis quia in me est	6	believe that the Father is in	
pater et ego in patre	7	me and I in the Father.	
¹⁰ ¶ Querebant ergo eum	8	³⁹ They sought therefore	¹⁰ 93
prendere. et exiit de	9	to take him: and he escaped out	¶ 117
manibus eorum. et abiit	10	of their hands. ⁴⁰ And he went	¶ 26
iterum trans iordanem.	11	again beyond the Jordan,	
in eum locum ubi erat	12	into that place where	
iohannes baptizans	13	John was baptizing	
primum et mansit illic.	14	first. And there he abode.	
¹⁰ Et multi uenerunt ad eu ^m	15	⁴¹ And many resorted to him:	¹⁰ 94
et dicebant. quia iohan-	16	and they said thus: John	×
nes quidem signum fecit	17	indeed did no	
nullum. Omnia autem	18	sign, ⁴² But all things	
quaecumque dixit io-	19	whatsoever John	
hannes de hoc uera erant	20	said of this man were true.	
et multi crediderunt	21	And many believed	
in eu ^m ,	22	in him.	
cxxxvii. Erat autem quidam	23	¹⁰ 11 ¹ Now there was a certain	¹⁰ 94
lanquens lazarus a be-	24	man sick, named Lazarus, of Be-	×
thania. de castello ma-	25	thania, of the town of Ma-	
riae et marthae soror-	26	ry and of Martha her sis-	
ris eius. maria autem	27	ter. ² And Mary	
erat quae unxit dñō	28	was she that anointed the Lord	
unquento. et extersit	29	with ointment and wiped	
pedes eius capillis suis	30	his feet with her hair:	
Cuius frater lazarus	31	whose brother Lazarus	
infirmabatur. mise-	32	was sick. ³ His sisters	
runt ergo sorores ad	33	therefore sent to	
eum dicentes. dñe. ec-	34	him, saying: Lord, behold,	
ce quem amas infirmatur	35	he whom thou lovest is sick.	

(1-22) Io 10 37b – 42. (23-35) Io 11 1 – 3.

Line 23: **cxxxvi** found, but due to page 151 line 7, and

Fr: **cxxxvii**. Ri: **cxxxvii**., this is now **cxxxvii**.

AUDIENS AUTEM IHS DIXIT EIS 1 ⁴ And Jesus hearing it, said to them:
 INFIRMITAS HAEC NON EST 2 This sickness is not
 AD MORTEM. SED PRO GLO- 3 unto death, but for the glo-
 RIA Dī. UT GLORIFICETUR 4 ry of God: that the Son of God
 FILIUS Dī PER EAM. DILIGE- 5 may be glorified by it. ⁵ Now
 BAT AUTEM. IHS MARTHAM 6 Jesus loved Martha
 ET SOROREM EIUS MARIA^m 7 and her sister Mary
 ET LAZARUM. UT ERGO AU- 8 and Lazarus. ⁶ When he had
 DUIT QUIA INFIRMABATUR 9 heard therefore that he was sick,
 TUNC QUIDEM MANSIT IN EO- 10 He still remained in the
 DEM LOCO DUOBUS DIEBUS. 11 same place two days.
 DEINDE POST HAEC DICIT DIS- 12 ⁷ Then after that, he said
 CIPULIS SUIS. EAMUS IN IU- 13 to his disciples: Let us go into Ju-
 DAEA. ITERUM DICUNT EI 14 dea again. ⁸ The disciples
 DISCIPULI. RABBI. NUNC 15 say to him: Rabbi, just now,
 QUAREBANT TE LAPIDARE 16 the Judeans sought to stone
 IUDAEI. ET ITERUM UADIS 17 thee. And again goest thou
 ILLUC. RESPONDIT IHS 18 thither? ⁹ Jesus answered:
 NONNE .XII. HORAE SUNT 19 Are there not 12 hours
 DIEI. SI QUIS AMBULAUERIT 20 of the day? If a man walk in
 IN DIE NON OFFENDIT. QUIA 21 the day he stumbleth not, because
 LUCEM HUIUS MUNDI UIDEŢ. 22 he seeth the light of this world.
 SI AUTEM AMBULAUERIT NOC- 23 ¹⁰ But if he walk in the night, he
 TE OFFENDET. QUIA LUX 24 stumbleth, because the light
 NON EST IN EO. HAEC AUT 25 is not in him. ¹¹ This he said;
 ET POST HOC DICIT EIS. LAZA- 26 And after that he told them: Laza-
 RUS AMICUS NOSTER DOR- 27 rus our friend sleep-
 MIT. SED UADO UT A SOM- 28 eth: but I go that I may awake
 NO EXSUSCITEM EUM. DI- 29 him out of sleep. ¹² His
 XERUNT ERGO DISCIPULI 30 disciples therefore
 EUS. DñE SI DORMIT SAL- 31 said: Lord, if he sleep, he
 UUS ERIT. DIXERAT AUTEM 32 shall do well. ¹³ But Jesus
 IHS DE MORTE EUS. ILLI 33 spake of his death: they
 AUTEM. PUTAUERUNT QUIA 34 though, thought that
 DE DORMITIONE SOMNI 35 he spake of the repose

(1-35) Io 11 4 – 13a.

Lines 23 & 24: Scripsit Ranke: NO~||CTE

diceret. Tunc ergo dixit
 eis ihs. manifeste Laza-
 rus mortuus est. et gau-
 deo propter uos. ut cre-
 datis quoniam non era-
 m. sed eamus ad eum. Di-
 xit ergo thomas qui dici-
 tur didymus. ad condisci-
 pulos suos. eamus et nos
 ut moriamur cum eo.
 Venit itaque ihs et inuenit
 eum quattuor dies iam
 in monumento habente.
 Erat autem bethania iuxta
 hierosolyma quasi sta-
 diis .xv. Multi autem ex
 iudeis uenerant ad mar-
 tham et mariam. ut con-
 solarentur eas de fratre
 suo. Martha ergo ut au-
 diuit quia ihs uenit. occur-
 rit illi. maria autem do-
 mi sedebat. Dixit ergo
 martha ad ihs. dñe. si
 hic fuisses frater meus
 non fuisset mortuus.
 Sed et nunc scio quia quae-
 cumque poposceris a dō
 dabit tibi. Dicit illi ihs
 resurget frater tuus
 Dicit ei martha. scio quia
 resurget in resurrec-
c tione in nouissima die
 Dixit ei ihs. ego sum resur-
 rectionis et uitae. qui credit

1 of sleep. ¹⁴ Then therefore Jesus
 2 said to them plainly: Laza-
 3 us is dead. ¹⁵ And I am glad,
 4 for your sakes; that I was
 5 not there, that you may believe.
 6 But, let us go to him. ¹⁶ Tho-
 7 mas therefore, who is cal-
 8 led Didymus, said to his fellow
 9 disciples: Let us also go,
 10 that we may die with him.
 11 ¹⁷ Jesus therefore came: and
 12 found that he had been four
 13 days already in the grave.
 14 ¹⁸ Now Bethania was near
 15 Jerusalem, about 15 fur-
 16 longs away. ¹⁹ And many of
 17 the Judeans were come to Mar-
 18 tha and Mary, to com-
 19 fort them concerning their bro-
 20 ther. ²⁰ So Martha, when she
 21 heard that Jesus was come, went
 22 to meet him: but Mary sat
 23 at home. ²¹ Martha therefore
 24 said to Jesus: Lord, if thou
 25 hadst been here, my brother
 26 would not have died:
 27 ²² but now also I know that what-
 28 soever thou wilt ask of God, He
 29 will give it thee. ²³ Jesus saith to
 30 her: Thy brother shall rise again.
 31 ²⁴ Martha saith to him: I know that
 32 he shall rise again, in the resurrec-
 33 tion at the last day.
 34 ²⁵ Jesus said to her: I am the resur-
 35 rection and the life: whoso believeth

(1-35) Io 11 13b – 25a.

Lines 15 & 16: 15 furlongs make just under 2 miles.

Line 33: Scripsit Ranke: **resurre-**||**c** tione

IN ME ETIAMSI MORTUUS	1	in me, although he be dead,
FUERIT UIUET. ET OMNIS	2	shall live, ²⁶ and all
QUI UIUIT ET CREDIT IN ME	3	who liveth and believeth in me
NON MORITUR IN AETERNUM	4	shall never die at all.
CREDIS HOC. AIT ILLI. UTIQUE	5	Believest thou this? ²⁷ She saith to him:
DNE. EGO CREDIDI. QUIA TU ES	6	Yea, Lord, I have believed that thou
XPS FILIUS DI QUI IN MUNDM	7	art Christ, the Son God, who art come
UENISTI. ET CUM HAEC DI-	8	into this world. ²⁸ And when she
XISSET ABIIT. ET UOCAUIT MA-	9	had said these things, she went
RIAM SOROREM SUAM SI-	10	and called her sister Mary secretly,
LENTIO Dicens. MAGISTER	11	saying: The master is here and
ADEST. ET UOCAT TE. ILLA UT	12	calleth for thee. ²⁹ She, as soon as
AUDIUIT. SURGIT CITO ET UE-	13	she heard this, riseth quickly and
NIT AD EUM. NONDUM ENIM	14	cometh to him. ³⁰ For Jesus was
UENERAT IHS IN CASTELLUM	15	not yet come into the town:
SED ERAT ATHUC IN ILLO LOCO	16	but he was still in that place
UBI OCCURRERAT EI MAR-	17	where Martha had met
THA. IUDAEI IGITUR QUI ERANT	18	him. ³¹ So the Judeans, who were
CUM ILLA IN DOMO ET CON-	19	with her in the house and com-
SOLABANTUR EAM. CUM	20	forted her, when
UIDISSENT MARIAM QUIA	21	they saw Mary, that
CITO SURREXIT. ET EXIIT SE-	22	she rose up speedily and went out,
CUTI SUNT EAM DICIENTES	23	followed her, saying
QUIA UADIT AD MONUMEN-	24	thus: She goeth to the grave
TUM UT PLORET IBI. MARIA	25	to weep there. ³² When Mary
ERGO CUM UENISSET UBI	26	therefore was come where
ERAT IHS. UIDENS EUM CE-	27	Jesus was, seeing him, she
CIDIT AD PEDES EUS ET DI-	28	fell down at his feet and saith
XIT EI. DNE. SI FUISSES HIC	29	to him. Lord, if thou hadst
NON ESSET MORTUUS FRA-	30	been here, my brother would not
TER MEUS. IHS ERGO UT UI-	31	be dead. ³³ Jesus, therefore, when
DIT EAM PLORANTEM ET IU-	32	he saw her weeping, and the
DAEOS QUI UENERANT CUM	33	Judeans that were come with
EA PLORANTES. FREMUIT	34	her weeping, groaned in
SPU. ET TURBAUIT SE IPSUM	35	the spirit and troubled himself,

(1-35) Io 11 25b – 33.

Line 5: Error in manuscript missed by others :: AIT is misspelled as AT. This is here corrected.

ET DIXIT· UBI POSUISTIS EU ^m	1	³⁴ And said: Where have you laid him?
DICUNT EI· DñE UENI ET UIDE	2	They tell him: Lord, come and see.
ET LACRIMATUS EST IHS· DI-	3	³⁵ And Jesus wept. ³⁶ The Judeans
XERUNT ERGO IUDAEI· ECCE	4	therefore said: Behold
QUOMODO AMABAT EUM	5	how he loved him.
QUIDAM AUTEM DIXERUNT	6	³⁷ But some of them said:
EX IPSIS· NON POTERAT HIC	7	Could not he that opened the
QUI APERUIT OCULOS CAECI	8	eyes of the man born blind have
FAECERE UT ET HIC NON MO-	9	caused that this man should
RERETUR· IHS ERGO RUR-	10	not die? ³⁸ Jesus therefore
SUM PREMENS IN SEMET	11	again groaning in himself,
IPSO UENIT AD MONUMEN-	12	cometh to the sepul-
TUM· ERAT AUTEM SPE-	13	chre. Now it was a cave;
LUNCA· ET LAPIS SUPERPO-	14	and a stone was laid
SITUS ERAT EI· AIT IHS TOL-	15	over it. ³⁹ Jesus saith: Take
LITE LAPIDEM· DICIT EI	16	away the stone. Martha,
MARTHA SOROR EIU QUI	17	the sister of him that was
MORTUUS FUERAT· DñE	18	dead, saith to him: Lord, by this
IAM FETET· QUADRIDUANUS	19	time he stinketh, for he is now of
ENIM EST· DICIT EI IHS·	20	four days. ⁴⁰ Jesus saith to her:
NONNE DIXI TIBI· QUONIAM	21	Did not I say to thee that if thou
SI CREDIDERIS UIDEBIS GLOR-	22	believe, thou shalt see the glory
RIAM DñI· TULERUNT ERGO	23	of God? ⁴¹ They took therefore
LAPIDEM· IHS AUTEM· ELE-	24	the stone away. And Jesus
UATIS SURSUM OCULIS DI-	25	lifting up his eyes, said:
XIT· PATER· GRATIAS AGO	26	Father, I give thee thanks
TIBI QUONIAM AUDISTI ME	27	that thou hast heard me.
ERGO AUTEM SCIEBAM QUIA	28	⁴² And I knew that
SEMPER ME AUDIS· SED	29	thou hearest me always: but
PROPTER POPULUM QUI	30	because of the people who stand
CIRCUMSTAT DIXI· UT CRE-	31	about have I said it, that they may
DANT QUIA TU ME MISISTI	32	believe that thou hast sent me.
HAEC CUM DIXISSET UOCE	33	⁴³ With these things said, he cried
MAGNA CLAMAUIT· LAZARE	34	with a loud voice: Lazarus,
UENI FORAS· ET STATIM	35	come out. ⁴⁴ And forthwith

(1-35) Io 11 34 – 44a.

prodiiit. qui fuerat mor- 1 came out, he that had been
 tuus. Ligatus pedes et ma- 2 dead, bound feet and hands
 nus institis et facies il- 3 with winding bands. And his face
 lius sudario erat ligata 4 was bound about with a napkin.
 Dicit ihs eis soluite eum 5 Jesus said to them: Loose him
 et sinite abire. Multi 6 and let him go. ⁴⁵ Many
 ergo ex iudaeis qui uene- 7 therefore of the Judeans, who
 rant ad mariam et uide- 8 were come to Mary and had
 rant quae fecit credide- 9 seen the things that he did, be-
 runt in eum. quidam au- 10 lieved in him. ⁴⁶ But some
 tem ex ipsis abierunt ad 11 of them went to the
 phariseos et dixerunt 12 Pharisees and told
 eis quae fecit ihs. Colle- 13 them what Jesus had done. ⁴⁷ The
 gerunt ergo pontifices 14 chief priests, therefore, and
 et pharisei concilium 15 the Pharisees gathered a council
 et dicebant. quid facimus. 16 and said: What do we,
 quia hic homo multa sic- 17 for this man doth many
¶ na facit. si dimittimus 18 miracles? ⁴⁸ If we let him
 eam sic. omnes credent 19 alone so, all will believe
 in eum. et uenient roma- 20 in him; and the Romans
✕ ni et tollent nostrum 21 will come, and take away both
 et locum et gentem. Unus 22 our place and our nation. ⁴⁹ But
 autem ex ipsis caiaphas 23 one of them, named Caiphas,
 cum esset pontifex an- 24 being the high priest that
 ni illius dixit eis. uos nes- 25 year, said to them: You know
s citis quicquam. Nec cogi- 26 nothing, ⁵⁰ neither do you con-
 tatis. quia expedit nobis 27 sider that it is expedient for us
 ut unus moriatur homo 28 that one man should die for the
 pro populo et non tota 29 people and that the whole
 gens pereat. hoc autem 30 nation perish not. ⁵¹ And this
 a semet ipso non dixit. 31 he spake not of himself:
 Sed cum esset pontifex 32 But being the high priest
 anni illius. prophetauit 33 of that year, he prophesied
 quia ihs moriturus erat 34 that Jesus should die for the
 pro gente. Et non tantu^m 35 nation. ⁵² And not only

(1-35) Io 11 44b – 52a.

Lines 17 & 18: Scripsit Ranke: si~||¶na

Lines 26 & 27: Scripsit Ranke: ne~||scitis

Line 21: Scripsit Ranke: ✕ Stellula Victorina, cf 211, 8.

pro gente. sed et ut filios	1	for the nation, but also that God's	
di qui erant dispersi con-	2	children who were dispersed,	
gregarent in unum	3	might be gathered together into unity.	
¹⁰ Th Th Lc ab illo ergo die coſitaue-	4	⁵³ From that day therefore they	¹⁰ 95 117
runt interficere eum	5	devised to put him to death.	Th 26
Ihs ergo iam non palam	6	⁵⁴ Wherefore Jesus lived no	
ambulabat apud iudaeos.	7	more openly among the Judeans.	
Sed abiit in regionem iux-	8	But he went into a country	
ta desertum in ciuitatem	9	near the desert, unto a city	
quae dicitur ephrem. et	10	that is called Ephrem. And	
ibi morabatur cum disci-	11	there he abode with his disci-	
pulis. proximus autem	12	ples. ⁵⁵ And the pasch of	¹⁰ 96 274
erat pascha iudaeorum ^m	13	the Judeans was at hand.	Th 156 Lc 260
¹⁰ Et ascenderunt multi hie-	14	And many went up to Je-	¹⁰ 97 x
rosolyma de regione	15	rusalem, from the country	
ante pascha ut sc̄ificarent	16	before the pasch, to purify	
se ipsos. Quaerebant	17	themselves. ⁵⁶ They sought	
ergo ihm et conloque-	18	therefore for Jesus; and they dis-	
bantur ad inuicem in tem-	19	coursed one with another, stand-	
plo stantes. quid putatis	20	ing in the temple: What think you	
quia non ueniat ad diem	21	that he is not come to the festival	
festum. dederat autem	22	day? ⁵⁷ And the chief priests and	
pontifices et pharisei	23	Pharisees had given a com-	
mandatum. ut si quis coſ-	24	mandment that, if any man knew	
nouerit ubi sit indicet	25	where he was, he should tell,	
cxviii. ut apprehendant eum	26	that they might apprehend him.	
factum est autem	27	^{Lc 9 51} And it came to pass,	Lc 104 x
dum conplerentur dies	28	when the days of his assumption	
p adsumtionis eius. et ip-	29	were accomplishing, also he	
se faciem suam firmauit	30	steadfastly set his face	
ut iret hierusalem. Et	31	to go to Jerusalem, ⁵² And	
s misit nuntios ante cons-	32	he sent messengers before	
pectum suum. et euntes	33	his arrival: and going,	
intrauerunt in ciuita-	34	they entered into a city	
tem samaritanorum	35	of the Samaritans,	

(1-26) Io 11 52b – 57. (27-35) Lc 9 51 – 52a.

Line 12: Scripsit Ranke: proximus (V)

Line 14: Reference and key missing. Here inserted, as it is here unclear without it.

Lines 24 & 25: Scripsit Ranke: co~||nouerit

Line 27: **cxviii** found, but due to page 151 line 7, and

Fr: **cxviii**. Ri: **cxviii**., this is now **cxviii**.

Lines 29 & 30: Scripsit Ranke: i~||pse

Lines 32 & 33: Scripsit Ranke: con~||spectum

	<p>ut ^{RA}parent illi. et non re- ceperunt eum quia faci- es eius erat. euntis hie- rusalem. Cum uidissent autem discipuli eius. Ia- cobus et iohannes dixe- runt. dñe uis dicimus ut ignis descendat de cae- lo et consumat illos. Et conuersus increpauit illos. et abierunt in ali- um castellum</p>	<p>1 to prepare for him. ⁵³ And they re- 2 ceived him not, because his ap- 3 pearance was of one, going to Je- 4 rusalem. ⁵⁴ And when his 5 disciples, James and 6 John, had seen this, they 7 said: Lord, wilt thou that we com- 8 mand fire to come down from hea- 9 ven and consume them? ⁵⁵ And 10 turning, he rebuked 11 them, ⁵⁶ And they went into 12 another town.</p>	
<p>cxxxviii. ^{io} th th ^{lc}</p>	<p>Ihs ergo ante .vi. dies paschae uenit bethania^m ubi fuerat lazarus mor- tuus quem suscitauit ihs</p>	<p>^{io 12 1} Jesus therefore, 6 days before the pasch, came to Bethania, where Lazarus had been dead, whom Jesus raised to life.</p>	<p>^{io} 96 ⁱ th 274 th 156 ^{lc} 260</p>
<p>th th ^{lc} ^{io}</p>	<p>Et cum esset in bethaniae in domo simonis leprosi ^{io} cognouit turba multa ex iudaeis quia illic est. et uenerunt non propter ihm tantum. sed ut laza- rum uiderent quem sus- citauit a mortuis. ^{io} pha- risaei ergo dixerunt ad semet ipsos. uidetis quia nihil proficimus. Ecce mundus totus post eum abiit. ^{io} Cogitauerunt autem principes sacer- dotum ut et lazarus in- terficerent quia mul- ti propter illum abibant ex iudaeis et credebant in ihm. Fecerunt autem ei</p>	<p>^{Mr 14 3} And when he was in Bethania, in the house of Simon the leper, ^{io 12 9} a great multitude of the Ju- deans knew that he was there; and they came, not for Jesus' sake only, but that they might see Laza- rus, whom he had raised from the dead. ^{io 12 19} The Pha- risees therefore said among themselves: Do you see that we prevail nothing? Behold, the whole world is gone after him. ^{io 12 10} But the chief priests con- sidered to kill Lazarus also, ¹¹ because by reason of him, many of the Judeans, went away and believed in Jesus. ^{io 12 2} And they made him</p>	<p>th 158 th 276 ^{lc} 74 ^{io} 98 ^x</p>
			<p>^{io} 99 ^x</p>
			<p>^{io} 102 ^x</p>
			<p>^{io} 99 ^x</p>
			<p>^{io} 98 th 276 th 158 ^{lc} 74</p>

(1-12) Lc 9 52b – 56. (13-16) Io 12 1. (17-18) Mr 14 3. (19-24a) Io 12 9. (24b-29a) Io 12 19.
(29b-35a) Io 12 10 – 11. (35b) Io 12 2a.

Line 1: Scripsit Ranke: ^{RA}parent

Line 6: Scripsit Ranke: iohannis lineolis adhibids
fort. a S mut. in —is

Line 13: cxxxviii found, but due to page 151 line 7, and

Fr: cxxxviii. Ri: cxxxviii., this is now cxxxviii.

cænam ibi et martha
ministrabat. Lazarus
uero unus erat ex discipu-
bentibus cum eo

cxl. **Maria ergo habens**
10 **¶** **¶** **Lc**
alabastrum ungenti
nardī spicati prætiosi
et fracto effudit super
caput ih̄u **recumbentis**
Et unxit pedes eius et ex-
tersit capillis suis. Et
domus impleta est ex o-
dorem ungenti. Dicit
ergo unus ex discipulis
eius iudas scariothis
qui erat traditurus eum.
Quare hoc unguentum
non uenit .ccc. dena-
riis et datum est egenis
Dixit autem hoc non quia
de egenis pertinebat
ad eum. sed quia fur-
erat. et loculos habens
ea quæ mittebantur
portabat. ¶ **¶** **10.** **Erant**
autem quidam indignæ
ferentes intra semet
ipsos et dicentes. Ut-
quid perditio hæc un-
genti facta est. Sciens
autem ih̄s ait illis. quid
molesti estis mulieri.
Opus bonum operata est
in me Nam semper pau-
peres habetis uobiscu-

1 a supper there: and Martha
2 was serving. Lazarus
3 though was one of them at
4 table with him.
5 ^{3a} Mary therefore, ^{Mr 14 3b} having an
6 alabaster box of ointment of pre-
7 cious spikenard. And breaking it,
8 she poured it out upon Jesus'
9 head ^{Mt 26 7} as he was at table,
10 ^{Io 12 3} And anointed his feet and
11 wiped them with her hair. And
12 the house was filled with the
13 odour of the ointment. ⁴ There-
14 fore said one of his dis-
15 ciples, Judas Iscariot,
16 who would surrender him:
17 ⁵ Why was not this oint-
18 ment sold for 300 pence
19 and given to the poor?
20 ⁶ Now he said this, not because the
21 poor were a concern
22 to him; but because he was a
23 thief, and having the purse,
24 Carried things that were
25 put therein. ^{Mr 14 4} Now there
26 were some that had indig-
27 nation within them-
27 selves and said: Why
29 was this waste of the
30 ointment made? ^{Mt 26 10} And
31 Jesus knowing it, said to them:
32 Why do you trouble this woman?
33 For she hath wrought a good work
34 upon me. ^{Mr 14 7} For the poor
35 you have always with you.

10 98
1 158
¶ 276
Lc 74a

(1-5a) Io 12 2b – 3a. (5b-9a) Mr 14 3b. (9b) Mt 26 7. (10-25a) Io 12 3 – 6. (25b-30a) Mr 14 4
(30b-34a) Mt 26 10. (34b) Mr 14 7a.

Line 1: Barely visible, there is a tail on the 'e' of 'cænam', indicated that it should be read as 'cænam'. Other witnesses use this spelling.

Line 5: **cxlviii** found, but due to page 151 line 7, and Fr: **cxl**. Ri: **cxl**, this is now **cxl**.

Line 5 rhs margin: Section Lc 74 is best split into two parts. This, the first, labelled **1**, is accepted as being in canon **1**.

Lines 12 & 13: Scripsit Ranke: **odoreū ungenti**

Line 17: Scripsit Ranke: **unguentum**. Non defuit error alius correctoris, qui alterum vocabuli **u** delere ausus est

ⲁ ⲛ 10	<p>ET cum uolueritis potes- tis illis benefacere. me autem non semper ha- bebitis. ⁺ MITTENS ENIM haec unguentum hoc in corpus meum ad sepe- liendum me fecit. Amen dico uobis. ubicumque praedicatum fuerit euan- gelium in toto mundo di- cetur. et quod haec fecit in memoriam eius.</p>	<p>1 And whensoever you will, 2 you may benefit them: but 3 me you will not have 4 always. ^{Mt 26 12} For she in 5 pouring this ointment on 6 my body hath done it 7 for my burial. ¹³ Amen 8 I say to you, wheresoever 9 preaching of this gos- 10 pel in the whole world shall be 11 told, also what she hath done, 12 (shall be told) in her memory.</p>	<p>ⲁ 277 ⲛ 159 10 98</p>
Lc	<p>UIDENS autem phariseus qui uocauerat eum ait. intra se dicens. hic si es- set propheta. scire ^T utique quae et qualis mulier es- set quae tangit eum quia peccatrix est. Et respon- dens ihs dixit ad illum. SIMON habeo tibi aliquid dicere. at ille ait. magis- ter dic. Duo debitores erant cuidam faenera- tori. unus debebat dena- rios. quingentos. alius quingenta. Non ha- bentibus illis unde red- derent. donauit utrisque. Quis eum plus diligit. Res- pondens simon dixit. Aestimo quia is cui plus do- nauit. At ille dixit ei. rec- te iudicasti. Et conuer- sus ad mulierem dixit</p>	<p>13 ^{Lc 7 39} And seeing, the Pharisee, who 14 had invited him, spake with- 15 in himself, saying: This man, if he 16 were a prophet, would know surely 17 who and what manner of woman 18 this is that toucheth him, that 19 she is a sinner. ⁴⁰ And Jesus 20 answering, said to him: 21 Simon, I have somewhat to say 22 to thee. So he said: Mas- 23 ter, speak. ⁴¹ Two debtors 24 there were to a certain money 25 lender: the one owed five 26 hundred pence and the other 27 fifty. ⁴² And whereas 28 they had not wherewith to 29 pay, he forgave them both. 30 Which one loveth him most? ⁴³ Si- 31 mon answering, said: 32 I suppose that he to whom he for- 33 gave most. So he said to him: Thou 34 hast judged rightly. ⁴⁴ And turn- 35 ing to the woman, he said:</p>	<p>Lc 74b x</p>

(1-4a) Mr 14 7b. (4b-12) Mt 26 12 – 13. (13-35) Lc 7 39 – 44a.

Line 4: Scripsit Ranke: Crucicula hic textui addita quum alicuius pericopae finem indicare non possit quandoquidem nullius initium indicatum est, eadam qua stellilae (cf. 260, 21) significatione gaudere videtur.

Line 13 rhs margin: Section Lc 74 is best split into two parts.

This second part, Lc 74b, is then in canon x.

Line 16: Scripsit Ranke: **scire**^T (S)

Line 33: **at** :: 'Thereupon', hence 'So': 'And' is inadequate and 'But' is unmeaningful in English for this context.

Lines 33 & 34: **re~||cte**

SIMON· VIDES HANC MULIE- 1 Simon, dost thou see this wo-
 REM· INTRAVI IN DOMUM 2 man? I entered into thy
 TUAM· AQUAM PEDIBUS 3 house: water for my feet
 MEIS NON DEDISTI· HAEC 4 thou gavest me not. But
 AUTEM LACRIMIS RIGAVIT 5 she with tears hath washed
 PEDES MEOS· ET CAPILLIS 6 my feet; and with her hair
 SUIS TERSIT· OSCULUM 7 hath wiped them. ⁴⁵ Thou
 MIHI NON DEDISTI· HAEC AU- 8 gavest me no kiss. But she,
 TEM EX QUO INTRAVIT NON 9 from when she came in, hath
 CESSAVIT OSCULARI PEDES 10 not ceased to kiss my
 MEOS· OLEO CAPUT MEUM 11 feet. ⁴⁶ My head with oil thou
 NON UNXISTI· HAEC AUTEM 12 didst not anoint. But she with
 UNCTO UNXIT PEDES MEOS 13 ointment hath anointed my feet.
 PROPTER QUOD DICO TIBI 14 ⁴⁷ Wherefore, I say to thee:
 REMITTENTUR EI PECCATA 15 Many sins are forgiven
 MULTA· QUONIAM DILEXIT 16 her, because she hath loved
 MULTUM· CUI AUTEM MI- 17 much. But to whom less
 NUS DIMITTITUR MINUS 18 is forgiven, he loveth
 DILIGIT· DIXIT AUTEM AD 19 less. ⁴⁸ And he said to her:
 ILLAM REMITTUNTUR TIBI 20 Thy sins are forgiven
 PECCATA· ET COEPERUNT 21 thee. ⁴⁹ And they that
 QUI SIMUL ACCUMBEBANT 22 sat at meat with him began
 DICERE INTRA SE· QUIS 23 to say within themselves: Who
 EST HIC· QUI ETIAM PECCA- 24 is this that forgiveth
 TA DIMITTIT· DIXIT AUTEM 25 sins also? ⁵⁰ And he said
 AD MULIEREM· FIDES TUA 26 to the woman: Thy faith
 TE SALVAM FECIT· VADE IN 27 hath made thee safe. Go in
 PACE· ET HIS DICTIS ABIT 28 peace. ^{cf. Lc 19 28} And this said, he left,
 ASCENDENS IEROSOLYMAM 29 going up to Jerusalem.
CXLI· ERANT AUTEM GENTILES 30 ^{Io 12 20} **Now there were** certain 10 102
¹⁰ **quidam ex his qui ascen-** 31 **foreigners** among those, who
derant ut adorarent in 32 **came up to worship on the**
die festo· hi ergo acces- 33 **festival day.** ²¹ **These there-**
serunt ad philippum qui 34 **fore came to Philip, who**
erat a bethsaida galileae 35 **was of Bethsaida of Galilee,**

(1-27a) Lc 7 44b – 50. (27b-29) cf. Lc 19 28. (30-35) Io 12 20 – 21a.

Line 5: **cxL** found, but due to page 154 line 28, and

Fr: **cxLi**. Ri: **cxLi**., this is now **cxLi**.

Line 23: **INTRA SE**: Evidence of alteration, poorly made, but what was originally there cannot be determined. Ranke does not comment.

Line 33: Scripsit Ranke: **hi** correctum ut videtur ex **hic**. Strike out followed by erasure.

Line 35: Hole in the leaf has forced the scribe to work around it. Final **e** missing from **galileae**, added by later editor. Ranke does not comment.

ET ROGABANT eum dicen-	1	And desired him, say-	
tes. dñe uolumus ihm	2	ing: Sir, we would see	
uidere. Uenit philippus	3	Jesus. ²² Philip cometh	
et dicit andreae. Andreas	4	and telleth Andrew. Again	
rursum et philippus di-	5	Andrew and Philip told	
cunt ihu. .io ꝥ ꝥ. ihs autem	6	Jesus. ²³ But Jesus	io 103 iii
respondit eis dicens. Ue-	7	answered them, saying: The	ꝥ 299 ꝥ 180
nit hora ut glorificetur	8	hour is come that the Son of man	
filius hominis .io. Amen	9	should be glorified. ²⁴ Amen,	io 104 x
amen dico uobis. nisi gra-	10	amen, I say to you, unless the	
num frumenti cadens	11	grain of wheat falling	
in terram mortuum.	12	into the ground die,	
fuerit ipsum solum ma-	13	^{25a} itself remaineth	
net. si autem mortuum	14	alone. But if it die	
fuerit. multum fructu ^m	15	it bringeth forth much	
afferet. .io ꝥ Lc. Qui amat	16	fruit. ^{25b} He that loveth	io 105 iii
animam suam perdet ea ^m	17	his life shall lose it.	ꝥ 97 Lc 211
Et qui odit animam suam	18	And he that hateth his life	
in hoc mundo. in uitam	19	in this world keepeth it	
aeternam custodit eam	20	unto life eternal.	
^{io} Si quis mihi ministrat me	21	²⁶ If any man minister to me, let	io 106 x
sequatur. et ubi sum ego	22	him follow me: and where I am,	
illic et minister meus	23	there also shall my minister	
erit. si quis mihi ministra-	24	be. If any man minister to	
bit. honorificabit eum	25	me, him will my Father	
pater meus. .io ꝥ ꝥ. Nunc	26	honour. ²⁷ Now	io 107 iii
anima mea turbata est	27	is my soul troubled.	ꝥ 293 ꝥ 174
Et quid dicam. pater. sal-	28	And what shall I say? Father,	
uifica me ex hora hac.	29	save me from this hour.	
^{io} Sed propterea ueni in ho-	30	But for this cause I came	io 108 x
ram hanc. pater clari-	31	unto this hour. ²⁸ Father,	
fica tuum nomen. Uenit	32	glorify thy name. A voice there-	
ergo uox de caelo. et cla-	33	fore came from heaven: I have	
rificaui. et iterum clari-	34	glorified it and again I will glori-	
ficabo. Turba ergo	35	fy it. ²⁹ So the multitude	

(1-35) Io 12 21b – 29a.

Line 16: Ms. has the key entry: ꝥ 96 given incorrectly for
ꝥ 97. Here corrected

Line 17: Scripsit Ranke: **perdit** lineolis appictis mut in —**et**

Line 35: Hole in the leaf has forced the scribe to work
around it.

quae stabat et audiebat	1	that stood and heard	
dicebant tonitruum factum esse.	2	said that it	
Alii dicebant	3	thundered. Others said:	
angelus ei locutus est.	4	An angel spake to him.	
Respondit ihs et dixit. non	5	³⁰ Jesus answered and said: This	
propter me uox haec uenit	6	voice came not because of me,	
sed propter uos. nunc	7	but for your sakes. ³¹ Now is the	
iudicium est mundi. nunc	8	judgment of the world: now	
princeps huius mundi	9	shall the prince of this world	
eicietur foras. Et ego	10	be cast out. ³² And I,	
si exaltatus fuero a terra.	11	if I be lifted up from the earth,	
omnia traham ad me	12	will draw all things to my-	
ipsum. hoc autem dice-	13	self. ³³ Now this he	
bat significans quia morte	14	said, signifying what death	
esset moriturus. Res-	15	he should die. ³⁴ The multi-	
pondit ei turba. nos au-	16	tude answered him: We have	
diuimus ex Lege. quia	17	heard out of the law that	
xps manet in aeternum	18	Christ abideth for ever.	
Et quomodo tu dicis oportet	19	And how sayest thou: The	
exaltari filium hominis.	20	Son of man must be lifted	
quis est iste filius	21	up? Who is this Son	
hominis. dixit ergo	22	of man? ³⁵ Jesus therefore	
ih̄s. adhuc modicum lumen	23	said: Yet a little while, the light	
in uobis est. ambulate	24	is among you. Walk	
dum lucem habetis	25	whilst you have the light,	
ut non tenebrae uos con-	26	that the darkness arrest	
prehendant. et qui ambulat	27	you not. And whoso walk-	
in tenebris nescit	28	eth in darkness knoweth not	
quo uadat. dum lucem	29	whither he goeth. ³⁶ Whilst you	
habetis. credite in lucem	30	have the light, believe in the light,	
ut filii lucis sitis.,	31	that children of light you may be.	
cxlii. Interrogatus autem	32	Lc 17 20 And being asked	Lc 202
Lc 255 a pharisaeis. quando uenit	33	by the Pharisees when the king-	255
regnum dī. respon-	34	dom of God should come, answer-	
dit eis et dixit. non uenit	35	ing them he said: The kingdom	

(1-31) Io 12 29b – 36. (32-35) Lc 17 20a.

Line 32: **cxli** found, but due to page 151 line 7, and

Fr: **cxlii**. Ri: **cxlii**., this is now **cxlii**.

Also: Scripsit Ranke: In extrema margine fortasse M¹ siglum **x** ut videtur, non cruciculam, appinxit, quod ad emendationem numerorum capitularium, cui operum ille dedit, referendum esse existimo.



regnum dī cum observa-	1	of God cometh not with observa-	
tione. Neque dicent. ecce hic	2	tion. ²¹ Nor shall they say: Lo here,	
aut ecce illic. ecce enim	3	or behold there. For lo,	
regnum dī intra uos est	4	the kingdom of God is among you.	
Lc Erat autem diebus docens	5	Lc 21 37 And in the daytime, he was	Lc 259 x
in templo. noctibus uero	6	teaching in the temple: but at	
exiens morabatur in	7	night going out, he abode in	
montem qui uocatur Oli-	8	the mount that is called Oli-	
ueti. Et omnis populus	9	vet. ³⁸ And all the people came	
manicabat ad eum in tem-	10	early in the morning to him in	
plo audire eum	11	the temple, to hear him.	
cxliii. Tunc ihs locutus est	12	Mt 23 1 Then Jesus spake	Th 227 x
Th ad turbas et ad discipu-	13	to the multitudes and to his dis-	
los suos dicens. Super ca-	14	ciples, ² saying: On the chair	
thedram mosis sederunt	15	of Moses the scribes and the	
scribae et pharisaei. Om-	16	Pharisees have sitten: ³ all things	
m nia ergo quaecumque di-	17	therefore whatsoever they shall	
xerint uobis seruate et	18	say to you, observe and	
facite. secundum opera	19	do: but according to	
uero eorum nolite face-	20	their works do ye	
re. dicunt enim et non	21	not. For they say, and	
faciunt. Th Lc alligant	22	do not. ⁴ For they bind	Th 228 v
autem onera graua et in-	23	heavy and insupportable	Lc 139
portabilia et inponunt	24	burdens and lay them	
in umeros hominum. di-	25	on men's shoulders: but with	
sgito autem suo nolunt	26	their own finger they will not	
ea mouere. Th Th Lc omnia	27	move them. ⁵ And	Th 229 ii
uero opera sua faciunt	28	all their works they do	Th 135 Lc 246
ut uideantur ab hominibus	29	for to be seen of men.	
dilatant enim philacte-	30	For they make their phylacte-	
ria. et magnificant fim-	31	ries broad and enlarge their frin-	
brias. Lc et uoluntambu-	32	ges Lc 20 46b and desire to walk	
lare in stolis. Th Th Lc amant	33	in long robes. Mt 23 6 And they	Th 229 ii
enim primos recubitos	34	love the principal places	Th 135 Lc 246
in cenis et primas cathe-	35	at feasts and the principal chairs	

(1-11) Lc 17 20b – 38. (12-32a) Mt 23 1 – 5. (32b-33a) cf. Mr 12 8b. (33b-35) Mt 23 6a.

Line 12: **cxliii** found, but due to page 154 line 28, and

Fr: **cxliii**. Ri: **cxliii**., this is now **cxliii**.

Lines 16 & 17: Scripsit Ranke: o~||**omnia**

Line 32: Lc 246, uolunt ambulare in stolis, **Th 135**,
uolent in stolis ambulare. Not found in **Th 229**.

	DRAS IN SYNAGOGIS ET SALUTATIONES IN FORO ET VOCARI AB HOMINIBUS RABBI	1 in the synagogues, ⁷ and salutations in the market place, and	
ⲥ ⲕ Lc	ET OMNIS POPULUS LIBENTER AUDIEBANT EUM. ⲥ UOS AUTEM NOLITE VOCARI RABBI	2 to be called by men, Rabbi.	
	UNUS EST ENIM MAGISTER VESTER. OMNES AUTEM VOS	3	
ⲥ	FRATRES ESTIS. ET PATREM NOLITE VOCARE VOBIS SUPER TERRAM. UNUS ENIM	4 ^{cf. Mr 12 37b} And all the people heard him gladly. ^{Mt 23 8} You, though,	ⲥ 134 ⲥ 225 Lc 245 ⲥ 230 x
	EST PATER VESTER QUI IN CAELIS EST. NEC VOCEMINI MAGISTRI. QUIA MAGISTER VESTER UNUS EST XPS.	5 wish not to be called Rabbi.	
	QUI MAIOR EST. VERUM ERIT MINISTER VESTER. QUI AUTEM SE EXALTAUERIT HUMILIABITUR. ET QUI SE HUMILIAUERIT EXALTABITUR.	6 For One is your master: and all you are brethren. ⁹ And call no one your father upon earth; for One is your father, who is in heaven. ¹⁰ Neither be ye called masters: for One is your master, Christ.	
ⲥ Lc	QUI MAIOR EST. VERUM ERIT MINISTER VESTER. QUI AUTEM SE EXALTAUERIT HUMILIABITUR. ET QUI SE HUMILIAUERIT EXALTABITUR.	11 He that is the greatest among you shall be your servant. ¹² And whosoever shall exalt himself shall be humbled: and he that shall humble himself shall be exalted.	ⲥ 231 v Lc 179
Lc ⲥ ⲕ	UAE VOBIS PHARISAEIS QUIA DILIGITIS PRIMAS CATHEDRAS IN SYNAGOGIS ET SALUTATIONES IN FORO. ⲥ Lc. UAE VOBIS SCRIBAE ET PHARISAEI LEGIS PERITI. HYPOCRITAE. QUIA TULISTIS CLAUDEM SCIENTIAE. ET CLUDITIS REGNUM CAELORUM ANTE HOMINES. VOS AUTEM NON INTRATIS NEC INTROEUNTES SINITIS INTRARE.	12 ^{Lc 11 43} Woe to you, Pharisees, for you love the principal seats in the synagogues and salutations in the square. ^{Mt 23 14a} Woe to you scribes and Pharisees, ^{Lc 11 52b} lawyers ^{Mt 23 14b} hypocrites ^{Lc 11 52b} for you have stolen the key of knowledge. ^{Mt 23 13b} and closed the kingdom of heaven against men: for you will not enter in and those that would, you suffer not to enter.	Lc 137 ii ⲥ 229 ⲥ 135 ⲥ 232 v Lc 142
ⲥ Lc	UAE VOBIS PHARISAEI HYPOCRITAE QUI DEORATIS DOMOS VIDUARUM SUB	13 ^{Mt 23 14a,c} Woe to you Pharisees, hypocrites, ^{Mr 12 40a} who devour the houses of widows under	ⲥ 136 viii Lc 247

(1-3) Mt 23 6b – 7. (4-5a) cf. Mr 12 37b. (5b-20) Mt 23 8 – 12. (21-24a) Lc 11 43. (24b-26a) Mt 23 14a. (26b) Lc 11 52b. (26c-27a) Mt 23 14b. (27b-28a) Lc 11 52b. (28b-32) Mt 23 13b. (33-34a) Mt 23 14a,c. (34b-35) Mr 12 40a.

Line 9: Scripsit Ranke: ⲥ Stellula Victorina, cf. 260, 21.

Line 16: Scripsit Ranke: est. VERUM

obtentu prolixae ora-	1	the pretence of long	
tionis accipietis maio-	2	prayer. ^{Lc 20 47c} shall receive	
rem damnationem	3	greater damnation.	
¶ Uae uobis scribae et phari-	4	^{Mt 23 15} Woe to you, scribes and Pha-	¶ 233 x
saei hypocritae quia cir-	5	risees, hypocrites, because you	
cumitis mare et aridam	6	go round about the sea and desert	
ut faciat unum prose-	7	that you may make one prose-	
litum. et cum fuerit fac-	8	lyte. And when he is	
tus facitis eum filium	9	made, you make him the child	
gehennae duplo quam	10	of hell twofold more than your-	
uos. Uae uobis duces cae-	11	selves. ¹⁶ Woe to you, blind	
ci qui dicitis quicumque	12	guides, that say, Whosoever	
iurauerit per templum	13	shall swear by the temple,	
nihil est qui autem iura-	14	it is nothing; but whoso shall	
uerit in aurum templi	15	swear by the gold of the temple	
debet. stulti et caeci	16	sinneth. ¹⁷ Ye foolish and blind:	
Quid enim maius est au-	17	For which is greater, the	
rum an templum quod	18	gold or the temple that	
sanctificat aurum. Et qui-	19	sanctifieth the gold? ¹⁸ And who-	
cumque iurauerit in alta-	20	soever shall swear by the altar,	
ri nihil est qui autem iura-	21	it is nothing; but whoso-	
uerit in dono quod est super illud	22	ever shall swear by the	
debet. caeci quid enim	23	gift that is upon it	
maius est donum an al-	24	sinneth. ^{c.f. 19} Ye blind: for which	
tare quod sanctificat donum	25	is greater, the gift or the al-	
Qui ergo iurat in altare	26	tar that sanctifieth the gift?	
iurat in eo et in omnibus	27	²⁰ He therefore that sweareth by	
quae super illud sunt	28	the altar sweareth by it and by	
Et qui iurauerit in templo	29	all things that are upon it.	
iurat in illo et in eo qui	30	²¹ And whosoever shall swear by the	
inhabitat in ipso. Et qui	31	temple sweareth by it and by him	
iurat in caelo iurat in	32	that dwelleth in it. ²² And he that	
throno dñi et in eo qui se-	33	sweareth by heaven sweareth by	
det super eum. ¶ Lc. Uae	34	the throne of God and by Him	
	35	that sitteth thereon. ^{23a} Woe	¶ 234 v Lc 136

(1-2a) Mr 12 40b. (2b-3) Lc 20 47c. (4-24a) Mt 23 15 – 18. (24b-26) c.f. Mt 23 19. (27-35) Mt 23 20 – 23a.

Line 19: Scripsit Ranke: **aurum**. litera **u** in loco raso scripta.
This looks as if the original scribe started to use the
dative form, (**aurō**) but realised his error before adding

the next word, so he erased the **o**, and over-wrote **u**,
followed by **m** for accusative.

uobis scribae et phari-	1	to you, scribes and Phari-	
saei hypocritae qui de-	2	sees, hypocrites; who	
cimatis mentam et ane-	3	tithe mint and anise	
tum et cuminum et ruta ^m	4	and cummin ^{Lc 11 42b} and rue	
et omne holus et reliquis-	5	and every herb, ^{Mt 23 23b} and have	
tis quae grauiora sunt	6	disregarded the weightier things	
legis iudicium et mise-	7	of the law: judgment and mer-	
ricordiam et fidem et ca-	8	cy and faith ^{Lc 11 42b} and the	
ritatem dī haec oportuit	9	charity of God. ^{Mt 23 23c} These you	
facere et illa non omit-	10	should have done and not left un-	
tere. ⁂ Duces caecoru ^m	11	done. ^{Mt 15 14b} Leaders of the blind,	
⁂ excolantes culicem ca-	12	^{Mt 23 24b} who strain out a gnat	⁂ 235 x
melum autem glutien-	13	and a camel they swal-	
tes. ⁂ Lc. Uae uobis scri-	14	low. ²⁵ Woe to you, scri-	⁂ 236 v
bae et pharisei hypoc-	15	bes and Pharisees, hypo-	Lc 135
ritae quia mundatis	16	crites; because you make	
quod deforis est calicis	17	clean the outside of the cup	
et parapsidis intus au-	18	and of the dish, but within	
tem pleni sunt rapina	19	you are full of rapine	
et immunditia phari-	20	and uncleanness. ²⁶ Thou	
saei caece munda pri-	21	blind Pharisee, first make	
us quod intus est calicis	22	clean the inside of the cup	
et parapsidis ut fiat et	23	and of the dish, that the	
id quod deforis est mun-	24	outside may also become	
dum. Lc ⁂ Uae uobis	25	clean. ^{Lc 11 44} Woe to you,	Lc 138 v
quia estis ut monumen-	26	because you are as sepul-	⁂ 237
ta quae non parent et ho-	27	chres that show not: and	
mines ambulantes su-	28	men that walk over are	
pra nesciunt. ⁂ Lc. Uae	29	not aware. ^{Mt 23 27} Woe	⁂ 237 v
uobis scribae et phari-	30	to you, scribes and Phari-	Lc 138
saei hypocritae quia si-	31	sees, hypocrites; because	
miles estis sepulchris	32	you are like to whited	
dealbatis quia foris pa-	33	sepulchres, which outwardly	
rent hominibus specio-	34	appear to men beautiful	
sa intus uero plena sunt	35	but within are full	

(1-4a) Mt 23 23b. (4b-5a) Lc 11 42b. (5b-8a) Mt 23 23b. (8b-9a) Lc 11 42b. (9b-11a) Mt 23 23c.
 (11b) Mt 15 14b. (12-25a) Mt 23 24b – 26. (25b-29a) Lc 11 44. (29b-35) Mt 23 27a.

	ossibus mortuorum	1	of bones of the dead.	
	Et omni spurcitia. sic et	2	And of all filthiness. ²⁸ So you	
	uos a foris quidem pare-	3	also outwardly indeed appear	
	tis hominibus iusti. intus	4	to men just: inwardly	
	autem pleni estis hypo-	5	though, you are full of hypo-	
	crisi et iniquitate	6	crisy and iniquity.	
Lc 139	Respondens autem quidam	7	^{Lc 11 45} Answering then, one	Lc 139 v
	ex legis peritis. ait illi.	8	of the lawyers saith to him:	139 228
	magister haec dicens	9	Master, in saying these	
	etiam nobis contumelia	10	things, thou reproachest us	
	facis. At ille ait. et uo-	11	also. ⁴⁶ So he said: And to	
	bis legis peritis uae. quia	12	you lawyers also, woe, because	
	oneratis homines one-	13	you load men with bur-	
	ribus quae portari non	14	dens which they cannot	
	possunt. et ipsi uno digi-	15	bear and you, yourselves with	
	to uestro non tangitis	16	one of your fingers touch not	
	sarcinas. 139 Lc. Uae uobis	17	the packs. ^{Mt 23 29} Woe to you,	139 238
	scribae et pharisei. hy-	18	scribes and Pharisees, hy-	140
	pochritae quia aedifica-	19	pocrites, that build the	
	tis sepulchra propheta-	20	sepulchres of the prophets	
	rum. et ornatis monu-	21	and adorn the monu-	
	menta iustorum. et di-	22	ments of the just, ³⁰ and	
	citis. si fuissetis in die-	23	say: If we had been in the	
	bus patrum nostrorum	24	days of our fathers, we	
	non essemus socii eorum	25	would not have been partakers	
	in sanguine propheta-	26	with them in the blood of the	
	rum. itaque testimonio es-	27	prophets. ³¹ Wherefore you are	
	tis uobismet ipsis. quia	28	witnesses against yourselves, that	
	filii estis eorum qui pro-	29	you are the sons of them that	239 x
	phetas occiderunt. 139 Et	30	killed the prophets. ³² Fill	
	uos implete mensuram	31	ye up then, the measure	
	patrum uestrorum.	32	of your fathers.	
139	Serpentes genimina ui-	33	³³ You serpents, generation of vi-	239 x
	perarum. quomodo fu-	34	pers, how will you flee	
	gietis a iudicio gehennae	35	from the judgment of hell?	

(1-6) Mt 23 27b – 28. (7-17a) Lc 11 45 – 46. (17b-35) Mt 23 29 – 33.

Lines 5 & 6: Scripsit Ranke: hypo-||crisi

Line 7: Reference and key were originally on line 6, but as they refer to line 7, they have been moved there. Further, the key Lc 138 is given for Lc 139. Here it is so corrected.

Lines 29, 30 & 33: Reference and key wrongly placed in ms. on lines 29 & 30, both have been greyed out, the reference is also stricken out. They have been repositioned on line 33, where the canon changes from v to x

Lc PROPTEREA ET SAPIENTIA DI
DIXIT. MITTAM AD ILLOS PRO-
PHETAS ET APOSTOLOS **E**T SA-
PIENTES ET SCRIBAS EX ILLIS
OCCIDETIS ET CRUCIFICETIS
ET EX EIS FLAGELLABITIS IN
SYNAGOGIS VESTRIS. ET PER-
SEQUIMINI DE CIVITATE IN
CIVITATEM. UT VENIAT SU-
PER VOS OMNIS SANQUIS
IUSTUS QUI EFFUSUS EST
SUPER TERRAM. A SANQUI-
NE ABELI IUSTI. USQUE AD
SANGUINEM ZACCHARIAE
FILII BARACHIAE. QUEM OC-
CIDISTIS INTER TEMPLUM
ET ALTARE. AMEN DICO
VOBIS. VENIENT HAEC OMN-
M NIA SUPER GENERATIONEm
ISTAM

cxliiii. hierusalem. hierusa-
 Lem quae occides pro-
 phetas et lapidas eos qui
 mittuntur ad te. quotiens
 uolui congregare filios
 tuos. quemadmodum
 gallina congregat pul-
 los suos sub alis suis et
 noluisti. Ecce relinqui-
 tur uobis domus uestra
 deserta. dico enim uo-
 bis. non me uidebitis a mo-
 do. donec dicatis bene-
 dictus qui uenit in no-
 mine dñi.

1 ^{Lc 11 49a} For this cause also the wisdom ^{Lc 141}
2 of God said: I will send to them pro- ²⁴⁰
3 phets and apostles: ^{Mt 23 34b,c} and wise
4 men and scribes: and some of them
5 you will put to death and crucify.
6 And some you will scourge in
7 your synagogues and per-
8 secute from city to
9 city, ³⁵ that upon you may
10 come all the just blood
11 that hath been shed upon
12 the earth, from the blood
13 of Abel the just, even unto
14 the blood of Zacharias
15 the son of Barachias, whom
16 you killed between the temple
17 and the altar. ³⁶ Amen I say
18 to you, all these things
19 shall come upon this
20 generation.
21 ³⁷ Jerusalem, Jerusa- ²⁴¹
22 lem, who killest the pro- ¹⁷⁵
23 phets and stonest them who
24 are sent unto thee, how often
25 would I have gathered
26 together thy children, as
27 the hen doth gather her
28 brood under her wings, and
29 thou wouldst not? ³⁸ Lo, your
30 house shall be left to you,
31 desolate. ³⁹ For I say to you,
32 you shall not see me hence-
33 forth until you say: Blessed
34 is he that cometh in the
35 name of the Lord.

(1-3a) Lc 11 49a. (3b-35) Mt 23 34b,c – 39.

Lines 18 & 19: Scriptor Ranke: o~||**m**NIA

Line 21: **cxLi** found, but due to page 151 line 7, and
Fr: **cxLIII**. Ri: **cxLIII**., this is now **cxLIII**.

cxlv. Verumtamen et ex prin-

¹⁰ cipibus multi credide-
runt in eum. Sed prop-

pter phariseos non con-

fitebantur ut de synago-

ga non eicerentur. dile-

xerunt enim gloriam ho-

minum. magis quam glo-

riam dī. ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰ ¹⁰⁰¹ ¹⁰⁰² ¹⁰⁰³ ¹⁰⁰⁴ ¹⁰⁰⁵ ¹⁰⁰⁶ ¹⁰⁰⁷ ¹⁰⁰⁸ ¹⁰⁰⁹ ¹⁰¹⁰ ¹⁰¹¹ ¹⁰¹² ¹⁰¹³ ¹⁰¹⁴ ¹⁰¹⁵ ¹⁰¹⁶ ¹⁰¹⁷ ¹⁰¹⁸ ¹⁰¹⁹ ¹⁰²⁰ ¹⁰²¹ ¹⁰²² ¹⁰²³ ¹⁰²⁴ ¹⁰²⁵ ¹⁰²⁶ ¹⁰²⁷ ¹⁰²⁸ ¹⁰²⁹ ¹⁰³⁰ ¹⁰³¹ ¹⁰³² ¹⁰³³ ¹⁰³⁴ ¹⁰³⁵ ¹⁰³⁶ ¹⁰³⁷ ¹⁰³⁸ ¹⁰³⁹ ¹⁰⁴⁰ ¹⁰⁴¹ ¹⁰⁴² ¹⁰⁴³ ¹⁰⁴⁴ ¹⁰⁴⁵ ¹⁰⁴⁶ ¹⁰⁴⁷ ¹⁰⁴⁸ ¹⁰⁴⁹ ¹⁰⁵⁰ ¹⁰⁵¹ ¹⁰⁵² ¹⁰⁵³ ¹⁰⁵⁴ ¹⁰⁵⁵ ¹⁰⁵⁶ ¹⁰⁵⁷ ¹⁰⁵⁸ ¹⁰⁵⁹ ¹⁰⁶⁰ ¹⁰⁶¹ ¹⁰⁶² ¹⁰⁶³ ¹⁰⁶⁴ ¹⁰⁶⁵ ¹⁰⁶⁶ ¹⁰⁶⁷ ¹⁰⁶⁸ ¹⁰⁶⁹ ¹⁰⁷⁰ ¹⁰⁷¹ ¹⁰⁷² ¹⁰⁷³ ¹⁰⁷⁴ ¹⁰⁷⁵ ¹⁰⁷⁶ ¹⁰⁷⁷ ¹⁰⁷⁸ ¹⁰⁷⁹ ¹⁰⁸⁰ ¹⁰⁸¹ ¹⁰⁸² ¹⁰⁸³ ¹⁰⁸⁴ ¹⁰⁸⁵ ¹⁰⁸⁶ ¹⁰⁸⁷ ¹⁰⁸⁸ ¹⁰⁸⁹ ¹⁰⁹⁰ ¹⁰⁹¹ ¹⁰⁹² ¹⁰⁹³ ¹⁰⁹⁴ ¹⁰⁹⁵ ¹⁰⁹⁶ ¹⁰⁹⁷ ¹⁰⁹⁸ ¹⁰⁹⁹ ¹¹⁰⁰ ¹¹⁰¹ ¹¹⁰² ¹¹⁰³ ¹¹⁰⁴ ¹¹⁰⁵ ¹¹⁰⁶ ¹¹⁰⁷ ¹¹⁰⁸ ¹¹⁰⁹ ¹¹¹⁰ ¹¹¹¹ ¹¹¹² ¹¹¹³ ¹¹¹⁴ ¹¹¹⁵ ¹¹¹⁶ ¹¹¹⁷ ¹¹¹⁸ ¹¹¹⁹ ¹¹²⁰ ¹¹²¹ ¹¹²² ¹¹²³ ¹¹²⁴ ¹¹²⁵ ¹¹²⁶ ¹¹²⁷ ¹¹²⁸ ¹¹²⁹ ¹¹³⁰ ¹¹³¹ ¹¹³² ¹¹³³ ¹¹³⁴ ¹¹³⁵ ¹¹³⁶ ¹¹³⁷ ¹¹³⁸ ¹¹³⁹ ¹¹⁴⁰ ¹¹⁴¹ ¹¹⁴² ¹¹⁴³ ¹¹⁴⁴ ¹¹⁴⁵ ¹¹⁴⁶ ¹¹⁴⁷ ¹¹⁴⁸ ¹¹⁴⁹ ¹¹⁵⁰ ¹¹⁵¹ ¹¹⁵² ¹¹⁵³ ¹¹⁵⁴ ¹¹⁵⁵ ¹¹⁵⁶ ¹¹⁵⁷ ¹¹⁵⁸ ¹¹⁵⁹ ¹¹⁶⁰ ¹¹⁶¹ ¹¹⁶² ¹¹⁶³ ¹¹⁶⁴ ¹¹⁶⁵ ¹¹⁶⁶ ¹¹⁶⁷ ¹¹⁶⁸ ¹¹⁶⁹ ¹¹⁷⁰ ¹¹⁷¹ ¹¹⁷² ¹¹⁷³ ¹¹⁷⁴ ¹¹⁷⁵ ¹¹⁷⁶ ¹¹⁷⁷ ¹¹⁷⁸ ¹¹⁷⁹ ¹¹⁸⁰ ¹¹⁸¹ ¹¹⁸² ¹¹⁸³ ¹¹⁸⁴ ¹¹⁸⁵ ¹¹⁸⁶ ¹¹⁸⁷ ¹¹⁸⁸ ¹¹⁸⁹ ¹¹⁹⁰ ¹¹⁹¹ ¹¹⁹² ¹¹⁹³ ¹¹⁹⁴ ¹¹⁹⁵ ¹¹⁹⁶ ¹¹⁹⁷ ¹¹⁹⁸ ¹¹⁹⁹ ¹²⁰⁰ ¹²⁰¹ ¹²⁰² ¹²⁰³ ¹²⁰⁴ ¹²⁰⁵ ¹²⁰⁶ ¹²⁰⁷ ¹²⁰⁸ ¹²⁰⁹ ¹²¹⁰ ¹²¹¹ ¹²¹² ¹²¹³ ¹²¹⁴ ¹²¹⁵ ¹²¹⁶ ¹²¹⁷ ¹²¹⁸ ¹²¹⁹ ¹²²⁰ ¹²²¹ ¹²²² ¹²²³ ¹²²⁴ ¹²²⁵ ¹²²⁶ ¹²²⁷ ¹²²⁸ ¹²²⁹ ¹²³⁰ ¹²³¹ ¹²³² ¹²³³ ¹²³⁴ ¹²³⁵ ¹²³⁶ ¹²³⁷ ¹²³⁸ ¹²³⁹ ¹²⁴⁰ ¹²⁴¹ ¹²⁴² ¹²⁴³ ¹²⁴⁴ ¹²⁴⁵ ¹²⁴⁶ ¹²⁴⁷ ¹²⁴⁸ ¹²⁴⁹ ¹²⁵⁰ ¹²⁵¹ ¹²⁵² ¹²⁵³ ¹²⁵⁴ ¹²⁵⁵ ¹²⁵⁶ ¹²⁵⁷ ¹²⁵⁸ ¹²⁵⁹ ¹²⁶⁰ ¹²⁶¹ ¹²⁶² ¹²⁶³ ¹²⁶⁴ ¹²⁶⁵ ¹²⁶⁶ ¹²⁶⁷ ¹²⁶⁸ ¹²⁶⁹ ¹²⁷⁰ ¹²⁷¹ ¹²⁷² ¹²⁷³ ¹²⁷⁴ ¹²⁷⁵ ¹²⁷⁶ ¹²⁷⁷ ¹²⁷⁸ ¹²⁷⁹ ¹²⁸⁰ ¹²⁸¹ ¹²⁸² ¹²⁸³ ¹²⁸⁴ ¹²⁸⁵ ¹²⁸⁶ ¹²⁸⁷ ¹²⁸⁸ ¹²⁸⁹ ¹²⁹⁰ ¹²⁹¹ ¹²⁹² ¹²⁹³ ¹²⁹⁴ ¹²⁹⁵ ¹²⁹⁶ ¹²⁹⁷ ¹²⁹⁸ ¹²⁹⁹ ¹³⁰⁰ ¹³⁰¹ ¹³⁰² ¹³⁰³ ¹³⁰⁴ ¹³⁰⁵ ¹³⁰⁶ ¹³⁰⁷ ¹³⁰⁸ ¹³⁰⁹ <

pater. sic loquor. **io** haec
locutus est eis ihs et abiit
et abscondit se ab eis.
Cum autem tanta signa
fecisset coram eis non
credebant in eum. ut ser-
mo esaias prophetae
impleretur quem dixit
dñe quis credidit auditui
nostro et brachium dñi
cui reuelatum est. **io** haec
dixit esaias quando ui-
dit gloriam eius et locu-
tus est de eo

cxLvi. **Et cum. egredere-**
h h Lc ihs de templo. **accesse-**
runt discipuli eius ut os-
tenderent ei aedifica-
tiones templi dicentes
Magister. aspice quales
lapides. et quales struc-
turae. Et respondens
ihs ait. Uidetis has om-
nes magnas aedifica-
tiones. **amen** dico uo-
bis. **uenient** dies in qui-
bus **non** relinquetur
hic lapis super lapidem
qui non destruat.,

cxLvi. **Et cum sederet in mon-**
h h Lc tem oliuarum contra
templum. **accesserunt**
ad eum discipuli secre-
to. **et interrogauerunt**
eum dicentes. praeceptor

1 me, so I speak. **Io 12 36b** Thus spake **io 108**
2 Jesus: and he went away **x**
3 and hid himself from them.
4 **37** And whereas he had done so
5 many miracles before them, they
6 believed not in him: **38** That the
7 saying of Isaias the prophet
8 might be fulfilled, which he said:
9 Lord, who hath believed our hear-
10 ing? And to whom hath the arm of
11 the Lord been revealed? **41** These **io 110**
12 things said Isaias, when he **x**
13 saw his glory, and
14 spake of him.

Mr 13 1a **And as Jesus was going** **h 137**
15 out of the temple, **c.f. Mt 24 1b** **ii**
16 his
17 disciples came to shew
18 him the buildings of
19 the temple, saying:
20 **Mr 13 1c** Master, behold what manner
21 of stones and what buildings are
22 here. **2a** And Jesus answering,
23 said: Seest thou all
24 these great build-
25 ings? **Mt 24 2b** Amen I say to
26 you, **Lc 21 6b** the days will come in
27 which **Mt 24 2c** there shall not be left
28 here a stone upon a stone
29 that shall not be destroyed.

Mr 13 3a **And as he sat on the mount** **h 138**
30 of Olivet opposite the **ii**
31 temple, **Mt 24 3b** **h 243**
32 the disciples
33 came to him private-
34 ly, **Lc 21 7a** and they asked **Lc 249**
35 him, saying: Master,

(1a) Io 12 50b. (1b-11a) Io 12 36 – 38. (11b-14) Io 12 41. (15-16a) Mr 13 1a. (16b-19) c.f. Mt 24 1b.
(20-25a) Mr 13 1c – 2a. (25b-26a) Mt 24 2b. (26b-27a) Lc 21 6b. (27b-29) Mt 24 2c.
(30-32a) Mr 13 3a. (32b-33) Mt 24 3b. (34-35) Lc 21 7a.

Line 15: Reference and key re-ordered to reflect text priority.

Line 15: **cxLvi** found, but due to page 151 line 7, and

Fr: **cxLvi**. Ri: **cxLvi**., this is now **cxLvi**.

Line 30: **cxLvi** found, but due to page 151 line 7, and

Fr: **cxLvi**. Ri: **cxLvi**., this is now **cxLvi**.

DIC NOBIS. QUANDO HAEC 1 ^{Mt 24 3d} tell us when these things
 ERUNT. ET QUOD SIGNUM AD- 2 shall be? And what shall signify
 UENTUS TUI. CUM HAEC OM- 3 thy coming ^{Mt 13 4b} when these
 NIA INCIPIENT CONSUMMA- 4 things shall all begin to be fulfill-
 RI. ET AIT AD DISCIPULOS 5 ed? ^{Lc 17 22} And he told the disciples:
 UENIENT DIES. QUANDO DE- 6 The days will come when you
 SIDERETIS UIDERE UNUM 7 shall desire to see one of the
 DIEM FILII HOMINIS. ET NON 8 days of the Son of man. And you
 UIDEBITIS. ✠ ✠ Lc. UIDEDE 9 shall not. ^{Mt 24 4b} Take heed that
 NE QUIS UOS SEDUCAT. MUL- 10 no man seduce you: ⁵ For
 TI ENIM UENIENT IN NOMI- 11 many will come in my
 NE MEO DICES. EGO SUM 12 name saying, I am
 XPS. ET MULTOS SEDUCENT 13 Christ, and seduce many.
 CUM AUDIERITIS AUTEM PRO- 14 ^{Lc 21 9a} And when you shall hear of
 ELIA ET OPINIONES BELLORU^m 15 wars ^{Mr 13 7c} and rumours of wars,
 ET SEDITIONES NOLITE TER- 16 ^{Lc 21 9b} and seditions, be not ter-
 RERI. OPORTET ENIM HAEC 17 rified: ^{Mt 24 6b} for these things must
 FIERI. SED NONDUM EST FI- 18 come to pass: but the end is not
 NIS. CONSURGET ENIM GEN- 19 yet. ⁷ For nation shall rise
 IN GENTEM. ET REGNUM 20 against nation, and kingdom
 CONTRA REGNUM. ET ERUNT 21 against kingdom: and there shall
 PESTILENTIAE ET FAMIS. 22 be pestilences and famines
 ET TERRE MOTUS PER LOCA 23 and earthquakes in places,
 TERRORESQUE DE CAELO. ET SIG- 24 ^{Lc 21 11b} And terrors from heaven and
 NA MAGNA. HAEC AUTEM 25 great signs. ^{Mt 24 8} Now all these
 OMNIA INITIA SUNT DOLORU^m 26 are the beginnings of sorrows.
✠ ✠ Lc 10 TUNC TRADENT UOS IN TRIBU- 27 ⁹ Then shall they surrender you ✠ 244
 LATIONE. ET OCCIDENT UOS ✠ 139
 ET ERITIS ODIS OMNIBUS GEN- 28 to be afflicted and shall kill you. Lc 250
 TIBUS PROPTER NOMEN io 146
 MEUM. Lc. ET CAPILLUS DE Lc 251
 CAPITATE uestro NON PERIBIT ✠ 88
 ET IN PATIENTIA uestra POS- ✠ 141
 SIDEBITIS ANIMAS uestras 19
Lc ✠ ✠ PONITE ERGO IN CORDIBUS 35 ¹⁴ Lay it up therefore in your

(1-3a) Mt 24 3d. (3b-5a) Mt 13 4b. (5b-9a) Lc 17 22. (9b-13) Mt 24 4b – 5. (14-15a) Lc 21 9a.
 (15b) Mr 13 7c. (16-17a) Lc 21 9b. (17b-23) Mt 24 6b – 7. (24-25a) Lc 21 11b. (25b-31a) Mt 24 8 – 9.
 (31b-34) Lc 21 18 – 19. (35) Lc 21 14a.

Line 22: Scripsit Ranke: FAMIS lineolis appietis mut. in

—ES

Lines 24 & 25: Scripsit Ranke: SI~||SNA

uestris· non praemedi-	1	hearts, not to meditate	
tari quoniam responde-	2	before how you shall ans-	
atis· Ego enim dabo vo-	3	wer: ¹⁵ for I will give you	
bis os et sapientiam cui	4	a mouth and wisdom, which	
non poterunt resistere	5	all your adversaries shall	
et contradicere omnes	6	not be able to resist and	
aduersarii uestri· ꝥ Tunc	7	gainsay. ^{Mt 24 10b} Then shall	ꝥ 245 x
scandalizabuntur mul-	8	many be scandalized and	
ti et inuicem tradent	9	shall betray one another	
et odio habebunt inuice ^m	10	and shall hate one another.	
Et multi pseudoprophe-	11	¹¹ And many false prophets	
tae surgent et seduce ⁿ t	12	shall rise and shall seduce	
multos· Et quoniam	13	many. ¹² And because	
abundabit iniquitas· re-	14	iniquity hath abounded,	
frigescent caritas mul-	15	the charity of many shall	
torum ꝥ ꝥ Qui autem	16	grow cold, ¹³ but he	
perseuerauerit usque	17	that shall persevere to	
in finem hic saluus erit	18	the end, he shall be saved.	
ꝥ ꝥ et praedicabitur hoc	19	¹⁴ And this gospel of the	ꝥ 246 vi
euangelium regni in uni-	20	kingdom shall be preached	ꝥ 140
uerso orbe in testimo-	21	in the whole world, for a	
niū omnibus gentibus	22	testimony to all nations.	
Et tunc ueniet consumma-	23	And then shall the consummation	
tio· ꝥ ꝥ Cum ergo uide-	24	come. ¹⁵ When therefore you	ꝥ 247 vi
ritis abominationem	25	shall see the abomination of	ꝥ 142
desolationis quae dicta	26	desolation, which was spoken of	
est a danielo propheta	27	by Daniel the prophet, standing	
stantem in loco s ^c o· qui	28	in the holy place: he that readeth	
legit intellegat· ·Lc· Cum	29	let him understand! ^{Lc 21 20} And	Lc 252 x
autem uideritis circum-	30	when you shall see Jerusalem	
dari ab exercitu hierusa-	31	compassed about with an	
lem· ·Lc ꝥ ꝥ Tunc scitote	32	army, Then know	Lc 253 ii
quia adpropinquauit	33	that the desolation	ꝥ 248 ꝥ 143
desolatio eius· Tunc qui	34	thereof is at hand. ²¹ Then let	
in iudaea sunt· fugiant	35	those who are in Judea flee to	

(1-7a) Lc 21 14b – 15. (7b-29a) Mt 24 10b – 15. (29b-35) Lc 21 20 – 21a.

Line 32: Reference and key incorrectly ordered in ms.
Here corrected

	IN MONTES. ET QUI IN ME- DIO EIUS DISCEDANT. ET QUI IN REGIONIBUS NON INTRENT IN EAM QUIA DIES ULTIONIS HI SUNT. UT IMPLEANTUR OM-	1 2 3 4 5	the mountains: and those in the midst thereof depart out: and those in the countries not enter into it. ²² For these are the days of vengeance, that all things may	
Lc ƿ ƿ	NIA QUAE SCRIPTA SUNT. Uae autem pregnantibus et nutrientibus in illis diebus. ·Lc ƿ ƿ· ERIT ENIM PRAESSURA MAGNA SUPRA	6 7 8 9 10	be fulfilled, that are written. ²³ But woe to them that are with child and give suck in those days: for there shall be great distress in the	Lc 254 II ƿ 249 ƿ 144
Lc	TERRAM. ET IRA POPULO HUIUS. ET CADENT IN ORE GLADI. ET CAPTIVI DUCENTUR IN OM- NES GENTES ET IERUSA- LEM CALCABITUR A GENTI- BUS. DONEC IMPLEANTUR TEMPORA NATIONUM.	11 12 13 14 15 16 17	land and wrath upon this people. ²⁴ And they shall fall by the sword and as captives, shall be taken into all nations: and Jerusa- lem shall be trampled by the nations until the times of the nations be fulfilled.	Lc 256 x
ƿ ƿ	ORATE AUTEM UT NON FIAT FUGA VESTRA HIEME VEL SABBATO. ·ƿ ƿ Lc· ERIT ENIM TUNC TRIBULATIO MAGNA QUALIS NON FUIT AB INITIO MUNDI USQUE MODO NEQUE FIET. ·Lc ƿ ƿ· ET ERUNT SIG- NA IN SOLE ET LUNA ET IN STELLIS ET IN TERRIS PRES- SURA GENTIUM PRAE CON- FUSIONE SONITUS MARIS. ET FLUCTUUM ARESCENTI- BUS HOMINIBUS PRAE TI- MORE ET EXPECTATIONE QUAE SUPERVENIENT UNI- VERSO ORBI. ·ƿ ƿ· ET NISI BREVIATI FUSENT DIES ILLI NON FIERET SALUA	18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35	^{Mt 24 20} But pray that your flight be not in the winter or on the Sabbath. ²¹ For there shall be then great tribulation, such as hath not been from the beginning of the world until now, neither shall be. ^{Lc 21 25} And there shall be signs in the sun the moon and the stars; and upon the earth distress of nations, by reason of the con- fusion of the roaring of the sea, and of the waves, ²⁶ men withering away for fear and expectation of what shall come upon the whole world ^{Mt 24 22a} And unless those days had been shortened, no flesh should	ƿ 250 VI ƿ 145 ƿ 251 II ƿ 146 Lc 255 Lc 257 II ƿ 258 ƿ 150 ƿ 252 VI ƿ 147

(1-17) Lc 21 21b – 24. (18-24a) Mt 24 20 – 21. (24b-33a) Lc 21 25 – 26. (33b-35) Mt 24 22a.

Line 7: Reference and key re-ordered to reflect the text priority.

Line 10: e has been erased in **sup^{er}**, and **a** added to make

sup^{ra}. Ranke does not comment.

The Vulgate however has **super**. The difference in English is trivial.

OMNIS CARO SED PROPTER	1	be saved: but for the sake of	
ELECTOS BREVIABUNTUR	2	the chosen those days shall be	
DIES ILLI. ƿ ƿ Lc. TUNC SI QUIS	3	shortened. ²³ Then if any	ƿ 253
UOBIS DIXERIT. ECCE HIC	4	man shall say to you, Lo here is	ƿ 148
XPS. AUT ILLIC NOLITE CRE-	5	Christ, or there: do not believe	Lc 204
DERE. ƿ ƿ. SURGENT ENIM	6	him. ²⁴ For there shall arise	ƿ 254
PSEUDOXPI. ET PSEUDOPRO-	7	false Christs and false	ƿ 149
PHETAE. ET DABUNT SIGNA	8	prophets and shall shew	
MAGNA ET PRODIGIA ITA UT	9	great signs and wonders,	
IN ERROREM INDUCANTUR.	10	insomuch as to deceive,	
SI FIERI POTEST ETIAM ELE-	11	(If possible) even the chosen.	
C TI ECCE PRAEDIXI UOBIS.	12	²⁵ Behold I have already told you.	
ƿ Lc SI ERGO DIXERINT UOBIS	13	²⁶ If therefore they shall say to	ƿ 255
ECCE IN DESERTO EST NOLI-	14	you, Behold he is in the desert:	Lc 202
TE EXIRE. ECCE IN PENETRA-	15	go ye not out. Behold he is in	
BILIBUS NOLITE CREDERE	16	the closets: believe it not.	
ƿ Lc SICUT ENIM FULGUR EXIT	17	²⁷ For as brightening cometh out	ƿ 256
AB ORIENTE ET PARET USQUE	18	of the east and appeareth even	Lc 200
IN OCCIDENTE. ITA ERIT	19	into the west: so shall also the	
ET ADVENTUS FILII HOMI-	20	coming of the Son of man	
NIS. ƿ ƿ Lc. STATIM AUTEM	21	be. ²⁹ And immediately	ƿ 258
POST TRIBULATIONEM DIE-	22	after the tribulation of	ƿ 150
RUM ILLORUM. SOL OBS-	23	those days, the sun shall be	Lc 257
CURABITUR. ET LUNA NON	24	darkened and the moon shall	
DABIT LUMEN SUUM. ET	25	not give her light and the	
STELLAE CADENT DE CAELO	26	stars shall fall from heaven	
ET VIRTUTES CAELORUM	27	And the powers of heaven	
COMMOUEBUNTUR.	28	shall be moved.	
ET TUNC PAREBIT SIGNUM	29	³⁰ And then shall appear the sign	
FILI HOMINIS IN CAELO	30	of the Son of man in heaven:	
ET TUNC PLANSENT SE OM-	31	and then shall all	
NES TRIBUS TERRAE	32	tribes of the earth mourn.	
ƿ ƿ Lc ET UIDEBUNT FILIUM HO-	33	And they shall see the Son	ƿ 259
MINIS VENIENTEM IN	34	of man coming in the	ƿ 151
NUBIBUS CAELI. CUM VIRTUTE	35	clouds of heaven with much	Lc 258

(1-35) Mt 24 22b – 30a.

Line 6: The ms. has a bad mix-up in the key here. ƿ 253 has been given for ƿ 254, and canon ƿ given where clearly, it is ƿ. The corrected version has been substituted.

Lines 11 & 12: Scripsit Ranke: eLe~||cTi

Line 17: FULGUR is commonly translated as lightning, but it can also mean brightening, as here in the sense of dawn.

multa et maiestate. Et
 tunc mittet angelos suos
 cum tuba et uoce magna
 et congregabunt electos
 eius. a .iiii. uentis. a sum-
 mis caelorum usque ad ter-
 minos eorum. **Lc.** his au-
 tem fieri incipientibus.
 Respice et eleuate capi-
 ta uestra quoniam adpro-
 pinquat redemptio uestra
cxlviii. **Ab arbore autem fici**
¶ Lc ¶ discite parabolam. Cum
 iam ramus eius tener fu-
 erit. et folia nata et om-
 nes arbores cum perdu-
 cunt iam ex se fructum
 scitis. quoniam prope est
 aestas. ita et uos. cum ui-
 deritis haec omnia fieri
 Scitote quia prope est in-
 ianuis. amen dico uobis.
 quia non praeteribit
 haec generatio donec
 omnia haec fiant caelu^m
 et terram transibunt
 uerba uero mea non prae-
 teribunt. **Lc.** attendite
 autem uobis ne forte
 grauentur corda uestra
 in crapula et ebrietate
 et curis huius uitae. et su-
 perueniat in uos repen-
 tina dies illa. tamquam
 Laqueus enim super-

1 power and majesty. ³¹ And
 2 then he shall send his angels with
 3 a trumpet and a great voice:
 4 and they shall gather together his
 5 chosen from the 4 winds, from
 6 the all of the heavens to the
 7 extent of them. **Lc 21 28** But when
 8 these things begin to happen, look
 9 up and lift up
 10 your heads, because your
 11 redemption is at hand.
 12 **Mt 24 32a,b** **And from the fig tree**
 13 learn a parable: When
 14 now its branch is ten-
 15 der and leaves sprout, **Lc 21 29** and
 16 all the trees, ³⁰ when they
 17 now shoot forth their fruit,
 18 you know that summer is
 19 nigh. **Mt 24 33** So you also, when
 20 you shall see all these things,
 21 Know ye that it is nigh, even at the
 22 doors. ³⁴ Amen I say to you
 23 that this generation shall
 24 not pass away until all these
 25 things be done. ³⁵ Heaven
 26 and earth shall pass away:
 27 but my words shall not
 28 pass away. **Lc 21 34** And take
 29 heed to yourselves, lest perhaps
 30 your hearts be overcharged
 31 with gluttony and drunkenness
 32 and the cares of this life: and
 33 that day come upon you
 34 suddenly: ³⁵ for like a
 35 snare shall it catch

Lc 258
 ¶
 ¶ 259
 ¶ 151
 ¶ 259
 ¶
 Lc 258
 ¶ 151
 Lc 259
 x

(1-7a) Mt 24 30b – 31. (7b-11) Lc 21 28. (12-15a) Mt 24 32a,b. (15b-19a) Lc 21 29 – 30.
 (19b-28a) Mt 24 33 – 35. (28b-35) Lc 21 34 – 35a.

Lines 7: Ms. has ¶ 258 for ¶ 259. Here corrected.

Line 12: Reference and key re-ordered to reflect text priority.

Line 12: **cxlviii** found, but due to page 151 line 7, and

Fr: **cxlviii**. Ri: **cxlviii**., this is now **cxlviii**.

Line 26: Ranke accepts **terram** correction without comment.

Line 35: Scripsit Ranke: **Laqueus enim super** ultimus quaternionis VIII versus. Sub quoquod apparet x eo effectum videtur, quod scriba numerum XIII scribere voluit, sed a scribendo destitit, quum falsum locum elegisset.

ueniet in omnes qui se-	1	all those who sit upon	
dent super faciem om-	2	the face of the whole	
nis terrae. Vigilate itaque	3	earth. ³⁶ Watch ye, therefore,	
omni tempore orantes	4	praying at all times,	
ut digni habeamini fuge-	5	that you may be accounted worthy	
re ista omnia quae futu-	6	to escape all these things that are	
ra sunt. et stare ante fi-	7	to come and to stand before the	
lium hominis. ⲛⲉⲥⲥⲓ Nesci-	8	Son of man. ^{Mr 13 33b} For ye	ⲛ 153 VI
tis enim quando tempus	9	know not when the time	ⲛ 263
sit. ⲛⲉⲥⲥⲓ de die autem illo	10	is. ^{Mt 24 36a} For of that day and hour	ⲛ 260 VI
et hora. nemo scit. Neque	11	no one knoweth, ^{Mr 13 32c,b} neither	ⲛ 152
filius. neque angeli in cae-	12	the Son nor the angels in hea-	
lo nisi solus pater	13	ven, ^{Mt 24 36b} but the Father alone.	
cxlviii. Sicut autem in diebus	14	³⁷ And as in the days of	ⲛ 261 V
ⲛⲉ Noe. ita erit et aduentus	15	Noe, so shall be also, the coming	Lc 207
filii hominis. sicut eni ^m	16	of the Son of man. ³⁸ For, as	
erant in diebus ante di-	17	in the days before the flood	
luuium. comedentes et	18	they were eating and	
bibentes. nubentes.	19	drinking, marrying and	
et nuptum tradentes	20	giving in marriage,	
usque ad eum diem. quo in-	21	even until that day in which	
troivit in arcam Noe. et	22	Noe entered into the ark, ³⁹ and	
non cognouerunt donec	23	they knew not until the	
uenit diluuium et tulit	24	flood came and took them all	
omnes. ita erit et aduen-	25	away: so also shall the coming of	
tus filii hominis. ⲛⲉ Simi-	26	the Son of man be. ^{Lc 17 28} Like-	Lc 208 x
liter sicut factum est	27	wise as it came to pass	
in diebus Loth. Edebant	28	in the days of Lot. They did eat	
et bibebant. emebant	29	and drink, they bought	
et uendebant. plantabant	30	and sold, they planted	
et aedificabant. Qua die	31	and built: ²⁹ And in the day	
autem exiit Loth a sodo-	32	that Lot went out of Sod-	
mis. pluit ignem et sul-	33	om, it rained fire and brim-	
phur de caelo. et omnes	34	stone from heaven and des-	
perdidit. Secundum	35	troyed them all. ³⁰ Even thus	

(1-8a) Lc 21 35b – 36. (8b-13a) Mr 13 33b, 36a, 32c,b. (13b-26a) Mt 24 36b – 39.
(26b-35) Lc 17 28 – 30a.

Line 10: Reference correct in ms, but key order reversed.
Here corrected.

Line 14: **cxlviii** found, but due to page 151 line 7, and
Fr: **cxlviii**. Ri: **cxlviii**., this is now **cxlviii**.

	haec erit qua die filius	1	shall it be in the day when the Son	
	hominis reuelabitur	2	of man shall be revealed.	
ⲕ ⲕ Lc	Tunc qui in tecto est non	3	Mt 24 16a Then 17b,c whoso is on the roof,	ⲕ 248 II
	descendat tollere ali-	4	let him not come down to take any-	ⲕ 143 Lc 209
	quid de domo sua. et qui	5	thing from his house, 18a,b and whoso	
	in agro non reuertatur	6	is in the field, let him not go	
	tollere uestimentum	7	back to take Mr 13 16d his gar-	
	suum .Lc. Memores	8	ment. Lc 17 32 Remember	Lc 210 x
	estote uxoris Loth.	9	Lot's wife.	
ⲕ Lc	Tunc duo erunt in agro.	10	Mt 24 40a Then two shall be in the field.	ⲕ 262 v
	unus assumetur. et al-	11	Lc 17 35c One shall be taken and the	Lc 212
	ter relinquetur. Duae	12	other shall be left. Mt 24 41 Two	
	molentes in unum. una	13	women milling together. One	
	assumetur. et una relin-	14	shall be taken, and one shall be	
	quetur. Duo in lecto uno	15	left. Lc 17 34b There shall be two men	
	unus assumetur. et al-	16	in a bed: one shall be taken and the	
	ter relinquetur. .Lc ⲕ. Res-	17	other shall be left. 36 They	Lc 213 v
	pondentes dicunt illi	18	answering, say to him:	ⲕ 257
	Ubi dñe. qui dixit eis. ubi-	19	Where, Lord? 37 He told them: Where-	
	cumque fuerit corpus	20	soever shall be the body,	
	illuc congregabuntur	21	thither also shall be congregated	
	aquilae .ⲕ ⲕ Lc. Sicut ho-	22	the eagles. Mr 13 34 Even as	ⲕ 154 II
	mo qui peregre profec-	23	a man who, going into a	ⲕ 269 Lc 228
c	tus. reliquit domum sua ^m	24	far country, left his house	
	et dedit seruis suis po-	25	and gave authority to his	
	testatem cuiusque operis	26	servants over every work	
	et ianitori praecipiat	27	and commanded the doorkeeper	
	ut uigilet. .ⲕ ⲕ Lc. Uigilate	28	to watch. 35 Watch ye	ⲕ 155 II
	ergo. nescitis enim	29	therefore, for you know not	ⲕ 264 Lc 156
	quando dñs ueniat. se-	30	when the householder cometh, at	
	ro an media nocte. an	31	even, or at midnight, or	
	gallicantu. an mane.	32	at cock-crowing, or morning,	
	Ne cum uenerit repen-	33	36 lest coming on a sud-	
	te inueniat uos dormi-	34	den, he find you sleep-	
	entes. .ⲕ ⲕ Lc. Illud autem	35	ing. Mt 24 43a But this	ⲕ 264 II ⲕ 155 Lc 156

(1-2) Lc 17 30b. (3a-7a) Mt 24 16a, 17b – 18b. (7b-8a) Mr 13 16d. (8b-9) Lc 17 32. (10) Mt 24 40a. (11-12a) Lc 17 35c. (12b-15a) Mt 24 41. (15b-22a) Lc 17 34b, 36 – 37. (22b-35a) Mr 13 34 – 36. (35b) Mt 24 43a.

Line 3: ⲕ 146 in the ms. key is wrong, having cXL/vi, where it should be cXL/III. This, I have corrected, giving ⲕ 143.

Line 17: ⲕ 262 in the ms key is wrong, having cCLxii, where it should be cCLvii. This, I have corrected, giving ⲕ 257.

Line 22: ⲕ 156 in the ms. key is wrong, having cLvi, where it should be cLIV. This, I have corrected, giving ⲕ 154, order also corrected.

Lines 23 & 24: Scripsit Ranke: profe~||ctus

scitote· quoniam si sci-	1	know ye, that, if the house-	
ret pater familias qua	2	holder knew at what hour the	
hora fur ueniret· uigi-	3	thief would come, he would	
laret utiqueet non sine-	4	certainly watch and would not	
ret perfodiri domum	5	suffer his house to be broken	
sua· Ideoque et uos esto-	6	open. ⁴⁴ Wherefore be you	
te parati quia qua nes-	7	also ready, because at what	
citis hora filius homi-	8	hour you know not the Son	
nis uenturus est· ·Lc· ¶ ait	9	of man will come. ^{Lc 12 41} And	Lc 157 v
autem et petrus· dñe	10	Peter said to him: Lord, dost	¶ 265
ad nos dicis hanc para-	11	thou speak this parable to us,	
bolam· an et ad omnes	12	or likewise to all?	
¶ Quod autem uobis dico	13	^{Mr 13 37} And what I say to you,	¶ 155 ii
omnibus dico uigilate	14	I say to all: Watch.	¶ 264 Lc 156
^{Lc} Dixit autem dñs· · ¶ Lc· quis	15	^{Lc 12 42a} And the Lord said: ^{Mt 24 45a} Who,	¶ 265 v
putas est fidelis seruus	16	thinkest thou, is a faithful servant	Lc 157
et prudens dispensator	17	and wise, ^{Lc 12 42c} steward,	
quem constituit dñs su-	18	^{Mt 24 45b} Whom his lord hath	
pra familiam suam	19	appointed over his family,	
ut det illis cibum in tem-	20	to give them meat in	
pore· · ¶ Lc· Beatus ille	21	season? ⁴⁶ Blessed is that	¶ 266 v
seruus quem cum ue-	22	servant, whom when his	Lc 155
nerit dñs eius inuene-	23	lord shall come he	
rit sic facientem· ue-	24	shall find so doing. ⁴⁷ Verily	
re dico uobis quoniam	25	I say to you: that he	
super omnia bona sua	26	shall place him over	
constituet eum· · ¶ Lc· Si	27	all his goods. ⁴⁸ But	¶ 267 v
autem dixerit malus	28	if that evil servant	Lc 158
seruus ille in corde suo	29	shall say in his heart:	
moram fecit dñs meus	30	My lord is long a	
uenire et coeperit per-	31	coming, ⁴⁹ and shall begin to	
cutere conseruos su-	32	strike his fellow servants	
os· manducet autem	33	and shall eat and	
et bibat cum ebris·	34	drink with drunkards,	
Ueniet dñs serui illius	35	⁵⁰ That servant's lord shall come	

(1-9a) Mt 24 43b – 44. (9b-12) Lc 12 41. (13-14) Mr 13 37. (15a) Lc 12 42a. (15b-17a) Mt 24 45a. (17b) Lc 12 42c. (18-35) Mt 24 45b – 50a.

Line 9: A scribe, seeing the key, assumed that Matthew is relevant to the words following the reference ^{Lc}, and inserted over **ait**, the reference for Matthew. However, the words referenced are not witnessed in Matthew, so

the 'correction' is in error, and I have greyed it out accordingly.

Line 21: Ms. key has ¶ 256 for ¶ 266. Here corrected accordingly.

IN DIE QUA NON SPERAT	1	in a day that he hopeth not and at	
ET HORA QUA IGNORAT. ET	2	an hour that he knoweth not, ⁵¹ and	
DIUIDET EUM PARTEMQUE	3	shall separate him and appoint	
EIUS PONET CUM HYPOCRI-	4	his portion with the hypocri-	
TIS ET INFIDELIBUS. ILLIC	5	tes ^{Lc 12 46d} and unbelievers. ^{Mt 24 51} There	
ERIT FLETUS ET STRIDOR	6	shall be weeping and gnashing	
DENTIUM	7	of teeth.	
CL TUNC SIMILE ERIT REG-	8	^{Mt 25 1} Then shall the king-	¶ 268
¶ NUM CAELORUM DECEN-	9	dom of heaven be likened to ten	x
UIRGINIBUS. QUAE ACCIPI-	10	virgins, who taking	
ENTES LAMPADAS SUAS EXI-	11	their lamps went out	
ERUNT OBUIAM SPONSO	12	to meet the bridegroom	
ET SPONSAE. QUINQUE AUTEM	13	and the bride. ^{c.f. 2a} Now five	
EX EIS ERANT FATUAE. AC-	14	of them were foolish ^{3b} having	
R CEPTIS LAMPADIBUS. NON	15	taken their lamps, did not	
SUMSERUNT OLEUM SECUM	16	take oil with them.	
PRUDENTES UERO. ACCEPE-	17	⁴ But the wise took	
RUNT OLEUM IN VASIS SUIS	18	oil in their vessels with	
CUM LAMPADIBUS. MORAM	19	the lamps. ⁵ And the	
AUTEM. FACIENTE SPONSO	20	bridegroom tarrying,	
DORMITAUERUNT OMNES	21	They all were drowsy	
ET DORMIERUNT. MEDIA	22	and slept. ⁶ And at	
AUTEM. NOCTE CLAMOR	23	midnight there was a cry	
FACTUS EST. ECCE SPON-	24	made: Behold the bridegroom	
SUS VENIT EXITE OBUIAM EI	25	cometh. Go ye forth to meet him!	
TUNC SURREXERUNT OMNES	26	⁷ Then all those	
UIRGINES ILLAE ET ORNA-	27	virgins arose and	
UERANT LAMPADAS SUAS	28	trimmed their lamps.	
FATUAE AUTEM SAPIENTIBUS	29	⁸ And the foolish said to	
DIXERUNT. DATE NOBIS DE	30	the wise: Give us of	
OLEO VESTRO QUIA LAMPA-	31	your oil, for our lamps	
DES NOSTRAE EXTINGUNTUR	32	are gone out.	
RESPONDERUNT PRUDENTES	33	⁹ The wise answered,	
DICENTES NE FORTE NON	34	saying: Lest perhaps there be	
SUFFICIAT NOBIS ET VOBIS	35	not enough for us and for you,	

(1-5a) Mt 24 50b – 50a. (5b) Lc 12 46d. (5c-13a) Mt 24 51. (13b-35) Mt 25 1, cf 2a, 3b – 9a.

Line 8: **cxLVIII** found, but due to page 151 line 7, and

Fr: **CL**. Ri: **CL**, this is now **CL**.

Line 15: Scripsit Ranke: Siglum **R**hic admonum nitide pictum frustra vituparavit defectum verborum [FATUAE.] ET QUINQUE PRUDENTES. SED QUINQUE FATUAE. A

nemini enim suppleta sunt. The suggestion is that there is a haplography here about the word **FATUAE**, which would require inserting the English: 'and five wise, but the five foolish.' This may though be seen as gilding the lilly. The essence of the Diatessaron is lossless brevity.

Ite potius ad uendentes	1	Go ye rather to them that sell and	
et emite uobis. Dum au-	2	buy for yourselves! ¹⁰ Now whilst	
tem irent emere. uenit	3	they went to buy the bride-	
sponsus et quae paratae	4	groom came: and they that	
erant. intrauerunt cum	5	were ready, went in with	
eo ad nuptias. et clausa	6	him to the marriage. And the	
est ianua. nouissime	7	door was shut. ¹¹ But at last	
ueniunt et reliquae uir-	8	came also the other vir-	
gines dicentes. dñe dñe	9	gins, saying: Lord, Lord,	
aperi nobis. At ille res-	10	open to us! ¹² But he ans-	
pondens ait. amen dico	11	wering said: Amen I say to	
uobis nescio uos. Uigila-	12	you, I know you not. ¹³ Watch	
te itaque quia nescitis die ^m	13	ye then, for you know not the day	
neque horam	14	nor the hour.	
cli. Sicut enim homo pro-	15	¹⁴ For even as a man going into	℥ 269
ficiscens. uocauit ser-	16	a far country, called his ser-	℥ 154
uos suos. et tradidit illis	17	vants and delivered to them	℥ 228
bona sua. ℥ lc. et uni de-	18	his goods, ¹⁵ and to one he	℥ 270
dit .v. talenta. alii aute^m	19	gave 5 talents, and to another	℥ 229
duo. alii uero unum.	20	two, and to another one.	
Unicuique secundum pro-	21	To every one according	
priam uirtutem et pro-	22	to his proper ability: and immed-	
fectus est statim. abiit	23	ately he took his journey. ¹⁶ And	
autem qui quinque talen-	24	going, he that had received	
ta acceperat. et opera-	25	the five talents, traded	
tus est in eis et lucratus	26	with the same and gained	
est alia .v. similiter	27	another 5. ¹⁷ Likewise	
et qui duo acceperat lu-	28	also he that had received the two	
cratus est alia duo. qui	29	gained another two. ¹⁸ But	
autem unum acceperat	30	he that had received the one,	
abiens fodit in terra.	31	going, digged into the earth	
et abscondit pecuniam	32	and hid his lord's	
dñi sui. post multum	33	money. ¹⁹ But after	
uero temporis uenit dñs	34	a long time the lord of	
seruorum illorum	35	those servants came	

(1-35) Mt 25 9b – 19a.

Line 15: **cl** found, but due to page 151 line 7, and

Fr: **cli**. Ri: **cli**., this is now **cli**.

Line 15: Ms. key has Lc 208 for Lc 228. Here corrected.

Line 18: Ms. key has ℥ 271 for ℥ 270. Here corrected.

Line 28: **et** marked for deletion. This could be 'Vulgarisation', and may be ignored.

et posuit rationem cum 1 and reckoned with
 eis. et accedens qui .v. 2 them. ²⁰ And approaching, he that 5
 talenta acceperat. op- 3 talents had received , of-
 tulit alia .v. talenta. dicens 4 fered another 5 talents, saying:
 dñe .v. talenta mihi tradi- 5 Lord, 5 talents thou didst deliver
 disti. et ecce .v. super- 6 to me, and see, 5 more
 lucratus sum. ait illi dñs 7 I have gained. ²¹ His lord said to
 eius. euge bone serue 8 him: Well done, good and faithful
 et fidelis. quia super pau- 9 servant, because over a few things
 ca fuisti fidelis. super 10 thou hast been faithful, over
 multa te constituam in- 11 many things I will place thee. En-
 tra in gaudium dñi tui. 12 ter thou into the joy of thy lord.
 accessit autem. et qui duo 13 ²² And approached also he that two
 talenta acceperat et ap- 14 talents received and said:
 p- 15 Lord, two talents thou deliveredst
 tulit alia duo lu- 16 to me. Behold, two more, I
 cratus sum. ait illi dñs 17 have gained. ²³ His lord said to
 eius. Euge serue bone 18 him: Well done, good and faithful
 et fidelis quia super pau- 19 servant, because over a few things
 ca fuisti fidelis supra 20 thou hast been faithful, over
 multa te constituam in- 21 many things I will place thee. En-
 tra in gaudium dñi tui. 22 ter thou into the joy of thy lord.
 accedens autem et qui 23 ²⁴ And approached also he that
 unum talentum accepe- 24 a single talent had accepted, and
 rat. ait. dñe scio quia ho- 25 said: Lord, I know that a hard
 mo durus es. et metis 26 man thou art; and reapest
 ubi non seminasti. et 27 where thou hast not sown and
 congregas ubi non spar- 28 gatherest where thou hast not scat-
 sisti. Et timens abi et 29 tered. ²⁵ And fearing, I went and
 abscondi talentum tuu^m 30 I hid thy talent
 in terra. Ecce habes quod 31 in the earth. See, have thou
 tuum est. Respondens 32 what is thine. ²⁶ And answering,
 autem dñs eius dixit ei. 33 his lord, said to him:
 Serue male et piger. sci- 34 Wicked and slothful servant, thou
 bas quia meto ubi non 35 knewest that I reap where I

(1-35) Mt 25 19b – 26a.

Lines 3 & 4: Scripsit Ranke: o-||ptulit

Lines 15 & 16: tradidi-||sti. Ranke does not comment

semino. et congreſco ubi	1	sow not and gather where	
non ſparſi. Oportuit er-	2	I have not ſcattered: ²⁷ Thou ought-	
ſco te committere pecunia ^m	3	eſt therefore to have committed	
meam nummulariis. et	4	my money to the bankers: and	
ueniens ego recepiſſem	5	at my coming I ſhould have	
utique quod meum eſt cu ^m	6	received my own with	
uſura. Tollite itaque ab eo	7	uſury. ²⁸ Take then, from him,	
talentum et date ei qui	8	the talent, and give it to him	
habet .x. talenta.	9	that hath 10 talents.	
℣ ℣ Lc Omni enim habenti dabi-	10	²⁹ For to every one that hath ſhall	℣ 271
tur et abundabit. ei aute ^m	11	be given, and he ſhall abound: but	℣ 42
qui non habet. et quod ui-	12	him that hath not, that alſo which	Lc 230
detur habere auferetur	13	he ſeemeth to have, ſhall be taken	
ab eo. ℣ Lc Et inutilem	14	from him. ³⁰ And the unprofit-	℣ 272
ſeruum eicite in tene-	15	able ſervant, caſt ye out into	℣ 231
bras exteriores illic	16	the exterior darkneſs. There	
erit fletus et ſtridor	17	ſhall be weeping and gnashing	
dentium	18	of teeth.	
cLii. Sint lumbi ueſtri prae-	19	Lc 12 35 Let your loins be	Lc 154
Lc cincti et lucernae ar-	20	girt and lamps burn-	℣
p dentes. et uos ſimiles	21	ing, ³⁶ and yourſelves like	
hominibus expectanti-	22	to men who wait	
bus dñm ſuum quando	23	for their lord, when he	
reuertatur a nuptiis	24	ſhall return from the wedding.	
Et cum uenerit et pulſa-	25	That when he cometh and knock-	
uerit conſeſtim aperi-	26	eth, they may open to him	
ant ei. Lc ℣ Beati ſerui il-	27	immediately. ³⁷ Blessed are thoſe	Lc 155
li. quos cum uenerit dñs	28	ſervants whom the Lord, when he	℣ 266
inuenerit uiſilantes.	29	cometh, ſhall find watching.	
Amen dico uobis. quod prae-	30	Amen I ſay to you that he will	
cincit ſe et faciet illos	31	gird himſelf and make them	
diſcumbere et tranſi-	32	ſit down to meat and paſſing	
ens miniſtrabit illis.	33	will miniſter unto them.	
Et ſi uenerit in ſecunda	34	³⁸ And ſhould he come in the ſecond	
uiſilia et ſi in tertia uiſilia	35	watch, or if in the third watch	

(1-18) Mt 25 26b – 30. (19-35) Lc 12 35 – 38a.

Line 9: Note, the ſervant who received 5 tallents, having gained 5 more, now has 10.

Line 19: **cLi** found, but due to page 151 line 7, and Fr: **cLii**. Ri: **cLii**., this is now **cLii**.

	uenerit et ita inuenerit	1	come and find them so,	
	beati serui illi	2	blessed are those servants.	
cLiii. Lc 38	Dixit ergo homo quidam	3	Lc 19 12 He said therefore: a	Lc 228
	nobilis abiit in regionem	4	certain nobleman went into	269
	longinquam accipere	5	a far country, to receive for	154
	sibi regnum et reuer- ti.	6	himself a kingdom and to return.	
Lc 38	Uocatis autem .x. seruis	7	13 And calling his 10 servants,	Lc 229
	suis dedit illis .x. minas	8	he gave among them 10 pounds.	270
	Et ait ad illos negotiamini	9	And said to them: Trade	
	dum uenio. ciues autem	10	until I come. 14 But his	
	eius oderant illum. Et	11	citizens hated him and	
	miserunt legationem	12	they sent an embassy	
	pos illum dicentes. Nolu-	13	after him, saying: We will not	
	mus hunc regnare super	14	have this man to reign over	
	nos. Et factum est dum	15	us. 15 And when he returned,	
	rediret. accepto regno	16	having received the kingdom:	
	et iussit uocari seruos.	17	and ordered his servants be called,	
	quibus dedit pecuniam.	18	to whom he had given the money,	
	ut sciret quantum quis-	19	that he might know how much	
	que negotiatus esset	20	each had profited by trade.	
	Venit autem primus dicens	21	16 And the first came saying:	
	domine mina tua .x. minas	22	Lord, thy pound 10 pounds hath	
	adquisiuit. Et ait illi. eu-	23	gained. 17 And he said to him:	
	ge bone serue. quia in mo-	24	Well done, thou good servant, be-	
	dico fidelis fuisti. eris	25	cause thou hast been faithful in a	
	potestatem habens su-	26	little, thou shalt have power over	
	pra .x. ciuitates. Et alter	27	ten cities. 18 And the second	
	uenit dicens. domine mina	28	came, saying: Lord, thy pound	
	tua fecit .v. minas. Et	29	hath gained 5 pounds. 19 And	
	huic ait. et tu esto supra	30	he said to him: Be thou also over	
	.v. ciuitates. Et alter ue-	31	five cities. 20 And another came,	
	nit dicens. domine ecce mi-	32	saying: Lord, behold here is thy	
	na tua quam habui repo-	33	pound, which I have kept laid	
	sitam in sudario. Timui	34	up in a napkin. 21 For I feared	
	enim quia homo auste-	35	thee, because thou art an austere	

(1-2) Lc 12 38b. (3-35) Lc 19 12 – 21a.

Line 3: cLii found, but due to page 151 line 7, and
Fr: cLiii. Ri: cLiii., this is now cLiii.

Line 8: The Latin is not clear, but context implies that it is
.i. mina, or one pound to each.

rus es. Tollis quod non	1	man: taking what thou hast not	
posuisti. et metis quod	2	set: and reaping what thou hast	
non seminasti. Dicit ei.	3	hast not sown. ²² He saith to him:	
de ore tuo te iudico serue	4	By thy words I judge thee, thou	
nequa. quia ego austeris	5	wicked servant. For I am an	
homo sum. Tollens quod	6	austere man, taking up what	
non posui. et metens	7	I set not and reaping	
quod non seminaui. Et qua-	8	what I sowed not. ²³ And why	
re non dedisti pecuniam	9	then didst thou not give my	
meam ad mensam. et ego	10	money into the bank, and I,	
ueniens cum usuris utique	11	coming, might have, with usury,	
excegissem illud. Et adstan-	12	exacted it? ²⁴ And to the by-	
tibus dixit. aufer te ab il-	13	standers he said: Take away from	
lo minam. et date illi qui	14	him, the pound, and give it to him	
decem minas habet. et di-	15	that hath ten pounds. ²⁵ And they	
xerunt ei. dñe habet .x.	16	said to him: Lord, he hath 10	Lc 230
minas. ·Lc ƿ ƿ.	17	pounds. ²⁶ But I say to you	ii
Dico autem	18	that to every one that hath shall	ƿ 271
uobis quia omni habenti	19	be given: and from him that	ƿ 42
dabitur. ab eo autem qui	20	hath not, even that which he hath	
non habet. et quod habet	21	shall be taken from him. ²⁷ But	Lc 231
auferetur. ab eo. ·Lc ƿ.	22	as for those my enemies,	v
Uerumtamen inimicos meos	23	who would not have me	ƿ 272
illos qui noluerunt me	24	reign over them, bring	
regnare super se addu-	25	them hither and kill them	
cite huc et interficite	26	before me.	
ante me	27	^{Mt 25 31} And when the Son	ƿ 273
CLIII. Cum autem uenerit fi-	28	of man shall come in his	x
lius hominis in maiesta-	29	majesty, and all the angels	
te sua et omnes angeli	30	with him, then shall he sit	
cum eo. Tunc sedebit	31	upon the seat of his	
super sedem maiestatis	32	majesty. ³² And all nations shall	
sue. Et congregabun-	33	be gathered together before him:	
tur ante eum omnes gen-	34	and he shall separate them one	
tes et separauit eos ab in-	35	from another, as the shepherd	
uicem. sicut pastor			

(3-26) Lc 19 21b – 27. (27-35) Mt 25 31 – 32a.

Line 27: cLIII found, but due to page 151 line 7, and

Fr: cLIII. Ri: cLIII., this is now cLIII.

segregat oves ab hedis	1	separateth sheep from goats.
Et statuet oves quidam	2	³³ and he shall set sheep on
a dextris suis. haedos au-	3	his right hand, but goats
tem a sinistris. Tunc dicet	4	on his left. ³⁴ Then shall the king
rex. his qui a dextris eius	5	say to them that shall be on his
erunt. Venite benedicti	6	right hand: Come, ye blessed
patris mei. possidete pa-	7	of my Father, possess you the
ratum vobis regnum	8	kingdom prepared for you from
a constitutione mundi	9	the foundation of the world.
Esuriui enim et dedistis	10	³⁵ For I was hungry, and you
mihi manducare. sitiui	11	gave me to eat: I was thirsty,
et dedistis mihi bibere	12	and you gave me to drink:
hospes eram et collexis-	13	I was a stranger, and you took
tis me. nudus. et operu-	14	me in, ³⁶ naked, and you
istis me. infirmus et ui-	15	clothed me: sick, and you
sitastis me. In carcere	16	visited me: I was in prison,
et uenistis ad me. Tunc	17	and you came to me. ³⁷ Then
respondebunt ei iusti	18	shall the just answer him,
dicentes. dñe quando te	19	saying: Lord, when did
uidimus esurgentem	20	we see thee hungry
et paupum. sitientem	21	and fed thee: thirsty
et dedimus tibi potum	22	and gave thee drink?
Quando autem te uidimus	23	³⁸ Or when did we see thee
hospitem et colleximus	24	a stranger and took thee
te. aut nudum et coope-	25	in? Or naked and clothed
ruimus. Aut quando te	26	thee? ³⁹ Or when did
uidimus infirmum et in	27	we see thee sick or
carcerem et uenimus	28	in prison and came to
ad te. Et respondens	29	thee? ⁴⁰ And the king answering
rex dicet illis. amen di-	30	shall say to them: Amen I
co vobis quamdiu fecis-	31	say to you, as long as you did
tis uni de his fratribus	32	it to one of these my least
meis minimis mihi fe-	33	brethren, you did it to
cistis. Tunc dicet et his	34	me. ⁴¹ Then he shall say also to
qui ad sinistris erunt	35	them who shall be on his left hand:

(1-35) Mt 25 32b – 41a.

Line 11: Scripsit Ranke: **si tibi** rasura facta corr. in—**ui** An alternative spelling of '**sitiui**' is here witnessed. Note then that **b** and **u** would seem to have been

homophones with English 'v' in Latin when this was written.

Line 35: Scripsit Ranke: **ad** obelo adhibito mut. in **a**

DISCEDITE A ME MALEDIC-	1	Depart from me, you cursed,	
CTI IN IGNEM AETERNUM	2	into everlasting fire,	
QUI PRAEPARATUS EST DIA-	3	which was prepared for the	
BOLO ET ANGELIS EIVS. ESU-	4	devil and his angels. ⁴² For	
RIUI ENIM ET NON DEDISTIS	5	I was hungry and you gave	
MIHI MANDUCARE. SITIUI	6	me not to eat: I was thirsty	
ET NON DEDISTIS MIHI PO-	7	and you gave me not to	
TUM. HOSPEs ERAM ET NON	8	drink, ⁴³ I was a stranger and	
COLLEXISTIS ME. NUDUS	9	you took me not in: naked	
ET NON OPERUISTIS ME.	10	and you clothed me not:	
INFIRMUS ET IN CARCEREM	11	sick and in prison	
ET NON VISITASTIS ME	12	and you did not visit me.	
TUNC RESPONDEBUNT ET	13	⁴⁴ Then they also shall answer	
IPSI DICES. DñE QUAN-	14	him, saying: Lord, when	
DO TE VIDIMUS ESURIEN-	15	did we see thee hungry	
TEM AUT SITIENTEM AUT	16	or thirsty or	
HOSPITEM AUT NUDUM	17	a stranger or naked	
AUT INFIRMUM VEL IN CAR-	18	or sick or in prison	
CERE ET NON MINISTRABI-	19	and did not minister	
MUS TIBI. TUNC RESPON-	20	to thee? ⁴⁵ Then he shall	
DEBIT ILLIS Dicens. AMEN	21	answer them, saying: Amen:	
DICO VOBIS. QUAMDIU NON	22	I say to you, as long as you	
PECISTIS UNI DE MINORI-	23	did it not to one of these least,	
BUS HIS NEC MIHI PECISTIS	24	neither did you do it to me.	
ET IBUNT HI IN SUPPLICIUM	25	⁴⁶ And these shall go into ever-	
AETERNUM. IUSTI AUTEM	26	lasting punishment: but the just,	
IN VITAM AETERNAM	27	into life everlasting.	
CLV. ET FACTUM EST CUM	28	Mt 26 1 And it came to pass,	ⲥ 273 x
ⲥ CONSUMMASSET IHS SER-	29	when Jesus had ended	
MONES Hos OMNES DIXIT	30	all these words, he said to	
DISCIPULIS Suis. ⲥ ⲥ Lc 10. Sci-	31	his disciples: ² You know	ⲥ 274 1
TIS quia post BIDUUM PAS-	32	that after two days shall be	ⲥ 156 Lc 260 10 20
CHA FIET. ET FILIUS HOMI-	33	the pasch: and the Son of man	
NIS TRADETUR UT CRUCIFI-	34	shall be delivered up to be	
SATUR. ⲥ ⲥ. TUNC CONGRE-	35	crucified. ³ Then were gathered	ⲥ 275 VI ⲥ 157

(1-27) Mt 25 41b – 46. (28-35) Mt 26 1 – 3a.

Lines 1 & 2: Scripsit Ranke: ⲙⲁⲗⲉⲃⲓ~||ⲥⲧⲓ

Line 28: ⲥLIII found, but due to page 151 line 7, and
Fr: ⲥLV. Ri: ⲥLV., this is now ⲥLV.

	<p> SATI SUNT PRINCIPES SA- CERDOTUM. ET SENIORES POPULI IN ATRIUM PRINCI- PIS SACERDOTUM. QUI DICE- BATUR CAIAPHAS. ET CON- SILIUM FECERUNT. UT IH̄M DOLO TENERENT ET OCCIDE- RENT. DICEBANT AUTEM. NON IN DIE FESTO. NE FORTE TUMULTUS FIERET IN POPULO TUNC ABIIT UNUS DE .XII. QUI DICITUR IUDAS SCARIOTH. ET LOCUTUS EST AD PRINCI- PES SACERDOTUM ET MAGIS- TRATIBUS. ET AIT ILLIS. QUID VULTIS MIHI DARE. ET EGO VOBIS EUM TRADAM. QUI AUDIENTES GAUSI SUNT. ET CONSTITUERUNT EI .XXX. ARGENTEOS. ET EXINDE QUAREBAT OPPORTUNITA- TEM UT EUM TRADERET SINE TURBIS CLVI. ANTE DIEM AUTEM FESTU^m PASCHAE SCIENS IH̄S QUIA VENIT HORA UT TRANSEAT^m EX HOC MUNDO AD PATRE^m CUM DILEXISSET SUOS QUI ERANT IN MUNDO. IN FINE^m DILEXIT EOS. ¹⁰ SURGIT A CE- NA ET PONIT VESTIMENTA SUA. ET CUM ACCEPISSET LINTEUM PRAECINXIT SE DEINDE MITTIT AQUAM IN PELUEM ET COEPIIT LAUARE </p>	<p> 1 together the chief priests 2 and elders of the 3 people, into the court of 4 the high priest, who was 5 called Caiphas: ⁴ And a council 6 they convened, that Jesus might 7 be taken by deceit and put 8 to death. ⁵ But they said: 9 Not on the festival day, lest 10 perhaps the people riot. 11 ^{Mt 26 14a} Then went one of the 12, who ²⁷⁸ 12 was called Judas Iscariot, ²⁶³ 13 ^{Lc 22 4b} and discoursed with the ¹⁶⁰ 14 chief priests and the magis- 15 trates, ^{Mt 26 15a} and said to them: What 16 will you give me, and I will de- 17 liver him unto you? ^{Mr 14 11a} Those 18 hearing it were glad: 19 ^{C.f. Mt 26 15b} And appointed him 30 20 pieces of silver, ¹⁶ and from 21 thenceforth he sought 22 opportunity to betray him 23 ^{Lc 22 6d} without the multitude. 24 ^{Io 13 1} Before the festival day of the ¹¹² 25 pasch, Jesus knowing his hour 26 was come, that he should pass 27 out of this world to the Father: 28 Having loved his own who were 29 in the world, he loved them unto 30 the end. ^{Io 13 4} He riseth from ¹¹⁵ 31 supper and layeth aside his 32 garments and, having taken 33 a towel, girded himself. 34 ⁵ Then, he putteth water into 35 a basin and began to wash </p>
--	---	---

(1-10) Mt 26 3b – 5. (11-12) Mt 26 14a. (13-14) Lc 22 4b. (15-17a) Mt 26 15a. (17b-18) Mr 14 11a. (19-22) C.f. Mt 26 15b, 16. (23) Lc 22 6d. (24-35) Io 13 1, 4 – 5a.

Line 11: Ms. lacks this reference and key. I consider them both to be vital, so have inserted them in context.

Line 24: **CLV** found, but due to page 151 line 7, and Fr: **CLVI**. Ri: **CLVI**., this is now **CLVI**.

pedes discipulorum et	1	the feet of the disciples and	
extergerere linteo quod	2	to wipe them with the towel	
erat praecinctus. Venit	3	wherewith he was girded. ⁶ He	
ergo ad simonem petrum	4	cometh therefore to Simon Peter.	
et dicit ei petrus. dñe tu	5	And Peter saith to him: Lord, dost	
mihi lauas pedes. Respon-	6	thou wash my feet? ⁷ Jesus ans-	
dit ihs et dicit ei. quod	7	wered and said to him: What	
ego facio tu nescis mo-	8	I do, thou knowest not now;	
do. scies autem postea	9	but thou shalt know hereafter.	
dicit ei petrus non lava-	10	⁸ Peter saith to him: Thou	
bis mihi pedes in aeter-	11	shalt never wash my feet,	
num. Respondit ihs ei	12	Jesus answered him:	
Si non lauero te non ha-	13	If I wash thee not, thou shalt	
bes partem mecum.	14	have no part with me.	
dicit ei. simon petrus	15	⁹ Simon Peter saith to him:	
dñe non tantum pedes	16	Lord, not only my feet,	
meos. sed et manus et	17	but also my hands and my	
caput. dicit ei ihs. qui lo-	18	head. ¹⁰ Jesus saith to him: Who-	
tus est non indicet ut la-	19	so is clean needeth not	
uet. sed est mundus to-	20	wash, but is clean whol-	
tus. et uos mundi estis.	21	ly. And you are clean,	
Sed non omnes. Sciebat	22	But not all. ¹¹ For he knew	
enim quisnam esset qui	23	who he was that would	
traderet eum. propter	24	betray him; therefore he	
ea dixi. non estis mundi	25	said: You are not all	
omnes. postquam ergo	26	clean. ¹² Then after	
lauit pedes eorum. et ac-	27	he had washed their feet	
cepit uestimenta sua	28	and taken up his garments.	
Cum recubisset iteru	29	Being reclined again,	
dixit eis. Scitis quid fe-	30	he asked them: Know you what I	
cerim uobis. ¹⁰ ¶ Lc. Uos	31	have done to you? ¹³ You	¹⁰ 116
uocatis me magistrum	32	call me Master	¹¹ 59
et dñe ¹¹ et bene dicitis. su	33	and Lord. And you say well: for	¹² 63
etenim ¹⁰ . Si ergo ego	34	so I am. ¹⁴ If then I	¹⁰ 117
laui pedes uestros. dñs	35	have washed your feet, being	¹³ x

(1-35) Io 13 5b – 14a.

Line 33: Scripsit Ranke: dñe ¹¹ (V^s ut videtur).

	ET MA ^g ISTER· ET UOS DE-	1	your Lord and Master, you also	
	BETIS· ALTER ALTERIUS LA-	2	ought to wash one another's	
	UARE PEDES· EXEMPLUM	3	feet. ¹⁵ For I have given	
	ENIM DEDI UOBIS UT QUEM-	4	you an example, that	
	AMMODUM EGO FECI UO-	5	as I have done to	
	BIS ITA ET UOS FACIATIS	6	you, so you do also.	
10	✠ Lc			
	AMEN· AMEN DICO UOBIS·	7	¹⁶ Amen, amen, I say to you:	10 118
	NON EST SERUUS MAIOR	8	The servant is not greater than	✠ 90
	D ^ñ O SUO NEQUE APOSTOLUS	9	his lord: neither is the apostle	Lc 68
	MAIOR EO QUI MISIT ILLUM	10	greater than he that sent him.	
	SI HAEC SCITIS BEATI ERITIS	11	¹⁷ If you know this, you are blessed	
	SI FECERITIS EA· ·10· NON DE	12	if you do them. ¹⁸ Not of	10 119
	OMNIBUS UOBIS DICO· EGO	13	you all do I speak: I know	✠
	SCIO QUOS ELEGERIM· SED	14	whom I have chosen. So	
	UT IMPLEATUR SCRIPTURA·	15	that the scripture may be fulfilled.	
	QUI MANDUCAT MECUM PA-	16	He that eateth bread with	
	NEM· LEUABIT CONTRA ME	17	me shall lift up his heel	
	CALCANEUM SUUM· A MO-	18	against me, ¹⁹ At present	
	DO DICO UOBIS PRIUSQUA ^m	19	I tell you, before it come to	
	FIAT· UT CREDATIS CUM FAC-	20	pass: that when it come to pass,	
	TUM FUERIT QUIA EGO SU ^m	21	you may believe that I am he.	
10	✠ ✠ Lc			
	AMEN AMEN DICO UOBIS	22	²⁰ Amen, amen, I say to you,	10 120
	QUI ACCIPIT· SI QUEM MI-	23	whoso receiveth whomsoever I	✠ 98
	SERO· ME ACCIPIT· QUI AU-	24	send receiveth me: and he	✠ 96
	TEM ME ACCIPIT· ACCIPIT	25	that receiveth me, receiveth	Lc 116
	EUM QUI ME MISIT	26	him that sent me.	
cLvii·	PRIMA AUTEM DIE AZIMO-	27	Mt 26 17 And on the first day of the	✠ 278
✠ Lc ✠	RUM· ACCESSERUNT DIS-	28	Azymes, the disciples came	✠ 263
	CIPULI AD I ^h m DICENTES	29	to Jesus, saying: Where wilt	✠ 160
	UBI UIS PAREMUS TIBI CO-	30	thou that we prepare for thee	
	MEDERE PASCHA· AT I ^h s	31	to eat the pasch? ^{18a} So Jesus	
	DIXIT· ITE IN CIUITATEM	32	said: Go ye into the city	
	ET INTROEUNTI ^b BUS UOBIS	33	Lc 22 10b,c and as you enter,	
	OCCURRET UOBIS HOMO	34	there shall meet you a man	
	AMPHORAM AQUE PORTAN ^s	35	carrying a pitcher of water:	

(1-26) Io 13 14b – 26. (27-32) Mt 26 17 – 18a. (34-35) Lc 22 10b.

Line 27: cLvii found, but due to page 151 line 7, and
Fr: cLvii. Ri: cLvii., this is now cLvii.

Also: References were incorrectly ordered in the ms. and
the key. Here corrected.

sequimini eum in domo
in qua intrat ad quendam
Et dicitis dñō domus. ma-
gister dicit. tempus meū^m
prope est. apud te facio
pascha cum discipulis
meis. et ipse uobis de-
monstrabit cenaculum
grande stratum. et illic
parate nobis. Et abie-
runt discipuli eius et in-
uenerunt sicut dixit eis
et parauerunt pascha.
Uespere autem facto ue-
nit et discumbebat cum
·xii· discipulis suis.
Et edentibus illis dixit
desiderio desideravi
hoc pascha manducare
uobiscum antequam
patiar. .Lc. 22. dico enim
uobis. quia ex hoc non
manducabo illud donec
impleatur in regno dī.
Cum haec dixisset tur-
batus est spū. et protes-
tatus est et dixit. amen
amen dico uobis. quia
unus ex uobis tradet me
at illi coeperunt contris-
tari et dicere singilla-
tim. Numquid ego sum
dñe. 22. Quibus ait
Qui intinquit mecum ma-
num in catino hic me

1 follow him into the house where he
2 entereth in ^{Mt 26 18b} to whomsoever.
3 ^{Lc 22 11a} And tell ^{Mr 14 14b} the landlord
4 ^{Mt 26 18d} The master saith: My time
5 is near. With thee I make
6 the pasch with my disci-
7 ples. ^{Mr 14 15} And he will
8 shew you a dining room
9 large and furnished. And there
10 prepare ye for us. ^{16a,c} And his
11 disciples went their way. And
12 found as he had told them: and
13 they prepared the pasch.
14 ^{17a} And when evening was
15 come, ^{Mt 26 20b} he reclined with
16 his 12 disciples.
17 ^{21a} And to those eating, he said:
18 ^{Lc 22 15b,c} With longing I have desired
19 to eat this pasch
20 with you, before
21 I suffer. ¹⁶ For I say
22 to you that from this time
23 I will not eat it, until it be
24 fulfilled in God's kingdom.
25 ^{Io 13 21} When Jesus had said these
26 things, he was troubled in spirit;
27 and he testified, and said: Amen,
28 amen, I say to you, thus:
29 one of you will betray me.
30 ^{Mr 14 19a,b} So they began to be sorrow-
31 ful and to say, one by
32 one: ^{Mt 26 22b} Surely not I,
33 Lord? ^{Mr 14 20} And he saith:
34 Who dippeth with me his hand
35 in the dish, ^{Mt 26 23d} he shall

161
 IIII
 279
 121

Lc 264
x

Lc 265
II
T 285
B 166

10 121
IIII
𐌲 279
𐌲 161

162
 280
 269
 122

163
 II
 281
 268

(1-2a) Lc 22 10c. (2b) Mt 26 18b. (3a) Lc 22 11a. (3b) Mr 14 14b. (4-6) Mt 26 18d.
(7-15a) Mr 14 15, 16a,c, 17a. (15b-17) Mt 26 20b – 21a. (18-24) Lc 22 15b,c, 16. (25-29) Io 13 21.
(30-32a) Mr 14 19a,b. (32b-33a) Mt 26 22b. (33b-35a) Mr 14 20. (35b) Mt 26 23d.

Line 15: References were incorrectly ordered in the ms. and the key. Here corrected.

Line 30: References were incorrectly ordered in the ms. and

the key. Here corrected.
Line 33: References were incorrectly ordered in the ms. and
the key. Here corrected.

tradet. filius quidem ho-	1	betray me. ²⁴ The Son of	
minis uadit sicut scrip-	2	man indeed goeth, as it is	
p tum est de illo. Th ^R Uae	3	written of him. But woe	Th 282
autem homini illi per	4	to that man by whom the	^{VI} 164
quem filius hominis tra-	5	Son of man shall be betrayed.	
ditur. Bonum erat ei si	6	It were better for him, if	
natus non fuisset homo	7	that man had not been	
ille. ^{Io} Th ^R Lc. aspiciebant	8	born. ^{Io} 13 ²² The disciples	^{Io} 122
ergo ad inuicem discipu-	9	therefore looked one upon	^I 280
li haesitantes de quo di-	10	another, doubting of whom he	^R 162
ceret. ^{Lc} ^R Th ^{Io} Et quaeren-	11	spake, ^{c.f. Lc 22 23b} and inquired	^{Lc} 269
tes inter se quis esset	12	among themselves, which of	^I 280
ex eis qui hoc factur	13	them it was that should do this	Th 162
esset. ^{Io} Erat ergo recu-	14	thing. ^{Io} 13 ²³ Now there was	^{Io} 122
bens unus ex discipulis	15	leaning on Jesus' bosom	^{Io} 123
eius in sinu ihu. quem	16	one of his disciples, whom	^x
diligebat ihs. Innu	17	Jesus loved. ²⁴ Simon Peter there-	
ergo huic simon petrus	18	fore beckoned to him and said	
et dicit ei. quis est de quo	19	to him: Who is it of whom he	
dic	20	speaketh? ²⁵ He therefore,	
isset ille supra pectus	21	leaning on the breast of Jesus,	
ihu. dicit ei. dñe quis est.	22	saith to him: Lord, who is it?	
Cui respondit ihs. ille	23	^{26a} Jesus answered: He	
est cui ego intinctum	24	it is to whom the dipped	
panem porrexero.	25	bread I shall offer.	
^{Io} Lc Et cum intinxisset pane	26	And when he had dipped the bread,	^{Io} 124
ded	27	he gave it to Judas, son of Simon	^{VIII} 262
riothis. Et pos bucella	28	Isca	
tunc introiuit in illum	29	then Satan entered into	
satanas. ^{Io} Dicit ei ihs.	30	him. And Jesus said to him:	^{Io} 125
quod facis. fac citius.	31	That which thou dost, do quickly.	^x
hoc autem nemo sciuit	32	²⁸ And this, no man reclining	
discumbentium ad quid	33	knew why he so spoken	
dixerit ei. quidam enim	34	unto him. ²⁹ For some	
putabant quia Loculos	35	thought, because Judas had	

(1-8a) Mt 26 23d – 24. (8b-11a) Io 13 22. (11b-14a) c.f. Lc 22 23b. (14b-35) Io 13 23 – 26a, 27 – 29a.

Lines 2 & 3: Scripsit Ranke: scrip-||**p**tum

Line 11: Ms. key has Lc 268 for Lc 269. Here corrected ac-

cordingly.

Line 27: See page 173 line 3 footnote

HABEBAT IUDAS. QUOD DICIT EI IHS. EME EA QUAE OPUS
 SUNT NOBIS AD DIEM FESTUM AUT EGRESIS UT ALIQUID
 DARET. **℣**. Respondens autem iudas qui tradidit eum dixit. Numquid
 ego sum rabbi. ait illi. Tu dixisti. **·io·** Cum ergo accepisset ille buccellam
 exiit continuo. Erat autem nox. Cum ergo exisset dicit ihs. Nunc clarificatus est filius hominis.
 et dñs clarificatus est in eo. et dñs clarificavit eum in semet ipso. Et continuo clarificavit eum.
CLVIII. CENANTIBUS AUTEM eis. accepit ihs panem et benedixit ac fregit
 deditque discipulis suis dicens. accipite et comedite. hoc est corpus
 meum quod pro vobis datur. **℣ ℣ Lc**. Et accipiens calicem gratias egit.
 et benedixit. et dedit eis dicens. bibite ex hoc omnes. hic est enim
 sanguis meus. novi testamenti qui pro vobis et multis effunditur
 in remissione peccatorum. Dico autem vobis

the purse, that Jesus had said to him: Buy those things which we have need of for the festival day: or that he should give something to the poor. **Mt 26 25** And responding Judas who betrayed him asked: Surely not I, Rabbi? He saith to him: Thou hast said it. **Io 13 30** He therefore, having received the morsel, went out immediately. And it was night. **31** When then he had gone out, Jesus said: Now is the Son of man glorified; and God is glorified in him. **32b** God also will glorify him in himself: And immediately will glorify him. **Mt 26 26** And during the supper, for them, Jesus took bread and blessed and broke and gave to his disciples saying: Take ye and eat. This is my body, **Lc 22 19b** which is given for you. **Mt 26 27** And taking the chalice, he gave thanks and blessed and gave to them, saying: Drink ye all, of this. **28** For this is my blood, of the new testament, which for you and for many shall be shed unto the remission of sins. **29** And I say to you,

℣ 283
x

io 125
x

℣ 284
i
Lc 266
℣ 165
io 67

℣ 285
ii
℣ 166
Lc 265

(1-5a) Io 13 29b. (5b-9a) Mt 26 25. (9b-18) Io 13 30, 31, 32b. (19-25a) Mt 26 26. (25b-26a) Lc 22 19b. (26b-35) Mt 26 27 – 29a.

Line 19: **CLVII** found, but due to page 151 line 7, and
 Fr: **CLVIII**? Ri: **CLVIII**?, this is now **CLVIII**.
 Neither provide a number here, but both leading, and

following numbers indicate that they should be as shown.
 Line 26: The ms. key has **℣ 284** for **℣ 285**. Here corrected accordingly.

	NON BIBAM A modo de hoc genimine uitis usque in diem illum cum illud bibam uobiscum nouu ^m in regno patris mei.	1 I will not drink from henceforth 2 of this fruit of the vine until 3 that day when I shall 4 drink it with you new 5 in the kingdom of my Father.	
hic de ^z cap ^r	cLVIII. MORATIONEM. ·Lc· ⁜AIT AUTE^m DN̄S. SIMON. SIMON. ecce	6 Do this for a commemora- 7 tion of me. ^{Lc 22 31} ⁜And the	^{Lc 273} x
	SATANAS expetiuit uos ut cribraret sicut triti- cum. ego autem rogaui pro te ut non deficiat fi-	8 Lord said: Simon, Simon, behold 9 Satan hath desired to have you, 10 that he may sift you as 11 wheat. ³² But I have prayed 12 for thee, that thy faith	
	des tua. ·Lc 10· Et tu aliquan-	13 fail not. And thou, being 14 once converted, confirm	^{Lc 274} viii 10 229
	do conuersus confirma fratres tuos. ·10· filioli	15 thy brethren. ^{10 13 33} Little children, 16 yet a little while I am	^{10 125} x
	athuc modicum uobis- cum sum. quaeritis me et sicut dixi iudaeis. quo	17 with you. You shall seek me. 18 And as I said to the Judeans: Whi- 19 ther I go you can-	
	ego uado uos non pote- stis uenire. Et uobis di-	20 not come. So I say to 21 you now. ³⁴ A new command-	
	co modo. mandatum no- uum do uobis. ut diliga-	22 ment I give unto you: That you 23 love one another. As I have loved	
	tis inuicem sicut dilexi uos. ut et uos diligatis	24 you, love you also one 25 another. ³⁵ By this shall	
	inuicem. In hoc cognos- cent omnes quia mei	26 all men know that you 27 are my disciples, if you	
	discipuli estis. si dilec- tionem habueritis ad in-	28 have love one for an- 29 other. ³⁶ Simon Peter	^{10 126} i ⁜ 289 ⁜ 170 Lc 275
	uicem. ·10· ⁜ Lc. Dicit ei simon petrus. dñe. quo	30 saith to him: Lord, whither 31 goest thou? Jesus answered:	
	Quo ego uado non potes me modo sequi. Seque-	32 Whither I go, thou canst not 33 follow me now. But thou	
	ris autem postea.	34 shalt follow hereafter.	
	⁜ 10 Tunc dicit illis ihs. omnes	35 ^{Mt 26 31} Then Jesus saith to them: All	^{⁜ 287} iiii ⁜ 168 10 152

(1-5) Mt 26 29b. (6-7a) Lc 22 19c. (7b-15a) Lc 22 31 – 32. (15b-34) Io 13 33 – 36. (35) Mt 26 31a.

Lines 6 & 7: Wrongly position key in ms. moved to line 7.
Line 7: Scripsit Ranke: M¹ ad marg. sinistr. notavit **hic de^z**
cāp. i.e. **hic deest numerus capitularis** :: here lacks cap-
itula number :: Cf. notata ad 227, 14. Ranke puts there:
Hic et in sequentibus capitulis complura cernuntur ves-
tigia illius numerorum capitularium correctionis a M¹
propositae, de qua in prol. actum est. Porrigantur usque

ad 298, 7, (i.e., here) ubi ille dicendo, deesse
capitulum, novum numerum capitularem introduct.
See page 108 line 12, of Ranke's Codex Fuldensis. Both
Fr and Ri start new capitulum midline here, numbered
cLVIII. I then enter number **cLVIII**., introducing: **⁜AIT**
AUTEM DOMINUS." Now therefore, henceforward, the
heading numbers need to be incremented by two.

uos scandalum patie-	1	you shall be scandalized	
mini in me in ista nocte	2	in me this night.	
✠ ✠ Scriptum est enim. per-	3	For it is written: I will strike	✠ 288 vi
cutiam pastorem et dis-	4	the shepherd: and the sheep	✠ 169
pergentur oves gregis	5	of the flock shall be dispersed.	
Postquam autem resur-	6	³² But after I shall be risen	
rexero praecedam uos	7	again, I will go before you	
in galilaeam. ✠ ✠ Lc 10. Res-	8	into Galilee. ³³ Res-	✠ 289 i
pondens autem petrus	9	ponding then, Peter	✠ 170 Lc 275 io 126
ait illi. Etsi omnes scan-	10	said to him: Although all	
dalizati fuerint in te	11	shall be scandalized in	
ego numquam scandali-	12	thee, I will never be scandali-	
zabor. ·Lc ✠ ✠ 10. qui tecu ^m	13	zed, ^{Lc 23 33b} I who am	
paratus sum et in car-	14	ready to go with thee,	
cerem et in mortem	15	both into prison and to	
ire. ·10. animam meam	16	death: ^{Io 13 37b} I will lay down my	
pro te ponam. ·10 ✠ ✠ Lc. Res-	17	life for thee. ^{38a} Jesus	
pondit ihs. animam tua ^m	18	answered him: Wilt thou lay	
pro me ponis. Amen	19	down thy life for me? Amen,	
amen dico tibi. quia hac	20	amen, I say to thee, ^{Mt 26 34b} that in	
nocte antequam gal-	21	this night before the cock	
lus cantet. ter me neqa-	22	crow, thou wilt deny me	
bis. ✠ ✠ ait illi petrus	23	thrice. ³⁵ Peter saith to him:	✠ 290 vi
Etiam si oportuerit me	24	Yea, though I should die	✠ 171
mori tecum non te ne-	25	with thee, I will not deny	
gabo. Similiter et om-	26	thee. And in like manner	
nes discipuli dixerunt	27	said all the disciples.	
cLx. Non turbetur cor	28	^{Io 14 1} Let not your hearts be	io 127 x
¹⁰ uestrum. Creditis in dñm	29	troubled. You believe in God:	
et in me credite. In do-	30	believe also in me. ² In	
mo patris mei mansio-	31	my Father's house there	
nes multae sunt. Si quo	32	are many mansions. If not,	
minus dixissem uobis	33	I would have told you:	
quia uado parare uobis	34	because I go to prepare a place	
locum. Et si abiero	35	for you. ³ And if I shall go	

(1-13a) Mt 26 31b – 33. (13b-15a) Lc 23 33b. (15b-20a) Io 13 37b – 38a. (20b-27) Mt 26 34b – 35. (28-35) Io 14 1 – 3a.

Line 28: cLviii found, but due to page 298 line 7, and
Fr: cLx. Ri: cLx., this is now cLx. (Ri. misprints as cXL)

Also: The ms. key has io 137 for io 127. Here corrected accordingly.

et praepraueo uobis	1	and prepare a place
Locum. Iterum uenio	2	for you, I will come again
et accipiam uos ad me ip-	3	and will take you to my-
p sum. ut ubi sum ego et	4	self: that where I am, you
uos sitis. Et quo ego ua-	5	also may be, ⁴ and whither I go
do scitis. et uiam scitis.	6	you know: and the way you know.
Dicit ei thomas. dñe. nes-	7	⁵ Thomas saith to him: Lord, we
cimus quo uadis. et quo-	8	know not whither thou goest. And
modo possumus uiam	9	how can we know the
scire. Dicit ei ihs. Ego	10	way? ⁶ Jesus saith to him: I am
sum uia et ueritas et uita	11	the way, and the truth, and the life.
Nemo uenit ad patrem ni-	12	No man cometh to the Father,
si per me. Si cognouis-	13	but by me. ⁷ If you had known
setis me. et patrem me-	14	me, you would without doubt
um utique cognouissetis.	15	have known my Father also:
Et a modo cognoscitis eu ^m	16	And from now on you shall know him.
et uidistis eum. Dicit ei	17	And you have seen him. ⁸ Philip
philippus. dñe. Ostende	18	saith to him: Lord, shew
nobis patrem et suffi-	19	us the Father; and it is
cit nobis. Dicit ihs.	20	enough for us. ⁹ Jesus saith:
Tanto tempore uobiscu ^m	21	Have I been so long a time with
sum. et non cognouistis	22	you and have you not known
me. philippe. qui uidit	23	me? Philip, he that seeth
me. uidit et patrem. quo-	24	me seeth the Father also. How
mo tu dicis. ostende no-	25	sayest thou: Shew us
bis patrem. Non credis	26	the Father? ¹⁰ Do you not believe
quia ego in patre. et pa-	27	that I am in the Father and the
ter in me est. Verba quæ	28	Father in me? The words that
ego loquor uobis. a me	29	I speak to you, I speak
ipso non loquor. pater	30	not of myself. But the Father
autem in me manens	31	who abideth in me,
ipse facit opera. Non cre-	32	he doth the works. ¹¹ Believe
ditis. quia ego in patre	33	you not that I am in the Father
et pater in me est. Alio-	34	and the Father in me? ¹² Other-
quin propter opera ipsa	35	wise for the very works' sake,

(1-35) Io 14 3b – 12a.

Lines 3 & 4: Scripsit Ranke: 1-||psum

credite. Amen. amen	1	believe. Amen, amen,	
dico uobis. qui credit	2	I tell you, whoso believeth	
in me. opera quae ego fa-	3	in me, the works that I do,	
cio et ipse faciet. Quia	4	he also shall do. Because	
ego ad patrem uado.	5	I go to the Father:	
¹⁰ ¶ ¶ Et quodcumque petieritis	6	¹³ And whatsoever you shall ask	¹⁰ 128
in nomine meo hoc fa-	7	in my name, that will I	¶ 216
ciam. ut glorificetur	8	do: that the Father be glorified	¶ 125
pater in filio. Si diligitis	9	in the Son. ¹⁵ If you love	
me mandata mea serua-	10	me, keep my command-	
te. et ego rogabo patre ^m	11	ments, ¹⁶ and I will ask the Father:	
et alium paracletum da-	12	and another Paraclete he shall	
bit uobis. ut maneat uo-	13	give to you that he may abide	
biscum in aeternum.	14	with you for ever:	
Spm ueritatis quem mun-	15	¹⁷ The spirit of truth, whom the	
ds non potest accipere	16	world cannot receive,	
quia non uidet eum. nec	17	because it seeth him not, nor	
scit eum. uos autem coq-	18	knoweth him. But you shall know	
¶ noscitis eum quia apud	19	him; because he shall abide with	
uos manebit. et in uobis	20	you and shall be in	
erit. Non relinquam	21	you. ¹⁸ I will not leave	
uos orphanos ueniam ad	22	you orphans: I will come to	
uos. Adhuc modicum	23	you. ¹⁹ Yet a little while	
et mundus me iam non	24	and the world seeth me no	
uidet. Uos autem uide-	25	more. But you see	
tis me quia ego uiuo. et	26	me: because I live, and	
uos uiuetis. In illo die	27	you shall live. ²⁰ In that day	
uos coqnoscetis quia	28	you shall know that	
ego sum in patre meo	29	I am in my Father:	
et uos in me. et ego in uo-	30	and you in me, and I in	
bis. Qui habet mandata	31	you. ²¹ He that hath my command-	
mea et seruat ea. ille est	32	ments and keepeth them; he it is	
qui diligit me. ¹⁰ ¶ ¶ Lc. qui	33	that loveth me. And	¹⁰ 129
autem diligit me dilige-	34	he that loveth me shall be	¶ 98
tur a patre meo. et ego	35	loved of my Father: and I	¶ 96
			Lc 116

(1-35) Io 14 12b, d – 21a.

Lines 18 & 19: Scripsit Ranke: co-||[¶]noscitis

Line 19: Scripsit Ranke: apud punctis lineolisque
adhibitismut. in apud. This alternative spelling of apud

is commonly used before an unvoiced consonant, such
as the 'w' in 'what'. So uos would be pronounced
originally, 'hwoss', or 'fwoss'

diligam eum. et mani-	1	will love him and will mani-	
festabo ei me ipsum	2	fest myself to him.	
¹⁰ Dicit ei iudas non ille sca-	3	²² Judas saith to him, not the	¹⁰ 130
riothis. dñe quid fac-	4	Iscariot: Lord, how is it	x
tum est. quia nobis ma-	5	that thou wilt manifest	
nifestaturus es te ip-	6	thyself to us, and	
sum et non mundo. Res-	7	not to the world? ²³ Jesus	
pondit ihs et dixit ei.	8	answered and said to him:	
Si quis diligit me sermo-	9	If any one love me,	
nem meum servavit.	10	he will keep my word.	
et pater meus diligit eu ^m	11	And my Father will love him	
et ad eum veniemus et	12	and we will come to him and	
mansiones apud eum	13	will make our abode	
faciemus. Qui non dili-	14	with him. ^{24a} He that loveth	
git me. sermones meos	15	me not keepeth not	
non servat. ¹⁰ 98 Lc. Et	16	my words. ^{24b} And	¹⁰ 131
sermonem quem audis-	17	the word which you have	98
tis non est meus. sed ei ⁹	18	heard is not mine; but the	96
qui me misit patris. haec	19	Father's who sent me. ²⁵ These	Lc 116
locutus sum vobis apud	20	things have I spoken to you, abid-	
vos manens. Paracle-	21	ing with you. ²⁶ But the	¹⁰ 132
tus autem sps scs quem	22	Paraclete, the Holy Ghost, whom	x
mittet pater in nomine	23	the Father will send in my	
meo. ille vos docebit	24	name, he will teach you	
omnia. et susciet vo-	25	all things and bring all things to	
bis omnia quaecumque di-	26	your mind, whatsoever I shall have	
xero vobis. Pacem re-	27	said to you. ²⁷ Peace I	
linquo vobis. pacem	28	leave with you: my	
meam do vobis. Non	29	peace I give unto you. Not	
quomodo mundus dat	30	as the world giveth,	
ego do vobis. non turbe-	31	do I give unto you. Let not	
tur cor vestrum. neque	32	your hearts be troubled: nor let	
formidet. Audistis	33	it be afraid. ²⁸ You have heard	
quia ego dixi vobis. uado	34	that I said to you: I go away,	
et non venio ad vos.	35	and I come not unto you.	

(1-35) Io 14 21b – 28a.

Line 13: Alternative spelling of *apud* 'corrected' crudely by later scribe. Ranke accepts without comment. Here restored. Strangely scribe lets it pass in line 20.

Line 19: Manuscript has ¹⁰ 132 starting with verse 26, not 25. This is an acceptable difference. Verse 25 is not witnessed in the other gospels, so putting it in canon x

makes sense, and Codex Amiatinus puts it in ¹⁰ 132, where the context fits better.

Line 35: The ms. has *non* :: 'not'. This is not found in Vulgate or Douay respectively. Nor is *non* found in SG, Ri, or Fr. Ranke does not comment.

<p> si diligere- retis utique quia uado ad patrem. quia pater ma- ior me est. Et nunc di- xi uobis. priusquam fiat. ut cum factum fuerit credatis. iam non multa loquar uo- biscum. Venit enim princeps mundi huius. et in me non habet quic- quam. sed ut cognoscat mundus quia diligo pa- trem. Et sicut manda- tum dedit mihi pater sic facio </p> <p> CLXI. Et dixit eis quando mi- Lc si uos sine sacculo et pe- ra et calciamentis. nu- quid aliquid defuit uo- bis. at illi dixerunt nihil. Dixit ergo eis. sed nunc qui habet sacculum tol- lat. similiter peram Et qui non habet uendat tunicam suam et emat gladium. Lc ¶ dico autem uobis quoniam adhuc hoc quod scriptum est oportet impleri in me Et quod cum iniustis de- putatus est etenim ea quae sunt de me finem habent. Lc at illi dixerunt dñe ecce gladii duo hic </p>	<p> 1 If you loved me you would 2 indeed be glad, because I go 3 to the Father: for the Father is 4 greater than I. ²⁹ And now I 5 have told you before it come to 6 pass: that when it shall come to 7 pass, you may believe. ³⁰ I will 8 not now speak many things 9 with you. For the prince 10 of this world: cometh: 11 and in me he hath not any 12 thing, ^{31a,b} but that the world 13 may know that I love the 14 Father. And as the Father hath 15 given me commandments, 16 so do I. </p> <p> Lc 22 35 And he said to them: When 17 I sent you without purse and 18 scrip and shoes, did 19 you want for any- 20 thing? They said: Nothing. 21 ³⁶ Then he told them: But now 22 whoso hath a purse, should take 23 it, and likewise a scrip: 24 Let whoso hath none, sell 25 his coat to buy a 26 sword. ³⁷ For I say 27 to you that 28 this that is written must 29 yet be fulfilled in me: 30 "And with the wicked was he 31 reckoned." For the things 32 concerning me have 33 an end. ³⁸ So they said: 34 Lord, behold, here are two swords. </p>	<p> Lc 277 x </p> <p> Lc 277 viii ¶ 216 </p> <p> Lc 278 x </p>
---	---	--

(1-16) Io 14 28b – 31b. (17-35) Lc 22 35 – 38a.

Line 17: **clviii** found, but due to page 298 line 7, and
Fr: **clxi**. Ri: **clxi**, this is now **clxi**.

	AT ILLE DIXIT EIS SAT EST. ¹⁰	1	So he said to them: It is enough.	
	SURGITE EAMUS HINC. ¹⁰ ¹³²	2	^{Io 14 31c} Arise, let us go hence.	^x
	ET HYMNUS DICTO EXIERUNT	3	^{Mt 26 30a} And a hymn said, they went,	²⁸⁶
Lc	SECUNDUM CONSUETUDINEM IN MONTEM OLIVETI	4	^{Lc 22 39b} according to his custom,	¹⁶⁷
		5	to the Mount of Olives.	²⁷⁹
CLXII.	DICIT EIS EGO SUM VITIS	6	^{C.f. Io 15 1} He saith to them: I am the	¹³²
¹⁰	VERA ET PATER MEUS AGRICOLA EST. OMNEM PALMITEM IN ME NON FERENTEM	7	true vine: and my Father is the	^x
	FRUCTUM. TOLLET EUM.	8	husbandman. ² Every branch	
	ET OMNEM QUI FERT FRUCTUM PURGABIT EUM. UT FRUCTUM PLUS AFFERAT	9	in me that beareth not	
	IAM VOS MUNDI ESTIS. PROPTER SERMONEM QUEM LOCUTUS SUM VOBIS. MANE	10	fruit, he will take away:	
	TE IN ME ET EGO IN VOBIS	11	And every one that beareth fruit,	
	SICUT PALMES NON POTEST FERRE FRUCTUM A SEMETIPSO NISI MANSERIT IN	12	he will purge it, that	
	VITE. SIC NEC VOS NISI IN ME MANSERITIS. EGO SUM	13	it may bring forth more fruit.	
	VITIS. VOS PALMITES. QUI MANET IN ME ET EGO IN EU	14	³ Now you are clean, by	
	HIC FERT FRUCTUM MULTUM QUIA SINE ME NIHIL POTESTIS FACERE. SI QUIS IN ME	15	reason of the word which I	
	NON MANSERIT MITTETUR FORAS SICUT PALMES. ET ARUIT ET COLLIGENT EOS	16	have spoken to you. ⁴ Abide	
	ET IN IGNEM MITTUNT ET ARDENT. ¹⁰ ¹³³ SI MANSERITIS IN ME ET VERBA MEA	17	in me: and I in you.	
	IN VOBIS MANSERINT. QUODCUMQUE VO LUERITIS	18	As the branch cannot	
		19	bear fruit of itself,	
		20	unless it abide in the	
		21	vine, so neither can you, unless	
		22	you abide in me. ⁵ I am	
		23	the vine: you the branches. He	
		24	that abideth in me, and I in him,	
		25	the same beareth much fruit:	
		26	for without me you can do	
		27	nothing. ⁶ If any one abide not in	
		28	me, he shall be cast forth as a	
		29	branch and shall wither: and they	
		30	shall gather him up and cast him	
		31	into the fire: and he	
		32	burneth. ⁷ If you abide	¹³³
		33	in me and my words	²¹⁶
		34	abide in you,	¹²⁵
		35	Whatever you would have,	

(1) Lc 22 38b. (2) Io 14 31c. (3) Mt 26 30a. (4-5) Lc 22 39b. (6-8a) C.f. Io 15 1. (8b-35) Io 15 2 – 7a.

Line 4: Reference and key missing from ms. Here added accordingly. Although this is canon ¹, only Lc 279 mentions the Mount of Olives.

Line 6: **CLX** found, but due to page 298 line 7, and Fr: **CLXII**. Ri: **CLXII**, this is now **CLXII**.
 Lines 14 & 15: Scripsit Ranke: **pro-**||**pter**
 Lines 26 & 27: Scripsit Ranke: **pote-**||**stis**

petētis et fiet uobis	1	ask, and it shall be given to you.	
¹⁰ In hoc clarificatus est pater meus ut fructum plurimum afferatis et efficiamini mei discipuli. Sicut dilexit me pater. et ego dilexi uos. Manete in dilectione mea. si praecepta mea serua-	2	⁸ In this is my Father glorified: that you bring forth very much fruit and become my disci-	¹⁰ 134 x
ueritis. manebitis in dilectione mea. sicut et ego patris mei praecep-	3	ples. ⁹ As the Father hath loved me, I also have loved you.	
p ta seruauit. et maneo in eius dilectione. haec locutus sum uobis ut gaudi-	4	Abide in my love.	
um in uobis sit et gaudi-	5	¹⁰ If you keep my command-	
um meum impleatur	6	ments, you shall abide	
hoc est praeceptum meum	7	in my love: as I also	
ut diligatis inuicem sicut dilexi uos. ¹⁰ ¶ ¶. Maiorem hanc dilectionem nemo habet. ut animam suam quis ponat pro ami-	8	have kept my Father's command-	
cis suis. ¹⁰ ¶ ¶. Uos amici mei estis si feceritis quae ego praecipio uobis. Iam non dico uos seruos. quia seruus. nescit quid faciat dñs eius. Uos autem dixi amicos. quia omnia quaecumque audiui a patre meo nota feci uobis	9	ments and do abide in his love. ^{c.f. 11} These things I have spoken to you that	
Non uos me elegeristis. Sed ego elexi uos. et posui uos ut eatis et fructum afferatis. et fructus uester	10	joy may be in you, and that my joy may be fulfilled.	
	11	¹² This is my commandment,	
	12	that you love one another, as	¹⁰ 135 iii
	13	I have loved you. ¹³ Greater	¶ 253 ¶ 115
	14	love than this	
	15	no man hath, that a man	
	16	lay down his life for	¹⁰ 136 x
	17	his friends. ¹⁴ You are my	
	18	friends, if you do the things that	
	19	I command you. ¹⁵ I will not	
	20	now call you servants: for the	
	21	servant knoweth not what his	
	22	lord doth. But I have called you	
	23	friends, because all things,	
	24	whatsoever I have heard of my Fa-	
	25	ther, I have made known to you.	
	26	¹⁶ You did not choose me: but	
	27	I chose you; and appointed you,	
	28	that you should go and bring	
	29	forth fruit; and your fruit	

(1-14a) Io 15 7b – 10. (14b-16) c.f. Io 15 11. (17-35) Io 15 12 – 16a.

Line 1: Scripsit Ranke: petētis

Lines 12 & 13: Scripsit Ranke: praece~||pta

Line 15: After gaudi~ there is a haplography here. Line **H** corrects this in-situ, but it differs from the Vulgate.

maneant. ¹⁰ ℣ ℞ Ut quod-	1	should remain. That whatso-	¹⁰ 137 ℣ 216 ℞ 125
cumque petieritis patre ^m	2	ever you shall ask of the Father	
in nomine meo det vobis	3	in my name, he may give it you.	
¹⁰ haec mando vobis ut dili-	4	¹⁷ These things I command you, that	¹⁰ 138 x
gatis invicem. Si mundus	5	you love one another. ¹⁸ If the	
vos odit. Scitote quia me	6	world hate you, know ye that	
priorem vobis odio ha-	7	it hath hated me before	
buit. Si de mundo fuisse-	8	you. ¹⁹ If you had been of	
tis. mundus quod suum	9	the world, the world would	
erat diligeret. quia ue-	10	love its own: but because you	
ro de mundo non estis	11	are not of the world, but I have	
sed ego elegi vos de mun-	12	chosen you out of the world,	
do propterea odit vos	13	therefore the world hateth	
mundus. ¹⁰ ℣ Lc Memen-	14	you. ²⁰ Remem-	¹⁰ 139 ℣ 90 Lc 58
tote sermones mei quem	15	ber my word that	
ego dixi vobis. non est ser-	16	I said to you: The servant	
vus maior dñō suo. ¹⁰ Si	17	is not greater than his master. If	¹⁰ 140 x
me persecuti sunt et vos	18	they have persecuted me, they will	
persequentur. Si ser-	19	also persecute you. If they	
monem meum serva-	20	have kept my word,	
uerunt. et uestrum ser-	21	they will keep yours	
uabunt. ¹⁰ ℣ ℞ Lc Sed haec	22	also. ^{21a} But all these things	¹⁰ 141 ℣ 244 ℞ 139 Lc 250
omnia facient vobis prop-	23	they will do to you for	¹⁰ 142 ℣ 112 Lc 119
p ter nomen meum. ¹⁰ ℣ Lc quia	24	my name's sake: ^{21b} because	¹⁰ 143 x
nesciunt eum qui misit me	25	they know not him that sent me.	
¹⁰ Si non venissem et locu-	26	²² If I had not come and	
tus fuisset eis peccatu ^m	27	spoken to them, they would	
non haberent. nunc au-	28	not have sin: but now	
tem excusationem non	29	they have no excuse	
habent de peccato suo.	30	for their sin.	¹⁰ 144 ℣ 98 ℞ 96 Lc 116
¹⁰ ℣ ℞ Lc Qui me odit. et patrem me-	31	²³ He that hateth me also hateth	¹⁰ 145 x
um odit. ¹⁰ Si opera ^s	32	my Father. ²⁴ If the works	
non fecissem in eis quae	33	I had not done among them, that	
nemo alius fecit. pecca-	34	no other man hath done, they	
tum non haberent.	35	would not have sin.	

(1-35) Io 15 16b – 24a.

Line 15: Scripsit Ranke: sermones

Line 17: Ms. key has ¹⁰ 143 for ¹⁰ 140. Here, so corrected.

Lines 23 & 24: An editor has required: pro-||pter.

Ranke fails to comment.

Lines 24: Missing reference and key in ms. Reference: ¹⁰ **℣** **Lc** added before quia, and the appropriate key has been added in the right margin.

Line 26: Reference is present, but key is missing. correct key for ¹⁰ 143 added.

Lines 31 & 32: References present and correct, but keys completely wrong. Correct keys substituted.

Line 32: Scripsit Ranke: In voc. operam litera m obelo satis nigro perfossa. The editor perhaps thought opera was the plural. Actually then it should be operas.

Nunc autem et uiderunt	1	But now they have both seen	
et oderunt et me et patrem	2	and hated both me and my	
meum. Sed ut impleatur	3	Father. ²⁵ But to fulfill	
sermo qui in Lege eorum	4	the word which in their law	
scriptus est. quia odio me	5	is written, thus: They hated	
habuerunt gratis. Cum	6	me gratuitously. ²⁶ But	
autem uenerit paraclete	7	when the Paraclete cometh,	
tus quem ego mittam uos	8	whom I will send you from	
ab patre. spiritum uerita-	9	the Father, the Spirit of truth,	
tis qui a patre procedit.	10	who proceedeth from the Father,	
Ille testimonium perhibe-	11	he shall give testimony	
bit de me. Et uos tes-	12	of me. ²⁷ And you shall	
timonium perhibetis	13	give testimony, because you	
quia ab initio mecum es-	14	are with me from the begin-	
tis. haec locutus sum	15	ning. ^{Io 16 1} These things have I told	
uobis ut non scandalizi-	16	you that you may not be scandali-	
mini. absque synagoga	17	zed. ^{2a} They will put you out	
et facient uobis. ^{Io 8 24} Sed	18	of the synagogues. ^{2b} Yea,	Io 146 I
uenit hora. ut omnis qui	19	the hour cometh, that whosoever	Th 244 B 139 Lc 250
interficat uos. arbitre-	20	killeth you will think	
tur obsequium se pres-	21	that he doth a service to	
tare deo. Et haec facient	22	God. ³ And this will they do;	
quia non nouerunt pa-	23	because they have not known the	
trrem neque me. Sed haec	24	Father nor me. ⁴ But this	
locutus sum uobis. ut	25	I have told you, that	
cum uenerit hora eorum	26	when their hour shall come,	
reminiscamini quia	27	you may remember that	
ego dixi uobis. ^{Io 10} haec au-	28	I told you. ⁵ But I told you	Io 147 x
tem uobis ab initio non	29	not these things from the begin-	
dixi. quia uobiscum eram	30	ning, because I was with you.	
At nunc uado ad eum qui	31	And now I go to him that	
me misit. et nemo ex	32	sent me, and none of	
uobis interrogat me	33	you asketh me: Whither	
quo uadis. Sed quia haec	34	goest thou? ⁶ But because I have	
locutus sum uobis. Tristitia	35	spoken these things to you, Sorrow	

(1-15a) Io 15 24b – 27. (15b-35) Io 16 1 – 6a

Line 18: Scripsit Ranke: In voc. **uobis**. idem uti uidetur
calamus literas **bi** obelo traiecit. **uobis**, dative is wrong,
uos, accusative is required.

Also references and key order are correct, but: Ms. key has

Io 144 for Io 146, Th 98 for Th 244, B 96 for B 139,
& Lc 116 for Lc 250. Here corrected accordingly.

Line 28: Reference correct, but, the ms. key has Io 145 for
Io 147. Here corrected accordingly.

impleuit cor uestrum. Sed ego ueritatem dico uobis. expedit uobis ut ego uadam. Si enim non abiero. paracletus non ueniet ad uos. Si autem abiero. mittam eum ad uos. Et cum uenerit ille arguet mundum de peccato et de iustitia et de iudicio. De peccato quidem quia non credunt in me. De iustitia uero quia ad patrem uado. et iam non uidebitis me. De iudicio autem. quia princeps mundi huius iudicatus est. at huc multa habeo uobis dicere sed non potestis portare modo. Cum autem uenerit ille sps ueritatis. docebit uos in omnem ueritatem. Non enim loquitur a semet ipso. Sed quaecumque audiet loquitur. Et quae uentura sunt annuntiabit uobis. ille me clarificabit. quia de meo accipiet. et annuntiabit uobis. ¹⁰ **¶** ¹⁰ **Lc.** Omnia quaecumque habet pater meus sunt. ¹⁰ **¶** propterea dixi quia de meo accipiet. et annuntiabit uobis

1 hath filled your hearts.
2 ⁷ But I tell you the
3 truth: it is expedient to you that
4 I go. For if I go
5 not, the Paraclete will not
6 come to you: but if
7 I go, I will send him to
8 you. ⁸ And when he is come, he
9 will convince the world of sin
10 and of justice and of judgment. ⁹ Of sin indeed:
11 because they believed not in me.
12 ¹⁰ And of justice: because I go to
13 the Father: and you shall see me
14 no longer. ¹¹ And of judgment:
15 because the prince of
16 this world is already
17 judged. ¹² I have yet many things
18 to say to you: but you cannot
19 bear them now.
20 ¹³ But when come, the Spirit
21 of Truth, will teach you
22 all truth.
23 For he shall not speak of
24 himself: but what things soever
25 he shall hear, he shall speak. And
26 the things that are to come, he
27 shall shew you. ¹⁴ He shall
28 glorify me: because he shall
29 receive of mine and shall shew it
30 to you. ¹⁵ All things whatsoever
31 the Father hath are
32 mine. Therefore I said
33 that he shall receive of me
34 and shew it to you.

¹⁰ 148
¹¹¹
¹¹¹
¹¹⁹
¹⁴⁹
^x

(1-35) Io 16 6b – 15.

Line 31: Reference and key are wrong in the ms., having:
¹⁰ 146/ ¹, [¶] 244, [¶] 139, Lc 250, whereas it should be:
¹⁰ 148/ ¹¹¹, [¶] 111, Lc 119. Here corrected accordingly.

Line 33: Reference is correct, but the key in ms. is wrong,
having ¹⁰ 147 for ¹⁰ 149. Here corrected accordingly

MODICUM ET IAM NON UI-	1	¹⁶ A little while, and now you shall
DEBITIS ME. ET ITERUM	2	not see me: and again a little
MODICUM ET UIDEBITIS ME	3	while, and you shall see me:
QUIA UADO AD PATREM. DI-	4	because I go to the Father. ¹⁷ Then
XERUNT ERGO EX DISCIPU-	5	some of his disciples
LIS EIVS AD INVICEM. QUID	6	said one to another: What
EST HOC QUOD DICET NOBIS	7	is this that he saith to us:
MODICUM ET NON UIDEBI-	8	A little while, and you shall not
TIS ME. ET ITERUM MODI-	9	see me: and again a little
CUM ET UIDEBITIS ME. ET	10	while, and you shall see me. And,
QUIA UADO AD PATREM. DI-	11	because I go to the Father? ¹⁸ They
CEBANT ERGO QUID EST HOC	12	said therefore: What is this that
QUOD DICIT MODICUM NES-	13	he saith, a little while? We know
CIMUS QUID LOQUITUR. CO-	14	not what he speaketh. ¹⁹ And
S NOUIT AUTEM IHS. QUIA	15	Jesus knew that they had
UOLEBANT EUM INTERRO-	16	a mind to ask him, and
GARE. ET DIXIT EIS. DE HOC	17	he said to them: Of this do you
QUAERITIS INTER UOS QUIA	18	inquire among yourselves, because
DIXI MODICUM ET NON UI-	19	I said: A little while, and you shall
DEBITIS ME. ET ITERUM	20	not see me; and again a little
MODICUM ET UIDEBITIS ME	21	while, and you shall see me?
AMEN. AMEN DICO VOBIS. QUIA	22	²⁰ Amen, amen, I say to you, that
PLORABITIS ET PLEBITIS U-	23	you shall lament and weep,
MUNDUS AUTEM GAUDEBIT	24	but the world shall rejoice:
UOS AUTEM CONTRISTABI-	25	and you shall be made sorrow-
MINI. SED TRISTITIA UES-	26	ful, but your sorrow
TRA UERTETUR IN GAUDIUM	27	shall be turned into joy.
MULIER CUM PARIT TRISTI-	28	²¹ A woman, when she is in
TIAM HABET QUIA UENIT	29	labour, hath sorrow, because her
HORA EIVS. CUM AUTEM	30	hour is come. But when she hath
PEPERERIT PUERUM. IAM	31	brought forth the child. She
NON MEMINIT PRESSURAE	32	remembereth no more the
PROPTER GAUDIUM QUIA	33	anguish, for joy that
NATUS EST HOMO IN MUN-	34	a man is born into the
DUM. ET UOS igitur NUNC	35	world. ²² So also you now

(1-35) Io 16 16 – 22a.

Lines 14 & 15: Scripsit Ranke: co-||SNOUIT

Line 23: Scripsit Ranke: PLEBITIS V lineolis additis mut. in PLEBITIS

opus est tibi ut quis te
interroget. in hoc cre-
dimus quia a dō existi
¹⁰ Th ^R Respondit eis ihs. ^a modo
credit. ecce uenit ho-
ra. et iam uenit ut dis-
parcamini unusquisque
in propria et me solum
relinquitis. Et non sum
solus quia pater mecu^m
est. ¹⁰ haec locutus sum
uobis. ut in me pacem
habeatis in mundum
pressuram habetis ^{Bl}
Sed confidite ego uici
mundum. haec locutus
est ihs. Et subleuatis
oculis in caelum ad pa-
trem. ^{ΔIXIT} uenit hora. cla-
rifica filium tuum. ut
filius tuus clarificet te
Sicut dedisti ei potesta-
tem omnis carnis. ut
omne quod dedisti ei
det eis uitam aeterna^m
haec est autem uita aeter-
na. ut cognoscant te
solum dñm uerum et que^m
misisti ihm xpm. Ego te
clarificaui super ter-
ram. opus consumma-
ui quod dedisti mihi ut
faciam. Et nunc clari-
fica me tu pater. apud
temet ipsum. claritate^m

1 needest not that any man should
2 ask thee. By this we believe
3 that thou camest forth from God.
4 ³¹ Jesus answered them: Do you now
5 believe? ³² Behold, the hour
6 cometh, and it is now come, that
7 you shall be scattered every man
8 to his own and shall leave
9 me alone. And yet I am not
10 alone, because the Father is with
11 me. ³³ These things I have spoken
12 to you, that in me you may
13 have peace. In the world
14 you ^{shall} have distress.
15 But have confidence. I have overcome
16 the world. ^{Io 17 1} These things
17 Jesus spake. And lifting up his
18 eyes to heaven, to the Fa-
19 ther. ^{he said} the hour is come. Glo-
20 rify thy Son, that
21 thy Son may glorify thee.
22 ² As thou hast given him power
23 over all flesh, that
24 he may give eternal life to all
25 whom thou hast given him.
26 ³ Now this is eternal
27 life: That they may know thee,
28 the only true God, and Jesus Christ,
29 whom thou hast sent. ⁴ I have
30 glorified thee on the earth;
31 I have finished the work
32 which thou gavest me
33 to do. ⁵ And now glorify
34 thou me, O Father, with
35 thyself, with the glory

¹⁰ 152
^{III}
Th 287
^R 168
¹⁰ 153
^x

(1-16a) Io 16 30b – 33. (16b-35) Io 17 1 – 5a.

Line 4: The ms. has the correct reference, but has:

¹⁰ 150/^{III} Th 217 ^R 125, where it should have:

¹⁰ 152/^{III} Th 287 ^R 168. Here corrected accordingly.

Also: Scripsit Ranke: ihs. ^a modo

Line 11: The ms. has correct reference, but in the key it has

¹⁰ 151, whereas it should have ¹⁰ 153. Here corrected.

Line 14: Scripsit Ranke: habetis ^{Bl}

Line 19: Scripsit Ranke: patrem ^Δ, cui siglo ad marginem respondet ΔIXIT (V). I have implemented the correction with in-line supercript.

Line 34: Crude and unnecessary emmendation of legal alternative spelling of 'apud' by later scribe.

quam habui priusquam	1	which I had, before
mundus esset apud te	2	the world was, with thee.
Manifestavi nomen tuum	3	⁶ I have manifested thy name
hominibus quos dedisti	4	to men whom thou hast given
mihi de mundo tui erant	5	me of the world. Thine they were:
et mihi eos dedisti et ser-	6	and to me thou gavest them. And
monem tuam servaue-	7	thy word they have
runt. Nunc cognoue-	8	kept. ⁷ Now they have
runt quia omnia quae	9	known that all things which
dedisti mihi abs te sunt.	10	thou hast given me are from thee.
Quia verba quae dedisti	11	⁸ Since the words thou gavest
mihi dedi eis. et ipsi ac-	12	me, I gave to them. And they re-
ceperunt. et cognoue-	13	ceived them and knew in very
runt vere quia a te exiui	14	deed that I came out from thee:
Et crediderunt quia tu	15	And they believed that thou
me misisti. et ego pro	16	sendedst me. ⁹ And I, for
eis rogo non pro mundo	17	them, pray. Not for the world, I
rogo. sed pro his quos	18	pray, but for them whom thou
dedisti mihi. quia tui sunt	19	gavest me: for they are thine.
Et mea omnia tua sunt.	20	¹⁰ And all my things are thine,
et tua mea sunt et cla-	21	and thine are mine: And I am
rificatus sum in eis. Et iam	22	glorified in them. ¹¹ and now
non sum in mundo et hi	23	I am not in the world, and these
in mundo sunt. et ego	24	are in the world, and I
ad te venio. pater sc̃e	25	come to thee, Holy Father,
serua eos in nomine	26	keep them in thy name
tuo quod dedisti mihi	27	whom thou hast given me:
ut sint unum sicut et nos	28	that they be one, as also we be.
Cum essem cum eis ego	29	¹² While I was with them, I
servabam eos in nomi-	30	kept them in thy name.
ne tuo quos dedisti mihi	31	Those whom thou gavest me
custodiui. et nemo ex	32	have I kept: and none of
his perivit nisi filius	33	them is lost, but the son
perditionis. ut scrip-	34	of perdition: that the scrip-
p tura impleatur. Nunc	35	ture may be fulfilled. ¹³ And

(1-35) Io 17 5b – 13a.

Line 2: Scripsit Ranke: **apud** tractatum ut 301, 19. No attempt has here been made to modify the **τ** into **δ**.
Note: the following consonnant is unvoiced.

Line 25: Scripsit Ranke: In voc. **sc̃e** fortasse iam S literam a Obelo traiecit.

Lines 34 & 35: Scripsit Ranke: **scri~||ptura**

autem ad te uenio et haec	1	now I come to thee: and these
loquor in mundo. ut ha-	2	things I speak in the world, that
beant gaudium meum	3	they may have my joy
impletum in semet ipsis	4	filled in themselves.
Ego dedi eis sermonem tu-	5	¹⁴ I have given them thy
um et mundus odio eos	6	word, and the world hath hated
habuit quia non sunt de	7	them: because they are not of
mundo. Sicut et ego non	8	the world. As I also am not
sum de mundo. Non ro-	9	of the world. ¹⁵ I pray not that
go ut tollas eos de mun-	10	thou shouldst take them out of the
do. sed ut serues eos ex	11	world, but shouldst keep them from
malis. De mundo non sunt	12	evil. ¹⁶ They are not of the world.
Sicut ^{et} ego non sum de	13	As I also am not of the
mundo. Sanctifica eos in	14	world. ¹⁷ Sanctify them in
ueritate. Sermo tuus	15	truth. Thy word
ueritas est. Sicut me mi-	16	is truth. ¹⁸ As thou hast sent
sisti in mundum. et ego	17	me into the world, I also
misi eos in mundum	18	have sent them into the world.
et pro eis ego sanctifico	19	¹⁹ And for them do I sanctify
me ipsum. ut sint et ipsi	20	myself, that they also may be
sanctificati in ueritate	21	sanctified in truth.
Non pro his autem rogo	22	²⁰ And not for them only do
tantum. sed et pro eis	23	I pray, but for them also
qui credituri sunt per	24	who through their word
uerbum eorum in me	25	shall believe in me.
Ut omnes unum sint. si-	26	²¹ That they all may be one,
cut tu pater in me et ego	27	as thou, Father, in me, and I
in te. ut et ipsi in nobis	28	in thee; that they also may be
unum sint. ut mundus	29	one in us: that the world
credat quia. tu me misis-	30	may believe that thou hast sent
ti. Et ego claritatem qua ^m	31	me. ²² And the glory which thou
dedisti mihi dedi illis	32	hast given me, I have given to them:
ut sint unum sicut nos	33	that, they may be one, as we
unum sumus. Ego in eis	34	are one, ²³ I in them,
et tu in me. ut sint	35	and thou in me: that they

(1-35) Io 17 13b – 23a.

Line 13: Scripsit Ranke: sicut ^{et} ego

	consummati in unum	1	may be made perfect in one:	
	et cognoscat mundus	2	and the world may know	
	quia tu me misisti. Et di-	3	that thou hast sent me. And hast	
	lexisti eos sicut et me di-	4	loved them, as thou hast also	
	lexisti. pater quos de-	5	loved me. ²⁴ Father, I will that	
	disti mihi. uolo ut ubi	6	where I am, they also whom thou	
	ego sum et illi sint mecum	7	hast given me may be with me.	
	Ut uideant claritatem	8	That they may see my	
	meam quam dedisti mihi	9	glory which thou hast given me,	
	quia dilexisti me. ante	10	because thou hast loved me before	
	constitutionem mundi	11	the creation of the world.	
10 ƒ Lc	pater iuste et mundus te	12	^{25a} Just Father, the world also hath	10 154 III
	non cognouit. ego autem	13	not known thee: but I have	ƒ 112 Lc 119
	te cognoui. 10. et hi cognou-	14	known thee. ^{25b} And these have	10 155 x
	erunt quia tu me misis-	15	known that thou hast sent	
	ti. et notum feci eis no-	16	me. ²⁶ And I have made known	
	men tuum et notum fa-	17	thy name to them and will make it	
	ciam. ut dilectio qua di-	18	known: that the love wherewith	
	lexisti me in ipsis sit	19	thou lovedst me may be in them,	
	et ego in ipsis	20	and I in them.	
cLXIII. ƒ 10 ƒ Lc	Tunc uenit ihs cum illis	21	^{Mt 26 36a} Then Jesus came with them	ƒ 291 10 156 ƒ 172 Lc 279
	in uillam quā dicitur ge-	22	into a country place called Geth-	
	semani. 10. trans torren-	23	semani, ^{10 18 1b} over the brook	
	tem cedron. ubi erat	24	Cedron, where there was	
	hortus. in quem intro-	25	a garden, into which he	
	iuit ipse et discipuli eius.	26	entered himself with his disciples.	
10	Sciebat autem et iudas	27	² And Judas also,	10 157 x
	qui tradebat eum locum	28	who betrayed him, knew the place:	
	quia frequenter ihs con-	29	because Jesus had often re-	
	uenerat illuc cum dis-	30	sorted thither together with	
	cipulis suis. Lc. Et cum	31	his disciples. ^{Lc 22 40a} And when	Lc 280 ƒ II 296 ƒ 177
	peruenisset ad locum	32	he was come to the place,	
ƒ ƒ	dixit discipulis suis se-	33	^{Mt 26 36b,c} he told his disciples: Sit	ƒ VI 292 ƒ 173
	dede hic. Lc. et orate ne	34	you here ^{Lc 22 40b} and pray, that ye	Lc 280 ƒ II 296 ƒ 177
	intretis in temptatione	35	might not enter into temptation,	

(1-20) Io 17 23b – 26. (21-23a) Mt 26 36a. (23b-31a) Io 18 1b – 2. (31b-32) Lc 22 40a.
(33-34a) Mt 26 36b,c. (34b-35) Lc 22 40b.

Line 21: cLXI found, but due to page 298 line 7, and
Fr: cLXIII. Ri: cLXIII?, this is now cLXIII.

Line 22: Scripsit Ranke: quī correctionis faciendae in
dictio. Sed ipsa correctio non est effecta. Other
versions have quae here, neuter in place of masculine.

ⲥ ⲥ	donec uadam illuc. et orem. et adsumto petro. et duobus filiis zebedaei. iacobum et iohannem. coepit contristari et mestus esse.	1 2 3 4 5 6	Mt 26 36d while I go yonder and pray. ^{37a} And taking with him Peter and the two sons of Zebedee, ^{Mr 14 33b} James and John, ^{Mt 26 37b} he began to grow sorrowful and to be sad.	ⲥ 292 vi ⲥ 173
ⲥ ⲥ io	Tunc ait illis. Tristis est anima mea usque ad mortem. sustinete hic. et uigilate mecum. ^{Lc ⲥ io} Et ipse p rogressus est a b eis. quantum iactus est lapidis. ^{ⲥ ⲥ Lc} Et positus genibus p rocidit in faciem suam e t orabat. Ut si fieri posset transiret ab eo hora. dicens p ater. si possibile est a bbā pater. omnia tibi possible sunt. mi pater si possibile est transfer calicem hunc a me.	7 8 9 10 11 12 13 14 15 16	³⁸ Then he saith to them: My soul is sorrowful even unto death. Stay you here and watch with me. ^{Lc 22 41a} And he ^{Mt 26 39b} advanced ^{Lc 22 41c} from them, about a stone's throw. And kneeling down, ^{Mt 26 39d} he fell upon his face ^{Mr 14 35b} and he prayed, That, if it be possible, the hour might pass from him. ^{Mt 26 39f} Saying: ^{39h} Father, if it be possible, ^{Mr 14 36b} Abba, Father, all things are possible to thee, ^{Mt 26 39g,h} my Father, if it be possible, ^{Mr 14 36c} remove this chalice from me!	ⲥ 293 iii ⲥ 174 io 107
ⲥ ⲥ Lc io	Uerumtamen non quod ego uolo sed quod tu	17 18	^{Mt 26 39j} Nevertheless, ^{Mr 14 36e} not what I will, but what thou wilt.	ⲥ 295 i ⲥ 176 Lc 282 io 42
Lc ⲥ ⲥ	Et cum surrexisset ab oratione. uenit ad discipulos suos et inuenit eos dormientes. Et ait eis. quid dormitis sic non potuistis una hora uigilare mecum. Uigilate et orate ut non intretis in temptatione ^m	19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33	^{Lc 22 45a} And when he rose up from prayer, ^{Mt 26 40a} he cometh to his disciples and findeth them sleeping. ^{Lc 22 46a} And asked them: Why sleep ye? ^{Mt 26 40c,d} What? Could ye not for one hour, watch with me? ⁴¹ Watch ye: and pray that ye enter not into temptation.	Lc 284 ii ⲥ 296 ⲥ 177
ⲥ ⲥ Lc	Sp̄s quidem promptus est caro autem infirma	34 35	The spirit indeed is willing, but the flesh is weak.	ⲥ 297 iii ⲥ 178 io 70

(1-4a) Mt 26 36d – 37a. (4b-5a) Mr 14 33b. (5b-10a) Mt 26 37b – 38. (10b-11a) Lc 22 41a.

(11b) Mt 26 39b. (11c-14a) Lc 22 41c. (14b-15a) Mt 26 39d. (15b-17a) Mr 14 35b.

(17b-18) Mt 26 39f, h. (19-20a) Mr 14 36b. (20b-21a) Mt 26 39g, h. (21b-22) Mr 14 36c.

(23a) Mt 26 39j. (23b-24) Mr 14 36e. (25-26a) Lc 22 45a. (26b-28) Mt 26 40a. (29) Lc 22 46a.

(30-35) Mt 26 40c – 41.

Line 10: Ms. references and key were ordered: ⲥ, ⲥ, Lc, io,

but the the text priority is: Lc, ⲥ, ⲥ, io. Here corrected.

Lines 13 & 14: references wrongly placed. Correcting the

location, it is lowered and marked by a caret.

Line 25: Ms. references and key were ordered: ⲥ, ⲥ, Lc,

but the the text priority is: Lc, ⲥ, ⲥ. Here corrected

ⲥ ⲛ	<p>ITERUM SECUNDO ABIIT. ET ORAVIT. APPARUIT AUTEM ILLI ANGELUS DE CAELO CONFORTANS EUM. ET FACTUS EST IN AGONIA ET PROLIXIUS ORABAT. ⲥ ⲛ DICENS PATER MI. SI NON POTEST CALIX HIC TRANSIRE. NISI BIBAM ILLUM FIAT VOLUNTAS TUA. ·Lc· ET FACTUS EST SUDOR EIUS SICUT GUTTAE SANGUINIS DECURRENTIS IN TERRAM. ET CUM SURREXISSET. ⲥ Lc ⲛ VENIT ITERUM AD DISCIPULOS SUOS ET INVENIT EOS DORMIENTES ·Lc· PRAE TRISTITIA ERANT ENIM OCULI EORUM INGRAVATI. ⲥ ET IGNORABANT QUID RESPONDERE EI. ⲥ ET RELICTIS ILLIS ITERUM ABIIT ET ORAVIT TERTIO EUNDEM SERMONEM DICENS</p> <p>ⲥ ⲛ TUNC VENIT AD DISCIPULOS SUOS. ET AIT ILLIS. DORMITE ET QUIESCITE ADPROPINQUAVIT HORA. ET FILIUS HOMINIS TRADITUR IN MANUS PECCATORUM. SURGITE EAMUS. ECCE ADPROPINQUAVIT QUI ME TRADET</p> <p>ⲥLXIII. ET ATHUC IPSE LOQUENTE ⲥ ⲛ Lc ecce iudas unus de duodecim. cum accepisset cohortem VENIT ET CUM EO</p>	<p>1 ^{42a} Again the second time, he went and 2 prayed. ^{Lc 22 43} And there appeared 3 to him an angel from heaven, streng- 4 thening him. And he was in 5 an agony, and he prayed the 6 longer, ^{Mt 26 42b,c} saying: My 7 Father, if this chalice may 8 not pass away, but I 9 must drink it, thy will 10 be done. ^{Lc 22 44} And his sweat 11 became as drops of blood, 12 trickling down upon 13 the ground. ^{45a} And when he 14 rose up ^{Mt 26 43a} he cometh 15 again ^{Lc 22 45c} to his disciples, 16 and he found them sleep- 17 ing for sorrow. 18 ^{Mr 14 40b} For their eyes were 19 heavy, and they knew 20 not what to answer 21 him. ^{Mt 26 44} And leaving them, he went 22 again: and prayed the third time, 23 Saying the selfsame words. 24 ⁴⁵ Then he cometh to his disciples 25 and said to them: Sleep ye now 26 and take your rest. Behold the 27 hour is at hand: and the Son of 28 man shall be betrayed into the 29 hands of sinners. ⁴⁶ Rise: 30 let us go. Behold he is at 31 hand that will betray me. 32 ^{47a} And as he yet spake, 33 behold Judas, one of the 34 twelve, ^{Io 18 3b} having received a 35 cohort ^{Mt 26 47b} came, and with him</p>	<p>ⲥ 298 ⲛ 179 ⲥ 283 ⲥ 298 ⲛ 179 Lc 283 ⲥ ⲥ 296 ⲛ Lc 284 ⲛ 177 ⲥ 298 ⲛ 179 ⲥ 299 ⲛ ⲥ 180 ⲛ 103 ⲥ 300 ⲛ ⲛ 158 ⲥ 181 Lc 281</p>
-----	---	--	---

(1-2a) Mt 26 42a. (2b-6a) Lc 22 43. (6b-10a) Mt 26 42b,c. (10b-14a) Lc 22 44, 45a.
 (14b-15a) Mt 26 43a. (15b-17) Lc 22 45c. (18-21a) Mr 14 40b. (21b-33) Mt 26 44 – 47a.
 (34-35a) Io 18 3b. (35b) Mt 26 47b.

Line 2: Key missing in ms. Here added

Line 6: Key missing in ms. Here added

Line 14: Ms. references and key were ordered: ⲥ, ⲛ, Lc,
 but the the text priority is: ⲥ, Lc ⲛ. Here corrected.

Line 17: In line ref to Lc: PRAE TRISTITIA These words are

only found in Luke.

Line 32: ⲥLXII found, but due to page 298 line 7, and
 Fr: ⲥLXIII? Ri: ⲥLXIII?, this is now ⲥLXIII.

Also Ms. references and key were ordered: ⲥ, ⲛ, Lc, ⲛ,
 but the the text priority is: ⲥ, ⲛ, ⲛ, Lc. Here corrected.

turba multa cum lanter-	1	a great multitude ^{Io 18 3d} with lant-	
nis et facibus et armis	2	erns and torches and weapons	
et gladiis et fustibus	3	^{Mt 26 47c} with swords and clubs,	
a principibus sacerdotu ^m	4	from the chief priests	
et scribis et senioribus	5	^{Mr 14 43c} and scribes ^{Mt 26 47d} and elders	
populi. ^{ⲁⲓⲓⲗⲥ} qui autem	6	of the people. ⁴⁸ And he that	ⲁ 301
tradebat eum dederat	7	betrayed him gave	ⲓ 182
illis signum dicens. que ^m	8	them a sign, saying: Whom-	ⲗⲥ 286
cumque osculatus fuero	9	soever I shall kiss, that	
ipse est tenete eum et	10	is he. Hold him fast ^{Mr 14 44d} and	
ducite eum. Et confes-	11	lead him away. ^{Mt 26 49a} And forth-	
sion accedens ad ihm di-	12	with coming to Jesus, he	
xit. habe rabbi. et adpro-	13	said: Hail, Rabbi! ^{Lc 22 47b} and	
pinquavit ihu. ut oscu-	14	drew near to Jesus, for to	
laretur eum. Ihs aute ^m	15	kiss him. ⁴⁸ And Jesus said	
dixit ei. iuda osculo fi-	16	to him: Judas, with a kiss,	
lium hominis tradis.	17	betrayest thou the Son of man?	
Amice ad quod venisti.	18	^{Mt 26 50b} Friend, why art thou come?	
et osculatus est eum	19	^{49b} and he kissed him.	
¹⁰ Ihs itaquesciens omnia que	20	^{Io 18 4} Jesus therefore, knowing all	¹⁰ 159
ventura erant super	21	things that should come upon	^x
eum. processit et dicit	22	him, went forth and asked	
eis. quem quaeritis.	23	them: Whom seek ye?	
Responderunt ei. ihm	24	⁵ They answered him: Jesus	
nazarenum. dicit eis ihs	25	the Nazarene. Jesus told them:	
ego sum. Stabat autem	26	I am he. And there stood	
et iudas qui tradebat eu ^m	27	also Judas, who betrayed him,	
cum ipsis. Ut ergo dixit	28	with them. ⁶ As then he told	
eis. ego sum. abierunt	29	them: I am he; they	
retrosum et cecide-	30	backed off and fell	
runt in terram. Iteru ^m	31	to the ground. ⁷ Again	
ergo eos interrogaui	32	therefore he asked them:	
quem quaeritis. Illi au-	33	Whom seek ye? And	
tem dixerunt ihm naza-	34	they said: Jesus the Naza-	
renum. Respondit ihs	35	rene. ⁸ Jesus answered:	

(1a) Mt 26 47c. (1b-2) Io 18 3d. (3-4a) Mt 26 47c. (4b-5a) Mr 14 43c. (5b-10a) Mt 26 47d – 48.
 (10b-11a) Mr 14 44d. (11b-13a) Mt 26 49a. (13b-17) Lc 22 47b – 48. (18-19) Mt 26 50b, 49b.
 (20-35) Io 18 4 – 8a.

dixi uobis quia ego sum	1	I have told you that I am he.	
Si ergo me quaeritis. si-	2	If therefore you seek me, let	
nite hos abire. ut imple-	3	these go their way, ⁹ That the	
retur sermo quem di-	4	word might be fulfilled which he	
xit. quia quos dedisti mi-	5	said, thus: Of them whom thou	
hi non perdidisti ex ipsis	6	hast given me, I have not lost	
quicquam. ^{Th R Lc} Tunc ac-	7	anyone. ^{Mt 26 50b} Then they	Th 301
cesserunt et manus	8	came up and laid	^R 182
iniecerunt in ihm. et	9	hands on Jesus and	^{Lc} 286
tenuerunt eum. ^{Lc Th R Io} Ciden-	10	held him. ^{Lc 22 49} And	^{Lc} 287
tes autem hi qui circa ip-	11	they that were about	Th 302A
sum erant. quod futu-	12	him, seeing what would	^R 183
rum erat dixerunt ei	13	follow, said to him:	^{Io} 160A
dhē. si percutimus in	14	Lord, shall we strike with	
gladio. ^{Io Th R Lc} Simon	15	the sword? ^{Io 18 10a} Simon	
ergo petrus habens gla-	16	Peter then, having a	
dium. eduxit eum. et per-	17	sword, drew it and struck	
cussit pontificis seruū ^m	18	the servant of the high priest	
Et amputauit auriculā ^m	19	And cut off his	
eius dextram. ^{Io} Erat	20	right ear. ^{10b} And the	^{Io} 160B
autem nomen seruo	21	name of the servant was	^x
malchus. ^{Io Th R Lc} Tunc	22	Malchus. ^{11a} Then	^{Io} 161A
ait ihs petro. ^{Io Th R Lc} Calicem	23	said Jesus to Peter: ^{11c} The chalice	Th 302B
quem dedit mihi pater	24	which my father hath given me,	^{Io} 161B
non bibam illum. ^{Th R} Mit-	25	shall I not drink it? ^{11b} Put	Th 294
te gladium in uasina	26	the sword into the scabbard.	^R 175
Th Omnis enim qui accepe-	27	^{Mt 26 52b} For all that take	^{Lc} 281
rint gladium gladio pe-	27	the sword shall perish with the	^{Io} 161A
rībunt. An putas quia	29	sword. ⁵³ Or thinkest thou that	Th 302B
non possum rogare pa-	30	I cannot ask my Fa-	Th 303
trēm meum et exhibe-	31	ther, and he will give	^x
bit mihi modo. plus quā ^m	32	me, in a moment, more than	
·xii· legiones angelorum	33	12 thousand legions of angels?	
Quomodo ergo implebun-	34	⁵⁴ How then shall the	
tur scripturae. quia	35	scriptures be fulfilled, that	

(1-7a) Io 18 8b – 9. (7b-10a) Mt 26 50b. (10b-15a) Lc 22 49. (15b-26) Io 18 10, c.f. 11c,b.
(27-35) Mt 26 52b – 54a.

Line 10: A later hand has inserted Th, ^R, and ^{Io} to match the key.
Also key: I have split ^{Io} 160 into ^{Io} 160A, and ^{Io} 160B, the latter you will find in line 20 key. This was needed to improve accuracy in referencing the text. I also likewise split Th 302 into Th 302A, and Th 302B.
Line 22 key: Likewise I have had to split ^{Io} 161 into ^{Io} 161A,

and ^{Io} 161B, for the same reason. I have thus had to add more keys to embody these changes. The original keys were hopelessly inaccurate, and misplaced. The key in line 22 is moved to line 23, and marked with a caret.

Line 33: Ranke fails to notice the clear overbar in the ms. on xii, indicating thousands.

sic oportet fieri. ·Lc·	1	so it must be done? ^{Lc 22 51b,c}	Suf-	Lc 288 x
te usquehuc. Et cum teti-	2	fer ye thus far. And when he		
gisset auriculam eius	3	had touched his ear, he		
sanauit eum. ·Th R Lc 10·	4	healed him. ^{Mt 26 55a}	In that same	Th 304 R 184 Lc 289 10 170
la hora dixit ihs turbis	5	hour, Jesus said to the multitudes:		
Tamquam ad latronem	6	As it were to a robber,		
existis cum gladiis et fust-	7	you are come out, with swords		
tibus comprehendere	8	and clubs to apprehend		
me. cotidie apud uos eram	9	me. ^{Mr 14 49a} Daily I was with you,		
docens in templo et non	10	teaching in the temple: and you		
me tenuistis ·Lc·	11	did not touch me: ^{Lc 22 53b}	but this	
est hora uestra et po-	12	is your hour and the po-		
testas tenebrarum.	13	wer of darkness.		
·Th R· hoc autem factum est. ut	14	^{Mt 26 56} Now all this was done that		Th 305 vi R 185
implerentur scriptu-	15	the scriptures of the pro-		
rae prophetarum. Tunc	16	phets might be fulfilled. Then		
discipuli omnes relic-	17	the disciples, all leav-		10 162
c to eo fugerunt ·Th R Lc·	18	ing him, fled. ^{Io 18 12}	Then	Th 306 R 187 Lc 290
hors ergo et tribunus	19	the band and the tribune		
et ministri iudeorum	20	and the servants of the Judeans		
comprehenderunt ihm	21	arrested Jesus		
et ligauerunt eum. et	22	and bound him ¹³ and		
adduxerunt eum ad an-	23	they led him away to An-		
nam primum erat enim	24	nas first, for he was father-in-		
socer caiphae. qui erat	25	law to Caiphas, who was		
pontifex anni illius.	26	the high priest of that year.		
Erat autem caiphas qui	27	¹⁴ Now Caiphas was he who		
consilium dederat iudae-	28	had given the counsel to the Jude-		
is. quia expedit unum ho-	29	ans, thus: It is better that one		
minem mori pro populo	30	man should die for the people.		
cLxv. ·R· adulescens autem	31	^{Mr 14 51} And one young man		R 186 x
quidam sequebatur eu ^m	32	in particular followed him,		
amictus sindone super	33	clad with a linen cloth about his		
nudo et tenuerunt eu ^m	34	nakedness. And they seized him.		
at ille reiecta sindone	35	⁵² But he, casting off the linen cloth,		

(1a) Mt 26 54b – 54a. (1b-4a) Lc 22 51b,c. (4b-9a) Mt 26 55a. (9b-11a) Mr 14 49a.
 (11b-13) Lc 22 53b. (14-18a) Mt 26 56. (18b-30) Io 18 12 – 14. (31-35) Mr 14 51 – 52a.

Lines 17 & 18: Scripsit Ranke: reLi~||cto

Line 31: cLxiii found, but due to page 298 line 7, and
 Fr: cLxv. Ri: cLxv., this is now cLxv.

10	nudus profugit ab eis	1 fled from them naked.	10 164
10	Sequebatur autem ihm	2 ^{Io 18 15a} And Simon Peter followed	10 164
	simon petrus	3 Jesus ^{Mt 26 58b} afar off	10 164
10	et alius discipulus. usque	4 ^{Io 18 15b} but the other disciple ^{Mt 26 58d}	10 164
	in atrium principis sa-	5 followed into the court of the high	10 164
	cerdotum. ¹⁰ discipulus	6 priest ^{Io 18 15c} For that	10 165
	autem ille erat notus	7 disciple was known to the	10 165
	pontifici. et introiuit	8 high priest, and went in	10 165
	cum ihu in atrium pon-	9 with Jesus into the court	10 165
	tificis. ¹⁰ petrus	10 of the high priest. ¹⁶ But Peter	10 166
	autem stabat ad ostium	11 stood at the door,	10 166
	foris. ¹⁰ Exiuit ergo dis-	12 outside. The other disciple	10 166
	cipulus alius qui erat	13 therefore, who was known	10 166
	notus pontifici. et dixit	14 to the high priest, went out and	10 166
	ostiariae et introduxit	15 spake to the portress and brought	10 166
	petrum. ¹⁰ quem	16 Peter in. ^{Lc 22 56a} And	10 166
	cum uidisset ancilla os-	17 seeing him, ^{Io 18 17b} the port-	10 166
	tiaria et eum fuisset in-	18 ress ^{c.f. Lc 22 56} also beheld him earn-	10 166
	tuita. dixit. Numquid	19 estly and said ^{Io 18 17c} Surely thou	10 166
	et tu ex discipulis es ho-	20 art not also one of this man's	10 166
	minis istius. dicit ille	21 disciples? He saith to the ^{Lc 22 57b}	10 166
	mulieri. non noui illu ^m	22 woman, I know him not ^{Mr 14 68b}	10 166
	nequescio quid dicas. sta-	23 nor understand thee. ^{Io 18 18} Stand-	10 169
	bant autem serui et mi-	24 ing by were servants and	10 169
	nistri ad prunas quia	25 ministers, at a brazier, because	10 169
	frigus erat et calefie-	26 it was cold, and warmed them-	10 169
	bant. erat autem cum	27 selves. And with them also	10 169
	eis et petrus stans. et	28 was Peter standing, and	10 169
	calefaciens se ut uide-	29 warming himself, ^{Mt 26 58d} that he	10 169
	ret finem,,	30 might see the conclusion.	10 169
	cLxvi. pontifex ergo inter-	31 ^{Io 18 19} The high priest therefore	10 169
	rogauit ihm de discipu-	32 asked Jesus of his disciples	10 169
	lis et de doctrina eius	33 and of his doctrine.	10 169
	10	34 ²⁰ Jesus answered him: I have	10 170
	lam locutus sum mundo	35 spoken openly to the world.	10 170
			10 170
			10 170
			10 170
			10 170
			10 170
			10 170
			10 170
			10 170
			10 170
			10 170
			10 170
			10 170
			10 170
			10 170
			10 170
			10 170

(1-) Mr 14 52b. (2-3a) Io 18 15a. (3b) Mt 26 58b. (4a) Io 18 15b. (4b-6a) Io 18 15b. (6b-16a) Io 18 15c – 16. (16b-17a) Lc 22 56a. (17b-18a) Io 18 17b. (18b-19a) c.f. Lc 22 56. (19b-21) Io 18 17c. (22) Lc 22 57b. (23) Mr 14 68b. (24-29a) Io 18 18. (29b-30) Mt 26 58d. (31-35) Io 18 19 – 20a.

Line 6: This key found incorrectly in line 5 of the ms. Here positioned correctly.

Lines 21 & 22: English references at ends of line refer to following line for better match to Latin.

Line 23: mulieri is dative, not vocative as in the Vulgate.

Line 31: cLxiii found, but due to page 298 line 7, and

Fr: cLxvi. Ri: cLxvi., this is now cLxvi.

Line 33: Scripsit Ranke: doctri^m

Ego semper docui in sy-	1	I have always taught in the sy-	
nagoga et in templo. quo	2	nagogue and in the temple, whi-	
omnes iudaei conveni-	3	ther all the Judeans resort:	
unt et in occulto locu-	4	and in secret I have spoken	
tus sum nihil. ¹⁰ Quid me	5	nothing. ²¹ Why askest	10 171 x
interrogas. Interroga	6	thou me? Ask them	
eos qui audierunt quid	7	who have heard what	
locutus sum ipsis. Ecce	8	I have spoken unto them. Lo,	
hi sciunt quae dixerim	9	they know what things I have	
ego. ¹⁰ ƿ ƿ Lc. haec autem	10	said. ²² And when he had	10 172 1
cum dixisset. unus as-	11	said these things, one of the	ƿ 313 ƿ 194 Lc 294
sistens ministrorum	12	servants standing by	
dedit alapam ihu dicens	13	gave Jesus a blow, saying:	
Sic respondes pontifici	14	Answerest thou the high priest so?	
¹⁰ Respondit ei ihs. si male	15	²³ Jesus answered him: If evil	10 173 x
locutus sum. testimo-	16	I have spoken, give testim-	
nium perhibe de malo.	17	ony of the evil;	
Si autem bene quid me cae-	18	But if well, why strikest thou	
dis. ¹⁰ ƿ ƿ Lc. Et misit eum	19	me? ²⁴ And Annas sent him	10 174 1
annas ligatum ad caiphan	20	bound to Caiphas the	ƿ 306 ƿ 187 Lc 290
ponticem. ¹⁰ ƿ ƿ Lc. Erat	21	high priest. ^{25a} And there	10 175 1
autem simon petrus	22	was Simon Peter, ^{/Mt 26 69b}	ƿ 315 ƿ 196 Lc 292
foris in atrio stans et	23	outside in the court, ^{Io 18 25b} stand-	
calefaciens se. ƿ rursu ^m	24	ing and warming himself. ^{Mr 14 69a} and	
autem. ƿ uidit eum alia an-	25	again ^{Mt 26 71b} another maid saw him,	
cilla. et ait. ƿ circumstan-	26	and saith ^{Mr 14 69c} to the bystand-	
tibus. ƿ et hic erat cum	27	ers ^{Mt 26 71c} This man also was with	
ihu nazareno. accesser-	28	Jesus the Nazarene. ^{73b,c} Draw-	
runt qui stabant. et di-	29	ing near, the bystanders also	
xerunt petro. uere	30	said to Peter: Surely	
et tu ex illis es. nam et	31	thou also art one of them. For	
loquella tua manifes-	32	even thy speech betrayeth	
tum te facit. quod sis ga-	33	thee, that thou art Gal-	
lilaeus. et iterum ne-	34	lilean. ⁷² And again he de-	
gauit cum iuramento	35	nied with an oath,	

(1-22) Io 18 20b – 25a. (23a) Mt 26 69b. (23b-24a) Io 18 25b. (24b-25a) Mr 14 69a.
(25b-26a) Mt 26 71b. (26b-27a) Mr 14 69c. (27b-35) Mt 26 71c, 73b,c, 72a.

Line 21 key: Ms. wrongly has Lc 291 for Lc 290. Here corrected accordingly.

quia non noui hominem	1	thus: I know not the man.	
Et post pusillum quasi ho-	2	^{73a} And after a while, ^{Lc 22 59b} about	
rae unius. Dicit unus ex ser-	3	an hour, ^{Io 18 26a,b} saith one of the	
uis pontificis cognatus	4	high priest's servants, a kins-	
eius cuius abscidit petrus	5	man of him whose ear Peter cut	
auriculam. uere et hic cu ^m	6	off: ^{Lc 22 59d} Truly, this man was also	
illo erat. nam et galilae-	7	with him: for he too is a Galilean.	
us est. Nonne ego te uidi	8	^{Io 18 26c} Did not I see thee in	
in horto cum illo. Tunc	9	the garden with him? ^{Mt 26 74a} Then	
coepit detestari. et ana-	10	he began to curse and ^{Mr 14 71b} re-	
thematizare et iurare	11	vile and swear: Never! ^{/Lc 22 57c}	
Neque. ^{NON} noui eum nescio	12	I know him not, ^{Mt 26 70c} nor know	
quid dicis. Non noui homi-	13	I what thou sayest, ^{Mr 14 71c} I know	
nem istum quem dicitis	14	not this man of whom you speak.	
Et statim callus cantauit.	15	^{Io 18 27b} And just then a cock crowed.	
^{Lc 317} et conuersus dñs respe-	16	^{Lc 22 61a} And turning, the Lord looked ^{Lc 293}	^{II}
xit petrum. ^{Lc 317} Et recor-	17	on Peter, ^{Mt 26 75a,b} and Peter ³¹⁶	¹⁹⁷
datum est petrus uerbi	18	remembered the word of the	
dñi quod dixerat ei. prius-	19	Lord which he told him: Before	
quam callus cantet. ter	20	the cock crow, thrice, wilt thou	
me nequius hodie. Et e-	21	deny me ^{Lc 22 34b} this day. ^{Lc 22 62} And	
gressus foras petrus	22	going outside, Peter	
fleuit amare	23	wept bitterly.	
^{CLXVII.} Mane autem facto	24	^{Mt 27 1a} And in the morning, ³¹⁷	^{II}
³¹⁷ conuenerunt omnes	25	^{c.f. Mr 15 1; Lc 22 66} convening all, ¹⁹⁸	²⁹⁵
principes sacerdotum	26	the chief priests	
cum senioribus plebis	27	with the elders of the people	
et scribis concilium fa-	28	and the scribes made	
cientes. ³¹⁷ ^{Lc} querebant	29	a council, ^{Mt 26 59b} seeking ³⁰⁸	^{II}
falsum testimonium	30	false testimony ¹⁸⁹	³⁰⁵
contra ihm. ut eum mor-	31	against Jesus, that they might put	
ti traderent et non inue-	32	him to death. ^{60a} And found	
nerunt. Cum multi falsi	33	not, for though many false	
testes accessissent, nec	34	witnesses came, ^{Mr 14 55d} yet they	
inueniebant. Et conueni-	35	were not finding. ⁵⁶ For harmony	

(1-2a) Mt 26 72b – 73a. (2b-3a) Lc 22 59b. (3b-6a) Io 18 26a,b. (6b-8a) Lc 22 59d.

(8b-9a) Io 18 26c. (9b-10a) Mt 26 74a. (10b-11) Mr 14 71b. (12a) Lc 22 57c. (12b-13a) Mt 26 70c.

(13b-14) Mr 14 71c. (15) Io 18 27b. (16-17a) Lc 22 61a. (17b-21a) Mt 26 75a,b. (21b-23) Lc 22 34b, 62.

(24) Mt 27 1a. (25-29a) c.f. Lc 22 66; Mr 15 1. (29b-34a) Mt 26 59b – 60a. (34b-35) Mr 14 55d – 56a.

Line 12: Scripsit Ranke: neq. ^{NON} noui. Neque is here being used as an expletive, it is not witnessed in the Gospels, whereas ^{NON} definitely is. So I let both stand.

Lines 16 & 17: The in-line reference is wrongly ordered, or

incorrectly placed. I have faded it, and moved it to its correct place on line 16.

Line 24: ^{CLXV} found, but due to page 298 line 7, and

Fr: ^{CLXVII}. Ri: ^{CLXVII}, this is now ^{CLXVII}.

ENTIA TESTIMONIA ILLORU ^m	1	of their evidences there	
NON ERANT. ƿ ƿ Nouissime	2	was not. ^{Mt 26 60d} And last	ƿ 309 VI
AUTEM UENERUNT DUO	3	of all there came two	ƿ 190
FALSI TESTES ET DIXERUNT	4	false witnesses: ^{61a} And they said:	
NOS AUDIUIBUS EUM DICEN-	5	^{Mr 14 58a} We heard him say-	
TEM. POSSUM DESTRUERE	6	ing, ^{Mt 26 61b} I am able to destroy	
TEMPLUM D <small>Ń</small> HOC MANU FAC-	7	the temple of God ^{Mr 14 58b} made	
C TUM ET POST TRIDUUM ALI-	8	with hands and within three days I	
UD ^{NON} MANU FACTUM AEDIFI-	9	will build another not made with	
CARE. I <small>HS</small> AUTEM TACEBAT	10	hands. ^{Mt 26 63a} But Jesus spake not.	
ET SURGENS PRINCEPS SA-	11	^{62a} And the high priest rising	
CERDOTUM IN MEDIUM IN-	12	up ^{Mr 14 60b} in the midst,	
TERROGAUIT I <small>HM</small> Dicens.	13	asked Jesus, saying:	
NIHIL RESPONDIS AD EA QUAE	14	^{Mt 26 62b} Answerest thou nothing to	
ISTI ADVERSUS TE TESTI-	15	the things which these witness	
FICANTUR. I <small>HS</small> AUTEM NI-	16	against thee? ^{Mr 14 62a} But Jesus	
HIL RESPONDIT	17	^{61b} answered nothing.	
cLxviii. ET RURSUS SUMMUS	18	^{61c} And again the high	ƿ 309 VI
ƿ ƿ sacerdos ait illi. adiuro	19	priest ^{Mt 26 63b} said to him: I adjure	ƿ 190
te per d <small>Ń</small> m uiuum. ut di-	20	thee by the living God, that thou tell	
cas nobis. si tu es x <small>ps</small> fi-	21	us if thou be the Christ the Son of	
lius d <small>Ń</small> benedicti. dicit	22	the ^{Mr 14 61a} Blessed God? ^{Mt 26 64a} Jesus	
illi i <small>hs</small> . tu dixisti. .Lc. ET AIT	23	telleth him: Thou saidst. ^{Lc 22 67} And ^{Lc 296}	x
illis si uobis dixerō non	24	telleth them: If I tell you, you will	
creditis mihi. si autem	25	not believe me, ⁶⁸ and if I shall	
et interrogauro non	26	also ask you, you will not	
respondebitis mihi neque	27	answer me, nor will you	
dimittetis. ƿ ƿ Lc 10. Uerum-	28	let me go. ^{Mt 26 64b} Never-	ƿ 310 I
tamen dico uobis a modo	29	theless I say to you, hereafter	ƿ 191 Lc 297 io 69
uidebitis filium hominis	30	You shall see the Son of man	
sedentem a dextris uir-	31	sitting on the right hand of the	
tutis di et uenientem	32	power of God and coming	
in nubibus caeli. ƿ ƿ Tunc	33	in the clouds of heaven. ^{65a} Then	ƿ 311 VI
princeps sacerdotum	34	the high priest	ƿ 192
scidit uestimenta sua	35	rent his garments,	

(1-2a) Mr 14 56b. (2b-4) Mt 26 60d – 61a. (5-6a) Mr 14 58a. (6b-7a) Mt 26 61b. (7b-10a) Mr 14 58b. (10b-12a) Mt 26 63a, 62a. (12b-13) Mr 14 60b. (14-16a) Mt 26 62b. (16b-17) Mr 14 62a, 61b. (18-19a) Mr 14 61c. (19b-22a) Mt 26 63b. (22b) Mr 14 61a. (22c-23a) Mt 26 64a. (23b-28a) Lc 22 67 – 68. (28b-35) Mt 26 64b – 65a.

Lines 7 & 8: Scripsit Ranke: ƿa~||cTUM
Lines 8 & 9: Scripsit Ranke: V^s ALIUD ^{NON} MANU

Line 18: cLxvi found, but due to page 298 line 7, and
Fr: cLxviii. Ri: cLxviii., this is now cLxviii.

ⲥ Lc Ⲕ	<p>dicens. Blasphemaui Quid adhuc. egemus testi- bus. ⲥ Ⲕ Lc. Ecce nunc au- distis blasphemiam de ore eius quid uobis uidetur At illi respondentes om- nes dixerunt. reus est mortis. ⲥ Lc Ⲕ 10. Tunc ex- puerunt in faciem eius et qui tenebant eum inlu- debant ei. et uelauerunt faciem eius. et colaphis eum caeciderunt. Alii autem palmas in faciem eius dederunt dicentes prophetiza nobis xꝑe quis est iste qui percus- sit. Lc. Et alia multa blas- phemantes dicebant in eu^m cLxviii. Et adduxerunt eum uinc- tum in praetorio et tra- diderunt pontio pilato praesidi. 10. Et ipsi non introierunt in praeto- rium ut non contami- narentur sed mandu- carent pascha. ⲥ. Tunc uidens iudas qui eum tra- didit quod damnatus es- set. paenitentia ductus retulit .xxx. argenteos principibus sacerdotu^m et senioribus dicens peccaui tradens sangui- nem iustum. At illi dixe-</p>	<p>1 saying: He hath blasphemed: /65b 2 What more need have we of wit- 3 nesses? Behold, now you hear the 4 blasphemy Lc 22 71d from his own 5 mouth. Mt 26 66a What think you? 6 So they answering, all 7 said: He is guilty of 8 death. 67a Then did 9 they spit in his face, 10 Lc 22 63a,b and they who held him 11 mocked him 64a and blindfolded 12 Mr 14 65b his face Mt 26 67b,c and 13 rained blows on him. And 14 others struck his face with the 15 palms of their hands, 68 saying: 16 Prophecy unto us, O Christ. 17 Who is he that struck 18 thee? Lc 22 65 And much else, blas- 19 pheming, they said against him. 20 Mt 27 2a And now they led him bound 21 Io 18 28b to the governor's hall Mt 27 2b and 22 delivered him to Pontius Pilate 23 the governor, Io 18 28d and they 24 went not into the hall, 25 that they might not be 26 defiled, but that they might eat 27 the pasch. Mt 27 3 Then 28 Judas, who betrayed him, 29 seeing that he was condemned, 30 repenting himself, brought back 31 the 30 pieces of silver 32 to the chief priests 33 and elders, 4 saying: 34 I have sinned in betraying inno- 35 cent blood. But they</p>	<p>ⲥ 312 Lc 299 ⲥ 193 ⲥ 313 Lc 294 ⲥ 194 Io 172 ⲥ 318 Io 176 ⲥ 199 Lc 300 Io 177 x ⲥ 319 x</p>
--------	--	--	--

(1-4a) Mt 26 65b. (4b-5a) Lc 22 71d. (5b-9) Mt 26 66a – 67a. (10-12a) Lc 22 63a,b, 64a.
(12b) Mr 14 65b. (12c-19) Mt 26 67b,c – 68. (20) Mt 27 2a. (21a) Io 18 28b. (21b-23a) Mt 27 2b.
(23b-27a) Io 18 28d. (27b-35) Mt 27 4a.

Lines 2 & 3: Ms. has misplaced canon boundary. Wrongly ordered reference greyed, corrected, and repositioned.
Lines 8, 20, 23, & 27: Ms. keys put too high Here corrected.
Lines 8, & 20: Ms. references and keys wrongly ordered for context. Here corrected accordingly.

Lines 17 & 18: Scripsit Ranke: C qui^{te} percussit
Line 20: cLxvii found, but due to page 298 line 7, and
Fr: cLxviii. Ri: cLxviii., this is now cLxviii.
Also: Scripsit Ranke: Et It a S. Abbreviation for Etiam?
Assuming so, I translate as Et iam :: 'and now'.

runt. quid ad nos. Tu uide-	1	said: What is that to us? Look thou	
ris et proiectionis argen-	2	to it. ⁵ And casting down the pieces	
teus in templo recessit	3	of silver in the temple, he departed and	
abiens laqueo se suspen-	4	went and hanged himself with a	
dit. principes autem	5	halter. ⁶ But the chief	
sacerdotum acceptis	6	priests having taken the	
argenteis dixerunt	7	pieces of silver, said:	
Non licet mittere eos in	8	It is not lawful to put them into the	
corbanam quia praetium ^m	9	corbona, because it is the price	
sanguinis est. Consilio	10	of blood. ⁷ And after they had	
autem inito. emerunt	11	consulted together, they bought	
ex illis agrum figuli in	12	with them the potter's field,	
sepulturam peregrin-	13	to be a burying place for	
orum. propter hoc	14	strangers. ⁸ For this cause	
uocatus est ager ille	15	that field was called	
acheldemach. ager san-	16	Haceldama, that is, the field	
guinis usque in hodiernu ^m	17	of blood, even to this	
diem. Tunc impletum	18	day. ⁹ Then was fulfilled	
est quod dictum est per	19	that which was spoken by	
hieremiam prophetam	20	Jeremias the prophet,	
dicentem. Et accepe-	21	saying: And they took	
runt .xxx. argenteos	22	the 30 pieces of silver,	
praetium adpraetiatum	23	the price of him that was prized,	
quem adpraetiauerunt	24	whom they prized	
a filiis israel. et dede-	25	of the children of Israel, ¹⁰ and they	
runt eos in agrum figu-	26	gave them unto the potter's field,	
li sicut constituit mihi dñs	27	as the Lord appointed to me.	
CLXX. Exiit ergo pilatus	28	Io 18 29 Pilate therefore went out	io 177
¹⁰ ad eos foras et dixit qua ^m	29	to them, outside and said: What	x
accusationem afferatis	30	accusation bring you	
aduersus hominem hunc.	31	against this man?	
Responderunt et dixerunt	32	³⁰ They answered and said to him:	
ei. si non esset hic male-	33	If he were not a malefactor, we	
factor. non tibi tradi-	34	would not have delivered him	
dissem eum. Lc. hunc inue-	35	up to thee. Lc 23 2b We have found	Lc 301

(1-27) Mt 27 4b – 10. (28-35a) Io 18 29 – 30. (35b) Lc 23 2b.

Line 28: **CLXVIII** found, but due to page 298 line 7, and
Fr: **CLXX**. Ri: **CLXX**., this is now **CLXX**.

Line 35: There is a substantial part of Lc 301/ **x** here, which
is totally ignored in the ms. keys. Here corrected.

NIMUS SUBVERTENTEM 1 this man subverting
 GENTEM NOSTRAM ET PRO- 2 our nation and for-
 HIBENTEM TRIBUTA DARI 3 bidding to give tribute to
 CAESARI ET DICENTEM SE 4 Cæsar and saying that he is
 XPM REGEM ESSE ·10· DIXIT 5 Christ the king. ^{10 18 31} Pilate
 ERGO EIS PILATUS ACCIPIT 6 therefore said to them: Take
 TE EUM VOS ET SECUNDUM 7 him you, and judge
 LEGEM VESTRAM IUDICA- 8 him according to
 TE EUM. DIXERUNT ERGO 9 your law. The Judeans therefore
 IUDAEI. NOBIS NON LICET 10 said: It is not lawful for us
 INTERFICERE QUEMQUAM 11 to put any man to death.
 UT SERMO DNI IMPLERE- 12 ³² That the word of the lord be ful-
 TUR QUEM DIXIT SIGNIFI- 13 filled, which he said, signify-
 CANS QUAE ESSET MORTE 14 ing what would be the death
 MORITURUS ·10· ꝥ ꝥ Lc. INTRO- 15 he should die. ³³ Pilate
 IUIT ERGO ITERUM IN PRAE- 16 therefore went into the
 TORIUM PILATUS ET UOCA- 17 hall again and called
 UIT IHM ET DIXIT EI TU ES 18 Jesus and asked him: Art thou
 REX IUDAEORUM ·10· ET RES- 19 the king of the Judeans? ³⁴ And
 PONDIT IHS ·10· A TEMET IP- 20 Jesus answered: Sayest thou
 SO HOC DICIS AN ALII TIBI 21 this of thyself, or have others
 DIXERUNT DE ME. RESPON- 22 told it thee of me? ³⁵ Pilate
 DIT PILATUS NUMQUID EGO 23 answered: Can it be that I am
 IUDAEUS SUM. GENS TUA 24 a Judean? Thine own nation
 ET PONTIFICES TRADIDE- 25 and the chief priests have de-
 RUNT TE MIHI QUID FECIS- 26 livered thee up to me. What hast
 TI. RESPONDIT IHS REG- 27 thou done? ³⁶ Jesus answered: My
 NUM MEUM NON EST DE 28 kingdom is not of
 MUNDO HOC. SI EX HOC 29 this world. If of this
 MUNDO ESSET REGNUM 30 world, were my king-
 MEUM MINISTRI MEI 31 dom my servants would
 DECERTARENT UT NON 32 certainly strive that I be not be
 TRADERER IUDAEIS. NUNC 33 delivered to the Judeans: but
 AUTEM REGNUM MEUM 34 now my kingdom
 NON EST HINC ·10· ꝥ ꝥ Lc. DIXIT 35 is not of here. ³⁷ So Pilate

10 178

1

ꝥ 320

ꝥ 200

Lc 302

10 179

x

10 180

1

ꝥ 320

ꝥ 200

Lc 302

(1-5a) Lc 23 2b+. (5b-35) Io 18 31 – 37a.

Line 22: I found this scrawl where you see it in the ms. I believe it reads: cLxxviii 10/x. I presume it refers to the in-line reference seen in line 20. Actually the context change matches the verse change on line 19, so I have faded that in-line reference, and placed it in the line above. I have added in the rhs margin of that line, the

key: 10 179/x, after my style.

Line 27: Scripsit Ranke: re-||ꝥNUM

Line 35: The reference and key are represented as canon IIII, but clearly it is canon I. The key for Lc was missing, so I found it, and inserted it.

itaque ei pilatus. ergo rex	1	asked him: So a king	
es tu. Respondit ihs. Tu	2	thou art? Jesus answered: Thou	
dicis quia rex sum ego	3	sayest that I am a king.	
¹⁰ Ego in hoc natus sum et	4	For this was I born, and	¹⁰ 181 x
ad hoc ueni in mundum	5	for this came I into the world;	
ut testimonium perhi-	6	that testimony I should give	
beam ueritati. Omnis	7	to the truth. Every one	
qui est ex ueritate au-	8	that is of the truth hear-	
dit meam uocem. dicit	9	eth my voice. ^{38a} Pilate	
ei pilatus. quid est ueri-	10	saith to him: What is	
tas. Et cum hoc dixisset	11	truth? And when he said this, he	
iterum exiit ad iudaeos.	12	went out again to the Judeans	
^{Lc 10} Et ait ad principes sacer-	13	And saith ^{Lc 23 4b} to the chief	^{Lc 303} ^{viii} ¹⁰ 182
dotum et turbas. nul-	14	priests and to the multi-	
lam inuenio causam	15	tudes: I find no cause	
in hoc homine. ^{Lc} at illi	16	in this man. ⁵ But they	^{Lc 304} x
inualescebant dicen-	17	were more earnest, say-	
tes. Commouet populu ^m	18	ing: He stirreth up the people,	
docens per uniuersam	19	teaching throughout all	
iudaeam. et incipiens	20	Judea, beginning from	
a galilaea usque huc.	21	Galilee to this place.	
pilatus autem audiens	22	⁶ But Pilate hearing	
galilaeam. interroga-	23	Galilee, inquired if	
uit. si homo galilaeus	24	the man were of Gali-	
esset et ut cognouit	25	lee. ⁷ And so understanding	
quod de herodis potes-	26	that he was of Herod's juris-	
tatem esset remisit eu ^m	27	diction, he sent him away	
ad herodem. qui et ipse	28	to Herod, who also himself	
hierosolymis erat illis	29	was in Jerusalem in those	
diebus. herodes aute ^m	30	days. ⁸ And Herod	
uiso ihu. gauisus est	31	seeing Jesus, was very	
ualde. erat enim cupi-	32	glad: for he was long-	
ens ex multo tempore	33	ing for much time,	
uidere eum. eo quod	34	to see him, because	
audiret multa de illo	35	he had heard much of him;	

(1-13a) Io 18 37b – 38a. (13b-35) Lc 23 4b – 8a.

Line 13: The first two words of this paragraph are a conflation of several verses of John, and the referenced verse of Luke. Only after these two words, does the text here reflect the keys given.

Also: The ms. has the wrong order in both reference and key, and Lc 207 where the text is actually Lc 304. Here corrected accordingly.

Lines 26 & 27: Scripsit Ranke: potes—||tatem

ET SPERABAT SIGNUM ALI-	1	And he hoped to see some	
quod uidere ab eo fieri	2	sign wrought by him.	
INTERROGABAT AUTEM ILLU ^m	3	⁹ And he questioned him	
MULTIS SERMONIBUS. AT	4	in many words. But	
ipse nihil illi. responde-	5	he answered him no-	
BAT. Lc 305 STABANT ETIAM	6	thing. ¹⁰ And the chief	Lc 305
PRINCIPES SACERDOTUM	7	priests and the scribes	308
ET SCRIBAE CONSTANter	8	stood by, earnestly	189
ACCUSANTES EUM. Lc Spre-	9	accusing him. ¹¹ And	Lc 306
UIT AUTEM ILLUM HERODES	10	scorning him, Herod	x
CUM EXERCITU SUO ET IN-	11	with his guards, arrayed him	
LUSIT INDUTUM ueste al-	12	in a luxurious white robe:	
BA. ET REMISIT AD PILATU ^m	13	and sent him back to Pilate.	
ET FACTI SUNT AMICI HERO-	14	¹² And friends were made of He-	
DES ET PILATUS IN IPSA DIE	15	rod and Pilate that same day.	
NAM ANTEA INIMICI ERANT	16	For before they were enemies	
AD INVICEM. Lc 10. PILATUS	17	one to another. ¹³ And Pilate,	Lc 307
AUTEM CONUOCATIS PRIN-	18	calling together the	VIII
CIPIBUS SACERDOTUM ET	19	chief priests and the	182
MAgISTRATIBUS ET PLEBE	20	magistrates and the people, /c.f. Io 18 29b	
EXIUIT AD EOS FORAS ET DI-	21	went out, to them ^{Io 19 4b} outside, and	
XIT EIS. OPTULISTIS MIHI	22	told them: Lc 23 14b You have presented	
hunc HOMINEM QUASI AUER-	23	unto me ^{this} man as one that pervert-	
TENTEM POPULU ^m . Lc. ECCE	24	eth the people. ^{Io 19 4c} Behold,	186
ADDUCO VOBIS EUM FORAS	25	I bring him forth unto you,	VIII
UT COGNOSCATIS QUIA IN EO	26	that you may know that in him	Lc 303
NULLAM CAUSAM INUENIO	27	I find no cause from these things Lc	
EX HIS IN QUIBUS EUM AC-	28	^{23 14d} in which you ac-	
CUSATIS. Lc Sed neque hero-	29	cuse him. ¹⁵ No, nor He-	Lc 308
DES. NAM REMISI VOS AD	30	rod either. For, I sent you to	x
ILLUM ET ECCE NIHIL DIS-	31	him: and lo, no act worthy of	
NUM MORTE ACTUM EST EI	32	death is attributed to him.	
Lc 308 EMENDATUM ERGO ILLUM	33	¹⁶ I will chastise him then and	Lc 309
DIMITTAM. Lc 308 10. EXCLA-	34	release him. ^{18a} But the whole	322
MAUIT AUTEM UNIQUERSA	35	multitude together cried out,	202
			Lc 310
			325
			204
			184

(1-20) Lc 23 8b – 13. (21a) c.f. Io 18 29b. (21b-22a) c.f. Io 18 29b. (22b-24a) Lc 23 14b.
 (24b-27) Io 19 4c. (28-35) Lc 23 14d – 18a.

Line 23: Scripsit Ranke: hunc ad marg. supplevit S.

<p>turba dicens. tolle hunc ¹⁰ crucifige crucifige ¹⁰ dicit eis pilatus. accipite eum uos et crucifigite. ¹⁰Lc ⁸ Ergo enim non inuenio in eo causam. ¹⁰ Respon- derunt ei iudaei. nos Le- gem habemus. et secun- dum Legem debet mori quia filium dī se fecit. ^{Lc 8} Cum ergo audisset pilatus hunc sermonem. magis timuit. Et ingressus est praetorium iteru^m et dicit ad ihū. unde es Tu Ihs autem responsum non dedit ei. ¹⁰ Dicit ergo ei pilatus. mihi non lo- queris. nescis quia po- testatem habeo cruci- figere te et potestatem dimittire. Respon- dit ihs. non haberes po- testatem aduersum me ullam. nisi tibi es- set datum desuper. Prop- ^p terea qui tradidit me ti- bi maius peccatum ha- bet. exinde quaerebat pilatus dimittere eum. iudaei autem clamabant dicentes. si hunc dimit- tis. non es amicus cae- saris. Omnis qui se re- gem facit. contradicit</p>	<p>1 saying: Away with this man, 2 ^{Io 19 6b} Crucify him, Crucify him! 3 ^{6c} Pilate saith to them: Take 4 him yourselves, and crucify him: 5 For I find no cause 6 against him. ⁷ The Judeans 7 answered him: We have a 8 law; and according 9 to the law he must die, 10 for he made himself God's Son. 11 ⁸ When Pilate therefore had 12 heard this saying, he feared 13 the more. ⁹ And he entered 14 into the hall again; 15 and asked Jesus: Whence art thou? 16 But Jesus gave him 17 no answer. ^{10a,b} So Pilate 18 asked him: To me, wilt thou 19 not speak? Knowest thou not 20 that I have power to cruci- 21 fy thee, and authority 22 to release? ¹¹ Jesus 23 answered: Thou shouldst 24 not have any power against 25 me, unless it were given 26 thee from above. There- 27 fore, he that hath delivered 28 me to thee hath the greater 29 sin. ¹² And from henceforth 30 Pilate sought to release him. 31 But the Judeans cried out, 32 saying: If thou release this 33 man, thou art not Cæsar's 34 friend. For whosoever maketh 35 himself a king speaketh against</p>	<p>¹⁰ 188 ^{Lc} 308 Th 325 ⁸ 205 ¹⁰ 189 ^x ¹⁰ 190 ^{Lc} 303 ¹⁰ 191 ^x ¹⁰ 192 ^{III} Th 321 ⁸ 201 ¹⁰ 193 ^x</p>
--	--	---

(1) Lc 23 18b. (2-22a) Io 19 6b – 10b. (22b-35) Io 19 11– 12a.

Line 2: Reference and key missing from ms., but here added accordingly.

Lines 26 & 27: Scripsit Ranke: pro~||pterea

<p>BARABBAS. CONGREGATIS ergo illis dixit pilatus ¹⁰ EST CONSUETUDO VOBIS UT UNUM DIMITTAM VO- BIS IN PASCHA. ꝥ ꝥ ¹⁰. QUEM ergo vultis dimittam vobis. BARABBAN. AN IH̄M QUI DICITUR X̄PS. ꝥ ꝥ. SCIE- BAT ENIM QUOD PER INVIDI- AM TRADIDISSENT EUM</p>	<p>1 Barabbas. ^{17a} They therefore being 2 gathered together, Pilate said: 3 ^{Io.18 39a} You have a custom that 4 I should release one unto you 5 at the Pasch. ^{Mt 27 17b} Whom 6 therefore will you that I release 7 to you: Barabbas, or Jesus 8 that is called Christ? ¹⁸ For 9 he knew that for envy 10 they had delivered him.</p>	<p>¹⁰ 183A x ꝥ 323A III ꝥ 203A 10 183B ꝥ 323B VI ꝥ 203B</p>
<p>^{CLXXI} SEDENTE AUTEM ILLO ꝥ PRO TRIBUNALI. MISIT AD ILLUM UXOR EIUS Dicens. NIHIL TIBI ET IUSTO ILLO. MUL- TA ENIM PASSA SUM HODIE PER VISUM PROPTER EUM. ꝥ ꝥ Lc 10 PRINCEPS AUTEM SACER- DOTUM ET SENIORES PER- SUASERUNT POPULIS UT PE- TERENT BARABBAN. IH̄M VERO PERDERENT. RESPON- DENS AUTEM PRESSES AIT IL- LIS. QUEM VULTIS VOBIS DE DUOBUS DIMITTI. AT ILLO DIXERUNT BARABBAN.</p>	<p>11 ¹⁹ And as he was sitting 12 in the place of judgment, his wife 13 sent to him, saying: 14 Have thou nothing to do with that 15 just man; for I suffered much 16 today in a dream because of him. 17 ²⁰ But the chief priests 18 and elders per- 19 suaded the people that they 20 should ask for Barabbas and 21 have Jesus condemned. ²¹ And the 22 governor answering, said to 23 them: Which will you of the two 24 to be released unto you? So they 25 said: Barabbas.</p>	<p>ꝥ 324 x ꝥ 325 I ꝥ 204 Lc 310A 10 184A</p>
<p>¹⁰ Lc ERAT AUTEM BARABBAS LATRO. ꝥ ꝥ ¹⁰. QUI ERAT PROP- TER SEDITIONEM QUONDA^m FACTAM IN CIVITATE ET HOMICIDIUM VINCTUS IN CARCERE. ꝥ ꝥ Lc 10. DIXIT IL- LIS PILATUS. QUID ERGO FA- CIAM DE IH̄U. QUI DICITUR X̄PS. DICUNT OMNES CRU- CIFIGATUR. AIT ILLIS</p>	<p>26 ^{Io 18 40b} Now Barabbas was a 27 robber. ^{Lc 23 19a} Who was, for 28 a certain sedition 29 made in the city and for a 30 murder, ^{Mr 15 7b} confined ^{Lc 23 19c} in 31 prison. ^{Mt 27 22} Pilate saith 32 to them: What shall I do 33 then with Jesus that is called 34 Christ? ²³ They all say: Let him be 35 crucified. To these, said the</p>	<p>¹⁰ 184B VIII Lc 310B ꝥ 326 I ꝥ 205 Lc 311 10 188</p>

(1-2) Mt 27 16b – 17a. (3-5a) Io.18 39a. (5b-25) Mt 27 17b – 21. (26-27a) Io 18 40c.
(27b-30a) Lc 23 19a. (30b) Mr 15 7b. (30c-31a) Lc 23 19c. (31b-35) Mt 27 22-23a.

The references and keys in the ms. on this page are beyond correction. I have therefore abandoned them, and replaced them with what seems to be accurate, invoking subdivisions of sections.
Line 30, et seq, seem to be accurate.

Line 28: **CLXVIII** found, but due to page 298 line 7, and Fr: **CLXXI**. Ri: **CLXXI**., this is now **CLXXI**.

Line 30: The word: **VINCTUS** :: confined, comes from ꝥ 204, but is too trivial to split that section, to include it in this key.

	runt harundinem et per-	1	the reed and	
	cutiebant caput eius	2	struck his head.	
	Et postquam inluserunt	3	^{31a} And after they had mocked him,	
	ei exuerunt eum clami-	4	they stripped him of the cloak	
	dem et purpuram et in-	5	and ^{Mr 15 20b} the purple ^{Mt 27 31b} and	
	duerunt eum uestimen-	6	clad him with his own gar-	
	tis eius et duxerunt eum	7	ments and led him away	
	ut crucifigerent .io. Ba-	8	to crucify him, ^{Io 19 17a} bear-	io 197
	iuilantem sibi crucem	9	ing his own cross.	
ⲥ Lc Ⲙ io	Exeuntes autem inue-	10	^{Mt 27 32a} And going out, they	ⲥ 331
	nerunt hominem cyri-	11	found a man of Cyre-	Lc 315
	neum uenientem de uil-	12	ne, ^{Lc 23 26b} coming from the coun-	ⲥ 209
	la nomine simon .Ⲙ. pa-	13	try, ^{Mt 27 32b} named Simon, ^{Mr 15 21b} the	ⲥ 209
	trem alexandri et rufi	14	father of Alexander and of Rufus:	ⲥ 331
ⲥ Lc Ⲙ	hunc anchariauerunt	15	^{Mt 27 32c} him they forced to	Lc 315
	portare crucem post	16	^{Lc 23 26d} carry the cross after	io 197
	ih̄m. .Lc. Sequebatur autē	17	Jesus. ²⁷ And there followed	Lc 316
	illum multa turba popu-	18	him a great multitude of people	ⲥ
	li et mulierum quae plan-	19	and of women, who be-	
	gebant. et lamentaban-	20	wailed and lament-	
	tur eum. Conuersus au-	21	ed him. ²⁸ But Jesus turn-	
	tem ad illas ih̄s dixit. fi-	22	ing to them, said: Daugh-	
	liae hierusalem nolite	23	ters of Jerusalem, weep	
	flere super me sed su-	24	not over me; but weep for	
	per uos ipsas flete et su-	25	yourselves and for	
	per filios uestros. Quo-	26	your children. ²⁹ For	
	niam ecce uenient dies	27	behold, the days shall come,	
	in quibus dicent. Beatae	28	wherein they will say: Blessed are	
	steriles. et uentris qui	29	the barren and the wombs that	
	non genuerunt et ubera	30	have not borne and the paps	
	quae non lactauerunt	31	that have not given suck.	
	Tunc incipient dicere mon-	32	³⁰ Then shall they begin to say to	
	tibus. cadēte super nos	33	the mountains: Fall upon us.	
	et collibus. operite nos	34	And to the hills: Cover us.	
	quia si in uiridi ligno	35	³¹ For if in the green wood	

(1-5a) Mt 27 30b – 31a. (5b) Mr 15 20b. (5c-8a) Mt 27 31b. (8b-9) Io 19 17a. (10-12a) Mt 27 32a. (12b-13a) Lc 23 26b. (13b) Mt 27 32b. (13c-14) Mr 15 21b. (15) Mt 27 32c. (16-35) Lc 23 26d – 31a.

Line 33: Scripsit Ranke: cadēte.

Note line 33, previous page.

	haec faciunt. in arido quid fiet	1 they do these things, what shall 2 be done in the dry?	
cLxxiii. Lc 8 8 10	Ducebantur autem	3 ³² And being taken	Lc 317 I 215
	et alii duo nequam cum	4 also were two other malefactors	8 336 10 198
	eum eo ut interficeren-	5 with him to be put to	Lc 318 I 210
	tur. ·Lc 8 8 10· Et postquam	6 death. ^{33a} And afterwards	8 332 10 197
	uenerunt in locum qui	7 they came to the place which	
	dicitur golgotha. quod	8 is called ^{Mr 15 22b,d} Golgotha, which	
	est interpretatum	9 being interpreted is, the	
	calvariae locus. 8 8 et	10 place of Calvary. ^{Mt 27 34} And they	8 333 III 211
	dederunt ei uinum. 8 mur-	11 gave him myrred wine (cf. ^{gn^R 211})	10 203
	ratum. 8 bibere cum felle	12 to drink mingled with	
	mixtum. et cum gustas-	13 gall. And when he had tasted,	
	set noluit bibere. ·Lc· Ihs	14 he would not drink. ^{Lc 23 34a} And	Lc 320 x
	autem dicebat. pater	15 Jesus said: Father,	
	dimitte illis. non enim	16 forgive them, for they	
	sciunt quid faciunt.	17 know not what they do.	
	8 10 8 Lc postquam autem cruci-	18 ^{Mt 27 35a} And after they had cruci-	8 334 I 201
	fixerunt eum accepe-	19 fied him, ^{Io 19 23b,c} they	8 212 Lc 321
	runt uestimenta eius	20 took his garments,	
	et fecerunt ·iiii· partes	21 and made 4 parts, to	
	unicuique militi partem	22 every soldier a part, and also	
	et tunicam. Erat autem	23 his robe. Now the	
	tunica inconsutilis de-	24 robe was without seam,	
	super contexta per to-	25 woven from the top through	
	tum. dixerunt ergo	26 out. ²⁴ They said then one	
	ad inuicem. Non scinda-	27 to another: Let us not cut	
	mus eam sed sortiamur	28 it but let us cast lots for it,	
	de illa cuius sit. 8 8. ut	29 whose it shall be; that the	
	scriptura impleatur	30 scripture might be fulfilled,	
	dicens. partiti sunt	31 saying: They have parted	
	uestimenta mea sibi	32 my garments among them,	
	et super uestem meam	33 and upon my vesture	
	miserunt sortem. ·10· Et	34 they have cast lots. And the	
	milites quidem haec	35 soldiers indeed did these	

(1-8a) Lc 23 31b – 33a. (8b-10a) Mr 15 22b,d. (10b-14a) Mt 27 34. (14b-17) Lc 23 34a.
(18-19a) Mt 27 35a. (19b-35) Io 19 23b – 24a.

Line 3: cLxxi found, but due to page 298 line 7, and

Fr: cLxxiii. Ri: cLxxiii?, this is now cLxxiii.

Also: Reference and key in ms. fail to reflect priority of text.

Here corrected accordingly.

Lines 4 & 5: Apparent dittography of cum across line break.

Ranke copies without comment.

Lines 11 & 12: mur-||ratum: see 8 211 Mr 15, 23.

Line 18: Incorrect priority in references and keys corrected.

Line 23: This would be the luxurious white robe presented to him by Herod.

fecerunt . th Et seden-	1	things. ^{Mt 27 36} And they sat	
tes seruabant eum	2	and watched him.	
^{io th th Lc} Scripsit autem et titulu ^m	3	^{Io 19 19a} And Pilate also wrote an incrip-	^{io 199}
pilatus causae eius. Et	4	tion ^{Mr 15 26b} of his charge, ^{Io 19 19b} and	^{th 335}
imposuit super caput eius.	5	he put it ^{Mt 27 37b} over his head:	^{th 214}
hic est ihs nazarenus.	6	This is ^{Io 19 19d} Jesus the Nazarene,	^{Lc 324}
rex iudaeorum . ^{io} hunc	7	the King of the Judeans. ²⁰ This	^{io 200}
ergo titulum multi le-	8	inscription therefore many of	^x
gerunt iudaeorum quia	9	the Judeans did read: because	
prope ciuitatem erat	10	nigh to the city was	
locus. ubi crucifixus	11	the place where Jesus was	
est ihs. Et erat scriptu ^m	12	crucified. And it was written	
hebraice. graece. et la-	13	in Hebrew, in Greek, and in La-	
tine. Dicebant ergo pi-	14	tin. ²¹ Therefore to Pilate, the	
lato pontifices iudaeo-	15	chief priests of the Judeans	
rum. nolī scribere rex	16	said: Write not: The King of	
iudaeorum. Respondit	17	the Judeans. ²² Responded Pil-	
pilatus. Quod scripsi	18	ate: What I have written, I have	
scripsi. . ^{th th Lc io} Tunc	19	written. ^{c.f. Mt 27 38; Mr 15 27} Then	^{th 336}
crucifixerunt cum eo	20	were crucified with him	^{i 215}
duo latrones. unum	21	two thieves: one on	^{Lc 319}
a dextris et alterum a si-	22	the right hand and one on	^{io 198}
nistris eius. praetere-	23	the left. ^{Mt 27 39} And they that	
untes autem blasphe-	24	passed by blasphe-	
mauant eum. mouen-	25	med him, wagging	
tes capita sua et dicen-	26	their heads, ⁴⁰ and saying:	
tes. qui destruit templu ^m	27	Bah, thou who destroyest the	
et in triduo illud reae-	28	temple and in three days dost	
dificat. Salua temet ip-	29	rebuild it: save thy own self.	
sum. si filius dī es. des-	30	If thou be the Son of God, come	
cende de cruce. . ^{th th Lc} Simi-	31	down from the cross. ⁴¹ Like-	^{th 338}
liter et principes sacer-	32	wise also the chief	^{ii 218}
dotum inludentes cum	33	priests, with the scribes	^{Lc 322}
scribis et senioribus	34	and elders, mocking	
dicebant. Alois saluos	35	said: ^{42a} He saved	

(1a) Io 19 24b. (1b-2) Mt 27 36. (3) Io 19 19a. (4a) Mr 15 26b. (4b-5a) Io 19 19b. (5b-6a) Mt 27 37b. (6b-19a) Io 19 19d – 22. (19b-23a) c.f. Mt 27 38; Mr 15 27. (23b-35) Mt 27 39 – 42a.

Line 31: Ms. has Lc 222 for Lc 322. Corrected accordingly.

fecit. se ipsum non po- 1 others: himself he can-
 test saluum facere. Si 2 not save. If he be the
 rex israel est. descen- 3 king of Israel, let him now come
 dat nunc de cruce et ui- 4 down from the cross, ^{Mr 15 32b} and
 deamus et credamus ei 5 we may see and believe.
 Confidet in dñ. ideo libe- 6 ^{Mt 27 43} He trusted in God: let him
 ret nunc eum si uult eum 7 now loose him if he wanteth him.
 dixit enim quia dñ filius 8 For he said: I am the Son of
 sum. [¶] [¶] ^{Lc} Id ipsum autē^m 9 God. ^{44a} And the selfsame thing:
 unus de his qui pendebat 10 ^{Lc 23 39} one of those robbers
 latronibus. blasphemā- 11 who were hanged blasphem-
 bat eum dicens. Si tu es 12 ed him, saying: If thou be
 xp̄s saluum fac te met ip- 13 Christ, save thyself
 sum et nos. [¶] ^{Lc} Respon- 14 and us. ⁴⁰ But the
 dens autem alter. incre- 15 other answering, rebuked
 pabat illum dicens. Neque 16 him, saying: Neither dost thou
 tu times dñ quod in ea- 17 fear God, seeing; thou art under
 dem damnatione es et 18 the same condemnation? ⁴¹ And
 nos quidem iuste. nam 19 we indeed justly: for we receive
 digna factis recepimus 20 the due reward of our deeds.
 hic uero nihil mali gessit 21 But this man hath done no evil.
 et dicebat ad ihs. dñe 22 ⁴² And he said to Jesus: Lord,
 memento mei cum ue- 23 remember me when thou shalt
 neris in regnum tuum 24 come into thy kingdom.
 Et dixit illi ihs. Amen di- 25 ⁴³ And Jesus said to him: Amen I
 co tibi. hodie mecum 26 say to thee: This day thou shalt be
 eris in ^{RA} [¶] ^{io} ²⁰² [¶] ^x paradiso. ^{io 19 25} Now
 autem iuxta crucem 27 there stood by the cross
 ihu mater eius et soror 28 of Jesus, his mother and his
 matris eius maria cleo- 29 mother's sister, Mary of Cleo-
 pae. et maria magdale- 30 phas, and Mary Magda-
 nae. Cum uidisset ergo 31 len. ²⁶ When Jesus therefore had
 ihs matrem et discipu- 32 seen his mother and the disciple
 lum stantem quem di- 33 standing whom he
 licebat. dicit matri suae 34 loved, he saith to his mother:
 35

(1-4a) Mt 27 42b. (4b-5) Mr 15 32b. (6-9) Mt 27 43 – 44a. (10-27a) Lc 23 39 – 43.
 (27b-35) Io 19 25 – 26a.

Line 9: The ms. incorrectly gives in the key, Lc 227 for Lc 325. Here corrected.

Line 27: The Vulgate has **paradiso** here. The ms. has **padiso**, which makes no sense. Neither has Ranke

commented on this. Hence the Vulgate version is accepted, and the scribe's missing letters are inserted in superscript accordingly.

ⲛⲛ Lc 10

ih̄s autem iterum cla-
mans uoce magna. ·Lc· pa-
ter in manus tuas com-
mendo sp̄m meum. et in-
clinato capite. ⲛⲛ Lc 10. Emi-
sit sp̄m. ⲛⲛ Lc. Et ecce ue-
lum templi scissum est
in duas partes. a summo
usque deorsum. ⲛ. et ter-
ra mota est. et petrae
scissae sunt. Et monu-
menta aperta sunt. et
multa corpora sc̄oru^m
qui dormierant surre-
xerunt. et exeuntes de
monumentis post re-
surrectionem eius. ue-
nerunt in sc̄am ciuita-
tem et apparuerunt mul-
tis. ⲛ Lc ⲛ. Centurio aute^m
et qui cum eo erant cus-
todientes ih̄m. uiso ter-
re motu. et his quae fie-
bant timuerunt ualde
glorificantes dñm et di-
centes. hic homo iustus
est. uere dñi filius. ·Lc· Et
omnis turba eorum
qui simul aderant ad
spectaculum istum. et
uidebant quae fiebant
percutientes pectora
sua reuertebantur
a longe. et mulieres
multae quae simul

ⲛⲛ Lc

1 ^{50a} And Jesus again crying
2 with a loud voice, ^{Lc 23 46b} Fa-
3 ther, into thy hands I com-
4 mend my spirit! ^{Io 19 30c} And bow-
5 ing his head, ^{Mt 27 50b} yielded
6 up the ghost. ⁵¹ And behold the
7 veil of the temple was rent
8 in two from the top even to
9 the bottom: and the earth
10 quaked and the rocks
11 were rent, ⁵² and the graves
12 were opened. And
13 many bodies of the saints
14 that had slept
15 arose, ⁵³ And coming out
16 of the tombs after his re-
17 surrection, came
18 into the holy city
19 and appeared to
20 many. ^{54a} Now the centurion
21 and they that were with him
22 watching Jesus, having seen the
23 earthquake and the things that
24 were done, were sore afraid,
25 ^{Lc 23 47b} glorifying God, and
26 saying: this just man
27 is indeed ^{Mr 15 39c} God's son. ^{Io 7 40c} ^{Lc 23 48} And ^{Lc 331a}
28 all the multitude of them
29 that were come together to
30 that sight and
31 saw the things that were done,
32 striking their breasts,
33 were turning back.
34 ^{Mt 27 55b} Afar off, also many
35 women, ^{Mr 15 41a} who likewise

ⲛ 344
ⲛⲛ 224
Lc 328ⲛ 345
xⲛ 346
ⲛ
Lc 330
ⲛ 225ⲛ 347
ⲛ
ⲛ 225
Lc 331b

(1-2a) Mt 27 50a. (2b-4a) Lc 23 46b. (4b-5a) Io 19 30c. (5b-24) Mt 27 50b – 54a. (25-26) Lc 23 47b.
(27a) Io 7 40c. (27b) Mr 15 39c. (27c-34a) Lc 23 48. (34b-35a) Mt 27 55b. (35b) Mr 15 41a.

Line 27: 'est uere' is taken from a different, but similar context, so is used as the translation key here.

Line 34: Reference and key missing from ms. here added.

Note: I split Lc 331 between Canons x, a and ii, b. The standard canon tables do not recognise this split, but the

context of Lc 331b, modern verse XXIII, 49, from 'a longe. et mulieres', closely matches this context, so I feel justified in so doing, thus promoting the sections of this context, from vi to ii.

cum eo ascenderant	1	came up with him	[√] Mt 27 55d
a galilaea h ierosolymis	2	from Galilee ^{Mr 15 41c} to Jerusalem	
Inter quas erat maria	3	^{Mt 27 56a} Among whom was Mary	
magdalene et maria	4	Magdalen and Mary, (who was)	
iacobi minoris et ioseph	5	James the Less's and Joseph's	
mater. et s alomae m a-	6	mother and ^{Mr 15 40d} Salome, ^{Mt 27 56b} mo-	
ter filiorum zebedaei	7	ther of the sons of Zebedee,	
Et cum esset in galilaea	8	^{Mr 15 41a} Who also when in Galilee	
sequebantur eum. h aec	9	followed him, ^{Lc 23 49d} beholding	
uidentes ¹⁰ iudaei ergo	10	these things. ^{Io 19 31} Then the Judeans ^{10 205} x	
quoniam parascue	11	because it was the parasc-	
erat. ut non remane-	12	eve, that the bodies remain	
rent in cruce corpora	13	not upon the cross on the	
sabbato. Erat enim mag-	14	Sabbath-day, (for that was	
nus dies ille sabbati. Ro-	15	The Great Sabbath), be-	
gaugerunt pilatum ut	16	sought Pilate that	
frangerentur eorum	17	their legs might be bro-	
crura et tollerentur	18	ken: and they be taken away.	
Venerunt ergo milites	19	³² The soldiers therefore came:	
et primi quidem prece-	20	and they broke the legs of	
runt crura. et alterius	21	the first, and of the other	
qui crucifixus est cum	22	that was crucified with	
eo. ad ihm autem cum	23	him. ³³ But to Jesus, when	
venissent. ut uiderunt	24	they were come, when they saw	
eum iam mortuum non	25	him already dead, they did not	
precerunt eius crura	26	break his legs.	
Sed unus militum lancea	27	³⁴ But one of the soldiers with a	
latus eius aperuit. et	28	spear opened his side: and im-	
continuo exiuit sanguis	29	mediately there came out blood	
et aqua. ut scriptura	30	and water. ^{36b} That the scripture	
impleatur os. non con-	31	might be fulfilled: A bone, you	
minuetis ex eo. iterum	32	shall not break of him. ³⁷ Again	
alia scriptura dicit.	33	another scripture saith:	
uidebunt in quem trans-	34	They shall look on him whom	
fixerunt	35	they pierced.	

(1) Mr 15 41a+. (2a) Mt 27 55d. (2b) Mr 15 41c. (3-6a) Mt 27 56a. (6b) Mr 15 40d. (6c-7) Mt 27 56b. (8-9a) Mr 15 41a. (9b-10a) Lc 23 49d. (10b-35) Io 19 31 – 34, 36b – 37.

CLXXIII. Cum sero autem factum

ⲥⲗⲥⲗⲗⲗⲗ Lc 10

esset. uenit quidam ho-
mo diues **NOBILIS** decurio
AB arimathia ciuitate iu-
dae. **NOMINE** ioseph. uir
bonus et iustus. **qui** et ip-
se **occultus** **discipulus**
erat ihu. **propter** metu^m
iudaeorum. **qui** expecta-
bat et ipse regnum di.
hic non consenserat
concilio et actibus eorum.
hic accessit ad pilatum
et petit corpus ihu. **pila-**
tus autem mirabatur
si iam obisset. et accer-
sito centurione inter-
rogauit eum si iam mor-
tuus esset. Et cum co-
nouisset. **iussit** reddi
corpus. **io.** Uenit autem
et nicodemus qui uene-
rat ad ihm nocte primu^m
ferens mixturam mur-
rae et aloes. quasi libras
centum. **io** ⲥⲗⲥⲗⲗⲗⲗ Lc. accepe-
io runt ergo corpus ihu.
et lixauerunt eum linthe-
is cum aromatibus. sicut
mos iudaeis est sepelire
io Erat autem in loco ubi cru-
cifixus est hortus. et in
horto monumentum
nouum. **Lc 10.** in quo nondu^m
quisquam positus fuerat

Mt 27 57a

And when evening was

come, there came a certain rich
man, ^{Mr 15 43b} a noble counsellor

^{Lc 23 51b} of Arimathea, a city of Ju-

dea, ^{Mt 27 57b} named Joseph, ^{Lc 23 50c} A man,

good and just, ^{Mt 27 57c} who also himself

was, ^{Io 19 38b} secretly, ^{Mt 27 57d} a disciple

of Jesus, ^{Io 19 38c} for fear of the

Judeans, ^{Lc 23 51c} who also himself

looked for the kingdom of God.

^{Lc 23 51a} And he had not consented

to their counsel and doings

^{Mt 27 58a} He went to Pilate and asked

for Jesus's body. ^{Mr 15 44} Pil-

ate though wondered that he

be already dead. And sending

for the centurion, he

asked him if he were already

dead. ^{45a} And when he under-

stood it, ^{Mt 27 58c} he ordered the

body released. ^{Io 19 39} And Nico-

demus also came, he who at

the first came to Jesus by night,

bringing a mixture of myrrh and

aloes, about a hundred pounds

weight. ⁴⁰ They took

therefore the body of Jesus

and bound it in linen cloths,

with the aromatics, as the man-

ner of the Judeans is to bury.

⁴¹ Now there was in the place where

he was crucified a garden: and in

the garden a new sepul-

chre, wherein no man

yet had been laid.

ⲥ 348

ⲥ 227

Lc 332

io 206

io 207

ⲥ

io 208

ⲥ

ⲥ 349a

ⲥ 228a

Lc 333

(1-3a) Mt 27 57a. (3b) Mr 15 43b. (4) Lc 23 51b. (5a) Mt 27 57b. (5b-6a) Lc 23 50c.

(6b-7a) Mt 27 57c. (7b) Io 19 38b. (7c-8a) Mt 27 57d. (8b-9a) Io 19 38c. (9b-10) Lc 23 51c.

(11-12) Lc 23 51a. (13-14a) Mt 27 58a. (14b-20a) Mr 15 44 – 45a. (20b-21a) Mt 27 58c.

(21b-35) Io 19 39 – 41.

Line 1: **CLXXII** found, but due to page 298 line 7, and

Fr: **CLXXIII**? Ri: **CLXXIII**?, this is now **CLXXIII**.

‘?’ not present, but following number confirms.

Line 21: Reference and key missing from ms. Space was left for the reference, but it was never inserted. Here inserted accordingly

10	ⲥ ⲕ Ⲛ	Lc	ET POSUIT ILLUD IOSEPH /ⲥ ⲕ Ⲛ	1	Mt 27 60a	And Joseph laid it in	/60b	
			ET ADUOLUIT SAXUM MAG-	2		and he rolled a great stone		ⲥ 349b
			NUM AD OSTIUM MONUMEN-	3		to the door of the monument		ⲥ 228b
			TI ET ABIIIT. ⲥ ⲕ Ⲛ ERAT AUTEM	4		and left. ⁶¹ And there		ⲥ 350
			IBI MARIA MAGDALENE. ET	5		was Mary Magdalen and		ⲥ 229
			ALTERA MARIA SEDENTES	6		the other Mary, sitting		
			CONTRA SEPULCHRUM	7		facing the sepulchre.		
	Lc		UIDERUNT QUONIAM POSI-	8	Lc 23 55b,d	(And) they saw how		Lc 334
			TUS ERAT CORPUS EIUS.	9		his body was laid.		ⲥ
	Lc	ⲕ	ET REUERTENTES PARAUE-	10	56a	And returning, they prepa-		Lc 335
			RUNT AROMATA ET UNGEN-	11		red aromatics and oint-		ⲥ 230
			TA. UT UENIENTES UNGE-	12		ments: ^{Mr 16 1c} they might anoint		
			RENT EUM. ET SABBATO QUI-	13		him. ^{Lc 23 56b} And on the Sabbath-		
			DEM SILUERUNT SECUNDU ^m	14		day they rested, according to		
			MANDATUM	15		the commandment.		
cLxxv.	ⲥ		ALTERA AUTEM. DIE QUAE	16	Mt 27 62	But also, on this day, which		ⲥ 351
			EST PARASCEUEN. CONUE-	17		is the parasceve, together		
			NERUNT PRINCIPES SACER-	18		the chief priests		
			DOTUM ET PHARISAEI AD PI-	19		and the Pharisees came to Pi-		
			LATUM DICENTES. DOMINE	20		late, ⁶³ Saying: Sir,		
			RECORDATI SUMUS. QUIA SE-	21		we have remembered, how that		
			DUCTOR ILLE DIXIT. ATHUC	22		seducer said, while he was yet		
			UIUENS. POST TRES DIES RE-	23		alive: After three days I will rise		
			SURSAM. IUBE ERGO CUSTO-	24		again. ⁶⁴ Command therefore		
			DIRI SEPULCHRUM USQUE	25		the sepulchre to be guarded		
			IN DIEM TERTIUM. NE FOR-	26		until the third day: lest per-		
			TE UENIANT DISCIPULI EIUS	27		haps his disciples come		
			ET FURENTUR EUM. ET DICA ^m	28		and steal him away and tell the		
			PLEBI. SURREXIT A MORTUIS	29		people: He is risen from the dead.		
			ET ERIT NOUISSIMUS ERROR	30		And the last error shall be worse		
			PEIOR PRIORE. AIT ILLIS PI-	31		than the first. ⁶⁵ Pilate saith to		
			LATUS. HABETIS CUSTODIA ^m	32		them: You have a guard.		
			ITE CUSTODITE SICUT SCITIS.	33		Go, guard it as you know.		
			ILLI AUTEM ABEUNTES MU-	34	66	And they departing, se-		
			NIERUNT SEPULCHRUM	35		cured the sepulchre,		

(1-7) Mt 27 60 – 61. (8- 12a) Lc 23 55b,d, 56a. (12b-13a) Mr 16 1c. (13b-15) Lc 23 56b. (16-35) Mt 27 62 – 66a.

Lines 1 & 2: At the beginning of line 2, both ⲥ 349 & ⲥ 228 switch from canon **I** to canon **VI**. Subsections **a** are in canon **I**, and subsections **b** in canon **VI**.

Line 10: Ms. has ⲥ 130 for ⲥ 230. Here corrected.

Line 16: cLxxiii found, but due to page 298 line 7, and

Fr: cLxxv. Ri: cLxxv., this is now cLxxv.

Also, the Latin here makes no sense without the punct which I inserted. The Vulgate has 'post parasceuen' which is the Great Sabbath. This cannot be correct. These people would not consult Pilate on this day.

Line 21: Douay, and KJV have 'that that' which grates badly. RSVCE has 'how that' which reads much better.

signantes lapidem cum custodibus	1	sealing the stone and	
	2	setting guards.	
CLXXVI. V espere autem sab-	3	^{Mt 28 1a} And in the end of the Sab-	ⲥ 352 I
^{ⲥ 10} ^{ⲥ Lc} bato. quae lucescit in pri-	4	bath, in the early dawn of the first	ⲓⲟ 209 ⲥ 231
ma sabbati. cum adhuc te-	5	day of the week, ^{Io 20 1b} when it	ⲥ 336
nebrae essent. uenit ma-	6	was yet dark, ^{Mt 28 1a} came Ma-	
ria magdalene. et altera	7	ry Magdalen and the other	
maria. et salomae ad mo-	8	Mary ^{Mr 16 1b} and Salome ^{Lc 24 1b} to	
numentum portantes	9	the sepulchre, bringing the	
quae parauerant aroma-	10	aromatics which they had prepar-	
ta. ⲥ Et orto iam sole. di-	11	ed. ^{Mr 16 2c} And the sun now up, ³ they	
cebant ad inuicem. quis	12	said one to another: Who	
reuoluet nobis lapidem	13	shall roll us back the stone	
ab ostio monumenti.	14	from the door of the sepulchre?	
erat quippe magnus ualde	15	^{4b} For it was very great.	
Et ecce terrae motus fac-	16	^{Mt 28 2} And behold there was a	
tus est magnus. angelus	17	great earthquake. For an angel	
enim dñi descendit de	18	of the Lord descended from	
caelo. et accedens reuol-	19	heaven and coming rolled back	
uit lapidem. ⲥ ⲥ Lc 10. Et res-	20	the stone. ^{Mr 16 4a} And looking,	
picientes uident reuol-	21	they saw the stone rolled	
lutum lapidem a monu-	22	back ^{Lc 24 2c} from the sepul-	
mento. et angelum se-	23	chre ^{c.f. Mt 28 2b} and an angel	
dentem super eum. erat	24	seated on it. ³ And his	
autem aspectus eius sicut	25	countenance was as	
fulgur. et uestimentu ^m	26	lightning and his rai-	
eius sicut nix. ⲥ ⲥ Lc. prae	27	ment as snow. ⁴ And for	ⲥ 353 II
timore autem eius. exter-	28	fear of him, the guards were	ⲥ 232 ⲥ 337a
riti sunt custodes et fac-	29	struck with terror and be-	
ti sunt uelut mortui. Res-	30	came as dead men. ⁵ And	
pondens autem angelus	31	the angel answering,	
dixit mulieribus nolite	32	said to the women: let not	
timere uos. scio enim	33	ye be afraid: for I know	
quod ihm qui crucifixus	34	that Jesus, who was crucified,	
est. queritis. non est hic	35	it is you seek. ⁶ He is not here.	

(1-2) Mt 27 66b. (3-5a) Mt 28 1a. (5b-6a) Io 20 1b. (6b-8a) Mt 28 1a. (8b) Mr 16 1b.
 (8c-11a) Lc 24 1b. (11b-15) Mr 16 2c – 4b. (16-20a) Mt 28 2. (20b-22a) Mr 16 4a. (22b-23a) Lc 24 2c.
 (23b-35) Mt 28 c.f.2b, 3 – 6a.

Line 3: **CLXXIII** found, but due to page 298 line 7, and
 Fr: **CLXXVI**. Ri: **CLXXVI**., this is now **CLXXVI**.

Also: References and key wrongly ordered. Here corrected.

	surrexit enim sicut di-	1	For he is risen, as he	
	xit. uenite et uidete Lo-	2	said. Come, and see the	
	cum ubi positus erat dñs	3	place where the Lord was laid.	
Lc 8	Et factum est dum mente	4	^{Lc 24 4a} And it came to pass,	Lc 336
	consternatae essent	5	as they were astonished in	¶ 352
	de isto. ^{Lc 8 10} ecce duo uiri	6	their mind at this, ^{4b} behold,	¶ 231
	steterunt secus illas	7	two men stood by them,	¶ 209
	in ueste fulgenti. ⁺ Cum	8	in shining apparel. ⁵ And	* Lc 337a
	timerent autem et de-	9	as they were afraid and bowed	¶ 353
	clinarent uultum in ter-	10	their faces towards the ground,	¶ 232
	ram. dixerunt ad illas	11	they said unto them:	
	Quid quaeritis uiuente ^m	12	Why seek you the living	
	cum mortuis. Non est hic	13	with the dead? ⁶ He is not here,	
	sed surrexit recorda-	14	but is risen. Remem-	
	mini. qualiter locutus	15	ber how he spake	
	est uobis. Cum autem at-	16	unto you, when he	
	huc in galilaea esset di-	17	was yet in Galilee, ⁷ say-	
	cens. quia oportet filiu ^m	18	ing, thus: The Son of man must	
	hominis tradi in manus	19	be delivered into the hands	
	hominum peccatorum	20	of sinful men	
	et crucifigi. et die tertia	21	and be crucified and the third day	
	resurgere. ¶ ¶ Et cito	22	rise again. ^{Mt 28 7} And going	
	euntes dicite discipulis	23	quickly, tell ye his disciples	
	eius quia surrexit a mor-	24	that he is risen from the dead.	
	tuis. et ecce praecedit	25	And behold he will go before	
	uos in galilaeam. ibi eu ^m	26	you into Galilee. There you	
	uidebitis. ecce praedi-	27	shall see him. Lo, I have fore-	
	xi uobis. ^{Lc} Et recorda-	28	told it to you. ^{Lc 24 8} And they	Lc 337b
	tae sunt uerborum eius	29	remembered his words,	¶ 354
¶ ¶ Lc	Et exierunt cito de mo-	30	^{Mt 28 8} And they went out quickly	¶ 233
	numento cum timore	31	from the sepulchre with fear	Lc 338
	et magno gaudio. curren-	32	and great joy, run-	
	tes nuntiare discipulis	33	ning to tell his discip-	
	eius. ^{io} cucurrit ergo et	34	les. ^{Io 20 2} She ran therefore and	¶ 210
	uenit ad simonem petru ^m	35	cometh to Simon Peter	¶

(1-3) Mt 28 6b. (4-22a) Lc 24 4 – 7. (22b-28a) Mt 28 7. (28b-29) Lc 24 8. (30-34a) Mt 28 8. (34b-35) Io 20 2a.

Line 4: Incomplete reference, and what key there is, is wrongly given. From Ranke's chapter & verse reference, it is from Lc 366/1. However, only the first part is 'universal' the second part is essentially canon VIII. So the augmented reference Lc 8 is given in the lhs margin, and the key for Lc 336/¶ 352 ¶ 231 ¶ 209, is given in the rhs margin.

Line 6: There is an erasure here. From the above, it is deduced that it should be Lc 8 10.

Line 8: Scripsit Ranke: Siglo ⁺ cum respondet aliud in margine positum: ⁺ Lc cccxxxvii etc., Victoris manu pictum, quo numeros ad hunc locum referendos esse docemur.

ET AD ALIUM DISCIPULUM 1 and to the other disciple
 QUEM AMABAT IHS. ET DI- 2 whom Jesus loved and saith
 CIT EIS. TULERUNT Dñm 3 to them: They have taken away
 MEUM DE MONUMENTO 4 my Lord out of the sepulchre:
 ET NESCIMUS UBI POSUE- 5 and we know not where they
 RUNT EUM. EXIT ERGO PE- 6 have laid him. ³ Peter therefore
 TRUS. ET ILLE ALIUS DISCI- 7 went out, also the other disci-
 PULUS ET UENERUNT AD MO- 8 ple: and they came to the se-
 NUMENTUM. CURREBANT 9 pulchre. ⁴ And they both
 AUTEM DUO SIMUL. ET ILLE 10 ran together. And that
 ALIUS DISCIPULUS PRAE- 11 other disciple did quickly
 CURRIT CITIUS PETRO ET 12 outrun Peter and
 UENIT PRIMUS AD MONU- 13 came first to the sepul-
 MENTUM. ET CUM SE IN- 14 chre. ⁵ And when he stooped
 CLINASSET. UIDET POSITA 15 down, he saw the linen
 LINTEAMINA. NON TAMEN 16 cloths lying: but yet he
 INTROIUIT. UENIT ERGO 17 went not in. ⁶ Then cometh
 SIMON PETRUS SEQUENS 18 Simon Peter, following
 EUM. ET INTROIUIT IN MO- 19 him, and went into the sep-
 NUMENTUM. ET UIDIT LIN- 20 ulchre: and saw the lin-
 TEAMINA POSITA. ET SUDA- 21 en cloths lying, ⁷ and the nap-
 RIUM QUOD FUERAT SUPRA 22 kin that had been about
 CAPUT EUS. NON CUM LIN- 23 his head, not with the lin-
 TEAMINIBUS POSITUM. SED 24 en cloths placed, but
 SEPARATIM INUOLUTUM 25 apart, rolled up
 IN UNUM LOCUM. TUNC ER- 26 into one place. ⁸ Then there-
 GO INTROIUIT ET ILLE DISCI- 27 fore that disciple also went
 PULUS QUI UENERAT PRI- 28 in, who came first
 MUS AD MONUMENTUM 29 to the sepulchre:
 ET UIDIT ET CREDIDIT. NON- 30 and he saw and believed: ⁹ for
 DUM ENIM SCIEBANT SCRIB- 31 as yet they knew not the scrip-
 TURAM. QUIA OPORTET EU^m 32 ture, that he must
 A MORTUIS RESURGERE 33 rise again from the dead.
 ABIERUNT ERGO ITERUM 34 ¹⁰ The disciples therefore
 AD SEMET IPSOS DISCIPULI 35 departed again to their home.

10 211
 1
 352
 231
 Lc 336

(1-35) Io 20 2b – 10a.

Line 34: Ms. presents as opening 10 211/1 352 231 Lc 336, at verse 10, here. Though it is a valid choice, it contravenes the tradition presented in Cod. Am., which starts it at

verse 11, on the next page as shown. Here then the reference and key are greyed out.

10 R	<p>MARIA AUTEM MAGDALENÆ de qua eiecerat .vii. dæ- monia. ¹⁰ STABAT AD MO- numentum foris plorans dum ergo fleret. ¹⁰ Dicit illi mulier. quid ploras. di- cit ei. quia tulerunt dñm meum et nescio ubi po- suerunt eum. haec cum dixisset. ¹⁰ CONVERSA est retrorsum. et uidit ihm stantem. et non sciebat quia ihs est. di- cit ei ihs. Mulier quid ploras quem quaeris illa existimans quia hor- tulanus esset. dicit ei dñe si tu sustulisti eum dicito mihi ubi posuisti eum. et ego eum tollam dicit ei ihs. MARIA. CONVER- sa illa dicit ei RABBONI quod dicitur magister dicit ei ihs. noli me tan- gere. nondum enim ascen- di ad patrem meum. ua- de autem ad fratres meos et dic eis. ascendo ad pa- trem meum et patrem uestrum. et dñm meum et dñm uestrum</p>	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35	<p>¹⁰ 20 11a But Mary Magdalen; ^{Mr 16 9b} from whom he had cast 7 demons, ¹⁰ 20 11b stood at the se- pulchre, outside, weeping. As she wept, ^{cf 13} Jesus asked her: Woman, why weepest thou? She said: Because they have moved my Lord: and I know not where they have laid him. ¹⁴ When she had thus said, she turned about, facing behind her, and saw Jesus standing: and she knew not that it was Jesus. ¹⁵ He saith to her: Woman, why weep- est thou? Whom seekest thou? She, thinking that it was the gardener, saith to him: Sir, if thou hast taken him hence, tell me where thou hast laid him: and I will take him away. ¹⁶ Jesus saith to her: Mary. She turning, saith to him: Rabboni (which is to say, My master). ¹⁷ Jesus saith to her: Do not touch me: for I am not yet ascen- ded to my Father. But go to my brethren and tell them: I ascend to my Fa- ther and to your Father, also to my God and to your God.</p>	<p>¹⁰ 211 ¹ ^{234A} ¹⁰ 211 ¹ ³⁵² ²³¹ ³³⁶ ¹⁰ 212 ^x ³⁵⁵ ^x</p>
	<p>^{CLXXVII.} Ecce quidam de custodi- ^h bus uenerunt in ciui- tatem et nuntiauerunt principibus sacerdotu^m</p>		<p>^{Mt 28 11b} Behold, some of the guards entered into the city and informed the chief priests</p>	<p>³⁵⁵ ^x</p>

(1) Io 20 10b. (2-3a) Mr 16 9b. (3b-31) Io 20 11 – 17. (32-35) Mt 28 11a.

Lines 1 - 4: Defective references and keys corrected

Line 2: This reference is unique to Mark, so even though

^h 234A is classed as canon II, it is here marked as canon x.

Lines 5 - 13: Io 20 12 is omitted, An in-line reference marks the suture after the missing verse but the context is lost in English. So I replace 'he' on line 5 with 'Jesus', and

the second 'Jesus' on line 13 with 'he'.

A key has been added in the rhs margin, probably by the editor who scratched out the reference in line 10.

Line 23: The suffix 'ni' means 'my', hence, 'My master'

Line 32: ^{CLXXV} found, but due to page 298 line 7, and Fr: ^{CLXXVII.} Ri: ^{CLXXVII.}, this is now ^{CLXXVII.}

omnia quae facta fuerant	1	all things that had been done.	
et congregati cum senioribus	2	¹² And being assembled with the	
consilio accepto	3	elders, (and) taking counsel,	
pecuniam copiosam dederunt	4	gave a great sum of money	
militibus dicens	5	to the soldiers, ¹³ saying:	
Dicite quia discipuli eius	6	Say you, thus: His disciples	
nocte uenerunt et furati	7	came by night and stole	
sunt eum nobis dormientibus.	8	him away when we	
Et si hoc auditum fuerit a praeside	9	were asleep. ¹⁴ And if the	
nos suadebimus ei et securos uos faciemus.	10	governor shall hear of this,	
At illi accepta pecunia fecerunt	11	we will persuade him and	
sicut erant docti	12	keep you from trouble.	
et diuulgatum est uerbum	13	¹⁵ So they taking the money,	
istud apud iudaeos usque	14	did as they were instructed:	
in hodiernum diem	15	and this word was spread	
¹⁰ Uenit maria magdalene	16	abroad among the Judeans even	
annuntiatis discipulis	17	unto this day.	
quia uidi dominum et haec dixit mihi	18	^{Io 20 18} Mary Magdalen cometh	¹⁰ 212 x
^{clxxviii.} Et ecce ih̄s occurrit	19	informing the disciples	
^ⲥ illis dicens haue te. illae	20	thus: I have seen the Lord; and	
autem. accesserunt	21	these things he said to me.	
et tenuerunt pedes eius	22	^{Mt 28 9} And behold, Jesus met	^ⲥ 355 x
et adorauerunt. Tunc	23	them, saying: All hail. And	
ait illis ih̄s. nolite timere.	24	they, came up	
ite nuntiate fratribus meis.	25	and took hold of his feet	
ut eant in galileam	26	and worshipped him. ¹⁰ Then	
ibi me uidebunt.	27	Jesus said to them: Fear	
Quae cum abissent	28	not. Go, tell my brethren	
nuntiauerunt haec omnia	29	that they should go to Galilee,	
illis undecim.	30	where they shall see me.	
^ⲥ Lu-	31	^{11a} These, when they had gone,	
gentibus et flentibus	32	^{Lc 24 9b} told all these things	^{Lc 338} ⁱⁱ
et ceteris omnibus	33	to the eleven ^{Mr 16 10c} who	^ⲥ 354 ^ⲥ 234a
	34	were mourning and weeping	
	35	^{Lc 21 9c} and to all the rest	

(1-17) Mt 28 11b – 15. (18-21) Io 20 18. (22-31) Mt 28 9 – 11a. (32-33a) Lc 24 9b. (33b-34) Mr 16 10c. (35) Lc 21 9c.

Line 22: ^{clxxvi} found, but due to page 298 line 7, and

Fr: ^{clxxviii}. Ri: ^{clxxviii}., this is now ^{clxxviii}.

Line 32: ^ⲥ 234 represents the 'long ending' of Mark. It is considered to postdate the Ammonian numbers, so has no canon values. However, the first part, (ⲁ), from modern verse 9 of chapter XVI, to verse 10 inclusive, is

well considered to be associated with ^ⲥ 233, so is here considered to be canon ⁱⁱ. The remainder, (Ⲃ), is then considered to be unique to Mark, and thus considered to be canon ^x. Codex Amiatinus simply tags in this section as an extension of section ^ⲥ 233.

R	qui cum eo fuerant. et il-	1	Mr1610b that had been with him. ¹¹ And	R 234 ^B x
	li audientes quia uiueret	2	they hearing that he was alive	
	et uisus esset ab eis non	3	and had been seen by her, did	
	crediderunt eis. Lc Et ui-	4	not believe her. Lc 24 11 And her	Lc 339 x
	sa sunt. ante illos sicut	5	account seemed to them like	
	deliramentum uerba	6	delusional words:	
	ista et non credebant illis	7	and they did not believe them.	
cLxxviii.	Post haec autem duo-	8	Mr 16 12a,b And after that, to two	R 234 ^B x
R	bus ex eis ambulanti- bus ostensus est euntibus	9	of them as they were walking,	
Lc	hoc ipsa die in castellum	10	he appeared, to those going /Lc2413b,c	Lc 339 x
	quod erat in spatio sta-	11	this same day, to a town	
	diorum .cLx. ab hierusa-	12	which was a distance in fur-	
	lem nomine emmaus.	13	longs of 160 from Jerusa-	
	Et ipsi loquebantur ad	14	lem, named Emmaus.	
	inuicem de his omnibus	15	¹⁴ And they talked	
	quae acciderant. et fac-	16	together of all these things	
	tum est dum fabularen-	17	which had happened. ¹⁵ And it	
	tur et secum quaerere-	18	happened that while they talked	
	Et ipse ihs adpropinquans	19	and reasoned with themselves,	
	ibat cum illis. oculi au-	20	Jesus himself also, drawing near,	
	tem eorum tenebantur	21	went with them, ¹⁶ but their	
	ne eum agnoscerent.	22	eyes were held, that they	
	Et ait ad illos. qui sunt hi	23	should not know him.	
	sermones quos confer-	24	¹⁷ And he said to them: What are	
	tis ad inuicem ambulan-	25	these discourses that you hold	
	tes. et estis tristes. Et	26	one with another as you	
	respondens unus cui	27	walk and are sad? ¹⁸ And the	
	nomen cleopas dixit ei	28	one of them, whose name was	
	Tu solus peregrinus es	29	Cleophas, answering, asked him:	
	in hierusalem. et non	30	Art thou only a stranger	
	co- ¹⁹ gnouisti quae facta	31	in Jerusalem, and hast not	
	sunt in illa. his diebus	32	known the things that have	
	quibus ille dixit. quae	33	been done there in these days?	
	et dixerunt. de ihu	34	¹⁹ He responded: What things?	
		35	And they said: Concerning Jesus	

(1-4a) Mr 16 10b – 11. (4b-7) Lc 24 11. (8-10) Mr 16 12a,b. (11-35) Lc 24 13b – 19a.

Line 8: **cLxxvii** found, but due to page 298 line 7, and Fr: **cLxxviii.**, & Ri: **cLxxviii.**, this is now **cLxxviii.**

Line 13: Clearly in this document, the distance is 160 furlongs, **cLx**. It is of note that Cod. Am. just 60. Whereas this version uses a numeral, Cod. Am. uses words, but the implication is the same: someone

omitted the c, hence the 1 (hundred) disappeared. Twenty miles is more than an evening's stroll, but as a forced march, it is about a five hour journey, and on a clear night with a bright moon, only 3 days past full, (see next page, line 13), not impracticable, between sunset and midnight.

NAZARENO QUI FUIT VIR	1	the Nazarene, who was a
PROPHETA. POTENS IN OPE-	2	prophet, mighty in work
RE ET SERMONE CORAM DŌ	3	and word before God
ET OMNI POPULO. ET QUO-	4	and all the people, ²⁰ and
MODO EUM TRADIDERUNT	5	how he was surrendered
SUMMI SACERDOTUM ET	6	by our chief priests and
PRINCIPES NOSTRI IN DAM-	7	our elders to be con-
NATIONEM MORTIS ET CRU-	8	demned to death, and they
CIFIXERUNT EUM. NOS AU-	9	crucified him. ²¹ But we
TEM SPERABAMUS QUIA	10	were hoping that
IPSE ESSET REDEMTURUS	11	this one were to redeem
ISRAHEL. ET NUNC SUPER	12	Israel. And now on top of
HAEC OMNIA TERTIA DIES	13	all this, today is the third
HODIE QUOD HAEC FACTA	14	day since these things were
SUNT. SED ET MULIERES	15	done. ²² Yea and certain
QUAEDAM EX NOSTRIS TER-	16	women also of our company af-
RUERUNT NOS QUAE ANTE	17	frighted us who, before
LUCEM FUERUNT AD MO-	18	it was light, were at the
NUMENTUM. ET NON IN-	19	sepulchre, ²³ And not
UENTO CORPORE EIUS UE-	20	finding his body, came,
NERUNT DICENTES. SE ETI ^{am}	21	saying that they had all
VISIONEM ANGELORUM	22	seen a vision of angels,
UIDISSE QUI DICUNT EUM	23	who say that he is
UIUERE. ET ABIERUNT QUI-	24	alive. ²⁴ And some of
DAM EX NOSTRIS AD MONU-	25	our people went to the sep-
MENTUM ET ITA INUENE-	26	ulchre and found it so
RUNT SICUT MULIERES DI-	27	as the women had
XERUNT. IPSUM UERO NON	28	said. But him they
INUENERUNT. ET IPSE DI-	29	found not. ²⁵ Then he
XIT AD EOS. O. STULTI ET TAR-	30	said to them: O foolish and
DI CORDE AD CREDENDUM	31	slow of heart to believe
IN OMNIBUS QUAE LOCUTI	32	in all things, Which the
SUNT PROPHETAE. NONNE	33	prophets have spoken. ²⁶ Ought
HAEC OPORTUIT. XPM PATI	34	not Christ to have suffered these
ET INTRARE IN GLORIAM SUAM	35	things and to enter into his glory?

(1-35) Lc 24 19b – 26.

Line 34: Scripsit Ranke: XPM PATI quae lineolae vocabu-
lorum ordinem invertendum esse indicant: PATI XPM,

qui ordo invenitur in cod. Amiat., cf. quae annotata
sunt ad 179, 10.

ET INCIPIENS A MOSE ET OMNIBUS PROPHETIS INTER-
 PRAETABATUR ILLIS IN OMNIBUS SCRIBTURIS quae
 DE SE IP SO ERANT. ET ADPRO-
 PINQUAVERANT CASTELLO
 QUO IBANT. ET IPSE FINXIT
 LONGIUS IRE. ET COEGERUNT
 ILLUM DICIENTES MANE NO-
 BISCUM. QUONIAM ADUES-
 PERASCIT ET DECLINATA
 EST IAM DIES. ET INTRAUIT
 CUM ILLIS. ET FACTUM EST
 DUM RECUMBERET CUM
 ILLIS. ACCEPIT PANEM ET
 BENEDIXIT AC FREGIT. ET
 PORRIGEBAT ILLIS. ET APER-
 TI SUNT OCULI EORUM. ET
 COGNOVERUNT EUM. ET IP-
 SE EVANUIT EX OCULIS EORUM.
 ET DIXERUNT AD INVICEM
 NONNE COR NOSTRUM AR-
 DENS ERAT IN NOBIS DUM
 LOQUERETUR IN VIA ET APE-
 RIRET NOBIS SCRIBTURAS
 ET SURGENS EADEM HORA
 REGRESSI SUNT IN HIERU-
 SALEM. ET INVENERUNT
 CONGREGATOS XI. ET EOS
 QUI CUM IPSIS ERANT DI-
 CENTES. QUOD SURREXIT
 Dñs vere. ET APPARUIT SI-
 MONI ET IPSI NARRABANT
 quae GESTA ERANT IN VIA
 ET QUOMODO COGNOVERUNT eum
 IN FRACTIONE PANIS.

1 ²⁷ And beginning from Moses and
 2 all the prophets, he ex-
 3 pounded to them in all the
 4 scriptures the things that were
 5 concerning him. ²⁸ And they drew
 6 nigh to the town whither they
 7 were going: and he made as to
 8 go farther. ²⁹ But they constrained
 9 him, saying: Stay with
 10 us, because it is towards
 11 evening and the day is now
 12 far spent. And he went in
 13 with them. ³⁰ And it happened,
 14 whilst he was at table with
 15 them, he took bread and
 16 blessed and brake and
 17 gave to them. ³¹ And their
 18 eyes were opened: and
 19 they knew him. And he
 20 vanished out of their sight.
 21 ³² And they said each other:
 22 Were not our souls af-
 23 flame within us, whilst
 24 he spake on the way and op-
 25 ened to us the scriptures?
 26 ³³ And rising up, the same hour,
 27 they went back to Jeru-
 28 salem: and they found gathered
 29 together, the 11, and those
 30 who were with them, ³⁴ say-
 31 ing: The Lord is risen
 32 indeed and hath appeared to Si-
 33 mon. ³⁵ And they described
 34 what things were done in the way:
 35 and how they knew him
 36 in the breaking of bread.

(1-36) Lc 24 27 – 35.

Line 36. The manuscript begins the following page, and the new capitulum with words which have been scratched out.

Context clearly puts those words, which clearly belong to the ending of this page, here. I have therefore, so, added them.

CLXXX. IN FRACTIONE PANIS. **R.** Nec
 illis crediderunt. **Lc 10.** Dum
 haec autem loquuntur
¹⁰ Cum esset sero die illo una
 sabbatorum et fores es-
 sent clausae. ubi erant
 discipuli propter metu^m
 iudeorum. **Lc 10.** Venit Ihs
 et stetit in medio discipu-
 lorum. et dicit eis pax vo-
 bis. **Lc.** ego sum nolite ti-
 mere. conturbati vero
 et exterriti existima-
 bant se spm uidere. et
 dixit eis. quid turbati
 estis et cogitationes
 ascendunt in corda uest-
 tra. uidete manus meas
 et pedes quia ipse ego
 sum. palpite. et uidete
 quia sps carnem et os-
 sa non habet sicut me
 uidetis habere. **Lc 10.** et
 cum haec dixisset. osten-
 dit eis manus pedes et la-
 tus. **Lc 10.** At huc autem il-
 lis non credentibus et
 mirabantibus prae
 gaudio. dixit. habetis
 hic aliquid quod mandu-
 cetur. at illi optulerunt
 ei partem piscis assi
 et fabum mellis. Et cu^m
 manducasset coram eis
 sumens reliquias dedit

1 In the breaking of bread. ^{Mr 16 13b} Nor **234^B**
 2 did they believe them. ^{Lc 24 36a} Now, **Lc 341**
 3 whilst they were saying this **VIII**
 4 ^{Io 20 19} When it was late this day, the **10 221**
 5 first of the week, and the doors **10 213**
 6 were shut, where the **VIII**
 7 disciples were, for fear of **Lc 340**
 8 the Judeans, ^{Lc 10} Jesus came **10 213**
 9 and stood amidst the discipl-
 10 es and said to them: ^{Lc 24 36b} Peace **Lc 340**
 11 be with you. It is I: Fear **VIII**
 12 not. ³⁷ But they being troubled **10 213**
 13 and frightened, supposed that
 14 they saw a spirit. ³⁸ And he said
 15 to them: Why are you troubled,
 16 and why do thoughts
 17 arise in your
 18 hearts? ³⁹ See my hands
 19 and feet, that it is I my-
 20 self. Handle, and see:
 21 for a spirit, flesh and bo-
 22 nes, hath not, as you
 23 see me to have. ⁴⁰ And
 24 when he had said this, he shewed
 25 them his hands, feet ^{Io 19 20b} and his
 26 side. ^{Lc 24 41} But while **Lc 341**
 27 they yet believed not **VIII**
 28 and wondered for **10 221**
 29 joy, he said: Have you
 30 here anything
 31 to eat? ⁴² And they offered
 32 him a piece of a broiled fish
 33 and honeycomb. ⁴³ And when
 34 he had eaten before them,
 35 taking the remains, he gave

(1a) Lc 24 35b. (1b-2a) Mr 16 13b. (2b-3) Lc 24 36. (4-10a) Io 20 19. (10b-25a) Lc 24 36 – 40.
 (25b-26a) Io 19 20b. (26b-35) Lc 24 41 – 43.

Line 1: **CLXXVIII** found, but due to page 298 line 7, and

Fr: **CLXXX.** Ri: **CLXXX.**, this is now **CLXXX.**

Also: Note the words scratched out at the beginning of this line. I have moved them to after the 35th line of the previous page.

Lines 4 - 12a: What we have here is the first three quarters of John XX 19 merged with the second half of Luke XXIV 36, switching at the word 'stetit' :: 'stood'. 'discipulorum' :: 'the disciples' has been substituted for 'eorum' :: 'them' for clarity.

illis ·Lc· Et dixit ad eos	1	to them. ⁴⁴ And he said to them:	Lc 342 x
haec sunt uerba quae lo-	2	These are the words which I	
cutus sum ad uos cum at-	3	spoke to you while I was	
huc essem uobiscum· quo-	4	yet with you, that	
niam necesse est imple-	5	all things must needs be ful-	
ri omnia quae scripta	6	filled which are written	
sunt in lege mosi et pro-	7	in the law of Moses and the pro-	
phetis et psalmis de me	8	phets and the psalms, of me.	
Tunc aperuit illis sensu ^m	9	⁴⁵ Then he opened their minds, that	
ut intellegerent scrib-	10	they might understand the scrip-	
p turas et dixit eis· Quo-	11	tures. ⁴⁶ And he said to them: For	
niam sic scriptum est	12	thus it is written,	
Et sic oportebat xpm· pa-	13	And thus it behoved Christ to	
ti et resurgere a mor-	14	suffer and to rise again from the	
tuis die tertia· Et prae-	15	dead, the third day, ⁴⁷ And that	
dicari in nomine eius	16	penance and remis-	
paenitentiam et remis-	17	sion of sins should be	
sionem peccatorum	18	preached in his name,	
in omnes gentes incipi-	19	unto all peoples, begin	
entibus ab hierosoly-	20	ning with Jerusal-	
ma· uos autem estis	21	em. ⁴⁸ And you are	
testes horam· et ego	22	witnesses of these things, ⁴⁹ and I	
mitto promissum pa-	23	send the promise of my Fa-	
tris mei in uos· ·Io· Gausi	24	ther upon you. ^{Io 20 20b} Glad	Io 214 x
sunt ergo discipuli uiso	25	then were the discilpes, to see the	
dn̄o· Dixit ergo eis ite-	26	Lord. ²¹ So he said to them again:	
rum pax uobis· sicut mi-	27	Peace be with you. As	
sit me pater et ego mī-	28	the Father hath sent me, I also	
to uos· hoc cum dixisset	29	send you. ²² Saying this, he	
insuplauit et dicit eis·	30	breathed on them; and told them:	
accipite sp̄m sc̄m ·Io· ꝥ· quo-	31	Receive ye the Holy Ghost. ²³ Whose	Io 215 vii
rum remiseritis pecca-	32	sins you shall forgive,	ꝥ 185
ta remittuntur eis· et	33	they are forgiven them: and	
quorum retinueritis	34	whose sins you shall retain,	
detenta sunt,,	35	they are retained.	

(1-24a) Lc 24 43 – 49. (24b-35) Io 20 20b – 23.

Lines 10 & 11: Scripsit Ranke: scrib~||**p**turas correctum e
scrib~||turas. But see line 12.

cLxxxi. Thomas autem unus

10

ex duodecim qui dicitur
didymus non erat cum
eis quando uenit ihs. Di-
xerunt ergo ei alii disci-
puli. uidimus dñm. ille
autem dixit eis. nisi uide-
ro in manibus eius figu-
ram clauorum. Et mit-
tam digitum meum in lo-
cum clauorum. Et mit-
tam manum meam in la-
tus eius non credam

10 Lc

Et post dies .viii. iterum
erant discipuli eius intus
et thomas cum eis. Uenit
ihs. ianuis clausis. et ste-
tit in medio et dixit. Pax
uobis. Deinde dicit tho-
mae. Infer digitam tuu^m
huc. et uide manus meas
Et affer. manum tuam
et mitte in latus meum
et noli esse incredulus
sed fidelis. 10. Respondit
thomas et dixit ei. dñs me-
us et dñs meus. Dicit ei ihs
quia uidisti me credidisti.
Beati qui non uiderunt
et crediderunt. Multa
quidem et alia signa fe-
cit ihs in conspectu dis-
cipulorum suorum
quae non sunt scripta
in libro hoc. haec autem

1 24 Now Thomas, one

2 of the twelve, who is called
3 Didymus, was not with
4 them when Jesus came. 25 The
5 other disciples therefore said to
6 him: We have seen the Lord. But
7 he said to them: Until I have
8 seen in his hands the print
9 of the nails, And put
10 my finger into the place
11 of the nails, And put
12 my hand into his side,
13 I will not believe.

14 26 And after 8 days, again
15 his disciples were within,
16 and Thomas with them. Jesus
17 cometh, the doors being shut, and
18 stood amidst them and said: Peace
19 be with you. 27 Then he said to Tho-
20 mas: Put in thy finger
21 hither and see my hands.
22 And bring hither, thy hand
23 and put it into my side.
24 And be not faithless,
25 but believing. 28 Thomas ans-
26 wered and said to him: My Lord
27 and my God. 29 Jesus saith to him:
28 As thou hast seen me, thou believ-
29 est: blessed are they that have not
30 seen and believe. 30 Many
31 other signs also
32 did Jesus in the sight
33 of his disciples,
34 which are not written
35 in this book. 31 But these

10 216
x10 217
viii
Lc 34010 218
x

(1-35) Io 20 24 – 31a.

Line 1: cLxxviii found, but due to page 298 line 7, and

Fr: cLxxxi. Ri: cLxxxi., this is now cLxxxi.

	<p>scribta sunt ut credatis Quia ihs est xps filius di et ut credentes uitam habeatis in nomine eius</p>	<p>1 are written, that you may believe 2 That Jesus is the Christ, the Son 3 of God: and that believing, you 4 may have life in his name.</p>	
<p>CLXXXII. 10 Lc</p>	<p>Postea manifesta- uit se iterum ihs ad ma- re tiberiadis. manifes- tauit autem sic. erant simul simon petrus. et thomas qui dicitur didymus. et nathana- hel. qui erat a chanan galileae. et filii zebe- daei. et alii ex discipulis eius duo. Dicit eis simon petrus. uado piscari. Dicunt ei. uenimus et nos tecum. et exierunt et ascenderunt in nauem et ille nocte nihil pren- diderunt. Mane autem iam facto stetit ihs in li- tore. non tamen cogno- uerunt discipuli quia ihs est. Dicit ergo eis ihs pueri. numquid pulmen- tarium habetis. Respon- derunt ei. non. Dixit eis mittite in dextram na- uis rete et inuenietis. Miserunt ergo et iam non ualebant illum tra- here a multitudine pis- cium. ¹⁰ Dicit ergo disci- pulus ille quem diligebat</p>	<p>5 ^{Io 21 1} After this, shewing 6 himself again, Jesus came to the 7 sea of Tiberias. And shewed 8 himself in this way. ² There were 9 together: Simon Peter 10 and Thomas, who is called 11 Didymus, and Nathan- 12 ael, who was of Cana of 13 Galilee, and the sons of Zebe- 14 dee and two others of his 15 disciples. ³ Simon Peter saith to 16 them: I go a fishing. 17 They say to him: We also come 18 with thee. And they went forth 19 and entered into the ship: 20 and that night they caught 21 nothing. ⁴ But when the morn- 22 ing was come, Jesus stood on the 23 shore: yet the disciples 24 knew not that it 25 was Jesus. ⁵ So Jesus said to them: 26 Children, have you not anything 27 to eat? They answered 28 him: No. ⁶ He told them: 29 Cast the net on the right side of 30 the ship; and you shall find. 31 They cast therefore: and now 32 they were not able to draw 33 it, for the multitude of 34 fishes. ⁷ That disciple therefore 35 whom Jesus loved said</p>	<p>Io 219 VIII Lc 30</p> <p>Io 220 x</p>

(1-4) Io 20 31b. (5-35) Io 21 1 – 7a.

Line 5: CLXXX found, but due to page 298 line 7, and
 Fr: CLXXXII. Ri: CLXXXII., this is now CLXXXII.

Also: The ms. has xxviii for Lc xxx. Here corrected.

ih̄s petro· dñs est· Simon	1	to Peter: It is the Lord. Simon	
petrus cum audisset· quia	2	Peter, when he heard thus:	
dñs est· tunicam suc-	3	It is the Lord, girt his coat	
cinxit se· erat enim nu-	4	about him (for he was na-	
cus· et misit se in mare	5	ked) and jumped into the sea.	
Alii autem discipuli nauig-	6	⁸ But the other disciples came	
gio uenerunt· non enim	7	in the ship (for they were	
longe erant a terra·	8	not far from the land, but	
sed quasi cubitis ducen-	9	as it were two hundred cu-	
tis trahentes rete pisci-	10	bits) dragging the net with	
um · ¹⁰ Lc· Ut ergo descende-	11	fishes. ⁹ As soon then as they	¹⁰ 221
runt in terram· uiderunt	12	came to land they saw	^{viii}
prunas positas et pisce ^m	13	hot coals lying, and a fish	Lc 341
superpositum et pane ^m	14	laid thereon, and bread.	
Dicit eis ih̄s· afferite de	15	¹⁰ Jesus told them: Bring here the	
piscibus· quos prendistis	16	fishes which you have now	
nunc · ¹⁰ Lc· Ascendit simon	17	caught. ¹¹ Simon Peter	¹⁰ 222
petrus et traxit rete ^m	18	went up and drew the net	^{viii}
in terram· plenum mas-	19	to land, full of great	Lc 30
nis piscibus centum	20	fishes, one hundred	
quinguaqinta tribus·	21	and fifty-three of them.	
Et cum tanti essent non	22	And though there were so many,	
est scissum rete·	23	the net was not broken.	
¹⁰ Lc Dicit eis ih̄s· Uenite prand-	24	^{12a} Jesus saith to them: Come	¹⁰ 223
ete· · ¹⁰ · Et nemo aude-	25	and dine. ^{12b} And none of them	^{viii}
bat discumbentium	26	who were sitting eating,	Lc 341
interrogare eum· Tu	27	durst ask him: Who	
quis es· Sciennes quia	28	art thou? Knowing that	
dñs esset· · ¹⁰ Lc· Et uenit	29	it was the Lord. ¹³ And Jesus	¹⁰ 225
ih̄s et accepit panem	30	cometh and taketh bread	^{viii}
et dedit eis et piscem	31	and giveth them: and fish	Lc 341
similiter· · ¹⁰ · hoc iam ter-	32	likewise. ¹⁴ This is now the third	¹⁰ 226
tio manifestatus est	33	time that Jesus was mani-	^x
ih̄s discipulis cum sur-	34	fested to his disciples, after	
rexisset a mortuis	35	he was risen from the dead.	

(1-35) Io 21 7b – 14.

Lines 9 & 10: A cubit is about 16", or 400mm, hence, this is about 90 yards, or 80 metres.

Line 24: Manuscript had this key incorrectly placed on line 22. Here corrected.

CLXXXIII. Cum ergo prandis-
¹⁰ sent. dicit simoni petro
 ih̄s. simon iohannis di-
 ligis me plus his. ¹⁰ **Lc.** di-
 cit ei. etiam dñe. tu scis
 quia amo te. ¹⁰ **Lc.** dicit ei. pas-
 ce agnos meos. ¹⁰ dicit
 ei iterum. simon iohan-
 nis diligis me. ait illi
 Etiam dñe tu scis quia
 amo te. ¹⁰ **Lc.** dicit ei pasce
 agnos meos. ¹⁰ dicit ei
 tertio. simon iohannis
 amas me. Contrista-
 tus est petrus quia dixit
 ei tertio amas me. et di-
 cit ei. dñe. tu omnia scis
 tu scis quia amo te.
¹⁰ **Lc.** dicit ei. pasce oues meas
¹⁰ Amen amen dico tibi. cu^m
 esses iunior. cingebās
 te et ambulabas ubi vo-
 lebas. Cum autem se-
 nueris. extendā ma-
 nus tuas. et alius te cin-
 get. et ducet quo non vis
 hoc autem dixit. signifi-
 cans quā morte clari-
 ficaturus esset dñm.
 Et hoc cum dixisset. dicit
 ei sequere me. Conuer-
 sus petrus uidit illum
 discipulum quem dili-
 gebat ih̄s sequentem
 qui et recubuit in cena

¹⁵ When therefore they had
 dined, Jesus saith to Simon
 Peter: Simon, son of John, lov-
 est thou me more than these? He
 saith: Yea, Lord, thou know-
 est I love thee. He telleth him:
 Feed my lambs. ¹⁶ He asketh
 him again: Simon, son of John,
 lovest thou me? He answereth:
 Yea, Lord, thou knowest that
 I love thee. He telleth him:
 Feed my lambs. ¹⁷ He asketh him
 a third time: Simon, son of John,
 lovest thou me? Grieved was
 Peter, for he asketh him a third
 time: Lovest thou me? He saith:
 Lord, all things thou knowest:
 thou knowest that I love thee.
 He telleth him: Feed my sheep.
¹⁸ Amen, amen, I tell thee, When
 thou wast younger, thou girdedst
 thyself and walkedst where thou
 wouldst. But when older, thou
 shalt stretch forth thy hands, and
 another shall gird thee and lead
 thee whither thou wouldst not.
¹⁹ And this he said, signify-
 ing by what death he
 should glorify God.
 And when he had said this, he told
 him: Follow me. ²⁰ Peter
 turning about, saw that
 disciple whom
 Jesus loved following,
 who also leaned on

10 226
x

10 227
VIII
Lc 274
10 228
x

10 229
VIII
Lc 274
10 230
x

10 231
VIII
Lc 274
10 232
x

(1-35) Io 21 15 – 20a.

Line 1: **CLXXXI** found, but due to page 298 line 7, and
 Fr: **CLXXXIII**. Ri: **CLXXXIII**., this is now **CLXXXIII**.

Line 4: In line reference misplaced due to false text match.
 Here original faded out, and replaced correctly to line 6.

super pectus eius et dixit dñe quis est qui tradidit te. hunc ergo cum uidisset. petrus dicit ihu dñe hic autem quid. dicitei ihs. si sic eum uolo manere donec ueniam quid ad te tu me sequere. Exiuit ergo sermo iste in fratres. quia discipulus ille non moritur. et non dixit ei ihs non moritur sed sic eum uolo manere donec uenio quid ad te. hic est discipulus qui testimonium perhibet de his. et ^{qui} scripsit haec. Et scimus quia uerum est testimonium eius. Sunt autem et alia multa quae fecit ihs. quae si scribantur per singula. nec ipsum sum arbitror mundum capere eos qui scribendi sunt libros.

CLXXXIII. Undecim autem discipuli. abierunt in galilaeam in montem ubi constituerat illis ihs. Et uidentes eum adorauerunt. quidam autem dubitauerunt. **¶** et exprobrauit incredulitatem illorum et duritiam cordis. quia his qui uide-

his breast at supper and said: Lord, who is he that shall betray thee? ²¹ So when Peter had seen him, he asked Jesus: Lord, what shall this man do? ²² Jesus saith to him: If so I wish him to remain until I come, what is it to thee? Follow thou me. ²³ This saying therefore went abroad among the brethren, that this disciple should not die. But Jesus did not say to him: He should not die; But: So I will have him to remain until I come, what is it to thee? ²⁴ This is that disciple who giveth testimony of this and ^{who} hath written this. And we know that his testimony is true. ²⁵ But there are also many other things which Jesus did, which, if they were written every one, the world itself, I think, would not be able to contain the books that should be written.

¶ ^{Mt 28 16} And the eleven disciples went into Galilee, unto the mountain where Jesus had appointed them. ¹⁷ And seeing him they worshipped: but some doubted. ^{Mr 16 14} And he upbraided them with their incredulity and hardness of heart, because they did

355
x

2348
x

(1-25) Io 21 20b – 25. (26-32a) Mt 28 16 – 17. (32b-35) Mr 16 14a.

Line 1: Reference and key added for information only.

Lines 2 & 3: Scripsit Ranke: V^s TRA-||didit. Vulgatisation: the original would translate: ‘. . . that hath betrayed thee?’

Line 6: Scripsit Ranke: si sic. Makes sense but see line 13.

Line 16: Scripsit Ranke: te-||stimonium

Line 17: et ^{qui} scripsit Ranke accepts this correction without comment.

Line 23: Scripsit Ranke: t-||psum

Line 26: **CLXXXII** found, but due to page 298 line 7, and Fr: **CLXXXIII**. Ri: **CLXXXIII**, this is now **CLXXXIII**.

derant eum resurrexis-	1	not believe them who had seen	
se non crediderant.	2	him after he had risen again.	
✠ Et Locutus est eis dicens	3	^{Mt 28 18b,c} And he spake to them, saying:	✠ 355 x
data est mihi omnis potes-	4	All power is given to	
tas. in caelo et in terra	5	me in heaven and in earth.	
✠ euntes. ✠ in mundum uni-	6	^{Mr 16 15b,c} Going into the whole	✠ 234b x
uersum. praedicate euan-	7	world, preach ye the gos-	
gelium omni creaturae	8	pel to every creature.	
✠ Docete omnes gentes bap-	9	^{Mt 28 19b,c} Teach ye all nations: bap-	✠ 355 x
p tizantes eos in nomine	10	tizing them in the name of the	
patris. et filii et sps scti.	11	Father, Son, and Holy Ghost,	
Docentes eos seruire	12	²⁰ teaching them to observe	
omnia quaecumque man-	13	all things whatsoever I have	
daui uobis. et ecce ego	14	commanded you. And behold I	
uobiscum sum omnibus	15	am with you all	
diebus usque ad consum-	16	days, even to the consum-	
mationem saeculi.	17	mation of the world.	
✠ Qui crediderit et bap- ^{ti-}	18	^{Mr 16 16} Whoso would have believed	✠ 234b x
zatus fuerit saluus erit	19	and is baptized shall be saved:	
Qui uero non crediderit	20	But whoso would not have believed	
condemnabitur. Signa	21	shall be condemned. ¹⁷ And	
autem eos qui credide-	22	these signs shall follow them	
rint haec sequentur	23	that would have believed	
In nomine meo demonia	24	In my name they shall cast out	
eicient. Linguis loquen-	25	demons. They shall speak with	
tur nouis. serpentes	26	new tongues, ¹⁸ they shall take up	
tollent. Et si mortife-	27	serpents. And if they shall drink	
rum quid biberint. non	28	any deadly thing, it shall not	
eos nocebit. Super ae-	29	hurt them. Upon the	
groto manus inponet	30	sick shall they lay their hands:	
et bene habebunt. ✠ Lc. Uos	31	and they shall recover. ^{Lc 24 49b} But	Lc 342 x
autem sedete in ciuita-	32	stay you in the city	
te. quoadusque induami-	33	until you be endued	
ni uirtutem ex alto.	34	with power from on high.	
Eduxit autem eos foras	35	⁵⁰ And he led them out	

(1-2) Mr 16 14b. (3-5) Mt 28 18b,c. (6-8) Mr 16 15b,c. (9-17) Mt 28 19b,c – 20.
(18-31a) Mr 16 16 – 18. (31b-35) Lc 24 49b – 50a.

Line 6: Wrongly placed reference faded, and repositioned.

Line 9: Scripsit Ranke: BA—||PTIZANTES

Lines 9 & 18: Scripsit Ranke: Puncta ad marginem editionis nostrae impressa significant, in codice illis in locis numeros capitulares erasos esse. For some unknown reason, the keys on these lines have been scratched out, leaving only the x

for canon x, which Ranke seems to report as marginal points. Using Ranke's Chapter and verse references, I have restored these keys.

Line 26: Scripsit Ranke: NOBIS rasura literae B additisque lineolis mut. in NOUIS

Line 31: Key omitted. Here added.

IN BETHANIAM. ET ELEUA-	1	as far as Bethania: and lifting	
TIS MANIBUS SUIS BENE-	2	up his hands, he blessed	
DIXIT EIS. ET FACTUM EST	3	them. ⁵¹ And it came to pass,	
DUM BENEDICERET ILLIS	4	whilst he blessed them, he	
RECESSIT AB EIS. ET PEREBA-	5	departed from them being carried up	
TUR IN CAELUM. ^R ET SEDIT	6	to heaven, ^{Mr 16 19c} And sitteth on ^{R 234B}	^x
A DEXTRIS D <small>I</small> . ^{Lc} ET IPSI ADO-	7	the right hand of God. ^{Lc 24 52} And ^{Lc 342}	^x
RANTES REGRESSI SUNT	8	they worshipping went back	
IN HIERUSALEM CUM GAU-	9	into Jerusalem with great	
DIO MAGNO. ET ERANT SEM-	10	joy. ⁵³ And they were al-	
PER IN TEMPL <small>O</small> . LAUDANTES	11	ways in the temple, praising	
ET BENEDICENTES D <small>OM</small> IN <small>U</small> M	12	and blessing God.	
^R ET PROPECTI PRAEDICAVE-	13	^{Mr 16 20} And they going forth preach- ^{R 234B}	^x
RUNT UBIQUE D <small>OM</small> INO COOPE-	14	ed everywhere: the Lord working	
RANTE ET SERMONEM CON-	15	withal, and confirming	
FIRMANTE SEQUENTIBUS	16	the word with signs that	
SIGNIS. AMEN.	17	followed. Amen	
.	18	

GRATIAS INDIUIDUE
TRINITATI

19 GRACE TO THE INDIVISIBLE
20 TRINITY

(1-6a) Lc 24 50b – 51. (6b-7a) Mr 16 19c. (7b-12) Lc 24 52. (13-17) Mr 16 20.

Line 6: Reference and key missing from ms. Here added

The titles below are not present in the ms., but are present in Ranke's transliteration.

Line 21 follows line 20 without a break.

Lectiones Ecclesiasticae
Ex Epistulis Paulinis Excerptae.

Ecclesiastical Lessons
Taken from Paul's Epistles.

DE ADVENTU		21	Advent	
AD ROMANOS	SUB TITULO ·XVIII·	22	To the Romans	Subtitle ·XVIII·
AD ROMANOS	SUB TITULO ·XXXVIII·	23	To the Romans	Subtitle ·XXXVIII·
AD GALATAS	SUB TITULO ·XIII·	24	To the Galatians	Subtitle ·XIII·
AD THESSAL <small>ON</small> ENS <small>ES</small> I	SUB TITULO ·XXI·	25	To the Thessalonians 1	Subtitle ·XXI·
PRID <small>IE</small> NATALE D <small>OM</small> IN <small>U</small> M		26	Christmas Eve	
AD PHILIPP <small>ENS</small> ES	SUB TITULO ·XIII·	27	To the Philippians	Subtitle ·XIII·
IN NATALE D <small>OM</small> IN <small>U</small> M		28	At Christmas	
AD HEBREOS PRINCIP <small>II</small> UM EP <small>IST</small> OL <small>AE</small>		29	To the Hebrews	Beginning of the letter
IN NATALE S <small>AN</small> CT <small>I</small> IOHANN <small>IS</small>		30	The Nativity of St John	
AD TIMOT <small>HE</small> UM II	SUB TITULO ·XVII·	31	To Timothy 2	Subtitle ·XVII·
IN NATALE INNOCENT <small>II</small> UM		32	The Nativity of the innocent	
AD ROMANOS	SUB TITULO ·XI·	33	To the Romans	Subtitle ·XI·
DE CIRCUMCISION <small>E</small> D <small>OM</small> IN <small>U</small> M		34	The Circumcision of Our Lord	
AD ROMANOS	SUB TITULO ·LI·	35	To the Romans	Subtitle ·LI·
DE EODEM DIE CONTRA IDOLA		36	The Same Day Against Idolatry	
AD CORINT <small>HI</small> ENS <small>ES</small> I	SUB TITULO ·XXXVIII·	37	To the Corinthians 1	Subtitle ·XXXVIII·
DE EODEM DIE		38	On The Same Day	
AD CORINT <small>HI</small> ENS <small>ES</small> I	SUB TITULO ·XLVII·	39	To the Corinthians 1	Subtitle ·XLVII·
IN IEIUNIO EPIFAN <small>II</small> ORUM		40	In The Fast Of Epiphany	
AD COLOSS <small>ENS</small> ES	SUB TITULO ·II·	41	To the the Colossians	Subtitle ·II·
IN EPIFANIA MANE		42	Early In Epiphany	
AD CORINT <small>HI</small> ENS <small>ES</small> II	SUB TITULO ·X·	43	To the Corinthians 2	Subtitle ·X·

IN EODEM DIE EPIFANIORUM
 ad titum sub titulo .iiii.
 IN EODEM DIE EPIFANIORUM
 ad galatas sub titulo .x.
 COTTIDIANA POST EPIFANIA
 ad romanos sub titulo .xlii.
 COTTIDIANA
 ad hebreos sub titulo .xii.
 COTTIDIANA
 ad hebreos sub titulo .viii.
 COTTIDIANA
 ad galatas sub titulo .xiii.
 COTTIDIANA
 ad hebreos sub titulo .xii.
 COTTIDIANA
 ad timotheum i sub titulo .xxvii.
 COTTIDIANA
 ad romanos sub titulo .xlii.
 COTTIDIANA
 ad romanos sub titulo .xviii.
 COTTIDIANA
 ad romanos sub initium epistulae
 COTTIDIANA
 ad romanos sub titulo .xliii.
 COTTIDIANA
 ad romanos sub titulo .i.
 IN SEXAGESIMA
 ad timotheum i sub titulo .viii.
 COTTIDIANA
 ad corintheos i sub titulo .xlii.
 IN QUINQUAGESIMA
 ad romanos sub titulo .xlviii.
 IN QUADRAGESIMA
 ad corintheos i sub titulo .xlii.
 IN IEIUNIO I IN QUADRAGESIMA
 ad romanos sub titulo .xvi.
 IEIUNIO II IN QUADRAGESIMA
 ad romanos initium sub titulo .xl.
 IN QUADRAGESIMA DOMINICA II.
 ad romanos sub titulo .xliiii.
 IN QUADRAGESIMA IEIUNIO III.
 ad galatas sub titulo .xxviii.
 IN QUADRAGESIMA IEIUNIO IIII.
 ad ephesios sub titulo .xvi.
 IN QUADRAGESIMA DOMINICA III.
 ad ephesios sub titulo .xvii.
 IN QUADRAGESIMA IEIUNIO V
 ad ephesios sub titulo .xx.
 IN QUADRAGESIMA IEIUNIO VI.
 ad ephesios sub titulo .xxx.
 IN QUADRAGESIMA DOMINICA IIII.
 ad galatas sub titulo .iiii.
 IN QUADRAGESIMA IEIUNIO VII.
 ad thessall. i sub titulo .xiii.
 IN QUADRAGESIMA IEIUNIO VIII
 ad thessall. ii sub titulo .vi.
 IN QUADRAGESIMA DOMINICA. V
 ad colossenses sub titulo .v.
 IN QUADRAGESIMA IEIUNIO VIII
 ad romanos sub titulo .l.
 IN QUADRAGESIMA IEIUNIO X.
 ad corintheos ii sub titulo .viii.
 DOMINICA ANTE OCTO DIES PASCHAE
 ad corintheos ii sub. titulo v.
 IN EBDOMA MAIORE
 ad corintheos ii sub titulo .xxv.
 IN SECUNDA FERIA ANTE PASCHA
 EBDOMA MAIORE
 ad galatas sub titulo .vii.
 IN TERTIA FERIA ANTE PASCHA
 ad galatas sub titulo .viii.
 IN QUARTA FERIA ANTE PASCHA
 ad ephesios sub titulo .vii.
 IN QUINTA FERIA ANTE PASCHA
 ad corintheos i sub titulo .xxiii.
 IN QUINTA FERIA AD VESPERAM CENAM DNI
 ad corintheos i sub titulo .lvi.
 IN SEXTA FERIA ANTE NOCTU MAGNA
 ad philippenses sub titulo .v.

1 On the day of Epiphany
 2 To Titus Subtitle .IIII.
 3 On the day of Epiphany
 4 To the Galatians Subtitle .X.
 5 Daily After Epiphany
 6 To the Romans Subtitle .XLII.
 7 Daily
 8 To the Hebrews Subtitle .XII.
 9 Daily
 10 To the Hebrews Subtitle .VIII.
 11 Daily
 12 To the Galatians Subtitle .XIII.
 13 Daily
 14 To the Hebrews Subtitle .XII.
 15 Daily
 16 To Timothy 1 Subtitle .XXVII.
 17 Daily
 18 To the Romans Subtitle .XLII.
 19 Daily
 20 To the Romans, Subtitle .XVIII.
 21 Daily
 22 To the Romans Beginning of the letter
 23 Daily
 24 To the Romans Subtitle .XLIII.
 25 Daily
 26 To the Romans Subtitle .I.
 27 In Sexagesima
 28 To Timothy 1 Subtitle .VIII.
 29 Daily
 30 To the Corinthians 1 Subtitle .XLII.
 31 In Quinquagesima
 32 To the Romans Subtitle .XLVIII.
 33 Lent
 34 To the Corinthians 1 Subtitle .XLII.
 35 Fasting 1 Quadragesima
 36 To the Romans Subtitle .XVI.
 37 Fasting 2 Quadragesima
 38 To the Romans Beginning subtitle .XL.
 39 In Quadragesima, 2nd Sunday
 40 To the Romans Subtitle .XLIII.
 41 In Quadragesima, Fasting 3
 42 To the Galatians Subtitle .XXVIII.
 43 In Quadragesima, Fasting 4
 44 To the Ephesians Subtitle .XVI.
 45 In Quadragesima, 3rd Sunday
 46 To the Ephesians Subtitle .XVII.
 47 In Quadragesima, Fasting 5
 48 To the Ephesians Subtitle .XX.
 49 In Quadragesima, Fasting 6
 50 To the Ephesians Subtitle .XXX.
 51 In Quadragesima, 4th Sunday
 52 To the Galatians Subtitle .IIII.
 53 In Quadragesima, Fasting 7
 54 To the Thessalonians 1 Subtitle .XIII.
 55 In Quadragesima, Fasting 8
 56 To the Thessalonians 2 Subtitle .VI.
 57 In Quadragesima, 5th Sunday
 58 To the Colossians Subtitle .V.
 59 In Quadragesima, Fasting 9
 60 To the Romans Subtitle .VI.
 61 In Quadragesima, Fasting 10
 62 To the Corinthians 2 Subtitle .VIII.
 63 Sunday before Easter
 64 To the Corinthians 2 Subtitle .V.
 65 In Holy Week
 66 To the Corinthians 2 Subtitle .XXV.
 67 In the Monday before Easter
 68 of Holy Week
 69 To the Galatians Subtitle .VII.
 70 In the Tuesday before Easter
 71 To the Galatians Subtitle .VIII.
 72 In the Wednesday before Easter
 73 To the Ephesians Subtitle .VII.
 74 In the Thursday before Easter
 75 To the Corinthians 1 Subtitle .XXIII.
 76 Thursday evening, The Lord's Supper
 77 To the Corinthians 1 Subtitle .LVI.
 78 Good Friday, before the Vigil
 79 To the Philippians Subtitle .LVI.

Line 34: Ms. lacks i following CORINTHEOS. Here corrected.

IN NOCTU SCĀ. MANE
ad philippenses sub titulo ·xiii·
IN NOCTU SCĀ. NOCTU
ad corintheos i sub titulo ·xliiii·
IN SCĀ. PASCHA
ad colossenses sub titulo ·xi·
IN SECUNDA FERIA PASCHAE
ad romanos sub titulo ·xv·
IN TER FERIA PASCHAE
ad romanos sub titulo ·xii·
IN QUARTA FERIA PASCHAE
ad ephesios sub titulo ·iiii·
IN PASCHA ANNOTINA
ad ephesios sub titulo ·xiii·
IN NATALE SCŌRUM· PETRI ET PAULI
ad romanos sub titulo ·xxxii·
IN IEIUNIUM SCĪ. LAURENTI
ad timotheum ii sub titulo ·xxiii·
IN NATALE EODEM
ad corintheos ii sub titulo ·xxii·
IN IEIUNIO SCĪ. ANDREAE
ad timotheum ii sub titulo ·v·
IN NATALE SCĪ. ANDREAE
ad corintheos i sub titulo ·vii·
DE MARTYRIBUS
ad hebreos sub titulo ·xii·
DE MARTYRIBUS
ad hebreos sub titulo ·xii·
DE MARTYRIS GENERALIS FEMININI
ad corintheos ii sub titulo ·xxiii·
DE MARTYRIBUS·
ad hebreos sub titulo ·xii·
DE MARTYRIBUS
ad timotheum ii sub titulo ·ii·
DE MARTYRIBUS
ad romanos sub titulo ·xxi·
IN DEDICATIONE
ad corintheos i sub titulo ·xi·
IN DEDICATIONE
ad hebreos sub titulo ·ii·
IN DEDICATIONE
ad ephesios sub titulo ·vi·
DE NATALE EPISCOPI
ad hebreos
DE ORDINATIONIBUS
ad timotheum i sub titulo ·viii·
DE ORDINATIONIBUS DIACONORUM
ad timotheum i sub titulo ·xii·
DE AGENDIS
ad thessal. i sub titulo ·xvii·

1 In the Holy Night Vigil, Early
2 To the Philippians Subtitle ·XIII·
3 In the Holy Night Vigil, Late
4 To the Corinthians 1 Subtitle ·XLIII·
5 In the Holy Easter Day
6 To the Colossians Subtitle ·XI·
7 In Easter Monday
8 To the Colossians Subtitle ·XV·
9 In Easter Tuesday
10 To the Romans Subtitle ·XII·
11 In Easter Wednesday
12 To the Ephesians Subtitle ·IIII·
13 Last year's Easter
14 To the Ephesians Subtitle ·XIII·
15 In the Saints' days of Peter and Paul
16 To the Romans Subtitle ·XXXII·
17 In the Fast of Saint Lawrence
18 To Timothy 2 Subtitle ·XXIII·
19 In the same Saint's day
20 To the Corinthians 2 Subtitle ·XXII·
21 In the Fast of Saint Andrew
22 To Timothy 2 Subtitle ·V·
23 In the Saint's day of Andrew
24 To the Corinthians 1 Subtitle ·VII·
25 Of the Martyrs
26 To the Hebrews Subtitle ·XII·
27 Of the Martyrs
28 To the Hebrews Subtitle ·XII·
29 Of the Ordinary Women Martyrs
30 To the Corinthians 2 Subtitle ·XXIII·
31 Of the Martyrs
32 To the Hebrews Subtitle ·XII·
33 Of the Martyrs
34 To Timothy 2 Subtitle ·II·
35 Of the Martyrs
36 To the Romans Subtitle ·XXI·
37 In Dedications
38 To the Corinthians 1 Subtitle ·XI·
39 In Dedications
40 To the Hebrews Subtitle ·II·
41 In Dedications
42 To the Ephesians Subtitle ·VI·
43 Of the Bishop's Anniversary
44 To the Hebrews
45 Of Ordinations
46 To Timothy 1 Subtitle ·VIII·
47 Of Ordinations of Deacons
48 To the Ephesians Subtitle ·VI·
49 Of Agenda
50 To the Thessalonians Subtitle ·XVII·

(sic)

(sic)

The codex is made up of fifty signatures, each, with the exception of just two, has exactly five folios, making ten leaves, or twenty pages. A single folio, at both front and back, forms the fly-sheet, and the board liner. The strange signatures, one of four folios, and one of two **and a half**, are totally out of place unless they serve a special purpose. It seems that originally this codex may have ended with the Pauline epistles, and these two odd signatures form a bridge between 'The Gospel', and the 'Pauline Epistles', and the second part, which comprised 'The Acts of the Apostles', the 'Catholic Epistles', and 'The Apocalypse'.

At the beginning, the first two signatures are not numbered, but the second one is signed off, on its otherwise blank last page with a little Jerusalem cross, the like of which, Victor signed off things he had completed. These two signatures do not contain scriptural text, but comprise parts which Victor, in his preface admits to composing. That is, 'The Victorian Preface', 'The Canon Tables', and 'The List of Headings', all of which apply only to 'The Gospel'.

The structure here supports Victor's claim that he added, and altered nothing, save for the system of numbering, the list of headings, and a somewhat garbled explanation on how to use them.

One would have expected, and it may have been the early intent, that the Gospel, and its introductory additions were to be given under its own cover, as indeed, at least three other versions were. The Gospel, indeed does close on page 358, and signature XVII closes on page 360. However, a decision was made early, not to use the two and a bit spare pages for an epilogue, but rather, the scribes continued directly with a tabulation of readings from the Pauline Epistles. That lectionary calendar, would, at first sight seem, as it seemed to me, to bind the Pauline Epistles to the Gospel, but there is another viewpoint.

When planning a lesson, it would be very useful to be able to have the lectionary open at the same time that the Epistles are examined. In a single book, that would not be possible. Here it could be like in an encyclopedia, to have the index as a separate volume. Volume One, 'The Gospel', could have used the lectionary as an index to Volume Two, the 'Pauline Epistles'. As a hand held book, one thousand and six pages of fine vellum would still be excessive. Using 80 gm paper, the book, without covers is a mighty tome, three inches thick, or seventy five millimeters. Hardly a pocket book.

Likewise, where the two queer signatures are, it seems as if there was quite definitely a separation between the Pauline Epistles and what is clearly, an epilogue: The Acts, The Catholic Epistles, and The Apocalypse.

Overleaf, I offer a diagram of how the Codex is constructed now, and it is thus easy to see how this was originally a set of three volumes.

	Front Board B Front Fly b	Front Board A Front Fly a			
Stitching		1	Stitching	510	511
Stitching	10	11	XXV	520	521
Stitching	20	21	Stitching	530	531
Stitching	30	31	XXVI	540	541
+	40	41	Stitching	550	551
Stitching	50	51	XXVII	560	561
II	60	61	Stitching	570	571
Stitching	70	71	XXVIII	580	581
III	80	81	Stitching	590	591
Stitching	90	91	XXVIII	600	601
III	100	101	Stitching	610	611
Stitching	110	111	XXX	620	621
V	120	121	Stitching	630	631
Stitching	130	131	XXXI	640	641
VI	140	141	Stitching	650	651
Stitching	150	151	XXXII	660	661
VII	160	161	Stitching	670	671
Stitching	170	171	XXXIII	680	681
VIII	180	181	Stitching	690	691
Stitching	190	191	XXXIII	700	701
VIII	200	201	Stitching	708	709
Stitching	210	211	XXXV Note 1	716	717
X	220	221	Stitching	722	723
Stitching	230	231	XXXVI Note 2	726 Note 2	727 Note 2
XI	240	241	Stitching	736	737
Stitching	250	251	XXXVII	746	747
XII	260	261	Stitching	756	757
Stitching	270	271	XXXVIII	766	767
XIII	280	281	Stitching	776	777
Stitching	290	291	XXXVIII	786	787
XIII	300	301	Stitching	796	797
Stitching	310	311	XL	806	807
XV	320	321	Stitching	816	817
Stitching	330	331	XLI	826	827
XVI	340	341	Stitching	836	837
Stitching	350	351	XLII	846	847
XVII	360	361	Stitching	856	857
Stitching	370	371	XLIII	866	867
XVIII	380	381	Stitching	876	877
Stitching	390	391	XLIII	886	887
XVIII	400	401	Stitching	896	897
Stitching	410	411	XLV	906	907
XX	420	421	Stitching	916	917
Stitching	430	431	XLVI	926	927
XXI	440	441	Stitching	936	937
Stitching	450	451	XLVII	946	947
XXII	460	461	Stitching	956	957
Stitching	470	471	XLVIII	966	967
XXIII	480	481	Stitching	976	977
Stitching	490	491	XLVIII	986	987
XXIII	500	501	Stitching	996	997
Stitching	510	511	L	1006	Back Fly a Back Board A
			Stitching	Back Fly b Back Board B	
			Fly & Board		

Note 1: This signature has only four folios, as compared with five which all others, except this and the next have. The total number of leaves, in these two signatures comes to thirteen, or twenty-six pages.

Note 2: The leaf numbered 727/728, belonging to this signature has been discarded, so the number is missing. The next signature, then is allocated 727/728 for the first leaf. Clearly something strange has happened here. This was a small signature, only 3 folios, but here further reduced to 2½, or 5 leaves, or 10 pages.

For clarity, pages 510/511 are duplicated where the left column overflows into the right column.

Volume I: The Gospel.

This is the first of three volumes which were bound together as one book.

The Latin is faithfully copied, line by line, and page by page, in a font which represents the original manuscript hand. Some of the abbreviations have been expanded, according to Ranke, but in a style which is sympathetic to the manuscript. Also some blatant errors and omissions therein have been corrected.

An English translation, strongly based on the Douay - Rheims is added in the right hand column, synchronised as closely as possible with the Latin column.

This has required some abbreviation of the English, and sometimes some torture of the language, where the Latin phraseology differs grossly from the English.

Codex Bonifatius I, Codex Fuldensis, or Victor Codex are some of the titles given to the Latin Vulgate New Testament composed by Victor of Capua, using a Tatianic harmonised Gospel in the place of the four we find today.

The state of the text, and the style of the hand indicate that this is a copy of Victor's Testament, and not the original, about which he writes in his preface.

What is certain is that this is the very book used by Saint Boniface in his mission to Germany and the Low Countries.

Its general appearance, style of script, and general lack of comments in a hand, other than that of Saint Boniface, suggest that this was a new copy, probably made in the region of Durham, in Northern England, when he received it.

It is likely that it was made specially for his mission.

ISBN 978-0-244-97685-9



9 780244 976859